Universidad de Alcalá
COMISIÓN DE ESTUDIOS OFICIALES
DE POSGRADO Y DOCTORADO

ACTA DE EVALUACIÓN DE LA TESIS DOCTORAL

(FOR EVALUATION OF THE ACT DOCTORAL THESIS)

Año académico (*academic year):* 2016/17

DOCTORANDO *(candidate PHD)*: **MORENO BELLO, YOLANDA**
D.N.I./PASAPORTE (*Id.Passport*): ******5155L**

PROGRAMA DE DOCTORADO *(Academic Committee of the Programme)*: **D341 LENGUAS MODERNAS**
DEPARTAMENTO DE *(Department)*: **FILOLOGÍA MODERNA**

TITULACIÓN DE DOCTOR EN *(Phd title)*: **DOCTOR/A POR LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ**

En el día de hoy 18/07/17, reunido el tribunal de evaluación, constituido por los miembros que suscriben el presente Acta, el aspirante defendió su Tesis Doctoral **con Mención Internacional** (*In today assessment met the court, consisting of the members who signed this Act, the candidate defended his doctoral thesis with mention as International Doctorate*), elaborada bajo la dirección de (*prepared under the direction of*) M.CARMEN VALERO GARCÉS.

Sobre el siguiente tema *(Title of the doctoral thesis)*: *APLICACIÓN DE ESTUDIOS SOBRE EL LENGUAJE EN ZONAS EN CONFLICTO: EL CASO DEL INTÉRPRETE DE GUERRA*

Finalizada la defensa y discusión de la tesis, el tribunal acordó otorgar la CALIFICACIÓN GLOBAL[1] de (**no apto, aprobado, notable** y **sobresaliente**) *(After the defense and defense of the thesis, the court agreed to grant the GLOBAL RATING (fail, pass, good and excellent)*: Sobresaliente

Alcalá de Henares, a 18 de julio de 2017

Fdo. *(Signed)*: Mª Manuela Fernández

Fdo. *(Signed)*: Carmen Pra

Fdo. *(Signed)*: Gina Abou Fadel Saad

FIRMA DEL ALUMNO (candidate's signature),

Fdo. *(Signed)*: Yolanda Moreno

Con fecha 24 de julio de 2017 la Comisión Delegada de la Comisión de Estudios Oficiales de Posgrado, a la vista de los votos emitidos de manera anónima por el tribunal que ha juzgado la tesis, resuelve:

- ☐ Conceder la Mención de "Cum Laude"
- ☒ No conceder la Mención de "Cum Laude"

La Secretaria de la Comisión Delegada

[1] La calificación podrá ser **"no apto" "aprobado" "notable" y "sobresaliente"**. El tribunal podrá otorgar la mención de "cum laude" si la calificación global es de sobresaliente y se emite en tal sentido el voto secreto positivo por unanimidad. (*The grade may be **"fail" "pass" "good"** or **"excellent"**. The panel may confer the distinction of "cum laude" if the overall grade is "Excellent" and has been awarded unanimously as such after secret voting.).*

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ, PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

INCIDENCIAS / OBSERVACIONES:
(Incidents / *Comments)*

Universidad de Alcalá
COMISIÓN DE ESTUDIOS OFICIALES
DE POSGRADO Y DOCTORADO

En aplicación del art. 14.7 del RD. 99/2011 y el art. 14 del Reglamento de Elaboración, Autorización y Defensa de la Tesis Doctoral, la Comisión Delegada de la Comisión de Estudios Oficiales de Posgrado y Doctorado, en sesión pública de fecha 24 de julio, procedió al escrutinio de los votos emitidos por los miembros del tribunal de la tesis defendida por *MORENO BELLO, YOLANDA*, el día 18 de julio de 2017, titulada *APLICACIÓN DE ESTUDIOS SOBRE EL LENGUAJE EN ZONAS EN CONFLICTO: EL CASO DEL INTÉRPRETE DE GUERRA*, para determinar si a la misma se le concede la mención "cum laude", arrojando como resultado, 1 votos a favor y 2 en contra.

Por lo tanto, la Comisión de Estudios Oficiales de Posgrado **resuelve no otorgar la Mención de "cum laude"** a dicha Tesis.

Alcalá de Henares, 27 de julio de 2017
EL PRESIDENTE DE LA COMISIÓN DE ESTUDIOS
OFICIALES DE POSGRADO Y DOCTORADO

Firmado digitalmente por VELASCO PEREZ JUAN RAMON - DNI 03087239H
Fecha: 2017.07.30 19:10:44 +02'00'

Juan Ramón Velasco Pérez

Copia por e-mail a:
Doctorando: MORENO BELLO, YOLANDA
Secretario del Tribunal: CARMEN PENA DÍAZ.
Directora de Tesis: M.CARMEN VALERO GARCÉS

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ, PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

Universidad de Alcalá

ESCUELA DE DOCTORADO
Servicio de Estudios Oficiales de Posgrado

DILIGENCIA DE DEPÓSITO DE TESIS.

Comprobado que el expediente académico de D./Dª MORENO BELLO, YOLANDA reúne los requisitos exigidos para la presentación de la Tesis, de acuerdo a la normativa vigente, y habiendo presentado la misma en formato: ☐ soporte electrónico ☒ impreso en papel, para el depósito de la misma, en el Servicio de Estudios Oficiales de Posgrado, con el nº de páginas: 501 se procede, con fecha de hoy a registrar el depósito de la tesis.

Alcalá de Henares a 25 de abril de 2017

Emilia Rivero Antúnez

Fdo. El Funcionario

Universidad de Alcalá

DEPARTAMENTO DE
FILOLOGÍA MODERNA
Colegio San José de Caracciolos
C/. Trinidad, 3
28801 Alcalá de Henares (Madrid)
Telf.: +34 91 885 44 41
Fax: +34 91 885 4445
dpto.filmod@uah.es

CARMEN VALERO GARCÉS, CATEDRÁTICA DE UNIVERSIDAD DEL ÁREA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ,

INFORMA

Que Dña. Yolanda Moreno Bello ha realizado bajo mi dirección la Tesis Doctoral titulada "Aplicación de estudios sobre el lenguaje en zonas en conflicto: el caso del intérprete de guerra", que está concluida y que reúne, a mi juicio, las condiciones necesarias exigidas para acceder al grado de Doctor.

Por lo que se refiere a las aportaciones de esta Tesis Doctoral quisiera destacar:

1. El estudio profundo sobre la calidad de la comunicación entre civiles y militares en las zonas de conflicto.
2. El diseño de un modelo de análisis metodológico para el desarrollo de la investigación basado en estudios sobre narrativas y análisis crítico del lenguaje aplicado a la traducción e interpretación.
3. La aportación de un protocolo de actuación que recoge la aplicación de la investigación.

Y para que así conste, se firma el presente informe en la ciudad de Alcalá de Henares, a veintisiete de marzo de dos mil diecisiete.

Universidad de Alcalá

DEPARTAMENTO DE
FILOLOGÍA MODERNA
Colegio San José de Caracciolos
C/. Trinidad, 3
28801 Alcalá de Henares (Madrid)
Telf.: +34 91 885 44 41/ 45
dpto.filmod@uah.es

Jesús García Laborda, Profesor Titular de Universidad y Director del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá,

INFORMA:

Que la Tesis Doctoral realizada por Dª. Yolanda MORENO BELLO, titulada APLICACIÓN DE ESTUDIOS SOBRE EL LENGUAJE EN ZONAS EN CONFLICTO: EL CASO DEL INTÉRPRETE EN GUERRA, dirigida por la Dra. Dª. Carmen Valero Garcés reúne los requisitos metodológicos y el rigor científico que deben exigirse a un trabajo de investigación de estas características y que, por tanto, puede ser presentada y defendida públicamente.

Y para que así conste donde convenga a la interesada, se firma el presente informe en la ciudad de Alcalá de Henares, a veintisiete de marzo de dos mil diecisiete.

Programa de Doctorado en Lenguas Modernas, Literatura y Traducción (RD 1393/2007)

APLICACIÓN DE ESTUDIOS SOBRE EL LENGUAJE EN ZONAS EN CONFLICTO: EL CASO DEL INTÉRPRETE DE GUERRA

Tesis Doctoral presentada por

YOLANDA MORENO BELLO

Directora:
DRA. CARMEN VALERO-GARCÉS

Alcalá de Henares, 2017

AGRADECIMIENTOS

Esta Tesis Doctoral ha sido posible gracias la beca predoctoral de Formación de Profesorado Universitario otorgada por la Universidad de Alcalá. Un sincero agradecimiento a mi directora de Tesis, Dra. Carmen Valero-Garcés, quien ha supervisado en profundidad cada paso de mi investigación. Le doy las gracias por haberme abierto las puertas a su grupo de investigación y a los numerosos proyectos que me han enriquecido personal y profesionalmente. Sin duda, no hubiera podido finalizar esta Tesis Doctoral sin los sabios consejos y recomendaciones de mi directora.

Me gustaría agradecer especialmente a la Embajada Española en Beirut, al Coronel Ricardo Pardo López-Fando, al General Alfredo Pérez de Aguado Martínez y al Comandante Carlos M. Roviralta Arango por invitarme a UNIFIL.

Quisiera también hacer extensivo mi agradecimiento a la Brigada Paracaidista en Paracuellos del Jarama, que me atendió tanto en España como en Líbano y en especial al Comandante Pedro Navarro Otero por estar a mi lado durante mi estancia y organizar todas mis entrevistas; a mi compañera, la Dra. Bianca Vitalaru, que ha me ha ayudado durante la fase final de la revisión.

Al Dr. Henry Awaiss, por acogerme en la Universidad Saint-Joseph y a Mohana Sultan por haberme puesto en contacto con él y haber facilitado mi inmersión en el mundo académico árabe.

Muchísimas gracias a todas las personas que han colaborado ofreciendo su valioso tiempo y apoyo incondicional a esta investigación desde intérpretes *freelance* hasta representantes de organizaciones como *Save The Children, UNHRC, AIIC, Search for Common Ground y CEAR* entre otras.

Por último, mi más profundo agradecimiento a las personas que me han apoyado en este proceso en el ámbito académico y personal, entre ellos el Dr. Carlos Conde Solares y la Dra. Jacky Collins de Northumbria University, y, sobre todo, a mi familia.

Resumen

Esta Tesis Doctoral presenta un estudio sociolingüístico de las características de la interpretación en zonas de conflicto. De esta manera, la investigación trata de contribuir a la eliminación de las limitaciones lingüísticas que ayudan a perpetuar el conflicto y, a la vez, proponer algunas líneas de actuación que faciliten la comunicación entre personal civil y militar. Las hipótesis se recogen en los siguientes puntos:

- Debido al crecimiento acelerado de conflictos armados y flujos migratorios, la necesidad de comunicación intercultural aumenta cada vez más.
- El choque cultural y el contexto bélico provocan relaciones asimétricas entre el ejército y la sociedad civil.
- Los elementos que resaltan la particularidad de este ámbito son la terminología específica, los elementos socio-culturales, e incluso los factores psicológicos que deben tomarse en cuenta con propósitos formativos.

Esta investigación estudia los factores específicos de la interpretación en zonas de conflicto, con la finalidad de identificar y atenuar los elementos inherentes al contexto bélico que afectan al lenguaje oral, y, a su vez, a la interpretación. El modelo de análisis utilizado se basa en la combinación de la narratología y el análisis crítico del discurso aplicado a la interpretación. Los resultados reivindican:

- El papel de la interpretación en zonas de conflicto.
- La autonomía del intérprete, con el fin de evitar asimetrías y facilitar la comunicación intercultural en zonas de conflicto.

Los datos empíricos se han obtenido mediante el análisis cualitativo de indicadores o signos de asimetría en entrevistas y observación etnográfica a militares, intérpretes y civiles en zonas de conflicto. Como indicadores se han considerado los siguientes aspectos: incoherencias del discurso, mapas conceptuales, percepción de la violencia, construcciones sociales y relaciones de poder en contextos bélicos, propaganda y manipulación lingüística. El estudio se completa con un análisis cuantitativo de los hallazgos de estos indicadores para comprobar la veracidad de las construcciones teóricas sobre este campo. Finalmente, se pretende determinar las necesidades formativas de los intérpretes que actúan en este ámbito y proponer ciertas estrategias necesarias para proveer de autonomía al intérprete en zonas de conflictos dando paso a nuevas investigaciones y formaciones específicas para los mismos.

Palabras clave: Mediación intercultural/ Interpretación/ Narratología/ Análisis crítico del discurso/ Papel del intérprete/ Zonas de conflicto/ Lingüística aplicada/Teoría lingüística.

Abstract

This Doctoral Thesis presents the analysis carried out through a sociolinguistic study of the characteristics of interpreting in conflict zones. This research aims to end the linguistic constraints that perpetuate conflict, by making communication between civil population and military personnel easier. The hypotheses are gathered in the following points:

- Due to the rapid growth of armed conflicts and migratory flows, there is a greater need of intercultural communication.
- The cultural clash and war context have resulted into asymmetric relations between the army and the civil population.
- This field has specific features such as specific terminology, sociocultural elements, and even psychological factors that should be considered in the training process.

This research analyzes the specific factors which affect interpreting in conflict zones, aiming to identify and mitigate inherent elements to the war context that affect oral communication and therefore, interpreting. The method of analysis is based on combining narratology and critical discourse analysis applied to interpreting. The results focus on:

- The role of interpreting in conflict zones.
- The interpreter's autonomy to avoid asymmetries and make intercultural communication in conflict zones easier.

Empirical data have been gathered through qualitative analysis of indicators signs of asymmetry by conducting interviews and ethnographic observation of military, interpreters and users in conflict zones. The following indicators have been analyzed: incoherence within discourse, conceptual mappings, and perception of violence, socially constructed roles and relations of power within the war context, propaganda and linguistic manipulation. The study will be completed with a quantitative analysis of the findings to confirm the validity of the theoretical constructions about this field. Ultimately, this research will try to establish the training needs of the interpreters in conflict zones as well as the essential strategies that they should be aware of in the context of their own autonomy, thus, making way to new research and specific training, adapted for them.

Keywords: Intercultural Mediation/ Interpreting/ Narratology/ Critical Discourse Analysis/ Interpreter's role/ Conflict Zones/Applied Linguistics/Linguistic Theory.

"[V] (14); nec converti ut interpres, sed ut orator,
sententiis isdem et earum formis tamquam figuris,
verbis ad nostram consuetudinem aptis.
In quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere,
sed genus omne verborum vimque servavi.
Non enim ea me adnumerare lectori putavi oportere,
sed tamquam appendere" (Cicerón, 46 a. de C.).

"Vertí no como intérprete sino como
orador, con las mismas sentencias, las formas,
las figuras y las palabras adecuadas según nuestra
costumbre. En la versión no fue necesario
reproducir palabra por palabra, sino mantener
todo el carácter y la eficacia de las palabras.
No consideré, pues, que fuera necesario presentar al
lector el número exacto de palabras, sino más bien
sopesarlas" (Traducción libre, Bolaños, Sergio).

ABREVIATURAS

ACCEM: Asociación Comisión Católica Española de Migraciones
ACD: Análisis Crítico del Discurso
ACLED: Asociación Comisión Católica Española de Migraciones
ACNUR: Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados
AGONU: Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas
AIIC: Association internationale des interprètes de conférence
AMR: América
ANOLIR: Association Nationale des Officiers et sous-officiers Linguistes de Réserve
APH: Af-Pak Hands
ASA: Asia
ASETRAD: Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes
ASTM: American Society for Testing and Materials
ATA: American Translators Association
AUSIT: Australian Institute of Interpreters and Translators
BRILIB: Brigada Libre Hidalgo
CESID: Centro Superior de Información de la Defensa
CIA: Central Intelligence Agency
CIFAS: Centro de Inteligencia de las Fuerzas Armadas
CIMIC: Coordinación e Interacción Cívico militar
CNDPI: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
CNI: Centro Nacional de Inteligencia
CORIFAS: Comisión para la Racionalización de la Inteligencia en las Fuerzas Armadas
DIS: Determinación del Interés Superior
ECMM: European Community Monitor Mission
EIS: Evaluación del Interés Superior
ETIB: Ecole de Traducteurs et d'Interprètes
EUTISC: Experto en Traducción e Interpretación para los Servicios Comunitarios
FIT: Federación Internacional de Traductores
GAO: Government Accountability Office
GLAAD: Gay and Lesbian Alliance against Defamation
HHRI: Health and Human Rights Info
IAPTI: International Association of Professional Translators and Interpreters
IHL: International Humanitarian Law
ISAF: Fuerza Internacional de Asistencia a la Seguridad
ITI: Institute of Translation and Interpreting
JEMAD: Jefe de Estado Mayor de la Defensa
MOPS: Mando de Operaciones
MSF: Médicos Sin Fronteras
NAJIT: National Association of Judiciary Interpreters and Translators
NRPSI: National Register of Public Service Interpreters
ONU: Organización de las Naciones Unidas
OTAN: Organización del Tratado del Atlántico Norte
POL: Política
RES: Resolución
SCR: Security Council Resolution
SECED: Servicio Central de Documentación
SIV: Visado de inmigrante especial
T/I: Traducción e Interpretación
TAALS: American Association of Language Specialists
UFMCS: University of Foreign Military and Cultural Studies
UNHRC: The United Nations Human Rights Council
UNIFIL: United Nations Interim Force in Lebanon
UNPROFOR: United Nations Protection Force
UOE: Unión de Operaciones Especiales
VHHA: The Vow to Hire Heroes Act

Tabla de contenido

Resumen 6
ABREVIATURAS 10
Tabla de contenido 12
Lista de figuras 17

CAPÍTULO I. JUSTIFICACIÓN DEL PARADIGMA 20
1.1 Introducción 22
1.2 Desarrollo de la investigación 24
1.3 Hipótesis y objetivos 26

CAPÍTULO II. NOCIONES BÁSICAS DE LA INVESTIGACIÓN 30
2.1 Introducción 32

2.2 Antecedentes 33

2.3 El lenguaje como método de manipulación 37
2.3.1 Definición del concepto 'guerra' 38
2.3.2 El uso de la propaganda en el conflicto internacional 42
2.3.2.1 Contrapropaganda y desinformación 46
2.3.2.2 Estado, religión y propaganda 48

2.4 La influencia cultural en el lenguaje 51
2.4.1 Definición del concepto 'cultura' 51
2.4.2 Comunicación intercultural en T/I 56

2.5 El intérprete/mediador 60
2.5.1 Competencia intercultural 62
2.5.1.1 Terminología específica 67
2.5.1.2 Registro oral y extralingüístico 69
2.5.1.3. Toma de notas 70
2.5.2 La ética en la profesión 71
2.5.2.1 Códigos éticos 74
2.5.2.1.1 Definición del código ético y aplicabilidad al ámbito de estudio 74
2.5.2.1.2 Ejemplos de códigos éticos 76
2.5.2.1.3 Principios básicos de los códigos éticos 81

2.6 Conclusiones 88

CAPÍTULO III DELIMITACIÓN DE LOS ALCANCES: LA IMPORTANCIA DEL CONTEXTO 92
3.1 Introducción 94

3.2 Consideraciones generales 95

3.3 Delimitación del sujeto: el caso del intérprete de guerra 98
3.3.1 Figura del intérprete de guerra en la historia 98
3.3.2 Situación actual del intérprete de guerra 103
3.3.3 Peligros y retos del intérprete de guerra 107
3.3.4 Legislación sobre la situación del intérprete 114

3.4 Delimitación geográfica: panorama geopolítico 122
3.4.1 Observatorio de conflictos y migraciones forzosas 122
3.4.2 Informes generales de Amnistía Internacional 125
3.4.3 Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) 130
3.4.4 España en los organismos internacionales de seguridad y defensa 135

3.5 Delimitación del conocimiento: aplicación a la inteligencia cultural 139
3.5.1 Cultura e inteligencia cultural 139
3.5.1.1 Historia de la inteligencia cultural 145
3.5.1.2 El lenguaje en la inteligencia cultural 148
3.5.2 Consideraciones finales 152

3.6 Conclusiones 157

CAPÍTULO IV HACIA UN MÉTODO DE ANÁLISIS 160
4.1 Introducción. Narratología, análisis crítico del discurso y su relación con la interpretación en zonas de conflicto 162
4.1.1 Narratología 163
4.1.2 División en narrativas 167
4.1.2.1 Narrativa ontológica 167
4.1.2.2 Narrativas públicas 169
4.1.2.3 Narrativas conceptuales 170
4.1.2.4 Metanarrativas 172
4.1.3 Elementos de las narrativas 174
4.1.4 Encuadres de las narrativas 182
4.1.4.1 Definición 182
4.1.4.2 Encuadre de ambigüedad 184
4.1.4.3 Encuadre espacio-temporal 184
4.1.4.4 Apropiación selectiva textual 186
4.1.4.5 Encuadre por etiquetación 186
4.1.4.6 Recolocación de participantes 187
4.1.5 Conclusiones sobre narratología 188

4.2 Análisis crítico del discurso 189
4.2.1 Definición y funciones 189
4.2.2 Discurso como práctica textual 192

4.2.3 Discurso como práctica discursiva 195
4.2.4 Discurso como práctica social 197
4.2.5 Estrategias discursivas 200
4.2.5.1 Identidad social 202
4.2.5.2 Agentividad 203
4.2.5.3 Fuentes topoi 204
4.2.5.4 Argumento *ad verecundiam* 204
4.2.5.5 Intensificación o mitigación 205
4.2.5.6 Legitimación o deslegitimación 206
4.2.6 Conclusiones sobre análisis del discurso 206

4.3 Método híbrido: combinación de narratología y ACD 208
4.3.1 Definición del 'habla' y cuestiones generales método de análisis propuesto 210
4.3.2 Muestra de la aplicación del método de análisis a la interpretación en zonas de conflicto 212

4.4 Conclusiones 227
4.4.1 Conclusiones generales del capítulo 227
4.4.2. Conclusiones sobre el método híbrido 228

CAPÍTULO V HACIA UNA METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN EMPÍRICA 230
5.1 Introducción 232

5.2 Justificación de la metodología de investigación 233

5.3 Diseño de encuestas y entrevistas 241
5.3.1. Recursos didácticos 243
5.3.2 Procedimiento y sujetos: Primera fase 249
5.3.2.1 Sujetos de los cuestionarios/entrevistas 250
5.3.2.2 Muestra y gestión de respuestas primera fase 252
5.3.3 Procedimiento y sujetos: Segunda fase 259
5.3.3.1 Procedimiento segunda fase 259
5.3.3.2 Muestra y gestión de respuestas segunda fase 262

5.4 Conclusiones 275

CAPÍTULO VI PRESENTACIÓN DEL CORPUS Y ANÁLISIS DE RESULTADOS 280
6.1 Introducción 282

6.2 Análisis de cuestionarios. Primera fase 283
6.2.1 Análisis de las respuestas de los intérpretes 284
6.2.2 Análisis de las respuestas de los usuarios 289
6.2.3 Análisis de las respuestas de los militares 292

6. 3 Análisis de entrevistas y encuestas. Segunda fase 296
6.3.1 Análisis de entrevistas 296
6.3.1.1 Análisis de las respuestas de los intérpretes, Beirut 296

6.3.1.1.1 Entrevista 1 296
6.3.1.1.2 Entrevista 2 299
6.3.1.1.3 Entrevista 3 305
6.3.1.1.4 Entrevista 4 307
6.3.1.1.5 Entrevista 5 310
6.3.1.1.6 Entrevista 6 313
6.3.1.1.7 Entrevista 7 318
6.3.1.1.8 Entrevista 8 321
6.3.1.1.9 Entrevista 9 323
6.3.1.2 Análisis de las respuestas de los intérpretes, Base Cervantes, Marjayoun . 325
6.3.1.2.1 Entrevista 10 325
6.3.1.2.2 Entrevista 11 329
6.3.1.2.3 Entrevista 12 331
6.3.1.3 Análisis de las respuestas de los militares, Base Cervantes, Marjayoun 332
6.3.1.3.1 Entrevista 13 332
6.3.1.3.2 Entrevista 14 333
6.3.2. Análisis de encuestas 334
6.3.2.1 Análisis de las encuestas de los intérpretes 334
6.3.2.1.1 Análisis de perfiles 335
6.3.2.1.2 Análisis sociolingüístico 343
6.3.2.1.3 Análisis terminológico 350
6.3.2.2 Análisis de las encuestas de los militares 367

6.4 Conclusiones empíricas 375
6.4.1 Conclusiones sobre análisis cualitativo 375
6.4.2 Conclusiones sobre análisis cuantitativo 379
6.4.3 Conclusiones sobre terminología 382

6.5 Empirical conclusions 382
6.5.1 Conclusions regarding qualitative analysis 382
6.5.2 Conclusions regarding quantitative analysis 386
6.5.3 Conclusions regarding terminology 387

CAPÍTULO VII CONCLUSIONES GENERALES 388
7.1 Hipótesis y objetivos alcanzados 390
7.1.1 Conclusiones generales sobre el análisis cualitativo 393
7.1.2 Conclusiones generales sobre el análisis cuantitativo 395

7.2 Observaciones específicas sobre la formación en interpretación 396

7.3 Aplicaciones prácticas y líneas futuras de investigación 397

CHAPTER VIII GENERAL CONCLUSIONS **400**
8.1 Verified hypotheses and achieved objectives 402
8.1.1 General conclusions regarding qualitative analysis 402
8.1.2 General conclusions regarding quantitative analysis 407

8.2 Specific comments on interpreter training 408

8.3 Practical applications and future research lines 409

BIBLIOGRAFÍA 412

APÉNDICES 444
1. Fase 1. Cuestionarios 446
1.1 Cuestionario a Militares: BRIPAC- Misión Afganistán 453
1.2 Cuestionario a Militares: Líbano- Militar 1 456
1.3 Cuestionario a Militares: Líbano- Militar 2 459
1.4 Cuestionario a Intérpretes: CEAR- Intérprete 1 461
1.5 Cuestionario a Intérpretes: CEAR- Intérprete 2 464
1.6 Cuestionario a Intérpretes: Zona de conflicto 466
1.7 Cuestionario a Intérpretes: Ministerio del Interior 469
1.8 Cuestionario a Intérpretes: OAR- 1 472
1.9 Cuestionario a Intérpretes OAR-2 475
1.10 Cuestionario a Intérpretes: Piloto ONU 478
1.11 Cuestionario a Usuario 1 480
1.12 Cuestionario a Usuario 2 482

2. Fase 2. Encuestas 484
2.1 Encuestas a Intérpretes 484
2.2 Datos no utilizados en el análisis 489
2.2 Traducción de términos 492
2.3 Encuesta a Personal militar 499

Lista de figuras

Figura 1. La estructura de los conflictos.. 42
Figura 2. Censura bajo la dictadura de Salazar 47
Figura 3. Ejemplo toma de notas.. 71
Figura 4. Hello Girls....99
Figura 5. Competencias del intérprete militar. 103
Figura 6. Noticias sobre intérpretes de guerra 109
Figura 7. Noticias sobre intérpretes de guerra. 110
Figura 8. Índice de paz global 122
Figura 9. Violencia por razones políticas en el año 2015 123
Figura 10. Tendencias conflictos en Diciembre 2015 124
Figura 11. Desplazamiento interno y a través de fronteras internacionales inducido por conflictos 130
Figura 12. Desplazamiento interno inducido por conflictos 131
Figura 13. Países de origen de los refugiados 2008-2012 133
Figura 14. Países de origen de los refugiados 2014. 134
Figura 15. Principales países que acogen a refugiados. 134
Figura 16. Centro de Inteligencia de las Fuerzas Armadas....137
Figura 17. Tipos de narrativas 173
Figura 18. Elementos narrativos. 181
Figura 19. Encuadres narrativos 188
Figura 20a. Equivalencias en modelos triangulares 191
Figura 20b. Identificación de segmentos en el texto....194
Figura 20c. Análisis de equivalencias en modelos triangulares.... 199
Figura 21. Concepción tridimensional del discurso....200
Figura 22. Estrategias discursivas 207
Figura 23. Equivalencias entre narrativas y modelos triangulares....211
Figura 24. Comparación de entrevistas como instrumento de investigación y práctica social 239
Figura 25. Niveles discursivos. 240
Figura 26. Estrategias durante la interpretación....244
Figura 27. Respuestas intérpretes CEAR e intérpretes de guerra. 285
Figura 28. Respuestas intérpretes OAR y Piloto....285
Figura 29. Cuestionario Primera Fase. Respuestas refugiados....290
Figura 30. Respuestas Militares. 293
Figura 31. Edad intérpretes encuestados 335
Figura 32. Zona de conflicto de intérpretes encuestados. 336
Figura 33. Nacionalidad y origen intérpretes encuestados....337
Figura 34. Porcentaje de intérpretes locales encuestados 337
Figura 35. Lengua/dialecto materno de intérpretes encuestados 338
Figura 36. Segundas lenguas de intérpretes encuestados 338
Figura 37. Formación en lengua inglesa de intérpretes encuestados. 339
Figura 38. Estabilidad laboral de intérpretes encuestados. 340
Figura 39. Salario medio de intérpretes encuestados 340
Figura 40. Formación en instituciones de intérpretes encuestados 341
Figura 41. Información recibida previa a la misión por intérpretes encuestados 342
Figura 42. Percepción de la figura del intérprete por los intérpretes encuestados....342
Figura 43. Coacción sufrida por intérpretes encuestados....343
Figura 44. Corrección de incoherencia por intérpretes encuestados 344

Figura 45. Corrección de errores semánticos por intérpretes encuestados 344
Figura 46. Intervención en aspectos culturales por intérpretes encuestados 345
Figura 47. Intervención en malentendidos por intérpretes encuestados 345
Figura 48. Percepción de incoherencias temporales por intérpretes encuestados 346
Figura 49. Interpretación de lenguaje ofensivo intérpretes encuestados 346
Figura 50. Estrategia 1 de intérpretes encuestados 347
Figura 51. Estrategia 2 de intérpretes encuestados 347
Figura 52. Estrategia 3 de intérpretes encuestados 348
Figura 53. Países donde han servido los militares encuestados 367
Figura 54. Acceso a intérpretes de los militares encuestados 368
Figura 55. Acceso a intérpretes de los militares encuestados 369
Figura 56. Formación militar para el intérprete 370
Figura 57. Información sobre la misión ofrecida al intérprete 370
Figura 58. Confianza en el intérprete 371
Figura 59. Información sobre la misión ofrecida al intérprete 372
Figura 60. Dificultades durante la interpretación 373
Figura 61. Terminología controvertida 374
Figura 62. Conclusiones del análisis cuantitativo de las encuestas a intérpretes 380
Figura 63. Conclusiones del análisis cuantitativo de las encuestas a militares 381
Figura 64. Conclusions drawn from the quantitative analysis of interpreters' survey 387

CAPÍTULO I.
JUSTIFICACIÓN DEL PARADIGMA

1. Justificación del paradigma

1.1 Introducción

La migración y posteriormente, las inherentes interacciones interculturales son fenómenos sociales tan antiguos como la propia humanidad. Si bien es cierto que a partir de los siglos XV y XVI los flujos migratorios incrementaron con la conquista de América y la comercialización de esclavos, no fue hasta el siglo XX cuando se empezaron a estudiar los fenómenos sociológicos que resultaban de los encuentros interculturales. Fue Edward T. Hall en 1959 con *The Silent Way* quien marcó los inicios de los estudios interculturales como disciplina académica. En este sentido podemos afirmar que los estudios interculturales y aún más los estudios traductológicos aplicados a la interculturalidad se encuentran en su infancia, en comparación con otras disciplinas estudiadas desde la antigua Grecia que disfrutan actualmente de un estado mucho mayor de madurez.

El neo-colonialismo, el liderazgo económico de ciertas potencias y la consiguiente apropiación de los medios de comunicación han propiciado el uso de las lenguas occidentales como *linguas francas*, lo que ha debilitado aún más el desarrollo de la traductología, todo esto sin tener en cuenta, su relación con la interculturalidad. Debemos tener en cuenta pues que la enseñanza de estas lenguas en países ajenos a la colonización ha sido, como es natural, muy escasa o directamente nula. Sumémosle a esta situación la carga de identidad cultural y social que una lengua lleva consigo y tendremos un utensilio aniquilador de culturas minoritarias. Sin embargo, no son sólo estos países 'no colonizados' los que reciben el bloqueo de información, sino que esta falta de interés público en la traductología o en la enseñanza de segundas lenguas en general, priva a una gran parte de la población mundial del acceso a la información en sus fuentes originales. Esto se refleja en un claro bloqueo en el intercambio de información.

Esta falta de una formación lingüística de la población migrante contrasta con la necesidad de comunicación intercultural que suscitan los flujos migratorios actuales. Como veremos más adelante, existen actualmente más de 70 zonas consideradas 'en conflicto' en todo el mundo. Al terminar 2015, 65,3 millones de personas se vieron forzadas a desplazarse en todo el mundo a consecuencia de la persecución, los

conflictos, la violencia generalizada o las violaciones de derechos humanos. Se trata de 5,8 millones de personas más que el año anterior (ACNUR, 2016). A esto se suma la creciente xenofobia, sobre todo hacia los llamados 'refugiados', incidiendo negativamente en su integración social y en su dificultad de adaptación cultural al país de acogida.

En este sentido, un claro ejemplo de la violación de derechos humanos donde se hace patente el uso de la traducción y de la interpretación al servicio de la hegemonía como herramienta de control sobre la sociedad civil fue, como expusieron Martín y Taibi (en Prieto y Sánchez, 2007) en el 'I foro internacional de T/I y compromiso social', el caso judicial del periodista de Al-Jazeera, Taisir Alouny. Las pruebas para la imputación de Alouny fueron transcripciones de escuchas telefónicas. Martin y Taibi explican que las traducciones de dichas escuchas fueron realizadas por colaboradores de la policía sin formación específica y que las "expresiones y términos neutrales o con un significado específico en el árabe sirio fueron interpretadas de una manera sesgada para coincidir con las tesis de la acusación"). Las manipulaciones del contenido de las escuchas a través de su traducción sirvieron para imputarlo, aunque que estas pruebas fueron posteriormente desestimadas. Como vemos, en esta clase de situaciones, donde la comunicación puede significar la protección de derechos fundamentales, incluyendo la diferencia entre la vida y la muerte, el intérprete desempeña una función fundamental: ser el nexo de unión entre personas cultural y socialmente diferentes, que, además, no comparten ni el lenguaje ni el idioma, en condiciones límite.

En este contexto, el artículo 19 de la *Declaración de Derechos Humanos* (ONU, 2008) establece la libertad de expresión como un derecho humano esencial e inalienable, igualmente necesario para poder reclamar todos los demás derechos y necesario para el funcionamiento de la vida social. La labor del intérprete resulta fundamental para asegurar este derecho, ya que su trabajo consiste en facilitar la comunicación interlingüística a través de las barreras culturales para aquellas personas y grupos que están excluidos y/o invisibilizados por no tener el capital lingüístico necesario para reclamar sus derechos. Baker (2005: 330) asegura que es imprescindible darle voz a la población en todos los idiomas y culturas existentes, luchar por los derechos de todos, incluyendo aquellos que no hablan una lengua mayoritaria, para, de este modo, contribuir a un objetivo común y permitir a cualquier persona que se exprese en su

propia lengua. Es decir, considera la interpretación como una acción política para dar voz a aquellos a los que no se quiere oír pero que luchan por ser escuchados. La interpretación, por lo tanto, ofrece la posibilidad de tomar parte en la lucha contra el abuso de la hegemonía lingüística y proporcionar a los hablantes de lenguas minoritarias su derecho a comunicarse.

Partiendo de esta consideración, creemos que el reconocimiento de la profesión del intérprete sólo puede llegar de la mano de la exigencia y de la autoestima de la propia disciplina. El objetivo de esta investigación es, pues, delimitar las particularidades de la interpretación en zonas de conflicto y ofrecer unas pautas para una formación que tenga en cuenta la interculturalidad y donde se determinen los factores extralingüísticos y circunstanciales que forman las barreras comunicacionales en contextos específicos. La metodología de investigación que hemos planteado se apoya en la combinación de teorías sociolingüísticas aplicadas a la interpretación que hasta ahora no se habían aplicado de forma conjunta al ámbito que nos ocupa. Esta combinación pretende analizar el lenguaje de manera innovadora, considerando no sólo la estructura propia del lenguaje, sino también la conceptualización de los eventos a través de la materialización de los pensamientos de una lengua a otra. De ahí la originalidad de esta Tesis Doctoral.

En el siguiente apartado describiremos brevemente cada capítulo y su relación con los objetivos generales propuestos en esta investigación.

1.2 Desarrollo de la investigación

Como hemos explicado con respecto a la situación del intérprete en zonas de conflicto, esta figura ha pasado de ser desconocida dentro del ámbito de la interpretación a considerarse un objeto de estudio incipiente. En concreto nos planteamos si el intérprete de guerra sufre dificultades añadidas a las de cualquier intérprete debido al contexto bélico en el que se encuentra y en el que la mayoría de las veces no recibe ningún tipo de formación. Al belicismo y a los intereses geopolíticos del contexto se añade la concurrencia de personas que corresponden a una gran variedad de culturas, religiones y etnias extremadamente distintas. Para asegurar la convivencia en tales condiciones, la necesidad de comunicarse nos resulta innegable. Nuestra intención es probar esta hipótesis, analizando las particularidades de la interpretación en zonas de conflicto desde el punto de vista lingüístico, así como la oralidad y la carga cultural y social del

contenido a interpretar. El objetivo final será proporcionar unas pautas para la formación del intérprete a partir de la delimitación de los factores del contexto bélico y de los retos a los que se enfrenta el intérprete de guerra.

A modo de introducción se ofrecerá un marco conceptual en el que se definirán y expondrán aquellos aspectos que consideramos ingénitos de las zonas en conflicto, como la interculturalidad, la geopolítica y las características propias del intérprete de guerra (Cap. 2). A partir de aquí, se creará un marco contextual sobre la situación del intérprete de guerra y la interpretación en zonas de conflicto. Se mostrarán los conflictos actuales, la posición de España en los organismos internacionales de seguridad y defensa y la relación de la interpretación con la inteligencia cultural en las misiones militares (Cap. 3). Este marco nos ayudará a entender la realidad en terreno, para la posterior aplicación práctica de los estudios teóricos.

A continuación, se presentarán los principales estudios que nos ayudaron a tener una perspectiva más completa sobre la complejidad y la manera de abordar la traducción y la interpretación en zonas de conflicto (Cap. 4). Entre éstos se encuentra el estudio realizado por Mona Baker en el libro *Translation and Conflict* (2006), que conformará el esqueleto del marco teórico. Tomando éstos y otros estudios como base de la investigación, se expondrán los diferentes tipos de narrativas, los elementos que las conforman y la forma de encuadrarlas en el contexto de la traducción e interpretación. Por otro lado, se desarrollarán las principales líneas que utilizaremos en el análisis crítico del discurso y las estrategias de comunicación propias de las zonas en conflicto. De este modo podremos analizar de una manera más tangible la terminología y los tipos de herramientas discursivas que se utilizan como método propagandístico e irradiador de narrativas.

La metodología (Cap. 5) utilizada para llevar a cabo la investigación empírica consta de la realización de entrevistas y encuestas, elaboradas en base a nuestro propio método de análisis, aplicado a grupos que han experimentado dificultades lingüísticas en contextos bélicos. Esto incluye personal militar, intérpretes y otros usuarios o profesionales que hayan necesitado comunicarse a través de un intérprete. Asimismo, analizaremos la terminología utilizada por los mismos intérpretes para identificar las características propias de dicho lenguaje.

Por otro lado, como veremos más adelante, consideramos que la interpretación en zonas en conflicto tiene características especiales que la diferencian de otros tipos de interpretación y, por lo tanto, no se pueden abordar desde el mismo punto de vista, ni se deben tener en cuenta los mismos factores. A pesar de los estudios relacionados con la traducción e interpretación en las zonas en conflicto que se han desarrollado hasta ahora, se observa la necesidad de estudiar de manera exhaustiva aquellos factores que influyen tanto directamente como indirectamente en la interpretación, ya que constituyen una parte fundamental de la comunicación. También se determinarán las consecuencias que derivan de la ineficacia de los códigos éticos utilizados hasta ahora o, como en la mayoría de los casos que analizaremos, la falta de un protocolo de actuación específico para estas situaciones.

Partiendo de la idea de que las consecuencias de las dificultades de la interpretación en zonas de conflicto afectan los derechos civiles, fomentando asimetrías, pretendemos que la aplicación de los datos extraídos de esta investigación pueda ampliar, en un futuro, los estudios de inteligencia cultural (en Cap. 3) y el desarrollo de protocolos específicos para la interpretación en zonas de conflicto.

1.3 Hipótesis y objetivos

En este apartado concretaremos las hipótesis y los objetivos que hasta ahora hemos perfilado para facilitar una comprensión más detallada de la investigación científica sobre la interpretación en zonas de conflicto realizada. La necesidad de este estudio se debe, sobre todo, a la situación actual del intérprete de guerra y la gran problemática que surge debido a la falta de formación y/o de protocolos de actuación específicos para este ámbito.

Como ya hemos mencionado, se observa la necesidad de estudiar de manera exhaustiva aquellos factores que influyen tanto directamente (factores lingüísticos) como indirectamente (factores socioculturales) en la interpretación y que constituyen una parte fundamental para la formulación del lenguaje en zonas de conflicto. Las hipótesis son:

- El crecimiento acelerado que han experimentado el número de conflictos armados ha provocado el consecuente incremento de los flujos migratorios y las relaciones interculturales, lo que convierte a la interpretación en terreno en una herramienta indispensable para la supervivencia.
- Las características interpersonales que se desarrollan en entornos bélicos constituyen necesidades específicas que hacen esencial la mejora de la comunicación intercultural e interlingüística entre los participantes:

    - Factores antropológicos de las zonas en conflicto (percepción de la violencia, roles sociales, efectos psicológicos y traumáticos, etc.).
    - Asimetría lingüística entre el militar y el civil en zonas de conflicto con respecto al uso de protocolos y al tipo de lenguaje empleado.
    - Relación de elementos lingüísticos y contexto (geopolíticos, culturales, etc.).

Estas hipótesis conforman el germen de nuestra investigación, que consta de varios objetivos específicos que nos permitirán afrontar la problemática planteada, es decir:

- Análisis de las características lingüísticas y comunicativas del ámbito como prueba de la importancia de la formación de los intérpretes profesionales como método de garantía y calidad en las interpretaciones dentro del contexto bélico.
- Concienciación sobre la importancia de la interpretación en zonas de conflictos en el contexto de los estudios de inteligencia cultural para la mejora de la comunicación entre militares y civiles.
- Contribución a la formación de intérpretes de guerra a través del análisis de estrategias y técnicas que les permitan ampliar los conocimientos y la terminología propia de este campo.

Para lograr los objetivos propuestos anteriormente se ha utilizado la siguiente metodología:

1) El primer paso ha sido la creación de un marco teórico para determinar las dificultades y los retos de la interpretación en las zonas de conflicto. En este marco teórico se exponen los estudios relacionados con la interpretación en zonas en conflicto,

partiendo de aspectos que influyen directamente en nuestro ámbito (oralidad de la interpretación, comunicación intercultural y uso del lenguaje en el contexto geopolítico). Esto nos ayudará a definir y a presentar las características propias de la interpretación en conflictos:

- El uso del lenguaje como método propagandístico en zonas de conflicto.
- La influencia de la interculturalidad sobre la comunicación en zonas de conflicto.
- Las competencias, necesidades y retos del intérprete y sus compromisos éticos con la profesión.
- La contextualización de los conflictos y misiones del ejército español y la relevancia de la inteligencia cultural.

A continuación, se han descrito los estudios del lenguaje que hemos utilizado en el desarrollo de un método de análisis específico para la interpretación en zonas de conflicto. Este método se ha utilizado para extraer datos a partir de entrevistas y encuestas que se han realizado a militares, intérpretes y civiles en contacto con la interpretación en zonas de conflicto.

Concretamente, la metodología ha seguido los siguientes pasos:

1. Estudio y presentación de antecedentes (investigación de estudios sobre el lenguaje e investigación de estudios sobre la traducción e interpretación en conflictos para su aplicación al ámbito en cuestión).
2. Obtención de informes y datos de organismos internacionales e instituciones militares sobre la situación actual de los conflictos y la inteligencia cultural para ayudarnos a conocer a fondo la situación geopolítica actual y la situación del intérprete de guerra.
3. Aplicación y desarrollo de los estudios del lenguaje en un nuevo método de análisis para aplicar a la interpretación en conflictos.
4. Diseño de una entrevista y encuesta (investigación empírica).
5. Búsqueda de sujetos para el análisis planificado (instituciones militares en España y desplazamiento a terreno).
6. Recogida de datos (estudio etnográfico, extracción de terminología y difusión de la encuesta y entrevista).

7. Análisis de datos y respuestas de los sujetos de estudio (intérpretes, militares y civiles).
9. Análisis de la terminología extraída mediante entrevistas y encuestas.
10. Interpretación de los datos obtenidos y extracción de conclusiones.

A través del análisis de los datos obtenidos pretendemos demostrar la necesidad de la formación del intérprete y del estudio previo al despliegue militar (inteligencia cultural), determinando qué factores se deben estudiar y su finalidad. Los resultados de nuestra investigación podrán aplicarse a la ampliación de estudios de inteligencia, tanto en cuanto a la formación del intérprete como a la creación de un protocolo de actuación y un glosario para intérpretes en zonas de conflicto. El objetivo final es intentar cubrir la necesidad de garantizar una interpretación eficiente y de calidad.

CAPÍTULO II.
NOCIONES BÁSICAS DE LA INVESTIGACIÓN

2. Nociones básicas de la investigación

2.1 Introducción

Toda investigación requiere unos fundamentos teóricos a través de los cuales se sostienen las hipótesis y los objetivos que queremos probar y alcanzar. El desarrollo de nuestra investigación exige la comprensión de ciertos elementos que concurren en las zonas de conflicto y que determinan la manera en la que la sociedad experimenta el mundo que les rodea. En este sentido, nos centraremos en dos elementos que inciden en la idiosincrasia de este ámbito: el choque cultural y el entorno beligerante. A lo largo de esta investigación no sólo estudiaremos estos elementos, sino también su relación con la producción lingüística del intérprete. Veremos cómo los factores que influyen en la interpretación van más allá de las dificultades lingüísticas y las barreras culturales, ya que estas características se suman a un ámbito donde las estructuras jerárquicas de las organizaciones militares, los factores geoestratégicos, el miedo y otros factores psicológicos son elementos constantes. De este modo, la importancia de un intérprete/mediador se incrementa aún más debido a la vulnerabilidad de los involucrados en la conversación y a la trascendencia de los temas que se tratan.

Además, el hecho de que el intérprete de guerra, generalmente, no pertenezca al país del ejército que le contrata, fomenta las sospechas entre ambos lados del conflicto, lo que aumenta la tensión durante la conversación. Como observaremos en los capítulos siguientes, son varios los elementos que se combinan e influyen en nuestro ámbito de investigación:

- El lenguaje como método de manipulación.
- La influencia cultural en el lenguaje.
- La mediación y la ética en la interpretación.

En este capítulo realizaremos un breve repaso de las investigaciones más relevantes e incluiremos los estudios lingüísticos previos que se han aplicado a la traducción y la interpretación.

2.2 Antecedentes

La función de este apartado es contextualizar los estudios lingüísticos que hemos aplicado en nuestro método de análisis. En este sentido haremos una revisión de los antecedentes que responden a los distintos radios de acción de la traducción e interpretación en zonas de conflicto, de los proyectos de investigación en terreno, así como de las asociaciones, organizaciones sin ánimo de lucro y guías de formación disponibles para el intérprete. Hemos dividido los antecedentes en cuatro aspectos:

- Violencia de género en zonas de conflicto.
- Formación en comunicación Intercultural.
- Códigos éticos del intérprete de guerra.
- Activismo en la traducción.

Aunque partan de diferentes enfoques (guías formativas, códigos éticos, investigación académica y proveedores de servicios), estos aspectos tienen un aspecto en común: la autonomía del intérprete en la mediación de conflictos. A continuación, describiremos cada uno de estos aspectos:

1) Violencia de género en zonas de conflicto

Uno de los mayores problemas que afectan a las sociedades en guerra son las violaciones y otras formas de agresión sexual. Este tipo de violencia puede ser utilizado para humillar, castigar, controlar, atemorizar y destruir la autoestima. En junio de 2008 el Consejo de Seguridad de la ONU adoptó de forma unánime la *Resolución de 1820* (SCR, 1820). Según esta resolución la comunidad internacional declaraba que la violencia sexual constituía un arma de guerra y que, por lo tanto, había que considerarla un crimen de guerra. La problemática reside, sobre todo, en el cambio en cuanto al papel de la mujer en la mayoría de las sociedades afectadas por contextos bélicos. La mujer ha pasado de ser el principal cuidador de la familia a ser el sustentador económico de la familia. Por otro lado, el concepto de 'dignidad' también se ha visto afectado por estas circunstancias. Las mujeres se ven estigmatizadas, marginadas y aisladas, al mismo tiempo que los hombres son humillados por el hecho de no haber sido capaces de defender a 'sus' mujeres. A esto se suma el uso de la violencia sexual como herramienta de limpieza étnica, a través del embarazo forzoso de las mujeres, lo

que causa un mayor impacto social. Según el *Informe de MSF* (Médicos sin fronteras) de 2009, en 2008 se ofreció atención sanitaria a unas 15.000 víctimas de violencia sexual en 130 proyectos de todo el mundo: mujeres, hombres y niños que buscaron ayuda superando el miedo, la vergüenza y la estigmatización.

En este sentido, destacamos el *Manual de formación Mental Health and Gender-based Violence: Helping Survivor of Sexual Violence in Conflict* (2014) publicado por *Health and Human Rights Info* (HHRI) y subvencionado por el Ministerio de Asuntos Exteriores noruego, donde se estudia la salud mental en supervivientes de violencia sexual en zonas de conflicto. En esta guía se tratan temas como la carga psicológica del trauma, los efectos de los eventos traumáticos en la salud mental, los signos de angustia grave y cómo interpretarlos, los desencadenantes del trauma y sus métodos de tratamiento, las pesadillas, la creación de espacios seguros que permitan un diálogo y contacto de apoyo, los diferentes acercamientos para asistir al superviviente a tratar el trauma y seguir adelante y otros temas relacionados con la ayuda psicológica a supervivientes.

En este contexto destacamos cuestiones de suma importancia como la forma en la que nos dirigimos a la víctima, la interpretación de sus gestos y palabras, y, sobre todo, la manera de preservar su dignidad y de respetarse a sí mismo/a. A su vez, es importante poder identificar este tipo de violencia en el lenguaje oral de las zonas de conflicto, saber que se basa en el trasfondo social y cultural que tiene y que se utiliza como herramienta de guerra, manipulación y opresión de la sociedad afectada.

2) Formación en comunicación intercultural

Existen una serie de iniciativas relacionadas con la formación en comunicación intercultural.

En esta línea, Marjory Bancroft dirige, desde el año 2000, un proyecto dedicado al desarrollo de aptitudes culturales y lingüísticas en el ámbito sanitario denominado *Cross-cultural Communication*. Por otro lado, la organización *The Voice of Love* nace en el contexto de la necesidad de identificación y atenuación de aspectos psicológicos producidos por torturas o traumas. En la página web de la organización (The Voice of Love, 2017) se ofrecen gratuitamente una serie de *Guías de buenas prácticas:*

- *The Interpreter's World Tour an Environmental Scan of Standards of Practice for Interpreters*: Una exploración sobre las diferentes guías de buenas prácticas y códigos éticos de los intérpretes de conferencias, judiciales, de lenguaje de signos, del ámbito sanitario, etc.
- *Improving Language Access for the Elderly*: Un manual para ayudar a los formadores que deseen colaborar en programas de formación para el personal de centro de la tercera edad entre aquellas familias que tengan un nivel de inglés limitado.
- *Lifting Victims through Services and Collaboration: Cultural Competence in Victim Services*: Una guía sobre los servicios a los que tienen acceso inmigrantes y refugiados.
- *Overcoming Language Barriers Part II: for Administrators*: Una guía para los administradores de los servicios sanitarios para asegurar la calidad de los servicios que se ofrecen a pacientes con un dominio limitado del inglés.
- *How to Appeal to the Evidence when Justifying Language Services*: Una investigación sobre la interpretación en el ámbito sanitario.

Estas guías, junto con el libro *The Community Interpreter: Exercises and Role Plays: A Companion Workbook for the Community Interpreter, a Comprehensive Training Manual*, servirán como base de nuestro método de investigación con respecto a los puntos que deben mejorarse, crearse o modificarse durante la interpretación en zonas de conflicto.

3) Códigos éticos del intérprete de guerra

Barbara Moser-Mercer destaca por dirigir el proyecto InZone, donde se proporciona información sobre proyectos, publicaciones e investigaciones sobre cómo mejorar la situación de los intérpretes sin formación en las zonas en conflicto (InZone, 2017). Este proyecto resulta esencial en el campo de la traducción e interpretación en zonas de conflicto, ya que la investigación nace y se aplica directamente en terreno. Este programa incluye varios módulos de entrenamiento para intérpretes y consta de tres líneas básicas de investigación:

- Comunicación multilingüe en terreno.
- Ética profesional en la interpretación humanitaria.
- Aprendizaje virtual en contextos complejos.

Asimismo, para el completo desarrollo de este estudio también se han tenido en cuenta otras organizaciones sobre la ética de la interpretación en las zonas en conflicto:

a) *International Association of Professional Translators and Interpreters* (IAPTI), una asociación de intérpretes y traductores que consideran la mediación como único medio para garantizar la ética en la profesión.

b) *Association Internationale des Interprètes de Conférence* (AIIC), que ofrece una sección destinada a las zonas en conflicto donde se muestra un repaso de las situaciones, debates e investigaciones llevadas a cabo en relación con este tema. En su web, AIIC (2017) se define como una organización cuyo propósito es servir como medio de comunicación entre sus miembros y, de esta manera, proporcionar información y servicios en los diferentes campos de la traducción y la interpretación relacionados con las zonas en conflicto. Todas estas acciones se materializan en conferencias que promueven la cooperación y el intercambio de información entre sus miembros. Su objetivo final es fomentar la creación de nuevas políticas.

c) Destaca también la guía desarrollada en colaboración con la organización *Red T* y *Fédération Internationales des Traducteurs* (FIT), donde se ofrece protección a los traductores e intérpretes en las zonas en conflicto. Proporciona un protocolo de actuación especializado e intenta concienciar sobre los riesgos de esta profesión.

4) Activismo en la traducción

La necesidad de crear un espacio para la acción política dentro del marco de la traducción y la interpretación se ve en el creciente número de organizaciones que actúan de forma altruista en esta línea. De hecho, estas asociaciones constituyen una nueva forma de resistencia, proporcionando servicios de traducción e interpretación de forma gratuita con la esperanza de proteger las lenguas minoritarias y eliminar las desigualdades que surgen por el dominio de las lenguas mayoritarias. Entre las organizaciones más extendidas y que han alcanzado un mayor grado de popularidad, encontramos las siguientes:

- La red de traductores para la diversidad lingüística *Atxacala: The International Network of Translators for linguistic Diversity y Translator Brigades*, fundada como parte del movimiento '15 M' y *Occupy Movements*. Estos grupos de traductores e intérpretes activistas trabajan en la selección, traducción y distribución de textos a través de páginas web y otros formatos electrónicos.
- La fundación *Rosetta*, que se dedica a erradicar la falta de conocimiento debido a la discriminación lingüística. A través de la fundación se ponen en contacto a voluntarios con organizaciones sin ánimo de lucro que trabajan con comunidades peor comunicadas y sin recursos. Ofrece traducciones y la posibilidad de registrarse como traductor.
- Redes de traductores e intérpretes voluntarios como *ECOS: Traductores e intérpretes por la solidaridad* y *Babel: An International Network of Volunteer Interpreters and Translators.* Trabajan como colectivo, principalmente en el Foro Social Mundial y sus actividades consisten en la interpretación de conferencias.

Por último, destaca la actividad de Mona Baker y su papel en la formación en traducción y como pionera en el estudio de la ética. Mona Baker es profesora en la Universidad de Manchester, vicepresidenta de *International Association of Translation and Intercultural Studies,* fundadora de la revista *The Translator y* miembro honorario de IAPTI. Destacan sus publicaciones de varios libros relacionados con la traducción y la ética del traducto, de las que mencionamos algunas: *In Other Words: A Coursebook on Translation* (1992), *Translation and Conflict: A Narrative Account* (2006) y *Ethics and the Curriculum: Critical Perspectives* (2011), entre otras publicaciones académicas. Para nuestra investigación hemos estudiado el método de análisis planteado por la autora en *Translation and Conflict* (2006), donde se utiliza la narratología para examinar la producción y la manipulación del discurso en conflictos.

2.3 El lenguaje como método de manipulación

Esta investigación parte de la relación entre lenguaje y manipulación para explicar el uso de la interpretación como un método propagandístico y legitimador en conflictos. Como veremos más adelante, el engranaje principal que sustenta el lenguaje propagandístico es la ambigüedad terminológica y el uso de eufemismos. Por este

motivo resulta imprescindible empezar a tratar el tema de este apartado con la definición de aquellos conceptos/términos que juegan un papel decisivo en nuestro campo de investigación: 'guerra', 'propaganda', 'cultura', 'comunicación intercultural', 'inteligencia cultural', 'mediación' y 'ética'; analizaremos cómo la percepción de estos términos interfiere en la labor del intérprete en zonas de conflicto.

2.3.1 Definición del concepto 'guerra'

La definición del primer término — 'guerra'— ha variado según el interés y el contexto en el que surge. Su significado más literal ha desaparecido casi por completo, debido a las asociaciones peyorativas que ha adquirido con el tiempo. El uso actual del término 'guerra' suele ser meramente metafórico y su significado literal ha sido sustituido por términos menos conocidos y que, por lo tanto, todavía no evocan esas asociaciones peyorativas. En este apartado definiremos los términos 'guerra' y 'conflicto' en un intento de delimitar su uso y aquellos matices conceptuales en los que difieren.

En primer lugar, el *Diccionario de la Real Academia Española* (2015) define el término 'guerra' como:

> Desavenencia y rompimiento de la paz entre dos o más potencias. Lucha armada entre dos o más naciones o entre bandos de una misma nación. Lucha o combate, aunque sea en sentido moral; Pugna (entre personas); y oposición de una cosa con otra.

Por otro lado, las diferentes acepciones de 'guerra' muestran la gran flexibilidad de este término, incluso habiendo seleccionado sólo las cinco primeras. Cabe destacar la prevalencia eufemística de su definición, sobre todo en la primera acepción, en la que se llega a evitar cualquier matiz bélico o violento. La ausencia de paz se convierte inevitablemente en guerra, sin embargo, observamos cómo incluso en un diccionario se utilizan eufemismos que nos distraen del verdadero sentido. En comparación con la definición del *Oxford English Dictionary*, llama la atención la diferencia entre dos culturas, aparentemente no muy diferentes, como es la española y la anglosajona. El *Oxford English Dictionary* (2015) define el término '*war'* como:

> Hostile contention by means of armed forces, carried on between nations, states, or rulers, or between parties of the same nation or state; the employment of armed forces against a foreign power, or against an opposing party in the state.

En este caso, la ‘guerra’ es descrita como una contención hostil. Se produce, pues, una legitimación de la guerra como una acción necesaria para contrarrestar una insurrección.

En segundo lugar, el concepto de ‘guerra’ debe entenderse más allá de su definición, su origen y todo lo que esto conlleva. Clausewitz (1999: 18), en su obra *De la guerra*, habla de la ‘guerra’ desde una perspectiva más teórica. En la primera edición de su libro en castellano define la ‘guerra’ como la puesta en práctica de la política y afirma: “la guerra y la política están siempre relacionadas, porque es la política la que engendra la guerra y la delimita en cada caso particular.” Es decir, en esta afirmación entiende la política como detonante y articulante principal de la guerra. La naturaleza de la guerra será entonces un objetivo político o, como afirma Clausewitz (1999: 24), “la finalidad política como motivo originario de la guerra será la medida, tanto del objetivo que hay que alcanzar con el acto bélico como de los esfuerzos necesarios.”

La definición de Aznar (2012: 4) se asemeja a la de Clausewitz, pero remite a la causa más que a la finalidad de la ‘guerra’: “dialéctica hostil, […] diálogo con un suplemento de violencia.” Como vemos, la guerra entendida como diálogo, es entender la guerra como un acto lingüístico y social, con el matiz de hostilidad y violencia. Además, se hace necesario un conocimiento del contexto “[c]onsecuentemente, hace falta empatía, alteridad, entender el entorno, los propios objetivos, los objetivos del contrario.” Y es importante tener también un conocimiento del otro participante en el diálogo, es decir, “conocimiento que se tiene del enemigo y su país, […], [como] fundamento de todas las ideas y acciones propias” (Clausewitz, 1999: 69)

Teniendo en cuenta esta definición, el lenguaje constituye un arma de guerra, es decir, un diálogo o comunicación que puede tener lugar entre los participantes en terreno o entre potencias diplomáticas involucrados en ésta. Una vez más, Clausewitz (1999: 672) señala el paralelismo entre lenguaje y política:

> lo mismo que alguien subraya a veces algo incorrecto en una lengua que no domina, aunque su pensamiento sea correcto, a menudo la política dispone cosas que no corresponden a su propia intención.

Además, establece una relación directamente proporcional entre la guerra y la política. Clausewitz (1999: 669) advierte:

> Si la guerra obedece a la política, asumirá su carácter. En tanto se haga más grandiosa y más poderosa, así lo será también la guerra y esto puede llegar hasta la cumbre en la que la guerra alcanza su figura.

Vemos, por lo tanto, que el lenguaje, entendido como parte fundamental de la política, será la parte más influyente en el desarrollo de una 'guerra'. La política entendida como diálogo podrá verse, entonces, materializada en un 'conflicto' o un choque de intereses entre los participantes. Tras esta aclaración debemos tener claro que el conflicto es también una causa abstracta que puede desembocar en una consecuencia tangible y desastrosa como es la guerra. Estos dos términos —'guerra' y 'conflicto— a veces parecen intercambiables, a pesar de sus diferencias fundamentales. De ahí la importancia de definir o identificar esas diferencias, como haremos a continuación.

Aranzadi et al. (2011: 78) aseguran que toda guerra consta o surge a partir de un conflicto,

> […] entre —al menos— dos partes o grupos en el que las necesidades, proyectos o intereses en juego son excluyentes, ya que no pueden satisfacerse sino en detrimento de otro grupo; por ejemplo, la rivalidad por el control sobre un territorio con todas sus riquezas y por la supremacía sobre un grupo humano al que se quiere dominar.

De este modo, toda guerra surge de un conflicto de intereses que la diplomacia falla a resolver y acaba en una lucha por ver cuál es el más fuerte. Si tenemos en cuenta la naturaleza de la guerra, Aranzadi et al. (2011: 78) afirman que:

> […] no hay guerra sin intención hostil. Esta requiere la existencia de 'grupos' con un grado de organización en torno a pretensiones 'conflictivas' y para el uso de la violencia, particularmente, para la forma de lucha armada que es el combate.

Estos grupos son aquellos que, mediante un conflicto de intereses, acaban en guerra para establecer su supremacía o en palabras de Aranzadi et al. (2011: 78):

> […] el mecanismo característico de la guerra es la violencia, que se ejerce de manera colectiva y organizada con el objetivo de imponer su voluntad al adversario y resolver de esa manera el conflicto.

Cabe señalar que la evolución de la palabra 'conflicto' es muy significativa. Durante la fase precursora de los estudios para la paz (entre la primera posguerra y la década de

1950), la acepción de 'conflicto' era absolutamente negativa. En este contexto se refería a un conflicto como un obstáculo que se tenía que superar (de ahí el surgimiento de la expresión 'resolución de conflictos'). Sin embargo, Castaño Barrera (2013: 72) explica el contexto en el que su acepción empieza a cambiar:

> […] con el nacimiento e institucionalización del campo de la investigación para la paz tanto en EEUU como en Europa (décadas 1950 y 1960) y al surgimiento de pensadores como Coser (1956), el término conflicto comienza a entenderse como una situación no necesariamente negativa, ni necesariamente violenta.

Actualmente, el *Diccionario de la Real Academia Española* (2015) define el término 'conflicto' con las siguientes acepciones:

> 1. m. Combate, lucha, pelea. U. t. en sent. fig.
> 2. m. Enfrentamiento armado.
> 3. m. Apuro, situación desgraciada y de difícil salida.
> 4. m. Problema, cuestión, materia de discusión. Conflicto de competencia, de jurisdicción.
> 5. m. Psicol. Coexistencia de tendencias contradictorias en el individuo, capaces de generar angustia y trastornos neuróticos."
> 6. m. desus. Momento en que la batalla es más dura y violenta.

A su vez, Grasa (en Barrera, 2013: 72) señala: "[…] un conflicto alude a una interacción en pugna en virtud de los intereses enfrentados de los actores implicados en dicha disputa por uno o diversos temas." Es decir, alude a una "[…] persecución de objetivos cuya consecución simultánea, las personas o grupos consideran incompatibles" de forma real o subjetiva, como se muestra en el siguiente gráfico (Figura 1).

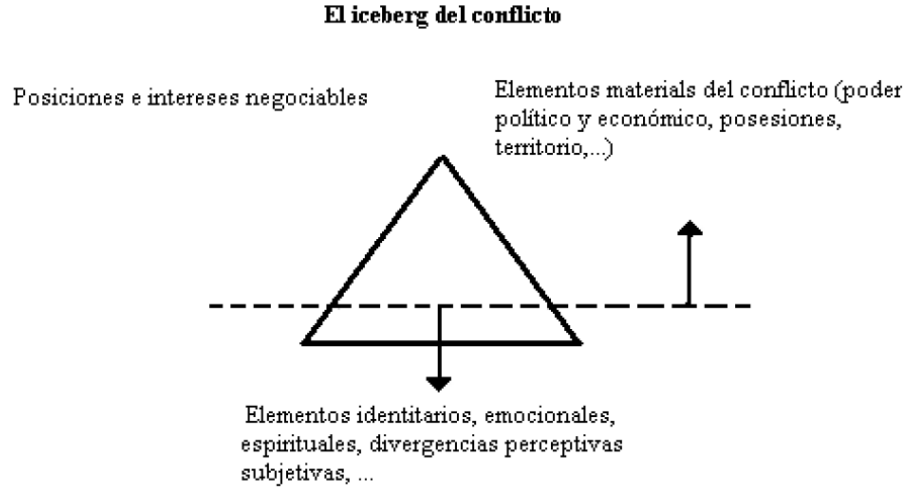


Figura 1. La estructura de los conflictos. Fuente: Grasa, 2010: 96 en Castaño Barrera (2013: 72)

Castaño Barrera (2013: 73) finalmente añade que el conflicto:

> […] no es un estado concreto sino un proceso dinámico que pasa por fases y ciclos (de los que se hablará más adelante) y que es una experiencia que se da en todos los niveles de la actividad humana: del nivel intrapersonal (por ejemplo, entre valores que chocan al interior de la persona), el interpersonal, intergrupal, a nivel internacional.

Por último, Austin et al. (2001: 8) también hace eco de esta definición:

> [Se hace necesario] comprender los tipos de intereses que entran en pugna en todo tipo de conflicto, como los intereses objetivos (por ejemplo, competencia por recursos escasos tales como el territorio) y los intereses o elementos subjetivos (como percepciones, actitudes, valoración de fines).

2.3.2 El uso de la propaganda en el conflicto internacional

Una vez definidos y entendidos los conceptos básicos que delimitan el contexto de nuestra investigación, continuaremos con una explicación en cuanto al uso del lenguaje como herramienta de manipulación en el proceso propagandístico y legitimador del conflicto. Fundamentalmente, la intervención militar en un conflicto se justifica, no sólo para convencer a la opinión pública de su propio país, sino también a la comunidad internacional. Las relaciones entre el personal militar y civil siempre resultan más cordiales si la imagen que se difunde de la intervención es, en mayor o menor medida,

pacífica. En este sentido, Clausewitz (1999: 24) afirma:

> Sólo podemos aceptar la finalidad política como medida, en tanto en cuanto pensemos en sus efectos sobre las masas, que debe mover, de modo que también entra en consideración la naturaleza de esas masas.

En la misma línea, Aznar (2012: 3) sigue: "la opinión pública desde la entrada de las sociedades en guerra se ha convertido en un elemento clave, en una pieza sin la que no es concebible la victoria." Entendemos pues, que para ganarse el apoyo de la opinión pública deben entenderse sus necesidades y deseos y deben crearse una serie de atractivos que justifiquen el objetivo militar que se representa.

Cabe destacar que las últimas décadas han sido especialmente prolíficas, no ya en confrontaciones bélicas, sino en su contribución a la legitimación de la lógica y el discurso de la guerra. Este discurso de legitimación se basa en falacias repetidas hasta la saciedad contribuyendo a la aceptación de la guerra (Quintana y Páez, 2011: 130). Para explicar mejor esta normalización recurrimos a la adiaforización de Zygmunt Bauman (Ibid), que consiste en:

> Convertir ciertas acciones o ciertos objetos de una acción en moralmente neutros o irrelevantes —exentos de la categoría de fenómenos susceptibles de una evaluación moral—. El efecto de este distanciamiento entre moral y hechos se consigue al excluir a algunas categorías de personas del ámbito de sujetos morales o a través del encubrimiento del vínculo existente entre acción parcial y efecto final de una serie de movimientos coordinados, o bien por medio del encumbramiento de los procedimientos de disciplina y lealtad personal en el papel del criterio dominante de la actuación / rendimiento moral.

Otro aspecto importante es que la moralidad ataca directamente la intención legitimadora de la guerra. De hecho, es el instrumento que más vulnerabilidad o estabilidad puede otorgar a los argumentos que tratan de justificar la 'guerra'. Sabemos el coste humano que se produce, incluyendo civiles y ese coste siempre es difícil de justificar.

En este sentido, Aranzadi et al. (2011: 47- 64) mencionan tres falacias fundamentales para la elaboración del discurso legitimador:

a) LA GUERRA UNIVERSAL E INEVITABLE

> Tiende a subrayar el carácter inevitable de los conflictos bélicos, tal como se presentan y en la forma que se presentan. Es necesario ser realistas, se insiste: la guerra es inevitable, siempre ha existido y siempre existirá. Según ese punto de vista, la guerra sería algo consustancial a la naturaleza humana y algo por lo tanto 'natural', como una fuerza ineludible, o una catástrofe inevitable, igual que lo sería un terremoto o una inundación.

b) LA INVERSIÓN DE LOS PACÍFICOS

> Obama recurre a esa doble plusvalía moral: la guerra es la lucha contra el monstruo, contra el terror y es la defensa de los valores supremos de la civilización occidental: la dignidad y los derechos del ser humano.

c) LA GUERRA POR LOS DERECHOS

> Es la vuelta de tuerca de las teorías de la guerra justa. La guerra moderna (o postmoderna) se configura también como un poderoso movimiento social en nombre de una causa moral que sirve de principio activo legitimador.

Aznar (2012: 3) explica que el uso de falacias en el discurso legitimador precede a la supresión de elementos amorales e introduce argumentos de apoyo que distraen de los elementos de dudosa legitimidad. La aproximación de este discurso no puede ser aleatoria, sino que debe basarse en las preferencias del público al que se desea llegar:

> Los medios socializan a través de gestos, de climas afectivos, de tonalidades de voz y promueven creencias, emociones y adhesiones totales, en un mundo en que los ejércitos democráticos no pueden ganar sin apoyo popular, sin un consenso real; la fotografía permite así obtener grandes resultados al influir en la conciencia emocional de millones de personas.

Esta estrategia es generalmente conocida como 'propaganda' —otro término cuya definición nos interesa—, que se utiliza en multitud de aspectos de nuestra vida diaria y que constituye gran parte de la maniobra militar. El diccionario de la *R.A.E* define el término 'propaganda', en su tercera acepción, como 'la acción o efecto de dar a conocer una cosa con el fin de atraer adeptos o compradores'.

Como explica Pizarroso (1991: 56), esta definición resulta poco específica en cuanto a qué significado tiene la 'cosa' a la cual se refiere. Puede ser un producto comercial, una

ideología o un partido político; en definitiva, cualquier 'cosa' puede ser objeto de propaganda. Pizarroso describe la 'cosa' como algo que 'da a conocer' la propaganda y que tiene un carácter conceptual e ideal, cuyo único fin es el de atraer adeptos hacia esa idea. Como bien dice, propaganda es, en su definición más neutra e inmediata, el proceso comunicativo que disemina, difunde, da a conocer y promociona ideas.

A su vez, en el diccionario americano *Webster's Dictionary,* (en Pizarroso (1991: 57) se recoge la siguiente acepción:

> Toda difusión sistemática, adoctrinamiento deliberado, o plan para este adoctrinamiento; usada ahora frecuentemente en un sentido negativo, con connotaciones de falacia y distorsión.

Disfrazado como proceso informativo, la propaganda consiste, más bien, en un control del flujo de información con el objetivo de persuadir, a través de la difusión, reforzamiento o cambio de una idea. Laguna y Martínez (2014: 27) nos recuerdan el periódico de ideario belicista del 'estamento castrense': *La Correspondencia Militar*. Este diario militar español tenía una 'tirada entre 10 y 15.000 ejemplares', número que fue aumentando a lo largo del siglo XIX. Este periódico, a lo largo de sus publicaciones, difundió un 'discurso' de 'misión civilizadora' de España, que, poco a poco, se fue extendiendo a otros periódicos.

Otras acepciones del término están relacionadas con la intención de persuasión o manipulación. En este sentido, en su obra *Propaganda*, Bernays (1928: 54) define la propaganda como "la persuasión organizada u organización de consenso." Por otro lado, Lasswell et al. (1948: 37) explican la propaganda como la manipulación de actitudes con un foco concreto, es decir, una manipulación colectiva a través de símbolos significantes. En términos más generales, Doob (1966: 390), define el término en su libro *Public Opinion and Propaganda* como

> […] el intento de afectar las personalidades y de controlar el comportamiento de los individuos hacia fines considerados no científicos o de dudoso valor en una sociedad en un momento determinado.

Pizarroso (1991: 60) también explica la definición de la *International Encyclopedia of the Social Sciences*, donde delimita las estrategias y técnicas utilizadas por la propaganda para lograr su objetivo:

> Manipulación más o menos deliberada mediante símbolos, palabras, gestos, banderas, imágenes, monumentos, música, etc., del pensamiento o de las acciones de otras personas en lo que se refiere a creencias, valores y comportamientos que aquellas personas llamadas, 'reactores' consideran como discutibles.

Cabe discrepar en la expresión 'más o menos deliberada', pues el propagandista siempre tiene un objetivo y sus acciones son, en cualquier caso, deliberadas.

En el mismo contexto de manipulación se llega a hablar del tema en términos más radicales. Mégret (1956: 129), por ejemplo, introduce el concepto de *guerre psychologique* o guerra psicológica, que tiene como objetivo la confusión del adversario y el debilitamiento de su resistencia. A su vez, Daugherty (1948: 2), en *Psychological Warfare*, describe el término con un sentido más peyorativo que el resto, creando bandos opuestos y situando al Estado como único propagandista:

> Uso planificado de propaganda y otras acciones orientadas a generar opiniones, emociones, actitudes y comportamientos en grupos extranjeros, enemigo, neutrales y amigos, de tal modo que apoyen el cumplimiento de fines y objetivos nacionales.

Finalmente, podemos concluir que la propaganda es un medio de manipulación lingüística que trata de ocultar o disfrazar un objetivo concreto.

2.3.2.1 Contrapropaganda y desinformación

La selección de información realizada por los medios de comunicación tiene una función también desinformativa que en el ámbito militar juega un papel esencial como estrategia de defensa. La desinformación se convierte entonces, según la Enciclopedia soviética de 1972 (Pizarroso, 1991: 60), en la difusión de informaciones engañosas en lo que concierne a sus propias fuerzas armadas y planes de acción militares (como movimientos de tropas, o las instalaciones de aeródromos), con el fin de confundir el discernimiento del adversario.

Esta herramienta de contrapropaganda se vio reforzada por la herramienta de censura. De hecho, la prohibición de ciertas fuentes de información o determinadas lecturas también contribuyó a controlar el discurso y por lo tanto a la perspectiva que la opinión pública tenía sobre determinados aspectos. La *Ley de Jurisdicciones* creada en 1906 reforzaba la utilización de la censura como método propagandístico. Por ejemplo, en

1950 en Portugal se utilizó como medio de un régimen militar para limitar el acceso a ciertos aspectos sociales que se consideraron peligrosos. De este modo, el agente encargado del control de la información, utilizó la propaganda y la censura en la creación de un discurso ideológico con la finalidad de conseguir más adeptos.

Seruya y Moniz (2008: 9) nos muestran en la siguiente tabla (Figura 2), los temas más recurrentes de censura en Portugal:

	Aprobado	Censurado
Literatura/cultura	50%	38%
Política/ideología	15%	32%
Moral/sexo	3%	18%
Religión	5%	2%
Educación	1%	-
Otros	26%	10%

Figura 2. Censura bajo la dictadura de Salazar. Fuente: Seruya y Moniz (2008: 9)

Otro ejemplo, que relatan Laguna y Martínez (2014: 43-63), es la censura de la guerra hispano-marroquí, que se extendió fácilmente a todos los medios de comunicación. Esta situación evitaba que la población fuera consciente de las atrocidades que estaban ocurriendo, lo que promovía un desconocimiento que impedía cualquier reacción en contra. Laguna y Martínez (Ibid) señalan cómo la población civil estaba más predispuesta a aceptar las ideas o mensajes de los medios de comunicación de la cultura política dominante. Esta organización en la difusión propagandística se basa en un sistema vertical. En este sentido, la hegemonía es la que difunde la idea mediante el control de los medios de comunicación, mientras que la propaganda y su difusión conforman un capital al que sólo los privilegiados tienen acceso, convirtiendo al resto en sujetos manipulables.

Carrera et al. (2009: 61) también hablan sobre la propaganda a través de los medios de comunicación. En su artículo se menciona la conferencia sobre el uso de los medios de comunicación en las causas de paz de 1936, en relación a los Convenios de Ginebra sobre el derecho internacional humanitario que establecía obligaciones relacionadas con las actividades de propaganda a través de la radio. En el art. 1 se indicaba la paralización de aquellas emisiones que incitaran a la población de un territorio a realizar actos incompatibles con el orden interno o la seguridad del estado signatario y en el art.

2 se indicaba la prohibición de incitación a la guerra a través de las transmisiones. Sin embargo, este acuerdo nunca llegó a la luz.

Carrera et al (2009: 61) también nos cuenta como, después de la Segunda Guerra Mundial, la *Resolución 110* (II), de 1947, de la AGONU condenó toda propaganda destinada a provocar o estimular amenazas contra la paz, la ruptura de la paz o todo acto de agresión" al deseo de "proteger así a la humanidad contra el flagelo de la guerra, combatiendo toda propaganda que provoque o estimule cualquier amenaza a la paz."

En la misma línea, averiguamos que fue el *Pacto internacional de derechos civiles y políticos* el que estableció, con carácter vinculante, en su art. 20.1 que "toda propaganda a favor de la guerra estar[ía] prohibida por ley" (Carrera et al., 2009: 61). El Comité de Derechos Humanos explica su alcance, en su Observación general número 11 del art. 20, del mismo *Pacto*:

> […] esta prohibición [era] compatible con el derecho a la libertad de expresión previsto en el art. 19 y se extiend[ía] a cualquier forma de propaganda que amenaza[se] con provocar un acto de agresión o de ruptura de la paz, en violación de la Carta de las Naciones Unidas.

2.3.2.2 Estado, religión y propaganda

Pizarroso (1991: 58) asegura que la propaganda en sí misma surge dentro de un medio social complejo y es "inherente a la organización estatal." Estado y propaganda son, pues, dos elementos inseparables. Como hemos visto, la propaganda puede adoptar diversas formas: política, civil, estatal e incluso contrapropaganda. Pizarroso afirma que el Estado también ha utilizado la religión como método propagandístico: "religión y política, organización religiosa y organización estatal"; aunque aparentemente se trate de aspectos distintos, ambos se utilizan como métodos de legitimación y control social de estructuras y patrones sociales.

Es esta última relación la que adquiere una gran relevancia en el contexto bélico actual, ya que la mayoría de conflictos se han legitimado a través de un discurso basado en principios religiosos. El discurso 'religioso' y la 'religión' nos interesan como conceptos importantes en el contexto de este capítulo y, por lo tanto, veremos sus distintas acepciones e implicaciones.

En primer lugar, el discurso religioso también tiene su origen en las relaciones entre el ejército y la religión de la antigüedad. Los sacrificios o ritos religiosos precedían a la batalla y el ejército se encomendaba a la voluntad divina, a lo que se sumaba el hecho de que en la batalla podía llegar la muerte y, con ella, el encuentro con Dios o con los dioses.

Por otro lado, el Estado y la religión han ido siempre unidos de la mano, por lo que en la propaganda de guerra se funden más íntimamente. Esta relación se puede observar en los conceptos de 'guerra santa' en la cultura islámica o 'guerra justa' en la cultura cristiana. Este término ha sido un gran detonante de conflictos y, en este sentido, destaca el hecho de que, por ejemplo, no existe una traducción consistente del término árabe *Yihad*. Aunque constantemente vemos la traducción 'guerra santa', El-Madkouri (2006: 1876) nos explica que "la *Yihad* procede de la raíz *Yhd*, que tiene significado de esfuerzo, empeño, superación, lucha" y nos muestra cómo la prensa ha tergiversado tanto el significado de este término de modo que es ya casi impensable ver una traducción de *yihad* como otra cosa que no signifique una guerra islámica. Veamos algunos ejemplos en periódicos españoles:

> Quise aplaudir, de verdad, porque esta chica había resumido maravillosamente un sistema de ecuaciones: Islam, *yihad* (guerra santa), terrorismos, Gadafi […] (*El País,* 1990).

> […] Ahora es el líder de una *yihad* global que quiere acabar con los gobiernos de Oriente Próximo que han deshonrado a Alá (*El Mundo*, 2001).

> Antes ya había cubierto informaciones sobre la *yihad* en los ochenta y tenía experiencia en la zona (*El País*, 2001).

En esta línea, Pizarroso (1991: 58) muestra otra manera de relacionar el discurso religioso con la propaganda de guerra, poniendo como ejemplo a los Estados Unidos:

> En cualquier guerra se utilizaba esta técnica, desde ambos lados del conflicto para justificar sus acciones. [...] Estados Unidos a pesar de considerarse un país laico, recurre a discursos religiosos en distintas facetas de la política estadounidense.

En cuanto a la relación entre Estado y religión podemos encontrar muchos ejemplos especialmente en relación a la política de EEUU. Por ejemplo, Farwell (en Pizarroso, 1991: 158-159) afirma: "ninguna otra nación de la Tierra ha sido bendecida por la

presencia de Dios como el pueblo de los Estados Unidos." Además, explica, la palabra '*God*' aparece en el lema de los billetes de banco estadounidenses: *In God we trust*, *God bless America, God bless you.* Encontramos también personalidades políticas como el presidente Bush, que declaró el domingo 3 de febrero 'Día de la oración', promoviendo de nuevo la correlación inherente entre religión y Estado.

Continuamos con la explicación de Pizarroso (1991: 158-159) cuando afirma que el populismo no fue herramienta únicamente de los Estados Unidos. En este sentido, destaca el nombre de las radios más propagandísticas de Iraq con nombres que evocan tanto a la religión como al pueblo: "La voz de la Meca", "La voz de los Árabes Libres" y "La Voz de las Masas." También se creó "Radio *Ome Maarek"* o en español, "Radio La Madre de Todas las Batallas." Se explica que sus emisiones estaban fundamentalmente dirigidas a los mismos iraquíes que esperaban el ataque terrestre y su mensaje era el típico de sostenimiento de la moral, invocaciones, noticias sobre supuestas victorias, etc. Se utilizaban mensajes y consignas como: "No os subáis a los tejados para aplaudir a los aviones de la fuerza multinacional" refiriéndose a la población kuwaití. Y el mismo Mohamed Al-Qahtani iniciaba sus mensajes para ellos con un 'amigos iraquíes'.

Como vemos, la retórica de guerra, surge, a menudo, como un discurso menos racional y más emocional porque evoca sentimientos patrióticos y se caracteriza por la retórica de la confrontación. Simons (2006: 223) explica que toda amenaza de acción masiva es la clave para la retórica de confrontación:

> Los participantes amenazan, acosan, engatusan, perturban, provocan, intimidan, coaccionan. Pero de forma retórica […] No es una estrategia de agresión; es una estrategia de persuasión desde una posición de poder en forma de amenaza de acción masiva.

Considerando todos estos aspectos es importante subrayar algunas ideas principales con respecto al uso de la propaganda desde un contexto más general a uno más específico:

- La propaganda tiene como objetivo la legitimación de una idea o acción difundiendo un discurso que atraiga adeptos.
- La propaganda es un método de manipulación de las masas, que utiliza principalmente ideas populistas como método de persuasión.
- En la guerra, el uso de la propaganda resulta peligroso, ya que anula la visión

objetiva sobre el conflicto y difunde una idea suavizada y partidista del conflicto.

Concluimos este apartado con las palabras del poeta y pacifista norteamericano Berrigan en (Barrera, 2013: 43), que subraya, parafraseando a Camus, que lo que buscamos es un mundo en el que la violencia y el crimen no sean legitimados:

> No buscamos un mundo en el que el asesinato no ocurra; parece poco realista. Pero no queremos que el asesinato no sea visto como algo virtuoso y legítimo. Tal vez ésta es una definición mínima del cambio para el que trabajamos.

2.4 La influencia cultural en el lenguaje

2.4.1 Definición del concepto 'cultura'

Para contextualizar los siguientes capítulos debemos tener en cuenta el papel que juega la cultura en la comunicación, y, por lo tanto, la interrelación que existe entre el lenguaje y la cultura. Por lo tanto, empezaremos exponiendo la concepción de los distintos autores que han estudiado este concepto, no sólo como elementos independientes, sino también como consecuencia práctica de su relación, la mediación intercultural.

Hace 100 años Saussure (1916: 303) establecía un proceso unidireccional del lenguaje y su cognición. Aunque desestimó la idea de que el lenguaje estuviera necesariamente determinado por causas psíquicas, aseguraba que "[era] una opinión generalmente admitida que una lengua refleja[se] el carácter psicológico de una nación." Por otro lado, la posición de Sapir en relación con el tema (1929: 206) era absolutamente culturalista:

> Language has a setting. The people that speak it belong to a race (or number of races). That is, to a group which is set of by physical characteristics from other groups. Again language does not exist apart from culture, that is from the socially inherited assemblage of our lives.

Los estudios de Humboldt (1963: 77) son, quizás, los más esclarecedores en su planteamiento de la relación del lenguaje con la cultura y el mismo pensamiento, al describir esta relación como un conjunto dinámico. Para Humboldt (1963) el hombre está inmerso en una lengua donde piensa, siente y vive y se forma a partir de ella. Según

esta afirmación, el lenguaje y la cultura son dos elementos correlativos, se complementan y evolucionan simultáneamente. Sin embargo, cabe destacar la variabilidad de ambos conceptos, que se oponen a cualquier definición unívoca. En nuestro deseo de demostrar su 'interrelacionalidad' empezamos por la definición del concepto 'cultura'.

Partimos de las reflexiones del antropólogo británico Taylor (1971) que describe el concepto de 'cultura' en su obra 'Cultura primitiva' (en Rocher 1990: 107) como un conjunto de aspectos que el hombre adquiere por su convivencia social y de hecho lo asocia al de 'civilización':

> La Cultura o la Civilización, tomada en su amplio sentido etnográfico, es ese complejo conjunto que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, las leyes, las costumbres y cualesquiera otras aptitudes y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad.

Taylor (en Rocher 1973: 107) desea enfatizar, sobre todo, la relación entre cultura y un contexto determinado relacionado con un momento determinado y una evolución:

> […] la novedad y la particularidad de no presentar la cultura como un progreso o un devenir, sino como un conjunto de hechos directamente observables en un tiempo concreto y comporta la posibilidad de seguir una evolución.

En segundo lugar, si tenemos en cuenta la definición etimológica de 'cultura' de Casado (1988: 11) vemos la relación importante que se establece entre la cultura y su "representación simbólica" mediante el lenguaje y la religión, entre otros factores. En general, su definición resulta muy acorde con las líneas de nuestra investigación:

> El término cultura proviene del mundo latino. El verbo *colere* poseía en latín un triple significado: físico (cultivar la tierra), ético (cultivarse, según el ideal de los humanistas) y religioso (dar culto a Dios). En el ámbito de la antropología sociocultural, cultura designa un conjunto de tres factores: el instrumento técnico o, en general, la técnica (agricultura, caza, ganadería,); la norma (costumbres, instituciones, leyes); y la representación simbólica (lenguaje, mito, religión). […] Estos tres factores culturales pueden significarse con tres verbos de gran tradición cultural en occidente: *facere* (hacer), agere (obrar) y *sciere* (saber). El conjunto de estas tres actividades y, más concretamente, el resultado de ellas, es lo que se denomina 'cultura' como algo distinto de (y contrapuesto) a 'naturaleza'.

Como vemos, el lenguaje, aquí entendido como herramienta de intercambio de experiencias en una sociedad determinada, encaja en el bloque de representación simbólica. En definitiva, como expresan Depaula y Saucedo (2010: 1-15), la cultura consta de características intelectuales básicas que son compartidas, aprendidas y perdurables, e influyen directamente sobre la conducta social cimentada en unos valores concretos, sistemas sociales, formas de pensamiento e ideologías. Y, como podríamos añadir, a su vez, expresa esa conducta social sobre la manera de expresarnos.

De hecho, cuando una cultura experimenta un cambio radical, el vocabulario también sufre las alteraciones correspondientes. En esta línea, Torreblanca (2015) habla, en el artículo de *El País* del 15 de mayo de 2011, sobre el movimiento ciudadano que se manifestaba en Madrid. El concepto de 'gobierno' empezó a adoptar cambios que empujaron al pueblo a adquirir una mayor participación política y se materializó en una oposición entre la ciudadanía y los dirigentes políticos. Esto produjo un giro inesperado en la visión de los españoles; la juventud y ciertos colectivos activistas empezaron a adquirir mayor visibilidad en manifestaciones y, en general, a reclamar sus derechos. La alteración del papel de la población y de la consecuente reorganización social, junto con la influencia mediática dio lugar a la utilización de un lenguaje acorde con el nuevo orden, que respondía a sus necesidades y que legitimaba la insurrección. Como consecuencia, términos como 'casta', 'indignados' o 'revolución' pasaron a formar parte del imaginario común, se extendió en su uso e incluso se matizó su significado (San Martín, 2014).

En el marco de la relación entre el lenguaje y la cultura podemos hablar también de la importancia del contexto. En esta línea, Nida (2001: 27) habla del uso del lenguaje funcional y explica la importancia de la comprensión del contexto de un campo específico, en torno al acto comunicativo. La vertiente cultural del lenguaje que se refleja en su terminología nos muestra la asociación entre el contexto y el significado que adquiere sus términos. Por ejemplo, el verbo *lie* (mentir) significa 'decir' o 'escribir algo que no es verdad'. Dos de sus sinónimos se utilizan para transmitir el mismo significado en contextos específicos establecidos en el contexto de la tradición jurídica. En este sentido *prevaricate* (tergiversar) se utiliza más en el lenguaje oral, mientras que *falsify* (falsificar) se utiliza con respecto al lenguaje escrito y los documentos. Por otro lado, hay elementos más relacionados con conceptos culturales que con la tradición,

como, por ejemplo, la diferencia entre *white lies* y *black lies*. El color blanco, normalmente asociado al significado de 'puro', 'bueno', e incluso 'angelical' cambia el sentido de la palabra 'mentira' y la convierte en una mentira con la intención de evitar sufrimiento o no dañar a alguien, e incluso para causar bien a otro. En cambio, el color 'negro' en la expresión *black lies*, refuerza el significado de falsedad y daño. Esto quiere decir que el contexto cultural proporciona al lenguaje un marco interpretativo por el que éste adquiere diferentes significados.

En la misma línea, podemos afirmar que en los países de habla inglesa se pueden observar distintos términos para una misma realidad: *nigger, negro, dark-skinned, colored, black, Afro-American* e incluso *non-white*. En español existe: 'negro', 'africano', 'mulato' y 'negrata' (adaptación del término *nigger*). En ambas culturas la gran variedad de términos revela la controversia que suscita el concepto de raza y se acentúa en el caso de la lengua inglesa por el contexto segregacionista de la historia americana.

Llegados a este punto, podemos afirmar que el acto de elección entre la variedad terminológica disponible para poder lograr una comunicación eficaz está determinado por el contexto cultural, limitando la elección tan sólo en lo referente a la intercomunicabilidad.

Otro aspecto importante es, según Assmann (1996: 25), la onomasiología, que, por definición, puede ser intercultural e interlingüística y tiene como principal objetivo descubrir de qué manera una unidad dada de significado se expresa en otros idiomas.

Gracias a los ejemplos de relación entre cultura y lenguaje de Nida (2001: 26) podemos entender que los sistemas de valores en cada cultura también se organizan de forma diferente en cada cultura y éstos se ven reflejados en los intercambios lingüísticos, causando malentendidos. Surge, entonces, el concepto de 'comunicación o mediación intercultural' y en este marco se produce el importante intercambio lingüístico entre personas de diferentes culturas, que, además, poseen percepciones semióticas diferentes. Giménez (1997: 142) explica esta situación de la siguiente manera, insistiendo en aspectos como el reconocimiento del 'otro', la convivencia, la comunicación y la comprensión en el marco de la resolución de conflictos:

> Entendemos la Mediación Intercultural -o mediación social en contextos pluriétnicos o multiculturales- como una modalidad de intervención de terceras partes, en y sobre situaciones sociales de multiculturalidad significativa, orientada hacia la consecución del reconocimiento del Otro y el acercamiento de las partes, la comunicación y comprensión mutua, el aprendizaje y desarrollo de la convivencia, la regulación de conflictos y la adecuación institucional, entre actores sociales o institucionales etnoculturalmente diferenciados.

En el contexto de la cultura como factor importante en la comunicación y la necesaria comunicación intercultural destacamos las ideas de Depaula y Saucedo (2010: 6), que apuntan que no todas las culturas tienen el mismo nivel de aculturación y que la flexibilidad estructural e ideológica depende de cada cultura en particular. Por lo tanto, una cultura acostumbrada a relacionarse con otras culturas probablemente será más flexible y más respetuosa con los sistemas culturales distintos, mientras que una cultura con menos contacto exterior puede tener dificultades para comprender la estructura de pensamiento ajena a ella. Bajo esta perspectiva, Thomas e Inkson (en Azzolini et al., 2010) establecen que el éxito o el fracaso de las relaciones interculturales dependen del conocimiento propio de las tendencias y rasgos culturales propios y que la actitud ante la cultura ajena puede ser bastante radical: "subestimándolos, asombrándose e incluso horrorizándose, como resultado de no ajustar su percepción y sus creencias al concepto de relativismo cultural."

Para finalizar, destacamos los estudios de Booth (1999: 40), que describen el 'culturalismo' como la idea creada por la academia, los medios de comunicación y la política; describen sobre cómo la cultura de un grupo de personas es el único referente para su identidad y es, al mismo tiempo, causa y explicación de todos los fenómenos políticos y sociales a nivel nacional e internacional. Por otro lado, subrayan que ignorar la carga cultural de diferentes aspectos, ya sea en materia de creencias o de identidad, ejerce asimetrías sociales. En este contexto es donde la comunicación intercultural juega un papel importante como estrategia necesaria para evitar esas asimetrías e, implícitamente, posibles conflictos.

2.4.2 Comunicación intercultural en T/I

Los estudios sobre traducción e interpretación indican que su evolución ha sido paralela al desarrollo de la comunicación intercultural. En 1984 Holz-Mänttäri elaboró la 'teoría de la acción traductológica' desde un enfoque similar a la 'teoría del *skopos'*, sólo que esta vez se propuso al traductor como principal agente. Fue la primera vez que el proceso de transformar un mensaje de una cultura a otra, como concepto central de la teoría de la traducción, otorga al traductor el papel de un experto cuyas acciones vienen determinadas por la función del mensaje: "The nature of this function is defined in the co-operation between actors in different roles, such as the client, the translator, and the recipient of the message" (Holz-Mänttäri, 1984:17).

Prunč (en Snellman, 2014: 15) define la traducción cultural como:

> Subsystem, grown over time within a culture, that concerns the field of translation and that consists of a set of shared professionally established, controlled and controllable norms, conventions, expectations and values of all actual and potential parties of translation processes.

Prunč (en Snellman, 2014: 15) destaca también que las ideas preconcebidas más comunes sobre la naturaleza de la traducción y el lenguaje, son, en general, producto de nociones falsas sobre este campo. Se refiere, principalmente, a la creencia extendida de que aquel que habla una lengua extranjera es capaz de interpretar. En los últimos años los avances con respecto a la percepción de este tema han sido más visibles. En este sentido, el modelo de Chesterman (2009: 19), por ejemplo, insiste en la influencia de elementos como la ética, la ideología y la tradición sobre la traducción y subraya que la rama sociológica del lenguaje constata un comportamiento observable en los participantes y sus relaciones con otros grupos.

Por otro lado, Valero-Garcés (2014: 1) define la traducción y la interpretación como una disciplina que se divide en tres aspectos básicos:

- Traducción como actividad lingüística, comunicativa y cognitiva en la que el participante principal del proceso de mediación lingüística y cultural.
- Traducción como un proceso de mediación lingüística y cultural compuesto por al menos dos fases: entender el texto original y reproducirlo en el texto meta. El proceso de traducción incluye al menos siete factores, que normalmente aparecen de acuerdo con un orden jerárquico

dependiendo del papel que juegan otros componentes (lingüístico, comunicativo y cognitivo) de la acción traductológica.

- Traducción como producto o, en otras palabras, como materialización de la transformación del texto meta o discurso a través de un proceso lingüístico y cultural de mediación. La entrega del texto que incluye un enfoque de los patrones textuales más apropiados (impuestos por el cliente, aceptados en la cultura meta, etc.).

Más allá de estas definiciones, podemos decir que si entendemos la comunicación como aquello que se produce mediante la selección de determinadas expresiones para transmitir mensajes que nos permitan comunicar el significado que buscamos, tendremos que re-contextualizar nuestra información dentro de un nuevo sistema comunicativo social y cultural, con diferentes normas lingüísticas. Cada participante cifra el mensaje que pretende transmitir de distinta manera y asume que el destinatario captará el mensaje con la intención inicial. Sin embargo, debido al contexto cultural y social propio de cada individuo, en circunstancias reales, éste no será capaz de descifrar a primera vista las diferencias sociolingüísticas y elementos culturales adoptados para transferir el mensaje en otra lengua. Por lo tanto, resulta difícil pensar que el receptor puede comprender sin dificultades el mensaje original transmitido con todo su trasfondo cultural. En este sentido, es necesaria la intervención del traductor/intérprete para actuar como puente entre el emisor y el receptor y ayuda a transmitir el mensaje y proteger la información de malentendidos, no sólo desde el punto lingüístico, sino también desde el punto cultural. De ahí la importancia de tener en cuenta estos factores, ya que, como decíamos, no podemos realmente entender el lenguaje como una herramienta aislada de la comunicación; se debe tener en cuenta en todo momento su vertiente socio-cultural e incluso política.

En esta línea, hemos encontrado varios estudios. Venuti (1998: 29), por ejemplo, entre otros, afirma que la traducción se ve afectada por otros factores aparte del propio lenguaje: “donde encontramos conflictos ideológicos y políticos suelen ser las propias instituciones sociales, donde se producen y emplean en planes políticos y culturales.” A su vez, Baker (2005: 43) afirma:

> […] No one, translators included, can stand outside or between narratives. A political attuned account of the role of translation and translators would get place either outside nor in between cultures. It would locate them at the heart of interaction [..]

Este problema, con sus implicaciones, aumenta en un contexto de guerra debido al tipo de participantes involucrados en la conversación y al contexto en el que éstos se encuentran. Los soldados normalmente pertenecen a países con mayor desarrollo que la población civil, como es el caso de España y se han acostumbrado a una "domesticación" de las estrategias de traducción (Williams, 1995: 209). Esto quiere decir que en la traducción se utilizan métodos que adoptan la terminología y la expresión a la cultura dominante en vez de adoptar la traducción a la cultura secundaria. Para explicar este fenómeno Venuti (1995: 21) afirma que las culturas dominantes están controladas por "teorías de domesticación", que recomiendan una traducción que facilite la lectura. Esta idea se sustenta en teorías darwinistas según las cuales, al igual que en el caso del origen de las especies (Darwin, 1964), ciertas lenguas adquirirán la hegemonía por una supuesta superioridad cultural. En este caso se ignoran las desigualdades económicas y las de comunicación que evitan el desarrollo cultural de determinados grupos. De esta manera, se ejerce una violencia vertical en la que se incomunica y, en consecuencia, se subyuga a determinados grupos a la voluntad de aquellos de la cultura dominante.

Esta situación es similar a la del antiguo colonialismo. En este sentido, el colonialismo del siglo XXI asume que la población de los países en los que interviene pertenece a una subcultura a la que se quiere 'civilizar'. De esta forma, Ashley y Walker (1990) cuestionan la legitimidad de las lenguas hegemónicas y sugieren dar voz a las culturas marginalizadas, a través de proyectos lingüísticos y culturales, en oposición al actual entendimiento del mundo y sus políticas contemporáneas. En esta situación el traductor o intérprete trata de realizar una labor como puente interlingüístico e intercultural, facilitando la comunicación entre individuos muy diferentes, con idiomas, culturas y contextos distintos.

Para ir más allá en cuanto al papel del traductor o intérprete, los especialistas hablan de su capacidad en cuanto a poder someterse o resistir a los valores impuestos por la cultura dominante y plasmarlos en la lengua meta. Bos y Soeters (2006: 264) lo explican de la siguiente manera:

> All interpreters were aware that they had crucial knowledge about local cultural practices, power relations in the region and historical events, and of course they also had skills in communicating with local people. Hence, none of them saw themselves as mere 'translation machines', a derogatory indication of the interpreter's job in military argot. They saw themselves as supportive, diplomatic 'language mediators', with a specific role in the communication processes between the principal actors.

La decisión consciente de adaptar el proceso de traducción o interpretación a la cultura de origen fomentaría una asimilación cultural de los grupos minoritarios a una comunidad mayor o dominante. Venuti (1998: 89) concluye que, en esta situación, someterse a los valores culturales dominantes contribuye inevitablemente a fomentar valores y políticas que respaldan desigualdades y explotación, respaldando, así, un sistema hegemónico. Por otro lado, oponerse, en este caso, a domesticar la traducción, implicaría adoptar una ideología de autonomía, haciendo visible al 'otro' en el sistema cultural de 'éste' (Ibid: 308).

Angelelli (2006: 26) señala también la misma conciencia que los intérpretes tienen de su función en cuanto a la mediación y su importancia para facilitar la comunicación:

> The interpreters themselves did not consider their role to be invisible in any of the settings in which they worked. Therefore, to a greater or lesser extent, they perceived that they play a role in building trust, facilitating mutual respect, communicating affect as well as message, explaining cultural gaps, controlling the communication flow and aligning with one of the parties in interactions.

El traductor e intérprete, por tanto, debe ser consciente del contexto en el que está trabajando. En este contexto no es de extrañar que una gran cantidad de estudios apoyen la etnografía como método principal de investigación; es partir de 1960 cuando los estudios etnográficos como metodología lingüística nacen como nuevo enfoque de análisis del lenguaje y cultura.

Por otro lado, para analizar aspectos relacionados con la interpretación en zonas en conflicto es importante tener en cuenta que sus características son más específicas para una investigación etnográfica. Hymes (1974: 442) defiende que el fallo de los esfuerzos hasta entonces realizados por proporcionar un método empírico válido que justificase la relación lingüística y cultural podía deberse al hecho de que, al contrario de lo que se pensaba, la variabilidad no era simplemente un hecho de distinción cultural, con

diferencias gramaticales y estructuras semántica heterogéneas. Por ello, Hymes (1974) trata de establecer una investigación comparativa de estructura y función, en la que sugiere muchos aspectos que habían recibido poca atención y que, sin embargo, jugaban un papel decisivo, como es el propio contexto situacional y los aspectos psicológicos que afectan a cada individuo. El principal argumento de este enfoque etnográfico (Gumperz y Hymes, 1972: 78) sostiene que la variabilidad, en caso de que resultase empíricamente viable, debería enfocarse a situaciones específicas de intercambio oral, enmarcadas en encuentros culturales, en vez de intentar explicar el habla como un elemento únicamente sujeto a normas gramaticales, creencias y valores culturales, hipotéticamente uniformes y conformando un todo. A su vez, Jakobson (en Paulston, 2012) refuerza el concepto de '*speech event'*, sosteniendo que no es necesario basarse en generalizaciones culturales para establecer comparaciones y los utilizó como métodos de análisis.

De hecho, según él, las situaciones puntuales constituyen unidades de interacción verbal, donde aquello que se subraya está social y culturalmente limitado, por lo que la validez de un estudio etnográfico en cuanto a lo que son normas relevantes puede ser obtenido inmediata y fiablemente por un análisis a nivel circunstancial obteniendo patrones que corresponden a pautas culturales.

2.5 El intérprete/mediador

Cabe destacar que nuestro interés general en la parte teórica del trabajo es principalmente proporcionar un marco conceptual que nos permita ser conscientes de las necesidades analíticas que requiere el lenguaje durante la interpretación en conflictos.

Por lo tanto, si en los apartados anteriores hemos definido aquellos conceptos que tienen un papel principal en nuestro campo de investigación y hemos subrayado la influencia de la propaganda y de la cultura en la comunicación en las zonas de conflicto, en este apartado nos interesa describir la figura central de nuestro análisis: el intérprete.

El siguiente paso será, pues, la descripción de las competencias de un intérprete, desde su labor como mediador hasta las competencias requeridas por la oralidad de su profesión. Conoceremos la figura de intérprete y mediador a través de los estudios de

Glenn y Glenn (1981), Maryns y Bloommaert (2001), Baigorri (2003), Corsellis (2009) y Valero-Garcés (2010). Además, estudiaremos la particularidad oral del lenguaje basándonos en los estudios de Collados (1994), Pöllabauer (2004) y Anthonissen (2014), entre otros.

Como primer paso, nos gustaría señalar que la profesionalización del intérprete no sólo requiere una formación específica, sino también un código ético aplicable y específico para los diferentes ámbitos de la interpretación. En este sentido, hemos analizado brevemente los diferentes códigos éticos para intérpretes disponibles, comparándolos para observar sus características comunes.

Por lo tanto, debemos entender lo que supone ser un intérprete, las habilidades que debe poseer, su formación y los códigos deontológicos que le ayuda a realizar su trabajo de la mejor forma posible.

En primer lugar, haremos hincapié en la particularidad oral de nuestro ámbito con la explicación de Hortal (2007: 71):

> El traductor cuando empieza su labor ya tiene todo el texto a su disposición. El intérprete, casi siempre, va interpretando sobre la marcha y, además, intentando no interferir o inferir lo menos posible en el proceso comunicativo de las personas que hablan distintos idiomas.

Moser-Mercer y Bali (2008) observaron que, muchas veces, los intérpretes son reclutados simplemente porque 'saben' tanto el idioma/dialecto local como el inglés, como idioma de las operaciones de ayuda internacionales y no porque hayan recibido una formación específica como traductores o intérpretes. Se puede decir que la mayoría de los intérpretes actuales no han recibido formación específica en interpretación en su área de trabajo o en interpretación en general. Por consiguiente, estos intérpretes pueden tener una serie de carencias formativas en cuanto a las habilidades profesionales esenciales a la hora de actuar como intérpretes, especialmente las relacionadas a la ética profesional, imprescindible para soportar la gestión de la crisis y de los esfuerzos humanitarios en un ambiente estresante como el que nos preocupa.

De ahí que nos interese insistir —en los apartados que siguen— en su importancia, partiendo de la definición de la competencia intercultural como concepto más importante y observando diferentes aspectos relacionados con otras competencias

específicas como el dominio de la terminología específica, las características del registro oral y extralingüístico y la toma de notas.

2.5.1 Competencia intercultural

Para poder reflexionar sobre el papel del intérprete y su competencia intercultural, veamos, en primer lugar, unas percepciones generales en cuanto a la tarea de interpretación que desempeña el intérprete.

En este sentido, AIIC (*Association of Conference Interpreters*, 2017) define la interpretación como un lenguaje oral en un contexto determinado, en la que el intérprete se encarga de transmitir un mensaje entre dos lenguas. A su vez, ATA (*American Translators Association*) también reserva un espacio para el intérprete en su web, donde explica que el intérprete está entrenado para transmitir ideas de forma precisa y eficiente.

De manera más específica, Corsellis (2010: 163) indica que es necesario que el intérprete reúna dos conjuntos de competencias para ofrecer un trabajo de calidad de forma segura y eficaz en dos culturas diferentes: la competencia lingüística y una serie de competencias profesionales.

Sin insistir mucho en todas las competencias del intérprete, destacamos algunas competencias básicas o condiciones previas indispensables mencionadas por Baigorri (2003: 159-160):

- Conocimiento de los idiomas entre los que vaya a interpretar.
- Conocimiento de las culturas asociadas a esos idiomas.
- Conocimiento de la temática sobre los que vaya a versar el acto en el que se produzca la mediación.
- Saber interpretar profesionalmente (técnicas y código deontológico).

Otros autores también subrayan otros tipos de habilidades necesarias para facilitar la labor del intérprete-mediador. En este sentido, se habla de un pensamiento crítico que necesita un intérprete en zonas de conflicto que le permita discernir cuándo el lenguaje se ve afectado por factores culturales o está siendo manipulado con un propósito concreto.

A su vez, los aspectos culturales no sólo influyen en la forma no verbal de comunicación, sino también en el vocabulario, que puede ser diferente. En este sentido, el intérprete debe ser capaz de identificar estos aspectos. Para entender este choque cultural entre dos civilizaciones Maryns y Bloommaert (2001: 13) utilizan los conceptos de *pretextuality* o "bagaje cultural", que les hará comunicarse de una manera determinada y no de otra (Maryns y Blommaert, 2001: 13) y el de "lapso cultural" o concepto sin significante en la otra cultura.

En la misma línea, Luque (2009: 651) afirma que los intérpretes deben ser participantes activos, lo que significa que deben estar implicados en la conversación, más allá de una mera verbalización del mensaje en la otra lengua. Roy (1990: 85) menciona la misma idea:

> If interpreters are resolving overlap, offerings turns, and taking turns [through their knowledge of the linguistic system, the social situation, and how each participant used language to say what they meant], they are active at a level of participation beyond that of the simplistic conduit metaphor receiving information, changing its form to another language and producing the target form.

Por otro lado, Wadensjö (1998: 153-154) declara que la posición activa del intérprete en una mediación lingüística inmediatamente le compromete en varios aspectos en cuanto a la creación de sentido, donde se entiende que los participantes adquirirán el mensaje con cierto retraso y a través de una tercera persona.

Angelelli (2003: 16), por su lado, va incluso más lejos cuando analiza el papel del intérprete en la comunicación intercultural y destaca su visibilidad desde el punto de vista social y cultural y su papel activo en construir una definición de la realidad junto con los demás participantes en la interacción:

> In the model that I propose, the interpreter is visible with all the social and cultural factors that allow her/him to co-construct a definition of reality with the other co-participants to the interaction. The interpreter is present with all her/his deeply held by views on power, status, solidarity, gender, age, race, ethnicity, nationality, socio-economic status, plus the cultural norms and blueprints of those social factors that are used by her/him to construct and interpret reality. As the interpreter communicative event (ICE) unfolds, the interpreter brings not just the knowledge of languages and the ability to language-switch or assign turns.

Las anteriores afirmaciones destacan el papel activo del intérprete, debido a su labor de mediación entre diferentes culturas.

Para corroborar su influencia en la labor de mediadores interculturales, Glenn y Glenn (1981) van más allá y analizan los problemas de comunicación entre personas procedentes de diferentes entornos culturales. El análisis empírico de la confluencia cultural y social en zonas de conflicto nos interesa, ya que se describen los elementos clave que mejoran el entendimiento entre los participantes de este escenario. Molina (2001: 89) apoya esta teoría con su estudio empírico sobre la traducción de los 'culturemas', donde afirma que cada elemento verbal o paraverbal posee una carga cultural específica en una cultura y que, al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción, puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta (2001: 89).

De hecho, estos dos temas —la formación intercultural y de mediación— se sitúan cada vez más en el centro de los estudios relacionados con la traducción y la interpretación. Esto ha llevado al desarrollo de la figura del intérprete/mediador y de dos disciplinas que hasta ahora habían permanecido separadas y que, sin embargo, necesitan la una de la otra.

En este sentido, Guerrero define la figura del mediador intercultural como un especialista con tareas concretas y bien establecidas (2012: 6):

> El mediador intercultural en este ámbito es la persona especialista y responsable del asesoramiento, información, interpretación, intermediación y acompañamiento, individual o grupal, a personas pertenecientes a una o varias culturas. El mediador trata de prestar un servicio de asesoramiento, interpretación e intermediación, colaborando en la participación e integración social y comunitaria de las personas inmigrantes y el fomento de su autonomía, teniendo en cuenta tanto sus características y necesidades como las de su entorno.

Yendo más allá, Valero-Garcés (2010: 163) distingue entre dos tipos de mediadores lingüísticos, que se encargan de las siguientes tareas:

- Mediador lingüístico, contratados por el gobierno, considerados profesionales oficiales, (traductores jurados e intérpretes judiciales) y traductores e intérpretes autónomos, que trabajan en ocasiones para el gobierno.

- Voluntarios de ONG y organizaciones caritativas, familiares, vecinos o gente de la comunidad que ocasionalmente trabajan como intérpretes en los servicios públicos como hospitales, colegios y otras instituciones públicas. En este caso su trabajo no es reconocido y, sin embargo, se encargan de la mayoría de trabajo de traducción e interpretación.

Para perfilar sus responsabilidades, Valero-Garcés y Dergman (2003: 260) añaden unos principios que debe respetar el mediador:

> Aceptación o inclusión de una "tercera parte" interviniente por las partes, aun en situaciones de asimetría y desigualdad; ayuda a las partes desde la neutralidad para que estén en igualdad; falta de autoridad por parte del mediador para tomar decisiones; confianza de las partes en el mediador; neutralidad; y fomento de la coparticipación de las partes y del destierro de tensiones.

En el contexto de nuestro tema, cabe señalar que, en un escenario de comunicación intercultural, el mediador lingüístico se enfrenta de forma activa al conflicto mientras utiliza las herramientas cognitivas necesarias basadas en su conocimiento de ambas culturas (Appelbaum, 2003: 59).

En la misma línea, de acuerdo con un estudio sobre la necesidad del intérprete en el ámbito sanitario realizado por Pöchhacker (2008) y presentado en la Conferencia de Viena de 1999 se observa que los mismos encuestados constatan un problema de comunicación intercultural, principalmente debido a malentendidos. Las soluciones que proponen para acabar con los malentendidos o incluso la falta de comunicación son tres, todos en torno a la necesidad de un intérprete: proporcionar su propio intérprete (73%); que los centros de salud cuenten con intérpretes externos (44%); o que el centro proveyese su propio servicio de interpretación (30%). Como vemos, este resultado subraya la necesidad de un puente lingüístico, en este caso, entre médico y paciente. Sin embargo, la solución no se haya simplemente en contratar intérpretes. Como veremos a continuación, la interpretación es una tarea compleja que requiere, en realidad, contar con una formación específica y adecuada.

De hecho, Barsky (en Pöllabauer, 2004: 208) considera que los intérpretes son 'agentes sociales'. Su labor es la de mediadores interculturales, que deben ser conscientes del contexto cultural que les rodea, incluyendo al entrevistador y al solicitante y ser capaces

de deshacer las brechas culturales que pueden alejarles del entendimiento mutuo. Baigorri (2003: 166) citando a Taft (1981: 73), explica que, además, para mediar entre culturas es necesario dominar cuatro aspectos de esas culturas:

- Conocimiento de la sociedad y sus hábitos y costumbres.
- Competencias de comunicación, tanto en el lenguaje verbal como en el no verbal.
- Competencias técnicas, tales como los rituales propios de cada cultura en lo que atañe al estatus de cada persona en la sociedad, aspectos como el instrumental en la comida, etc.
- Competencias sociales, relacionadas con cuestiones como el protocolo o las convenciones sociales, lo políticamente correcto, etc.

Podemos indicar que la primera y la tercera competencias señaladas por Baigorri (2003: 166) forman parte de ese bagaje cultural propio de cada sociedad. La segunda competencia está relacionada con la comunicación lingüística, mientras que la última está más relacionada con el entorno sociopolítico y sus ideologías.

Otro estudio de utilidad con respecto al papel del mediador es el de Shackman (1984) (en Bowen, 2000: 1), que, en realidad, se refiere a los mediadores interculturales/intérpretes comunitarios, pero que consideramos aplicable también a los intérpretes en situaciones de conflicto:

> The community interpreter has a very different role and responsibilities from a commercial or conference interpreter. S/he is responsible for enabling professional and client, with very different backgrounds and perceptions and in an unequal relationship of power and knowledge, to communicate to their mutual satisfaction.

A su vez, el análisis del papel del intérprete comunitario realizado por Bowen (2000: 2), también nos parece extrapolable a la interpretación en conflictos por sus condiciones de trabajo y dificultades extralingüísticas:

> Compared to conference interpreting, the range of languages needed is enormous, [...]. Moreover, the language level may be quite different from that of a diplomatic conference: regional variations and dialects can be a problem. [...] The clients are worried, afraid, and sometimes illiterate. They find themselves in strange surroundings. Add to these difficulties the fact that the doctors, nurses, police officers, social workers etc. -- are usually in a hurry.

> They have a given case load to take care of and are disinclined to let the interpreter do 'a beautiful consecutive'. In a nutshell, community interpreters need people skills as well as language and cultural knowledge - and interpreting know-how.

La relación entre estos aspectos que caracterizan la práctica del intérprete y el mundo práctico se refleja principalmente en el vocabulario utilizado por los participantes y en la gran carga de significado que pueden adquirir las palabras en contextos belicosos o conflictivos. En este contexto es importante que el intérprete consiga transmitir el mensaje y realmente facilite la comunicación, como bien apunta Valero-Garcés (2005a: 460):

> Desde la perspectiva del intérprete, resulta evidente la necesidad de formación de aquellas personas, con frecuencia voluntarios, que acometen tal tarea de servir de puente entre dos comunidades alejadas lingüística y culturalmente. El fin es que desarrollen un buen trabajo y realmente faciliten la comunicación. Por otro lado, dicha formación debe ser adaptada a la realidad y no aplicar el modelo tradicional del intérprete como alguien invisible, 'a language switching operator', claramente expresado por Seleskovitch y Lederer (1989).

2.5.1.1 Terminología específica

En las zonas de conflicto un mal uso de la terminología utilizada puede acarrear consecuencias graves y consideramos que la falta de preparación aviva conflictos que podrían ser evitados con un estudio previo al encuentro. En cada conflicto se crea un nuevo tipo de discurso, un nuevo orden con su propio vocabulario. Las palabras existentes adquieren nuevos significados y en algunas lenguas, las nuevas palabras encuentran significados que no se habían dado hasta entonces. Por lo tanto, los intérpretes se ven obligados a desarrollar sus propios glosarios basados, en encuentros previos, hasta encontrar la interpretación más adecuada para ese conflicto. En palabras de Anthonissen (2014: 174), se trata de la siguiente dificultad: "Más que un problema de decir lo indecible es un problema de no tener las palabras adecuadas."

Explicando su afirmación, Anthonissen (2014: 174) menciona los juicios en Sudáfrica sobre los crímenes de guerra y añade que, al relatar circunstancias atroces era necesario utilizar un vocabulario duro y expresivo, en ocasiones ofensivo y brutal. La dificultad no consistía tanto en articular ese lenguaje, sino en encontrar un equivalente léxico con el mismo significado connotativo y el mismo valor emocional.

Por lo tanto, el contexto situacional y cultural influye directamente en el lenguaje y las consecuencias de su uso. Anthonissen (2014: 175) da el ejemplo del uso metafórico de palabras como *bliksem* y *donder* en la lengua Afrikaans para expresar violencia física, cuyo significado no se traslada de la misma forma que en sus equivalentes en inglés *lightning* (relámpago) y *thunder* (trueno). Otro ejemplo, que comparte todavía menos connotaciones culturales similares, es la palabra *monkey* (mono). Mientras que en inglés esa palabra puede tener un tono bromista y desenfadado, el término equivalente en Afrikaans resulta insultante e incluso difamatorio.

Pöllabauer (2004: 211) destaca que el lenguaje utilizado por las personas que viven un contexto bélico o las personas que huyen de él pueden variar bastante del lenguaje utilizado en otros tipos de interpretación, con respecto al registro, a las variedades lingüísticas no estandarizadas o al cambio de lengua. La mayoría de los usuarios son iletrados, lo que fomenta la creación de narrativas y relatos de eventos que pocas veces tienen que ver con la realidad. Pöllabauer (2004: 211) afirma que "a veces el estilo es dudoso, se corrigen a sí mismos y ocurren cambios radicales de tema." Los solicitantes de asilo, por ejemplo, suelen cometer fallos gramaticales y el léxico utilizado quizás no sea siempre el correcto o el más preciso para expresar lo que ellos pretenden decir. En el proceso de interpretación en estas circunstancias el intérprete se encuentra muchas veces con un registro bajo y poco preciso, en un contexto ampliamente diferente y condicionado por unas narrativas muy concretas. Por lo tanto, su tarea es mucho más complicada, sobre todo en los casos en los que la coherencia también se ve afectada por la contextualización de las circunstancias y la explicación de los razonamientos de los usuarios.

Para finalizar, se subraya que la dificultad reside, sobre todo, en la comprensión de esa narrativa, pudiendo aparecer argumentos contradictorios. El discurso del solicitante de asilo, por lo tanto, puede resultar en una pérdida de credibilidad o incluso en una desconfianza entre los participantes de la conversación por parte de las instituciones o de los cargos militares si se trata de la interpretación en zonas de guerra.

2.5.1.2 Registro oral y extralingüístico

Durante la interpretación la inmediatez del acto interpretativo reduce o incluso imposibilita la capacidad de rectificación. Valero-Garcés (2005b: 198) sostiene que "la capacidad de reacción adquiere un papel importante ya que los factores externos acaecen y el intérprete debe ser capaz de lidiar con cualquier imprevisto mientras interpreta."

La improvisación requiere, pues, tener bastante rapidez mental, ya que el margen de error se reduce. Para entrenar esta habilidad de la persona que actúa como intérprete lo más indicado sería contar con una preparación previa que ofrezca al intérprete la posibilidad de prever posibles errores o de saber cómo enfrentarse a esta situación una vez haya ocurrido. La falta de familiarización con la situación, el lugar o las personas con las que se está trabajando, es uno de los aspectos que requieren una preparación previa. La experiencia siempre es un aliado a favor y, aunque comprendamos que en muchas ocasiones esto no es posible, destacamos que informarse acerca de la problemática en una determinada circunstancia puede ser crucial.

La comunicación no verbal es otro de los factores que se deben tener en cuenta en la interpretación en general y en la interpretación en zonas de conflicto en particular. Collados (1994) habla de la relación entre comunicación no verbal con la interpretación y subraya que, a pesar de haber sido muy poco estudiada hasta ahora, adquiere una importancia extrema. Collados (1994) también señala la reflexión de Poyatos (1985: 42) sobre la pluralidad del lenguaje:

> […] la triple e inseparable realidad del lenguaje vivo, hablado, que existe sólo como un continuo verbal (lo que se dice), paralingüístico (cómo se subraya y cómo se acompaña de muchísimas emisiones sonoras cuasi léxicas y elocuentes silencios) y kinésico (cómo se mueve y cómo se acompaña de gestos, maneras, posturas e intervalos estéticos igualmente significativos).

La interculturalidad es, como ya vimos, el eje clave en la comunicación verbal y, como era de esperar, también en la no verbal. Por ello, tanto la postura como el tono de voz deben ser estudiados para conocer y ser capaz de reconocer su significado. Otros elementos específicos de la oralidad del lenguaje son las dificultades 'técnicas' que pueden surgir; entre ellos, la memoria a corto plazo, los cambios de actitud o el uso de

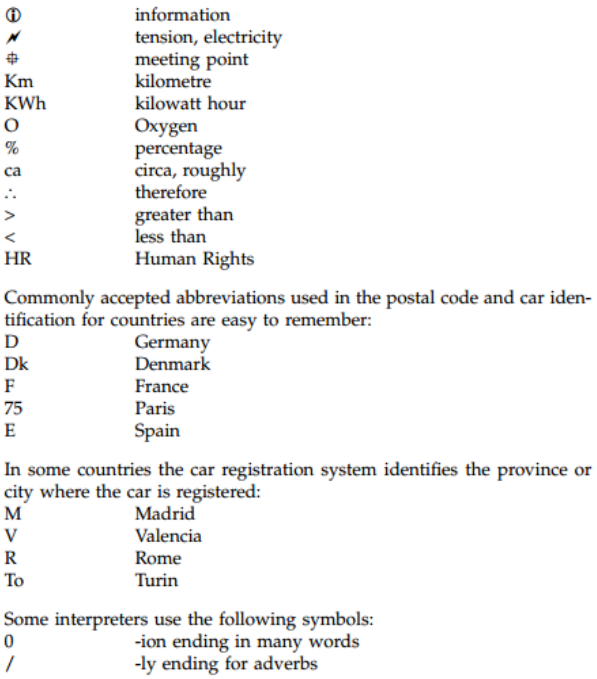
la tercera persona.

En este sentido, el modo más eficaz de evitar barreras lingüísticas es, según Zetterstrand (2004: 1), el uso del estilo directo. Incluso cuando la comunicación se realiza a través de un intérprete, los participantes deberían dirigirse entre ellos utilizando la primera persona, ya que el uso del estilo indirecto puede provocar que el intérprete se vea obligado a participar en la conversación. Por ello, se defiende que el comportamiento de un intérprete utilizando el estilo indirecto podría compararse al de un narrador que informa a los participantes de lo que el otro acaba de decir.

Por otro lado, la memoria a corto plazo también puede entrenarse, y, en este sentido, existen técnicas que ayudan a reducir errores en las intervenciones largas, como la toma de notas, que veremos con más detalle en el siguiente apartado. En definitiva, destacamos que todas estas dificultades pueden ser evitadas mediante la formación.

2.5.1.3. Toma de notas

Muchas veces resulta imposible memorizar exactamente toda la información que intercambian los participantes y, como veremos en el apartado dedicado al intérprete de guerra, este hecho se agrava todavía más debido al estrés inherente a este contexto. La toma de notas puede ser una solución a este problema y, de hecho, es una de las técnicas más utilizadas en la interpretación consecutiva porque puede representar un importante ahorro de tiempo si se prepara con antelación. En la siguiente imagen (Figura 3) podemos observar una técnica de toma de notas con símbolos más frecuentes utilizados por los intérpretes de varios ámbitos:



ⓘ	information
↯	tension, electricity
⌖	meeting point
Km	kilometre
KWh	kilowatt hour
O	Oxygen
%	percentage
ca	circa, roughly
∴	therefore
>	greater than
<	less than
HR	Human Rights

Commonly accepted abbreviations used in the postal code and car identification for countries are easy to remember:

D	Germany
Dk	Denmark
F	France
75	Paris
E	Spain

In some countries the car registration system identifies the province or city where the car is registered:

M	Madrid
V	Valencia
R	Rome
To	Turin

Some interpreters use the following symbols:

0	-ion ending in many words
/	-ly ending for adverbs

Figura 3. Ejemplo toma de notas. Fuente: Phelan (2001: 11)

Por otro lado, cabe mencionar también que, según Gile (1995: 161), en su 'teoría de los esfuerzos', la toma de notas puede suponer un esfuerzo añadido, aparte de los ya necesarios como la escucha, la retención de la información y la escritura en papel, sin que esto afecte su calidad. Desde su punto de vista, la combinación de estas tareas exige una mayor dedicación por parte de los intérpretes. De hecho, parece ser que la toma de notas distrae la atención y reduce la concentración en la captación de información por medio auditivo. La dificultad añadida en el contexto de las zonas de conflicto, es que, en realidad, el intérprete no goza de una situación de confianza con respecto a los demás participantes y puede verse condicionado por las restricciones de confidencialidad. Esto quiere decir que, en ocasiones, se les prohíbe la toma de notas como método preventivo para la protección de información.

2.5.2 La ética en la profesión

Toda actividad profesional que pretenda mantener un cierto nivel de exigencia y calidad ha de poseer un código deontológico que salvaguarde los derechos y la dignidad de los participantes. En zonas de conflicto poder contar con unos principios básicos de actuación resulta una herramienta necesaria debido a la naturaleza del campo de trabajo:

> […] interpreters embedded in combat units will be inclined to exercise ethical judgement with respect to the war within the framework of the military field itself, that is […] to think in ways that only soldiers usually have to (Inghilleri, 2010b: 180).

Según Hortal (2007: 181), la responsabilidad del profesional no se acaba cuando haya realizado su labor correctamente y haya cumplido la función lingüística que se le ha encomendado, desentendiéndose de todo lo demás. Debe demostrar, además, una gran responsabilidad como ciudadano y ser humano:

> Siempre que actúa es, además de profesional, ciudadano, ser humano que comparte con otros su condición de ciudadano y de ser humano; es responsable de lo que hace y de aquello a lo que contribuye que se haga con otros ciudadanos y seres humanos.

La ética, por lo tanto, es un elemento ineludible en la formación de la interpretación y más tratándose de las zonas en conflictos. Gentile et al. (1996: 57) subrayan los conocimientos, habilidades y práctica específicos en cuanto a cuestiones de ética que se requieren en la interpretación de enlace:

> Liaison interpreting is a profession where, like medicine, teaching and the law, the client's welfare is usually affected 'directly'. This is not only because liaison interpreting takes place in the context of their professions such as medicine, teaching and the law, but also because interpreting has its own particular kinds of knowledge, skills and practices which require particular ethical considerations. Liaison interpreting is, then, subject to ethical considerations. Liaison interpreting is, then, subject to ethical considerations both along the lines of any other profession and along the lines of its own. And because liaison interpreting takes place in the context of so many other professional institutional settings, ethical conflict often arises for the interpreter.

Más específicamente, De la Torre (2000: 69) ofrece una definición muy clara cuando explica que la ética personal comprende aquellas acciones y contenidos que una persona ejerce sobre sí misma para así fijar en su estilo de vida un determinado orden relacionado con sus propios valores y creencias. Al tratarse de una selección personal, se basa en unos valores que indican que, independientemente de que sean universales o no, no tiene por qué compartirse con los demás.

Por otro lado, Cobo (2001: 15) describe la 'ética' como un conjunto de valores aplicables a toda la profesión:

> Se entiende por ética profesional un conjunto de valores y principios donde su aplicación es obligatoria en el ejercicio de una profesión y que sí puede aplicarse a otras personas o profesionales.

En la misma línea, Lobato Patricio (2007: 71) señala también su importancia para el colectivo de profesionales para asegurar la calidad, la dignidad y el prestigio de la profesión:

> […] el código deontológico es un conjunto de normas el cual fija ciertas pautas de comportamiento para un determinado colectivo de profesionales y así aconsejar y orientar su ejercicio profesional asegurando en todo momento la calidad, la dignidad y el prestigio social.

Hortal (2007: 113) también hace hincapié en la necesidad de un conjunto de principios éticos compartidos en una sociedad, evitando basarse solo en convicciones individuales, que cada cual entiende y practica a su modo. Se necesitan, pues, normas precisas sobre la convivencia en sociedad. Asimismo, Arrés López (2013: 55) señala que la existencia de códigos deontológicos siempre es positiva, ya que nos permite tener al alcance unos "consejos para la ejecución de una actividad profesional que no siempre la realiza personal formado y cualificado en la disciplina."

Por otro lado, el largo recorrido de esta profesión tan poco reconocida ha dado lugar su exploración desde muchas perspectivas. En este contexto, Dragoje y Ellam (2007: 1) subrayan la gran responsabilidad que recae en los intérpretes y, de ahí la necesidad de códigos establecidos para orientarles y protegerles:

> The issue of ethics is very important, especially today given the greater public scrutiny of services. The degree of trust that is placed on interpreters and the magnitude of their responsibility necessitate high, uniform ethical standards that will both guide and protect them in the course of their duties.

2.5.2.1 Códigos éticos

Después de haber visto diferentes reflexiones con respecto a la importancia de la ética en la profesión de interpretación en general y sus posibles implicaciones, en este apartado veremos no sólo la definición concreta de los códigos éticos con sus principios fundamentales, sino también reflexiones sobre su aplicación al ámbito que nos interesa: las situaciones de conflicto. Por otro lado, veremos también una serie de modelos de códigos éticos que se utilizan actualmente y consideraremos su utilidad en el contexto de nuestra investigación.

2.5.2.1.1 Definición del código ético y aplicabilidad al ámbito de estudio

En primer lugar, nos interesa definir el código ético, ya que es la herramienta fundamental del trabajo del intérprete en el contexto de la necesidad de seguir unos principios básicos de actuación o unas normas concretas que pueden mejorar significativamente la calidad del trabajo del traductor e intérprete.

Como veremos en el apartado siguiente (2.5.2.1.2), los códigos éticos incluyen principios fundamentales como confidencialidad, imparcialidad, fidelidad e integridad y, según hemos visto, pretenden uniformar los criterios de actuación en determinadas circunstancias, aunque de manera general. Los códigos éticos surgen principalmente de asociaciones de traductores e intérpretes, que han formalizado los requisitos y derechos de sus asociados. Son pocas las instituciones existentes que han decidido crear su propio código ético para los intérpretes que tienen en plantilla. Sin embargo, son cada vez más las ONG y proyectos dedicados a mejorar la calidad del servicio y de los propios trabajadores, los que se suman a la creación de un código ético propio en el que se hace especial hincapié en los derechos humanos que esta profesión puede garantizar.

La aplicabilidad de un código ético a nuestro objeto de estudio es indudable, ya que su objetivo no es sólo facilitar la situación del mismo intérprete, sino también proporcionar unas pautas generales que consideramos muy necesarias especialmente en situaciones más delicadas como puede ser la interpretación en zonas de conflicto. En este sentido, Kahane (2009, en la página web de AIIC) afirma:

> En situaciones de conflicto y guerra es muy fácil caer víctimas de contradicciones morales. El espinoso debate en torno a sus posibles soluciones pasa por priorizar la opción moral superior, es decir: salvar la vida, por ejemplo, al precio de la ilegalidad o incluso de la injusticia. Y, muchas veces, nos empantanamos en dilemas insolubles, como el que opone a vida contra vida. Optar es difícil, pero los intérpretes enviados a misiones de cuyos detalles carecen, lo tienen aún más difícil y se exponen a las peores vejaciones morales. De ahí, la exigencia de dotar a los intérpretes de una información previa y precisa antes de aceptar una misión. Sólo en la medida en que dispongan de esa información estarán en condiciones de optar por una opción moralmente válida.

Inghilleri (2010: 192) apoya esta idea, afirmando que para los intérpretes que trabajan en zonas de conflicto, la ética incluye, frecuentemente, consecuencias personales e inmediatas debido a las realidades políticas y sociales asociadas con los conflictos violentos, ofreciendo menos tiempo y espacio para la reflexión moral o racionalización. Es decir, los intérpretes que trabajan en situaciones límite se ven necesitados de negociar la ética para ellos mismos. Inghilleri (2009: 210) defiende, de hecho, que los intérpretes tienen que definirse o redefinirse frente a la violencia, tortura y al sufrimiento humano. Tienen que ser capaces de tomar determinadas decisiones las cuales ya no pueden depender de los principios que establece un código deontológico.

En conclusión, un código ético sirve primordialmente para dotar a los intérpretes, en este caso, de una serie de pautas lingüísticas y éticas en situaciones donde el tiempo de reacción se reduce considerablemente. Pero éste no es el único motivo por el que se recomienda el uso de un código ético. Debemos tener en cuenta que el intérprete se encuentra bajo una gran presión y esto puede llevarle a afianzar relaciones asimétricas con su contratante. Un protocolo de actuación debería tener en cuenta este factor y permitir el desarrollo de técnicas específicas para el control de abusos por parte de los participantes. Asimismo, un código ético prepara y previene al intérprete para enfrentarse a situaciones nuevas y peligrosas. Inghilleri (2009: 210) concluye, de hecho, que los intérpretes deben redefinirse cuando se enfrentan a la violencia, la tortura o el sufrimiento humano. La cuestión ética bajo estas circunstancias alcanza un papel primordial frente a la precisión o la fidelidad del mensaje original.

Gracias a estas técnicas se pretende que los usuarios de este servicio accedan a su derecho a la información al igual que a su libertad de expresión. Como última función del código ético, pero no menos importante, ese código establece los propios derechos

del intérprete exigiendo a sus contratantes un trato digno y que les proteja durante la misión y una vez que la misión haya terminado.

En cuanto a la formación de estos intérpretes, Takeda (2009: 53) afirma que, en los Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial, los graduados recibían sus títulos independientemente de su dominio del japonés y se les asignaban trabajos en interrogatorios, actividades propagandísticas, traducción de documentos enemigos, tareas de interpretación y persuasión e incluso la de descifrar códigos, entre otras. Esto es un claro ejemplo de las carencias del sistema de formación en este tipo de interpretación. De ahí que tanto los profesionales como los investigadores insistamos en cuanto a la necesidad de incluir en la formación un "profundo entendimiento de la ética profesional" (Bromberg and Jesionowski, 2010).

2.5.2.1.2 Ejemplos de códigos éticos

En este apartado se expondrán las asociaciones y organizaciones de interpretación que ya poseen sus propios códigos éticos o de conducta y que cubren los diferentes ámbitos en los que trabaja un intérprete. Entre estos se incluyen el ámbito sanitario, jurídico, judicial, educativo, entre otros y algunos específicos para áreas de trabajo más concretas como la violencia de género, los casos de tortura o los refugiados. Los códigos éticos se desarrollan en función de la empresa, institución, asociaciones u ONG y también pueden variar dependiendo de la modalidad, como puede ser la de los intérpretes de conferencias. A continuación, mencionamos algunos códigos que consideramos fundamentales y una breve observación con respecto a su actividad:

1) *Practical Guide for Conference Interpreters AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence*) (*Guía Práctica de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias*). Este código se centra en la ética del intérprete de conferencias como profesional. Los puntos que cubre son: el código de honor resaltando la confidencialidad y las condiciones laborales del trabajador.

2) *Conflict Zone Field Guide for Civilian Translators/Interpreters and Users of their Services Inzone* (*Código Ético Inzone de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias*). Este código está especializado en intérpretes en conflictos. InZone es un proyecto que ha investigado las condiciones en terreno por lo que ha recabado datos de

primera mano sobre la peligrosa situación del mismo intérprete y de la nula protección que reciben. En este caso, por lo tanto, se priorizan las condiciones laborales del intérprete frente a otros aspectos éticos.

3) *Code of Ethics and Code of Conduct,* AUSIT (*Australian Institute of Interpreters and Translators).* Se trata de un código de conducta para intérpretes y traductores en términos generales. Se explican detalladamente aspectos relacionados con la integridad, la imparcialidad y la ética de los traductores e intérpretes.

4) *Code of Professional Conduct, NRPSI (National Register of Public Service Interpreters) (Código Profesional de Conducta del Registro Nacional de Intérpretes en los Servicios Públicos*). Definen al intérprete de servicios públicos como aquel intérprete que trabaja en el contexto de diferentes tipos de servicios proporcionados por el Estado a través de sus instituciones jurídicas, la salud pública y otros servicios gubernamentales incluyendo la educación, la vivienda, la seguridad social y otros servicios sociales.

Este código basado en la labor realizada por los intérpretes en los servicios públicos cubre las competencias básicas de los intérpretes, el protocolo de actuación e incluye una lista de temas profesionales y éticos. Como elemento innovador, destaca su lista de medidas que se tomarán en caso de no aplicar sus principios.

5) *Código de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes* (ASETRAD).

La cualificación y profesionalización de sus traductores, correctores e intérpretes es uno de sus objetivos principales y se insiste en los conocimientos lingüísticos y su profesionalidad en cuanto a la calidad óptima de su trabajo:

> Deberán tener un conocimiento adecuado de la lengua del texto de origen y conocer profundamente la lengua de destino. No aceptarán encargos para los que no cumplan estas condiciones, salvo que puedan garantizar una calidad óptima del trabajo final gracias a la colaboración de otros profesionales como, por ejemplo, revisores cualificados (ASETRAD, 2017).

6) *Code of Ethics for Interpreters and Translators Employed by the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (Código Ético [Desarrollado por las Naciones Unidas] para Intérpretes y Traductores Empleados por el Tribunal Penal Internacional para la Antigua Yugoslavia).* El código está dividido en cinco apartados:

- Modelo de conducta: Los intérpretes deben comportarse de forma apropiada ante el Tribunal y el resto de empleados. Aquí se insiste en la imparcialidad del intérprete: "Interpreters should strive for professional detachment at all times"
- Integridad profesional y dignidad: Los intérpretes no dejarán que ningún conflicto de intereses empañe su juicio, no aceptarán sobornos ni regalos de nadie, no ejercerán influencia ni poder ante sus oyentes o lectores.
- Fiabilidad: Los intérpretes durante el juicio deben informar al juez sobre cualquier duda o laguna terminológica tanto en la lengua origen como la meta.
- Confidencialidad: Los intérpretes no revelarán ninguna información ni a los medios de comunicación ni a cualquier otra fuente, los documentos traducidos quedarán en haber del Tribunal, etc.
- Imparcialidad: Los intérpretes están obligados a una imparcialidad estricta y a revelar a sus supervisores cualquier conflicto de interés que pueda surgir mediante la realización de su labor.

7) *Standards of Professional Practice for Conference Interpreters* de la asociación *The American Association of Language Specialists (TAALS).* En este caso se resaltan aspectos relacionados con la calidad del servicio y la remuneración. Se trata de un código más pragmático, por lo que detalla aspectos muy concretos de la profesión, centrándose en los intérpretes de conferencias.

8) *The Vancouver Health Care Interpreters for the Deaf in the United States.* Este código se dirige a los usuarios que necesitan un intérprete del lenguaje de signos en el ámbito sanitario. Se destacan los principios de confidencialidad, respeto hacia los usuarios, precisión, dominio e imparcialidad. Destaca la definición de determinados límites en las intervenciones de los participantes, incluido el intérprete, así como la importancia del conocimiento, la sensibilidad cultural y la formalización de estándares de interpretación.

Por otro lado, se describen algunas de las obligaciones profesionales del intérprete como: disponibilidad, accesibilidad del lenguaje y del intérprete, eficiencia comunicativa y conveniencia del servicio, como puede ser mantener el mismo intérprete

para el mismo paciente/usuario.

9) En el *Manual de ACNUR- Alto Comisionado de las Naciones Unidas para Refugiados* (2012) para la protección de mujeres y niñas, se especifican los factores tanto culturales como no verbales que deben tenerse en cuenta:

> Durante toda la entrevista para la EIS o la DIS, el entrevistador debe observar cuidadosamente al niño, prestando atención a las expresiones faciales, a los gestos y al lenguaje corporal. El lenguaje corporal es tan importante como la comunicación verbal, pero varía según la cultura y el contexto.

Este manual explica la variabilidad de la comunicación no verbal por parte del niño, pudiendo depender de actos inconscientes, traumas o comportamientos personales que no deben ser juzgados por el intérprete, ya que estos aspectos "les ayudará a su vez a comprender posibles explicaciones subyacentes a las respuestas o conductas de los niños."

En el manual también se especifican aspectos específicos relacionados con la interpretación de términos concretos, como por ejemplo el de 'familia':

> El término "familia" deberá interpretarse en el sentido amplio de acuerdo con la costumbre local y puede, dependiendo del contexto, incluir a los miembros de la familia en sentido amplio y a otras personas de la comunidad con las cuales el niño vive" (*Convención sobre los Derechos del Niño*, NU, Art. 5).

10) *Guías de buenas prácticas* de la Organización *Cross-cultural Communication.* Como mencionamos anteriormente, se trata de una organización dedicada al desarrollo de aptitudes culturales y lingüísticas en relación con la localización y atenuación de aspectos psicológicos producidos por torturas o traumas, desde la cual nace el proyecto The *Voice of Love.* Este proyecto ha elaborado una serie de guías de buenas prácticas dirigidas a los intérpretes que tengan que lidiar con este tipo de situaciones. Estas guías pretenden que la comunicación no se vea más afectada, proponiendo algunas precauciones y medidas para evitar posibles conflictos o situaciones duras para el usuario e incluso para ayudar a facilitar un diagnóstico.

Una de las guías más completas es la ya mencionada: *Mental Health and Gender-Based Violence: Helping Survivors of Sexual Violence in Conflict: A Training Manual*

(Violencia de género y salud mental: ayudando a supervivientes de violencia sexual en conflictos: Manual de formación). Este manual no recoge principios éticos, aunque ayuda a enfrentarse a situaciones en las que los principios éticos de los participantes pueden presentar un problema en la interpretación. Se basa en la formación de los intérpretes que tratan con personas que han sufrido abusos sexuales en zonas de conflicto y provee un protocolo de actuación teniendo en cuenta factores psicológicos y traumáticos que puedan sufrir este tipo de personas.

Según hemos podido ver en los códigos mostrados anteriormente, un código ético puede considerarse como una guía en la que el traductor o intérprete se apoya para tomar sus propias decisiones según las circunstancias que se den. Su objetivo es presentar una serie de principios fundamentales que se deben seguir en las actuaciones para facilitar la elección o incluso proponer la posición ética más conveniente de la institución, organización o grupo profesional ante el problema. A veces incluso se incluye el razonamiento detrás de la opción recomendada. Estos códigos no tienen validez legal, per, resultan imprescindibles especialmente para grupos de profesionales que no cuentan con una formación específica como es el caso de los intérpretes en zonas de conflicto, ya que carecen de cualquier tipo de formación e información sobre sus derechos y obligaciones.

Nos parece interesante señalar que a lo largo de la historia de la traducción ha pervivido el leitmotiv ético, que según Bolaños (2009: 111), ha sido por lo general, de tipo descriptivo:

> […] de carácter prescriptivo más que descriptivo; es decir, ha importado más decir cómo debe traducirse que mostrar cómo se lleva a cabo este proceso de intercambio lingüístico y cultural.

Finalmente, el estudio de todos estos códigos servirá para poder desarrollar el método de nuestro análisis empírico. Para evitar la manipulación lingüística trataremos de ofrecer herramientas basadas en los principios éticos con las que el intérprete debe contar para llevar a cabo su labor. En este sentido debemos entender cómo se estructuran los códigos éticos ya existentes y, para ello, haremos un repaso de los principios éticos más importantes.

2.5.2.1.3 Principios básicos de los códigos éticos

A continuación, mostraremos los principios deontológicos más intrínsecos de la interpretación en zonas de conflicto y que, por lo tanto, serán conceptos recurrentes a lo largo de nuestra investigación. Procedemos a mostrar su lugar en los diferentes códigos éticos mencionados anteriormente:

1) Neutralidad:

El código ético de AUSIT trata bastante a fondo algunos aspectos de la integridad, la imparcialidad y la ética de los traductores e intérpretes: "Interpreters and translators shall observe impartiality in all professional contracts." En relación a la honestidad, la integridad y la dignidad, AUSIT afirma que los intérpretes no deben expresar sus intereses ni emitir juicios de valor, al igual que no deben admitir regalos ni gratificaciones, ni deben ejercer su poder para influir en los participantes.

Con respecto a los conflictos de intereses, AUSIT propone a los intérpretes abstenerse de aceptar trabajos en los que la imparcialidad se vea afectada por sus creencias personales o circunstancias propias o familiares. En cuanto a la imparcialidad, también se aconseja al intérprete abstenerse de ofrecer su opinión, aunque le sea demandada, a menos, entendemos, que tenga que ver con la misma interpretación. Takeda (2014) lo expresa de manera que hace consciente al intérprete de la influencia de sus propios principios y valores y, por ello, deben reflexionar y aprender a manejar distintos niveles de neutralidad, analizando de forma inmediata el discurso, con el objetivo final de resolver o apaciguar cualquier conflicto.

En general, podemos decir que la decisión de mantenerse fiel al mensaje o modificarlo en función de las características y las circunstancias de los participantes concierne al intérprete en cualquier ámbito de la interpretación.

La negociación y/o la mediación se pueden tratar en el marco de un diálogo para un proyecto en común. San Román y Uribe (2009: 7) defienden una posición más activa del intérprete afirmando que el objetivo es evitar la violencia, real o simbólica, donde una de las partes impone su código a la otra mediante una presión asimiladora o a través de la diferencia. Esta violencia tiene su origen en el etnocentrismo e imperialismo de las lenguas dominantes. A su vez, Hortal (2007: 186) considera que esta violencia se refleja

en traductores demasiado complacientes con la mentalidad de culturas imperialistas "que se someten al imperativo de la fluidez, como primera y principal exigencia a toda traducción que se haga a dicho idioma." La consecuencia directa de la sumisión a las normas de la hegemonía lingüística se ve directamente en la comunicación.

Gracias a una actividad más "intrusiva" del intérprete, término utilizado por San Román y Uribe (2009: 6), se permitiría esclarecer preconcepciones, prejuicios y estereotipos que surjan de ambas partes y que amenacen con obstaculizar el logro de un trabajo en común. Esto supone la aproximación al marco referencial del otro, ya que el interés por el otro es una vía que nos facilita el acercamiento a su realidad social y cultural y contribuye al despliegue de la empatía.

Avery (en Bancroft, 2011: 347) propone una diferenciación clara entre ambas posiciones:

El intérprete neutral

> De acuerdo con la perspectiva neutral del intérprete, la única función del intérprete es transferir el mensaje. La única responsabilidad del intérprete es proporcionar una trasmisión del mensaje precisa y total de una lengua a otra. Desde este punto de vista, el intérprete no es un participante activo en el encuentro. El papel ideal del intérprete consiste, por lo tanto, en pasar desapercibido.

El intérprete activo

> La perspectiva de un intérprete activo consiste en otorgar al intérprete diferentes responsabilidades en vez de únicamente trasmitir el mensaje. Esta perspectiva la llevan a cabo intérpretes que pertenecen a comunidades culturalmente pequeñas y cerradas y aquellos que interpretan para comunidades en las que los lazos afectivos son la base de la confianza y la credibilidad. […] les permite negociar entre ambas culturas- la suya propia y la dominante- lo que les lleva a tener que adoptar diferentes posiciones y a asumir diversas responsabilidades. Si un factor cultural como una creencia, asunción o valor que pueda causar un malentendido que afecte a los objetivos del encuentro, el intérprete debe intervenir. En estas situaciones, el intérprete tiene la opción legítima de alertar a ambas partes del malentendido, ofreciendo sugerencias que eviten este tipo de conflictos (Ibid).

A su vez, Valero-Garcés y Walh-Kleiser (2014: 324) presentan otras dicotomías del tipo 'visible' frente a 'invisible', 'máquina' frente a 'humano', 'implicado' frente a 'no implicado', que no parece que capten adecuadamente las complejidades en la labor del

intérprete. Lo que nos gustaría destacar es que es imposible que un intérprete actúe como una máquina. Cada situación requiere la adopción de una posición diferente, por lo que es importante conocer todos los factores en los que el intérprete tiene que especializarse, para así evitar malentendidos o conflictos que podrían surgir del desconocimiento y la falta de formación. Quizás sea el elemento más polémico en cuanto a la traducción y su método de enfoque y puede que también sea el más antiguo. Desde el siglo XIX se plantea la misma idea. En este sentido, Schleiermacher (en Bolaños, 2009: 111) lo expresa de la siguiente manera:

> Pero entonces, ¿qué caminos debe recorrer el verdadero traductor, que desea hacer encontrar a estas dos personas separadas, el autor y su lector y a este último sin forzarlo a salir del círculo de su lengua materna, ayudarlo a que logre una comprensión y un deleite lo más acertados y completos posibles del primero? Es mi parecer que existen solo dos alternativas: o bien el traductor deja al autor muy tranquilo y hace que el lector se desplace hacia él, o bien deja al lector muy tranquilo y hace que el autor vaya hacia él.

Por el contrario, *United Nations High Commissioner for Refugees* (UNHCR, 1995: 5) desde su posición, sostiene la idea de que un intérprete abogue por una comunicación fluida en vez de permanecer fiel al texto de origen:

> […] los intérpretes deben entender que todo lo que el entrevistador y el solicitante diga debe ser interpretado. No es suficiente resumir o embellecer lo que se subraya rellenando información que falte. Ni se debería tratar de mejorar las palabras ni las frases del solicitante para hacerle sonar más coherente, creíble o culto.

Sin embargo, como hemos visto, esta posición puede dejar en situación de desigualdad a los participantes que carecen de herramientas de expresión tan desarrolladas como las del participante discrepante.

2) Confidencialidad:

La confidencialidad es una exigencia de cualquier profesional. Se menciona en todos los códigos éticos presentados y tendrá especial cabida en el nuestro. La confidencialidad, como ya sabemos, adquiere mayor relevancia en un contexto bélico y aún más cuando los participantes forman parte del ejército, ya que la información pasa a considerarse secreto de Estado. Según AUSIT y *Code of Professional Conduct-NRPSI*, el énfasis se centra sobre todo en la confidencialidad, según podemos ver a continuación:

> They shall not disclose such information to a third party unless instructed by the Principal to do so and provided that such disclosure would not be lawful or infringe the rights of any party concerned (*Code of Professional Conduct-NRPSI*).
>
> Practitioners do not seek to take advantage of information acquired during or as a result of their work (AUSIT).

3) Reconocimiento y derechos:

Igual que en el dicho '*traduttore traditore',* la historia de la traducción y la interpretación ha estado marcada por una banalización de su labor, lo que ha derivado en la escasa protección de derechos y casi nula formación de estos profesionales. Los códigos éticos mostrados anteriormente empiezan a introducir una lista de derechos que protegen al traductor e intérprete y le proporcionan el reconocimiento necesario de la misma profesión. El intérprete de guerra es posiblemente el más vulnerable y, por lo tanto, el más abandonado en cuanto a la previsión de códigos éticos aplicables.

Entre los reconocimientos y derechos reclamados destacan los límites del intérprete, el salario digno, la legitimidad para negarse a encargos que ataquen sus principios morales o su seguridad y, por último y lo más importante, sus derechos a ser protegidos por la institución que les contrata.

4) Límites:

El tema de los límites del traductor es un aspecto poco tratado en los códigos éticos, ya que la mayoría de las veces el traductor se encarga del texto desde su casa y pocas veces tiene que enfrentarse a otras tareas que poco tienen que ver con su labor. Sin embargo, el intérprete en zonas de conflicto se enfrenta a este problema en su labor diaria. El intérprete debe ser consciente de su derecho a rechazar cualquier tarea que comprometa su ética o principios o que pueda poner en peligro su seguridad. Es importante también que el intérprete defina los límites de su participación, sin que le exija ningún tipo de posicionamiento, manipulación o persuasión de ninguno de los participantes. De hecho, en el punto 6 del código de AUSIT (2012: 5), se mencionan algunos de los límites del papel del traductor/intérprete:

> Clarity of role boundaries:
>
> Interpreters and translators maintain clear boundaries between their task as facilitators of communication through message transfer and any tasks that may be undertaken by other parties involved in the assignment.
>
> Explanation: The focus of interpreters and translators is on message transfer. Practitioners do not, in the course of their interpreting or translation duties, engage in other tasks such as advocacy, guidance or advice. Even where such other tasks are mandated by particular employment arrangements, practitioners insist that a clear demarcation is agreed on between interpreting and translating and other tasks. For this purpose, interpreters and translators will, where the situation requires it, provide an explanation of their role in line with the principles of this Code.

En la misma línea, el código diseñado por RED T en colaboración con AIIC (2012: 2), define los límites del intérprete por partida doble, incluyendo tanto su papel como sus límites:

Definición del papel:

> Defina claramente el papel que debe cumplir el T/I. Explique los requisitos operativos y la cadena de responsabilidad. En general, no les asigne tareas que no se relacionen con la traducción/interpretación y tenga en cuenta que los T/I tienen el derecho de rehusarse ante cualquier tarea que comprometa sus principios y su ética profesionales o personales y/o su seguridad.

Límites:

> Los límites de su participación deben ser claramente definidos. Usted tiene el derecho de rehusarse ante cualquier tarea que comprometa sus principios y su ética profesionales o personales y/o que lo coloque en peligro de forma excesiva.

5) Condiciones de los trabajadores:

A pesar de no ser un aspecto excesivamente recurrente en la creación de códigos éticos las condiciones de trabajo de los intérpretes, es un tema que necesariamente se debe tratar en nuestro contexto. Aunque debe ser tratado en la situación de cualquier traductor e intérprete, es el intérprete de guerra el que puede verse más afectado por la ausencia de una lista de condiciones establecidas que le protejan y le permitan realizar su labor de la mejor forma posible.

En esta línea, la AIIC pide el reconocimiento y la protección de la "neutralidad e imparcialidad de la actuación de los intérpretes" por parte de, por ejemplo, la Asamblea General de las Naciones Unidas o la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa, que, de conseguirse, dotaría a los intérpretes con un instrumento con el que podrían defenderse:

> [Con este instrumento] podríamos defender a intérpretes en casos de abusos o secuestro para que no pueda reproducirse un caso como el del intérprete afgano, Ajmal Naqshbandi, quien, después de la liberación del periodista de La República para el que trabajaba fue asesinado en cautividad, sin nadie que se hiciera cargo de su suerte, sin estatuto legal y sin apoyo político. Fue liquidado como un perro de la calle sin amo que lo reclamara. Está documentado que cientos de intérpretes mueren al año en los páramos de Afganistán e Irak, sin dignidad y sin merecer, no ya reconocimiento, sino una mención de su nombre.

Kahane (2009, en la página web AAIC), destaca su condición delicada:

> This does not help interpreters' work to be perceived as 'independent' and 'impartial'. Furthermore, once the party that employed them leaves the area, they and their families are liable to be the target of reprisals.

Por otro lado, ASETRAD defiende, en su página web (2017), el derecho a un salario acorde con el riesgo y la labor realizada:

> Los profesionales de la lengua tienen derecho a ser remunerados de forma que puedan ejercer su profesión de forma digna y eficaz, en condiciones equivalentes a las de otros profesionales con una cualificación similar. Y a exigir la misma protección que otras profesiones del más alto prestigio.
>
> No ofrecerán ni aceptarán condiciones de trabajo que sean indignas para ellos mismos o para la profesión.

AIIC (2012), por su parte, reclama en su "Rights Protection" lo siguiente:

> You have a right to protection both during and after the assignment […] You should be provided with protective clothing and equipment, but not arms. […] Prior to deployment, you should be given security and emergency training.

La motivación principal de AIIC es promover la creación de códigos que regulen la labor del intérprete de una manera justa para todos los participantes, incluido el mismo intérprete.

6) Formación:

Mencionar la necesidad de formación resultaría absurdo en la mayoría de los ámbitos profesionales. Sin embargo, para el traductor y el intérprete, si bien cada vez más suelen recibir formación en su labor, se trata de una formación meramente lingüística. Reyes (2008: 192) apunta que la tarea principal del traductor es rescatar todos los sentidos, los denotativos, connotativos, elocutivos, intencionales y asociativos, todos ellos comprimidos por el contexto y hacerlos más accesibles al hablante de la misma lengua que al lector extranjero. Como subraya Steiner (en Valero-Garcés, 2011: 160): "La traducción tiene que volverse, en cierta medida, explicativa y la equivalencia total es imposible."

Si tomamos estas afirmaciones como ciertas, entendemos que la formación de un traductor e intérprete no puede ser meramente lingüística y que debe variar en función del ámbito en el que va a trabajar. Dentro de este contexto son varios los factores que afectan a los usuarios y, de manera directa o indirecta, también al intérprete y a su trabajo. MSF (Médicos sin Fronteras, 2009) ha constatado que las guerras y otros desastres de gran envergadura tienen un gran impacto en la salud mental y el bienestar psicosocial de la población afectada. Estas organizaciones dirigen la asistencia psíquica a las personas que padecen problemas tras actos de violencia y pérdidas debidas a situaciones de conflicto, guerra, catástrofes, epidemias o violencia sexual. Por lo tanto, la gestión del impacto emocional de los temas tratados, así como de las situaciones delicadas tiene que formar necesariamente parte de la formación profesional del intérprete.

En el mismo contexto es importante que el intérprete sepa/aprenda cómo debe dirigirse a una persona que está sufriendo un trauma o cómo interpretar una posible incoherencia que puede deberse a problemas graves como: trastornos psicológicos y traumáticos (estados de shock, recuerdos intrusivos); ansiedad (fobias, miedo); depresiones (pérdida de la autoestima, pensamientos suicidas, duelo) y manifestaciones sintomáticas dolorosas e invalidantes.

Además, en este tipo de interpretación afecta directamente el modo de preguntar, el dilema entre la interpretación utilizando un estilo directo o indirecto y la constancia con el estilo elegido. La forma de realizar la pregunta puede afectar directamente en la respuesta y una interpretación inconstante puede dar lugar a error. Todos estos aspectos

son extrapolables a cualquier ámbito donde la comunicación sea determinante para la solución de un conflicto. Podemos decir, pues, que estos conflictos surgen, en la mayoría de los casos, a causa de una ineficiencia comunicativa y se agravan cuando se carece de unas normas o incluso de una legislación que regule el trabajo de un intérprete o mediador.

Por último, destacamos que la posibilidad de formarse en ámbitos especializados o simplemente de prepararse para adaptarse a diferentes situaciones no es tan fácil debido a esa falta de reconocimiento de la profesión y su necesidad.

En conclusión, recalcamos la importancia del código ético como herramienta imprescindible no sólo para definir los derechos y obligaciones del intérprete-mediador, sino también para utilizar como una guía con pautas y directrices que minimicen los posibles conflictos éticos que puedan surgir. El alcance de un protocolo de actuación en las circunstancias de la interpretación en zonas de conflicto debe cubrir todos estos aspectos y vacíos legales e incluso converger entre un protocolo de actuación y una especie de curso formativo básico. Consideramos necesario que los códigos éticos se adapten a cada tipo de profesional, traductor o intérprete y, a su vez, a cada tipo de ámbito dependiendo del contexto y las circunstancias específicas de sus usuarios.

2.6 Conclusiones

A lo largo de este capítulo hemos intentado demostrar que nuestra investigación se basa en la concepción de la interpretación como una actividad interdisciplinaria, así como establecer el marco teórico de la interpretación y la necesaria mediación en zonas de conflicto.

Para ello, en primer lugar, hemos presentado la influencia de la violencia sexual en zonas de conflicto para luego insistir en la importancia de los aspectos éticos en el marco de la interpretación en este contexto a partir de publicaciones y proyectos relevantes como InZone, *Open Letter Project* y la guía para intérpretes en zonas de conflicto diseñada por IAPTI en colaboración con *Red T* y *Fédération Internationales des Traducteurs*. Entre otros aspectos, hemos insistido en el trabajo de Baker (2006) *Translation and Conflict*, que ofrece un análisis de la traducción de conflictos a través de la narrativa y examina la producción y manipulación del discurso en conflictos, ya

que es uno de los métodos de análisis que utilizaremos en nuestra propia investigación empírica.

En segundo lugar, hemos tratado de demostrar que la relación entre cultura y lengua y su contextualización dentro del entorno bélico es fundamental, subrayando que la interpretación en zonas de conflicto constituye, en realidad, un estudio único y necesario. A partir de ahí, esta investigación ha dividido la problemática de este ámbito en tres cuestiones específicas: a) el lenguaje como método propagandístico en zonas de conflicto; b) la influencia de la interculturalidad en la comunicación en zonas de conflicto y las necesidades y c) retos del intérprete y sus compromisos éticos con la profesión.

Con respecto a la primera cuestión, hemos analizado la relación entre el lenguaje y la manipulación para explicar el uso de la interpretación como un método propagandístico y legitimador en conflictos. Como hemos visto, el engranaje principal que sustenta el lenguaje propagandístico es la ambigüedad terminológica y el uso de eufemismos. Por otro lado, hemos definido aquellos conceptos/términos que juegan un papel decisivo en nuestro campo de investigación: 'guerra', 'propaganda', 'cultura', 'comunicación intercultural', 'inteligencia cultural', 'mediación' y 'ética' y hemos visto cómo pueden interferir en la labor del intérprete en zonas de conflicto.

Con respecto a la segunda cuestión, la influencia de la interculturalidad en la comunicación en zonas de conflicto, hemos partido del concepto de 'cultura' y hemos visto diferentes percepciones y reflexiones sobre la traducción y sus dificultades para finalmente tratar de demostrar que la comunicación intercultural en el marco de la T/I es una habilidad fundamental del intérprete en zonas de conflicto.

Para tratar la tercera cuestión, necesidades y retos del intérprete y sus compromisos éticos con la profesión, hemos considerado la figura del intérprete en zonas de conflicto como un caso especial dentro de los estudios de interpretación. Hemos subrayado las habilidades básicas específicas requeridas por su labor como mediador y por la oralidad de su profesión. En este sentido, destaca la necesidad de conocer la terminología específica de las actuaciones donde interviene y la toma de notas como técnica de utilidad, entre otros aspectos. Finalmente, hemos insistido en la importancia de la ética

en su labor a pesar de las condiciones de fuerte carga emocional que puedan darse y su influencia a través de protocolos de actuación e incluso sobre la misma integridad del intérprete.

Por otro lado, hemos defendido que, a pesar de que en la mayoría de los ámbitos de la interpretación la neutralidad y la fidelidad del mensaje es imperante, las circunstancias inherentes a la interpretación en las zonas de conflicto requieren un papel más activo del intérprete. Hemos investigado la utilización del lenguaje como arma de guerra y la influencia intercultural como elementos demandados por una nueva figura que va más allá del intérprete de lenguas: una figura que oscila entre la interpretación neutral y el activismo. En este sentido, se le ha asignado al intérprete un papel más activo, que le convierte en un puente comunicativo capaz de facilitar la comunicación entre los diferentes interlocutores, sorteando diferencias culturales; se trata de una figura más consciente de posibles manipulaciones lingüísticas, asimetrías y efectos psicológicos durante su intervención.

En definitiva, podríamos decir que hemos comprobado que el límite entre interpretación y mediación es bastante difuso, sobre todo cuando se trata de situaciones comprometidas; por estos motivos, el planteamiento interpretativo general se basa en el examen de la dicotomía: ‘activismo vs. neutralidad’.

En los capítulos que siguen profundizaremos en estos aspectos desde la perspectiva del análisis crítico del discurso y de la narratología para delimitar las líneas que permiten que el intérprete pueda realizar su labor de manera profesional.

CAPÍTULO III.
DELIMITACIÓN DE LOS ALCANCES:
LA IMPORTANCIA DEL CONTEXTO

3. Delimitación de los alcances: la importancia del contexto

3.1 Introducción

Para contextualizar nuestra investigación hemos dividido el siguiente capítulo en tres apartados:

- El caso del intérprete de guerra.
- El panorama geopolítico.
- La inteligencia cultural en las instituciones militares.

1) El caso del intérprete de guerra

Para extraer ideas básicas para el estudio del caso del intérprete de guerra, utilizaremos diferentes estudios. En primer lugar, Stahuljak (1999, 2010); Baker (2006, 2010, 2012), Inghilleri (2010a; 2010b) y Footitt (2012) nos mostrarán la situación de peligrosidad del intérprete de guerra y su labor en diferentes conflictos a lo largo de la historia.

En segundo lugar, expondremos la legislación específica que regula la profesión de intérprete de guerra, entre las que se encuentran *International Humanitarian Law* (IHL), la *Resolución del Consejo de Seguridad S/RES/1674*, 2006, la *Convención de la Haya de 1907* y el *Convenio de Ginebra de 27 de julio 1929,* al que posteriormente se añadió el *Protocolo I, de 8 de junio de 1977*. Además, explicaremos el contenido del proyecto *Open Letter*, creado para la denuncia pública de la situación de peligrosidad del intérprete de guerra.

2) El panorama geopolítico

En este apartado mostraremos una visión general de los conflictos internacionales a través del informes de *Crisis Watch* y los datos del *Armed Conflict Location and Event Data Project* de 2016. Para concretar, describiremos la posición de España en los organismos internacionales de seguridad y defensa y los diferentes conflictos en los que el ejército español tiene misiones activas actualmente. Veremos que la principal consecuencia de los conflictos bélicos es el flujo masivo de migraciones forzosas. En esta línea, Barsky (1993, 2005), Pöllabauer (2004) y Jacquemet (2005) estudian la interpretación para los refugiados de guerra. Para concluir, presentaremos los datos de las tendencias de asilo y otros informes sobre derechos humanos y conflictos bélicos

que proporcionarán un contexto actual para el estudio de la interpretación de conflicto.

Finalmente, haremos un repaso de los programas de lenguas incorporados en las fuerzas armadas.

3) La inteligencia cultural en las instituciones militares

Dedicaremos la última parte de este capítulo a la 'inteligencia cultural' como concepto importante y su papel en la interpretación en zonas de conflicto. Describiremos la inteligencia cultural como concepto y su desarrollo en las instituciones militares a lo largo de la historia. Observaremos cómo se concibe el lenguaje dentro de estos estudios y expondremos nuestra perspectiva sobre la manera en la que consideramos que debe ampliarse para tratar de evitar o apaciguar los conflictos que puedan surgir por el desconocimiento lingüístico-cultural y del conflicto en sí mismo. Para contextualizar el papel de la inteligencia cultural en la actualidad, compararemos la legislación específica sobre el uso del lenguaje en la inteligencia cultural en países como Reino Unido y España.

3.2 Consideraciones generales

Cada conflicto diverge considerando aspectos como el propósito de la misión, los fundamentos del conflicto, las lenguas habladas tanto por el ejército como por la población civil y la composición del entorno sociocultural. Snellman (2014: 16) señala que la conceptualización de Prunč sobre la cultura de traducción se basa en la perspectiva de una cultura nacional:

> The fundamental arbitrariness of translatorial conventions entails that a translation culture ideally to be constructed must be culture specific. The translation culture is therefore based on values which are recognised as generally valid in the respective society.

Esto sugiere que el concepto de cultura se basa en tradiciones y normas que son fundamentales para su construcción y que, a su vez, su traducción se construye desde la perspectiva de la sociedad con las que compartimos esas normas y tradiciones. Booth (1999: 40), por su parte, señala la importancia cultural, universal y subjetiva del enfoque científico. Explica que en la ciencia existen tres tiranías que constituyen un conjunto de actitudes, casi una ideología, que limitan los derechos humanos en un

discurso estático y regresivo, reproduciendo patrones predominantes de poder en vez de la reinvención política de la responsabilidad humana. Veamos las implicaciones de cada:

1) La primera tiranía es el 'presentismo' y va asociada a las perspectivas culturales y sociales históricas (Carrithers, 1992). El presentismo ha sido criticado por subestimar la complejidad del mundo social, desde la producción de generalizaciones irreales hasta el desconocimiento del carácter histórico de la experiencia social y por reducir el entendimiento de las relaciones humanas. El presentismo refleja la tendencia de las personas a observar lo que personas de otras culturas hacen, sin buscar una explicación de su desarrollo histórico, asumiendo que se trata de un rasgo innato e inamovible de esa cultura. Es decir, se produce una conceptualización lineal de la realidad, limitando la imaginación política y fomentando la generalización del momento histórico.

2) La segunda tiranía es el 'culturalismo'. Las culturas no son fijas y, por lo tanto, no tiene sentido hablar de cultura en términos absolutos, especialmente en las relaciones internacionales contemporáneas.

3) La tercera tiranía es la 'ciencia objetiva'. Esta teoría engloba ideas positivistas y racionalistas.

En lo que a nuestra investigación concierne, el lenguaje, elemento cultural en sí mismo, se ve influido por el contexto y las circunstancias que lo envuelven, y, por ello, debemos evitar caer en las 'tiranía' descritas por Booth (1999: 40). Una lengua no sólo conforma un código lingüístico, sino también lleva implícita la historia de una sociedad y, por lo tanto, una gran carga cultural e identitaria.

A lo largo de nuestra investigación veremos que el papel del intérprete va más allá de una labor lingüística y éste adopta el papel de un mediador. Según Allen (2012), la implementación de la formación del intérprete va desde los 'códigos éticos' hasta la formación lingüística sobre el terreno en lenguas potencialmente conflictivas como el árabe, pashto, dari, urdu y farsi y menos conflictivas como el español, el portugués y el francés. Asimismo, Bos y Soeters (2006: 261) añaden que no se trata de formar a los propios militares en cuestiones lingüísticas, sino de recurrir a especialistas en lenguas y mediadores. Destacan la necesidad de una reducción del tiempo de formación, ya que

instruir a un militar en una nueva lengua puede llevar años, mientras que formar a un intérprete en cuestiones militares básicas requiere mucho menos tiempo.

Para finalizar, abriremos el debate sobre el papel del intérprete de guerra. Moser-Mercer y Bali (2008), Inghilleri (2010a, 2010b), Allen (2012) y Footitt y Kelly (2012) reiteran la relación entre el intérprete y el entorno sociocultural y político, afirmando que "los especialistas en mediación lingüística a menudo juegan un importante papel en labores de inteligencia que se realizan antes y durante un determinado conflicto."

Además, la interpretación de conflictos es el enclave desde donde las negociaciones de paz o guerra comienzan a desarrollarse. Según Baker (2010a: 199), la interpretación en conflictos sirve como herramienta fundamental en la comunicación de un conflicto a escala local y mundial, de manera que ambas partes puedan legitimar sus acciones a través de su propio lenguaje y pedir apoyo para su causa. Eso implica que este tipo de interpretación constituye por sí misma una forma de propaganda, ya que el intérprete ayuda a la difusión del mensaje y, por ello, adquiere cierta responsabilidad en su forma de transmitirlo.

Por otro lado, Gartzke y Gleditsch (2006: 62) afirman que la identidad de los actores también juega un gran papel en la propaganda del conflicto y supone una de las fuentes más candentes de enfrentamiento entre civiles y el ejército.

Para terminar, recalcamos la importancia de una formación de los intérpretes en este ámbito como medida de entrenamiento en inteligencia, se trate de intérpretes militares o civiles contratados para trabajar con el ejército. Gracias a la integración de la interpretación en la inteligencia cultural, veremos que el conocimiento real de la cultura en terreno es capaz de evitar conflictos innecesarios y errores que pueden causar pérdidas humanas y económicas.

3.3 Delimitación del sujeto: el caso del intérprete de guerra

3.3.1 Figura del intérprete de guerra en la historia

Los datos que incluimos en este apartado se han extraído de las investigaciones y autobiografías de Saar y Viveka N. (2005), Packer (2007, en Baker, 2010) y Hawksley (2009), entre otros autores que relatan las vivencias de los intérpretes en la guerra de Irak y Guantánamo.

En este apartado destacamos la experiencia de Baker, profesora de historia e investigadora del siglo XX en la Universidad de Hull, que ha estudiado la situación del intérprete de guerra en los procesos de paz de Bosnia-Herzegovina. Baker centra su línea de investigación en la evaluación de la situación de los intérpretes durante las guerras y posguerras de los Balcanes. Recoge también las historias de soldados y civiles que vivieron y aprendieron a traducir e interpretar durante las operaciones de paz. Trata, además, el tema de la formación de intérpretes en el estudio *Tito's children: Educational Resources, Language Learning and Cultural Capital in the Life Histories of Interpreters Working in Bosnia-Herzegovina* (2011). En general, cabe destacar que, en sus estudios, Baker no hace especial hincapié en las necesidades lingüísticas, pero muestra una interesante perspectiva de la historia de la interpretación en el conflicto de Bosnia-Herzegovina.

En la misma línea que nos interesa encontramos el proyecto *Languages at War*, coordinado por Footitt, que tiene como objetivo la investigación académica de las prácticas en intercambios bélicos lingüísticos y la figura del intérprete de guerra.

Otras fuentes principales utilizadas en este capítulo han sido diferentes noticias extraídas de periódicos, donde se informa sobre situaciones concretas de intérpretes de Irak y Afganistán.

Por último, haremos un repaso de la legislación actual del intérprete en zonas de conflicto, los convenios existentes y las asociaciones que fomentan la regulación del intérprete en zonas de conflicto.

Con respecto a la figura y al papel del intérprete, hemos analizado una serie de estudios representativos.

En primer lugar, Baigorri (2000: 25-26) nos relata como la Primera Guerra Mundial se convirtió en una escuela de lo que se ha denominado la figura del "intérprete al servicio de las dictaduras", donde el intérprete se veía forzado a seguir inclinaciones ideológicas muy específicas, así como a desempeñar tareas que poco tenían que ver con las de un intérprete (Baigorri, 2000: 211-212); se trataba, pues, de un trabajador al servicio de la hegemonía con objetivos muy determinados.

Collins (2014) también describe el papel de las intérpretes, esta vez, durante la Primera Guerra Mundial. Más de 400 mujeres se alistaron en el *Army Signal Corps,* que se encargaba de la comunicación y los sistemas de información entre los distintos cuerpos del ejército. Estas mujeres operaban las centralitas de teléfonos desde Francia y recibieron el nombre de *Hello Girls* (Figura 4), término que designaba algo parecido a la labor de un intérprete, ya que se encargaban de comunicar entre las lenguas inglés y francés. A pesar de las duras condiciones de trabajo, se les denegó su estatus de veteranas cuando la guerra acabó. 60 años después, el Presidente Carter finalmente reconoció su derecho a ser veteranas de guerra (Ibid).

Figura 4. Hello Girls. Fuente: Parkinson, from St. Louis, Women Museum National Archives

Fue durante la Conferencia de Paz de París, periodo de entreguerras, cuando la interpretación consecutiva vivió su periodo de esplendor, lo cual, explica Gaiba (1998: 29), no quiere decir que no se emplearan otras modalidades como el *chuchotage* o se comenzase a tantear la técnica de la interpretación simultánea en el ámbito de la interpretación de conferencias para organismos internacionales.

En la misma línea, Baker (2012a: 7) describe un escenario de la Segunda Guerra Mundial, donde intervinieron miles y miles de lingüistas vestidos de uniforme contratados por ambos lados de los conflictos, que se encargaban de todo tipo de actividades militares, haciendo de intermediarios entre oficiales, en interrogatorios, en investigaciones y espionaje.

Otro de los momentos clave en el desarrollo de los intérpretes en zonas de conflicto para Baker (2010c: 156) ocurrió durante la Guerra de los Balcanes. En esta guerra, la solución más rápida fue contratar a intérpretes locales para cada oficina de UNPROFOR, es decir, cada puesto de observación militar y cada base militar perteneciente a la ONU.

El perfil del intérprete variaba desde profesores a estudiantes de segundas lenguas o incluso profesionales de otras áreas, que conocían un vocabulario específico en ambas lenguas. Pero, cabe destacar que se contrataba a personas sin formación específica en interpretación y no existía nada que asegurarse unas habilidades interpretativas adecuadas y, por lo tanto, un desempeño eficaz de sus funciones. Baker (2010c: 158) relata que estas personas, a quienes la prensa y el ejército inglés les denominaban 'intérpretes', eran las encargadas de colaborar en conversaciones entre militares, en reuniones e incluso en interrogatorios sin apenas noción de lo que tenían que hacer. En la mayoría de las ocasiones la información que recibían para realizar sus trabajos era, con suerte, un mínimo de información contextual y cultural muy general y la única pista de las tareas que debían realizar en dichos encuentros era que tenían que facilitar la comunicación.

El problema iba más allá, ya que existía una gran falta de rigor a la hora de seleccionar intérpretes formados, llegando incluso a la contratación de menores o jóvenes que no finalizaron sus estudios. Podemos imaginar el peligro que supone utilizar a menores, que no sólo carecen de formación, sino que suelen tener aún menos percepción

intercultural que un adulto, sin hablar del impacto psicológico que la carga de responsabilidad supone en la realización de esta labor. Además, añade Baker (2010c: 158), las condiciones en las que trabajaban eran bastante precarias ya que, según este artículo, en el mejor de los casos se les pagaba en efectivo y se les daba trabajo sólo mientras las tropas se ubicaban cerca de su área, en ocasiones a cambio solamente de protección y comida.

Por otro lado, el trabajo del intérprete también alteró la distribución social. La mayoría de los intérpretes eran mujeres jóvenes, lo que les situaba en el papel de sustentador familiar (Baker, 2010c: 162). Por lo tanto, las relaciones jerárquicas según edad y género en el seno familiar se intercambiaron. De hecho, pocos hombres de la misma edad podían acceder al mercado laboral y estaban obligados a realizar el servicio militar, estuvieran dispuestos a luchar o no.

El trabajo del intérprete no era fácil y carecía de un determinado marco donde se delimitasen tareas específicas. Sus funciones podían variar desde interpretaciones a traducciones en un mismo día. En Bosnia-Herzegovina, por ejemplo, el despliegue multinacional militar para mantener la paz, requería de un gran número de interpretaciones. Las tareas de un intérprete podían variar desde la negociación de la entrada en los puntos fronterizos hasta la intervención en reuniones de militares, los asuntos civiles, las inspecciones de armas, las conversaciones con oficiales y miembros de gobierno del país donde se encontraban, entre otros.

Según Baker (2012a: 7), la interpretación de operaciones militares normalmente requería interpretación bilateral, cara a cara, sin la ayuda de tecnologías. Los soldados, acostumbrados a trabajar con intérpretes, estaban entrenados para hablar en primera persona hablando directamente al otro interlocutor. El intérprete hablaba pues, en primera persona al interlocutor como si se tratase de la voz del soldado y transmitía la respuesta sin la utilización de estilo indirecto (“dice que…dile que…”).

Para explicar la situación Baker (2010c: 213) indica que en el caso del ejército estadounidense en Bosnia-Herzegovina y Kosovo se dividió a los intérpretes en diferentes grupos según el tipo de servicio desempeñado por los intérpretes. Las diferentes categorías variaban tanto en cuanto al sueldo, que podría llegar a ser de 13 veces más entre la categoría I, II y III, a los distintos privilegios y a los términos

contractuales. Los requisitos para formar parte de una categoría u otra eran el nivel de acreditación o autorización. Judge (2015) también habla de estas categorías en la página web *Military Intelligence Museum.* Como era de esperar, los intérpretes locales, independientemente de su nivel de inglés, formaban parte de la categoría I y que, a pesar de pasar exhaustivos exámenes de seguridad, no obtenían ningún tipo de protección. Judge (2015) añade que los ciudadanos americanos con alto dominio de la lengua local e inglesa, o incluso nativos, pertenecían a la categoría II y se les permitía llevar una bandera estadounidense en su uniforme y compartir cuartel con los soldados. La única diferencia entre la categoría II y III era el nivel de seguridad (*secret* o *top secret*) y sólo a ellos se les permitía participar en misiones de alto secreto.

Trabajar para un organismo internacional como intérprete proporcionaba una alternativa y, de alguna manera, un entorno más seguro, escapando así de las barbaries de la guerra en primera persona y contribuyendo a la economía familiar. Sin embargo, en contadas ocasiones, los intérpretes de guerra que trabajaban para organizaciones militares eran instruidos como cualquier otro militar. Como soldado, al intérprete se le requería seguir varias normas como llevar uniforme, una insignia militar y portar un arma; sin embargo, en la mayoría de las ocasiones estos requisitos no se cumplían. Un intérprete de guerra era entendido, al fin y al cabo, como un experto en dos o más lenguas.

Otro momento importante en la historia del intérprete fue la creación de una nueva figura durante la crisis finlandesa: 'el intérprete militar', según nos muestra Snellman (2014: 5). Esta figura representaba a soldados entrenados militarmente y recibía otro tipo de tareas como la de conductor, escolta o trabajos de infantería. Pero, además del entrenamiento militar, el intérprete militar recibía formación en lenguaje y cultura militar (Figura 5):

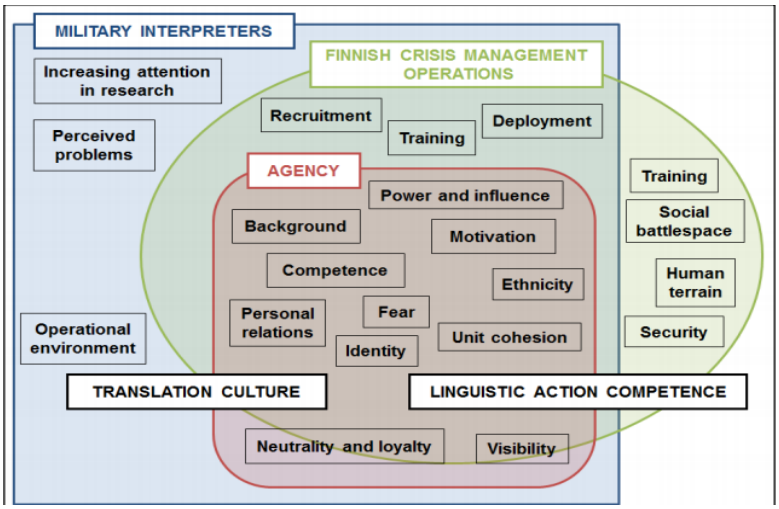


Figura 5. Competencias del intérprete militar. Fuente: Snellman (2014:5-9)

Esto mejoraba las condiciones de los intérpretes locales, que no recibían formación militar alguna. Finalmente, los privilegios que los intérpretes militares recibían no sólo tenían que ver con la formación y el acceso a la información, sino también con los derechos que el estatus militar proporcionaba (Snellman, 2014).

3.3.2 Situación actual del intérprete de guerra

Actualmente, a los intérpretes se les considera como informantes y mediadores en las interacciones en las que intervienen sin legitimar a sus compañeros (Inghilleri, 2010: 179). Toiskallio (2009: 53, en Snellman, 2014: 18) sugiere que la investigación de la posición del traductor/intérprete debe entenderse como un elemento de las zonas en conflicto dentro un contexto sociocultural y el concepto de formación militar debería ser considerado una razón de principios éticos.

A su vez, Chesterman (2009: 16-17) subraya que la motivación personal de los traductores e intérpretes debería tenerse en cuenta en este análisis. Esta investigación apoya la idea de que la posición del intérprete se basa en la voluntad y habilidad para actuar (Kinnunen y Koskinen, 2010: 6– 7). De hecho, se distingue entre tres aspectos importantes: disposición, habilidad y acción (Kujamäki, 2011: 13):

- El primer aspecto, '*willingness'*, implica una intención consciente de actuar, así como la habilidad de reflejar y hacer juicios morales. *'Willingness'* es una

cualidad del individuo, pero también se basa en modelos sociales de identidad y culturales.

- El segundo aspecto, '*ability',* refleja las competencias de actuar, sus habilidades, límites y poder y se define por la interacción social con otras personas, culturas, géneros, etc.
- El aspecto *'action'* se refiere a la capacidad de ejercer influencia a través de la acción y depende de las decisiones y elecciones del intérprete.

Inghilleri (2010b: 176) hace referencia a la 'libre' decisión de los intérpretes iraquíes u otros hablantes de árabe locales de trabajar para el ejército estadounidense tras la invasión de Irak. Afirma que, debido a la falta de confianza en la justicia, esa 'libertad' es algo más que debatible. Cuenta que la decisión de los intérpretes de alistarse en el ejército queda lejos de motivaciones ideológicas, a pesar de que implícitamente, el hecho de trabajar para los Estados Unidos, convierte en cómplices a los intérpretes que aceptan la posición del gobierno al invadir Irak. Sin embargo, el dilema moral interno no es la mayor de sus preocupaciones. Trabajar para el ejército invasor convierte al intérprete en 'traidor' a los ojos de su pueblo y esto aumenta la inseguridad de su persona.

Como asegura Stahuljak (1999: 403), los dos aspectos que mejor caracterizan la interpretación en zonas de conflicto, es decir, el deseo de formar parte de ésta como testigo y la obligación de mediar entre los principales agentes, entran en conflicto, ya que la posición de testigo y la de mediador son incompatibles. En el momento de la interpretación de un tema violento, el intérprete mismo se convierte en un actor de esa violencia, y, por lo tanto, se vuelve vulnerable:

> In acting as witnesses in their own right, interpreters fail to render the testimony of the original witness faithfully. They divert the address to themselves and respond in lieu of the original witness. This disruption is undeniably a violence committed against witnesses and their testimony. However, the parallels that I have drawn out between professionalism, activism and the breakdown of the translation structure allow us to distinguish between conscious activism and unconscious disruptions in interpreting. 'Switching' may be considered a form of activism; however, the interpreter's' testimony is not part of the recorded, official evidence (Stahuljak, 1999: 403).

En la misma línea, averiguamos que, como trabajadores humanitarios, los intérpretes de

guerra, que se han comprometido con la población local, tienen que respetar los derechos humanos, pero también tener en cuenta la posición que debe adoptar el intérprete dependiendo de quien se está comunicando con la población. En este sentido, Inghilleri y Harding (2010: 168) hablan sobre la naturaleza de la relación entre los intérpretes de iraquí y árabe con los militares estadounidenses, resaltando el papel del intérprete como combatiente de ese contexto de guerra. En situaciones violentas, los intérpretes, al igual que los militares, tienen que seguir las reglas de la institución a la que pertenecen. Sin embargo, al tratarse de individuos libres, esto provoca cierta dualidad. La realidad es que, ya sea un intérprete contratado localmente o uno integrado en el ejército, el intérprete necesita una formación específica en materia militar, ya que constituye un apoyo durante todas las etapas de la misión.

Por otro lado, Baigorri (2011: 180) menciona diferentes aspectos sobre los que nos interesa reflexionar:

a) El 'proceso preparatorio' en el que intervendrán cuestiones como las de tipo diplomático y de inteligencia, la formación y el reclutamiento de intérpretes y su movilización.

b) 'El desarrollo de la guerra', donde se da la comunicación entre el personal militar y la población local, el contacto con prisioneros y la evacuación.

c) 'El fin de las hostilidades', donde se requiere el trabajo del intérprete en negociaciones y acuerdos de paz, la ayuda humanitaria a los posibles desplazados y refugiados (aunque, por supuesto, esto se lleva a cabo también durante el desarrollo del conflicto).

La gran labor del intérprete de guerra requiere, pues, una formación intercultural específica que recoja aspectos geopolíticos y militares y que, además, sea capaz de armonizar todos esos elementos a través de una mediación lingüística que influye en los mecanismos que los gobiernos utilizan para controlar las políticas de inmigración, los sistemas de adjudicación de asilo político o justificar su participación en un conflicto (Inghilleri, 2007: 198).

En este sentido, Prieto (2014: 14) afirma con respecto a las habilidades que los intérpretes de nuestro contexto necesitan y, por lo tanto, las necesidades de formación

que se tienen. Hemos destacado en negrita los aspectos más relevantes:

> Deben ser reclutados por la organización de inteligencia, adiestrados y familiarizados con las necesidades informativas sobre el área. Aunque su trabajo no es de investigación y análisis, deben tener dichos conocimientos y tener las siguientes cualidades: deben ser **especialistas en el área donde desarrollan su misión**, conocimiento adquirido por el estudio y la experiencia; deben estar **sensibilizados en las tareas informativas** encomendadas; deben ser **imaginativos, pacientes, cuidadosos y críticos**; deben tener una elevada **capacidad para detectar los acontecimientos significativos** y tener una gran sensibilidad para notar los cambios en los asuntos que vigilan; d**eben discernir lo que es importante y lo que es accesorio**, no deben ser pasivos, o meros receptores de la información procedente de las fuentes ya recibidas, debe buscar nuevas fuentes.

En ocasiones, los intérpretes que son contratados en algún área determinada son capaces de desarrollar sus propios códigos éticos sin tener la referencia de ningún tipo de formación más amplia que pudiesen haber aprendido mediante cualquier educación. No se guían por ninguna regla lingüística ni profesional, sino por el protocolo militar establecido para los empleados. Pero al mismo tiempo, son incapaces de seguir estrictamente el protocolo militar porque los intérpretes no son militares, ni ciudadanos del país de la institución que les contrata, sino civiles, sin entrenamiento (Baker, 2012a: 21).

En esta línea Inghilleri (2010b: 177) explica que, por ejemplo, en el caso del ejército estadounidense, aquellos locales que actúan como intérpretes que hablan iraquí o árabe y que trabajan voluntariamente para los ejércitos apoyan, de manera indirecta, la justificación de una 'guerra injusta'. Se subraya, pues, de nuevo, el dilema con respecto a la posible existencia de una responsabilidad moral de los intérpretes de apoyar al ejército extranjero a pesar de que existan beneficios políticos o individuales opuestos.

El problema de no tener un protocolo de actuación que pueda emancipar a los intérpretes de los protocolos militares es que, muchas veces, se encuentran perdidos, ya que ideológica, cultural o étnicamente pertenecen a un lado del conflicto, pero, por otro lado, se sienten parte de esta institución que les emplea ya sea por convicción o por necesidad laboral. Esto no sólo perjudica al intérprete, sino a la misma población, al usuario de este servicio, ya que los intereses de la institución contratante pueden prevalecer sobre los intereses de los demás. Si el intérprete no tiene un protocolo de actuación para seguir será incapaz de ser imparcial o de parcializarse de modo que la

comunicación sea equitativa y esto derivaría en la anulación o al menos deterioro de la libertad de expresión de usuario en desventaja, despojándose, así, de los derechos que la interpretación pretende proporcionar.

3.3.3 Peligros y retos del intérprete de guerra

En su artículo, Baker (2010b: 207) habla de la entrevista en *Face the Facts* con el secretario general del Instituto de Traducción e Interpretación (ITI) en Reino Unido, Alan Wheatly. El secretario afirmaba que los intérpretes son uno de los factores clave para la democracia. Sin embargo, como mostraremos a continuación, las condiciones de trabajo de los intérpretes son precarias y ponen en riesgo su integridad física. Cuando las organizaciones militares, la prensa o la ayuda humanitaria viajan a un país donde se habla una lengua diferente a la suya, rara vez prevén la necesidad de intérpretes con antelación. Por este motivo, los intérpretes que puedan encontrar en terreno no cuentan con una formación específica.

En autores como Inghilleri (2007: 199) y Juvinall (2013: 206) observamos que, en la mayoría de los casos, el intérprete local se encuentra en un peligroso limbo en el que no forma parte del ejército y, a pesar de esta situación, trabaja para él; es decir, para el ejército local el intérprete se convierte en enemigo mientras y, por otro lado, el ejército extranjero tampoco lo considera un aliado de fiar. El hecho de que los intérpretes locales no formen parte del ejército extranjero significa, además, que no disfrutan de la protección que tienen los militares. De esta forma, cuando el conflicto acaba, quedan expuestos ante el otro bando y sus posibles represalias, pues normalmente se les abandona sin posibilidad de protección o asilo político una vez hayan finalizado sus servicios como intérprete. En algunos casos, como es el de los intérpretes iraquíes, se consiguió gozar de cierta protección e incluso asilo en algunos casos.

Lamentablemente, sigue existiendo una falta de reconocimiento latente. Los mismos intérpretes denuncian la situación criticando la desconfianza que suscitan tanto en un bando como en otro, siendo considerados traidores, enemigos potenciales e incluso espías. Kahane (2009) nos habla de esta situación en la resolución sobre intérpretes en zonas de conflicto de AIIC:

> […] The UN - to which it would seem unnecessary to explain the nature of our work and the conditions that should govern it - has chosen not to apply those conditions in the field and then does not employ "interpreters" but rather what it has given to call "language assistants." This allows it to break the rules and agreements it has entered into with the AIIC and to impose on such "language assistants" liaison and intelligence responsibilities and functions that totally compromise their independence. It cannot be, therefore, surprising that the conflicting parties, for which even the UN is an undesirable foreign interference, should look upon these "language assistants" as mere traitors and collaborators.

Kahane (2009) también apunta:

I also believe - given the current geo-strategic situation of emergencies and international armed conflicts - that we would be doing ourselves a favour if we contribute to their resolution by pointing out the need for the international community and institutions to grant us their recognition and protection endowing us with the necessary instruments and protection that will enable us to continue with our work. I believe that the time is ripe to take this course of action that in the same breath will allow us to extend our wings and free ourselves at long last from our cocoon.

A menudo, se pueden leer historias en la prensa que muestran que estos intérpretes se sienten desamparados, abandonados a su suerte después de haber arriesgado sus vidas para realizar una labor que trata de reducir las desigualdades sociales en situaciones tan extremas. En las siguientes tablas (Figuras 6 y 7) mostramos sólo algunas de las muchas noticias que se publican cada día:

theguardian

Afghan interpreter who worked with British army refused UK asylum

Aslam Yousaf Zai claims he has been targeted by Taliban, but Home Office says it does not believe he would be in danger if he returns to Afghanistan

Aslam Yousaf Zai, a former Afghan interpreter for the British army. Photograph: Damien Gayle for the Guardian

Figura 6. Noticias sobre intérpretes de guerra. Fuentes: *The telegraph, El País, BBC News y The Guardian.*

Mail Online

Home | News | U.S. | Sport | TV&Showbiz | Australia | Femail | Health | Science | Money

Latest Headlines | News | World News | Arts | Headlines | Pictures | Most read | News Board | Wires

Translator abandoned by UK is executed as he tries to flee Taliban: Interpreter killed after being captured in Iran amid fears four more have suffered the same fate

- The interpreter, known to UK soldiers as Popal, was tortured and murdered
- Captured in Iran after being refused help by UK investigators despite pleas
- Four others feared to have died the same way after trying to flee the group
- Sources say anyone found to have worked for Britain is tortured and killed

By DAVID WILLIAMS IN KABUL FOR THE DAILY MAIL

PUBLISHED: 21:58 GMT, 17 August 2015 | UPDATED: 06:26 GMT, 18 August 2015

Mail Online

Home | News | U.S. | Sport | TV&Showbiz | Australia | Femail | Health | Science | Money

Latest Headlines | News | World News | Arts | Headlines | Pictures | Most read | News Board | Wires

Afghan 'terrorist' is free to roam the streets of Britain as hero interpreters are abandoned to Taliban: Man who has been stripped of British citizenship is embroiled in battle to fight deportation

- Terror suspect M2 is believed to have been a courier for Al Qaeda
- The man, who cannot be named for legal reasons, is fighting deportation
- He made two suspicious trips to Afghanistan between 2013 and 2014
- Meanwhile Afghan translators cannot move to the UK despite their service

By LARISA BROWN and DAVID WILLIAMS FOR THE DAILY MAIL

PUBLISHED: 22:57 GMT, 20 August 2015 | UPDATED: 00:27 GMT, 21 August 2015

Mail Online

Home | News | U.S. | Sport | TV&Showbiz | Australia | Femail | Health | Science | Money

Latest Headlines | News | World News | Arts | Headlines | Pictures | Most read | News Board | Wires

Betrayal of the brave: Shot dead on his doorstep, Afghan translator who helped our troops

- Parwiz Khan was shot at least four times in the chest at his family's farm
- The 22-year-old had given up his job as an interpreter after death threats
- Taliban gunmen killed Parwiz claiming he was a 'spy for the infidels'

By DAVID WILLIAMS and LARISA BROWN FOR THE DAILY MAIL

PUBLISHED: 00:27 GMT, 29 August 2015 | UPDATED: 10:06 GMT, 1 September 2015

Mail Online

Home | News | U.S. | Sport | TV&Showbiz | Australia | Femail | Health | Science | Money

Latest Headlines | News | World News | Arts | Headlines | Pictures | Most read | News Board | Wires

Betrayal of the brave: As illegal immigrants flood in unchecked, Afghan interpreters abandoned by Britain are forced to pay people smugglers to escape revenge of the Taliban

- Afghan interpreter 'Chris' served with British forces in Helmand Province
- Translator and his young family now face revenge attacks from the Taliban
- Chris' wife lost her unborn baby after militants punched her in the stomach
- He must pay smugglers to flee after being 'abandoned' by British officials

By DAVID WILLIAMS, CHIEF REPORTER, IN KABUL FOR THE DAILY MAIL

PUBLISHED: 21:58 GMT, 16 August 2015 | UPDATED: 00:50 GMT, 17 August 2015

Figura 7. Noticias sobre intérpretes de guerra. Fuentes: *MailOnline y The Guadian*

Una de las historias que leemos en Ellison (2012) es la de Khalilullah Yewazi, un local afgano que trabajaba con el ejército estadounidense y que fue abandonado cuando su unidad regresó a casa. Yewazi había empezado a trabajar como intérprete para el ejército estadounidense en 2006, cuando tenía 20 años, acompañando las tropas en las provincias de Nuristan and Kunar, dos de las más peligrosas del país. En 2009, durante una misión, resultó herido y casi perdió su mano derecha, por lo que tuvo que pasar por cirugía y se le mandó reposo. Con la retirada del ejército planeada para 2014, Yewazi se encontró sólo en un país donde, como dice, muchos le veían como un infiel, un traidor a su gente, "un trozo de mierda" por trabajar para los invasores. "If I try to go to my home town (in the Kunar province) I'd be killed," escribió en un e-mail, "and beheaded because I have worked for coalition forces and everyone knows that in my area." Ahora sigue esperando a que su visado para los Estados Unidos sea aprobado tras 6 largos años de espera.

Footitt (2009 en Baker, 2010b: 211) también cuenta las experiencias de un intérprete contratado por la inteligencia británica, que dijo, mientras escuchaba algunas grabaciones de la Segunda Guerra Mundial:

> When Freddie Marshall first started translating intercepted German messages, he observed that his superiors regarded him 'with complete disbelief and I was even charged with being a spy.

Packer (2007) resalta el modo en el que los iraquíes que trabajaban en la *Green Zone* de Bagdad, incluyendo a los traductores e intérpretes, eran percibidos por la población local, es decir, de la misma manera que los 'invasores americanos' para los que

trabajaban. Baker (2010b: 199) compara esta situación con la Alemania nazi. Argumenta que los alemanes fueron relacionados con la ideología nazi, por lo que entre 1930 y 1950, el alemán se convirtió en sinónimo de 'nazi'.

Otra historia que nos ha llamado la atención es la historia de las fuerzas armadas en Samarra, Iraq, que el periodista Jeff Sharlet (2009) cuenta en un artículo de *Harper's Magazine*. Su informante le cuenta que el comandante John D. De Giulio, junto con otros sargentos, pidieron al intérprete iraquí que escribiera en árabe sobre el tanque con letras gigantes en rojo "Jesús killed Mohammed." Cuándo el sol se iba, oyó la llamada al rezo y vio al intérprete con un megáfono respondiendo a la llamada en árabe y también en inglés "Jesus kill Mohammed." En ese momento, alguien apareció en la ventana y abrió fuego hacia el intérprete, pero las fuerzas especiales lanzaron primero un MK-19 y esa persona murió. Los intérpretes, como vemos, sufren mayores riesgos que los americanos, que salían del confort de sus bases en Iraq y Afganistán muy pocas veces. Los insurgentes apuntaban a los intérpretes, porque sabían que los militares americanos necesitaban intérpretes iraquíes para construir relaciones significativas con la población y ganarse sus corazones y su mente. Además, según vemos en Juvinall (2013: 208), mientras las unidades militares cambiaban de casa después de una ruta de servicio, los intérpretes se quedaban atrás y colaboraban con las nuevas tropas que llegaban para sustituir a las antiguas. Como resultado, la tasa de muertes entre intérpretes fue mucho más alta que la de cualquier otro militar durante la coalición americana en Iraq.

Sin embargo, según los estudios analizados, los gobiernos que contratan a estos intérpretes, sin prácticamente excepciones, se desentienden y niegan el asilo a sus trabajadores. Resulta más asequible para los gobiernos recurrir a locales, que no asumen ninguna responsabilidad una vez terminada la misión. Moerman (2008) explica que una de las razones que argumenta el gobierno es que es preferible recurrir a locales para proteger a su propio personal. No se tienen en cuenta las consecuencias que esto puede tener en los intérpretes locales y en la comunidad y nos hace ver el poco valor que tiene la vida de un local. Muchos intérpretes reciben un trato injusto por las instituciones o compañías que los contratan, incluso por los programas de protección que se supone que son para su seguridad y los gobiernos para los que se juegan la vida. Fitchett (2010) indica que los intérpretes no reciben un salario justo, ni paquetes de compensación e

incluso se les deniega el asilo político.

Su principal excusa es que los intérpretes y traductores han escogido libremente su trabajo, tras pasar deliberadamente un proceso de reclutamiento donde se les informa de antemano sobre los riesgos que conlleva su trabajo (Kotecha, 2011: 1). Les ofrecen la posibilidad de retirarse de las tropas en el momento que ellos crean oportuno; se señala que, aunque algunos renuncian, la mayoría deciden quedarse. Pero también se deben tener en cuenta otros aspectos. Por ejemplo, una vez que se le identifica con el enemigo es difícil retroceder y alcanzar una posición segura. Por otro lado, en las zonas en conflicto las facilidades laborales son muy escasas y el trabajo como intérprete puede ser la única alternativa a la miseria. Kotecha (2011: 1) subraya que no se tiene en cuenta que los intérpretes arriesgan sus vidas tanto fuera como dentro de su trabajo mientras acompañan a los militares en sus misiones.

En la misma línea, Fitchett (2010) explica que en Irak murieron más de 360 intérpretes y más de 1600 han resultado heridos entre 2003 y 2008 a causa de las amenazas y la violencia con la que responden sus propios compatriotas al tacharlos de "traidores" por cooperar con las tropas militares de los Estados Unidos. Uno de los aspectos más tristes es que sus familias sufren el mismo destino y, casi siempre, se ven necesitados de abandonar sus países para así poder seguir viviendo. Una encuesta realizada por el YouGov en 2013 reveló que el 60% de los encuestados apoyan el reasentamiento de los intérpretes afganos en Reino Unido si sufrieran algún riesgo.

Según Stephen Hale (en Gayle, 2015), director ejecutivo de *Refugee Action,* advierte que solo un 40% por ciento de los solicitantes obtienen asilo y un 25 % obtiene el asilo en segunda instancia. Gayle (2015) opina que el Ministerio de Defensa de Reino Unido parece no considerar relevante la investigación de estos datos, ya que se prohibió hablar con los soldados en servicio sobre temas políticos y los e-mails escritos a veteranos nunca fueron respondidos. La petición de change.org instaba a la protección y garantía de asilo a los intérpretes afganos que han servido para el ejército británico. La petición ha superado las 100,000 firmas, por lo que tendrá que debatirse en la Cámara de los Comunes, según explican Williams y Brown (2015). Sin embargo, esta petición ya no aparece en change.org y, mientras, se ha lanzado una nueva *Urge the UN to protect translators and interpreters worldwide,* que ha alcanzado casi las 50.000 firmas.

La falta de concienciación con respecto a la labor y los peligros que corren los intérpretes, va aún más allá. Hawksley (2009) cuenta que el Pentágono prohibió a los intérpretes llevar máscaras durante las misiones en Irak para proteger su identidad y así evitar posibles ataques por parte de sus propios vecinos. La excusa del gobierno fue la de implementar la seguridad, aunque obviamente no se trataba de la seguridad de los intérpretes.

Los intérpretes afganos también critican que mientras que las tropas británicas gozan de seguridad al regresar a casa, los intérpretes, que han arriesgado sus vidas para proporcionar cobertura lingüística al ejército británico, tienen que enfrentarse a una situación total de desamparo. Por ejemplo, en Kabul se registraba a los intérpretes en busca de armas y explosivos cada vez que entraban en el recinto (aunque esto se detuvo en 2005). Además, por razones de seguridad los intérpretes no tenían acceso a las instalaciones y oficinas del campamento, ni se les permitía entrar a los inmuebles privados del personal militar.

En general, según Bos y Soeters (2006: 265-266), las relaciones íntimas entre soldados e intérpretes estaban prohibidas bajo condena de repatriación o respectivamente despido. Los intérpretes ni siquiera podían usar las instalaciones especiales como el doctor, el dentista o la tienda de *duty-free*. Como vemos, no sólo los propios intérpretes son conscientes de esta situación y solicitan que se les ofrezca la posibilidad de asilo en los países para los que trabajan si temen por sus vidas una vez que el ejército haya dejado el país. Sin embargo, como explica Beale (2013) en un artículo periodístico, la inversión económica necesaria para llevar a cabo los reasentamientos de los intérpretes parece prevalecer sobre las necesidades individuales de los intérpretes.

Concluimos estas reflexiones con la opinión de Kemsley con respecto al trabajo como intérprete (2014):

> Si estar de lado de las tropas americanas empieza verse como una sentencia de muerte, más nos vale desarrollar la inteligencia militar más multicultural y multilingüe del planeta porque no vamos a contar con demasiada ayuda en las siguientes guerras.

3.3.4 Legislación sobre la situación del intérprete

Existen una serie de leyes específicas que regulan la situación del intérprete, aunque, como veremos, carecen de la especificidad requerida por su situación moral delicada.

En primer lugar, las Naciones Unidas especifican los tratados firmados en lo relativo al estado legal del personal contratado en misiones internacionales, además de recordar la *Convención de Ginebra* de 1929 sobre periodistas que trabajan en zonas de conflicto. Además, *la Convención de Ginebra* de 1929 junto con La *Convención de la Haya* de 1961 reivindican los riesgos que implica el trabajo en zonas de conflicto.

El *Documento Montreux* y la *Ley Internacional Humanitaria del Comité Internacional de la Cruz Roja* establecen la obligación de protección de los derechos humanos en entornos hostiles.

The Refugee Crisis in Iraq Act en 2007 propone la regulación por decreto de la obtención de visado, aunque de manera confusa y complicada, para intérpretes iraquíes contratados por el gobierno estadounidense en Irak. *The Vow to Hire Heroes Act (2017)* ha abierto la posibilidad a los intérpretes de adherirse como veteranos de guerra y *The Relocation Empowerment and Placement* (2007) mejora las posibilidades de los intérpretes de guerra refugiados para encontrar trabajo.

En 2010, el Consejo de Europa, propuso y ratificó la regulación sobre la situación del intérprete de guerra.

Por último, iniciativas como la *Guía interpretativa para la participación directa* en relación con la Convención de Ginebra de 1929, la revisión de *American Society for Testing and Materials* (ASTM, 2001) y el *Open Letter Project* defienden y reivindican protocolos y regulaciones para defender el derecho de los intérpretes a gozar de amparo legal y protección.

A continuación, explicamos cada una de estas leyes, convenios y proyectos, que, como mencionábamos, son específicas para la regulación del intérprete de guerra:

1) *Documento A/45/594 de las Naciones Unidas SOFA* (Status-Of-Force-Agreements-SOFA), 1990.

Este documento especifica los tratados firmados en lo relativo al estado legal del personal contratado para asistir en una misión internacional. Según este tratado, los intérpretes locales, es decir aquellos no militarizados, deberían poder acceder a una situación de protección y actuar bajo las mismas regulaciones de esta protección, aunque no se les mencione en la lista de externos contratados para misiones internacionales.

2) *La Resolución 1738 del Consejo de Seguridad* (Puntos 1, 2 y 6) de 2006 estipula los siguientes aspectos:

> 1) Condena los ataques intencionados contra periodistas, profesionales de los medios de comunicación y su personal asociado, como tales, en situaciones de conflicto armado y exhorta a todas las partes a que pongan fin a esas prácticas.
>
> 2) Recuerda, a este respecto, que los periodistas, los profesionales de los medios de comunicación y el personal asociado que realizan peligrosas misiones profesionales en zonas de conflicto armado deberán considerarse civiles y ser respetados y protegidos como tales, a condición de que se abstengan de emprender acciones que afecten negativamente a su estatuto de civiles y sin perjuicio del derecho que tienen los corresponsales de guerra acreditados ante las fuerzas armadas a gozar del estatuto de prisionero de guerra previsto en el apartado A. 4) del artículo 4 del Tercer Convenio de Ginebra.
>
> […]
>
> 6) Insta a todas las partes involucradas en situaciones de conflicto armado a que respeten la independencia profesional y los derechos de los periodistas, los profesionales de los medios de comunicación y el personal asociado, en su calidad de Civiles.

3) *La Convención de Ginebra,* 1929

Como establece la *Resolución del Consejo de Seguridad*, otros datos relevantes se remontan a 1929, cuando el *Convenio de Ginebra de 27 de julio* ofrece protección a los periodistas y reporteros:

> Corresponsales y reporteros de periódicos, a condición de que estén provistos de un documento de identidad extendido por la autoridad militar de las fuerzas armadas que sigan (en Carrera, 2009: 7).

Del mismo modo, prevé lo siguiente:

> El Convenio (III) de Ginebra, de 12 de agosto de 1949, establece en su art. 4. A, 4) que son prisioneros de guerra, entre otros, las personas que caen en poder del enemigo mientras siguen a las fuerzas armadas sin formar parte integrante de las mismas, tales como entre otros-corresponsales de guerra, a condición de que hayan recibido permiso de las fuerzas armadas que acompañan, teniendo éstas la obligación de entregarles a tal efecto una tarjeta de identidad [La pérdida de esta tarjeta de identidad constituye una pérdida de la condición de protección] (en Carrera, 2009: 7).

4) *La Convención de la Haya, 1907*

La *Ley Humanitaria Internacional* incluye las bases de *La Convención de la Haya* (1907), que proveen

> […] protección a las personas vulnerables, como a los heridos o enfermos en las fuerzas armadas en terreno; los heridos, enfermos y náufragos de las fuerzas armadas en el mar; prisioneros de guerra; y civiles protegidos (en Moser-Mercer, 2015: 303).

5) *International Committee of Red Cross*, ICRC/FDFA, 2009

6) El *Documento Montreux*

Este documento establece las obligaciones legales pertinentes y buenas prácticas para Estados relacionados con operaciones militares privadas y compañías de seguridad en conflictos armados. Además, proporciona una lista de recomendaciones relativas a las prácticas militares privadas y a las compañías de seguridad, como la verificación de la trayectoria de contratantes privados, examinando los procedimientos para aprobar a su personal, seguimiento judicial en caso de violación de alguna ley y garantía del cumplimiento con la Ley Humanitaria Internacional (IHL) y los derechos humanos por medio de su formación personal (en Moser-Mercer, 2015: 307).

7) Por otro lado, tenemos también la *Ley Humanitaria Internacional* o *International Humanitarian Law* (IHL) (2004) dedicada a las zonas en conflicto, que cubre dos áreas

importantes: protección y asistencia de los afectados por entornos hostiles y control de los medios y métodos bélicos.

8) *The Refugee Crisis in Iraq Act* de 2007

Tras las propuestas del senador de Massachusetts Ted Kennedy y el congresista neoyorquino Steve Israel, el congreso empezó a tomar conciencia de la importancia de los intérpretes en las tropas norteamericanas. Juvinall (2013: 209-219) nos cuenta que el senador Kennedy introdujo *The Refugee Crisis in Iraq Act* en 2007, firmado por el Presidente Bush un año después. *The Refugee Crisis in Iraq Act* se incluyó en *The National Defense Authorization Act* del año fiscal de 2008. Este decreto permitió a 5.000 iraquíes contratados por el gobierno estadounidense en Irak obtener el visado de inmigrante especial (SIV) anualmente, durante cinco años.

En cualquier caso, el acceso al estatus de refugiado para un intérprete resulta confuso y complicado, necesitando incluso la firma de un general para solicitarlo. Esto podría significar hasta 500 compañías pidiendo una carta de recomendación al director. Debido a esta demanda masiva, solo 3415 intérpretes recibieron la SIV a finales de 2011. Eso representa casi 2.000 personas menos de las autorizadas por año desde 2008 hasta 2012, según el *Refugee Crisis in Iraq Act*.

Los intérpretes tampoco han podido adherirse a la protección que reciben los veteranos de guerra: *The Vow to Hire Heroes Act* (VHHA). En la actualidad, se ha puesto en marcha un mercado legal donde el intérprete debe pagar para su reconocimiento legal. Juvinall (2013: 206-225) explica que la firma 'Gammon & Grange' ha representado a intérpretes en Irak e Afganistán en juicios para el reconocimiento de su estatus como refugiado, de su derecho a compensaciones y beneficios como empleado o a subvenciones, entre otros derechos.

9) *The Relocation Empowerment and Placement*

En *Govtrack* encontramos que en mayo de 2007 Steve Israel introdujo *The Relocation Empowerment and Placement*, donde observó: [Military interpreters should meet requirements such as] "instruction in English as a second language, vocational training, computer training, employment services, and certain counseling services" para mejorar la calidad de las oportunidades de trabajo para los intérpretes que llegan a los Estados

Unidos.

10) *Declaración de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa*, 2010 (formado por los jefes de Estado y de Gobierno de los Estados miembros de la UE y el presidente de la Comisión).

Mientras que la *Convención de Ginebra* reconoce la necesidad de mediación lingüística para proteger los derechos de los civiles, el derecho de los intérpretes no se reconoce como tal. El Consejo de Europa ratificó el pasado 29 de abril de 2010 la *Declaración sobre los intérpretes en zonas de conflicto,* que contó con la firma de 40 de sus miembros, representativos de todas las sensibilidades políticas. La misma declaración establece lo siguiente:

> In conflict zones, interpreters are on the front line. No register records interpreters' deaths, but it is believed that, between 2003 and 2008, 360 were killed in Iraq. Interpreters- frequently ill-formed about their duties and rights- have inadequate (physical and legal) protection. With their families, they are often left unprotected in post-conflict situations and no priority whatsoever is given to their asylum requests.

En este sentido, Kahane (2009) afirma que es esencial obtener el reconocimiento del estatus de neutralidad e imparcialidad e integridad de todos los intérpretes, por la Asamblea General de los Estado Unidos o la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa para defender los casos de amenazas y abusos a intérpretes.

A continuación, destacaremos los tres artículos de dicha resolución que consideramos más ilustrativos con respecto al tipo de documento que podría redactarse para amparar a los intérpretes y garantizar su seguridad durante y después del conflicto en el que han trabajado:

> We hereby:
> Call on member states to provide better protection for interpreters during and following conflicts.
> Remind member states of the need to be scrupulous in their application of the few provisions of international law that do exist in order to provide interpreters with better protection, inter alia by assimilating them into other categories of staff mentioned in the Geneva Conventions.
> Emphasize the neutrality and impartiality of interpreters, whose safety should be ensured in conflict zones in the same way as that of ICRC staff.

11) *Guía interpretativa para la participación directa en las hostilidades según el derecho internacional humanitarios (en relación con la Convención de Ginebra)* (Melzer, 2009)

Hasta hoy, se han ratificado tres protocolos en 173 países, donde se reivindican los riesgos de la interpretación en zonas de conflicto y la necesidad de una seguridad legal que ampare a los intérpretes. Más concretamente, la *Guía interpretativa para la participación directa en las hostilidades según el derecho internacional humanitarios* describe a los contratantes privados y a los empleados civiles y debería cubrir a los intérpretes locales también; menciona lo siguiente:

> Contratantes privados y empleados de un lado del conflicto armado que son civiles tienen derecho a protección contra cualquier ataque durante el tiempo que estén trabajando en la misión, lo que les expone a peligros incluso si no toman parte directa en el combate (ICRC, 2009).

12) Revisión de la asociación ASTM en su *Guía de estándares para los servicios de interpretación lingüística* en 2007

Esta revisión recalca la importancia del lenguaje en las mismas regulaciones. Una iniciativa por parte de esta asociación aboga por la utilización de definiciones más amplias del concepto 'especialista del lenguaje' o 'lingüista militar', en vez de la adopción del término 'intérprete militar'. No se trata de un cambio estético, sino de que esta nueva definición se considere más gráfica y fiel con respecto a la labor del intérprete en este contexto (Moser-Mercer, 2015: 311).

13) *Open Letter Project*

A mediados de 2012, un conjunto de asociaciones de traductores e intérpretes de FIT, AIIC, Red T y IAPTI desarrollaron el *Open Letter Project*, que pretende denunciar de forma pública la situación de intérprete de guerra.

En las siguientes cartas se reclama el derecho de los intérpretes a la protección por parte de las naciones que los contratan como intérpretes:

- *Protective Asylum for Endagered Afghan Host Nation Linguist*, Carta abierta en defensa de lingüistas en zonas conflictivas afganas afiliados a las fuerzas

armadas británicas.

- *Protective Asylum for Endagered Afghan Host Nation Linguist*, Carta abierta en defensa de lingüistas en zonas conflictivas afganas afiliados a las fuerzas armadas danesas.
- *Protective Asylum for Endagered Afghan Host Nation Linguist*, Carta abierta en defensa de lingüistas en zonas conflictivas afganas afiliados a las fuerzas armadas suecas.

Como sus nombres indican, mediante estas cartas se reclama el derecho de los intérpretes a la protección por parte de las naciones que los contratan como intérpretes. En estas cartas no sólo se hace latente los peligros que corren los intérpretes, sino también que la protección que se exige es un derecho que se les está negando.

Además, estas cartas, reflejo clave de la realidad de las zonas en conflicto, no sólo muestran la desprotección de los intérpretes, sino también denuncian la persecución indiscriminada que sufren. Por ejemplo, en la carta *Overly Broad: Terrorism Bars. Put the Lives of Host-Nation Linguists at Risk*, Carta abierta en defensa de lingüistas en zonas conflictivas afganas e iraquíes, se puede leer como con el objetivo de acabar con el terrorismo, muchos intérpretes son excarcelados y culpados por ser sospechosos de espionaje o traición. Otros casos concretos como el de *Appeal for Manijeh Najm Araghi*, Carta abierta en defensa del traductor iraní Manijeh Najm Araghi y *Appeal for Mohammad Soleimani Nia*, Carta abierta en defensa del traductor literario iraní Mohammad Soleimani Nia, reclaman la libertad física y de expresión de los intérpretes que han sido privados de estas libertadas.

De las 16 cartas abiertas enviadas, 5 son del año 2015:

> *Open Letter to Prime Minister Tsipras of Greece on Protective Asylum for Afghan Interpreters,* October 2015.
> *Open Letter to the President of the Republic of Turkey on behalf of Mohammed Ismael Rasool*, September 2015.
> *Open Letter to His Holiness Pope Francis for protecting translators and interpreters at risk,* June 2015.
> *Open Letter in support of Danish translators' associations*, January 2015.
> *Open Letter in solidarity with the victims of the attacks on Charlie Hebdo*, January 2015.

Otro ejemplo en este sentido es *Open Letter to Prime Minister Tsipras of Greece on Protective Asylum for Afghan Interpreters*, Carta abierta al Primer Ministro Tsipras de Grecia para la protección de asilo para intérpretes afganos, en la que se puede leer lo siguiente:

> Dear Prime Minister Tsipras,
>
> The Hellenic Army's Operational and Mentor Liaison Team (OMLT – later renamed the Military Advisory Team) employed five local Afghan interpreters during its mission, which lasted from 2010 until the summer of 2012. On January 21, 2015, an article in the Greek daily, *Kathimerini English Edition*, reported that your government had started the process of issuing visas to these five interpreters and their families; however, it now appears that the process has decelerated drastically or has even come to a standstill.
>
> We trust you are aware that the security situation in Afghanistan is extremely volatile. In the aftermath of the withdrawal of the International Security Assistance Force, interpreters are high-priority targets of insurgent groups, who consider them traitors. Many interpreters, and members of their families, have been kidnapped and murdered in punishment for their collaboration with foreign troops. […].

Después de repasar y analizar la regulación existente, podemos observar la falta de regulación en España en cuanto a la situación del intérprete en general y sobre su labor en el ejército, en particular, así como la insuficiencia lingüística del ejército español. Además, destacamos que, aunque existen regulaciones sobre el apoyo lingüístico necesario y sobre la concienciación en cuanto a la interculturalidad en zonas de conflicto, éstas están disociadas, como si se tratase de elementos independientes sin tener en cuenta la necesidad de una regulación estructurada y unificada.

3.4 Delimitación geográfica: panorama geopolítico

3.4.1 Observatorio de conflictos y migraciones forzosas

En pleno siglo XXI los conflictos bélicos se expanden por todos los rincones del planeta arrastrando todos los derechos inherentes al ser humano que vive en estas circunstancias. Según el *Boletín mensual* del *Crisis Watch* del 1 de enero de 2015, en el que se resume la situación global de los conflictos armados existentes hasta el mes anterior (Figura 8), en la actualidad existen 70 zonas afectadas o con riesgo de desarrollar algún tipo de conflicto armado:

EL ÍNDICE DE PAZ GLOBAL, 2014

El índice de paz global (IPG), producido por el Instituto para la Economía y la Paz, utiliza 22 indicadores para clasificar 162 países por sus estados de paz relativos.

El IPG de 2014 muestra un descenso lento y prolongado de los niveles mundiales de paz. Europa fue la parte más pacífica del mundo, pero el IPG solo llega hasta marzo de 2014. Esta fecha también marca el inicio del deterioro de las relaciones entre Rusia y Ucrania, que afectó a Europa en conjunto. Oriente Medio y el norte de África y el África subsahariana destacan por ser las zonas menos pacíficas, sobre todo debido a las guerras. Sin embargo, este descenso general durante los últimos siete años no es indicativo de una tendencia a largo plazo: el mundo sigue siendo más pacífico hoy que en todos los periodos anteriores al año 2000.

Clasificación	País	Puntuación	Variación
1	Islandia	1,189	+0,027
2	Dinamarca	1,193	−0,001
3	Austria	1,200	−0,049
4	Nueva Zelanda	1,236	0,000
5	Suiza	1,258	−0,001
26	España	1,548	−0,014
158	Somalia	3,368	−0,026
159	Iraq	3,377	+0,132
160	Sudán del Sur	3,397	+0,795
161	Afganistán	3,416	−0,025
162	Siria	3,650	+0,244

Figura 8. Índice de paz global. Fuente: SIPRI (2015: 7)

Ninguno de los países citados por este boletín, ni por otros como el *Informe anual de SIPRI* de 2015, son países en vías de desarrollo, es decir, se sitúan principalmente en África, Asia y Oriente Medio; por lo tanto, observamos que la importancia que se le concede a la interpretación en estas zonas es muy baja. SIPRI (2015: 13) desarrolla este concepto en su *Informe anual:*

> En un mundo cada vez más interconectado y complejo, se ha demostrado que la seguridad y el desarrollo están intrínsecamente ligados, sobre todo en los países menos desarrollados. Las amenazas contra la seguridad pueden tener raíces socioeconómicas, por ejemplo, las disputas por los recursos naturales, los efectos secundarios de la degradación ambiental, las desigualdades económicas y sociales, las migraciones económicas y políticas y las catástrofes naturales.

Cabe destacar, como conflictos ya existentes que incrementaron sus tensiones bélicas durante 2015, las que implican países como Afganistán, Burundi, Djibouti, Etiopía y Nigeria. En el *Informe SIPRI* de 2015 se establece lo siguiente:

> Las conclusiones preliminares alcanzadas a principios de 2015 indican que en 2014 hubo más guerras que en cualquier otro año desde el año 2000. Mirando atrás, 2014 puede sobresalir como un año especialmente violento, pero en 2013 hubo pocos indicadores, si es que hubo alguno, que predijeran alguno de los episodios de violencia que se desencadenaron en 2014, en particular la anexión de Crimea por parte de Rusia y el apoyo del separatismo violento en el este de Ucrania. En menor medida, se puede decir lo mismo sobre la brutalidad de Boko Haram en Nigeria y de Estado Islámico (EI) en Iraq, así como la guerra de Gaza de 2014. Según los datos de SIPRI, en 2014 hubo 62 operaciones de paz, tres más que en el año anterior. A excepción de la ISAF, el número total de personal desplegado se incrementó en un 4%, hasta 148.716, un nuevo máximo histórico (SIPRI, 2015).

En el siguiente mapa podemos observar una distribución de violencia por razones políticas en el año 2015 (Figura 9):

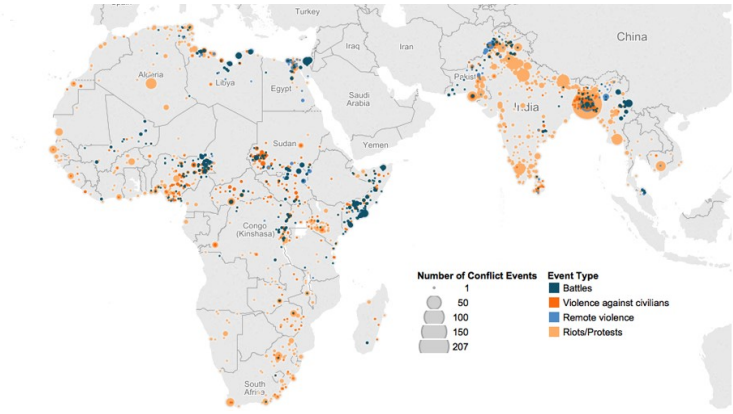


Figura 9. Violencia por razones políticas en el año 2015. Fuente: ACLED (2016)

Como indica Aparicio (2013: 1), debemos entender que, aunque las razones de los conflictos son variadas, normalmente motivadas por intereses económicos, mientras que los intereses de la población no constituyen ninguna prioridad. En el continente africano, a pesar de poseer una gran riqueza mineral, los recursos son insuficientes para mejorar el bienestar del continente debido a que éstos abastecen, en su gran mayoría, los conflictos armados. Según SIPRI (2015: 4):

> Los legados históricos tienen su importancia en los subsiguientes patrones de conflicto armado. La mayoría de países africanos dejaron atrás el dominio colonial sin mediar conflicto armado. Los países que pasaron por una lucha violenta para conseguir la independencia fueron muchos más proclives a los conflictos como estados independientes.

Al desaparecer su importancia geoestratégica tras la descolonización, África ha sido abandonada a su suerte y su población en vías de desarrollo, lejos de ser ayudada a lograr este objetivo, se ha visto limitada por las dificultades bélicas. En cambio, en Asia y Oriente Medio, aunque muchos conflictos han sido el resultado de diferencias ideológicas, culturales o religiosas, el verdadero motor de los enfrentamientos han sido los recursos naturales y energéticos, lo que ha incrementado las desigualdades y, por lo tanto, la miseria (Aparicio, 2013: 1).

Por otro lado, Simons (2006: 50) muestra, como ejemplo de la magnitud destructiva en la que pueden desencadenar los conflictos, que entre 1900 y 2005 se causó la muerte de 91 millones de personas, aproximadamente, sin contar a los supervivientes, quienes también son víctimas de un gran número de atrocidades (Figura 10).

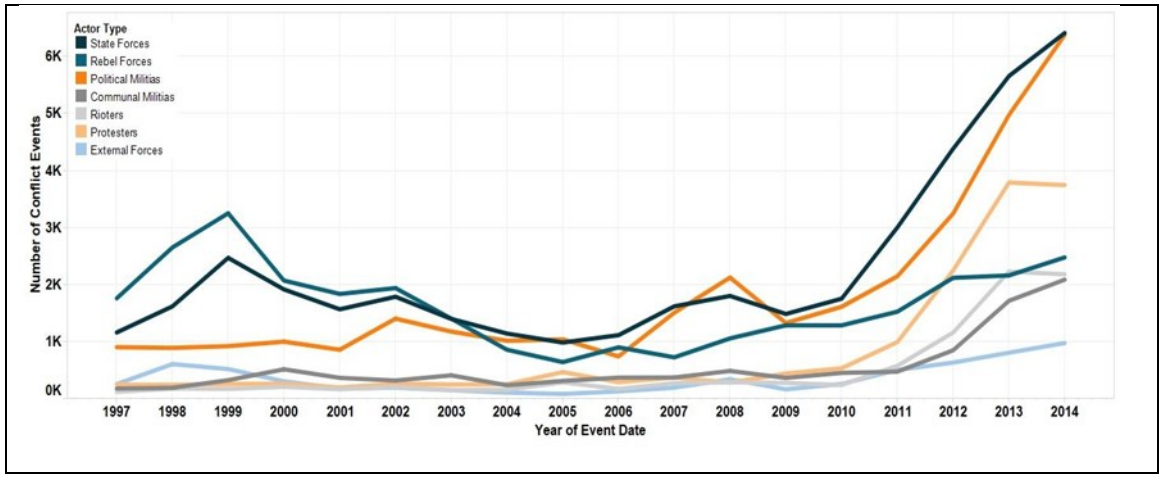


Figura 10. Tendencias conflictos en diciembre 2015. Fuente: ACLED (2016)

En la actualidad los datos no son muy diferentes, incluso han empeorado, ya que el número de personas que carecen de una protección total de su Estado va en aumento cada vez más. Kumin et al. (2012: 2), en el *Informe anual de ACNUR,* estiman que, a principios de 2011, "había decenas de millones de personas- incluidos los 33,9 millones de personas competencia de ACNUR- especialmente vulnerables" y que "el número total de desplazados internos por conflictos podría ser de hasta 27,5 millones de personas", de los cuales 10,5 millones de refugiados en general, se deben

principalmente a conflictos armados.

Los sectores más afectados de la sociedad como las mujeres y los niños, sobre todo de clase baja, que no reciben ningún tipo de cobertura lingüística. Su desprotección se acentúa por la falta de medidas para la prevención e intervención en las situaciones de violencia, abuso sexual o desamparo infantil (Pagonis, 2008: 2-3). Además, la poca autosuficiencia de las mujeres las hace más vulnerables y dependientes de un sistema del que ellas y sus hijos no pueden escapar.

Nogué y Rufí (2001: 111-153) llaman a las zonas en conflicto 'las nuevas terrae incognitae', en las que los derechos humanos desaparecen y se aplasta a la población para el beneficio económico de unos cuantos, con lugares donde todo es aceptable y donde la vida de las personas se ve condicionada por los intereses de la guerra.

3.4.2 Informes generales de Amnistía Internacional

Otro de los grandes problemas que afectan a las zonas de conflicto son las migraciones forzosas. Esto afecta indirectamente a los países vecinos, que se ven desbordados por la llegada de miles de personas desorientadas, que no hablan el idioma y que se encuentran en situación de desamparo, sin comida ni un sitio donde dormir. Estas personas sufren las mismas afecciones que en zonas de conflicto, ya que en su mayoría son personas que huyen del conflicto armado en sí mismo.

Se trata de un tema para el que también se requiere el servicio de los intérpretes y se habla de un tipo de interpretación y de otra figura específica, la de los 'intérpretes para refugiados'. Este tema empezó a ser estudiado durante los años 80, pero no ha adquirido demasiada atención hasta el siglo XXI (Pöllabauer, 2004: 145).

El Consejo de Seguridad de la ONU había eludido reiteradamente abordar la crisis de Siria en años anteriores, cuando aún se podrían haber salvado innumerables vidas. Esa inacción continuó en 2014. Según el *Informe Amnistía Internacional* 2014/15, durante los últimos cuatro años han muerto más de 200.000 personas, en su gran mayoría civiles, principalmente en ataques de las fuerzas gubernamentales.

Asimismo, destaca que alrededor de 4 millones de personas procedentes de Siria son ahora refugiados en otros países y más de 7,6 millones se encuentran desplazadas dentro

de Siria. Al concluir 2014, menos del 2% de las personas refugiadas sirias habían sido reasentadas, una cifra que, como mínimo, se triplicó en 2015. Durante este tiempo, un gran número de personas refugiadas y migrantes están perdiendo la vida en la zona del Mar Mediterráneo, tratando desesperadamente de alcanzar las costas europeas.

El *Informe anual de Amnistía Internacional* de 2013 nos ofrece datos y cifras sobre la vulneración de algunos derechos humanos muy claros y concisos. Gracias a estos datos hemos podido elaborar un análisis sobre aquellos aspectos particulares de las zonas en conflicto que actualmente afectan directamente a la población y que, por lo tanto, van a afectar a las conclusiones derivadas de la investigación realizada sobre la interpretación en zonas en conflicto.

En 2012, Amnistía internacional registró e investigó abusos contra los derechos humanos en 159 países y territorios de todas las regiones del mundo. De los datos registrados en el *Informe de Amnistía de 2013,* los más relevantes para nuestra investigación son los siguientes:

- 112 países torturaron a sus ciudadanos. De esta cifra se deduce que la tortura es un elemento clave que se debe tener en cuenta por los intérpretes, ya que, como hemos visto anteriormente, es un elemento que se puede ver reflejado de distintas formas en el lenguaje.
- 101 países reprimieron el derecho de su ciudadanía a la libertad de expresión. Esto significa que si la población sufre este tipo de represión no sólo no tendrá acceso a intérpretes, sino que, en el caso de que lo tenga, sus intervenciones se verán restringidas y condicionadas por las directrices del Estado.
- 50 países permitieron que las fuerzas de seguridad cometieron homicidios en tiempos de paz. Las zonas en conflicto no son sólo las zonas declaradas en guerra, sino que el terror y, por lo tanto, la vulneración de derechos básicos se comete actualmente por un 31% de aquellos países que deberían garantizar la protección de derechos. Es decir, la interpretación en zonas en conflicto se extiende más allá de los núcleos bélicos y la trascendencia de su calidad aumenta.

Por otro lado, estos informes anuales, de los cuales hemos mostrado el más reciente, se conforman por una multitud de otros informes donde se muestran casos particulares en

los que se violan derechos fundamentales de la población. De estos informes hemos seleccionado algunos extractos más representativos:

1) *Informe AMR 41/002/2007*

Este informe pone de manifiesto que la ausencia de un intérprete en estas situaciones deriva en la consecuente vulneración de los derechos de la población:

> Los miembros de los grupos marginados que sufren discriminación, como los pueblos indígenas, son especialmente vulnerables a los abusos contra el derecho a una defensa efectiva. Como el propio gobierno mexicano ha reconocido: los juicios en que se ven involucrados los indígenas están con frecuencia plagados de irregularidades, no solamente por falta de intérpretes y defensores capacitados, sino también porque el Ministerio Público y los jueces suelen ignorar las costumbres indígenas. En ocasiones las sentencias dictadas están fuera de toda proporción con los delitos imputados.
>
> En los últimos años, la Comisión Nacional para el desarrollo de los pueblos indígenas (CNDPI), un organismo gubernamental que promueve los derechos de los indígenas y su desarrollo, ha intentado mejorar la dotación de intérpretes y abogados a nivel federal y estatal que hablen y entiendan las lenguas y culturas indígenas locales y en algunos estados se han creado defensorías del Indígena integradas por especialistas. La CNDPI contribuyó a garantizar la asistencia de intérpretes en 287 casos en 2003. Sin embargo, esto es insuficiente para atender el número de imputados indígenas solo a nivel federal (*Informe de AMR 41/002/*2007: 49-50).

Los pueblos indígenas son un grupo muy representativo de la situación que vive la población en cualquier zona en conflicto, ya que se trata de un grupo marginado,

> […] excluido de los procesos de toma de decisiones, […] explotado, asimilado por la fuerza y sometido a represión, tortura y asesinato cuando levanta la voz en defensa de sus derechos. Por miedo a la persecución, a menudo, se convierten en refugiados y a veces tienen que ocultar su identidad y abandonar su idioma y sus costumbres tradicionales (ONU, 2012).

Sin embargo, en el *Informe de AMR 41/002/* (2007: 45) se afirma que

> […] El derecho internacional de los derechos humanos […] establece otros derechos relacionados que refuerzan el derecho a una defensa efectiva y que entran en vigor en cuanto se produce la detención [, entre ellos,] el derecho a ser informado […] en una lengua que el detenido pueda comprender y a disponer de un intérprete competente para garantizar

> este derecho.

Como se puede observar, existe una gran contradicción entre lo que estipula la ley y la realidad. Esto ocurre no sólo en materia de discriminación lingüística, sino también en materia de discriminación cultural, ya que no sólo las autoridades judiciales ignoran las costumbres de las minorías, sino que estas barreras culturales son infranqueables al carecer de intérprete. También se estipula "disponer de un intérprete competente", lo cual crea una nebulosa legal que no explica cuáles son las condiciones que debe recoger un intérprete competente. Por otro lado, aunque este informe se centre en el caso de los pueblos indígenas, estas características son propias de cualquier minoría o población que esté sometida a autoridades que pertenezcan a otra cultura diferente, como es el caso de las bases militares establecidas en territorios extranjeros.

2) *Informe AMR 51/013/2008*

En este informe se relata el caso de Khaled al-Maqtari, que fue retenido por la CIA durante tres años secretamente y fue víctima de una desaparición forzosa. En este informe se revela como al-Maqtari "tenía miedo a responder a través del intérprete" (*Informe AMR*, 2008a: 13) y como

> los intérpretes rotaban de modo que nunca estaba el mismo intérprete más de una semana seguida. Un ex interrogador explicó que esto era una buena práctica, concebida para que ningún intérprete entablara relaciones de empatía con los detenidos (AMR, 2008a: 20).

Claramente, este ejemplo confirma la hipótesis de que el intérprete va rotando, lo que dificulta un profundo conocimiento de la situación o en contexto en el que está interpretando. Por consiguiente, se puede afirmar que el intérprete se utiliza como un arma de sometimiento por parte de las autoridades y no como un facilitador de la comunicación.

3) *Informe ASA 37/001/2008*

En este informe se da un claro ejemplo de la situación de los intérpretes de guerra:

> A los periodistas que buscan información de las zonas conflictivas del norte, los rebeldes les proporcionan, cuando los periodistas lo solicitan, 'facilitadores amistosos' para asegurarse de que no entren en territorio prohibido. Los periodistas se sirven de lugareños o de hablantes de Tamil de fuera de Vanni, sobre todo como intérpretes, para que los guíen

> por territorio rebelde, ya que la mayoría de la gente solo habla tamil (*Informe* ASA, 2008b: 34).

En la práctica esto significa que ni siquiera los periodistas que acuden a zonas en conflicto cuentan con un servicio de interpretación con personal cualificado, sino que utilizan lo que en este estudio hemos denominado 'intérpretes locales'.

4) *Informe POL 10/001/2008*

Cabe destacar que, aunque exista una ley que claramente estipula la necesidad de proporcionar un servicio de traducción e interpretación para las minorías, el comité sólo "recomienda que considere la posibilidad de asignar intérpretes en las dependencias estatales y municipales", lo que incluye también al ejército.

> El comité también recomendó […], de acuerdo con el artículo 10 del convenio Marco del consejo de Europa para la protección de las Minorías Nacionales, […] que considerase la posibilidad de asignar traductores e intérpretes a las dependencias estatales y municipales, en particular en las regiones donde había una fuerte concentración de personas que hablaban idiomas minoritarios (*Informe POL* 10/001/2008c: 251).

Se puede observar, pues, la poca firmeza que existe por parte del Comité Europeo para aplicar sus leyes en materia de traducción e interpretación y cómo estos aspectos afectan al ámbito que estamos estudiando. El más reciente incluye la discriminación de minorías étnicas y religiosas en lista de violación de derechos humanos. Entre las estrategias de discriminación se incluyen las limitaciones lingüísticas.

5) *Informe AMR 2014/15*

En este informe se pone de manifiesto la necesidad de la población inmigrante de expresarse en su propia lengua y, por lo tanto, de un intérprete como medio de acceso a derechos básicos:

> La discriminación de las minorías étnicas afectaba a su acceso a servicios básicos como vivienda, agua y saneamiento, empleo y educación. No se les permitía utilizar su lengua minoritaria como herramienta de instrucción en la educación y se les negaban oportunidades adecuadas para aprenderla (*Informe AMR,* 2014/2015: 237).

> Durante el año, más de 50.000 migrantes menores no acompañados, algunos de tan sólo cinco años, fueron detenidos al cruzar la frontera sur de Estados Unidos. La Patrulla

> Fronteriza de Estados Unidos recluyó a niños no acompañados durante días o semanas en centros insalubres y sin acceso a asistencia letrada, sin intérpretes ni atención médica apropiada (*Informe AMR*, 2014/2015: 176).

3.4.3 Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR)

Los datos proporcionados por los *Informes de tendencias globales* y los *Informes de asilo* entre 2012 y 2014 proporcionados por ACNUR son fundamentales para evaluar las características tanto de los refugiados como de los desplazados internos. Este análisis demográfico específico de los refugiados y desplazados es importante no sólo para confirmar la hipótesis de que este grupo reúne las características para ser considerado parte de la interpretación en zonas en conflicto, sino también para que, a través de éste, sea posible adaptar las preguntas que se realizan a los encuestados/entrevistados.

En el siguiente gráfico (Figura 11) podemos observar los datos relativos a los desplazamientos internos inducidos por conflictos entre 2010 y 2014. Subrayamos que el número de personas obligadas a abandonar sus casas cada día debido a los conflictos y a la persecución se ha cuadruplicado en cuatro años.

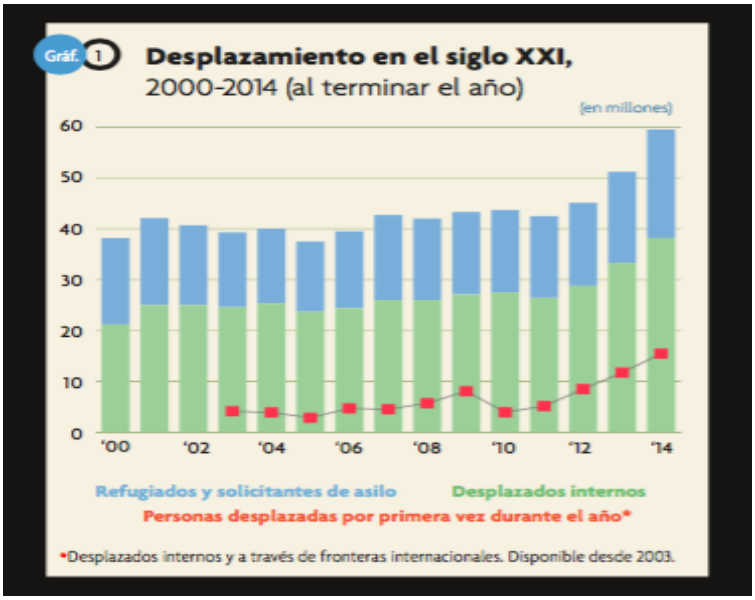


Figura 11. Desplazamiento interno y a través de fronteras internacionales inducido por conflictos. Fuente: ACNUR (2014: 5)

Durante 2014 los conflictos y la persecución obligaron a una media diaria de 42.500 personas a abandonar sus casas y a buscar protección en otro lugar, dentro de las fronteras de su país o en otros países. Esta cifra ha de compararse con las de los años anteriores: 32.200 en 2013, 23.400 en 2012, 14.200 en 2011 y 10.900 en 2010 (ACNUR, 2014: 5). Según observa ACNUR, en 2012 se empezó a alcanzar las cifras récord de desplazados:

> Según estimaciones del Observatorio sobre el Desplazamiento Interno (IDMC), al terminar 2012 el número total de personas desplazadas por conflictos armados, violencia generalizada y violaciones de derechos humanos era de unos 28,8 millones, la cifra mayor en más de dos decenios (ACNUR, 2012: 21).

Como podemos ver en la Figura 12, no sólo ha habido un inmenso número de desplazados por conflictos, sino que este número, en lugar de decrecer, ha ido incrementando desde 2001 hasta 2012.

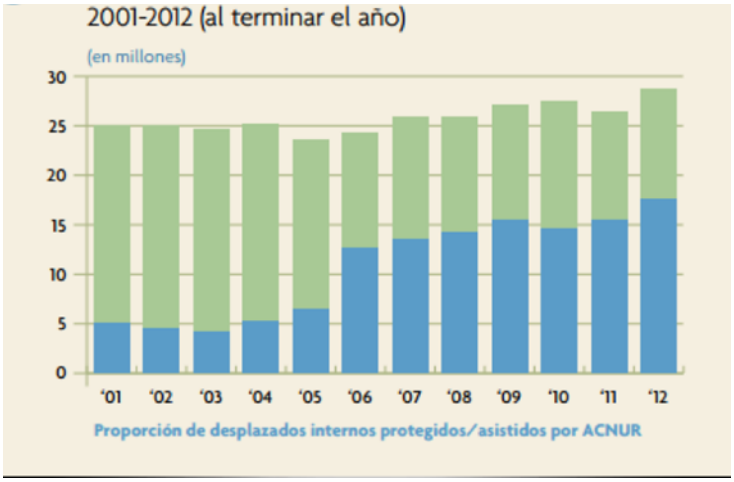


Figura 12. Desplazamiento interno inducido por conflictos. Fuente: ACNUR (2012: 21)

Las principales zonas en conflicto que hacen crecer este número son la República Árabe Siria:

> […] que provocó 2 millones de desplazamientos dentro del país, afectaba a 4 millones más al terminar el año, […] la reanudación de los combates en la República Democrática del Congo que provocaron […] 2,7 millones de desplazamientos al finalizar el año, la guerra en Malí con 227.000 de desplazados, medio millón de personas en Afganistán al terminar el año, 362.000 personas en Pakistán, 190.500 en Sudán del sur, 178.000 en Filipinas, 143.000 en Libia, 104.000 en Sudán y las tensiones entre comunidades en Myanmar que provocaron la huida de 115.000 personas (ACNUR, 2012: 21).

Cabe señalar también que el desplazamiento forzado global ha experimentado un crecimiento acelerado en 2014, alcanzando, una vez más, niveles sin precedentes. Durante este año se produjo el nivel de desplazamiento más elevado del que se tiene constancia. Al final del año 2014 había 59,5 millones de personas desplazadas forzosamente en todo el mundo a consecuencia de la persecución, los conflictos, la violencia generalizada o las violaciones de derechos humanos. Eso representa 8,3 millones de personas más que el año anterior y el incremento anual más elevado en un solo año. Aproximadamente 13,9 millones de personas se convirtieron en nuevos desplazados por los conflictos o la persecución en 2014. Entre ellos había 11 millones de nuevos desplazados dentro de las fronteras de su propio país, la cifra más alta nunca registrada. Los otros 2,9 millones de personas eran nuevos refugiados. Más de la mitad (el 53%) de los refugiados del mundo procedía de tres países: la República Árabe Siria (3,88 millones), Afganistán (2,59 millones) y Somalia (1,11 millones).

Más recientemente, el Observatorio de Desplazamiento Interno (IDMC), que forma parte de NRC, ha presentado la situación en su *Informe Global 2015: 'Desplazados internos por conflicto o violencia en las Naciones Unidas en Ginebra'.* En este informe se puede observar que las cifras de desplazamientos han incrementado, por tercer año consecutivo:

> Un récord de 38 millones de personas tuvieron que desplazarse dentro de sus propios países a raíz de conflictos o violencia, lo que equivale al total de las poblaciones de Londres, Nueva York y Pekín (*Comunicado conjunto IDMC - ACNUR*).

Por otro lado, aunque los desplazados sean internos, no quiere decir que la probabilidad de necesitar servicio de interpretación sea menor, ya que estas zonas se ven repletas de bases militares de otros países que no hablan el idioma local. Por ello, es necesario que estas personas tengan acceso a una interpretación que tenga en cuenta las particularidades de las personas que se han visto afectadas por un entorno bélico. En este sentido, ACNUR muestra en el siguiente gráfico (Figura 13), una clasificación de los países de origen de los refugiados, que confirma claramente la hipótesis de la variedad cultural con la que tienen que lidiar un intérprete de guerra.

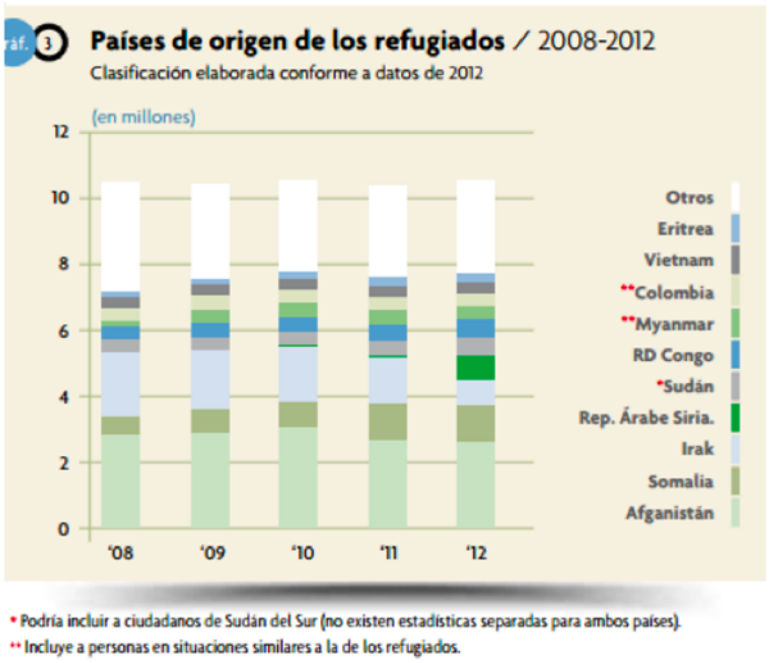


Figura 13. **Países de origen de los refugiados. Fuente: ACNUR (2012: 13)**

Es interesante destacar también que el número de refugiados afectados en los últimos 4 años no varía demasiado si se considera en conjunto, aunque sí se pueden observar cambios con respecto al número de refugiados de países en particular como en el caso de Siria y Somalia. Como se puede observar en los siguientes gráficos (Figuras 14 y 15), la mayoría de los países de origen y de acogida de los refugiados se sitúan en el Oriente Próximo y África. Esto supone un encuentro constante entre las fuerzas armadas, normalmente pertenecientes a países del Occidente y una población de diversas etnias.

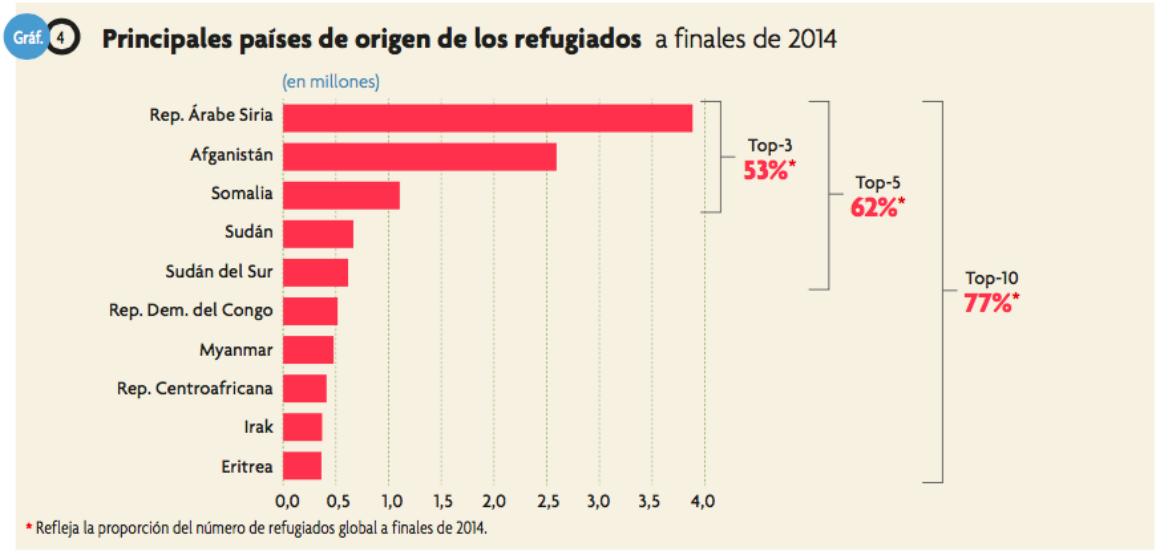


Figura 14. Países de origen de los refugiados. Fuente: ACNUR (2014: 14)

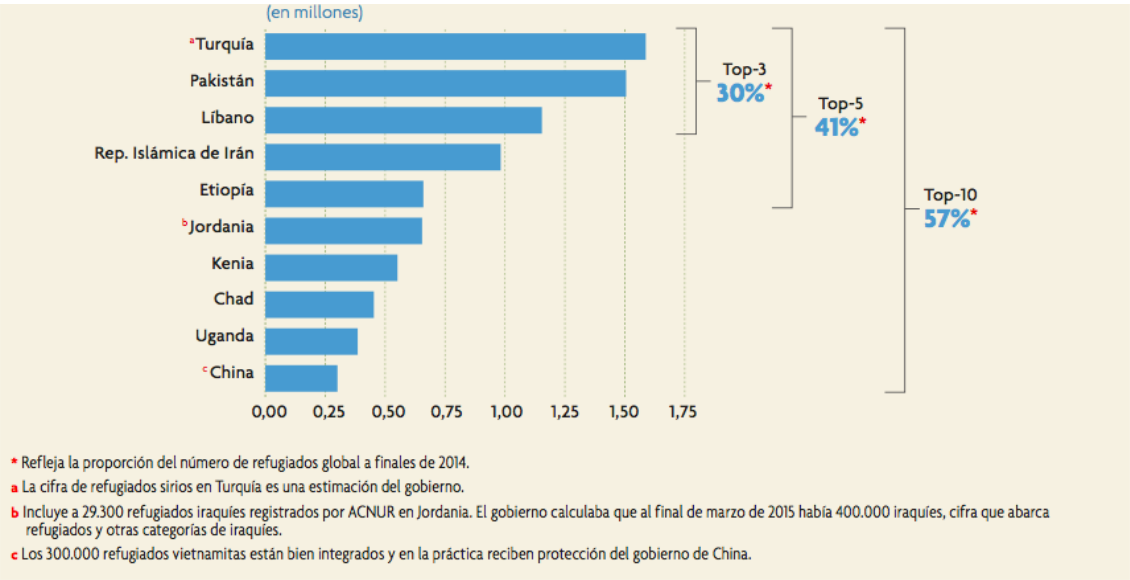


Figura 15. Principales países que acogen a refugiados. Fuente: Informe Global ACNUR (2015: 12)

Todos estos aspectos implican un continuo esfuerzo del intérprete para atenuar estas diferencias no sólo culturales, sino también ideológicas, que puedan suponer un problema para la comunicación. Y todo esto a pesar de que en el *BOE* se haya publicado una ley específica al respecto, la *Ley 12/2009, de 30 de octubre, reguladora del derecho de asilo y de la protección subsidiaria,* en la que se establece lo siguiente:

> […] para su ejercicio, los solicitantes de protección internacional tendrán derecho a asistencia sanitaria y a asistencia jurídica gratuita, que se extenderá a la formalización de la solicitud y a toda la tramitación del procedimiento y que se prestará en los términos previstos en la legislación española en esta materia, así como derecho a intérpretes en los términos del artículo 22 de la Ley Orgánica 4 /2000[…].

Y añade:

> El solicitante de asilo presentada la solicitud, tiene en los términos recogidos en la presente ley, en los artículos 16, 17, 19, 33 y 34, los siguientes derechos: […] asistencia jurídica gratuita e intérprete […].

Asimismo, debemos señalar que la interpretación en estos países apenas se tiene en consideración, tal y como queda reflejado en el *Informe de Amnistía Internacional* (2008: 81), en el que se afirma:

> […] en agosto [de 2008], 28 personas de países de África subsahariana, reconocidas como refugiados por la oficina del Alto Comisionado de la ONU para los refugiados (ACNUR), fueron expulsadas a Malí, tras un juicio en el que no tuvieron ni representación letrada ni la asistencia de intérpretes, por cargos de entrar ilegalmente en Argelia.

Finalmente, para la confirmación de este análisis en nuestro propio método utilizado para la recogida de datos, encuestas/entrevistas a intérpretes, militares y refugiados, se han introducido preguntas relativas a estos aspectos.

3.4.4 España en los organismos internacionales de seguridad y defensa

La posición española de contribuir a la defensa de la paz y seguridad internacional no ha parado de crecer y se ha ampliado con el fenómeno de la globalización y la amenaza de grupos terroristas. Las fuerzas armadas españolas también colaboran con otras organizaciones como las Naciones Unidas, la Organización para la Seguridad y Cooperación en Europa, la Organización del Tratado del Atlántico Norte y la Unión Europea, entre otras.

En primer lugar, destaca la lista que el Ministerio de Defensa (2015) incluye con las siguientes operaciones militares:

- EUNAVFORMED Sophía. Operación militar de la Unión Europea en el Mediterráneo central meridional para luchar contra las redes de tráfico de personas, prevenir flujos de migración irregular y evitar que muera más gente en el mar.
- EUMAM RCA (República Centroafricana). Misión de la Unión Europea en la República Centroafricana orientada a la formación y la reforma de las fuerzas armadas.
- Golfo de Guinea (Diplomacia de la Defensa). Militares españoles ayudan a incrementar la seguridad en esta inestable región de África Occidental.
- EUTM-Somalia. La Unión Europea adiestra a las fuerzas somalíes para combatir el terrorismo y la piratería.
- Active Endeavour. El dispositivo naval de la OTAN que combate el terrorismo en el Mediterráneo.
- Ocean Shield. Buques de la Alianza Atlántica luchan contra la piratería en aguas del Golfo de Adén y del océano Índico occidental.
- EUTM-Malí. La misión de la UE ayuda al Ejército maliense a mejorar sus capacidades militares, para que pueda recuperar la integridad territorial del país.
- Apoyo a Irak. Militares españoles adiestran al Ejército iraquí como parte de la coalición internacional de lucha contra el Daesh.
- Destacamento Marfil (Senegal). El destacamento aéreo Marfil, con base en Dakar (Senegal), presta apoyo logístico a las operaciones lideradas por Francia contra las tropas yihadistas.
- EUCAP Néstor. Un equipo de militares y civiles de la Unión Europea trabaja en el Cuerno de África para construir y consolidar las capacidades marítimas de los países de la región y preparar el marco legal que permita combatir las actividades ilícitas en la mar de Yibuti, las Islas Seychelles, Kenia, Somalia y Tanzania.
- Atalanta. La operación de la Unión Europea de lucha contra la piratería en el océano Índico.
- Apoyo a Turquía. Una batería Patriot española protege a la población turca de posibles ataques con misiles desde la vecina Siria.
- Líbano (UNIFIL). Los cascos azules de la ONU patrullan en el sur de Líbano para evitar enfrentamientos entre Hezbollah e Israel.
- Resolute Support. Desde hace más de trece años España participa en las fuerzas de la OTAN que han luchado contra la insurgencia y ayudado en la reconstrucción de Afganistán.
- Apoyo a RCA - OP A/C (Gabón). El Ejército del Aire proporciona transporte táctico y logístico a las operaciones internacionales en la República Centroafricana.

Por otro lado, España refuerza a la OTAN en el Báltico y el sur de Turquía y participa en la coalición contra el ‘yihadismo’.

Las misiones internacionales en la que las fuerzas armadas españolas están presentes de forma autónoma son las siguientes:

- Líbano UNIFIL - Libre Hidalgo. Base 'Miguel de Cervantes'.
- ISAF.- Afganistán (Herat).
- Líbano UNIFIL - Libre Hidalgo. CG.
- EUSEC (UE) CONGO.
- ISAF.- Afganistán (Kabul).
- ISAF.- Afganistán (Qala i Naw).
- EUTM Somalia, en Uganda (Kampala).
- EUFOR-ALTHEA. - Bosnia i Herzegovina (Travnik).
- EUFOR-ALTHEA. - Bosnia i Herzegovina (Sarajevo).
- EUTM Somalia, en Mogadiscio.
- MONUSCO (ONU) CONGO.
- EUTM MALI.
- EUFOR-RCA República Centroafricana (Bangui).
- TURQUIA.- Despliegue 'Patriot'.
- Campaña Antártica.

Por último, señalamos que España cuenta con su propio Centro de Inteligencia, repartido por todo el mundo, incluidos aquellos países que no tienen presencia militar española. A continuación, podemos ver en el mapa du distribución por países (Figura 16):

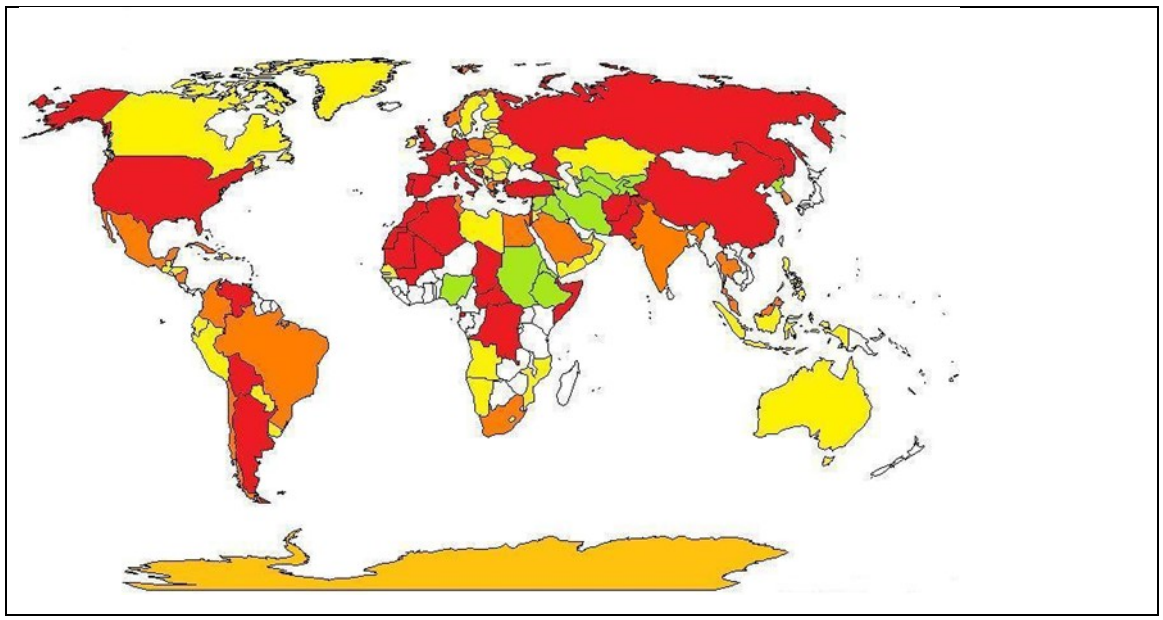


Figura 16. Centro de Inteligencia de las Fuerzas Armadas. Fuente: Molina (2015)

En color rojo podemos ver los países en los que actualmente el CIFAS se encuentra desarrollando actividades y operaciones de inteligencia militar; en color naranja, países con presencia de células de inteligencia militar españolas; en color amarillo, países que se encuentran en el área de interés del CIFAS, pero sin personal permanentemente desplegado en ellos; en color verde, áreas probables de interés y zonas de operaciones del CIFAS para los próximos años 2010-2015 y, por último, en color blanco, países sin presencia ni interés actual para la inteligencia militar española.

En general, podemos afirmar que el conocimiento de los conflictos internacionales nos ha proporcionado una perspectiva general sobre la situación bélica actual, los principales países o zonas del mundo donde se concentra un mayor número de hostilidades. A su vez, hemos dado a conocer las misiones de las fuerzas armadas españolas, lo que nos permitió conocer la variedad de lenguas y culturas a las que los militares españoles se tienen que enfrentar diariamente. Principalmente, podemos extraer tres conclusiones con respecto tanto a las fuerzas armadas españolas como a la situación militar internacional:

- Las operaciones militares y zonas de conflicto se extienden principalmente por países en vías de desarrollo, donde la situación política es inestable. En general, aunque los países cuentan con recursos naturales, ésta suele ser una de las principales causas de conflicto y la población acaba sufriendo las consecuencias de las tensiones, viviendo en situación de pobreza y desamparo.
- Los países afectados por conflictos bélicos fueron, en su mayoría, antiguas colonias de imperios occidentales, lo que puede crear una falsa sensación de facilidad en la comunicación interlingüística porque comparten una misma lengua, pero la cultura y los dialectos han divergido al largo de los años.
- Las operaciones militares son muy variadas, no sólo por el objetivo de la misión, sino también por la gran cantidad de países en las que se distribuyen. El análisis de las necesidades lingüísticas y culturales en terreno debe, por lo tanto, ser específico de cada misión. Debe formar parte de la estrategia militar, como parte inherente de la inteligencia cultural.

En el siguiente apartado profundizaremos en cuanto a dos aspectos importantes relacionados con este tema y, en general, con nuestra área de estudio y análisis: el concepto de ‘inteligencia cultural’ y la importancia de integrar estudios lingüísticos y

culturales al análisis de terreno.

3.5 Delimitación del conocimiento: aplicación a la inteligencia cultural

3.5.1 Cultura e inteligencia cultural

Parafraseando a Baigorri (2011: 179), nos resulta imposible imaginarnos cualquiera de las etapas de un conflicto armado sin una comunicación intercultural eficaz. Pero, sobre todo, durante el mismo conflicto y para las construcciones de paz, es necesario contar con una inteligencia cultural totalmente desarrollada.

Para entender las etapas de contacto con civiles en terreno, utilizaremos la división de Brahm (2003) con respecto a la progresión de un conflicto: sin conflicto, conflicto latente, emergencia, escalada, punto muerto (con violencia), descenso de la escalada, acuerdo/resolución, reconciliación y consolidación de la paz tras el conflicto. Además, señalamos que en este proceso se encuentran todas las esferas culturales para transformar los conflictos en relaciones más estables basadas en el intercambio y comprensión de divergencias culturales basadas en las relaciones pacíficas, "con todo lo que el término abarca en los niveles psicológicos, espirituales, sociales, económicos, políticos y militares" (Lederach, en Barrera, 2013: 75).

Es importante mencionar que, al principio, la interpretación en zonas de conflicto se llamaba 'encuentros lingüísticos'. Es Spolsky (2009) el que le ha proporcionado un nuevo nombre, la 'gestión del lenguaje'. De este modo, se le otorga una relevancia mayor y da pie a la formulación de nuevas políticas dentro de la estructura militar. En este sentido, destaca también su libro titulado *Language Management.*

Pääesikunta (en Snellman, 2014: 3) muestra la definición de las habilidades lingüísticas funcionales por las fuerzas de defensa finlandesas:

> […] la habilidad de una persona [en este caso el intérprete] en la producción y entendimiento de todas las dimensiones del lenguaje en un contexto dado.

Se sugiere, pues, que la figura del intérprete debe ser mediador en el ámbito político, social y económico en circunstancias hostiles.

En el artículo de Ellison (2012) se expone el caso de Erik Malmstrom, un antiguo

oficial de infantería que estuvo destinado en 2006 y 2007 en Afganistán y que aseguraba lo siguiente con respecto al papel fundamental que juegan los intérpretes:

> Our success or failure depended on translators. They are so pivotal to what we are doing ... We focus on the sacrifices Americans make, but they pale in comparison to the sacrifices the people on the ground bear. I fear for these guys.

Carlos Von Clausewitz (1999), en su libro *De la Guerra,* capítulo II del libro sexto ("De la defensiva"), indica con respecto a las circunstancias que dan la victoria en el combate:

> La influencia que la ventaja del terreno ejerce a la hora de la victoria es bastante evidente por sí misma. Nos limitaremos a señalar que no se trata solamente de obstáculos que el ataque encuentra en su marcha, tales como barrancos escarpados, altas montañas, arroyos pantanosos, setos, etc., sino que es también una ventaja del terreno la de proporcionarnos ocasiones de establecer fuerzas enmascaradas por obstáculos naturales. Aun el terreno más indiferente ofrece recursos a quien lo conoce a fondo.

El terreno a explorar en el caso de nuestra investigación es una cultura diferente con una lengua diferente. Ya sea para la victoria o con intenciones de diálogo, encontramos que la investigación del lenguaje y cultura favorecen la posterior adaptación en terreno. En la misma línea, el Ministerio de Defensa británico (*Joint doctrine Note 4/13 Culture and Human Terrain,* 2009: 1-5) defiende la idea de que la cultura y las habilidades lingüísticas están estrechamente unidas. Por lo tanto, se puede decir que un conocimiento exhaustivo de la cultura favorece el uso del lenguaje, al mismo tiempo que las aptitudes lingüísticas permiten la comprensión y el estudio de factores culturales.

Nurmela (2010: 32) también entiende el acercamiento militar a las operaciones de gestión de crisis u operaciones de paz como un acercamiento al estudio humano, en oposición al tradicional estudio del enemigo o del terreno. En este acercamiento humano se identifica a las sociedades locales en crisis como clave en las operaciones de gestión de crisis. Según esta teoría, la dimensión humana del espacio de batalla se considera mucho más importante y compleja que en el conflicto tradicional. Es decir, se considera el espacio humano como el dominio de lo físico u objetivo del mundo real, mientras que el dominio cultural representa la parte cognitiva de la dimensión humana. Finalmente, el dominio social revela la acción y la interacción entre los individuos

humanos y los grupos de humanos (Nurmela 2010: 61–62). En palabras de Toiskallio (2009, en Snellman, 2014: 18):

> The purpose of the study of military action competence is to gain a deep understanding of military education and training in its personal, social, historical, political, ethical, and cultural contexts.

A su vez, Thomas e Inkson (2004) definen el concepto de 'cultura' como el elemento esencial que subyace como "una mente programada colectivamente, en relación a aspectos étnicos o características específicas propias de las comunidades nacionales." El lenguaje oral, afirma Chomsky (2000: 4-5), penetra en la forma en la que la gente piensa y cómo lo piensa, por lo que sería ingenuo creer que podemos entender esos 'pensamientos' sin entender la lengua, ya que la lengua es algo más que un mero sistema de comunicación. Es decir, una persona que habla un determinado idioma con una población de hablantes nativos absorbe más fácilmente sus costumbres, sus rasgos culturales y sus comportamientos. Al contrario que alguien que ha estudiado aspectos 'culturales' sin saber la lengua meta, ya que diseña un sistema de ideas preconcebidas que pueden dar lugar a error.

Sin embargo, la *University of Foreign Military and Cultural Studies* (UFMCS) del ejército estadounidense, describe el término 'cultura' como menos envolvente, ya que lo considera como sola una de cada 13 variables en terreno, aparte de otros elementos como pueden ser la religión y la sociología demográfica. El término 'cultura' no cubre la brecha de conocimiento sobre las sociedades humanas en terreno. En este contexto, conocer la cultura significa conocer la historia y los propósitos actuales tanto geopolíticos como los de la población civil. El entendimiento cultural incluye pues, cuestiones religiosas, étnicas, económicas y políticas que se encuentran detrás del conflicto en sí mismo (Williams, 1995). Resulta inspiradora la afirmación de Coles (2005), que resalta la importancia de que los soldados en terreno se equipen intelectualmente para tratar con los problemas que puedan surgir y comprometer el éxito de la misión.

El relativismo cultural, como lo llama Herskovits (1948) en el *Hombre y sus obras*, alude básicamente al significado que toman algunas tendencias y comportamientos culturales dependiendo del contexto y del marco social donde tiene lugar y convirtiendo

estas acciones en aceptables o no.

Además, en cualquier contexto multicultural emergen sentimientos irracionales, como pueden ser el sentirse amenazado o incómodo ante la incomprensión de ciertas acciones. Este desconocimiento puede transformarse en estereotipos étnicos o raciales, que incluso pueden derivar en conflictos. De hecho, como causa principal del conflicto se sitúa la incomprensión de las acciones o intenciones de los civiles o incluso militares que divergen culturalmente, dificultando la aplicación de conocimientos o experiencias propias previas a este intercambio cultural. En palabras de DePaula y Saucedo (2010: 6), se trata del

> mayor conflicto puede surgir del mismo desconocimiento de esa brecha cultural entre ambos participantes, ya que a veces] la propia conducta se programa, desde un nivel muy profundo y poco asequible a la conciencia.

El conocimiento del terreno, ya sea del contexto físico o del socio-lingüístico recibe el nombre de 'inteligencia cultural en el ámbito militar'. A su vez, Ang et al. (2007) redefinen este concepto y se refieren a la 'inteligencia cultural' como la capacidad de cada uno de comunicarse de manera eficaz entre personas de orígenes y culturas diferentes.

Por otro lado, Clausewitz (1999: 212) lo define en relación a la investigación realizada por el ejército sobre el lugar donde se realizará la misión. Define el concepto como cada tipo de información sobre el enemigo y su país, la base de todos los planes y operaciones militares.

Coles (2005), por otro lado, define la 'inteligencia cultural' como el análisis de la información política, social, económica y demográfica que proporciona la comprensión de una sociedad.

En la misma línea, Spencer (en Mashishi, 2012) la define como la habilidad de reconocer las creencias, valores, actitudes y comportamientos compartidos por un grupo de personas y su posterior aplicación a un objetivo determinado.

El Ejército español de tierra (Álvarez Aragón, 2015: 37) incluye la siguiente definición:

> La inteligencia cultural, o la competencia intercultural, puede definirse como la capacidad de reconocer las creencias comunes, los valores, las actitudes y los comportamiento de un grupo de población y, lo que es más importante, aplicar esos conocimientos a un objetivo específico. Esa inteligencia cultural de las UOE (Unión de Operaciones Especiales) es una condición necesaria para el éxito en la construcción de relaciones preconflicto.

Otro concepto importante es el concepto de 'competencia de acción lingüística' introducido por Kilpinen (2007) (en Snellman, 2011: 29). Este concepto considera las competencias lingüísticas como parte de la dimensión social de la acción militar. Kilpinen (2007) insiste en que la habilidad para comunicarse y transmitir un mensaje forma parte inherente del contexto dado por la competencia militar a la hora de actuar.

A su vez, Elron et al. (en DePaula y Saucedo, 2010: 4) realizaron otro tipo de estudio, esta vez cualitativo, basado en 62 entrevistas, para analizar el grado de cooperación y coordinación que existía en determinadas operaciones de paz multiculturales y para evaluar el modo en que las conductas interculturalmente efectivas eran fijadas dentro de las normas y mecanismos organizacionales.

Los resultados, según DePaula y Saucedo (2010: 4) corroboraron la importancia del "[…] entrenamiento cultural en las fuerzas militares o acerca del modo en que las competencias culturales influyen sobre los niveles de efectividad de las misiones" y se constató que las conductas interculturales se organizaban en base a tres factores: "integración de diferencias, entrecruzamiento de diferencias y tolerancia a las diferencias."

Para el perfecto desarrollo de las acciones bélicas es necesario contar, pues, con un "perfecto conocimiento situacional, una eficaz inteligencia técnica" y un conocimiento cultural específico, ya que su descuido puede resultar en el "desconocimiento de que se está frente a un enemigo distinto" (DePaula y Saucedo, 2010: 2). Esto quiere decir que 'el enemigo' o simplemente la población civil que habita donde el ejército va a trabajar actúa según unas pautas culturales diferentes al "contexto de interacción que subyace la acción militar."

Como hemos visto, mientras que 'cultura' es un término que las instituciones militares,

van integrando y priorizando cada vez más en la preparación de la misión, el espacio otorgado a su relación con el estudio del lenguaje sigue siendo limitado y vago.

Sin embargo, hablar una lengua no asegura el conocimiento de la relación de esa lengua con su cultura. Si la lengua es lo que se dice, influye en lo que significa (Footitt, 2012: 13). Por lo tanto, consideramos que el término 'cultura' debe estar integrado junto con el estudio de la lengua en un contexto operacional militar y que, lejos de estar pobremente definido, se le debe otorgar una distinción clara entre costumbres, creencias, arte, religión y tradición.

En sus informes, *Government Accountability Office* (GAO) diferencia tan solo entre *regional expertise* y *area expertise*, ignorando los lazos humanos de conocimiento que tienen entre sí los civiles, en vez de distinguirlos por limitaciones territoriales. Como vemos, las divergencias en cuanto a la definición de estos conceptos señalan la necesidad de unificar un tipo de inteligencia militar que sepa combinar cultura y lengua como método de investigación (Outzen, 2012), como el que utilizaremos en este trabajo.

En esta línea, Renzi apunta que (en DePaula y Saucedo, 2010: 3) la inteligencia cultural también podría apoyarse en el concepto de inteligencia etnográfica, lo que implica la posibilidad de describir las peculiaridades de la sociedad a estudiar, facilitando el entendimiento de las interacciones personales y el análisis del contexto por el cual las personas establecen un determinado tipo de lazos sociales y familiares:

> La determinación de aquellos aspectos sociales a los cuales su población le asigna importancia y la anticipación al modo en que sus integrantes reaccionan ante ciertos acontecimientos locales.

E igual que en el planteamiento de la inteligencia cultural, Krebs (en DePaula y Saucedo, 2010: 3) afirma que estos aspectos "deben ser abordados desarrollando un análisis de las redes sociales, a fin de estudiar estas asociaciones y formas de organización."

3.5.1.1 Historia de la inteligencia cultural

Desde la antigüedad, los altos mandos del ejército han tratado de obtener información sobre aspectos como el lugar donde se iba a desarrollar la batalla, el escenario del enemigo al que se oponían, sus intenciones, capacidades, disposiciones, vulnerabilidades y puntos fuertes.

Sin embargo, la formación de los primeros departamentos de inteligencia militar como tal, surgieron durante el siglo XIX, cuando la abundancia de conflictos bélicos se hacía patente en el contexto internacional. Las primeras inmersiones en este campo estaban más asociadas al espionaje que al propio análisis de información (Prieto, 2014). El ejército británico ya había promovido los cimientos para la inteligencia incluso antes de la guerra Boer en el año 1880.

En este sentido, John Churchill, primer Duque de Marlborough, afirmó en su momento: "ninguna guerra puede llevarse a cabo satisfactoriamente sin una inteligencia temprana y de calidad." Esta guerra es significativa en la historia de la inteligencia, porque al finalizar, los cuerpos de inteligencia habían crecido de dos oficiales a 132 y, luego a 2.321 soldados. Según Prieto (2014) en 1956 los cuerpos de inteligencia habían adquirido tal prestigio que el general Norman Schwarzkopf disponía de asesoramiento en asuntos diplomáticos y políticos, por medio de un diplomático del Departamento de Estado, con profundos conocimientos en el área de Oriente Medio:

> Así pues, fallar en conocer la situación de los adversarios por resistencia a aprobar gastos para asuntos de espionaje es extremadamente inhumano y no es típico de un buen jefe militar, de un consejero de gobierno, ni de un gobernante victorioso. Por lo tanto, lo que posibilita a un gobierno inteligente y a un mando militar sabio vencer a los demás y lograr triunfos extraordinarios es la información previa. La información previa no puede obtenerse de fantasmas ni espíritus, ni se puede tener por analogía, ni descubrir mediante cálculos. Debe obtenerse de personas; personas que conozcan la situación del enemigo (Prieto, 2014: 7).

Judge (2015) indica que en los años siguientes a la Segunda Guerra Mundial, el ejército británico no realizó ningún esfuerzo en el planeamiento de contingente para los cuerpos de inteligencia durante tiempo de guerra. Por lo que las habilidades lingüísticas y de interrogatorio de los soldados del cuerpo, utilizadas para obtener información de los prisioneros de guerra y la población civil se realizaron, básicamente, por parte de los

aliados.

Otras fuentes apuntan que, la inteligencia militar, esta vez del ejército estadounidense, tuvo su nacimiento oficial en 1863, durante la guerra civil, aunque ya existían mecanismos de inteligencia anteriores (CIA, 2007: 3). En 1949 un Comité de Interservicios del Ministerio de Defensa estudió los métodos y medios para implementar cursos de formación lingüística que llegaran al mayor número de soldados. Según Judge (2015), *Joint Services Schools for Linguists* se creó en 1951 y significó un gran avance en estos términos. Tuvo un gran éxito y se comprobó una mejora de los intérpretes, que incrementaron la calidad lingüística en el idioma ruso.

En lo referente a España, resulta más difícil concretar una fecha exacta del nacimiento de los servicios de inteligencia, ya que carecen de un registro documental. Según el Centro Nacional de Inteligencia de España (CNI, 2016), el primer intento data de 1935. Poco después desapareció debido a la llegada de la guerra civil; sin embargo, volvió a surgir años más tarde dividido en diferentes servicios, poco definidos en sus ámbitos de competencia. Fue en 1972 cuando en España se creó el SECED, un centro de inteligencia en oposición al régimen franquista. Sucesor de este centro de inteligencia fue el CESID creado en 1977. Con su creación por el *Real Decreto 1558/77*, España se equiparaba al resto de países occidentales, que ya contaban con instituciones de características similares entre sus organismos oficiales. En la actualidad existe el CNI (Centro Nacional de Inteligencia) creado en 2002 y promulgado por la *Ley 11/2002*. Poco más tarde se aprobó el *Real Decreto 436/2002, de 10 de mayo*, por el que se establecía su estructura orgánica.

El CNI cuenta con su propio código ético donde se subrayan los principios de espíritu de la profesión, los principios de actuación, el compañerismo y sólo uno de los principios está relacionado con la formación. El código ético consiste en una serie de principios relacionados con la lealtad y la disciplina dentro del ejército, listados a continuación:

- Rectitud en el cumplimiento del deber.
- Espíritu de sacrificio.
- Autoridad y liderazgo.
- Honradez y reputación.

- Contribución al prestigio de la institución.
- Respeto al legado recibido y servicio a España.

Estos principios son pilares bases para los militares que trabajan para el ejército y, mediante su aplicación, se intenta logra unidad y crear un entorno seguro. Sin embargo, esto puede afectar al trabajo del intérprete militar, ya que los principios de imparcialidad pueden interponerse en la ética del intérprete.

En este contexto se han creado en 2005 los centros denominados CIMIC (Coordinación e Interacción Cívico militar), inspirados en otros equipos ya existentes en otros países pertenecientes a la OTAN y vigentes desde la Segunda Guerra Mundial en el ejército estadounidense (Raggio, 2013). Los centros CIMIC tienen una gran experiencia en el sector de la comunicación entre militares y civiles, de modo que podría considerarse lo que en otros ejércitos se ha llamado 'inteligencia cultural', ya que su experiencia sirve de formación en relación a la cultura a la que se enfrentarán los militares una vez en terreno. De este modo, las actividades de los equipos CIMIC no son gratuitas ni altruistas; se trata de un elemento esencial de la inteligencia cultural en base al conocimiento de la cultura local.

Por último, según su propia página web, el Centro de Inteligencia de las Fuerzas Armadas (CIFAS) es fruto de las recomendaciones de la Comisión para la racionalización de la Inteligencia en las Fuerzas Armadas (CORIFAS), creado por la *Directiva interna 20/2000,* que establece las fases para su implantación. Se menciona en la *Revisión Estratégica de la Defensa del año 2000* y es uno de los objetivos de la *Directiva de defensa nacional 1/2004.* La unificación de los servicios de inteligencia militares en el Centro de Inteligencia de las Fuerzas Armadas, así como la coordinación de su actuación con el Centro Nacional de Inteligencia se llevó a cabo en base al *Real Decreto 454/2012, de 5 de marzo, por el que se desarrolla la estructura orgánica básica del Ministerio de Defensa*; esto crea una dependencia directa del jefe del Estado Mayor de la Defensa (JEMAD), que, a su vez, informa al Ministro de Defensa.

3.5.1.2 El lenguaje en la inteligencia cultural

En general, la figura del traductor, intérprete o lingüista tiene muy poca visibilidad en los organismos de defensa tanto dentro como fuera de España. Según Schwerzel (2005), en su *Informe sobre la OTAN*, la organización no cuenta con antropólogos o expertos islámicos, ni hablantes de farsi o árabe en Bruselas, a pesar de tener misiones en Afganistán e Iraq y de intentar mejorar el diálogo con las regiones próximas al Mar Mediterráneo. Consideramos, al igual que Schwerzel (2005), que "la formación en inteligencia cultural debería convertirse en una parte esencial y obligatoria de la OTAN." Es más, deberían proponerse políticas que ofrezcan cursos en cuestiones culturales y religiosas, igual que otros cursos destinados a mejorar la calidad de su trabajo, como pueden ser los de informática. Esta información, extraída de la misma página de la OTAN, sugiere la creación de cursos que entrenen en estándares básicos que se puedan certificar a través de un diploma y que podrían llevarse a cabo por instituciones educativas como por el propio CIMIC.

Llama la atención la ausencia de la figura del traductor o intérprete en la *Ley Orgánica 5/2005, de 17 de noviembre, de la defensa nacional*, considerando que se trata de la ley que regula la defensa nacional y establece las bases de la organización militar conforme a los principios de la *Constitución*. *Las Directivas de defensa nacional* (DDN), cuyo objetivo es establecer las líneas de actuación y objetivos que persigue el Ministerio de Defensa para la legislatura, tampoco mencionan al traductor, intérprete o lingüista. Sólo las órdenes ministeriales, como *La Orden Ministerial 64/2010, de 18 de noviembre*, por la que se regulan los procedimientos para evaluar la competencia lingüística en los idiomas extranjeros considerados de interés para las fuerzas armadas; se regulan las competencias lingüísticas, pero, en cualquier caso, no existe ningún punto relacionado con este puesto.

Cabe destacar que a este vacío se sumaba el Ministerio de Defensa británico hasta el año 2004. Es en el año 2005 cuando se incluyen medidas para mejorar las habilidades lingüísticas del ejército.

Según *Joint Doctrine Note 4/13 Culture and Human Terrain,* la capacidad lingüística en defensa ha evolucionado notablemente comparado con los años anteriores. Se creó el *Defense Language Institute Foreign Language Center*, la primera institución de

formación para intérpretes dentro del departamento. Actualmente, en este centro se forma y entrena en 24 lenguas diferentes. Llegó a contar con 3.500 estudiantes y más de 1.700 instructores profesionales de más de 50 partes del mundo. La evaluación de 2010 sobre estrategia de defensa y seguridad (*Strategic Defence and Security Review*) y, más recientemente, el acuerdo *International Defence Engagement Strategy* enfatiza la importancia de la prevención, la defensa diplomática (cooperación y seguridad) y la influencia de la centralidad. Esta doctrina considera el lenguaje como un elemento crítico para permitir el desarrollo de las capacidades lingüísticas de estos aspectos y la dirección estratégica de defensa. Lo más remarcable es la distinción consciente de los privilegios y accesos a la información que se realizan entre los diferentes estatus de traductores e intérpretes, lingüistas militares y locales, siendo los últimos los que se llevan la peor parte.

Sin embargo, se incrementaron las medidas que prohíben la contratación de trabajadores independientes, sin reformar la manera en la que se entrena a los soldados en materia lingüística. Outzen (2012) afirma que la inversión de millones de dólares en recursos lingüísticos y cantidades similares en equipamiento *ad hoc* ha resultado de dudosa eficacia. Por su parte, el programa *Af-Pak Hands* (APH) es un ejemplo claro. Los intérpretes no se entrenan en el dialecto correcto que se necesitará durante el combate. E incluso cuando los intérpretes son competentes en el dialecto adecuado la distancia cultural que les separa de la población local resulta insalvable.

Quizás una de los mayores problemas sea la pérdida de esa inteligencia obtenida durante el conflicto, ya que esta información no se almacena y una vez abandonan terreno, se olvida. Por esta razón, en los Estados Unidos interpretar para el ejército se considera una carrera y se ofrece como tal a través del *National Language Service Corps*, donde se proporciona entrenamiento lingüístico a aquellos que quieran trabajar para el ejército estadounidense como intérpretes o en cualquier tipo de apoyo lingüístico.

En la misma línea, otras páginas también se ocupan de ofrecer puestos como intérprete y traductor en el ejército: *careersinthemilitary.com*. En este caso no sólo se requieren traductores e intérpretes para realizar la traducción o interpretación de lenguas, sino también para actuar como lingüistas, por lo que pueden ser requeridos en interrogatorios, en el uso del equipo de comunicación o en la elaboración de informes.

A pesar de que las lenguas parecen ser un elemento clave en los encuentros en terreno, los programas de formación creados por el ejército, dedicados exclusivamente al lenguaje y la cultura, son difíciles de encontrar (Foottit, 2012). Los únicos programas de formación del intérprete que existen actualmente en el ámbito militar estadounidense son: *Military Translation and Interpretation Pilot Program* del *Monterey Institute of International Studies* junto con *Translation and Interpretation Training Capabilities Project* creado por *Cyracom International* para el *Defense Language Institute* y el 09L del ejército estadounidense. Estos cursos están enfocados a la asistencia en casos de desastres naturales y, por ejemplo, el *National Language Service Corps* se centra en aspectos militares estadounidenses y agencia de gobierno. Allen (2012) afirma que se trata de proyectos diferentes a *InZone* tanto en su concepción como en sus objetivos, aunque comparten la idea de formar tanto lingüística como culturalmente a sus intérpretes.

En el contexto militar británico encontramos la *Joint Doctrine Note 4/13 Culture and Human Terrain*, donde se resalta la importancia del estudio de la cultura para los militares y la necesidad de una guía práctica dirigida a la formación y el desarrollo de las habilidades culturales. Esta doctrina del Ministerio de Defensa británico empieza por definir el concepto de cultura en 20 páginas, de las se puede resumir la siguiente información:

> The customs, ideas and social behaviour of a particular people or group. 2 In essence, it is the shared concepts that guide what people believe and how they behave. It includes: how they are organised; their beliefs and values; and the ways in which they interact with each other and outsiders.

Gran parte del texto se centra en el ámbito cultural y el uso del lenguaje. Esta evidente relación epistemológica entre lengua y cultura constituye e implica una necesidad en la aplicación de estos estudios culturales al aprendizaje de lenguas extranjeras en el contexto militar. En el texto se subraya la formación cultural de los militares de la siguiente manera:

> Cultural Training. Cultural awareness is defined as an awareness of the current and historic values, norms and beliefs reflected in different social structures and systems and in particular, how they contribute to an actor's motives, intents and behaviours. […] It requires the development of cultural expertise in areas where we are likely to operate,

> together with a more general awareness of other cultures.

Esta formación cosiste en tres niveles de habilidades culturales:

a) Conocimiento cultural. Como su propio nombre indica, este elemento se describe como el conocimiento de costumbres, creencias, etc. de una sociedad, de manera general.

b) Competencia cultural. Este elemento se describe de manera más detallada y ya se habla de un intérprete. Esta competencia:

> […] se consigue a través de la interacción directa con el otro (una vez se han adquirido habilidades lingüísticas básicas), o, más probablemente, gracias a un intérprete, en el que hace falta confianza, interés y deseo de éxito. Este acercamiento puede favorecer un alto nivel de competencia cultural que le convertirá en experto.

c) Experto cultural. Se requiere una inmersión cultural y generalmente, se desarrolla en consonancia con la habilidad de pensar dentro de una misma mentalidad. El desarrollo de estas habilidades requiere un proceso a largo plazo y una inversión que proporcione oportunidades para la inmersión y acercamiento cultural. Por último, describe el papel del especialista cultural y su implicación en la inteligencia militar. La definición de apoyo lingüístico de la *Joint Doctrine Note 4/13 Culture and Human Terrain* afirma lo siguiente:

> Linguist support is very likely to be a requirement for engaging with the local population. Planners should consider the importance of interpreters and basic language training for deploying forces. 16 Ideally, military personnel bring both language and cultural understanding to the operation, but these do not always have to be delivered by the same individual.

Joint Doctrine Note (JDN) 1/09 The Significance of Culture to the Military se divide en 6 capítulos: El capítulo 1 proporciona un contexto estratégico y describe el acercamiento contemporáneo al conocimiento y la inteligencia. El capítulo 2 explica los fundamentos de inteligencia. El capítulo 3 describe el desarrollo de la inteligencia y su aplicación durante la misión. El capítulo 4 explica el apoyo de inteligencia en las operaciones militares. El capítulo 5 justifica la relación entre las diferentes estructuras militares y los estudios de inteligencia. Por último, el capítulo 6 explica cómo influye la inteligencia en el proceso de planificación operacional. Esta doctrina revela un mayor

interés en las habilidades lingüísticas como método de conocimiento cultural. Uno de los apartados subraya lo siguiente sobre la necesidad de lingüistas militares y su formación:

> Language Training. It is likely that the intelligence function will need to draw on capability outside its own resources to meet linguist demands. This capability can be obtained from contractors and locally employed civilians. However, due to security considerations some intelligence function will require military linguists. [...] This requires deliberate capability planning within the intelligence community. The cost of training may be high and careful judgement is required about the volume and variety of standing capability.

También encontramos *Association Nationale des officiers de Liaison et des Interpretes de Réserve* (ANOLIR), que se define como una asociación de especialistas del lenguaje de defensa (Moser-Mercer, 2015: 309). Esta asociación ofrece la posibilidad de formarse como lingüista militar, defendiendo esta carrera como un refuerzo operacional necesario para la capacidad del ejército de tierra. A través de su página web se puede acceder a diferentes recursos terminológicos del ámbito militar y se puede leer el siguiente documento con respecto a la formación de la reserva del ejército de tierra:

> Les officiers et sous-officiers de réserve de l'armée de terre Qualifiés « Langues Étrangères » sont destinés, comme tous les autres réservistes, à renforcer la capacité opérationnelle de l'armée de terre professionnelle en matière d'interprétation, de traduction et d'enseignement des langues étrangères ou en tant qu'officiers traitants ou officiers de liaison en état-major (Reserva del ejército de tierra, 2006).

En la misma línea, cabe destacar la terminología estandarizada publicada online. En este sentido, existen una serie de fuentes terminológicas de utilidad:

- El programa terminológico de OTAN, que tiene una estructura práctica y de utilidad a largo plazo. La primera edición del AAP-6 (creado en inglés y francés) del glosario más conocido de la OTAN fue publicado en 1956.
- El glosario útil y bien desarrollado del gobierno estadunidense (sólo en inglés).
- El glosario de la página web del Ministerio de Defensa.

Después de consultar estos glosarios se puede señalar que la terminología militar, como concepto tangible, es un recurso muy explorado y fácil de divulgar y, por ello, resulta bastante sencillo acceder a glosarios online sobre terminología militar.

3.5.2 Consideraciones finales

Después de haber visto las regulaciones, las doctrinas y los principios de las asociaciones que tratan el tema del intérprete de guerra cabe señalar algunas ideas importantes que reiteran la necesidad de una formación lingüística específica en el contexto del ámbito militar. Como explicamos, la influencia del lenguaje y la producción del relato en zonas de conflicto es un tema muy importante que hemos tenido en cuenta para poder dar paso al siguiente apartado en esta investigación. Para ello hemos reflexionado sobre una serie de ideas relevantes.

En primer lugar, como hemos visto, el ámbito militar, inevitablemente, se sustenta en narrativas claramente identificables en este caso. Los conceptos en los que se apoyan las narrativas militares son conceptos subjetivos como 'identidad nacional', 'patrotismo', 'neutralidad', 'enemigo', 'mártires', entre otros, que promocionan la unidad del país, la pertenencia a un grupo con elementos comunes o incluso su supremacía sobre otros grupos, hasta las herramientas de adoctrinamiento internas del ejército.

En este sentido, el término 'patriotismo' refuerza esta misma narrativa, situando la máxima prioridad en la lealtad del Estado, centrado en el darwinismo realista, que desestima el valor de la identidad étnica como posible elemento amenazante del Estado. Por ejemplo, los voluntarios que interpretaron en la guerra de los Balcanes para *European Community Monitor Mission* (ECMM), una organización política 'neutral', decían haberlo hecho por motivos de 'patriotismo', 'sentimiento de responsabilidad', porque ellos 'no querían quedarse a un lado, o porque querían hacer 'algo', 'ayudar'.

El mismo término 'neutralidad' viene del latín *neuter* que significa 'ni uno ni otro, ni de un lado ni de otro, ni activo ni pasivo, intransitivo' (Stahuljak, 2010: 392). Sin embargo, parece una posición difícil de cumplir en cualquier circunstancia. Mantenerse al margen en un conflicto no es recomendable ni factible, ya que la no acción es en sí un posicionamiento a favor del lado ganador. La distorsión de la interpretación no se debe ver aquí como un 'fallo', como indica el término, sino como un acto del habla.

De esta manera, se otorga importancia al conocimiento de herramientas ideológicas, opiniones, creencias y valores que utilizan los mecanismos de poder para llevar a cabo sus acciones en nombre de una supuesta defensa de su 'identidad' o, en este caso, de su

'patria'. En este sentido, Séguinot (1988: 105) añade que cuando los intérpretes aceptan un trabajo esto implica complicidad:

> When Kostas Venetsanos, the publisher of the 1969 Greek translation of Machiavelli's The Prince, was instructed by the censors to delete parts of the text that were deemed subversive, he implemented the changes by left white margins where the cuts had been made and increased letter spacing to ad emphasis to other parts that were equally or even more subversive (Asimakoulas, 2005 en Séguinot (1988:105).

Niranjana (1992: 2) insiste en que la producción de conocimiento, traducción, re-interpretación en la cultura meta está regida por las relaciones de poder. La traducción se ve como una práctica dentro de las relaciones de poder asimétricas que operan bajo el colonialismo.

Además, los medios de comunicación crean una imagen diferente del intérprete, dependiendo de la narrativa que interese en el momento de su comunicación. Resulta interesante ver cómo, en algunas ocasiones, el intérprete deja de ser un ciudadano iraquí, afgano, etc. y se transforma en un ciudadano igual al del país que le contrata. A continuación, podemos ver cómo se reproduce el papel de víctima, con el uso de palabras como '*deaths', 'murdered', 'killed*' en el programa de la BBC *Radio Forum FACE THE FACTS*, del 20 de julio de 2007:

> WAITE (Presenter): The Ministry of Defence told us it only knows of four deaths among interpreters – which had occurred whilst they were working alongside British forces. But, as we'll be reporting, many more interpreters have been murdered on the streets, in their homes as a reprisal. In fact, we estimate that as many as 250 Iraqi civilian interpreters who've worked for the coalition have been killed during the conflict. That's almost a hundred more than the death toll among British soldiers (Baker, 2010b: 207).

En este comentario el intérprete se integra como parte de la misión y se le reconoce como una parte del grupo ya que, de esta manera, el sufrimiento y la condición de 'mártires' recae también sobre el ejército mismo.

Cabe destacar que, en general, este lenguaje transforma la visión central del mundo en una sociedad y su relación con los otros. Concretamente, la imagen del 'otro', el 'enemigo', tiene que ser narrada de una manera completamente diferente para justificar la violencia en la guerra (Baker, 2010b: 198), en este caso, como asesino

indiscriminado. Pero el intérprete de guerra no puede recurrir a esta legitimación ya que el 'otro', es, en realidad, el mismo, por lo que debe desarrollar una narrativa nueva. Esto afecta su manera de actuar y de percibir el mundo que le rodea, lo que puede llevarle a contradicciones internas.

El peso de esta dicotomía fuerza al intérprete a posicionarse en una situación incómoda, en la que el margen de negociación de una relación más cómoda y tolerante entre los usuarios recae directamente sobre ellos (Baker, 2010b: 199). Resulta difícil, pues, negociar cuando el usuario, en la mayoría de ocasiones, se asigna como parte de un grupo 'malvado', 'incivilizado' y 'peligroso'. Los iraquíes son uno de los "grupos de gente" más narrados como *evil* y eso representa una fuente de amenazas. Llegó a tal extremo que en 2006 el ejército estadounidense reemplazó a los intérpretes iraquíes por jordanos e incluso invirtieron fondos en formar a ciudadanos de la república de Georgia (Packer, 2007).

Así se teje la trama por la que los traductores e intérpretes adquieren un papel difuso. Por un lado, cada traductor e intérprete es un individuo con su historia personal, en la que intervienen elementos que le colocan en una posición ambivalente en relación a las diferentes percepciones de la guerra en sí, y, a menudo, con una red de relaciones personales en ambos lados del conflicto. Los traductores e intérpretes, como cualquier otro miembro de la sociedad, recibirán las consecuencias de haber cuestionado las narrativas creadas en un contexto bélico.

Por otro lado, la historia nos muestra continuamente ejemplos donde la falta de entendimiento lingüístico y cultural en los estudios de inteligencia repercute en el desenlace de la contienda. Cabe mencionar que el error por parte de la inteligencia estadounidense debido al desconocimiento y falta de respeto por la cultura de Oriente Medio como parte de una cultura musulmana, con relevancia en la religión y las estructuras sociales, acarreó consecuencias fatales en las guerras de Iraq y Afganistán. La llamada *war on terror* consistió en una guerra que duró más de 10 años sin objetivos claros y con una repulsión total por parte de la población (Heinecken y Winslow en Mashishi, 2012).

Recordamos también cuando Chruchill pronunció deliberadamente la palabra *natsi* cuando hablaba de 'nazis', la pronunciación utilizada recordaba a la palabra *nasty* en

inglés que significa repugnante o despreciable. *Blitzkrieg* (posteriormente acortado en *Blitz* para nombrar al bombardeo de los alemanes en Reino Unido durante la Segunda Guerra Mundial) eludía también a un sentido mucho más siniestro que su traducción al inglés: *lightning war*. Ambas significaban 'guerra relámpago' pero la utilización de una palabra alemana eran una alusión a la creación de la figura enemiga y cruel de Alemania.

También el uso de adjetivos peyorativos para nombrar a los enemigos recalca el peso propagandístico y creador de la conciencia colectiva por parte del lenguaje. Por ejemplo, en la Segunda Guerra Mundial se utilizó una gran variedad de términos ofensivos como *Jerries* (lo que comúnmente significa chapucero o mal hecho y lo que en este contexto se utilizó, como podría ser 'tudesco', en referencia a los soldados alemanes), *Krauts* (cabeza cuadrada, también para alemanes), *Japs* (ponja o japo, nombres peyorativos para referirse a los japoneses), *Eyeties* (equivalente al término 'macarroni' para referirse a los italianos).

Un ejemplo más actual es la divulgación del término *Daesh* por el gobierno francés en contraposición al normalmente utilizado 'ISIS' (Estado Islámico de Irak y Siria). Aunque haya sido oculto tras el acrónimo árabe *al-dawla al-islâmiyya fi l-'Irâq wa l-shâm* ha servido para ridiculizar a la organización terrorista al parecerse a otro término árabe que significa 'el que siembra discordia' o 'el que aplasta algo bajo sus pies'. Es una palabra totalmente antijurídica en la ley sharia, que para nada habla de Estado o califato y que, por otro lado, a los miembros del grupo terrorista les disgusta enormemente (Chaya, 2015). Este término tiene una connotación muy negativa y sirve como respuesta al bombardeo propagandístico a favor de la imagen de 'ISIS'. Su auto-denominación como Estado islámico se basa en la legitimación de la organización terrorista, como un Estado que se defiende de una invasión.

3.6 Conclusiones

La comunicación en situaciones hostiles depende, como hemos visto, del intérprete de guerra. Por eso es importante contar con intérpretes que, además de ser cualificados, cuenten con un protocolo de actuación que les permita saber cómo actuar en cada momento. Sin embargo, excepto unas nociones mínimas que regulan la interpretación, no existe ningún protocolo que cubra aspectos tales como el contexto, el estado psicológico de los usuarios o las relaciones sociales y culturales de forma unificada.

Para poder analizar todos estos aspectos, hemos dividido este capítulo en tres aspectos específicos:

- Delimitación del sujeto.
- Delimitación geográfica.
- Delimitación del conocimiento o aplicación del estudio.

En primer lugar, para delimitar el sujeto hemos intentado definir el papel del intérprete en el contexto de la guerra y el conflicto. En este sentido, hemos averiguado que el intérprete es alguien capaz de influir en las relaciones interpersonales con el propósito de lograr un objetivo más grande, como puede ser conseguir la paz en un conflicto, reconstruir las relaciones en el periodo de postguerra, fomentar el entendimiento entre personas, reparar percepciones erróneas de algún determinado grupo étnico o reparar percepciones erróneas de las fuerzas armadas extranjeras. En definitiva, alguien capaz de sortear barreras lingüísticas o culturales con el fin de combatir desigualdades y promover la paz.

Para ello, hemos tenido en cuenta los antecedentes del intérprete de guerra y los diferentes momentos significativos desde el punto de vista histórico que han contribuido a la percepción actual del intérprete de guerra. Seguidamente, hemos presentado los peligros y retos del intérprete de guerra, subrayando el dilema con respecto a la posible existencia de una responsabilidad moral de los intérpretes de apoyar al ejército extranjero, a pesar de que existan beneficios políticos o individuales opuestos. Hemos destacado que el problema de no tener un protocolo de actuación que pueda emancipar a los intérpretes de los protocolos militares es que, muchas veces, se encuentran perdidos, ya que ideológica, cultural o étnicamente pertenecen a un lado del conflicto, pero, por

otro lado, se sienten parte de esta institución que les emplea ya sea por convicción o por necesidad laboral. Esto no sólo perjudica al intérprete sino a la misma población, al usuario de este servicio, ya que los intereses de la institución contratante pueden prevalecer sobre los intereses de los demás.

Por otro lado, hemos evaluado la situación con respecto a la legislación disponible sobre la situación del intérprete. Con respecto a esta cuestión, hemos evidenciado la poca regulación que existe en lo que respecta la protección de los intérpretes y la calidad del servicio que ofrecen. Asimismo, hemos constatado la falta de regulación en España en cuanto a la situación del intérprete en general y a su labor en el ejército en particular y hemos resaltado la insuficiencia lingüística del ejército español. Hemos destacado que, aunque existen regulaciones sobre el apoyo lingüístico necesario y sobre la concienciación en cuanto a la interculturalidad en zonas de conflicto, éstas están disociadas como si se tratase de elementos independientes sin tener en cuenta la necesidad de una regulación estructurada y unificada.

En segundo lugar, con respecto a la delimitación geográfica del estudio, hemos subrayado el aumento del número de conflictos internacionales y el consecuente incremento de migraciones forzosas por razones políticas. Además, hemos analizado cuestiones generales de los *Informes generales de la Amnistía Internacional* y del *Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados* (ACNUR) para comprender la magnitud de los datos y la necesidad de esta investigación.

Asimismo, hemos repasado la posición de España en los organismos internacionales de seguridad y defensa y las misiones en las que se encuentra actualmente trabajando el ejército español. En general, hemos podido afirmar que el conocimiento de los conflictos internacionales nos ha proporcionado una perspectiva general sobre la situación bélica actual, los principales países o zonas del mundo donde se concentra un mayor número de hostilidades. Además, hemos dado a conocer las misiones de las fuerzas armadas españolas, lo que nos ha permitido conocer la variedad de lenguas y culturas a las que los militares españoles se tienen que enfrentar diariamente.

Finalmente, para delimitar el último punto de nuestro esquema de estudio, el conocimiento, hemos descrito la inteligencia cultural y cómo se puede integrar este

concepto dentro de los estudios de inteligencia del ejército. Igualmente, hemos mostrado la historia de la inteligencia cultural y cómo las propias fuerzas armadas han descubierto su necesidad de formación, ya sea de forma interna con sus propios militares o con locales contratados.

En conclusión, la importancia de esta investigación reside, como bien hemos mostrado, en la contextualización de inteligencia cultural y la evaluación de la aplicabilidad de los estudios del lenguaje en la investigación previa que se realiza antes de ir a terreno. Tal y como se desprende de nuestro estudio, el objetivo principal es concienciar sobre la sensibilidad del lenguaje y sobre las divergencias culturales entre diversas comunidades lingüísticas, así como incluir estos conocimientos como parte de un entrenamiento necesario para el desarrollo de las habilidades lingüísticas o la buena memoria, entre otras cualidades.

CAPÍTULO IV.
HACIA UN MÉTODO DE ANÁLISIS

4. Hacia un método de análisis

4.1 Introducción. Narratología, análisis crítico del discurso y su relación con la interpretación en zonas de conflicto

Los capítulos anteriores nos han permitido demostrar la influencia del contexto sociocultural a través de la definición de conceptos relacionados con el lenguaje. Concretamente, tras un primer capítulo de introducción a la investigación, el segundo capítulo se dedicó a la definición y relación de los conceptos de 'propaganda' e 'interculturalidad' en la producción discursiva y, a su vez, a la figura del intérprete mediador.

En el tercer capítulo se trazó la delimitación de los alcances y se ha circunscrito el tema y la aplicación de nuestra investigación al campo de la inteligencia cultural.

Una vez entendida la problemática de la investigación nos conducimos al primer apartado del siguiente capítulo:

- Estudios del lenguaje y su relación con la traducción e interpretación en zonas de Conflicto.

Para ello seguiremos las siguientes fases:

1) El primer paso para el desarrollo de un método de análisis consiste en una revisión de la literatura teniendo en cuenta los antecedentes que hemos delimitado en nuestro ámbito de investigación. En este sentido, expondremos las dos teorías sociolingüísticas que utilizaremos en nuestro análisis de la interpretación de las zonas en conflicto: la aplicación de las narrativas a la interpretación en zonas de conflicto y el análisis crítico del discurso.

2) Seguidamente, mostraremos la relación entre la sociolingüística (narrativas y análisis crítico del discurso) y la traducción/interpretación en las zonas de conflicto. Esta discusión comprende la construcción del mundo a través del lenguaje y su utilización como herramienta diplomática. Según establecen Latour y Goldstein (2007), el estudio socio-lingüístico debe comprender las estructuras y sistemas propios del ámbito militar,

no sólo como una noción lingüística, sino también como estudio científico. En este sentido consideramos necesario, según las indicaciones de Latour y Goldstein (2007: 30), concretar los elementos narrativos que forman parte del discurso de los actores en su contexto particular de manera clara y entendible para que pueda ser seguido por los sistemas e instituciones implicadas. Esta investigación nos permitirá evaluar los elementos del lenguaje oral de manera individual.

3) Por último, desarrollaremos un método híbrido que combina ambas teorías y que dará paso a la investigación empírica. La aplicación de las narrativas a la interpretación en zonas de conflicto nos proporcionará la base teórica para el análisis de la producción discursiva de los participantes en zonas en conflicto, mientras que el análisis crítico del discurso nos permitirá analizar la intención de las unidades sintácticas en el discurso. Concretamente, este método de análisis nos permitirá evaluar los elementos del lenguaje oral de manera individual.

4.1.1 Narratología

La narratología, basada en el contexto social y lingüístico, constituye una herramienta de investigación que consigue desvelar la estructura interna de la producción discursiva. La compresión sociolingüística del lenguaje será la clave para una interpretación más fidedigna del significado y de la intención del mensaje evitando asimetrías y manipulación lingüística. Bruner (1991:1), en *The Narrative Construction of Reality,* afirma que una de las formas que tenemos para acceder a la 'realidad' es de forma empírica, es decir, la interacción de la mente con el mundo externo (*World of Nature*), y, de esta forma, esperando encontrar la clave de la asociación de sensaciones e ideas. Por su parte, Baker (2006: 1) parte de la base de que existe un constante ambiente de conflicto del que nos hallamos rodeados y, en su libro *Translation and Conflict,* describe cómo abordar la traducción y la interpretación a través de las narrativas conflictivas.

La aplicación de los estudios sobre narrativas servirá, por tanto, para poder explicar las asociaciones e ideas entre los participantes y las zonas en conflicto. Así, podremos separar las piezas con las que 'construimos el mundo' en la lengua origen y volverlas a encajar en el molde de la lengua meta. En este apartado empezaremos explicando las cuatro subdivisiones de la narratología que hemos tenido en cuenta para nuestro método

de análisis y que se basan en la relación creada por Baker (2006: 28-49):

- *Ontological narrative.*
- *Public narrative.*
- *Conceptual narrative.*
- *Metanarrative.*

Para las que utilizaremos la siguiente traducción:

- Narrativa ontológica.
- Narrativa pública.
- Narrativa conceptual.
- Metanarrativa.

Los cuatro tipos de narrativas descritos por Baker (2006) se basan en las clasificaciones precedentes de otros investigadores:

- Hart (1992) distingue dos tipos de narrativas: una diacrónica u ontológica y otra sincrónica o movilizacional.
- Somers y Gibson (1994) distinguen entre cuatro tipos de narrativas en sus estudios relacionados con la identidad: *arrativity, Narrative identity, and Social Action: Rethinking English Working-Class Formation* (1992), *The Narrative Constitution of Identity: A Relational and Network Approach* (1994), *Reclaming the Epistomological 'Other': Narrative and the Social Constitution of Identity* (1994) y *Deconstructing and Reconstructing Class Formation Theory, Narrativity, Relational Analysis, and Social Theory* (1997).
- Hofstede (1980), que establece tres niveles diferentes de programación mental:
    - La naturaleza humana [Similar al concepto de narrativa pública en el aspecto relativo a la pertenencia a grupo]:

> Nivel de programación más profundo basado en reacciones biológicas comunes, tales como el hambre, el impulso sexual, la territorialidad, compartidos por todos los miembros de la raza humana, aun perteneciendo a diferentes culturas.

- La personalidad [Similar a la narrativa ontológica]:

> Nivel más superficial que se basa en la especificidad genética disposicional y las experiencias personales que hacen de cada sujeto una persona única e individual en términos emocionales u otros aspectos que resultan del aprendizaje.

Esto significa que, diferencia de la naturaleza humana, la personalidad se halla constituida por un conjunto rasgos conductuales e intelectuales que difieren en las personas que incluso comparten la misma cultura.

- La cultura [Similar al concepto de narrativa conceptual o metanarrativa]:

> Basada en experiencias compartidas por un grupo particular de seres humanos, en relación a valores, actitudes y conductas que diferencian a un grupo de otros a partir de determinadas singularidades.

- Bos y Soeters (2003) también utilizaron la teoría de Hofstede (1980) y observamos una clasificación similar a sus cuatro narrativas, esta vez según las cuatro dimensiones culturales que la integran. Realizaron un estudio en 18 academias militares de cincuenta países basándose en los siguientes aspectos:

  - Distancia al poder: "Regula el grado de respeto y acatamiento entre un superior y sus subordinados."
  - Aversión a la incertidumbre: "Creación de estabilidad como una manera de relacionarse evitando e intentando afrontar las incertidumbres de la vida."
  - Individualismo-colectivismo:

> Los logros y las elecciones personales o, en caso contrario, por el funcionamiento de los grupos colectivos que tienden a mantener cierto nivel de homogeneidad y cohesión a través del cumplimiento de metas comunes.

  - Masculinidad-feminidad: "Diferencias que existen en ambos géneros en lo que respecta a los logros y a la armonía en las relaciones interpersonales."

También nos apoyaremos en la revisión de la literatura precedente conformada por:

Fisher (1984), Goffman (1986), White (1987), Bruner (1991), Hinchman y Hinchman (1997), Somers (1992, 1994, 1997) y Jacquemet (2009), quienes han abordado el estudio de los elementos que conforman las narrativas y que, como estudiaremos más adelante, forman tanto la conciencia colectiva de una sociedad como la percepción del individuo en su contexto.

Para el desarrollo de un método de análisis que nos permita medir la influencia de elementos concretos y desvelar los intereses y las razones que motivan la producción discursiva, partiremos de la siguiente selección de elementos (Baker, 2006):

- *Temporality.*
- *Relationality.*
- *Causal emplotment.*
- *Selective appropriation.*
- *Particularity.*
- *Genericness.*
- *Normativeness.*
- *Narrative accrual.*

Estos términos se han traducido como:

- Temporalidad.
- Relacionabilidad.
- Argumentación causal.
- Apropiación selectiva.
- Particularidad.
- Generalidad.
- Normatividad.
- Narrativa acumulativa.

Además, tendremos en cuenta la posterior división de encuadres aplicados a la traducción e interpretación en zonas de conflicto (Baker, 2006):

- *Repositioning of participants.*
- *Framing by labelling.*
- *Textual selective appropriation.*
- *Framing space and time.*
- *Framing the space.*

- *Framing ambiguity.*

Traducidos en esta Tesis como:

- Recolocación de participantes.
- Encuadre por etiquetación.
- Apropiación selectiva textual.
- Encuadre espacio-temporal.
- Encuadre de espacio.
- Encuadre de ambigüedad.

Estos procesos de construcción de realidad a través de las narrativas también aparecen en *Basic Elements of Narrative* de Herman (2009). Este libro adopta un enfoque multidisciplinar sobre el estudio de las narrativas, basándose en una serie de encuadres de investigación, como el estudio de la 'teoría de la categorización', investigaciones sociolingüísticas en la interacción comunicativa y otras ideas sobre la filosofía de la mente. Este estudio también sugiere que la narrativa puede ser entendida desde diferentes puntos de vista: la estructura cognitiva de nuestra experiencia del mundo, de forma escrita y como fuente para interacción comunicativa. Sin embargo, para Heinen y Somers (2009: 80), la narrativa como forma de construir el mundo engloba procedimientos específicos basados en una colección más amplia de antecedentes que condicionan la creación de mundos independientemente del medio en el que las prácticas narrativas se lleven a cabo.

4.1.2 División en narrativas

4.1.2.1 Narrativa ontológica

Hart (1992), en su descripción de narrativa ontológica, señala las fases clave en el ciclo vital de un individuo por las cuales su comportamiento varía en respuesta a incidentes particulares, como pueden ser guerras, hambrunas, inundaciones, reasentamientos, divorcios, muertes, plagas o escándalos. Así, las situaciones 'traumáticas' formarían un factor clave de identificación y autodefinición en la narrativa, además de manera sucesiva.

A su vez, Baker (2006: 28) describe las narrativas ontológicas como relatos personales que nos contamos a nosotros mismos sobre nuestro lugar en el mundo y nuestra historia personal. Son de naturaleza interpersonal y social pero permanecen al 'yo' y al propio

mundo inmediato. Baker (2006: 28) afirma que estas narrativas personales dependen de y alimentan a otras narrativas más amplias que las engloban. Es decir, aunque una situación de conflicto afecta a la sociedad de una manera global, entendiéndose uno parte de un imaginario colectivo que ha sido alterado por las circunstancias, el individuo encuentra una forma personal de interiorizar esas mismas circunstancias y otras personales y, de este modo, crear una imagen individual de sí mismo. Según Plummer (1995: 152), los relatos de acontecimientos producen nuevas narrativas y, por lo tanto, nuevas identidades, ideologías políticas y comunidades. De esta forma, las personas crean narrativas ontológicas para poder dar sentido y actuar en sus vidas.

Hinchman y Hinchman (1997) sugieren que esto podría suponer el cambio forzoso de la propia identidad dependiendo del contexto en el que se encuentra como método de adaptación y supervivencia frente a las incompatibilidades entre nuestra narrativa ontológica y las narrativas personales de aquellos con los que compartimos un espacio social, para poder ser respetados y de confianza. Según Baker (2006: 31), el cambio de entorno y la consecuente pérdida de identidad podrían desembocar en un trauma. Los refugiados y solicitantes de asilo ya se ven inmersos en el conflicto entre sus propias historias personales y las narrativas de las culturas receptoras. Barsky (2005: 226) apunta que para 'construirse' a sí mismos como solicitantes válidos, lo que puede significar la diferencia entre la vida y la muerte en muchos casos, deben renunciar a su 'yo' anterior y crear, satisfactoriamente o no, un 'otro' que se considere apropiado para el propósito.

Otro concepto descrito por Hart (1992) se conoce como *narrativas movilizaciones* y se trata de narrativas más situacionales y sincrónicas en su naturaleza y origen y se crean en respuesta a las circunstancias por razones estratégicas, ya que el principal objetivo es adaptarse a los contextos conflictivos. Baker (2006: 28) denomina a la división equivalente *narrativas públicas*, ya que ambas engloban las narrativas ontológicas y se refieren al imaginario colectivo. Para describirla utiliza el modelo propuesto por Somers y Gibson (1994), donde se describen los relatos elaborados por y a través de construcciones sociales e institucionales más allá del individuo, como la familia, las instituciones educativas o religiosas, los medios de comunicación y la nación. El punto de vista de Baker (2006: 28) y Hart (1992) en la descripción de estas dos narrativas varía en los siguientes aspectos:

- Baker (2006) en *Translation and Conflict* entiende las narrativas como asimilaciones divergentes de nuestra experiencia del mundo, de forma personal (narrativas ontológicas) o de forma colectiva (narrativas públicas).
- Hart (1991) describe las narrativas en *Cracking the Code* como distintos procesos de respuesta a circunstancias creando, por tanto, dos narrativas cronológicamente distintas, una más consecutiva e interna (narrativas ontológicas) y la otra más momentánea y de oposición (narrativas movilizaciones), pero paralelas y relacionadas entre sí. Así, la primera estaría ampliamente influida por jerarquías y roles sociales de clase y género y la segunda estaría más influida por etnicismos, religiones y cualquier tipo de marco colectivo.

4.1.2.2 Narrativas públicas

Ganz (2008: 1) entiende las narrativas públicas como el relato de uno mismo, de 'nosotros' y del 'ahora'. Baker (2006) explica que en el caso de las personas que buscan asilo político, la situación les proporciona muy poco margen para renegociar el compromiso entre su narrativa ontológica y las narrativas institucionales y públicas del país receptor; es decir, la adopción de aquellos elementos que constituyen su narrativa ontológica de los que no quiere o no puede deshacerse y aquellos factores que constituyen la narrativa del otro interlocutor de los que quiere, finge o puede apropiarse. De esta manera, podrían construirse a sí mismos como candidatos válidos, adecuándose a la comunidad de llegada, incluso renunciando a su propio 'yo' y creando, de manera satisfactoria o no, otro 'yo' que se ajuste más a lo que le ayude a conseguir su objetivo (Barsky, 2005: 226).

En esta concepción de narrativas públicas se engloban las dos versiones antes mencionadas, ya que se mantiene la noción de sincronización y la noción del 'yo' en un contexto social.

Barsky (2005: 226) señala también que las narrativas públicas son un arte del liderazgo. Los líderes aprenden a plasmar en las narrativas la inspiración para actuar a través de culturas, creencias, gremios, clases y eras. En esta línea, De Paula y Saucedo (2010: 4) señalan que:

> […] el grupo cultural podría extenderse sobre la población de una nación, por ejemplo, la cultura china, o bien representar una dimensión espacial más acotada, como por ejemplo el Departamento de Ventas correspondiente a una de las sedes o filiales de una empresa, un Regimiento o bien una Unidad Académica que pertenece al ejército de una nación.

En este contexto, los intérpretes y traductores juegan un papel crucial en la divulgación de las *narrativas públicas* dentro de sus propias comunidades y asegurando que todos los miembros de esa sociedad, incluyendo a los inmigrantes recién llegados, se relacionan desde la perspectiva del mundo fomentada por esas historias compartidas.

Y, a su vez, los traductores e intérpretes, también colaboran en la divulgación de las narrativas públicas nacionales más allá de las fronteras, bien en un intento para ganar más seguidores de esas narrativas o bien para exponer sus retos atrayendo al público extranjero o desde un punto de vista diferente del mundo (Baker, 2006: 37).

Somers y Gibson (1994: 63) afirman que el reto conceptual que supone la narrativa es desarrollar un vocabulario analítico social que pueda abarcar el contenido que la vida en sociedad, las estructuras, movimientos e identidades sociales conforman dentro de la narrativa, es decir, las características temporales e interrelacionales construidas a través de las narrativas ontológicas y públicas.

4.1.2.3 Narrativas conceptuales

Las narrativas del apartado anterior se centran en conceptos propuestos por Somers y Gibson (1994) sobre la constitución social de la identidad y Somers (1992, 1997) de identidad narrativa y teoría social. Sin embargo, Baker introduce otro tipo de narrativa, la narrativa conceptual, definida como narrativa académica que consiste en los relatos y explicaciones que los investigadores de cualquier disciplina elaboran para ellos y para los demás para el propósito de su investigación. Es decir, se trata de las ideas o teorías que definen conceptos que o bien el individuo no puede experimentar por sí mismo -como la genética- o bien son desconocidos por una sociedad, como representaciones de otras sociedades. Las narrativas conceptuales, entonces, proporcionan conceptos a través de los cuales percibimos el mundo, como la 'teoría de la evolución' frente a las teorías creacionistas. En definitiva, es el filtro o la perspectiva desde la cual evaluamos todo lo demás.

Uno de los ejemplos de narrativa conceptual expuestos por Baker es *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order* de Huntington (1996), con el que pone de manifiesto la influencia de esta teoría en la creación de un concepto global bastante peligroso. Baker (2006: 41) analiza las implicaciones que tiene la utilización de este tipo de narrativas sobre las percepciones colectivas y, para ello, menciona un estudio donde Wolf (2000) introduce la noción de *Clash of Civilizations* de Huntington (1992).

Baker (2006: 41) explica que el riesgo que Wolf asume en la suposición de que las culturas occidentales se basan en la exclusión y delimitación y esto construye un muro entre ellos mismo y otras culturas, pueblos, razas y religiones. Por lo tanto, tienden a situarse como la máxima autoridad a través de oposiciones binarias como las anteriormente mencionadas: 'nosotros y ellos', 'este y oeste', 'primer y tercer mundo' y otras como 'yo/otro', 'colonizador/colonizado' y 'desarrollado/subdesarrollado':

> The phenomena of visible and invisible 'clashes of civilization' (Huntington 1996), however, result in different forms of acculturation, syncretism, hybridization or pidginization. A dramatic turn in the representation of the Other that goes far beyond the Manichean division of self and other is being taken. Advocates of this 'turn' in cultural studies recognize the danger in simply reversing these dichotomies, and therefore look to deconstruct them by analyzing the complex processes involved in cultural contact and its various implications, and by emphasizing the concept of 'difference' in the formation of cultural identity. Thus, the key concept in cultural studies is hybridity.

Baker crítica la carencia de sentido analítico por parte de Wolf al asumir como connatural la definición de 'cultura' de Huntington, produciendo a través de las dicotomías propuestas, un conflicto basado en las diferencias culturales. Señala la importancia de analizar las narrativas conceptuales y, si tenemos en cuenta la teoría de Huntington, podemos observar como ésta puede servir para comprender el imaginario colectivo de un país o una sociedad. A su vez, Uhlhaas (2003: 3) argumenta que las narrativas utilizadas tras los acontecimientos ocurridos el 11 de septiembre en los Estados Unidos utilizaban las ideas de Huntington para fortalecer la oposición entre la cultura occidental y la islámica, como método demagógico de culpabilizar al 'enemigo' y así convencer o manipular a la población reforzando la idea 'patriotismo'.

4.1.2.4 Metanarrativas

Para describir el concepto de metanarrativas, Baker (2006: 44) utiliza la definición de Somers y Gibson (1994: 61):

> set up narratives that involve us, as contemporary characters of history: progress, decadence, industrialization, illustration, etc. In this category are included, as Somers asserts (1992: 605), the epic dramas of our times: capitalism vs. communism, individual vs. society, savagery/nature vs. civilization.

A su vez, Lyotard (1997: 35) entiende la metanarrativas como juegos del lenguaje que sólo se legitiman si tenemos en cuenta que no tratan ideas universales, sino que engloban teorías especulativas. Las metanarrativas, entonces, pretenden mostrar una visión totalizadora y única del universo, aunque Lyotard critica la función de las metanarrativas a través de la negación de una única verdad.

Podemos entender, como afirma Baker (2006: 45), que la hegemonía/supremacía política o económica sería, por tanto, un factor determinante en la supervivencia y circulación de las metanarrativas políticas. Añade que las metanarrativas también tendrán la oportunidad de sobrevivir si han marcado el curso de la historia. Por ejemplo, Baker (Ibid) explica que el holocausto es un trauma que afectó a toda la humanidad y que, por tanto, se ha quedado grabado en la concepción histórica actual. De esta manera, a través de los conflictos u oposiciones creadas por sucesos históricos importantes o supremacías políticas o económicas se crean las metanarrativas, tendiendo a determinar maniqueísmos entre 'buenos' y 'malos'.

Se deduce entonces que, para medir la influencia y la longevidad de las metanarrativas habría que analizar el peso del impacto psicológico. Baker (2006: 47) menciona varios casos en los que los términos utilizados desde la perspectiva norteamericana para hablar de *war on terror* invocan a la historia para provocar en la audiencia una relación cognitiva entre el suceso actual y el anterior. Así, términos como '*crusade'* o '*jihad'*, sugestionan a la audiencia al retratar la guerra entre los mundos judeocristiano y musulmán:

> The effects of invoking established meta-narratives, with their own specific histories, to promote new ones can never be predicted, because these histories can release different associations and details in the minds of one's immediate audience as well as the opponents that the evoked meta-narrative is meant to subdue or discredit.

La descripción de estos 4 tipos de narrativas nos será muy útil a la hora de afrontar el tema de las interpretaciones en zonas de conflicto, ya que sólo entendiendo los procesos asociativos de ideas y lenguaje seremos capaces de romper las barreras comunicativas en la interpretación. De este modo, podremos transmitir toda esa carga conceptual que se encuentra detrás de cada intervención. En palabras de Baker (2006: 48):

> It goes without saying that narratives do not travel across linguistic and cultural boundaries, and certainly do not develop into global meta-narratives, without the direct involvement of translators and interpreters.

En la siguiente tabla (Figura 17) se expone un resumen de las narrativas y los autores principales de sus estudios

Concepto	**Definición**	
Pública	Énfasis en la identidad y su relación al grupo al que pertenece.	Baker/ Hart/ Somers y Gibson
Ontológica	Énfasis en el Yo en relación a las experiencias propias.	Baker/ Hart/ Somers/ Hinchman y Hinchman
Conceptual	Énfasis en ideas o filosofías académicas que contribuyen a sostener un sistema socio-cultural.	Baker/ Somers y Gibson
Metanarrativa	Énfasis en la historia sobre el mundo "real" para describir ese mismo mundo "real."	Baker/ Somers y Gibson/ Lyotard

Figura 17. Tipos de narrativas. Fuente: Elaboración propia

4.1.3 Elementos de las narrativas

Para poder entender cómo funcionan estos cuatro tipos de narrativas. Baker (2006) describe aquellos elementos que las caracterizan y a través de los cuales se estructura el lenguaje para construir el mundo. En la recopilación de estos elementos se incluyen las teorías de Bruner (1991) y Somers y Gibson (1994), cuyos estudios sobre la carga cultural y política en el lenguaje conformarán una guía para el intérprete que le permita analizar y comprender las distintas elecciones lingüísticas utilizadas por los participantes. Su función principal será poder transmitir el sentido de sus intervenciones en el contexto que nos ocupa.

Para Derrida (1967) (en Fazio, 2005: 328), el logocentrismo en la filosofía occidental, interpreta la realidad según la perspectiva del logos humano, constituyendo una metafísica de la presencia: 'el logos desvela al ser'. Derrida propone el método de la deconstrucción para desenmascarar las falacias que han producido el logocentrismo y las tendencias conceptualizadoras en la historia de la filosofía. A través de la deconstrucción se deshacen las oposiciones, se invierten las jerarquías y se llega a conceptos no asimilables que no remiten a ninguna verdad última o dada. En este sentido, según la deconstrucción de Derrida, sólo cuando podamos desenmascarar las falacias y tendencias conceptualizadoras de las prácticas culturales, podremos ser capaces de analizarlas y volver a montarlas según las prácticas culturales de cada participante. En este sentido explicaremos los elementos que menciona Baker:

a) Temporalidad

Baker (2006: 51) establece que los elementos de una narrativa se sitúan siempre dentro de algún tipo de secuencia y el orden en el que se sitúan aporta significado. Ricoueur (1981: 165) considera que la secuencia (temporalidad) es la estructura de la realidad a través del lenguaje en la narrativa mientras que la narrativa es la estructura del lenguaje que tiene como referente definitivo la secuencia. De esto se deduce que el orden cronológico de la narrativa es esencial para expresar conceptos y que estos conceptos van a depender de la experiencia del interlocutor con la percepción temporal que tengan en su cultura. Como advierte Goodman (1978: 13), la narrativa consta de una variedad de formas de construir y representar la secuencia u orden diacrónico de los acontecimientos humanos, en las que el orden de las cláusulas de la narrativa oral y

escrito es un único engranaje.

Cualquiera que haya escuchado alguna vez relatos de acontecimientos sabe que los hablantes constantemente pierden el hilo del orden cronológico (Bourdieu, 1986: 69-72). En este sentido, destaca que el tiempo y el espacio no son realidades universales u objetivas. Bolzan y Brabroschi (1978: 37) explican cómo la experiencia y nuestra relación con el mundo, e inevitablemente la cultura a la que pertenecemos, nos influye en nuestra forma de percibir el tiempo y el orden cronológico de las cosas:

> Esta percepción del tiempo *ut duratio* se da siempre con el trasfondo de una experiencia: a ordenación de relaciones que se establecen en la real co-duración de los móviles y el hombre y en la cual consiste, propiamente, el tiempo físico […] y por consiguiente el paso desde la percepción del móvil ut sic a la del tiempo -pasando por su percepción en cuanto durante y en cuanto a través de una trayectoria descrita por el móvil y percibida como ordenada secuencia de estados coexistenciales. Bajo tales premisas puede aceptarse que 'percibimos tiempo' en cuanto toda una cultura heredera nos lleva casi inmediatamente del ser durante a la comparación de duraciones (o de trayectorias cronológicas), pero, en rigor, es 'el tiempo que es el ser temporal' el que existe: de aquí que, insistimos, se trata propiamente de una percepción de co-duración de 'lo otro'.

Por otro lado, Baker (2006: 51) señala que la falta de precisión en las referencias temporales no es algo inusual en la vida diaria y puede deberse a una gran variedad de factores, incluyendo traumas o lapsus de memoria. Este rasgo recoge la importancia del análisis de las variaciones en el orden cronológico, sobre todo en zonas de conflicto, ya que no identificar la razón de las alteraciones narrativas puede incrementar las dificultades comunicativas. La labor del intérprete es transmitir el sentido del tiempo entre personas de diferentes culturas, ya que no en todos los lugares la medida del tiempo se evalúa de forma similar (Barsky, 1993: 152).

b) Relacionabilidad

Barsalou (en Sperber y Wilson, 1993: 19) expone que la construcción de conceptos *ad hoc* se ve afectada por una gran diversidad de factores, entre los que destaca el contexto. Sin embargo, no ofrece una propuesta concreta sobre cómo estos conceptos podrían surgir y, en especial, sobre cómo se desencadena el proceso de construcción y cuando acaba. Por otro lado, este elemento implica la imposibilidad de la mente humana de dar

sentido a acontecimientos aislados o de un mosaico de acontecimientos que no constituyen dentro de una narrativa (Baker, 2006: 61).

Por otro lado, cuando tratamos de establecer la interpretación de un texto al completo recurrimos a interpretaciones de expresiones parciales; y aunque hallemos significado en estos segmentos, las expresiones cobran sentido o no en relación con las demás. En general, las interpretaciones de expresiones parciales dependen las unas de las otras y finalmente de un todo (Taylor, 1971: 28). El equivalente es para Sperber y Wilson (1993: 3) lo se llama 'implicación contextual', considerado como el elemento cognitivo más importante que surge del procesamiento de una idea dentro de un contexto; es decir, se trata de una conclusión que se deduce de la idea y el contexto en conjunto y nunca de una idea y un contexto por separado. Para ejemplificar este elemento explican:

> Cuando ves llegar tu tren, quizás mires el reloj y teniendo en cuenta el conocimiento de los horarios de trenes podrías llegar a la conclusión contextual de que tu tren llega tarde (Ibid).

El lenguaje y, en consecuencia, la traducción y la interpretación, examinados desde este punto de vista, se ven afectadas por la 'relacionabilidad'. En este sentido, Salama-Carr (2011: 20-27) analiza las traducciones de *Ra'aytu ramalla*h, una novela autobiográfica sobre la ocupación de Palestina. En la traducción al francés observamos que la utilización de la expresión *le pouvoir* (el poder) no ofrece el mismo significado que *Al-sulTa* (las autoridades en árabe palestino) en el texto origen. *Al-sulta* alude a las autoridades palestinas indirectamente y así se percibe en el mundo árabe. El uso de traducciones como *le pouvoir* o *the authorities* (en inglés) hace desaparecer no sólo la identidad de las autoridades palestinas, sino su legitimidad en el mundo occidental.

Otro ejemplo en este sentido es el caso del libro *Exile and Memory* (Ibid), donde también encontramos una dicotomía latente en el texto original entre 'residente' y 'repatriado', que subraya el sentimiento de diáspora forzada del pueblo palestino. La expresión utilizada en inglés *Israeli Arabs* para referirse a los residentes palestinos en territorio israelí anula de nuevo la identidad palestina y suprime las connotaciones políticas (la ocupación de Israel) que se reflejan en el texto de origen. Así, al extraer un concepto de su contexto y no adecuarlo al contexto meta para que mantenga todo su significado se modifica no sólo el elemento cultural, sino también una serie de elementos identitarios y políticos. Es decir, la terminología que en la lengua origen

contiene ciertos matices puede tener un equivalente en la lengua meta que desencadene un conjunto de matices semánticos totalmente diferentes.

c) Argumentación causal

La función de este elemento, advierte Polkinghorne (1995: 5), tiene lugar sólo cuando los acontecimientos pertenecen a un contexto determinado. Es entonces cuando adquieren sentido dentro de una narrativa por ser entendidos desde la perspectiva de su contribución e influir dentro de un ámbito determinado. La argumentación causal nos permite tomar un mismo conjunto de acontecimientos y entrelazarlos entre diferentes narrativas 'morales'. Se trata, quizás, del elemento más crucial de la narrativa, ya que nos permite identificar la razón de un conjunto de acontecimientos y el tipo de estrategia que deberíamos tomar para contrarrestar sus efectos. A su vez, nos permite empatizar con aquellos que ven sus propios sentimientos o intereses reflejados en esta elección dentro de un marco social (Bennet y Edelman, 1985: 160). Este elemento narrativo sirve al participante para dar sentido o legitimar sus acciones, utilizando la moralidad como verdad universal.

Debemos identificar, pues, este elemento dentro de la narrativa para evitar la manipulación lingüística entre los participantes, ya que utilizamos la moralidad como método para limitar la conducta de los o para justificar nuestros actos. Baker (2006: 70) sugiere que en la traducción deben utilizarse cambios relativamente mínimos que equilibren los elementos de la narrativa original. Los patrones de la argumentación causal pueden ser también reconfigurados, intencionadamente o, quizás, simplemente como consecuencia de la elección entre equivalentes en la traducción y la interpretación.

d) Apropiación selectiva

Las narrativas inevitablemente están formadas por una selección de acontecimientos o elementos que dan forma a la idea de la narrativa. Somers y Gibson (1994) argumentan que las narrativas se construyen de acuerdo con unos criterios que establecen y guían una 'apropiación selectiva' de un conjunto de acontecimientos o elementos entre una amplia variedad de acontecimientos abiertos y coexistentes que constituyen una experiencia. Por lo tanto, para elaborar una narrativa coherente es inevitable que

algunos elementos de la experiencia sean excluidos y otros destacados (en Baker, 2006: 71). Si tenemos en cuenta que la narrativa nace a través de un deseo de representación real, como deberíamos hacer para justificar las distintas teorías del origen del universo en los diferentes tipos de representaciones históricas, debemos concluir que se trata, entonces, del resultado de una imagen de la realidad de acuerdo con el sistema social. Esta imagen de manera aislada es capaz de proporcionar señales diacríticas para ordenar jerárquicamente la importancia de los acontecimientos, que sólo están presentes en la conciencia del escritor, o más bien, como un factor en la composición de la narrativa debido a su ausencia (White, 1987: 401).

Para mostrar este elemento de una forma más gráfica podemos extraer el ejemplo que Sperber y Wilson (1993: 34) incluyen en su 'teoría de la relevancia':

> Supón que un extraño aparece y te pregunta la hora. Miras al reloj y ves que son las 11: 58 exactamente. Alguien que siga las máximas de Grice (y en particular la máxima de veracidad) y que se dirige a otro interlocutor que espera observar estas máximas debería responder, '11:58'. Pero en otra situación, en la que el otro interlocutor espera que se redondee la hora en función de la relevancia del contenido esperaría oír las '12:00'.

En Baker (2006: 75), llevar este elemento a un terreno más académico y/o de divulgación, seleccionando el contenido de los textos que ayudan a elaborar una narrativa específica sobre una cultura 'enemiga' constituye una práctica muy bien documentada, lo que supone una gran responsabilidad para los traductores e intérpretes.

Por otro lado, hay que tener en cuenta que estas tácticas de 'apropiación selectiva' no siempre son selecciones inocentes, sino que también se utilizan para argumentar algún acontecimiento o idea. Pizarroso (1991: 67), en *La guerra de las mentiras,* menciona la censura de información como un medio de propaganda:

> En efecto, no dejan de ser un medio de propaganda los inhibidores de la comunicación. La censura está íntimamente ligada a la actividad propagandística de los Estados y de las iglesias. Muchas veces los grandes propagandistas han sido también, en realidad grandes censores a lo largo de la historia. Impedir la difusión de ideas contrarias, seleccionar la información, es un mecanismo de manipulación propagandística.

e) Particularidad

La ‘particularidad’ es el elemento que alcanza un estatus simbólico debido a su contextualización en un relato que es, de algún modo, más genérico. La ‘subjetividad’ de un relato recae, entonces, en la naturaleza simbólica de sus partes, su relevancia dentro de un tipo de narrativa más inclusiva (Bruner, 1991: 6). Por ejemplo, en la literatura popular podemos encontrar diferentes versiones de una misma historia dependiendo de la cultura. Según explica Baker, una narrativa individual que proviene de una trama establecida puede variar en determinados elementos (nombres, escenarios, matices en los personajes) pero, constituirá, principalmente, una variante de su estructura interna. En los estudios demosóficos la idea central la conforman los elementos iniciales de las narrativas populares, ya que están meticulosamente orientados a trazar su desarrollo y sus diferentes interpretaciones a través de la cultura y el lenguaje (2006: 78).

f) Generalidad

Toda narrativa se engloba dentro de un género y esto conlleva ciertas asociaciones no sólo literarias, sino también conceptuales. Bruner (1991: 14) distingue entre lo que él llama la ‘forma argumental’ de un género y la ‘forma de narrar’ asociada. . De esta manera, traducir la ‘forma de narrar’ de un género hacia otra lengua o cultura donde no existe este género requiere una nueva intervención lingüístico-literaria. En los diferentes géneros, incluyendo aquellos recursos verbales y no verbales característicos, son, a menudo, asociados a rasgos formales como longitud, duración, contenido temático, tono y volumen, nivel de formalidad y escenario. Estos rasgos no son estéticos, ya que el cumplimiento o mantenimiento de estos rasgos podría determinar la inteligibilidad de los comportamientos (Baker, 2006: 87).

g) Normatividad/ canonicidad y ruptura

Bruner explica que el término ‘normatividad’ se refiere al hecho de que el la narrativa resida en la ruptura con las expectativas convencionales; por ello la narrativa es necesariamente normativa (1991: 15). Para que una narrativa adquiera el valor de ser contada debe consistir en la ruptura, la violación o la modificación de un texto canónico

de una manera violenta, o lo que White llama 'legitimidad del texto canónico' (en Bruner, 1991: 11).

Ewick y Silbey (1995: 221) recalcan que una de las condiciones para desafiar la hegemonía es 'conocer las reglas' que ambos poderes hegemónicos y aquellos que se quiere subvertir tienen que seguir para participar.

Por último, la normatividad no se restringe a las narrativas. También funciona para presionarnos directamente e indirectamente para tomar parte en éstas, jugando papeles normativamente definidos, incluso en los casos donde podría no haber una motivación aparente para ello (Polletta, 1998). Todo aquello que se repite constante en las narrativas crea patrones sociales que asumimos sin cuestionar y, por lo tanto, la ruptura de estos patrones en las narrativas supone también un cambio social y una emancipación de los mecanismos de control.

h) Narrativa acumulativa

Bruner (1991: 19) describe este elemento como la imposición de vinculación histórico-causal ficticia, proponiendo, así, que la coherencia narrativa se reduzca al contexto contemporáneo, por medio del cual los acontecimientos se relacionan entre sí por el mero hecho de pertenecer a una misma época. Baker (2006: 101) afirma que la concepción de nuestra propia vida, de nuestras acciones y comportamiento para sobrevivir en la sociedad es el resultado de los acontecimientos a los que estamos expuestos desde la infancia. Por lo que la influencia de los momentos históricos que vivimos y la consecuente transformación de individuo o colectivo contemporáneo, también se ven reflejadas en las narrativas como un rasgo que desvela información.

En la siguiente tabla (Figura 18) se muestra un resumen de los elementos narrativos y los principales autores que los han estudiado:

Concepto	Definición	
Temporalidad/N. diacrónica	Influencia del tiempo y el espacio en el discurso.	Baker/ Goodman
Relacionabilidad/ Composibilidad hermeneútica	Influencia de un evento dentro de un contexto determinado.	Baker/ Sperber y Wilson
Argumentación causal	Justificaciones basadas en principios morales.	Baker/ Polkinghorne/ Bennet y Edelman
Apropiación selectiva	Selección de los elementos relevantes para justificar una argumentación.	Baker
Particularidad	Variación de matices y elementos simbólicos dependiendo del contexto.	Baker/ Bruner
Generalidad	Variación de expresión y estilo dependiendo de la lengua.	Baker/ Bruner
Normatividad/ Canonicidad y ruptura	Mecanismo de control a través de la repetición patrones sociales.	Bruner/ Baker
N. acumulativa	Influencia de la historia en nuestra visión del mundo.	Baker/ Bruner

Figura 18. Elementos narrativos. Fuente: Elaboración propia

En resumen, la descripción de los elementos que conforman la narrativa no tiene otro fin que ser capaces de analizar cómo se refleja nuestra experiencia con el mundo a través de las narrativas y, de este modo, poder interpretar correctamente todas las estrategias lingüísticas, conscientes o inconscientes de los interlocutores. Tras el análisis de las diferentes narrativas y sus elementos, Baker establece un sistema de reformulación de los elementos para reproducir el contenido en el contexto meta. Este sistema será el que nos otorgue la base para establecer un modelo de análisis enfocado a la interpretación en ámbitos de conflicto.

4.1.4 Encuadres de las narrativas

4.1.4.1 Definición

Taibi y Martín (2012: 81-82) establecen los dos procesos mediante los cuales el significado adquiere un sentido adicional a través de la traducción: la comprensión y la reformulación; y explican que:

> […] en cualquier tipo de acto comunicativo, tanto en los encuentros monolingües como en los interpretados, improvisados o institucionales, el significado siempre se reformula, interpreta y construye para que la interacción comunicativa no se vea interrumpida. En las interpretaciones, el significado adquiere un sentido adicional debido a que dos lenguas se ven involucradas y dos procesos adicionales tienen lugar (comprensión y reformulación por el traductor o intérprete).

Esta reformulación del sentido otorga la importancia de crear un cuadro de referencia de las narrativas en la traducción. Baker (2006: 105) afirma que todo traductor e intérprete tiene que enfrentarse a elecciones éticas básicas en cada tarea:

> […] reproducir ideologías existentes como un código dentro de las narrativas tanto escritas como orales, o alejarlas de esas ideologías, incluso negándose a traducir un texto o interpretar en un determinado contexto.

Desde este punto de vista, la traducción y la interpretación constituyen también una herramienta política y, por lo tanto, pueden suponer un medio para combatir la indefensión de aquellos que están expuestos a manipulaciones lingüísticas, debido a las asimetrías que se dan en terreno.

La teoría con la que Baker (2006) analiza y extrae los elementos comunicativos que deben tenerse en cuenta en la traducción y la interpretación es 'la teoría de encuadre'. Existen varias definiciones sobre la finalidad y la esencia del término 'encuadre'. Para Goffman (1986: 10) "la interpretación de cada situación se construye de acuerdo con las directrices de orden que rigen los acontecimientos […] y nuestra visión subjetiva dentro del contexto."

'Encuadre' es la palabra que usa para referirse a estos elementos básicos en la medida que puedan ser identificados. Por otro lado, Entman (1993: 52) establece que 'encuadrar' es seleccionar algunos aspectos de la realidad que percibimos y destacarlos

dentro de un contexto comunicativo, de manera que se promueva algún tipo de problema de definición, interpretación causal, evaluación moral, y/o recomendación de tratamiento.

Por otro lado, Gitlin (1980: 6) describe los 'encuadres' como principios de selección, énfasis y presentación compuestos por pequeñas teorías asumidas sobre lo que existe, lo que ocurre y lo que importa.

Utilizando el concepto de 'encuadre', Baker recoge los distintos tipos de narrativas dentro de cinco contextos para trazar los significados pragmáticos, que ayudan a identificar los elementos que permanecen ocultos en la narrativa y que deben transmitirse mediante la traducción e interpretación.

A su vez, Yule (2006) asegura que el significado pragmático es el significado del texto o palabras dentro un contexto y el cambio de contexto supone, entonces, un inevitable cambio en los elementos de la narrativa que necesitan adaptarse a la situación meta. Aunque en los contextos utilizados para 'encuadrar' las narrativas de Yule (2006) varían de los de Baker, pueden relacionarse en ciertos aspectos:

- El contexto lingüístico (reglas gramáticas del lenguaje del orden de las palabras y expresiones que acompañan elementos determinados) o encuadre por etiquetación.
- El contexto físico (el escenario relevante donde las interacciones tienen lugar) o encuadre de espacio.
- El contexto social (la relación entre participantes) o recolocación de participantes.
- El contexto epistémico (el conocimiento interiorizado y compartido por los interlocutores) o encuadre temporal y espacial.
- Apropiación selectiva y encuadre de ambigüedad (Taibi y Martin, 2012: 81).

4.1.4.2 Encuadre de ambigüedad

Yule (2006: 98) también describe un concepto similar, llamado 'ambigüedad estructural', al que define como la situación en la que una expresión o frase tiene dos (o más) estructuras subyacentes o interpretaciones. Por consiguiente, Baker entiende esta teoría como el conjunto de acontecimientos que pueden ser interpretados (encuadrados) de muchas formas distintas para fomentar narrativas conflictivas, lo que implica consecuencias importantes para ambas partes del conflicto.

Como ejemplo, Baker menciona a Chilton (1997: 175), para argumentar que los tipos de conflictos violentos se 'encuadran' como guerra, guerra civil, guerra de guerrillas, actos terroristas o incluso conflicto de baja intensidad. Estas formas de clasificación de conflictos violentos comparten la ambigüedad terminológica, ya que cada uno de estos conceptos despierta en el oyente diferentes asociaciones conceptuales e ideológicas. De esta manera, un mismo hecho puede ser legitimado o no, en función de la afinidad de los interlocutores con la ideología correspondiente. Es decir, este encuadre comprende la incertidumbre característica que surge sobre la definición de una situación (Goffman, 1986: 302), la cual se experimenta, a menudo, por parte de ambas partes en un conflicto como la consecuencia de intentos competitivos de legitimar sus propias versiones de narrativas relevantes (Baker, 2006: 107-108).

4.1.4.3 Encuadre espacio-temporal

Delgado (2006: 113-114) habla de la existencia de un orden socio-espacial:

> no se ha reconocido la posibilidad de que el cuerpo no sea en realidad el resultado sino la fuente misma de la subjetividad, el lugar sobre cuya superficie un orden socio-espacial determinado inscribe sus demandas y materializa sus narrativas.

Yule (2006: 130) describe este 'encuadre' como la comprensión de una gran parte de lo que leemos y oímos y su unión al proceso de aspectos del contexto físico, particularmente del tiempo y lugar en los que se encuentran expresiones lingüísticas. De hecho, los participantes de cualquier interacción juegan papeles diferentes (anunciador, autor, traductor, abogado, profesor, militar, padre), desempeñan distintas habilidades (orador, lector, destinatario principal, oyente, espía) y se posicionan según el acontecimiento y los otros participantes (compasivo, crítico, desinteresado, indiferente,

externo, comprometido).

La suma de todas estas posibilidades constituye lo que Goffman llama 'encuadre de espacio' de un participante (en Baker, 2006: 109). Este encuadre consiste en seleccionar un texto determinado y situarlo dentro de un contexto espacio-temporal que resalte como la narrativa nos representa y nos ayuda a establecer vínculos entre ésta y las narrativas actuales con las que estamos en contacto, incluso cuando los acontecimientos de la narrativa origen pueden ubicarse dentro de un encuadre espacio-temporal muy diferente (Baker, 2006: 112).

Por otro lado, en la conversación entre Hudson y Jones (Jones, 2004: 715) se concluye que la literatura juega un papel esencial en el proceso de formación de una identidad nacional y étnica generando 'pseudo-historias' que crean o refuerzan mitos nacionales. Un ejemplo bastante evidente sería la relación entre el nacionalsocialismo alemán y la filosofía de Nietzsche.

A su vez, Enguita y Quesada (2000: 296) utilizan un fragmento de *La gaya ciencia* en el que Nietzsche se presenta a sí mismo como un apátrida: "no amamos a la humanidad, pero por otra parte tampoco somos, desde hace ya mucho tiempo, bastante 'alemanes'"; destaca el sentido conocido hoy de la palabra 'alemán' en referencia a su utilización en el discurso nacionalsocialista de Hitler. Este pasaje, como aseguran Enguita y Quesada (2000: 296), es un reflejo de la ambigüedad del texto nietzscheano, extraído y utilizado para legitimar una nueva idea dentro de otro encuadre espacio-temporal, en el que "cualquier frase se puede extraer fuera del contexto para decir muchas cosas opuestas, quizás demasiadas cosas."

En estos contextos hemos observado, pues, que el traductor necesita encontrar el equilibrio entre "el endeudamiento [con la literatura anterior], la ineludible fidelidad hacia sus propias circunstancias y percepciones" y el contexto espacio-temporal en el que se encuentra, a quien representa y quien le proporciona su identidad como traductor (Jones, 2004: 723).

4.1.4.4 Apropiación selectiva textual

En este apartado, el ya descrito elemento narrativo se enfoca desde el punto de vista del traductor individual. Es decir, si antes hablábamos de que la característica de este rasgo es la trascendencia de los patrones de omisión y/o alusión designada a suprimir, acentuar o elaborar aspectos específicos de una narrativa codificada en el texto de origen, ahora, estos mismos aspectos pasan a ser la responsabilidad del traductor o intérprete. La elección de aquello que añade o suprime de la narrativa, la censura o la alusión es la herramienta para eliminar las barreras culturales.

Cuando Baker habla de la apropiación selectiva en la literatura y en los medios de comunicación, pone de manifiesto que la fidelidad al texto da a la narrativa sin censurar una nueva vida en diferentes escenarios que les permite permanecer en circulación y, por tanto, continuar participando en dar forma a las perspectivas narrativas de la audiencia meta (Baker, 2006: 115). Las noticias, por ejemplo, no son un espejo de la realidad, sino una representación del mundo y toda representación es selectiva. Además, como advierte Schudson (2003: 33) toda selección debe hacerse por parte de determinados individuos, quienes decidirán qué mostrar como noticia y cómo mostrarla.

4.1.4.5 Encuadre por etiquetación

Baker (2006) entiende por *labelling* (etiquetación), cualquier proceso discursivo que incluya el uso de un elemento léxico, término o expresión para identificar a una persona, lugar, grupo, acontecimiento o cualquier otro elemento clave en una narrativa. Cualquier etiqueta posible usada para señalar o identificar un elemento clave o a un participante de una narrativa proporciona un marco interpretativo que guía y limita nuestra respuesta a la narrativa en cuestión (Baker, 2006: 122). Los nombres se usan como identificación para aquellos que comparten las mismas creencias y los mismos argumentos para legitimar la autoridad. Las instituciones que nombran personifican y expresan el punto de vista de una comunidad y especialmente sus creencias tradicionales y curiosidades comunes (MacIntyre, 1988: 378).

Una estrategia recurrente en este contexto es el uso de eufemismos y disfemismos: mientras que los primeros enmascaran la realidad para suavizar las reacciones de la audiencia, los segundos surgen como respuesta antagonista a este modo de ocultar la

realidad, recalcando e incluso satirizando un nombre para mostrar una parte específica de la realidad. Los traductores e intérpretes deberían tener conciencia sobre la importancia de la narratología para tomar una decisión documentada sobre cómo manejar nombres, sobre todo cuando se trata de decisiones polémicas. El hecho de repetir simplemente el nombre que el escritor o interlocutor usa sin hacer ningún tipo de comentario al respecto denota colaboración carente de sentido crítico en la difusión de una narrativa éticamente reprochable (Baker, 2006: 128).

4.1.4.6 Recolocación de participantes

Elementos tales como el tiempo, el espacio, la deixis, los dialectos, el registro, el uso del epíteto y otro métodos de identificación del 'yo' y del 'otro' funcionan en la traducción y la interpretación como métodos capaces de reconfigurar la relación entre 'el aquí y el ahí', 'el ahora y el luego', 'el ellos y el nosotros', 'el lector y el narrador', 'el lector y el traductor', 'el oyente y el intérprete' (Baker, 2006: 132). En otras palabras, los hablantes tienden a distribuir los roles sociales y las jerarquías políticas por medio de términos deícticos que cumplen una función determinada. Para contrarrestar este elemento, el traductor o intérprete tiene acceso a una serie limitada de estrategias de traducción para transmitir una actitud social en relación con el lugar y la función de las formas y su significado.

Al mismo tiempo, este enfoque también produce una respuesta en la actitud social hacia la posición del intérprete (Semlali, 2006: 194). En los ejemplos de Baker los aspectos mencionados anteriormente suponen un posicionamiento político, pero también constituyen una táctica eficaz para eliminar las barreras culturales. En este contexto tenemos aspectos como la 'proletarización' del lenguaje para plasmar una identidad que puede perderse en la traducción, la variación en la formalidad del lenguaje en contextos jurídicos para igualar las relaciones de poder o los cambios de registro de los participantes para producir reacciones en el interlocutor, como empatía, pena, etc. (2006: 135-136). En la siguiente tabla se exponen los diferentes encuadres y los principales autores que los han estudiado:

Concepto	Definición	
Encuadre de ambigüedad	Uso de la ambigüedad para sostener un argumento.	Baker/ Yule/Goffman/Chilton
Encuadre espacio-temporal	Uso de la relación espacio-tiempo en el significado de nuestra argumento.	Baker/ Goffman/ Yule/Jones
Apropiación selectiva textual	Manipulación de la información por medio de la selección de elementos textuales.	Baker
Encuadre por etiquetación	Intensificación de significado a través de su nominación.	Baker
Recolocación de participantes	Distribución de roles sociales a través de elementos deícticos.	Baker

Figura 19. Encuadres narrativos. Fuente: Elaboración propia

4.1.5 Conclusiones sobre narratología

Después de ver y comprender los distintos tipos de narrativas y los elementos que las constituyen, pasamos a explicar las diferentes estrategias discursivas con las que se construyen. Para conseguir determinar las estrategias utilizaremos el análisis crítico del discurso (ACD).

Los estudios del ACD han abordado la aplicación de estructuras discursivas y la intención que poseen; o, en palabras de De la Fuente (2001: 407):

> La perspectiva de análisis crítico desde la cual se accede al discurso se basa en las estructuras y procesos que estudian la argumentación como una forma de conducta social con objetivos determinados.

Los estudios de traducción e interpretación, como sostenemos en esta investigación, deben entenderse dentro de un contexto social y cultural. Consideramos el contexto bélico como un contexto aislado de los demás, y, en este contexto, el lenguaje juega un papel fundamental en la creación de narrativas. Tanto los rasgos culturales y sociales de cada cultura como los intereses que han provocado esa situación de conflicto se verán reflejados en el lenguaje, seguidos por los objetivos comunicativos. El análisis crítico del discurso será, entonces, en el medio de nuestra herramienta desde el punto de vista

del análisis las estrategias lingüísticas que se plasman en el discurso.

La muestra de los diferentes enfoques de esta disciplina nos ayudará a comprender las diferentes estrategias sintácticas y semánticas que influyen en la creación de ideas y conceptos que se producen en el lenguaje utilizado. Van Dijk (1997, 2000) y sus teorías sobre el análisis crítico del discurso han proporcionado una base sobre la que se han mostrado otros estudios relacionados, como los de Fairclough (1992), Chouliaraki y Fairclough (1999) y Wodak (2000), relacionados, a su vez, con la anterior gramática sistémico-funcional de Halliday (1979).

4.2 Análisis crítico del discurso

4.2.1 Definición y funciones

Para Van Dijk (en De la Fuente, 2001-2002: 410) el ACD debe cumplir una serie de objetivos y principios teóricos, de los cuales destacamos los siguientes:

> La labor del ACD se dirige, en gran parte, a las estructuras y estrategias de dominio y resistencia, tanto las desarrolladas en el discurso como las legitimadas y que se hallan en las relaciones sociales de clase, de género, étnicas, raciales, de orientación sexual, lengua, religión, edad, nacionalidad o de nacionalismos. En los objetivos descriptivos, explicativos y prácticos de los estudios de ACD radica un esfuerzo para descubrir, revelar o divulgar aquello que es implícito, que está escondido o que por algún motivo no es inmediatamente obvio de las relaciones de dominación discursiva o de sus ideologías subyacentes. El ACD se centra específicamente en las estrategias de manipulación, legitimación, creación de consenso y otros mecanismos discursivos que influyen en el pensamiento (e indirectamente en las acciones) en beneficio de los más poderosos.

En un contexto bélico, las relaciones entre participantes se ven afectadas por los objetivos mismos de la misión, las jerarquías militares y las asimetrías culturales y sociales. Todo esto constituye una base ideológica, que, como propone Van Dijk (1997), constituye una herramienta de dominación. Las estrategias que contribuyen a perpetuar estos elementos bélicos y conflictivos ejercen una gran influencia a través del lenguaje utilizado. En el contexto bélico la ejecución de un poder o dominación se da en cualquier caso en el que exista una relación asimétrica mediante los siguientes aspectos:

- Tratamientos jerárquicos entre cargos militares.
- Terminología específica militar.
- Uso de una lengua extranjera en terreno.

Fairclough (1992: 87) entiende el poder en el análisis crítico del discurso, en relación con el concepto de 'ideología'. Este término no se usa para designar ideologías políticas (como liberalismo, socialismo, etc.), sino representaciones del mundo que contribuye a establecer, mantener y cambiar las relaciones sociales de poder o dominación.

Tanto durante la interpretación como en el resultado final es indispensable ser conscientes de las diferencias que surgen entre el contexto origen y el contexto meta. Foucault (1969: 66-67), en su *L'archéologie du savoir,* insistía en que el objetivo primero era explorar el poder generador del discurso. No como aquello que designa los objetos de los que hablan cada vez más, sino como aquellos elementos que lo constituyen o crean. El análisis crítico del discurso tiene su base en el propio análisis de Foucault (1969: 10), que considera los actos discursivos como estrategias concretas que se pueden definir y que constituyen el objeto de análisis. Es un análisis dirigido a la exteriorización de los elementos. Foucault entiende que el discurso en sí es capaz de crear las ideas y conceptos que vamos a aceptar como nuestros. Como afirma, un saber entonces común y compartido por la sociedad y el momento en el que se desarrolla. Ese saber constante y universal se asemeja al saber que podemos encontrar en un periodo determinado de tiempo y, por lo tanto, a las narrativas de las que hemos hablado:

> En una sociedad, los conocimientos, las ideas filosóficas, las opiniones cotidianas, así como las instituciones, las prácticas comerciales y policiacas, las costumbres, todo se refiere a un saber implícito propio de esta sociedad. Este saber es profundamente distinto de los conocimientos que se pueden encontrar en los libros científicos, los temas filosóficos, las justificaciones religiosas, pero es el que hace posible, en un momento dado, la aparición de una teoría, de una opinión, de una práctica.

Para diferenciar estos conceptos del saber, Foucault (1969: 105-114) recurre a la diferenciación entre 'enunciado' y 'frase'. Toma la 'frase' como la estructura donde se apoya el enunciado. Un 'enunciado', entonces, está constituido por un saber supeditado al tiempo y a la sociedad en la que se pronuncia, mientras que el acto mismo de lenguaje es universal y constante. A continuación, Foucault (1969: 105-114) explica la idea:

> El enunciado no es una unidad del mismo género que la frase, la proposición o el acto de lenguaje; es, en su modo de ser singular, indispensable para que se pueda, decir si hay o no frase, proposición o acto de lenguaje; […] una función que cruza un dominio de estructuras y de unidades posibles y las hace aparecer con contenidos concretos, en el tiempo y el espacio.

Cada situación en su determinado tiempo tiene características especiales que se reflejan en el lenguaje, ya sean de registro, dialécticas o incluso en el uso de un determinado tipo de vocabulario. Martín (2013: 159) lo explica:

> Con un giro lingüístico, se inicia un proceso por el que el lenguaje se ha constituido en referente principal y determinante de todo el ámbito mental, representativo y de conocimiento. El estudio se vuelve, entonces, hacia el estudio del proceso comunicativo en situación. Por ello, los desarrollos recientes del análisis del discurso han prestado atención a cómo el discurso posibilita la realización de otras prácticas sociales.

La siguiente imagen (Figura 20a) establece los niveles en equivalencia entre los modelos explicados anteriormente:

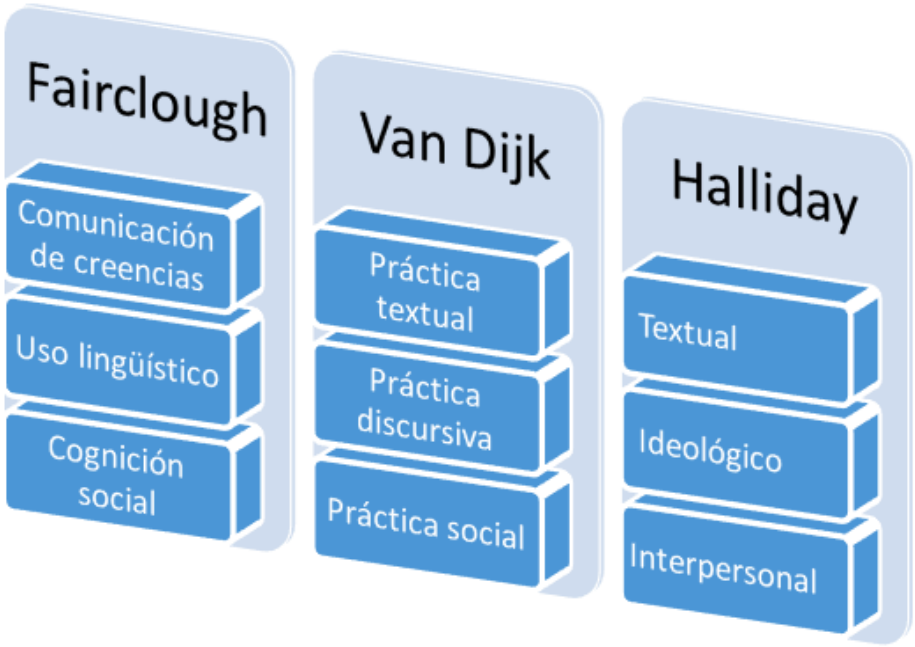


Figura 20a. Equivalencias en modelos triangulares. Fuente: Elaboración propia

4.2.2 Discurso como práctica textual

Para definir el discurso como práctica textual nos centraremos en los estudios de Halliday (1979), Fairclough (1992) y Van Dijk (1998). En el contexto de Europa central se realiza una distinción clara entre 'texto' y 'discurso', en relación con lo estudiado tanto en lingüística textual como en retórica (Wodak y Koller, 2008). Sin embargo, en el mundo anglófono, la palabra 'discurso' se utiliza tanto para textos orales como escritos.

Otras investigaciones distinguen entre diferentes niveles de abstracción. Por ejemplo, Lemke (1995) define el 'texto' como la materialización de las distintas formas de conocimiento abstracto y el 'discurso' apoyándose en las teorías de Foucault (1973). El enfoque histórico-discursivo tiene algunos puntos de enlace con la teoría sociocognitiva de Van Dijk (1998) y su visión del 'discurso' como estructuras de las formas de conocimiento y la memoria de prácticas sociales, mientras que 'texto' se refiere a expresiones orales concretas y documentos escritos (Reisigl and Wodak, 2001). Fairclough (1992: 4) en una definición resumida hace referencia a la práctica textual: "The 'text' dimension attends to language analysis of texts."

Desde nuestro punto de vista, el lenguaje oral comparte con el textual los elementos de cohesión y coherencia; sin embargo, en el lenguaje oral influyen también otros elementos externos únicamente mensurables en el momento de la producción discursiva. Martín (2013: 162) considera el discurso como práctica textual de la siguiente manera:

> El discurso como práctica textual. Esto es, estudios de la organización de la información; de la coherencia y cohesión textuales. Sin embargo, su comprensión en tanto que práctica, supone también la existencia de un agente, que no sólo produce el texto, sino que adopta una actitud favorable o desfavorable hacia lo que enuncia y ello supone recuperar y desarrollar el estudio de los que ha denominado modalidad ('es cierto que Irak tiene armas de destrucción masiva' frente a 'podría ser cierto que Irak tuviera armas de destrucción masivas')

Además, es importante tener en cuenta que tanto la cohesión como la coherencia implican una decisión consciente o inconsciente de la proyección de la realidad. Incluso si tenemos en cuenta el hilo temporal de los acontecimientos se apoya en estructuras cohesivas. Martín (2013: 162) aclara que la simple inversión de la cohesión textual

transforma el significado de la frase, afectando el orden de causa y consecuencia como en el siguiente ejemplo: ‘en el conflicto iraquí se inició por la detección de armas de destrucción masiva*’* o ‘las armas de destrucción masivas se detectaron tras el inicio del conflicto iraquí*’*.

En Halliday (1979) se habla de ‘textual’ para hacer referencia al significado de textura que da relevancia al contexto. El significado textual está relacionado con la forma en la que se organizan las noticias en torno al contexto o al discurso según aspectos como la estructura textual o la lección de elementos gramaticales.

Por su parte, la aportación de Halliday (1979) sobre el flujo de información nos parece más que útil para analizar los sistemas ideológicos que se sustentan a partir de elementos de cohesión y coherencia. Baker (1992) nos muestra este enfoque desde una manera muy gráfica. Consiste en la división de la frase de forma jerárquica según su posición en la frase, constituyendo una manera de explicar la organización interactiva de frases en la que sugiere que una oración consiste en dos segmentos.

Halliday (en Baker, 1992: 121-122) los divide entre los segmentos ‘*theme’* y ‘*rheme’*. El primer segmento se llama ‘*theme’* y funciona en dos sentidos:

> A. Actúa como punto de orientación conectando con segmentos anteriores del discurso para mantener la coherencia.
> B. Actúa como punto de partida conectando con el siguiente segmento y contribuyendo al desarrollo de futuros segmentos.

El segundo segmento de la frase se llama ‘*rheme’*. El ‘*rheme’* es lo que subraya el emisor del *'theme’*. Éste se considera la parte más importante del mensaje porque es la primera información que el emisor dirige al receptor.

Baker (1992: 121-122) nos propone el siguiente ejemplo para identificar los distintos segmentos y evaluar su posición en el texto:

> Aristotle thought that the earth was stationary and that the sun, the moon, the planets, and the stars moved in circular orbits about the earth. He believed this because he felt, for mystical reasons, that the earth was the center of the universe, and that circular motion was the most perfect.

El análisis sugerido es el siguiente (Figura 20b):

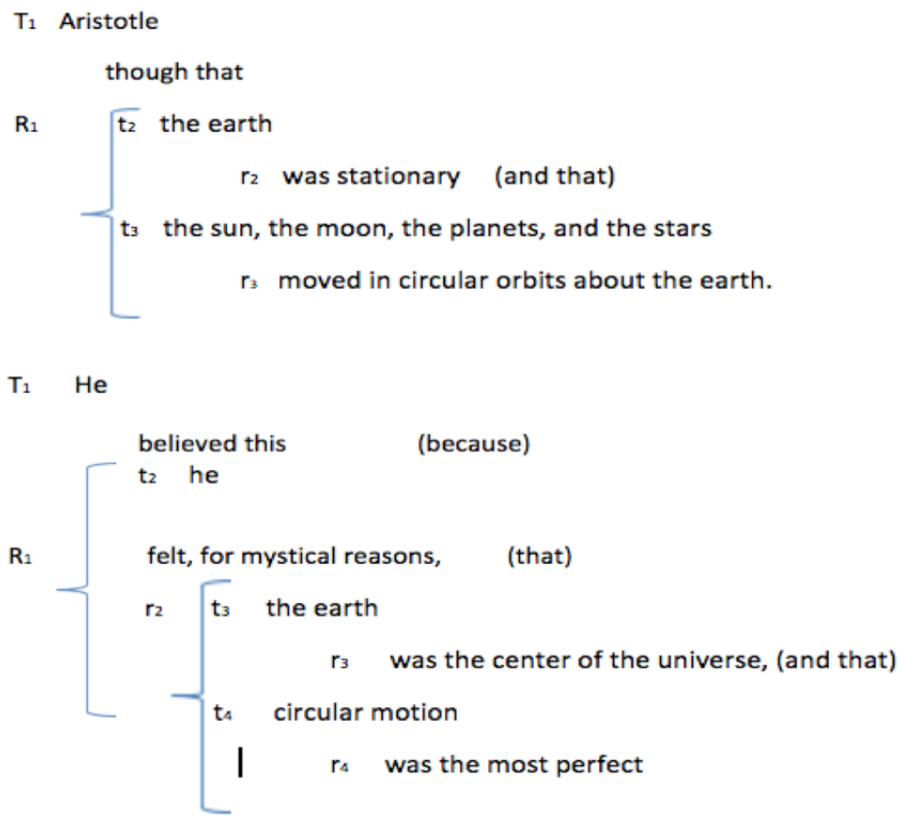


Figura 20b. Identificación de segmentos en el texto. Fuente: Baker (1992: 122)

De este modelo, Baker (1992: 122) señala tres puntos:

a. El análisis temático se analiza jerárquicamente

De esta forma, el emisor ha realizado elecciones conscientes sobre la importancia de la información que quiere transferir. En un sistema conceptual occidental el primer lugar adquiere mayor relevancia, por lo que el primer tema constituye el núcleo o la introducción del mensaje. Consecutivamente, los elementos se sitúan después en términos de relevancia hasta que se pronuncia la segunda frase que vuelve a captar la atención de nuevo.

b. Cohesión mediante conjunciones y disyunciones

Los elementos entre paréntesis constituyen los nexos de unión y se consideran carentes de importancia, ya que sólo otorgan cohesión al mensaje. Sin embargo, Halliday (1979) sí otorga significado de los nexos de unión, aunque en relación con el siguiente apartado.

c. Sujeto y predicado

Entre el *theme* y el *rheme* existe una correlación de sujeto y predicado. Cuando se altera el orden de éstos en cuanto a lo habitual, el segmento alterado que se coloca en primer lugar adquiere mayor relevancia. Las elecciones lingüísticas están relacionadas con el contexto sociocultural en el que se encuentran los participantes. Así, se crean sistemas para comunicar creencias o ideologías que relacionan el mundo real con un campo simbólico y del pensamiento. Este carácter se usa para reforzar ideas o intereses que generan conflicto. En la misma línea, Gramsci (1953), en su momento, hacía referencia a la comunicación de creencias, en función de su constitución como un elemento clave en la legitimación u oposición del dominio.

4.2.3 Discurso como práctica discursiva

Fairclough (1992: 122) describe el uso lingüístico del siguiente modo:

> The 'discursive practice' dimension, like 'interaction' in the 'text-and-interaction' view of discourse, specifies the nature of the processes of text production and interpretation, for example which types of discourse (including 'discourses' in the more social-theoretical sense) are drawn upon and how they are combined.

Las prácticas discursivas tienen efectos ideológicos mayores, es decir, pueden ayudar a producir y reproducir relaciones asimétricas de poder, por ejemplo, entre clases sociales, mujeres y hombres, mayorías y minorías culturales/étnicas a través de las distintas maneras en las que se representan las cosas y se posicionan a las personas (Fairclough y Wodak, 1997: 258). En esta relación, el discurso recrea una realidad social, que si bien ya era existente, contribuye a perpetuarla. Van Dijk (1998: 216) afirma que los actores sociales como miembros de un grupo pueden tener representaciones ideológicas en función de sus prácticas discursivas. Por ejemplo, los periodistas pueden observar la redacción de noticias como un ‘gran hermano’ de la

sociedad (en referencia a la novela *1984* de George Orwell); los académicos ven sus investigaciones como 'revelación de la verdad' y los jueces sus sentencias como 'implementación de la justicia'.

Van Dijk (1998: 26) también afirma:

> Theoretically, legitimation is not an illocutionary act at all, but (like argumentation and storytelling) a more broadly defined communicative act that usually requires more than the utterance of one single proposition. Legitimation may be a complex, ongoing discursive practice involving a set of interrelated discourses.

Esto significa que el discurso se adecua a un lugar y tiempo determinados y, por lo tanto, una producción discursiva concreta. Este tipo de práctica, al ser una producción social, se regula a través de las normas contemporáneas de la situación en la que se realiza la comunicación. Este análisis debe centrarse en elementos tales como las dinámicas y "la negociación conversacional que los hablantes realizan y en qué medida producen, reproducen o modifican ese contexto" (Martín, 2013: 163). Habla, además, del concepto de 'asimetría'. La relación entre participantes fomenta la desigualdad a través del registro y el tono, entre otros, que se acrecienta además por el mal dominio del lenguaje o incluso por el desconocimiento total de éste por parte del usuario.

A su vez, Halliday (1979) establece el nivel 'ideológico': la experiencia se construye a través de la expresión en el discurso. El significado ideológico se representa a través de una visión concreta de los hechos, en este caso, los medios de comunicación varían los puntos de vista del contenido y el contexto. Los siguientes extractos son representaciones habituales del mundo árabe en distintos medios de comunicación:

Periódico *Al-Mustaqbal* (Texto original en árabe), 15 de julio de 2006 (en Bazzi, 2009: 22):

> Repeated Israeli aggressions on Lebanon that severely damaged its infrastructure and killed innocent civilians…

Periódico *Washington Post* (Texto original en inglés), 17 de julio de 2006:

> As the bombings in Israel, Lebanon and Gaza escalate, U.N. Secretary General Kofi Annan and the European Union raise the prospect of sending an international security force to

> southern Lebanon and foreigners escape the country.

Periódico *Al- Manar* (Texto original en árabe), 17 de mayo de 2007 (en Bazzi, 2009: 22):

> Gaza is on fire. Israeli occupation air force launched its sixth air raid Thursday on the Strip.

En la siguiente noticia se puede observar una narración ingenua, equiparando a oprimidos y opresores (*Washington Post,* 16 de mayo de 2007):

> Hamas has fired some two dozen rockets into southern Israel in the past two days, apparently trying to draw Israel into increasingly violent Palestinian infighting. Israel has stated it would not allow Hamas to do so.

4.2.4 Discurso como práctica social

Martín (2013: 163) define de esta forma el discurso como práctica social:

> El discurso como práctica social. Señala la relación dialéctica que existe entre las estructuras y relaciones sociales, que por un lado conforman el discurso, mientras que éste a su vez, incide sobre ellas, bien consolidándolas, bien cuestionándolas; se trata por tanto de una práctica social, con origen y efectos sociales, con una dimensión reproductiva, pero también constructiva.

Fairclough (1992: 4) define la práctica social:

> The 'social practice' dimension attends to issues of concern in social analysis such as the institutional and organizational circumstances of the discursive event and how that shapes the nature of the discursive practice, and the constitutive/ constructive effects of discourse referred to above.

Encubrimiento, legitimación, manipulación y otras nociones relacionadas que son conocidas como las funciones primarias de la ideología social, son, en su mayoría, prácticas sociales discursivas. Desde luego, esto no significa que la ideología sólo pueda expresarse de forma discursiva, sino que es el discurso el que tiene un papel específico, entre otras prácticas sociales, en la reproducción de ideología (Van Dijk, 1998: 5). En resumen, el CDA entiende el discurso (lenguaje oral y escrito) como una práctica social.

Según Fairclough y Wodak (1997: 258), la descripción de discurso como práctica social implica una relación dialectal entre un evento discursivo concreto y la situación,

institución o estructura social en la que se encuentra. El evento discursivo se ve transformado por estos elementos y los elementos, a su vez, por el evento discursivo. Es decir, el discurso condiciona la sociedad a la vez que está socialmente condicionado (construyendo situaciones, objeto de conocimiento, identidades sociales, relaciones entre personas y grupos de personas). Es constitutivo tanto en el sentido de apoyar y reproducir estatus quo sociales, como en su contribución a la transformación social. "Since discourse is so socially consequential, it gives rise to important issues of power" (Fairclough y Wodak, 1997: 258).

Para Halliday (1979) el término 'interpersonal' constituye el significado que resulta de la relación entre participantes. Su significado se refiere a la representación de la relación entre los medios de comunicación y la audiencia. En el siguiente ejemplo se pueden observar los distintos puntos de vista que se toman dependiendo de la audiencia (Periódico *Reuters* (Texto original en inglés), 18 de junio de 2002):

> *West Bank raid after bus bombing.*
>
> *Israeli tanks have entered the west Bank city of Jenin, drawing fire from Palestinian gunmen, after a Palestinian suicide bomber killed 19 Israelis in Jerusalem, witnesses said. Israel's security cabinet had just ended a meeting called on Tuesday to consider what was likely to be a harsh military response to the morning rush-hour bombing, which destroyed a municipal bus filled with school children and commuters*.
>
> [Lanzamiento sobre West Bank tras el bombardeo de un autobús.
>
> Los tanques israelíes han entrado hoy en West Bank ciudad de Jenin, alzando el fuego contra un tirador palestino, tras el bombardeo suicida palestino de que mató a 19 israelíes en Jerusalén, como dijeron los testigos.]

Observamos que en la versión árabe de *Reuters* publicada en relación al mismo evento la relación interpersonal es distinta (Periódico *Reuters* (texto original en árabe), 18 de junio de 2002, (en Bazzi, 2009: 22)):

Israel's security cabinet has just ended a meeting to discuss what was likely to be a harsh military response to the Palestinian attack which took place on Tuesday morning and destroyed a full bus.

[El gabinete de seguridad israelí ha tenido un encuentro el martes para sopesar lo que probablemente fue una dura respuesta militar al bombardeo de hora punta, que destruyó por la mañana un autobús municipal lleno de niños y trabajadores].

En la siguiente tabla (Figura 20c) analizamos una serie de equivalencias en modelos triangulares considerando diferentes conceptos y su definición:

Concepto:	**Definición**	**Concepto: Gramática funcional**	**Definición**
Comunicación de creencias/ Práctica textual	Producción y transmisión de ideas/ideología a través del conocimiento escrito (prensa, academia, literatura).	Modo/ Textual	Otorga significado a través de: • *Cohesión entre estructuras* (Tipos de verbos, elección entre activa/pasiva, elección de sujeto gramatical, uso de nominalización en vez de verbo). • *Estructuras temáticas e informativas* (orden de palabras y lugar de los elementos en el texto)
Uso lingüístico/ Práctica discursiva	Producción y transmisión de ideas/ideología a través de la comunicación oral (televisión, radio, conferencia, conversaciones).	Campo/ Ideológico	Otorga significado a través: • *Tema - terminología específica, transitoriedad* estructuras. (Tipos de verbos, elección entre activa/pasiva, elección de sujeto gramatical, uso de la nominalización en vez de verbo), elección de verbo (tiempo y voz).
Cognición social/ Práctica social	La producción de conocimiento se produce a través de la tradición y las costumbres adquiridas por una sociedad.	Tendencia/ Interpersonal	Otorga significado a través: • *Pronombres y adverbios*.

Figura 20c. Equivalencias en modelos triangulares. Fuente: Elaboración propia

El modelo tridimensional debe entenderse como un conjunto de elementos relacionados, que engloban y son dependientes los unos de los otros: texto - práctica discursiva (producción, distribución, utilización) - práctica social (Figura 21):

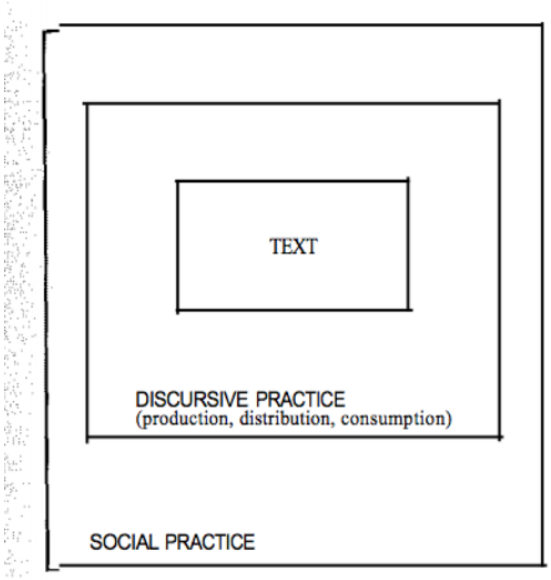


Figura 21. Concepción tridimensional del discurso. Fuente: Fairclough (1992: 73)

Todas estas teorías tridimensionales reflejan los distintos niveles en la creación de narrativas a través de la construcción discursiva de los acontecimientos, de las relaciones sociales y del propio sujeto. Además, sitúa el análisis de los aspectos lingüísticos y del proceso comunicativo en un tiempo y lugar determinados:

> El análisis en este caso debe atender a la regulación social de la producción, recepción y circulación de los discursos en función del contexto sociopolítico, lo que supone considerar cuáles son las implicaciones sociales y políticas de las ideologías y de las representaciones de los acontecimientos y los actores locales, que emanan del discurso (Martín, 2013:165).

4.2.5 Estrategias discursivas

Para abordar el proceso de interpretación en nuestra investigación debemos comprender uno de los conceptos propuestos por Chouliaraki y Fairclough (1999) conocido como 'recontextualización'. Este concepto se refiere al traslado de una idea/mensaje desde un contexto/cultura a otro contexto/cultura diferente. La intención del agente del discurso en la lengua origen requiere una recontextualización en la lengua meta, ya que las prácticas sociales, textuales o discursivas pueden ser diferentes.

Esencialmente, la recontextualización se entiende en el análisis crítico del discurso como una colonización/apropiación dialéctica, lo que implica ciertas estrategias de creación del discurso.

Cabe destacar que la interpretación requiere identificar las estrategias discursivas de contenido ideológico o persuasivo para otorgar autonomía al intérprete en la recontextualización. En otras palabras, el intérprete puede modificar un elemento narrativo en el traslado de ese elemento a la cultura meta. Estas estrategias son las que crean los elementos del campo estratégico de conflicto en cuanto a formas de poder, capital simbólico, entre otros aspectos. De este modo, el discurso puede analizarse desde la situación particular de nuestra investigación, en la que la relación entre participantes consta de la relación asimétrica entre civil y soldado. En esta relación influyen elementos de diferentes tipos: pragmáticos (como la jerarquía y la diferencia cultural), lingüísticos (tales como la diferencia de idioma, la terminología específica y la pertenencia diferente clase social) y circunstanciales (como determinados actos de violencia o terror).

En las zonas de conflicto la manipulación lingüística constituye una estrategia militar. En este sentido, Martín (2013: 169) propone un análisis crítico en torno a la ocupación de Iraq, basado en los cambios producidos en el discurso a lo largo de los años. En palabras de Martín (2013: 169), [su estudio se centra en] "los cambios operados en el orden del discurso, los cambios de representación del conflicto y los cambios en los procesos discursivos de legitimación y deslegitimación." Es decir, la forma en la que las diferentes narrativas y sus elementos se articulan de manera conjunta como parte de una serie de prácticas o intenciones.

En lo relativo al análisis de la construcción discursiva de las acciones y de las representaciones sociales, Martín (2013: 167-168) relaciona sus propias herramientas (identidad social, agentividad, fuentes topoi, argumento *ad verecundiam*, intensificación o mitigación, legitimación o deslegitimación) con las estrategias lingüísticas propuestas por Wodak (2000). A continuación explicaremos cada una de ellas.

4.2.5.1 Identidad social

Identidad social	Construcción de Identidad de los actores sociales: Uso de categorización, incluyendo metáforas y metonimias.

> a) La construcción de representaciones de los actores sociales [a lo que nosotros llamaremos 'identidad social']: Se utilizan formas de designación, atributos y acciones que se les asignan; así como la producción de dinámicas de oposición y polarización entre los grupos sociales (nosotros frente a ellos) (Martín, 2013: 167).

En el siguiente extracto tomado del periódico *El País* observamos la polarización entre (ellos) izquierda y (nosotros) derecha:

> Alexis Tsipras ha optado por la estrategia de defenderse atacando. Cuestionado por sectores de su partido, que consideran que ha hecho demasiadas **concesiones al Eurogrupo**, el primer ministro griego, líder de la izquierdista Syriza, **ha cargado** este sábado **con fuerza contra los partidos conservadores en el poder en España y Portugal.**

La relación semántica entre 'defenderse atacando', '[ser] cuestionado por su [propio] partido', 'ha cargado con fuerza contra los partidos conservadores en el poder en España y Portugal', deslegitiman al 'otro'. Al enfrentarse con su propio partido se crea una idea de debilidad, que se refuerza al sumar aliados a nuestro propio bando 'el poder en España y Portugal'.

> b) Estrategias de referencia y nominación (por medio de recursos de categorización, incluyendo metáforas y metonimias) (Wodak, 2000 en Martín, 2013: 167).

Esta estrategia es muy recurrente en el discurso, ya que es la más antigua estrategia de marketing. Independientemente del objetivo, la etiquetación relaciona al objeto designado con un concepto. También destaca el uso de la semántica, adjetivación o categorización para crear conceptos cerrados a los que identificar fácilmente dentro de un concepto más grande. Martínez (en Martín Rojo, 2007: 580) muestra que las operaciones de guerra del 91 se presentaron como ataques a blancos selectivos, llevados a cabo por armas con atributos y capacidades humanos:

> El silencioso (el caza F117A), el matatanques (el bombardero estadounidense "A-10 Warthog"), el intruso (el cazabombardero "A-6 Intruders"), el patriota (el sistema defensivo antimisiles Patriot); o, al menos, como seres animados, sean insectos, reptiles, aves y mamíferos depredadores y venenosos como: el avispón (los cazabombarderos estadounidenses "F/A-18 Hornet"), el halcón combatiente ("F- 15E Strike Eagle", "F-16 Fighting Falcon"), el gato macho ("F-14 Tomcat") y la cobra (el helicóptero estadounidense "Cobra AH-1") .

La acción destructora de todos ellos es, a menudo, descrita con metáforas y jerga médica. De esta manera, la adjetivación de las máquinas produce una personificación de éstas y, además, las dota de características combativas y defensivas.

4.2.5.2 Agentividad

Agentividad	Representación de los procesos y en particular a quien se atribuye la responsabilidad sobre ellos y sobre quién se proyectan sus consecuencias: Atribución estereotipada y valorativa de rasgos positivos y negativos, de forma explícita o implícita.

> a) La representación de los procesos y en particular a quien se atribuye la responsabilidad sobre ellos y sobre quién se proyectan sus consecuencias (por ejemplo, denominar un proceso en tanto que crisis, en lugar de guerra; o guerra, en lugar de invasión). Para el estudio de estos aspectos tienen especial relevancia cómo se gestionan los papeles semánticos, en particular a qué participantes se les atribuye la responsabilidad sobre las acciones, positivas y negativas, [o lo que llamaremos] 'agentividad' (Martín, 2013:167).

Esta estrategia contribuye, sobre todo, a la creación de las narrativas públicas, ya que afecta directamente a la concepción del elemento. Independientemente de su credibilidad, la estrategia predictiva está diciendo al público que tiene que pensar, está convirtiendo una afirmación en incuestionable:

> b) Estrategias predicativas (a través de la atribución estereotipada y valorativa de rasgos positivos y negativos, de forma explícita o implícita) (Wodak, 2000 en Martín, 2013: 167).

4.2.5.3 Fuentes topoi

Fuentes topoi	Recontextualización de las prácticas sociales: Cambio en la perspectiva de argumentos o situaciones para respaldar una idea.

> a) La recontextualización de las prácticas sociales en términos de otras prácticas [a lo que llamaremos fuentes de *topoi*] (por ejemplo, la de la guerra siguiendo los principios y restricciones de la práctica periodística, con limitaciones de acceso al campo de batalla y dependiendo de los partes militares).
>
> b) Estrategias de argumentación y *fuentes de topoi*, que justifican las atribuciones realizadas (Wodak, 2000, en Martín, 2013: 167).

Esta estrategia basada en *Théorie des topoï* de Anscombre (1995) hace alusión al uso argumentativo desde una perspectiva común para entender lo ajeno, a través de la estructuración del léxico y los estereotipos.

4.2.5.4 Argumento *ad verecundiam*

Argumento *ad verecundiam*	Asumir la veracidad de un argumento por la implicación del hablante en el discurso.

> a) La argumentación puesta en juego para persuadir de la veracidad o de la pertinencia de una determinada representación y para justificar acciones y comportamientos [a lo que llamaremos *Argumento ad verecundiam*] (por ejemplo, invocando la Razón de Estado).
>
> b) La perspectiva o encuadre de las representaciones discursivas (por medio de la implicación del hablante en el discurso) (Wodak, 2000, en Martín, 2013: 167).

La implicación hablante da credibilidad al argumento, sobre todo si la audiencia admira al hablante o se siente identificada con él. La perspectiva se crea por medio de la implicación del hablante. En la expresión de opiniones desde la primera persona, el argumento recibe mayor credibilidad y subjetivismo, por lo que la audiencia se ve influida por este sentimiento de empatía. Dentro de este encuadre también puede realizarse desde la tercera persona. Esto significa que la acción o responsabilidad de ésta se le atribuye a terceros.

4.2.5.5 Intensificación o mitigación

Intensificación o mitigación	Argumentación de forma mitigada o intensificada.

> a) La proyección de las actitudes de los hablantes hacia el enunciado, incluyendo no sólo sus puntos de vista, sino también si expresan su posición de forma mitigada o intensificada.

La retórica discursiva se puede utilizar para transformar la visión de los hechos. La estrategia de mitigación constituye una estrategia recurrente en el análisis de crítico del lenguaje. Wodak (2000) la menciona entre sus estudios de estrategia discursivas y Martín (2013) considera este elemento como herramienta utilizada en medios de comunicación al publicar una noticia. Briz (2003: 17) en Rondon Guerrero et al. (2009: 345-365) habla de 'mitigación' como "un recurso estratégico dentro de la actividad argumentativa y conversacional que busca la aceptación del oyente, ya sea de lo dicho y del decir o del propio hablante." Por otro lado, Ballesteros (2002: 347) presenta la mitigación como una herramienta utilizada por el ser humano de manipulación lingüística, es decir, un discurso indirecto o ambiguo. De esta manera logra

> que el impacto comunicativo sea el que el hablante se propone, es decir, el hablante a través de la mitigación logra persuadir a su oponente, logra su objetivo y en ningún momento se percibe la descortesía que pudiera existir.

En el siguiente ejemplo podemos observar cómo se mitiga la sensación de guerra en el segundo titular respecto al primero. Aunque Estados Unidos sigue 'atacando' los misiles 'caen':

> "ANGUSTIA, MIEDO, TRISTEZA - Comenzó la guerra. Fuego sobre Bagdad" el 17 de Enero de 1991 en EL PAÍS. El 20 de marzo de 2003, EL PAÍS abre su edición con el siguiente titular: "EEUU ATACA IRAK. Misiles crucero caen sobre Bagdad a las 3:35" (Martín Rojo, 2007: 580).

4.2.5.6 Legitimación o deslegitimación

Legitimación o deslegitimación	Legitimación y deslegitimación de las representaciones discursivas de los acontecimientos, de los actores, sociales, las relaciones sociales y del propio discurso.

> a) La legitimación y deslegitimación de las representaciones discursivas de los acontecimientos, de los actores, sociales, las relaciones sociales y del propio discurso, deslegitimado la consideración de una guerra como injusta, presentando esta posición como oportunista:
>
> [El Gobierno, que aspira y trabaja por la paz y la seguridad, considera que no hay otra manera más adecuada para lograr ambos objetivos qué hacer creíbles las resoluciones del Consejo de Seguridad] (Martín Rojo, 2007: 593).

En el artículo de *El País* (Ayuso, 2014) sobre la decisión de Obama de modificar la ley a favor de los inmigrantes, se muestran los comentarios de la oposición, donde podemos comprobar este efecto. De esta manera, Obama adquiere el papel de 'enemigo' del pueblo estadounidense:

> Boehner, el líder republicano de la cámara baja, afirmó: "[El presidente ha decidido] no escuchar al pueblo estadounidense." Michael McCaul y Bob Goodlatte (presidentes de comités en la cámara baja) han descrito también la acción de Obama como una "bofetada a la Constitución y al pueblo estadounidense."

4.2.6 Conclusiones sobre análisis del discurso

Las estrategias discursivas mostradas en este apartado conforman tanto unidades de información y procesamiento, como condiciones y consecuencias mentales del discurso y de la interacción social. Tanto la comunicación de creencias, usos lingüísticos o cognición social (Van Dijk, 1997) como el producto del discurso tienen dimensiones cognitivas y sociales que fomentan las narrativas propuestas por Baker (2006).

Identidad social	Construcción de Identidad de los actores sociales: Uso de categorización, incluyendo metáforas y metonimias.
Agentividad	Representación de los procesos y en particular a quien se atribuye la responsabilidad sobre ellos y sobre quién se proyectan sus consecuencias: Atribución estereotipada y valorativa de rasgos positivos y negativos, de forma explícita o implícita.
Fuentes topoi	Recontextualización de las prácticas sociales: Cambio en la perspectiva de argumentos o situaciones para respaldar una idea.
Argumento *ad verecundiam*	Asumir la veracidad de un argumento por la implicación del hablante en el discurso.
Intensificación o mitigación	Argumentación de forma mitigada o intensificada.
Legitimación o Deslegitimación	Legitimación y deslegitimación de las representaciones discursivas de los acontecimientos, de los actores, sociales, las relaciones sociales y del propio discurso.

Figura 22. Estrategias discursivas. Fuente: Elaboración propia

Estas estrategias discursivas conforman el capital lingüístico del participante. Para explicar el ámbito lingüístico del que hablamos, Bourdieu (en Martín, 2013: 169) explica:

> [...] el hecho de que en determinados contextos se exijan determinados usos restringe y dificulta el acceso de estos grupos e individuos a contextos socialmente relevantes, como son, por ejemplo la escuela, los medios de comunicación, el diálogo con las instituciones, entre otros.

El control de la población y la manipulación civil en las zonas de conflicto es aún mayor. Si añadimos la dificultad que puede tener el propio ejército de comunicarse con la población con la que va a tratar, esto se incrementa aún más.

Nuestro propio método de investigación aplicado a la interpretación en zonas de conflicto tratará de identificar las estrategias anteriormente expuestas y estudiar cómo

crean esas narrativas. De esa manera, el intérprete será capaz de facilitar la comunicación, evitando la transmisión de discursos manipulados para favorecer la simetría entre participantes. Todas estas estrategias discursivas forman parte de un capital lingüístico que no todo el mundo posee.

4.3 Método híbrido: combinación de narratología y ACD

En el apartado 4.1 hemos visto cómo las narrativas constituyen los medios fundamentales para generar, sostener y representar conflictos en todos los niveles de organización social. Baker (2006) analiza detenidamente la manera en la que las narrativas intervienen en la traducción de conflictos, de un modo que retoma la noción foucaultiana de 'discurso', como hemos visto en el apartado 4.2, y la barthiana de 'mito' como un conjunto de significado, significante y signo.

En otras palabras, son las narrativas las que se encargan de la difusión de ideas y representaciones cognitivas del mundo:

1. Cómo las narrativas constituyen entidades dinámicas que condicionan el comportamiento humano (social y cultural).
2. Cómo tales narrativas evidencian estrategias lingüísticas de manipulación, perpetuando la asimetría a través del capital lingüístico.
3. El potencial transformador de dichas narrativas sujetas al cambio.

En la misma línea, el análisis crítico del discurso constituye un enfoque interdisciplinar del estudio del discurso, que considera el "lenguaje como una forma de práctica social" (Fairclough, 1989: 20) y analiza cómo la dominación se reproduce y se resiste con la elaboración discursiva. Fairclough (1989: 15) destaca que "la lengua conecta con lo social por ser el dominio primario de la ideología y por ser tanto el interés principal como el lugar en que tienen lugar las luchas de poder."

Por otro lado, como hemos visto en el apartado 4.2, según Martín (2013) y Wodak (2000), esa lucha de poder se sustenta en diferentes estrategias discursivas. En nuestra investigación defendemos la hipótesis de que el uso de estas estrategias discursivas se utiliza como método de manipulación y control de la población civil a través de la creación de narrativas, en los que destacamos dos factores clave:

- Asimetría lingüística entre el militar y civil en zonas de conflicto.
- Relación de elementos lingüísticos y contexto.

Kumar (2014: 210) reconoce que si la conversación [en terreno] sucede a través de intérpretes, los problemas de traducción, especialmente los términos cargados de sentimientos emotivos, añaden dificultades a la ya de por sí difícil interpretación discursiva entre dos o más partes en conflicto. Los traductores e intérpretes trabajan especialmente como mediadores en contextos sociopolíticos y el acto en sí revela el impacto discursivo, social e ideológico que conforma las normas y tradiciones. En la lengua meta, el traductor persigue un objetivo comunicativo que puede variar del objetivo inicial del discurso traducido. Por lo que ser conscientes de la intención de los discursos utilizados por los participantes es un requisito fundamental a la hora de interpretar. En este sentido, Baker (2006) afirma que la traducción es parte de la institución de guerra y que los traductores e intérpretes participan tanto en la divulgación como en la oposición de las narrativas que crean un entorno intelectual y moral para el conflicto violento.

Cabe destacar que, en nuestro caso, para lograr el objetivo propuesto en esta investigación, es decir, analizar las características lingüísticas y comunicativas como método de garantía y calidad de las interpretaciones en zonas de conflicto, hemos creado un nuevo método de análisis basado en la teoría de las narrativas y las estrategias del análisis crítico del discurso.

Concluimos con la afirmación de Kristeva (1986) que asegura que el análisis crítico del discurso nos permitirá reconocer el poder y las estrategias del lenguaje institucional a través de la construcción de narrativas conversacionales. Además, la deconstrucción de los discursos institucionales que fomentan las narrativas permite a los investigadores tratar con la realidad y desarrollar un análisis de 'meta-conocimiento' (Freire, 1970). Por otro lado, se desmitifica la construcción social de realidad, cuestionando definiciones analíticas comúnmente aceptadas y reformulando las interacciones sociales como lugares donde deben las normas deben ser desafiadas y cambiadas.

4.3.1 Definición del 'habla' y cuestiones generales método de análisis propuesto

Para poder explicar el método de análisis que aplicaremos a la interpretación en zonas de conflicto, nos interesa, en primer lugar, describir el 'habla' como concepto fundamental del discurso oral. Fazio (2007: 328) define el 'habla' como:

> […] la exteriorización de los contenidos internos de la conciencia, las ideas, que a su vez remitirán a un fundamento último, que a lo largo de la filosofía occidental ha encontrado distintos nombres: el mundo de las ideas platónico, la esencia aristotélica, el dios cristiano, la razón cartesiana, el yo trascendental kantiano o Espíritu absoluto hegeliano.

En toda narrativa oral va implícita nuestra identidad (dialecto, formalidad del lenguaje, etc.) y nuestra percepción del mundo de manera casi inconsciente. Por ello, para Fazio (2007: 328) hablar de "privilegiar la fonética, el habla, es privilegiar la conciencia." Las prácticas lingüísticas no son independientes de las perspectivas de ninguno de los interlocutores, sobre todo en los aspectos culturales y a lo que se añaden aspectos psicológicos y sociales que sólo se dan en las guerras.

Como hemos visto, estas dos teorías expuestas de la sociolingüística crítica, tienen dos aspectos principales en común:

- La construcción del mundo a través del lenguaje.
- Uso del lenguaje como método de manipulación.

En la siguiente tabla (Figura 23) exponemos la creación de las diferentes narrativas siguiendo un procedimiento similar al del ACD, que comprende las prácticas discursivas:

Concepto	Definición de la narrativa	Visión tridimensional	Gramática funcional
Narrativa Pública	Recreación de la identidad en relación al grupo al que pertenece.	*Cognición social/ Práctica social*	Tendencia/ Interpersonal
Narrativa Ontológica	Recreación del yo en relación a las experiencias propias.		
Narrativa Conceptual	Recreación de ideas o filosofías que contribuyen a sostener un sistema socio-cultural.	*Comunicación de creencias/ Práctica textual*	Modo/ Textual
Metanarrativa	Recreación de metarrelatos sobre el mundo "real" para describir ese mismo mundo "real."	*Uso lingüístico/ práctica discursiva*	Campo/ Ideológico

Figura 23. Equivalencias entre narrativas y modelos triangulares. Fuente: Elaboración propia

El ACD organiza estos niveles en torno a la visión tridimensional:

- Halliday (1979), según la gramática funcional, establece los niveles interpersonal, textual e ideológico.
- Fairclough (1992) divide los niveles en cognición social, comunicación de creencias y uso lingüístico.
- Van Dijk (1997) habla de práctica social, práctica textual y práctica discursiva.

Es importante mencionar que mientras que las narrativas constituyen el producto final de circulación, el ACD se centra en unidades menores, es decir en las estrategias que las componen. A su vez, Baker (2006) divide sus narrativas en cuatro categorías: narrativa pública, narrativa ontológica (pertenecientes al nivel social del ADC), narrativa conceptual (perteneciente al nivel textual del ACD) y la metanarrativa (perteneciente al nivel ideológico y discursivo del ACD).

En este apartado plantearemos un modelo de análisis específico para la interpretación en ámbitos de conflicto. Con este modelo se delimitarán los aspectos del lenguaje oral que se deben tener en cuenta para evitar, o al menos atenuar, la manipulación lingüística, las asimetrías entre participantes y los conflictos derivados de las diferencias culturales y las tensiones propias del entorno bélico. De hecho, el modelo de análisis tendrá en

cuenta el esquema propuesto por Baker (2006) con respecto a los elementos que constituyen las narrativas y algunos de los encuadres que correspondan a la oralidad del lenguaje en terreno. También tendremos en cuenta las estrategias propias del ACD, propuestas por Martín (2013) y Wodak (2000) como unidades fundamentales en la creación de las narrativas.

4.3.2 Muestra de la aplicación del método de análisis a la interpretación en zonas de conflicto

En definitiva, el modelo de análisis que proponemos es un modelo híbrido que incluye los siguientes elementos:

- Identificación del elemento narratológico (‘temporalidad’, ‘particularidad’, etc.).
- Delimitación de indicios (eufemismos, pronombres, adjetivación, etc.). Y
- Determinación de la estrategia discursiva (‘agentividad’, ‘legitimación’, ‘mitigación’, etc.).

A continuación, mostramos los elementos de Baker (2006) que influyen en la producción de narrativas orales y cómo funcionan las estrategias discursivas que se utilizan en su composición:

a) Temporalidad

En el lenguaje oral el orden cronológico de los acontecimientos relatados o el orden en las estructuras semánticas son aspectos que se malinterpretan, a menudo, e incluso pueden dar la sensación de causar incoherencia en la narrativa y crear confusión. Por estos motivos es necesario analizar los aspectos que se esconden detrás de estas aparentes ‘incoherencias’ temporales en el contexto de las zonas en conflicto.

Con respecto a la confusión temporal en zonas de conflicto*,* Peña, Espíndola, Cardoso y González (2007: 18) estudian las consecuencias psicológicas de la guerra y hacen referencia a la pérdida de la percepción del tiempo y a otros factores que afectan directamente al orden lógico de la narrativa:

> Se ha descrito, también, un estado de 'obnulación cognitiva' caracterizado por confusión, desorientación en el tiempo, dificultad para tomar decisiones y lentitud del pensamiento.

Según Bancroft (2012), los factores psicológicos, como traumas, pueden afectar en la interpretación y en la percepción del tiempo. Por ejemplo, el trastorno de estrés postraumático o incluso la pérdida auditiva pueden presentarse en forma de *flashbacks*, o incluso el simple hecho de hablar sobre un trauma puede alterar la cronología de los hechos. En el siguiente ejemplo, que Jacquemet (2009: 534) extrae de Maryns, se describe un interrogatorio a un solicitante de asilo después de haber huido de prisión. El entrevistador se centra en la sucesión de eventos y las fechas ignorando el hecho de que la narrativa se pueda ver afectada por factores psicológicos:

> Entrevistador: How long were you in the- inside the cell?
> Solicitante de Asilo: I've been there for . . . from January. . . January urm urm seven 2000 till the- till around July July that I was sick so much . . . one body one boy died . . .
> E.: July 2000
> S.A.: hu- yeah. July 2000
> (Jacquemet, 2009: 541)

- Elemento: Temporabilidad.
- Indicio: Resumen del mensaje.
- Estrategia del entrevistador: Intensificación o mitigación.

En el siguiente ejemplo el estrés y la velocidad del solicitante de asilo, combinado, de nuevo, con la necesidad del entrevistador de recoger datos da lugar a una pérdida de la coherencia cronológica:

> Solicitante de Asilo: They cut the door down I see a gun I go like this (puts arms in the air).
> Entrevistador: Yes.
> S.A.: As I tell xxx had so many of xxx
> E.: u hum
> S.A.: Then I discover that I'm REALLY shaking.
> E.: Military people?
> SA: yeah yeah that is the gendarm the gendarme and the gendarmes the gendarmes
> E: One moment please hen (writes down)
> They broke down the door you saw this gun you saw it were- it were military people

S.A.: gendarmes gendarmes

E: u hum . . . ok . . .what happened then

S.A.: When they sent me inside a vehicle at my business place they call it a secret gendarmerie car

(Jacquemet, 2009: 541)

- Elemento: Temporabilidad.
- Indicio: Falta de coherencia cronológica.
- Estrategia de entrevistador: Legitimación o deslegitimación.

Otro error común que se da en la interpretación es la alteración de factores temporales, al no mantener la estructura sintáctica y semántica de la preguntas. El modo en el que ordenamos los elementos de las narrativas, tanto de manera temporal como estructural, crea las conexiones y relaciones que transforman un conjunto de episodios independientes:

Doctor: *Ah: ar-are you ah h h-having a problem with uh chest pain?*

Intérprete: **Do you have a chest pain?**

Paciente: Well how should I put it, who knows. It …Sometimes it does happen.

I.: **Once a week, once every two weeks.**

P.: No this happens then depending on –on the circumstances of life.

I: **Well at- at this particular moment do your life circumstances cause you pain once a week or – or more often ?**

P: Sometimes more often.

I: ***Sometimes more often.***

I: *Once or twice a week maybe*

(Adaptación de Bolden, en Baker, 2006: 52).

La cohesión y la coherencia no sólo se ven afectadas por factores no intencionales, sino por otros aspectos también. En este sentido y como vimos en Martín (2013), al hablar del discurso como práctica textual, vemos que existen decisiones conscientes que también influyen en la producción lingüística. Considerando que la modulación de las intervenciones puede tener connotaciones y estar dirigida a averiguar más elementos que los que se presentan a simple vista, el intérprete debe conseguir que su intervención provoque el mismo efecto y respuesta que si se hubiera comunicado directamente.

- Elemento: Temporabilidad.
- Indicio: Modulación de la intervención.
- No se detecta estrategia discursiva.

En cuanto a la asimilación cognitiva del tiempo en zonas de conflicto resulta interesante comprobar las diferentes percepciones del tiempo según la cultura. Axtle (1998: 2) describe la percepción del tiempo como un valor compartido socialmente. Nos explica diferentes aspectos culturales como la exactitud de los relojes de los bancos, la rapidez en la marcha y la puntualidad era mayor en Japón que en Indonesia e Italia. Otro aspecto cultural significativo es la percepción del tiempo. En las culturas europeas, por ejemplo, el tiempo se relaciona con una mayor producción, mientras que en la cultura africana ni siquiera se entiende el concepto de 'perder el tiempo'. La percepción del tiempo, como vemos, varía en función de la experiencia cultural del individuo y, por ello, debemos entender que esas diferencias diacrónicas de la lengua origen deben ser interpretadas en la lengua meta, ya que contienen una carga informativa que debe ser transmitida como una diferencia cultural y no como una falta de respeto.

b) Relacionabilidad

La relación entre las partes de un contexto es un elemento inherente al significado de las palabras y la percepción de los conceptos. Las zonas en conflictos, son en sí, un contexto que perturba los elementos de las sociedades contemporáneas provocando una modificación de la percepción de la realidad y por lo tanto del lenguaje. Esta nueva percepción se elabora como una herramienta más, para la legitimación de la violencia o el abuso sexual. Dentro del ámbito de guerra estos hechos se convierten en acciones políticas. Actos como llevar a cabo alzamientos, revoluciones o perpetuar guerras, son el resultado, al menos en parte, de numerosos argumentos relacionados en los que los actores sociales se sitúan. Somers (1994: 607) lo justifica explicando lo siguiente:

> […] considerando que los conceptos de la identidad narrativa y el escenario relacional se sitúan como lazos conceptuales entre el enfoque de reformulación de la narrativa y algunos misterios imperecederos de la acción sociológica.

Por ejemplo, la violación se considera un acto conquistador, ya que funciona como

método de terror o como limpieza étnica. Mediante las violaciones se pretende desmoralizar al enemigo, ya que las mujeres son consideradas como propiedad y, por lo tanto, mercancía (Osborne, 2009: 169). De esta manera, debemos tener en cuenta que el uso de ciertas palabras como 'violación', 'violencia', 'abuso', entre otras, constituyen una forma de propaganda que además también se utilizan para castigar, rebajar o incluso culpabilizar a la mujer. El intérprete debe tener en cuenta las connotaciones del lenguaje dentro de los ámbitos de guerra y utilizar el lenguaje más apropiado en función de la reacción que desee en el interlocutor, para así evitar que abusos sexuales o psicológicos se legitimen por medio de un lenguaje demasiado contaminado.

- Elemento: Relacionabilidad.
- Indicio: Contaminación semántica.
- Estrategia: Intensificación o mitigación.

c) Argumentación causal

Este elemento nos servirá para evaluar el significado de las intervenciones dentro del sistema establecido en un contexto de guerra. En este apartado se tiene en cuenta la percepción cognitiva de un hecho o situación y su consecuente verbalización, analizando los elementos que constituyen ese sistema de ideas del contexto bélico. Como ya vimos, elementos como el contexto y su inherente sistema de ideas, hacen que la narrativa:

- Primero, transforme los 'acontecimientos' en episodios, sin importar si el orden de los episodios se presenta o se experimenta dentro de un orden cronológico o no; reproduzca una percepción de los acontecimientos colectiva pero aislada del resto (narrativa pública).
- Segundo, legitime estos acontecimientos, no en función de una verdad universal, sino en función de la moral que se ha impuesto dentro del contexto.

Por ejemplo, la elección de la palabra 'terror' en vez de 'terrorismo' es un claro ejemplo de la percepción de acontecimientos. 'Terrorismo' expresa una serie de incidentes que implican violencia por parte de un grupo insurrecto, con un impacto concreto y delimitado. 'Terror', por otro lado, es un estado mental (Baker, 2006: 45) y no se refiere

tanto a un acto político, sino a una sensación generalizada de miedo. La utilización de una de las dos palabras variará en función de la ideología y las implicaciones que se quieran transmitir. Así, se evidencia que es el contexto el que da sentido a los elementos independientes, no su orden cronológico o categórico. A modo de explicación, Somers (1994: 616) subraya que la argumentación causal nos permite probar una serie de 'hipótesis argumentales' en oposición a los acontecimientos reales, y, de esta manera, analizar cómo- y bajo qué condiciones- los acontecimientos se entrelazan con el argumento hipotético.

- Elemento: Argumentación causal.
- Indicio: Representación de los acontecimientos.
- Estrategia: Intensificación o mitigación.

En los contextos de guerra la autoridad moral toma gran relevancia al distinguir entre nacionalidades y grupos étnicos o culturales. Veamos la influencia que esto tiene en el lenguaje a través del siguiente diálogo entre un solicitante de asilo y el entrevistador:

> Entrevistador: Can you speak in your own language, Krio hen to explain
> Solicitante de asilo: yeah
> (...)
> Asesor legal: est-ce qu'il ne sait pas expliquer ça dans la langue maternelle a` vous le Cre´ole?
> Intérprete: **C'est Cre´ole.**
> E: mais oui mais yes, but, but
> I: **il ne sait pas le Krio meˆme, il ne parle pas bien, je ne comprends pas**
> (...)
> [Omisión de intervenciones]
> E.: I would prefer that you speak in your mother language Krio
> S.A.: I speak Krio little because we we speak a little bit words
> I.: **I want to ask you, what language do you speak?**
> S.A.: we speak the Njala language
> E.: hold on please, yeah you are not really speaking Krio then tell me what is Njala language.
> S.A.: Njala people speak Njala.
> E.: ok
> S.A.: we come, but to do something with to do something for people we speak Krio to talk to people say business, we do Krio (Maryns, 2005: 220).

- Elemento: Argumentación causal.
- Indicio: Representación de los actores.
- Estrategia de entrevistador: Legitimación o deslegitimación.

Es importante observar el interés que tiene el entrevistador de que el solicitante de asilo hable en su lengua materna, ya que, de esta manera, puede trazar una ideología lingüística sobre su origen que le permita seguir un protocolo dentro de su argumentación causal. Maryns (en Jaquemet, 2009: 532) insiste en la concienciación sobre este elemento. Como vemos en este caso, la intervención del intérprete ayuda o al menos permite esa argumentación causal basada en los prejuicios lingüísticos relacionados con el origen del solicitante de asilo.

d) Apropiación selectiva

Este elemento es uno de los más importantes que se debe tener en cuenta en la interpretación, ya que continuamente tenemos que identificar los elementos que han sido seleccionados y las razones de su selección. La manipulación lingüística, en este caso, puede evitarse o fomentarse teniendo en cuenta las intenciones y el propósito derivadas de la selección. El intérprete "debe reconocer y hacer uso de esta apropiación selectiva para tratar de cerrar el hueco que hay entre las narrativas personal y colectiva y la institucional" (Baker, 2006: 31).

A través de Maryns, Jaquemet (2009: 535) nos muestra otros ejemplos que demuestran la relevancia de la apropiación selectiva por parte de los interlocutores para desfigurar la información y obtener la respuesta esperada. Durante este encuentro el solicitante de asilo está enfermo y su compañero de celda ha muerto, así que el primero va al hospital donde pide ayuda a un chico para escapar. Durante la entrevista se ignora su estancia en el hospital para centrarse en nombres y fechas (Jaquemet, 2009: 535):

S.A.: I was sent to the hospital and a nurse warned me to run away then one day a boy come and I told him to go to my business, to Pete for my driving license, and he came back with a loaf of bread with the driving license in it.
E.: what's the name of the boy?
SA: I don't know his proper name.
E.: ok
(Maryns, 2005: 76).

- Elemento: Apropiación selectiva.
- Indicio: Representación de los actores.
- Estrategia del entrevistador: Legitimación o deslegitimación.

El intérprete, en este caso, debe ser capaz de identificar la apropiación selectiva a través de los indicios en el discurso para conseguir que la intención y el contenido de las intervenciones no se pierdan durante la interpretación. Sin embargo, el límite entre trasladar la intención de la narrativa o trasladar la valoración del intérprete de la narrativa es muy complejo y, en algunos casos, muy difuso. El siguiente ejemplo describe la conversación entre dos interlocutores con distintos objetivos. El solicitante de asilo quiere contar su historia, mientras que el oficial se centra sólo en la información que le pueda proporcionar datos, lo que provoca malentendidos:

Entrevistador: I gonna start with the story so what happened to you in Sudan that you have to leave the country
[Omisión de 30 líneas]
Solicitante de Asilo: don't- when they are fighting we run
E.: you just run away uhum
and what happened to you
run away. . . so where to
S.A.: one man . . . one man carry me, help me
E: Karimi
S.A.: yeah
E.: it was a man or a woman?
S.A.: man
(Maryns, 2005: 280–291)

- Elemento: Apropiación selectiva.
- Indicio: Atribución de responsabilidad.
- Estrategia: Agentividad.

Este ejemplo refleja cómo la intención de seleccionar elementos, por parte del entrevistador produce un malentendido, ya que confunde la construcción *carry me* con el nombre 'Karimi' (Jaquemet, 2009: 535). Un vez más, la intervención del intérprete en estos casos es crucial para contrarrestar la latente apropiación selectiva y facilitar la comunicación, siempre evitando añadir información que provenga del propio criterio.

Mediante los ejemplos que Jacquemet (2005) muestra en su libro sobre los procesos de la Alta Comisión de las Naciones Unidas que debían pasar los refugiados para recibir asilo en Kosovo, Baker (2006: 121) indica las consecuencias y las intenciones políticas que acarrean la omisión o, por el contrario, la incorporación de elementos en la narrativa de los interlocutores.

> Intérprete: **çfarë uniforme kanë pasë? (What was their uniform?)**
> Refugiado: kur na- (when we-)
> I.: **çfarë ngjyre kanë pasë? (What color?)**
> R.: ngjyrë unë kur jam ardhë vetëm për shqipni kam pa ma sëshumti serb- (color- while coming to Albania I saw mostly Serbians-)
> ata ishin me ngjyrën- qashù ngjyrë ushtarake - (they had the color- a military color, like this).
> I.: **çfarë? (which?)**
> R.: sikur ajo ngjyra (like that color) [points to green sweater]
> I.: **kjo? [points to green sweater](this one?)**
> R.: e si ajo- (yes like that-)
> I. (al entrevistador): **this kind of color [points to green sweater]**
> the uniform- uniform
> E.: uh uh- serbian force/
> I.: **Serbian police**
> E.: uh uh
> R.: edhe me maska në kry-(and with masks on their heads)
> I. (to E.): **and with some masks=**
> R.: =ne na kanë vjedh- kur kemi ardhè këndej na kanëvjedhé (they robbed us- when we came here they robbed us=)
> I. (to E.): **=but is not true** (Jacquemet, 2005: 212).

- Elemento: Apropiación selectiva.
- Indicio: Eliminación de contenido.
- Estrategia: Legitimación o Deslegitimación.

En el ejemplo anterior el interlocutor equivoca el color de los uniformes de sus agresores (lo que puede deberse a un lapsus de memoria debido a una experiencia traumática) y el intérprete decide que la aportación es falsa y elimina otras aportaciones. El posicionamiento del intérprete es parcial, ya que está sometido por la presión del contexto en el que se encuentra y, por lo tanto, obstaculiza el objetivo del interlocutor.

> Abogado (en hebreo): When did the Russo-German War break out?
> Testigo (en hebreo): 22.6.1921.
> Jurado (en hebreo): '41.
> Intérprete (intervención tardía, después del jurado): **Witness says 1921;**
> **Bench corrects: 1941.**
> Testigo (en alemán): Some said they would not travel to Israel.
> Intérprete: **… to Germany; witness says Israel, but it must be Germany**.
> (Morris 1995:34- 35 en Baker, 2006)

En el último ejemplo, sin embargo, la corrección de los errores en la narrativa de los interlocutores favorece la comunicación y ayuda al interlocutor a conseguir su objetivo.

- Elemento: Apropiación selectiva.
- Indicio: Modificación del contenido.
- Estrategia del intérprete: Fuente topoi.

e) Normatividad

Este elemento envuelve la forma en la que se asumen principios y 'realidades' impuestas por una sociedad como principios universales. Somers (1994: 609) explica que la normatividad es la herramienta por la cual las ideas o experiencias de otros pueden ser suprimidas, rechazadas e infravaloradas de manera colectiva y sin necesidad de argumentación o duda. En Osborne (2009: 161) encontramos que los elementos que conforman la normatividad en la guerra, son más dicotómicos con respecto al género

que cualquier otro entorno:

> Las guerras, todas las guerras, así como el fenómeno del militarismo pueden verse como una forma más, quizás extrema, de la división del trabajo, de roles, que expresa las creencias en unas naturalezas opuestas entre hombres y mujeres: para los hombres la guerra, para las mujeres la paz.

Se establecen divisiones de roles entre la mujer y el hombre a los que se les atribuye de manera intrínseca la característica el dar vida y dar la vida por la causa respectivamente. Se crean, entonces, jerarquías sociales donde la mujer se sitúa como sujeto pasiva en el conflicto y el hombre adquiere una posición superior asumiendo la dirección del conflicto.

La noción de 'heroísmo' también adquiere una gran carga 'normativa', con aquellos que arriesgan su vida para luchar adquieren mayor estatus. De esta manera, es posible entender cómo se pueden realizar actos tales como arriesgar la vida o entregar a los hijos para la obtención de un bien común que, en realidad, no beneficia a los padres en cuestión (Osborne, 2009: 162-171). La argumentación basada en asunciones del colectivo pone en peligro la protección de las libertades individuales. La labor del intérprete, en este caso, reside en anular aquellas asunciones reflejadas e interiorizadas por el lenguaje para evitar la perpetuación de unos valores impuestos para restringir y controlar a la población.

- Elemento: Normatividad.
- Indicio: Aceptación de principios y reparto de roles.
- Estrategia: Argumento *ad verecundiam*.

f) Encuadre de la ambigüedad

Uno de los principales problemas en la interpretación es la ambigüedad de las intervenciones. Incluso en escenarios monolingües, la naturaleza polisémica de una lengua no corresponde necesariamente a una lógica binaria ('culpable/no culpable', 'concedido/denegado', 'admitido/rechazado'), sobre todo en el lenguaje utilizado en la producción institucional de un informe legal. Inghilleri (en Jaquemet, 2009: 538) se centra en la transferencia de las declaraciones polisémicas a las monosémicas en la

interpretación desde la lengua de origen a la lengua oficial de las entrevistas con solicitantes de asilo en Reino Unido. En este sentido, relata el caso en el que la palabra 'fracaso' fue traducida por *economic failure* en vez de por *physical harm and structural body failure*, lo que provocó que la razón de su huida pareciese debido a causas económicas y no políticas, lo que provocó que la solicitud de asilo fuese denegada.

En casos como éste, la necesidad de producir un informe oficial supone una gran presión en la elaboración de intervenciones inequívocas, sin ambigüedades semánticas. La trascendencia de las declaraciones en los ámbitos de guerra tiene una gran relevancia, ya que de estas intervenciones depende la libertad y la seguridad de la población. Esta ambigüedad también debe ser encuadrada desde un punto de vista menos inocente. Debemos tener en cuenta, pues, que la ambigüedad también se utiliza como medio para ocultar realidades, jugando con las percepciones o el significado de conceptos como los mencionados en elementos anteriores, el 'machismo', la 'violencia', los conceptos legales, e incluso conceptos utilizados exclusivamente en ámbitos de guerra.

- Elemento: Encuadre de ambigüedad.
- Indicio: Contenido impreciso.
- Estrategia: Intensificación o mitigación.

g) Encuadre del espacio

Para enmarcar el espacio en la interpretación de las zonas en conflicto es importante poder identificar los factores clave que influyen en estas situaciones. Clausewitz (en Castro, 2005: 132) explica que:

> [El sustrato de la guerra] se descifra en el elemento humano que la constituye, [en consecuencia] esto convoca a dilucidar en el posicionamiento subjetivo que implica a cada quien en su deseo y en su goce, como un modo de referir a la pasión constitutiva de la conflagración bélica

Además, en la guerra intervienen factores de sometimiento del enemigo y que obviamente se ven más reflejados en la relaciones entre militares y civiles. Castro

(2005: 133) subraya que:

> En la fabricación subjetiva que lo implica en su responsabilidad, cada uno se adscribe a la narrativa de la guerra de un modo que trasciende el sometimiento. Esta fabricación podrá dilucidarse en el consentimiento del sujeto, entramado con su ganancia irreductible que conjuga la satisfacción y sufrimiento. Es decir que el sujeto se somete y a la vez condesciende con su sujeción.

Los roles que se establecen en la guerra son, por lo tanto, muy diferentes a los de cualquier otro contexto. En este sentido, la narrativa de la guerra da la posibilidad de perpetuar jerarquías por los cuales se legitiman actos violentos que las personas cometen sin ningún tipo de remordimiento. Como Freud (en Castro, 2005: 133) afirma, el sentimiento colectivo sirve para anular este sentimiento a favor de la aceptación social. Así, cuando el intérprete tiene que enfrentarse a narrativas que implican una sumisión o relaciones de poder injustas debe ser consciente y capaz de anular las jerarquías establecidas tratando de eliminar un lenguaje arcaico o autoritario.

- Elemento: Encuadre del espacio.
- Indicio: Adaptación al espacio.
- Estrategia: Argumento *ad verecundiam*

h) Encuadre por etiquetación

La categorización, los eufemismos, los neologismos y cualquier otra forma de nombrar contienen una gran carga metafórica. A través de la metáfora de Clausewitz: "la guerra es política hecha de otra forma." Lakoff (1991: 3) hace un interesante análisis de la presencia de la metáfora para justificar actos ignominiosos en la guerra. Establece una serie de relaciones metafóricas que suelen ser utilizadas en política, de las que destacaremos tres: el Estado como persona, el poder de un Estado en su fortaleza militar y el 'cuento de la guerra justa'. En la primera, el Estado se concibe como una persona en la que el territorio es la casa y las relaciones internacionales son los vecinos. La segunda refleja que "la madurez de un Estado se mide por su nivel de industrialización" y en la tercera se establecen los roles dicotómicos 'bueno-malo' para justificar los ataques bélicos.

Otro tipo de recursos para atenuar o agravar la percepción cognitiva de un hecho a través del lenguaje son los eufemismos. González (2009: 2) habla de

> eufemismos institucionalizados que paulatinamente se convierte en una jerga técnica dada a conocer por las administraciones en sus comunicados y en sus intervenciones oficiales y que podría asimilarse al lenguaje de lo políticamente correcto.

Eufemismos como 'poblaciones deprimidas' cuando se habla de 'pobreza', 'daño colateral' cuando se habla de 'crímenes contra la población civil', 'migrantes' para referirse a 'exiliados', 'neutralizar' en vez de 'matar' o 'teatro de operaciones' para referirse al 'territorio en guerra'. También añade, citando a Petras (en González, 2009: 2):

> Los grandes crímenes contra la mayor parte de la humanidad se justifican mediante una corrupción corrosiva del lenguaje y el pensamiento; una deliberada maquinación de eufemismos, falsedades y engaños conceptuales.

Por lo tanto, se abre de nuevo la posibilidad de despegarse del texto en razón de un lenguaje sin manipulaciones, e incluso que reivindique, como podría ocurrir gracias al uso de disfemismos. (González, 2009: 5) advierte: "[…] La mención consciente de términos no legítimos de la forma más directa posible, [para] aumentar la carga negativa de dichos términos."

- Elemento: Encuadre por etiquetación
- Indicio: Categorización, incluyendo metáforas, metonimias y eufemismos.
- Estrategia: Intensificación o mitigación.

i) Recolocación de participantes

Como hemos visto antes, la comunicación en zonas de conflicto se caracteriza por una serie de roles basados en una jerarquía de poder. El intérprete se encuentra dentro de este triángulo lidiando entre dos lenguas y dos tipos de lenguaje muy distintos. Si bien el lenguaje utilizado por los entrevistadores suelen ser más formal y con un registro más elevado, los civiles, en su mayoría analfabetos, utilizan un lenguaje mucho más simple

y con un registro más bajo. Baker (2006) señala el ejemplo de Hale (1997) para hablar de la tendencia que existe entre los intérpretes judiciales de elevar los formalismos cuando interpretan desde la lengua de los testigos o acusados hacia la lengua oficial y viceversa:

- Elevación del tono formal:

Testigo:… me me agarró aquí el dedo.
Intérprete: **…he injured my hand**
T.: Ahora, si yo no tomé ningún acto de echarla, porque yo le prometí que no la iba a echar.
I.: **And also I had promised her that I wouldn't evict her**
(Hale, 1997: 46-47)

- Atenuación del tono formal:

Juez: So, you would say that your relationship with Mrs X has been at least acrimonious?
Intérprete: **Sería, usted diría entonces que su relación con la señora X ha sido bastante, ¿En un situación bastante mala?**
Abogado: And you are the defendant before the court?
I.: **¿Y usted es el que está aquí en la corte?**
(Hale, 1997:49)

Este recolocación de participantes ayuda al intérprete no sólo a facilitar la comunicación, eliminando también así la jerarquía entre los interlocutores, sino también a situarse emocionalmente en un contexto más empático con los participantes:

Sargento: With your wife and daughter.
Intérprete: **Estaba con su esposa y su hijita.**
Juez: When you had gone back to look after your child.
I.: **Cuando cuando usted fue a ver a su niñita, a su hijita**
(Hale, 1997: 50)

- Elemento: Recolocación de participantes.
- Indicio: Cambio de registro/ tono.
- Estrategia: Fuentes topoi

4.4 Conclusiones

4.4.1 Conclusiones generales del capítulo

El método de análisis que hemos expuesto en este capítulo se ha basado en el análisis de conceptos y estrategias principales expuestas en diferentes estudios teóricos importantes.

En primer lugar, hemos visto la clasificación de las narrativas en cuatro categorías: ontológicas, narrativas públicas, narrativas conceptuales y metanarrativas de Baker (2006) y su relación con las clasificaciones de otros autores como Hofstede (1980).

En segundo lugar, con respecto al contexto bélico, hemos utilizado los estudios de Hinchman y Hinchman (1997), Hart (1992) y Somers y Gibson (1994), que describen las narrativas elaborados por y a través de construcciones sociales e institucionales más allá del individuo, como son la 'familia', las 'instituciones educativas o religiosas', los 'medios de comunicación' y la 'nación' (narrativas públicas y ontológicas).

En tercer lugar, siguiendo a Baker (2006), hemos descrito la narrativa conceptual como aquella narrativa académica que consiste en relatos y explicaciones que los investigadores de cualquier disciplina elaboran para ellos y para los demás considerando el propósito de su investigación.

Cabe destacar que nuestra perspectiva de las metanarrativas, se ha basado, sobre todo, en los estudios de Somers y Gibson (1994: 61), que las definieron como las narrativas que nos engloban como personajes coetáneos de la historia considerando elementos como progreso, decadencia, industrialización, ilustración, entre otros.

Por último, hemos utilizado una serie de estudios por su relación directa con la

traducción e interpretación en situaciones de conflicto, así como la 'teoría de encuadre' partiendo de la idea de que el intérprete se enfrenta a elecciones éticas con respecto a reproducir ideologías o alejarse de esas ideologías a través de las narrativas.

4.4.2. Conclusiones sobre el método híbrido

Con respecto al método de análisis establecido podemos destacar algunos de los pasos más importantes que hemos dado y de las conclusiones más importantes que hemos extraído.

En primer lugar, para abordar el proceso de interpretación de nuestra investigación hemos definido el concepto de 'recontextualización' como el traslado de una idea/mensaje desde un contexto/cultura a otro contexto/cultura diferente. En este sentido, destacamos la importancia de la intención del agente del discurso en la lengua origen, que requiere una recontextualización en la lengua meta ya que las prácticas sociales, textuales o discursivas pueden ser diferentes.

En segundo lugar, hemos definido cada uno de los elementos propuestos por Martín (2013) en lo relativo al análisis de la construcción discursiva de las acciones y de las representaciones (identidad social, agentividad, fuentes topoi, argumento *ad verecundiam*, intensificación o mitigación, legitimación o deslegitimación) en el marco de las estrategias lingüísticas propuestas por Wodak (2000).

En tercer lugar, hemos utilizado los mismos elementos como estrategias discursivas aplicadas a nuestro análisis. Estas estrategias representan tanto unidades de información y procesamiento, como condiciones y consecuencias mentales del discurso y de la interacción social. Nuestro objetivo ha sido ver en qué medida el análisis crítico del discurso permitía analizar las estrategias discursivas que conforman los elementos narrativos, teniendo en cuenta que las narrativas se encargan de la difusión de ideas y representaciones cognitivas del mundo.

Hemos visto que las dos teorías de la sociolingüística crítica que nos interesa tienen dos aspectos principales en común: la construcción del mundo a través del lenguaje y el uso del lenguaje como método de manipulación.

Por otro lado, hemos visto cómo las diferentes narrativas se forman siguiendo el mismo procedimiento que el ACD, que comprende las prácticas discursivas. En nuestro estudio hemos observado que el ACD se organiza en diferentes niveles en torno a la visión tridimensional. A su vez, hemos estudiado la relación con los niveles propuestos por Baker (2006): narrativa pública, narrativa ontológica, narrativa conceptual y metanarrativa.
En este contexto hemos observado también las diferentes estrategias discursivas que han detectado los intérpretes a lo largo de su experiencia profesional. De hecho, estas estrategias conforman los elementos básicos de las cuatro narrativas mencionadas, constituyendo la intención del emisor del mensaje.

Finalmente, destacamos la relación de todos estos aspectos con nuestra propia investigación, y, en este sentido, defendemos la hipótesis de que el uso de estas estrategias discursivas se utiliza como método de manipulación y control de la población civil a través de la creación de narrativas, en los que destacamos dos factores clave: a) asimetría lingüística entre el militar y civil en zonas de conflicto y b) relación de elementos lingüísticos y contexto.

Para lograr el objetivo propuesto en esta investigación, es decir, analizar las características lingüísticas y comunicativas como método de garantía y calidad de las interpretaciones en zonas de conflicto, hemos creado un nuevo método de análisis basado en la 'teoría de las narrativas' y las estrategias del análisis crítico del discurso.

Destaca pues, la aplicación de nuestro propio método de investigación a la interpretación en zonas de conflicto para identificar las estrategias discursivas que conforman los elementos narrativos y estudiar cómo crean esas narrativas. Todas estas estrategias discursivas forman parte de un capital lingüístico que no todo el mundo posee.

Concluimos con la afirmación de Kristeva (1986), que asegura que el análisis crítico del discurso nos permitirá reconocer el poder y las estrategias del lenguaje institucional a través de la construcción de narrativas conversacionales. Consideramos que todos estos conocimientos son importantes para el intérprete, ya que le permitirá facilitar la comunicación y evitar la transmisión de discursos manipulados para favorecer la simetría entre los diferentes tipos de participantes.

CAPÍTULO V.
HACIA UNA METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN EMPÍRICA

5. Hacia una metodología de investigación empírica

5.1 Introducción

El capítulo anterior ha posicionado nuestro estudio en el campo de la sociolingüística crítica, concretamente, en el contexto de la relación entre el análisis del discurso, la narratología y su aplicación a la interpretación en zonas de conflicto. Este capítulo deja atrás la discusión teórica para sumergirse en el mundo empírico, en busca de datos contrastables con la teoría. Los principales propósitos de este capítulo son:

- Validar el método de análisis que hemos desarrollado.
- Diseñar un método de investigación adecuado.

En este proceso comprobaremos si la reflexión teórica se reproduce en la realidad. Para esta empresa, se requiere la observación del objeto de estudio y los sujetos que participan:

1. Militares.
2. Intérpretes en zonas de conflicto.
3. Civiles en zonas de conflicto.

Por lo tanto, los datos de la investigación se obtendrán mediante un enfoque de investigación etnográfica. Este tipo de investigación consta de la observación directa del contexto y de la comunicación personal con los sujetos de estudio. Por lo tanto, se realizarán entrevistas y encuestas aplicando el método de análisis sociolingüístico desarrollado en el capítulo anterior (4) y se analizarán los datos de forma cualitativa y respectivamente cuantitativa. Otro método utilizado como recurso para el desarrollo de las entrevistas y encuestas ha sido el análisis de las diferentes guías de buenas prácticas, que nos han proporcionado una serie de orientaciones y recomendaciones básicas.

Las discusiones teóricas que contrastaremos con la realidad se resumen en tres puntos:

- Perfil y situación del intérprete de guerra.
- Elementos narrativos durante la interpretación (desde la perspectiva personal

de los sujetos).

- Estrategias discursivas de los participantes (desde la perspectiva personal del intérprete).
- Autonomía del intérprete en la elección discursiva (neutralidad vs. mediación).

5.2 Justificación de la metodología de investigación

Tras las fases iniciales y burocráticas del proceso de investigación y la revisión de conocimientos que debe realizar cualquier autor como paso previo a la investigación, continuamos con la justificación del método de investigación empírica de interpretación. La metodología de investigación que utilizaremos debe extrapolar los elementos lingüísticos estudiados en la teoría a la experiencia personal de los sujetos de estudio. Por lo tanto, precisamos un método de investigación que se ajuste tanto a parámetros teóricos como prácticos y, en este sentido, debemos establecer los siguientes parámetros:

- El método de recopilación de datos.
- Los sujetos.
- El tipo de análisis.

Hale y Napier (2013) describen diferentes instrumentos de recopilación de datos. Uno de los métodos que hemos elegido para esta investigación es el uso de los cuestionarios. Kumar (2014: 110) afirma que esta combinación entre entrevistas y encuestas o cuestionarios debe seguir el siguiente criterio:

> - La naturaleza de la investigación- si los sujetos pueden sentirse reacios a contestar cara a cara las preguntas para asegurar su anonimato.
> - La distribución geográfica del estudio de los sujetos- si los entrevistados se encuentran en distintas áreas geográficas no quedan más opciones que utilizar un cuestionario debido a los altos costes que supondría la investigación.

Nuestra investigación coincide en ambas características. En primer lugar, debido a la controversia sobre ciertos elementos lingüísticos y, en segundo lugar, a la vulnerabilidad del sujeto y seguidamente, debido a la amplitud de nuestra delimitación geográfica. Este método de recopilación tendrá que ser analizado cuantitativamente, para comparar los datos proporcionalmente y obtener una perspectiva general del sujeto encuestado.

En palabras de Hale y Napier (2013: 54):

> […] por esta razón, la mayoría de los cuestionarios tienden a tener preguntas cerradas, para restringir las respuestas que la gente pueda dar y permitir un análisis cuantitativo.

En la elaboración de las preguntas del cuestionario cuantitativo debemos tener en cuenta el lenguaje utilizado para que sea accesible a todo tipo de público y sin ambigüedades. A través de este método conseguiremos:

- Describir el perfil del intérprete de guerra (edad, nacionalidad, situación laboral, formación.)
- Cuantificar la aparición de elementos lingüísticos en la interpretación.

Sin embargo, un cuestionario no es siempre la mejor forma de obtener la información que buscamos. El análisis cuantitativo se aplica para obtener resultados numéricos, como porcentajes. Si al contrario, necesitamos una respuesta que nos proporcione nueva información o una respuesta más abierta tendremos que usar un método que permita el uso del análisis cualitativo. En el cuestionario no probabilístico o cualitativo no es tan importante el número de encuestas, sino su análisis y, por lo tanto, también lo hemos incluido como método para la recopilación.

Con respecto a la elección de las preguntas Hale y Napier (2013: 62) señalan:

> 'Escribir las preguntas en una tarea difícil. La investigación ha encontrado que la expresión y la estructura de la pregunta puede influir en la respuesta' (ver Converse y Presser, 1986; Loftus, 1979). Por ejemplo, Converse y Presser (1986) hallaron que formular la misma pregunta con la palabra "Prohibido" y la expresión "no permitido" producía respuestas muy diferentes."

Consideramos relevantes sus afirmaciones con respecto al diseño de la encuesta y su aplicabilidad. En este sentido, se detallan las estrategias para el análisis de una investigación cuantitativa. Así, las variables se pueden medir o cuantificar a través de la determinación de factores relevantes y especificando indicadores ponderables. Mientras se mantienen algunas variables constantes, se medirá el efecto mediante la manipulación de otras variables. De esta manera, las autoras analizan en qué ocasiones se puede utilizar este método y qué aspectos deben ser analizados.

Concretamente, Hale y Napier (2013: 63) sugieren analizar el procesamiento del lenguaje y la simultaneidad, la memoria y la atención, las estrategias utilizadas durante

la interpretación y la calidad del resultado, como puntos clave para analizar en una investigación.

Por su parte, Englund Dimitrova y Tiselius (2009) exploran la introspección como método de omisión de información en traducción e interpretación simultánea. Estos elementos son importantes en cualquier tipo de investigación en el campo de la interpretación, pero consideramos que representan una parte más pequeña en la nuestra.

Para evitar un alto grado de influencia en las respuestas, tendremos en cuenta la lista de aquellas estructuras y términos que complican esta labor propuesta por Hale y Napier (2013: 63):

1. Preguntas con varios conceptos difíciles o poco comunes/palabras técnicas.
2. Preguntas que puedan ser ambiguas o demasiados vagas.
3. Preguntas dobles.
4. Preguntas con afirmaciones.
5. Preguntas en voz pasiva.
6. Preguntas muy cargadas de información o subjetivas.

Por otro lado, existen algunas categorías de preguntas que son más afines a introducirse en cuestionarios y otras que corresponden a un repertorio más adecuado con la entrevista. Datos como el contexto demográfico, la edad, la formación y la experiencia pueden analizarse con más facilidad a través de encuestas y, por este motivo, se incluyeron en la primera fase de recolección. Sin embargo, el método de análisis diseñado previamente (Cap. 4) sugiere preguntas más específicas y abiertas que deben analizarse mediante una entrevista.

Finalmente, la opción que consideramos más adecuada es la utilización de resultados numéricos obtenidos en la primera fase para interpretar las respuestas del análisis cualitativo. La combinación de ambos métodos corresponde con sistema de triangulación estudiado en los modelos tridimensionales del ACD, ya que requiere tres niveles: un nivel textual (encuestas), un nivel discursivo (entrevistas) y un nivel social (observación).

Además, el método de triangulación en la recopilación de datos se refiere al uso de varios métodos de investigación, mejorando la precisión de los resultados obtenidos. Nuestra investigación aplica el método de triangulación en muchos aspectos, ya que combina la aplicación de estudios del lenguaje en la interpretación en zonas de conflicto (diseño de preguntas y análisis de datos) y la corroboración de los resultados a través del estudio etnográfico (entrevistas/encuestas a intérpretes y observación).

Por otro lado, Hale y Napier (2013: 69) apoyan el concepto de 'triangulación de datos', lo que significa completar el uso de cuestionarios con otras técnicas para obtener una información más precisa y aumentar la fiabilidad de la investigación. Hale y Napier (2013: 88) explican:

> La triangulación asegura la validez y fiabilidad de los resultados, los etnógrafos confían en la triangulación (recogida de datos de diferentes fuentes) y en el compromiso a largo plazo.

A su vez, Kumar (2014: 273) explica que el término triangulación proviene de la metáfora de navegación y es una estrategia militar que usa varias referencias para localizar la posición exacta de un objeto.

Destacamos, pues, que existen una serie de estudios que comparten la concepción de que los métodos cualitativos y cuantitativos deben considerarse como elementos complementarios y no como campos opuestos.

En este sentido, Patton (1987: 113) propone cuatro tipos de combinación de métodos de recopilación de datos:

- Las fuentes de datos- las conclusiones se desarrollan a partir de más de un conjunto de datos, ej. transcripciones de entrevistas y notas de observación de sujetos de un campo determinado.
- Investigador- varios investigadores están involucrados en la investigación.
- Teoría- los mismos datos se analizan usando teorías diferentes.
- Métodos- Se utiliza más de un método de recogida de datos, ej. entrevistas y observación de sujetos.

En esta investigación cumplimos 3 de los requisitos que propone Patton (1987: 113). Por un lado, las fuentes de datos son variadas, ya que incluimos diferentes sujetos (militares, intérpretes y civiles). Por otro lado, también hemos combinados dos teorías

de la sociolingüística crítica para desarrollar un nuevo método de análisis. Por último, la recogida de datos consta de tres métodos diferentes (entrevistas, encuestas y observación).

Estos dos últimos métodos van unidos considerando que ambos pertenecen al ámbito de la etnografía. Los etnógrafos persiguen destacar aquellas normas y tradiciones culturales compartidas por un grupo de personas en una situación específica e intenta proporcionar una descripción general del mundo conceptual y cultural en el que los sujetos viven (Geertz, 1973: 10).

Para la aplicación de este análisis se seguirá un enfoque fenomenológico y el análisis del comportamiento humano. Al igual que el análisis crítico del discurso y la narratología, este método de investigación insiste en el contexto social en el que se realiza la acción y apoya la teoría de Hale y Napier (2013: 83-84) de que los "factores lingüísticos y culturales afectan al proceso y al producto de la interpretación."

Con respecto a los estudios etnográficos hemos tenido en cuenta las reflexiones de varios estudios representativos.

En primer lugar, la clave de los estudios etnográficos es el estudio del comportamiento de las personas en su día a día en vez de en contextos experimentales. Es importante pues, obtener información de diversas fuentes, a través de la observación o/y conversaciones informales y extraer datos que no hayan sido preestablecidos en categorías o hipótesis explícitas, sino que surjan del interés general de una problema que pueda ser explorado por medio de la inmersión en el contexto (Hammersley, 1990: 2-3).

En segundo lugar, Kinnunen y Koskinen (2010: 114) defienden que los métodos etnográficos, entre otros, pueden apoyar la teoría de construcción en los estudios de traducción que proporcionan métodos para evitar nuevas formas de información cualitativa en los aspectos sociales de la traducción.

En tercer lugar, Bancroft (2005: 38) sugiere que el trabajo empírico se basa en métodos etnográficos y de campo que podrían constatar una función estratégica en los estudios de traducción e interpretación y que entonces el método cualitativo, como método de extracción de información apoya la teoría de construcción social, cultural y descriptiva de los estudios de traducción.

En la misma línea, Aguirre (1995: 3) describe dos tipos de etnografías:

- La etnografía 'meramente descriptiva', cuyos destinatarios son los de la cultura del etnógrafo (casi siempre del mundo académico);
- La etnografía 'activa', que ha sido encargada por los estenográficos, como 'diagnóstico cultural' y que, una vez realizada, es 'devuelta' a la comunidad solicitante, que puede aceptarla o no, en vistas a su eficacia en la resolución de los problemas.

A su vez, Freud (en Aguirre, 1995: 149) consideraba como parte de la eficacia psicoanalítica la neutralidad a la hora de llevar cabo las entrevistas. Escribió lo siguiente:

> He de recomendar calurosamente que procuren tomar como modelo durante el tratamiento psicoanalítico la conducta del cirujano, que impone silencio a todos sus efectos e incluso a su compasión humana y concentra todas sus energías psíquicas en su único fin: practicar la operación conforme a todas las reglas del arte.

Después de subrayar la importancia de todos estos aspectos, a continuación, veremos **una** comparación entre la percepción de las entrevistas como instrumentos de investigación y práctica social ya que es uno de los elementos centrales de nuestro método de trabajo (Figura 24):

Entrevista como instrumento de investigación		Entrevista como práctica social
Estado de la entrevista	Fuente para recoger u obtener información	Participación en práctica social, entrevista como ubicación de la entrevista
Estado de la información de la entrevista	Informes de datos, actitudes, creencias	La información es una construcción social, los datos representan hechos, actitudes, creencias y se construyen entre el intérprete y el entrevistado
Voz	La entrevista da voz a los entrevistados	La voz depende de la situación y se construye a través del discurso
Margen de Error	Los entrevistadores tienen que trabajar contra la información contaminada	reconocimiento reflexivo de la información producida en colaboración para que no pueda ser contaminada
Enfoques analíticos	Descontextualizar el contenido de análisis temático, recuento de datos y /o acotación ciega, sintetizada o textual	El análisis se centra en cómo el significado se negocia y se construye a partir del conocimiento.
Enfoque analítico	Orientado hacia el resultado, en el "qué"	Orientado hacia el proceso, en el "qué" y "cómo"

Figura 24. Comparación de entrevistas como instrumento de investigación y práctica social. Fuente: Talmy en Hale y Napier (2013)

Ambos enfoques son útiles en nuestra investigación, sin embargo, el enfoque de la entrevista como práctica social resulta más útil a la hora de entrevistar a sujetos en un contexto de guerra. Si tomamos el primer enfoque de entrevista obtendremos una información independiente del contexto. Además, si preguntamos a varios intérpretes sobre qué tipo de registro utilizan cuando interpretan entre civiles y militares, podríamos obtener múltiples respuesta y no podríamos sacar ninguna conclusión real. Sin embargo, si llevamos a cabo el segundo tipo de entrevista donde se considera una práctica social, podremos analizar cuál es la decisión de cada intérprete para utilizar un registro más formal o un registro más accesible en el contexto que nos ocupa. De este modo, las conclusiones se contemplan dentro de un contexto donde la situación conforma un alto porcentaje en el análisis de información.

Al igual que el psicoanálisis, la etnografía estudia los comportamientos humanos. Por ello, cualquier tipo de alteración del estado normal del individuo repercutirá en el resultado. Como ya observaremos más adelante, existen muchos factores que pueden modificar el comportamiento de la persona entrevistada. Por estos motivos, el intérprete debe tener formación pragmática aparte de la obviamente lingüística. Teniendo en cuenta que el contexto modifica la conducta de las personas, es necesario que ese estudio de la pragmática esté dirigido a cada ámbito en concreto. A su vez, el estudio etnográfico de intérpretes de guerra debe adquirir el mismo sentido e intentar influir lo más mínimo posible en la respuestas del intérprete o la persona entrevistada.

Hale y Napier (2013: 126) sugieren también la aplicación del análisis del discurso en la investigación sobre investigación. Para ello toman diferentes niveles lingüísticos: sintáctico, sintáctico-semántico, semántico, sintáctico-pragmático, semántico-pragmático y pragmático, como puede verse en la siguiente tabla (Figura 25):

Nivel	**Objeto analizado**
Sintáctico	Letras, sílabas, palabras, frases y estructuras
Sintáctico-semántico	Influencia de las estructuras sintácticas en la creación de significado
Semántico	Significado de palabras y frases
Sintáctico-pragmático	Relación entre sintaxis y efecto textual
Semántico-pragmático	Relación entre el efecto y palabras o frases
Pragmático	Estructuras pragmáticas usadas para afectar la recepción

Figura 25. Niveles discursivos. Fuente: Traducción de Hale y Napier (2013: 126)

A lo largo de este capítulo describiremos cómo ha de llevarse a cabo este tipo de análisis con ejemplos prácticos. Sin embargo, no nos centraremos en el nivel sintáctico, sino que constataremos la funcionalidad del lenguaje estudiada anteriormente (Cap. 4) con experiencias reales de los intérpretes. Si bien hay que tener en cuenta las estrategias y elementos lingüísticos mencionados anteriormente, haremos más hincapié en la relación entre texto y contexto. Es decir, realizaremos un examen más subjetivo del

lenguaje, pudiendo relacionar los resultados con aquellos obtenidos del estudio etnográfico.

5.3 Diseño de encuestas y entrevistas

En el siguiente capítulo (6), llevaremos a cabo la investigación empírica, que pruebe las hipótesis planteadas en esta investigación, a través de la obtención de datos reales y actuales de la situación de los intérpretes y de las necesidades de formación que requieren dadas las características anteriores. La parte empírica de esta investigación está principalmente orientada a determinar las dificultades lingüísticas y las barreras culturales que surgen al interpretar entre profesionales, normalmente militares y los usuarios que han estado en zonas en guerra por medio de entrevistas y encuestas. La investigación empírica se ha llevado a cabo mediante entrevistas a:

- Militares (tanto en España como en Líbano).
- Intérpretes de guerra.
- Y otros civiles que viven o han vivido situaciones de guerra.

Gracias a estas entrevistas hemos sido capaces de conocer los retos y necesidades que ofrece el lenguaje y la comunicación interlingüística e intercultural en contextos bélicos.

Concretamente, en este apartado incluimos la descripción de los pasos que se han seguido para la realización de este estudio y de los materiales que se han utilizado en cada paso. Para la realización de las encuestas y entrevistas se han estudiado las guías y los protocolos propuestos por organizaciones e instituciones relacionadas con la traducción e interpretación para usuarios, intérpretes y militares que hayan estado en zonas en conflicto. Los datos obtenidos se han utilizado para crear estadísticas y un corpus que se ha analizado para extraer todas aquellas dificultades interpretativas que surgen al tratar con estos usuarios y profesionales en concreto. La investigación constó de dos fases:

- La primera fase fue previa al desplazamiento a la zona de conflicto. El objetivo de esta investigación previa ha sido comprobar la validez del método de análisis que se iba a utilizar y la de la misma hipótesis que se planteaba. Para ello se realizaron encuestas y entrevistas a diferentes ONG e instituciones

militares e incluso a refugiados que habían vivido en zonas de conflicto. Esta primera fase nos proporcionó la información necesaria para desarrollar la segunda fase con mayor efectividad y en un tiempo bastante reducido.

- La segunda fase se realizó en terreno, en concreto en Líbano. Se realizaron los cambios acordes a las conclusiones obtenidas en la primera fase y se limitó el sujeto de investigación. Se concluyó que los usuarios no proporcionaban respuestas fiables, ya que no estaban familiarizados con el ámbito de estudio y que a menudo rehusaban a contestar o no entendían lo que se les estaba preguntando. Por otro lado, el personal militar proporcionaba respuestas interesantes y necesarias para la investigación aunque bastante nulas en lo relativo al terreno. Consideramos que en esta segunda etapa debíamos centrarnos en aquellos militares que estuvieran actualmente en terreno. Las entrevistas más fructuosas resultaron ser aquellas que se habían realizado con intérpretes que habían trabajado en terreno, ya que conocían la problemática y sus respuestas eran más precisas y relevantes.

En general, podemos destacar que los métodos utilizados para la obtención de datos mediante encuestas y entrevistas se orientaron a los diferentes sujetos que participaban en el intercambio lingüístico en zonas de conflicto. Por lo tanto, tanto la parte que corresponde a la entrevista como la correspondiente a la encuesta están ligeramente modificadas en función de las diferentes perspectivas que se deben tener en cuenta y de la siguiente hipótesis planteada al respecto:

- Los intérpretes de guerra no suelen tener una formación adecuada que les permita lidiar con los conflictos lingüísticos, culturales y otros específicos de estas zonas, y esto provoca que los usuarios se vean despojados de sus derechos a no poder defenderse o demandar las necesidades que surgen en las zonas en conflicto.

De esta manera, se pretenden evaluar las características del intérprete de guerra y su manera de enfrenta a la interpretación, así como analizar los factores psicológicos, culturales y lingüísticos que afectan a los civiles en las guerras, las estrategias lingüísticas que fomentan asimetrías y relaciones de poder y las guías de buenas prácticas o código éticos que existen para lidiar con estas dificultades.

5.3.1. Recursos didácticos

La primera parte del corpus se ha extraído para obtener datos reales y actuales sobre la situación actual de los intérpretes que trabajan o han trabajado en zonas de conflicto partiendo de los documentos didácticos y códigos éticos ya existentes.

La metodología utilizada para la elaboración de preguntas consta de un estudio previo (guías de buenas prácticas, códigos éticos, documentos didácticos), a través del cual se han extraído los puntos más relevantes que han de ser estudiados empíricamente, para maximizar la calidad de ese mismo corpus.

Cabe destacar también que el análisis de estos documentos ha sido previo al contacto con el sujeto y ha servido como elemento estructurador de las encuestas y entrevistas. De este modo, se puede tener una visión sobre la situación y la necesidad de mejorar la calidad de la interpretación en zonas en conflicto. Debido al gran número de documentos para analizar se han seleccionado sólo aquellos que hemos considerado que aportan datos más relevantes para el objetivo de este estudio.

La selección de los recursos didácticos ha servido no sólo para orientar las preguntas de los cuestionarios, sino también han sido la base para futuras guías de formación adaptadas a los retos que propone esta investigación. En el siguiente apartado se explicará más detalladamente qué recursos han influido de forma directa en la creación de los cuestionarios. Además, se han seleccionado una serie de guías de buenas prácticas que tratan elementos intrínsecos a la interpretación en zonas en conflicto:

- *Interpreting Compassion: What Medical Interpreters Need to Know about Interpreting for Survivors of Torture, War Trauma and Violence*, de Marjory Bancroft.
- *The Community Interpreter: A Comprehensive Training Manual,* de Marjory Bancroft y Lourdes Rubio-Fitzpatrick. En el siguiente apartado se explicará más detalladamente qué recursos han influido de forma directa en la creación de los cuestionarios.

- El *Código ético específico para la interpretación en zonas en conflicto* proporcionado por RED T en colaboración con la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) y la Federación Internacional de Traductores (FIT).

El análisis de estos códigos éticos y guías de buenas prácticas se ha basado en la identificación de los elementos que son necesarios y los que deben ser modificados o ampliados de acuerdo con el modelo de análisis diseñado a partir de los estudios de nuestro marco teórico.

En su libro, *Interpreting Compassion: What Medical Interpreters Need to Know about Interpreting for Survivors of Torture, War Trauma and Violence,* Marjory Bancroft presenta una *Guía de buenas prácticas* propia dirigida al *community interpreter* o intérprete social. En esta guía se plantean las principales barreras a las que se enfrenta el intérprete social y las estrategias que debe utilizar para facilitar la comunicación de una manera eficaz. Las estrategias propuestas para abordar las dificultades que pueden surgir con personas que hayan sido víctimas de violencia, abusos, etc. Son las que podemos ver en la Figura 26:

Estrategia 1: Entender lo que significa tortura y trauma. Los terapeutas y los profesionales de la salud especializados en tratar con este tipo de personas conocen bien su campo. Es importante que los intérpretes reciban información sobre estas cuestiones.	**Estrategia 2: Confía en el proveedor.** Los terapeutas y profesionales especializados en este tema tienen estrategias específicas de entrevista. A veces su forma de actuar podría disgustarse, pero no debes juzgar los métodos de los especialistas, sino apoyarles.
Estrategia 3: Utiliza tu presentación se manera efectiva. Tu presentación es una oportunidad para construir los fundamentos éticos del encuentro.	**Estrategia 4: Adapta tus recursos.** Debes ser preciso, pero en este campo quizás necesites adaptar tus recursos para mantener tu nivel de precisión.

Figura 26. **Estrategias durante la interpretación. Fuente: Iacopino et al. (2001)**

- Estrategias 1 y 4: En esta *Guía de buenas prácticas* es interesante proporcionar información general sobre torturas y traumas, sus características, los factores de riesgo, ejemplos tortura física y psicológica, de violencia sexual, de manera que el intérprete sea consciente de las situaciones a las que se enfrenta y cómo afecta en el discurso del participante.
- Estrategias 2 y 3: Estos apartados señalan los posibles conflictos protocolarios en la interpretación en conflicto. Aunque los principios de confidencialidad e imparcialidad deben quedar claros desde el principio, debemos tener en cuenta que en las situaciones bélicas el entrevistador puede no tener en cuenta posibles aspectos psicológicos que interfieren en la comunicación. En este caso, el intérprete debe tomar parte para explicar posibles malentendidos y transmitir el mensaje de forma que no se hiera la sensibilidad de la persona afectada, lo que también debería quedar reflejado en la presentación.

Bancroft y Rubio-Fitzpatrick (2011: 97) proporcionan, en el libro *The Community Interpreter: A Comprehensive Training Manual*, otros 7 puntos básicos que se deben tener en cuenta durante la interpretación:

1. Clarification (aclaración).
2. Checking for understanding (control comunicativo).
3. High register (registro alto).
4. Cultural-linguistic barrier (barrera lingüístico-cultural).
5. Basic cultural barrier (barrera cultural básica).
6. Complex cultural barrier (barrera cultural compleja).
7. Service delivery barrier (barrera del proveedor).

Es muy interesante proporcionar ambas formas de dirigirse tanto al proveedor como al usuario ya que, de esta manera, el intérprete no sólo es capaz de identificar el problema, sino que también sabe exactamente las palabras que debe utilizar para ser conciso, claro y respetuoso con los participantes. Sin embargo, como podemos observar, en estos puntos no se mencionan los posibles aspectos psicológicos que pueden afectar a la comunicación, por lo que una combinación de ambas podría ayudar a obtener los resultados esperados.

La guía más completa se muestra en este mismo libro, *The Community Interpreter,*

aunque también tendremos también en cuenta la *Guía práctica para traductores/intérpretes civiles y los que emplean sus servicios [en zonas de conflicto]* (Inzone). Se trata de una guía común donde se incluyen ejemplos de principios de códigos éticos para intérpretes y guías de buenas prácticas en todo el mundo. Ésta se divide en los siguientes aspectos:

- Confidencialidad.
- Competencia profesional.
- Pre-sesión.
- Papel del intérprete.
- Precisión.
- Profesionalidad.
- Derechos del intérprete.
- Derechos del cliente.
- Imparcialidad desarrollo profesional.
- Solidaridad profesional.
- Conflicto de intereses.
- Compensaciones.

En todos los apartados se encuentran estrategias específicas para cumplir con estos requisitos y, además, cumple con las expectativas de nuestro modelo de análisis, como veremos a continuación.

Lo interesante de la segunda guía mencionada, la *Guía práctica para traductores/intérpretes civiles y los que emplean sus servicios [en zonas de conflicto]* (Inzone) es que, aparte de ser la primera dirigida especialmente a este ámbito de la interpretación, no sólo ofrece 'buenas prácticas' para el intérprete, sino también para aquellos que empleen sus servicios. Además, tiene muy en cuenta los derechos y la seguridad del intérprete así como sus responsabilidades, respondiendo a los principios de imparcialidad, confidencialidad y precisión necesarios. En el apartado para intérpretes las sugerencias relativas al contenido son más específicas:

- Adquiera de aptitudes básicas de la interpretación, o sea, escuchar cuidadosamente lo dicho, transmitirlo al otro idioma con claridad y estar atento tanto a los matices culturales como a los códigos no verbales.
- Aprenda el vocabulario especializado, siglas, jerga, etc. al prepararse para las misiones y familiarícese con acentos, gestos, costumbres, etc.
- Tome notas si le es beneficioso para la memoria.

- No censure ni modifique la información expresada por las personas.
- Si le es necesario, solicite [aclaración], pida que la persona hable más despacio, o [indique] a la persona si no se está haciendo entender.

Se sugiere "no censurar ni modificar la información expresada por las personas"; sin embargo, el intérprete, como mediador, debe ser capaz de identificar aquellos elementos del lenguaje que pueden causar un conflicto y, si es preciso, adaptarlos de manera que la comunicación no se vea afectada por estos motivos. También señala una serie de cuestiones relativas al vocabulario, ya que, normalmente suelen utilizar mucha jerga interna, difícil de interpretar si el intérprete tiene conocimientos previos, por lo que se recomienda un intercambio de información tanto al intérprete como al cliente (normalmente un militar).

Desde el punto de vista de nuestro modelo de análisis de ambas guías podemos observar varios puntos importantes:

a) Temporalidad

No se suelen tener en cuentas las incoherencias temporales o sintácticas que se pueden dar por parte de los usuarios y, por lo tanto, no se plantean estrategias. La guía que de alguna manera tiene en cuenta este tema, aunque sin concretar en cuanto a aspectos temporales ni del orden sintáctico de las intervenciones, es *The Community Interpreter* en el apartado de control comunicativo. Se insiste en que el entendimiento entre las partes sea efectivo y el intérprete debe asegurarse de que esto ocurre, incluyendo la causa de las incoherencias temporales.

b) Relacionalidad

La guía común señala dos aspectos: 'Complex *cultural barrier'/ 'Interpret within cultural context*' que abordan el elemento de 'relacionabilidad', ya que señalan el contexto como un factor fundamental en la interpretación del mensaje. Sin embargo, en ninguna de las otras guías se tiene en cuenta.

c) Apropiación selectiva

Este elemento no se ve reflejado en ninguna de las guías, lo que supone que el intérprete

se ve desprovisto de estrategias para afrontar posibles manipulaciones lingüísticas o malentendidos debido a la apropiación selectiva de los elementos.

d) Argumentación causal

Se refiere a las argumentaciones morales que conforman una barrera clave en la interpretación en zonas de conflicto. En el punto 6 de *The Community Interpreter* este elemento se ha reflejado como comunicación intercultural y como barrera cultural compleja.

e) Normatividad

Uno de los factores clave en la interpretación en zonas de conflicto es la percepción de la realidad por las diferentes sociedades. Este elemento se ve reflejado en el punto 5 como barrera cultural básica, de manera que el intérprete pueda evaluar los roles sociales y evitar cualquier tipo de cosificación.

Además, hemos tenido en cuenta los siguientes encuadres de los elementos:

f) Encuadre de ambigüedad

Tan sólo en la guía común encontramos referencias a este elemento: '*Convey spirit of message'/ 'favor meaning over literal interpretation'*, a pesar de ser uno de los elementos más esenciales de la interpretación y de que los intérpretes sin formación pueden no tenerlo en cuenta.

g) Encuadre de espacio

Conseguir que las jerarquías y las relaciones de poder no afecten a la comunicación es un elemento que debe tenerse en cuenta sobre todo cuando hablamos de lugares en guerra. Sin embargo, la única guía que trata este elemento y de forma bastante general es "*The community interpreter",* en el punto 7: "barrera del proveedor."

h) Encuadre por etiquetación

Este elemento se tiene más en consideración, ya que aparece en el elemento 4, "barrera lingüístico-cultural", en *The Community Interpreter* y en la *Guía Práctica […] en Zonas de Conflicto*. Aunque ninguna de las guías proporciona un glosario en el que el intérprete se pueda apoyar.

i) Recolocación de participantes

Este elemento sólo queda reflejado en el punto 3, 'Registro alto', de la guía *The Community Interpreter*. Las demás guías no se mencionan a pesar de ser un elemento clave para la comunicación en los conflictos, ya que normalmente los participantes no suelen tener el mismo registro.

5.3.2 Procedimiento y sujetos: Primera fase

Las entrevistas se han realizado con la intención de obtener información desde todos los puntos de vista posibles. Aunque el acceso al tipo de participantes de la interpretación de los escenarios bélicos es bastante difícil, no sólo debido a la lejanía de cualquier zona en conflicto, sino también a las presiones que reciben estas personas por razones políticas, se han conseguido obtener perfiles bastante variados.

Esta primera fase de entrevistas se ha realizado en español y en inglés para llegar a un público más amplio y, debido al límite geográfico, nos hemos centrado en España.

Por otro lado, la mayoría de los encuestados/entrevistados han pedido permanecer en el anonimato, de modo que los datos proporcionados sobre la procedencia de la información serán escasos, aunque se facilitará la empresa/organismo o institución que autorizó las entrevistas.

Cabe subrayar que la realización de los cuestionarios a militares se ha abordado desde distintas perspectivas, que veremos en los siguientes apartados.

5.3.2.1 Sujetos de los cuestionarios/entrevistas

Uno de los cuestionarios se realizó en base de la Brigada Paracaidista de Torrejón de Ardoz. En este caso, la persona entrevistada fue el general, ya que pocos militares tienen acceso a intérpretes. Gracias a esta entrevista no sólo pudimos obtener un valioso testimonio de la interpretación en zonas en conflicto, en este caso en Afganistán, sino también se modificó la encuesta/entrevista para recoger información que no se había considerado previamente. Este cambio consistió en dividir la encuesta inicial en dos columnas donde el militar podría hablar sobre su experiencia no sólo con intérpretes locales, sino también con intérpretes internos contratados por las fuerzas armadas, ya que, como vimos, las respuestas varían en función de este nuevo elemento.

Más adelante, tuvimos contacto con la Brigada Acorazada de Colmenar a través de un militar que está destinado en Líbano y quién realizó los cuestionarios a otros militares que están en constante contacto con intérpretes. Los cuestionarios se intercambiaron vía email debido a la imposibilidad de realizar las entrevistas cara a cara o a través de cualquier otro tipo de comunicación visual.

No se ha podido acceder a más militares, ya que estos espacios están muy restringidos. Sin embargo, se ha conseguido información que, aunque no sirva para crear datos reales, al no contar con un gran número de encuestados/entrevistados, es muy útil para analizar no sólo las dificultades lingüísticas y culturales que observan los militares durante la interpretación, sino también para crear una perspectiva personal de los militares que han vivido esta experiencia en primera persona.

Las entrevistas realizadas a intérpretes han sido más diversas, ya que hemos obtenido respuesta de intérpretes con formación e intérpretes *ad hoc*. Los intérpretes con formación específica en traducción e interpretación son:

- El intérprete de árabe en la Oficina de Asilo y Refugio del Ministerio del Interior y colaborador del EUTISC.
- Las intérpretes de inglés en la Oficina de Asilo y Refugio y CEAR.
- La intérprete de la guerra de los Balcanes.

Las entrevistas tuvieron que realizarse de nuevo por email para reducir al máximo el tiempo de realización de esta primera fase y la información proporcionada ha sido muy valiosa. Los cuestionarios que recibieron estos intérpretes son los creados inicialmente para evaluar las condiciones y las dificultades que encuentran los intérpretes de guerra. Sin embargo, dependiendo de las características del intérprete y de los usuarios con los que trata las entrevistas, se han modificado ligeramente para obtener que la información fuera precisa, clara y relevante.

Por otro lado, la responsable del Servicio de Traducción e Interpretación de CEAR, ofreció la posibilidad de encuestar/entrevistar a los intérpretes que forman parte de la plantilla de CEAR, donde cuentan con intérpretes con formación en traducción e interpretación y otros que simplemente conocen el par de lenguas. Las entrevistas tampoco pudieron realizarse en persona, pero la comunicación con algunos de los miembros de CEAR fue personal. Esto ayudó a crear un marco para la modificación de los cuestionarios en función de la obtención de datos precisos sobre el trabajo del intérprete, fuera de zonas en conflicto, pero con usuarios que sí han vivido en zonas en conflicto. En estos casos la interpretación se ha visto igualmente afectada por factores específicos de este tipo de interpretación.

Como representante de la categoría de intérpretes sin formación, tuvimos la oportunidad de contactar con un piloto de la Unión Europea, que ha actuado varias veces como intérprete debido a su alto conocimiento de inglés y a un rudimentario conocimiento de las lenguas locales. Este piloto ha interpretado para diversas etnias, culturas, tribus y grupos de guerrillas, lo que nos ha dado otra perspectiva bastante diferente en relación con los encuestados/entrevistados anteriormente.

La realización de entrevistas a usuarios ha supuesto más dificultades, ya que los usuarios o refugiados eran reticentes a aceptar cuestionarios, debido a su vulnerable situación. Finalmente, se pudo recabar información de dos refugiados que se prestaron a contestar las encuestas de forma totalmente anónima. En este caso se tuvieron que modificar las encuestas en función de si el usuario había estado en contacto con militares o sólo con personal de centros de ayuda al refugiado y crear una versión en inglés que permitiese entrevistar a posibles usuarios que no hablasen español. Sin embargo, finalmente no pudimos contactar con ningún usuario que respondiese a estas características.

También tuvimos contacto con ACNUR y Cruz Roja, aunque nos informaron de que no tenían intérpretes en plantilla y nos remitieron a otras instituciones como CEAR, ACCEM y la Oficina de Asilo y Refugio.

Otros especialistas con los que hemos contactado han sido Mona Baker y Bárbara Moser-Mercer, que, aunque no pudieron proporcionar contactos de intérpretes, facilitaron otro tipo de información que ha sido de utilidad para el enfoque de la metodología.

Por último, también contactamos con otras personas e instituciones relacionadas con la interpretación en zonas en conflicto, aunque, debido a la impersonalidad de los correos electrónicos y la desconfianza que provoca la investigación sobre este tema, no obtuvimos respuesta.

5.3.2.2 Muestra y gestión de respuestas primera fase

Como ya señalábamos, para la realización de los cuestionarios, entrevistas y encuestas se han utilizado diferentes recursos y materiales ofrecidos por una serie de organizaciones, donde se ofrece una amplia visión de las necesidades y retos que plantea este tipo de interpretación desde varias perspectivas. El corpus, como hemos ido viendo, parte de una estructura inspirada en guías de buenas prácticas, códigos éticos y documentos didácticos, de los cuales se han extraído los puntos más relevantes que han de ser estudiados empíricamente para maximizar la calidad de ese mismo corpus.

A continuación, veremos más detalles sobre cada fase:

1. En la primera fase, la metodología utilizada es un cuestionario/encuesta. Esta encuesta está dividida en tres secciones:

- La primera sección está dirigida a evaluar aquellas cuestiones relacionadas con el trabajo en sí del intérprete, es decir, las circunstancias y condiciones en las que se realiza.
- La segunda sección tiene en cuenta cuestiones directamente relacionadas con las dificultades lingüísticas de la interpretación tanto en zonas en conflicto como en general.
- En la tercera parte se analizan las barreras culturales y psicológicas que surgen

en las zonas en conflicto.

Para la elaboración de tablas, se ha establecido un indicador uniforme de las respuestas, con una puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre). De esta manera, hemos podido recoger datos precisos y cuantificables.

También se ha realizado una breve entrevista final en la que las respuestas han sido más desarrolladas, puesto que la finalidad de las entrevistas no es crear tablas, sino recoger datos que sirvan para un análisis cualitativo. Las preguntas se ha formulado con el objetivo de averiguar las dificultades más habituales en este contexto, la lengua materna del intérprete y, sobre todo, descubrir la problemática semántica característica de este tipo de interpretación.

Para la realización de la investigación el primer paso ha sido consultar las distintas organizaciones que, de un modo u otro, colaboran en la mejora de la calidad y la seguridad de las personas implicadas en la interpretación en zonas en conflicto.

Los cuestionarios se elaboraron a partir del método de investigación creado en los primeros capítulos, apoyados en la estructura proporcionada por el análisis de los documentos anteriormente mencionados.

Los cuestionarios realizados a militares, usuarios e intérpretes para refugiados se pueden ver en el Apéndice 1. Todos estos cuestionarios se basan en el cuestionario base realizado a intérpretes de guerra. Se seleccionaron las siguientes preguntas para evaluar la situación del intérprete de guerra en un primer contacto con el sujeto:

Con respecto al trabajo como intérprete:

Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre) (Se pueden añadir comentarios)

¿Con qué frecuencia ha trabajado como intérprete de guerra?
¿Ha peligrado su vida en las intervenciones?
¿Ha recibido protección tanto durante como después de la misión?
¿Se le ofrece información previa sobre la conversación?
¿Tiene formación en interpretación?

¿Se cuenta siempre con usted para el mismo tipo de intervenciones?

¿Se le da algún tipo de información sobre vocabulario especializado?

¿Se le da algún tipo de información sobre el objetivo de la misión o la conversación?

Durante la interpretación:

¿Es usted fiel al contenido de las intervenciones?

¿Tiene usted en cuenta las diferencias culturales?

¿El militar tiene en cuenta las diferencias culturales?

¿Tiene usted en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?

¿El militar tiene en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?

¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?

¿El militar hace aclaraciones para evitar malentendidos?

¿Usted emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?

¿El militar emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?

¿Usted emula su tono de voz y actitud?

¿Usted censura o modifica información?

¿Tiene derecho a negarse a realizar la interpretación por principios éticos?

¿Se ha negado a realizar la interpretación por principios éticos?

¿Se le ha aconsejado tomar alguna posición en el desarrollo de la conversación? (Muéstrese neutral, muéstrese firme, intente extraer este tipo de información, etc.)

Aspectos lingüísticos:

¿Se suelen cometer abusos por parte de la autoridad en relación a la libertad de expresión del usuario?

¿Corrige la incoherencia temporal de los argumentos?

¿Se producen a menudo incoherencias lingüísticas: gramática, sentido de la frase, sintaxis?

¿Corrige las incoherencias lingüísticas?

¿Se tiene en cuenta la manipulación lingüística, como omisión de información para juzgar la veracidad de la intervención?

¿Hace algo para evitar la manipulación lingüística?

¿El usuario utiliza argumentaciones basadas en principios morales?

¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación?

¿Trasmite las relaciones de poder /imposición de autoridad del lenguaje?

Entrevista a Intérpretes (con respuestas abiertas):

¿Cuál es su lengua materna?
¿En qué tipo de intervenciones es más reclamado?
¿Qué vocabulario especializado le ha resultado más útil?
¿En qué casos usted censura o modifica información?
¿Ha tomado usted alguna posición por principios políticos o morales?
¿Qué tipo de información sobre el objetivo de la misión o la conversación le suelen dar?
¿Se encuentran muchos usuarios con problemas de pérdida de noción del tiempo u otros problemas psicológicos derivados del ámbito de Guerra? ¿Cuáles?
¿Qué aspectos son los más importantes en las entrevistas? (investigaciones, ayudas humanitarias, etc.…)
¿Qué tipo de actos se ven socialmente aceptados en la Guerra que no se ven en lugares de paz? (ej.: violaciones, violencia, explotación infantil)
¿Existe algún tipo de palabra tabú o eufemismo que tengan en cuenta a la hora de tratar con los usuarios? (ej.: terrorismo, yihad, violación, asesinato)
¿Existe algún tipo de herramienta lingüística para imponer autoridad? ¿Cuál?
¿Se utilizan muchos términos específicos para designar actos en los ámbitos de guerra? ¿Cuáles?
¿Qué información previa se requiere del usuario?

A continuación explicaremos el objetivo de cada una de las preguntas:

- ¿El intérprete recibe protección tanto durante como después de la misión?-

La formulación de la pregunta tiene un sentido específico y es que, en muchos casos, el intérprete sí recibe protección durante la misión, pero resulta de vital importancia que esa protección se mantenga una vez que los militares hayan dejado la base. Por ello, esta pregunta se dirige a los militares y servirá para saber la frecuencia con la que los intérpretes reciben protección, si la reciben.

- ¿El intérprete siempre era el mismo?-

La relevancia de esta pregunta reside en saber si la confidencialidad de un tema en concreto recae siempre sobre el mismo intérprete o sobre varios. Esta pregunta también se dirige únicamente al militar para obtener la perspectiva institucional.

- ¿Provee al intérprete con algún tipo de información sobre el objetivo de la misión o la conversación?-

Esta pregunta, dirigida al militar, intenta dilucidar si el intérprete cuenta con la información necesaria, aun tratándose de información altamente secreta, para enfrentarse a la interpretación o si trabaja sin un contexto que le ayude a transmitir la información de manera coherente.

Las siguientes preguntas, aunque pretendan extraer la misma información, se dirigen al intérprete de guerra, para ofrecernos una visión personal de la peligrosidad de la labor.

- ¿Ha peligrado su vida en las intervenciones?-
- ¿Ha recibido protección tanto durante como después de la misión?-
- ¿Se le ofrece información previa sobre la conversación?-

De esta manera, se corroboraron los datos obtenidos de ambas perspectivas y para un análisis más contrastivo.

Como ya hemos visto, las zonas en conflicto son lugares que alteran la percepción de la realidad y pueden llegar a causar daños psicológicos. Por ello se considera necesario obtener también información sobre la forma en la que se enfrenta tanto el intérprete como el militar a situaciones en las que personas han sufrido torturas, traumas de guerra o cualquier otro tipo de violencia. Los objetivos de la exposición de Bancroft (2005) coinciden con los objetivos de la evaluación de la información que se pretende extraer con las encuestas y entrevistas:

- Identificar y describir cuatro estrategias para asegurar una interpretación precisa y significativa para los afectados por algún trauma psicológico.
- Desarrollar un plan para evitar o reducir traumas secundarios durante la

interpretación, encontrar un modelo seguro y realista para atravesar las barreras culturales y comunicativas al interpretar a personas afectadas por algún trauma.

Para esto se han realizado preguntas específicas sobre las situaciones que se pueden experimentar en las zonas en conflicto, el impacto sobre las personas que han vivido en una situación bélica y las estrategias que utilizan estos intérpretes para transmitir la información.

Las preguntas dirigidas al militar pretenden dilucidar si éste tiene en cuenta posibles factores psicológicos que afectan a la comunicación y la impresión que tiene sobre la actuación del intérprete antes los factores psicológicos en general. La frecuencia de algunos de los efectos de los trauma de guerra presentados por Bancroft (2005) también son encuestados y, a su vez, el impacto que éstos tienen en la interpretación.

- ¿Se tiene en cuenta la coherencia temporal de los argumentos para valorar la veracidad de las intervenciones?-

Con esta pregunta pretendemos analizar si realmente los participantes son conscientes de que la coherencia temporal se debe, a veces, a algún trauma o si se toman como errores o intentos de engaño por parte del usuario.

- ¿Se tienen en cuenta las omisiones de información para juzgar la veracidad de la intervención?-

Con esta pregunta se trata de averiguar si realmente se tiene en cuenta que algunas omisiones de información o lapsus de memoria pueden deberse a trastornos psicológicos causados por traumas.

También se han realizado una serie de preguntas al intérprete para saber qué estrategias utiliza para atenuar las barreras comunicativas que se plantean con las personas que sufren algún tipo de trastorno psicológico y la impresión que tienen sobre el nivel de conocimiento de los militares con respecto a las secuelas psicológicas de la guerra.

- ¿Se producen a menudo incoherencias lingüísticas: gramática, sentido de la frase, sintaxis?-

Esta pregunta sirve para observar las incoherencias que puedan surgir de daños cognitivos, derivados de algún trauma y la frecuencia con la que el intérprete los identifica.

- ¿Corrige las incoherencias lingüísticas?-

Con esta se pregunta se pretende determinar las estrategias lingüísticas utilizadas para corregir estos problemas en el caso de que tengan alguna estrategia o si, por el contrario, transmiten el mensaje tal y como lo reciben.

- ¿El usuario pierde la noción del tiempo?-

Con esta pregunta se pretende saber si las incoherencias temporales son comunes en estos ámbitos.

- ¿El usuario se muestra reacción a hablar sobre las situaciones traumáticas?-

Con esta pregunta se pretende saber si los usuarios tienen problemas para hablar sobre sus experiencias traumáticas. Tanto ésta como la pregunta anterior sirven para analizar qué tipos de factores psicológicos afectan a la interpretación de usuarios que han vivido en zonas en conflicto y con qué frecuencia.

- ¿Cómo se enfrenta a la interpretación?-

A través de esta pregunta se analizarán las estrategias que se toman para evitar que estos factores psicológicos sean malinterpretados y cómo se trasmiten de manera real al otro participante.

Aunque las respuestas obtenidas han sido válidas y muy relevantes en el proceso de la investigación, en esta segunda fase se mejoraron tanto la formulación de las preguntas como la aproximación a los sujetos y al estudio. Sin embargo, el contenido no se modificó, ya que, desde un primer momento, se estructuró según el método de investigación desarrollado en el marco teórico.

5.3.3 Procedimiento y sujetos: Segunda fase

5.3.3.1 Procedimiento segunda fase

Como hemos señalado, tras el primer contacto con la realidad que estudiamos, decidimos cambiar el procedimiento para mejorar la validez de las preguntas y los sujetos entrevistados y encuestados.

a) Encuestas

La encuestas se realizaron durante un periodo algo más amplio que las entrevistas (5 meses). De esta manera, las diferencias entre las respuestas entre los sujetos no se verían modificadas por un cambio en la formación o en el contexto histórico, sino por los elementos estudiados a lo largo de esta investigación.

Las encuestas al personal militar se distribuyeron a través de uno de los comandantes quien las difundió a los jefes de unidad para que también la rellenasen y la difundieran entre el personal que había trabajado con ellos en los últimos seis meses. Se difundió también a través de Facebook y hemos obtenido una respuesta breve pero significativa dentro de los parámetros que queríamos observar.

Las encuestas a intérpretes tuvieron una difusión mayor a través de e-mails con periodistas, profesores de universidad, ONG y Facebook. La respuesta también fue amplia teniendo en cuenta las características tan específicas que se pedían.

En muchas ocasiones el email se envió múltiples veces, lo que retrasó el proceso.

La respuesta a las encuestas fue bastante satisfactoria, considerando también que el anonimato animó a los intérpretes a expresar su opinión de forma abierta. Además, se observó voluntad de los encuestados a responder a las preguntas con ganas de mejorar la situación del intérprete en zonas de conflicto.

Cabe señalar que el propósito de esta investigación es conocer la figura del Intérprete/Traductor/*Fixer* en las fuerzas armadas españolas. Esto incluye la relación entre el militar y el intérprete, sus competencias lingüísticas y el tipo de información que reciben en una misión. El objetivo final es mejorar la calidad tanto de los intérpretes

como la de su formación como elementos esenciales para el avance de los estudios de inteligencia cultural de las fuerzas armadas españolas.

b) Entrevistas

El lugar que resultó más indicado para el realizar las entrevistas personales fue Líbano. La primera razón que nos llevó a elegir este lugar se debió al gran despliegue de fuerzas españolas y su integración en fuerzas provisionales de las Naciones Unidas (UNIFIL). En este contexto, el Ministerio de Defensa establece en su página Web:

> Los cascos azules de la ONU patrullan en el sur de Líbano para evitar enfrentamientos entre Hezbollah e Israel. Las fuerzas armadas españolas desplegaron en Líbano en septiembre de 2006. El grueso del contingente en la operación Libre Hidalgo se encuentra en la base Miguel de Cervantes, cerca de la localidad de Marjayoun donde está el Cuartel General del sector Este, liderado por España. También hay tropas españolas en el Cuartel General de la misión en Naqoura. Además de los cometidos propios de la misión, los militares españoles han destinado más de 400.000 metros cuadrados de terreno, han formado en esta tarea a oficiales y suboficiales libaneses e impartido cursos de concienciación del peligro de estos artefactos a los escolares.

La segunda razón fue la poliglosia del país y, por lo tanto, la ingente cantidad de intérpretes y traductores que viven en el país. El contacto con intérpretes resultó una tarea bastante fácil, aunque eso también provocó que la extensión del material fuese demasiado amplia.

Por otro lado, el pasado bélico de Líbano, junto al actual conflicto de su vecino Siria, hacen que, lamentablemente, Líbano conforme un contexto idóneo para nuestra investigación.

Se registraron en audio 15 conversaciones y una tuvo que realizarse sin audio debido a razones de seguridad. Estas conversaciones se realizaron de mayo a julio ambos incluidos. Tenemos entrevistas de 10 minutos de duración hasta entrevistas de más de una hora, divididas en diferentes audios. Se contactó con diferentes tipos de intérpretes con un aspecto en común: todos han trabajado en situaciones de conflicto. Cabe señalar el perfil variado y la experiencia de los encuestados: dos de las intérpretes entrevistadas trabajaban para embajadas 3 intérpretes en la Base militar Cervantes asociada a UNIFIL, 7 eran profesoras de interpretación que han trabajado en terreno, 2 intérpretes

han trabajado para periodistas y 2 intérpretes para 2 ONG (*Save the children* y Comité Internacional de Rescate).

Por otra parte, se realizaron 3 entrevistas (una de ellas sin audio) con personal militar en nuestra visita a la Base Cervantes y otra con el jefe de seguridad de la embajada. Las entrevistas se realizaron con 1 teniente y 2 comandantes españoles.

Las entrevistas realizadas proporcionaron varios puntos de vista:

En el grupo de intérpretes se entrevistó a personas con una gran formación en interpretación, como son las profesoras universitarias y otros, cuya única formación fue lingüística. Este contraste nos ayudó a evaluar la diferencia entre ambos dependiendo de la calidad y las condiciones de su trabajo.

El punto de vista militar se conservó en esta segunda fase aunque se limitó el número de entrevistados porque la información resultaba bastante uniforme entre todos ellos. Se consideró que más entrevistas no aportarían información nueva o notoria. Además, el acceso al personal militar siempre resulta más complicado y el proceso es más largo debido a las medidas de seguridad tomadas por las fuerzas armadas españolas.

Se utilizaron diferentes aproximaciones a los sujetos dependiendo de si se había contactado con ellos por Facebook, Whatsapp o e-mail.

Las entrevistas realizadas con personal militar siguieron el esquema planteado en las encuestas, aunque, al igual que en el caso de las entrevistas a intérpretes, el seguimiento exacto del orden de las preguntas no fue posible en ninguna ocasión. El flujo de las conversaciones permitió la improvisación de nuevas preguntas más adecuadas al sujeto entrevistado. Por otro lado, al tratarse de un método cualitativo de análisis, las improvisaciones no perjudicaron el análisis, sino todo lo contrario, lo enriquecieron aún más con información que, en algunos casos, ni siquiera se había planteado.

Por último, se logró obtener información a través de unos correos electrónicos intercambiados entre el comandante M. M. destinado en el Mando de Operaciones (MOPS) en Madrid y el coronel R. P. L., oficial de enlace embajada de España en Beirut:

Ejemplo Correo:

Mi Coronel,

Respondo a sus preguntas:

¿Quién gestiona en tu EM estos temas?

Actualmente los intérpretes dependen de G1, siendo yo el Jefe de la Sección.

¿Cuántos tenemos locales y cuántos españoles?

Los intérpretes que están al servicio del contingente son de 3 tipos:

Intérpretes Nacionales (no todos son españoles pero se denominan así):

Es personal contratado por el Ministerio de Defensa.

Actualmente son 7 los que tenemos en plantilla.

6 de ellos tienen la nacionalidad española y 1 está pendiente de ello.

Intérpretes UNIFIL:

Es personal contratado por UNIFIL y asignado al Sector.

Actualmente son 10 en plantilla. Su gestión se realiza en coordinación con el gestor de intérpretes en el Sector (SR W. N. XXXX@un.org)

Intérpretes Locales:

Son contratados por BRILIB para reforzar la plantilla. Actualmente son 4 efectivos y estamos en vías de contratación de un 5º.

¿Tenemos alguno que haya estado en Afganistán con la fuerza?

No tenemos a ninguno. Hay varios de los nacionales que trabajaron al servicio del Ministerio de Defensa en Irak (3 de ellos).

Para cualquier aclaración estoy a su disposición.

5.3.3.2 Muestra y gestión de respuestas segunda fase

Las preguntas utilizadas en las encuestas se modificaron con el propósito de obtener respuestas más claras y cuantificables, además de obtener datos más relevantes para nuestra investigación. Esta vez, la encuesta se realizó sólo en inglés porque consideramos más eficaz la difusión de una sola encuesta aunque fuera monolingüe. Las encuestas se dividieron en cuatro apartados:

- Perfil.
- Destrezas.
- Formación.
- Aspectos sobre la interpretación.

-

La encuesta a los intérpretes tenía la siguiente estructura:

The purpose of this research is to find out what kind of language is used by interpreters working in the conflict zones and their own personal situation. I strive to answer for example the following questions: What are the backgrounds, language skills, military training, and interpreting competency of military interpreters? How did they perform in the tasks appointed to them?
The questions that I would like to ask you are:

Profile

1. How old are you?
Under 18
18-23
24-35
36-or more

2. Where did you work as an interpreter?
Lebanon
Jordan
Syria
Palestine
Israel
UAE
Turkey
USA
Afghanistan
Iraq
Other

3. Please, write here the country where you worked as an interpreter (If not shown above).
#1#

4. Where were you born?
Lebanon
Jordan
Syria
Palestine
Israel

UAE

Turkey

USA

Spain

Iraq

Afghanistan

Other

5. Please, write here the country where you were born (If not shown above).

6. Have you ever lived abroad?

Yes

No

Click on NEXT PAGE to see Language Skills.

2. Language skills

7. What is your mother tongue (language or dialect)?

Arabic

French

English

Spanish

Pashtun

Farsi

Other

8. Please, write here your mother tongue (language or dialect). If not shown above.

9. What other languages/dialects do you Speak?

Arabic

French

English

Spanish

Pashtun

Farsi

Other

10. Please, write here other languages/dialects you speak (If not shown above).

11. How did you learn English?

University

Other qualifications

Other (non-qualification)

#3#

12. Please, specify.

Click on NEXT PAGE to see Job Status and Training in the Military.

3. Job status and Training in the military

13. How long do your contracts or tours of duty usually last?

Mission

Punctual

Undefined

14. How is your salary (in relation to other military/embassy/institution personnel)?

My salary is lower than the soldiers I'm working with.

My salary is more or less the same as them.

My salary is higher than the soldiers I'm working with.

I am volunteering.

15. Did you receive any kind of training at the army/embassy/institution?

Linguistic

Military

None

#5#

16. Do you receive any kind of information before you go to a mission?

Participants

Religion

Language

Important dates and traditions

Cultural differences

Body language

Geopolitics

International relations

None

17. Pick one of the following alternatives: A military interpreter is ...
a soldier who translate literally a (written or oral) text from one language to another,
a soldier who mediates between people from different cultures,
a soldier who defends or advocate for a particular position in a conflict situation, or,
External personnel to the army (ah hoc interpreter).

Click on NEXT PAGE to see Interpreting Aspects.

4. Interpreting aspects

18. Do you think that an interpreter has an active role when working in a situation of conflict?
YES
NO

19. Have you ever been coerced by any of your interlocutors?
YES
NO

20. Do you correct linguistic incoherencies made by participants?
YES
NO

21. Do you correct semantic mistakes made by participants?
YES
NO

22. Do you explain cultural aspects?
YES
NO

23. Do you explain misunderstandings?
YES
NO

24. When one of the participants is providing incoherent or contradictory information (such as dates and names), is due to…

Different cultural perception

Trauma

Misstatement

25. Do you translate offensive language literally? (cursing, or sexual violence and torture contexts).

YES

NO

26. Do you translate everything or you select information?

I interpret everything that is said

I summarize the content

I select or omit the information when necessary

27. Do you modify the language/tone depending on the person?

YES

NO

28. Do you avoid linguistic manipulation?

YES

NO

29. Have you ever experienced problems of any type (misunderstandings/difficult situation) when you were interpreting? Please, specify.

30. Imagine you are interpreting between a soldier and a civil person in a conflict zone. How would you translate the following terms? Could you give me a synonym in English?

Translation/ Synonym

Collateral damage

Human shields

Desert storm

Jihad

Neutralize

Crazy

Gyp

Glaad

Martyr

Invader

Sister

31. Any comments: (If you wish, you can write your e-mail here and we will contact you for a personal interview).

Thank You for Completing Our Survey!

Thank you for taking time out to participate in our survey. We truly value the information you have provided. Your responses are vital in improving the situation of interpreters in conflict zones, and providing an efficient communication between armed forces and civil population.

Las encuestas realizadas a militares tienen una estructura más simple y su carácter es más de tipo cuantitativo que la de los intérpretes, ya que los objetivos de las encuestas son diferentes. En este caso se pretendía saber si todo el personal tiene acceso a intérpretes, qué relación tienen con ellos y cuál es el perfil que tenían en rasgos generales. La encuesta que se difundió fue la siguiente:

1. ¿En qué otros países ha servido a las fuerzas armadas españolas?

República Centroafricana
Irak
Turquía
Líbano
Afganistán
Israel
Palestina
Jordania
Otro

2. Por favor, añade aquí el país en el ha servido a las fuerzas armadas españolas (Si no se muestra arriba).
3. ¿Qué rango ocupaba en aquel momento?

4. ¿Siempre tenía acceso a los servicios de un intérprete?
Siempre
A menudo
Algunas veces
Casi nunca

5. ¿Se trataba de un intérprete local o español?

Local

Español

6. ¿Ofrecían formación sobre el ámbito militar al intérprete?

Si

No

7. ¿Ofrecían información sobre la misión al intérprete?

Si, debe ser consciente del contexto al que se enfrenta

No, por motivos de seguridad

Pequeños detalles

8. ¿Confiaba usted en el intérprete?

Si, se trata de una persona de confianza.

No, se trata de una persona ajena a las fuerzas armadas

9. Elija, por favor, una de las siguientes opciones para definir la labor del intérprete:

Un militar que traduce un texto (oral u escrito) entre dos lenguas diferentes.

Un militar que media entre dos personas de distinta cultura,

Un militar defensor o activista (en una zona de conflicto), o,

Una figura externa al ejército (intérprete ad hoc).

10. ¿Qué problemas son los más habituales al utilizar los servicios de un intérprete?

Errores gramaticales

No conoce bien la terminología

No interpreta todo lo que digo o dicen

Emite juicios de valor, expresa opiniones, defiende o increpa

No comprende mi cultura

No respeta mi rango

No confío en él

11. ¿Qué terminología o tipo de lenguaje resulta más controvertido en una misión internacional?

Lenguaje religioso

Diferencias culturales

Formalidades o lenguaje protocolario

Lenguaje militar

12. Por favor, indica algún ejemplo de terminología controvertida:

13. Por favor, indique algún problema que haya surgido durante la interpretación.

14. Otros comentarios:
GRACIAS POR RELLENAR ESTA ENCUESTA
Su opinión es muy valiosa, gracias por haber respondido a esta encuesta sobre los traductores/intérpretes de las fuerzas armadas españolas. Su participación es muy importante, ya que nos ayudará a tomar acciones para la mejora de la comunicación entre el personal militar y la población civil, así como para apoyar la formación y acreditación de los intérpretes en zonas de conflicto.

Dear Sir/Madam,
The purpose of my research is to find out what is the profile of interpreters working in crisis management operations. I strive to answer for example the following questions: What are their backgrounds, language skills, military training, experience and strategies?
We truly value your opinion and experience. Your responses are vital in improving the situation of interpreters in conflict zones and providing an efficient communication between armed forces and civil population. Please, send me an e-mail to: yolanda_morenobello@hotmail.com or call me on: 76395546.
//
Dear Sir/Madam,
I truly appreciate your opinion. I'm researching about the situation of the interpreter in conflict zones. I'm currently based on Beirut. If you are around I appreciate to conduct a personal interview and find out about your own experience. If you are not in Beirut, you can fill and forward this survey to you colleagues.
Thank you so much for your help, the results of this research will be disseminated at conferences and journals to make more visible their situation; at the same time we will promote a safer environment for them.

Please, send me an email to: yolanda_morenobello@hotmail.com or call me on: 76395546.

//

Dear Sir/Madam,

I'm currently conducting research on the situation of interpreters in conflict zones. If you are an interpreter and want to share your own story, please, send me an e-mail to: Yolanda_morenobello@hotmail.com or call me on: 76395546.

//

INTERVIEW:

The questions that I would like to ask you are…

Profile (Brief answer)

-Nationality

-Position/Job status

-Languages and qualification

-In what type of conflict situations have you worked?

-Why have you decided to become an interpreter?

Recruitment

-How does the military recruit interpreters for international crisis management operations?

-What requirements are there for the military interpreters concerning military training, language skills, interpreting experience, etc.)?

Training

- What kind of training are the military interpreters given prior to deployment abroad?

-What kind of information is included in the language training and the military training?

-Do you receive any kind of information (related to language and customs) before you go on a mission? (religion, language, important dates and traditions, cultural differences, body language, geopolitics, international relations)

Tasks

-Who has access to interpreters/translators? Do soldiers have access?

-What for? (communicate with civilians, translate the news, communicate with the authorities of the country)

-What is the role of interpreters/translators in mission success?

Conditions

-Did you -as a military interpreter- feel that you were an equal member of the crisis management force? Did you experience prejudice, discrimination or insults from the other soldiers?

-What were the working conditions for a conflict interpreter?

-Has there been any kind of follow-up or research into how the military interpreters have performed in their duties in the field?

En la segunda fase o desplazamiento a terreno se mejoraron las preguntas tanto en la encuesta como en la entrevista, que, en esta segunda fase, se elaboraron de forma individual. Otro tipo de preguntas más abiertas nos ayudaron a constatar la situación profesional del intérprete:

- Requisitos.
- Acceso a intérpretes.
- Información.
- Formación.
- Neutralidad vs. mediación.

Las demás preguntas se han basado en aquellos aspectos estudiados en el marco teórico, sobre las narrativas y la forma de enmarcar estas narrativas. En el modelo de análisis propio creado específicamente para la interpretación en zonas en conflicto se distinguieron los siguientes elementos narrativos:

a) Temporalidad o narrativa diacrónica

Este elemento ha dado lugar a las preguntas relacionadas con la coherencia temporal de los argumentos para analizar así las causas de éste y las estrategias que utilizan los intérpretes en la trasmisión del mensaje.

Elemento: Temporabilidad.
Indicio: Incoherencia, falta de cohesión.
Determinar estrategia.

[*Do you correct linguistic incoherences made by participants? Temporal incoherence? Trauma? Culture?*]

b) Relacionalidad

Este elemento ha servido para elaborar las preguntas que permiten evaluar a través del lenguaje el trasfondo bélico en el que se encuentran los participantes y evaluar también las estrategias de los intérpretes.

Elemento: Relacionabilidad.
Indicio: Lenguaje contaminado, pérdida semántica, etc.
Determinar estrategia.

[*Do you translate cultural aspects? How do you manage rapings sexual violence? Torture?]*

c) Apropiación selectiva

Este elemento ha dado lugar a las preguntas que pretenden analizar en qué casos se ha producido una apropiación selectiva del lenguaje y de qué manera se ha interpretado esto por parte de los participantes. También se evaluaron las estrategias que toma el intérprete para evitar manipulaciones relacionadas con este elemento.

Elemento: Apropiación selectiva.
Indicio: Eliminación de contenido, refuerzo semántico/sintáctico, selección argumental.
Determinar estrategia.

[Do you translate everything or select information? Do you add information?]

d) Argumentación causal

Este elemento ha servido para elaborar preguntas que nos sirvieron para identificar en qué casos se legitiman ciertos actos en función de la moral o de una causa considerada "mayor" y como el intérprete se enfrenta a estas situaciones.

Elemento: Argumentación causal.
Indicio: Uso de principios morales, estereotipos y falacias.
Determinar estrategia.

[Do you avoid moral assumptions, fallacies, stereotypes, or this kind linguistic manipulation?]

e) Normatividad

Este elemento ha permitido realizar preguntas que nos proporcionen información sobre aquellos factores que dentro de las zonas en conflicto se asimilan por norma y ver cómo se refleja en el lenguaje. También nos ayudan a evaluar cómo el intérprete identifica y transmite esta informació

Elemento: Normatividad.
Indicio: Asunción de principios y reparto de roles.
Determinar estrategia.

[Do you interpret unfair treatment? Offensive language?]

Hemos tenido en cuenta los siguientes encuadres de los elementos:

f) Encuadre de ambigüedad

Las preguntas relacionadas con este encuadre han sido diseñadas para dar pie a un análisis de las estrategias utilizadas por el intérprete cuando los argumentos utilizados consisten en conceptos ambiguos que causan desconcierto entre los participantes.

Elemento: Ambigüedad.
Indicio: Eufemismos, contenido impreciso.
Determinar estrategia.

[Do you try to concrete meaning of words or just literal meaning?]

g) Encuadre de espacio

Las preguntas relacionadas con este encuadre se diseñaron para poder analizar las estrategias utilizadas por los intérpretes para atenuar los elementos lingüísticos utilizados por parte de la autoridad para controlar la dirección de la conversación.

Elemento: Encuadre del espacio.
Indicio: Reparto de roles, lenguaje inaccesible.
Determinar estrategia.

[Do you correct grammatical mistakes made by participants? Do you correct semantic mistakes?]

h) Encuadre por etiquetación

Las preguntas relacionadas con este elemento sirven para extraer información relacionada con la terminología que se debe tener en cuenta en zonas en conflicto y las estrategias del intérprete para evitar un lenguaje conflictivo.

Elemento: Encuadre por etiquetación

Indicio: Categorización, incluyendo metáforas, metonimias y eufemismos.
Determinar estrategia.

[Do you interpret metaphor, euphemism, metonymies?]

i) Recolocación de participantes

Las preguntas relacionadas con estos elementos sirven para evaluar el tono utilizado por los participantes y las estrategias del intérprete para facilitar la comunicación entre los participantes.

Elemento: Recolocación de participantes.
Indicio: Cambio de registro, elevación del tono.
Determinar estrategia.

[Do you change the language/tone depending on the person?]

5.4 Conclusiones

Como hemos visto, este capítulo ha dejado atrás la discusión teórica para sumergirse en el mundo empírico, en busca de datos contrastables con la teoría. Los principales propósitos de este capítulo han sido, por un lado, validar el método de análisis propuesto y, por otro, diseñar un método de investigación aplicable a nuestros objetivos.

Las discusiones teóricas que hemos contrastado con la realidad se resumen en varios puntos:

- Perfil y situación del intérprete de guerra.
- Elementos narrativos durante la interpretación (desde la perspectiva personal de los sujetos).
- Estrategias discursivas de los participantes (desde la perspectiva personal del intérprete).
- Autonomía del intérprete en la elección discursiva (neutralidad vs. mediación).

Después de establecer los parámetros principales, es decir el método de recopilación de datos, los sujetos y el tipo de análisis, hemos descrito cómo ha de llevarse a cabo este tipo de análisis con ejemplos prácticos y centrándonos en la funcionalidad del lenguaje con experiencias reales de los intérpretes. Si bien hay que tener en cuenta las estrategias

y elementos lingüísticos mencionados anteriormente, hemos insistido más en la relación entre texto y contexto. Es decir, hemos realizado un examen más subjetivo del lenguaje, pudiendo relacionar los resultados con aquellos obtenidos del estudio etnográfico.

Cabe destacar que la metodología de investigación que hemos diseñado tiene en cuenta los elementos lingüísticos estudiados a través de la experiencia personal de los sujetos. Por lo tanto, el método de recopilación de datos se ha basado en tres instrumentos principales: encuestas, entrevistas y observación de los sujetos y sus zonas de acción.

En este sentido, destacamos algunas observaciones importantes que hemos tenido en cuenta en la selección de cada uno de estos métodos y sus resultados.

En primer lugar, con respecto a las encuestas destaca la confidencialidad y el hecho de que este método ha facilitado la diseminación de un contenido en ocasiones controvertido entre sujetos generalmente vulnerables. A través de este método hemos conseguido:

- Describir el perfil del intérprete de guerra (edad, nacionalidad, situación laboral, formación).
- Cuantificar la aparición de elementos lingüísticos en la interpretación.

En segundo lugar, con respecto a las entrevistas, subrayamos que este método de análisis, diseñado previamente en el Cap. 4, incluye preguntas más específicas y abiertas que deben analizarse mediante una entrevista. La entrevista personal también permite la variación espontánea de las preguntas según el curso de la conversación y deja una puerta abierta al sujeto para añadir información que considere relevante.

En tercer lugar, señalamos que, al tratarse de un análisis lingüístico, la investigación se enriquece mediante el análisis y la observación con respecto al vocabulario utilizado por los mismos sujetos durante las entrevistas. Este método es considerado parte de la etnografía y se complementa con la observación concreta de los sujetos y sus zonas de acción.

La combinación de estos métodos corresponde con el sistema de triangulación estudiado en los modelos tridimensionales del ACD, ya que requiere varios niveles: un nivel textual (encuestas), un nivel discursivo (entrevistas) y un nivel social (observación).

Por último, es importante destacar que para el desarrollo de las entrevistas y encuestas hemos partido de la estructura de diferentes guías de buenas prácticas y otros recursos didácticos (Cap. 4.3.1).

A continuación, describiremos detalles específicos de cada fase.

a) Primera fase. Procedimiento y sujetos

En la primera fase la metodología utilizada es un cuestionario/entrevista. Esta encuesta está dividida en tres secciones:

- La primera sección está dirigida a evaluar aquellas cuestiones relacionadas con el trabajo en sí del intérprete, es decir, las circunstancias y condiciones en las que se realiza.
- La segunda sección tiene en cuenta cuestiones directamente relacionadas con las dificultades lingüísticas de la interpretación tanto en zonas en conflicto como en general.
- En la tercera parte se analizan las barreras culturales y psicológicas que surgen en las zonas en conflicto.

Los sujetos estudiados en la primera fase han sido varios y con diferentes perfiles:

- Brigada Paracaidista de Torrejón de Ardoz.
- Brigada Acorazada de Colmenar.
  - Un piloto de la ONU.
  - Refugiados.
  - Intérpretes con formación específica en traducción e interpretación.

b) Segunda fase. Procedimiento y sujetos.

Las encuestas se dividieron en cuatro apartados:

- Perfil.
- Destrezas.
- Formación.
- Aspectos sobre la interpretación.

En la entrevista se añadieron otro tipo de preguntas más abiertas para ayudarnos a constatar la situación profesional del intérprete considerando los siguientes elementos:

- Requisitos.
- Acceso a intérpretes.
- Información.
- Formación.
- Neutralidad vs. mediación.

Las demás preguntas se han basado en aquellos aspectos estudiados en el marco teórico, específicamente sobre las narrativas y la forma de enmarcar estas narrativas.

En cuanto a los datos obtenidos, cabe señalar algunos detalles importantes. En primer lugar, se registraron en audio 15 conversaciones y una tuvo que realizarse sin audio debido a razones de seguridad. Los sujetos estudiados en la segunda fase han sido: intérpretes que trabajaban para embajadas, intérpretes de una base militar, profesoras de interpretación con experiencia en terreno, intérpretes que han trabajado para periodistas e intérpretes para ONG.

Por otro lado, se realizaron 3 entrevistas (una de ellas sin audio) con un teniente y dos comandantes españoles en la Base Cervantes y otra con el jefe de seguridad de la embajada.

La gestión de respuestas ha variado según el tipo de cuestionario. Los resultados del cuestionario probabilístico se analizarán en el siguiente capítulo (6) mediante la elaboración de gráficos y la interpretación cuantitativa de los datos, mientras que las del cuestionario no probabilístico y entrevista se analizarán según el método de análisis diseñado (Cap. 4).

CAPÍTULO VI.
PRESENTACIÓN DEL CORPUS Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

6. Corpus y análisis de resultados

6.1 Introducción

La hipótesis de este estudio sugiere que la formación del intérprete de guerra en materia socio-lingüística es esencial para los estudios de inteligencia cultural del ejército. Si esto es así, nos hacemos las siguientes preguntas: ¿Cuáles son las razones?, ¿Cómo son los conceptos de narrativas y análisis crítico del discurso aplicables a las zonas de conflicto?, ¿Qué caracteriza la comunicación entre personal militar y civiles en zonas de conflicto?, ¿En qué aspectos puede la formación mejorar esa comunicación?, ¿Cuáles son las diferentes posiciones que se toman con respecto a la neutralidad y a la mediación?

Para responder a esas preguntas procederemos con la muestra de datos obtenidos (sobre la situación del intérprete y las necesidades de formación que requiere este ámbito) y el análisis pertinente de estos datos. El análisis de los datos obtenidos y del corpus recopilado para esta investigación ha consistido, como hemos visto en el capítulo 5, en 3 etapas. En la primera etapa, tras el análisis de los códigos éticos ya propuestos para evitar los problemas y asimetrías que surgen en este tipo de interpretación, se ha ofrecido una estructura que facilite la elaboración de las entrevistas y encuestas. La segunda y la tercera etapas conforman el análisis de las propias encuestas/entrevistas que se reflejan en este capítulo de forma anónima.

Concretamente, este capítulo describe dos fases utilizadas para la recopilación de datos:

- Primera fase: Fase previa al desplazamiento.
- Segunda fase: Fase en terreno.

Hemos utilizado dos métodos principales de recopilación de datos, la encuesta (como método cuantitativo) y la entrevista (como método cualitativo), así como lo que podría considerarse como un tercer método, complementario, la observación etnográfica de aspectos importantes.

Para cada fase hemos descrito y analizado las experiencias y estrategias de cada uno de los sujetos entrevistados y encuestados. Consideramos que los tres métodos utilizados

para la recopilación y gestión de datos resultan esenciales para delimitar las barreras culturales y las dificultades lingüísticas de las zonas en conflicto desde una perspectiva más práctica y contrastiva.

Gracias a estos datos hemos sido capaces de conocer los retos y necesidades que ofrece el lenguaje y la comunicación interlingüística e intercultural en contextos bélicos. Todos estos aspectos nos han permitido proponer estrategias acordes para fomentar la autonomía del intérprete en el proceso de mediación, de acuerdo con la intención subrayada por Strauss y Corbin (en Gobo, 2002: 19) de especificar la situación basándose en los datos obtenidos y evitar generalizaciones:

> In terms of making generalization to a larger population, we are not attempting to generalize as such but to specify [...] the condition under which our phenomena exist, the action/interaction that pertains to them, and the associated outcomes or consequences. This means that our theoretical formulation applies to these situations or circumstances but to no others.

6.2 Análisis de cuestionarios. Primera fase

El primer paso de este estudio consiste en recoger una muestra previa al desplazamiento a terreno. De esta manera, se pretende constatar que el método de análisis desarrollado previamente es el adecuado para obtener los datos que buscamos y poder aplicar posibles mejoras en la segunda fase de análisis.

Concretamente, en este apartado comprobaremos si el método de análisis sirve para analizar aquellos elementos sociolingüísticos que plantean dificultades o asimetrías la interpretación. Los cuestionarios proporcionan una visión más real de lo que sucede en estas situaciones, además de abordar diferentes perspectivas para un análisis más exhaustivo de la situación. Como hemos dicho anteriormente, este análisis es representativo y preliminar, ya que se pretende obtener una muestra previa. Gracias a este primer análisis podremos también validar el método de análisis, las hipótesis planteadas y extraer dificultades y estrategias que nos sirvan para la elaboración de las entrevistas/encuestas en la segunda fase.

6.2.1 Análisis de las respuestas de los intérpretes

En este apartado incluimos, por un lado, las preguntas de las encuestas y entrevistas clasificadas por temática y, por otro lado, una recopilación de las respuestas más representativas y un análisis de los mismos.

En primer lugar, con respecto a las preguntas realizadas, a continuación, veremos un resumen por categoría. Cabe destacar que las entrevistas y encuestas completas que forman parte del cuestionario se encuentran dentro del apartado Apéndices para una observación de los datos más detallada.

Procedemos a mencionar las preguntas incluidas por categorías:

- Con respecto al trabajo como intérprete:

Frecuencia de civiles en guerra: ¿Con qué frecuencia ha trabajado con personas que han estado en la guerra?
Protección: ¿Ha recibido protección tanto durante como después de la misión?
Información: ¿Se le ofrece información previa sobre la conversación?
Formación: ¿Tiene formación en interpretación?

- Durante la interpretación:

Fidelidad: ¿Es usted fiel al contenido de las intervenciones?
Cultura: ¿Tiene usted en cuenta las diferencias culturales?
Psicología: ¿Tiene usted en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?
Aclaraciones: ¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?
Opiniones: ¿Usted emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?
Emulación: ¿Usted emula su tono de voz y actitud?
Censura: ¿Usted censura o modifica información?

- Aspectos lingüísticos:

Abusos: ¿Se suelen cometer abusos por parte de la autoridad en relación a la libertad de expresión del entrevistado?
Temporalidad: ¿Corrige la incoherencia temporal de los argumentos?

Incoherencia: ¿Corrige las incoherencias lingüísticas?

Malentendidos: ¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación?

A continuación, en los siguientes gráficos (Figuras 27 y 28) podemos ver, de manera más clara y contrastiva, una recopilación de las respuestas más representativas a las encuestas, cuyos datos analizaremos a continuación:

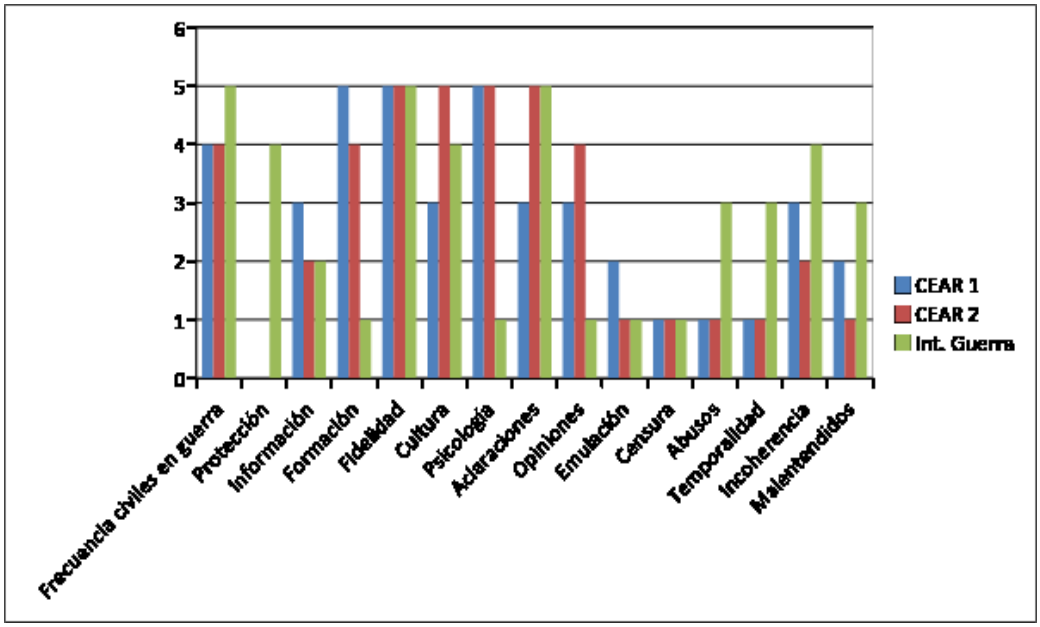


Figura 27. Respuestas intérpretes CEAR e intérpretes de guerra. Fuente: Elaboración propia

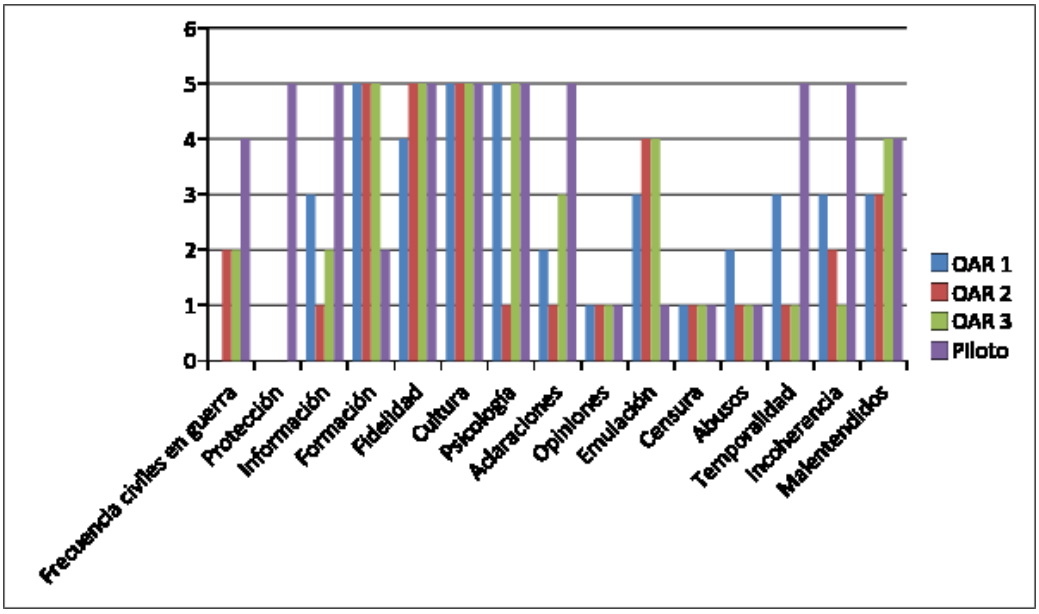


Figura 28. Respuestas intérpretes OAR y Piloto. Fuente: Elaboración propia

En general, podemos destacar que las respuestas de los intérpretes nos ofrecen distintas

perspectivas sobre las dificultades que han tenido, las características de la interpretación en las zonas en conflicto y las estrategias que suelen utilizar para enfrentarse a estas dificultades.

Además, nuestro análisis también tiene en cuenta las diferencias que existen entre los intérpretes que trabajan con refugiados y aquellos que han trabajado en zonas de conflicto. De hecho, consideramos que la interpretación en zonas en conflicto no debe abordar sólo los países declarados en guerra, sino cualquier lugar donde se produzcan situaciones violentas que vulneran los derechos de la población. Además, se debe transmitir el mensaje de los participantes teniendo en cuenta el alto porcentaje de torturas a la población civil y las limitaciones que existen en cuanto a temas de libertad de expresión para una mejora de la calidad interpretativa.

- Formación y protección:

Los intérpretes de CEAR y OAR coinciden en sus respuestas, así que asumimos que durante su proceso de selección se suelen buscar los mismos perfiles. Ambos coinciden en estar formados en traducción e interpretación y haber trabajado con mucha frecuencia con personas de ambientes bélicos en busca de asilo y refugio. Por otro lado, los intérpretes que han estado en terreno reconocen no tener formación en traducción e interpretación, al menos en el momento en el que realizaron esa labor. Para ellos, este trabajo supuso un riesgo muy alto para sus vidas a pesar de haber recibido protección durante y después de la misión.

- Información:

Ambos tipos de intérpretes normalmente reciben información previa sobre el usuario con el que van a realizar la conversación y, casi siempre, los intérpretes tratan con los mismos usuarios. Esto ayuda no sólo a disminuir la tensión entre las partes, ya que se va adquiriendo confianza con los intérpretes, sino también a facilitar una mayor fluidez en cuanto a conceptos y acentos, ya que puede tratarse de usuarios de cualquier parte del mundo y acostumbrarse a los acentos a veces requiere tiempo.

- Cultura y psicología:

Con respecto a los datos relacionados con las estrategias de interpretación podemos observar que los intérpretes tanto de CEAR Y OAR están bastante concienciados sobre las diferencias culturales que se pueden encontrar y posibles factores psicológicos que

pueden influir en el contenido del mensaje. Sin embargo, los intérpretes de guerra reconocen no tener tiempo parque se debe tener en cuenta factores psicológicos pero sí culturales. Por lo tanto, se puede observar la poca importancia que recibe este aspecto, aunque sea un factor clave en este tipo de intervenciones. Por otro lado, afirman que el nivel de concienciación de los militares que se encuentran en zonas de conflicto depende también de su origen.

- Fidelidad:

Tanto los intérpretes de guerra como los de las instituciones mencionadas reconocen ser fieles al contenido y hacer aclaraciones para evitar malentendidos, por lo que sus estrategias se basan en una trasmisión del mensaje de manera que no sólo se entienda lo que se dice, sino cómo se dice. Podemos observar, entonces, que el elemento 'relacionabilidad' se tiene muy en cuenta a la hora de interpretar.

- Expresión de 'opiniones':

Con respecto a este tema podemos ver divergencias en cuanto a las estrategias utilizadas, ya que uno de los intérpretes asegura no emitir juicios de valor, expresar opiniones, etc. mientras que el otro intérprete reconoce hacerlo muy a menudo. Ambos afirman que los usuarios y los militares sí suelen emitir juicios de valor, opiniones, etc. Sin embargo, no se suele emular el tono de voz y esto posiblemente se deba a la intención de reducir los posibles conflictos. Ese papel activo queda en un segundo plano cuando se habla de censurar o modificar información, ya que ambos reconocen no hacerlo nunca.

En las encuestas surge una incoherencia que suponemos que se debe a la falta de información. En este sentido, los intérpretes se contradicen cuando hablan de su derecho a negarse a realizar la interpretación por principios éticos. De esto se puede deducir que el intérprete no conoce muy bien sus derechos ni siquiera cuando se trata de un intérprete contratado. Tampoco se les aconseja tomar ninguna posición, ni extraer un tipo de información concreto, por lo que el intérprete no se ve forzado a extralimitarse en sus funciones en este respecto, sino que es él mismo quien decide qué estrategia tomar dependiendo del contexto.

- Temporalidad:

Podemos observar que la temporalidad no se tiene en cuenta, ya que no se corrige la incoherencia temporal de los argumentos y esto significa que la trasmisión del mensaje se puede ver afectada. Podemos pensar que no reaccionan debido al principio de fidelidad por lo que consideramos que sería necesario recibir una formación específica en cuanto a la influencia de las situaciones conflictivas en la elaboración de los argumentos temporales.

Otro tipo de incoherencias son las lingüísticas, que según los intérpretes del CEAR y OAR, suelen ocurrir a menudo, aunque pocas veces se corrijan. Esto puede deberse a que no consideran que las incoherencias afecten a la credibilidad de las respuestas y, por lo tanto, el elemento de 'apropiación selectiva' no se considera una manipulación lingüística. Por último, señalamos que los intérpretes de guerra corrigen las incoherencias lingüísticas, lo que nos hace suponer que no se da tanta importancia a la causa de estas incoherencias como al contenido del mensaje.

- Argumentación causal: Con respecto al elemento 'argumentación causal', uno de los intérpretes reconoce que a veces existe por parte del usuario, aunque ninguno toma parte, ni censura o modifica la información que se recibe.

Como conclusiones específicas destacamos algunas ideas generales.

En primer lugar, como podemos observar en las entrevistas, los intérpretes con formación son mucho más exigentes al evaluar sus actitudes y las de los proveedores de servicios, ya que tienen más noción de las dificultades que surgen y están más alerta con respecto a los elementos que pueden influir en una trasmisión del mensaje correcta. El punto de vista del intérprete de guerra es muy interesante para valorar las diferencias entre una interpretación en terreno y fuera de él y cómo encuadrar estos aspectos característicos.

En segundo lugar, en lo relativo a 'encuadrar el espacio' el intérprete tiene que estar preparado para aceptar la realidad de esas zonas donde actos tales como la 'violación', 'limpieza étnica', 'intercambio de víctimas o muertos', 'mutilaciones', 'hambre' y 'torturas', forman parte de la realidad.

En tercer lugar, cuando tratamos el 'encuadre por etiquetación', es decir el vocabulario específico, categorizaciones, entre otros aspectos, el intérprete de guerra tiene que aprender lenguaje militar y jurídico. Sin embargo, nadie le proporciona una guía, por lo que esta habilidad la van adquiriendo con el tiempo. Existe un vocabulario y unos temas que se deben tener en cuenta a la hora de tratar con la interpretación en terreno, ya que éstos pueden intensificar los conflictos: la muerte, algunas enfermedades, tipos de violaciones, humillaciones, entre otros.

Como vemos, las implicaciones que tiene la interpretación en zonas en conflicto, ya sea en terreno o en instituciones que tratan con personas que vienen de zonas en conflicto, se traducen en la necesidad estrategias distintas a cualquier otro tipo de interpretación.

6.2.2 Análisis de las respuestas de los usuarios

En este apartado incluimos, por un lado, las preguntas de las encuestas y entrevistas clasificadas por temática y, por otro lado, una recopilación de las respuestas más representativas y un análisis de los mismos.

En primer lugar, con respecto a las preguntas realizadas, a continuación, veremos un resumen por categoría. Cabe destacar que las entrevistas y encuestas completas que forman parte del cuestionario se encuentran dentro del apartado Apéndices para una observación de los datos más detallada. Hemos incluido las siguientes preguntas:

- Con respecto al intérprete:

Frecuencia: ¿Con qué frecuencia ha contado con los servicios de un intérprete?
Acceso denegado: ¿Con qué frecuencia ha necesitado un intérprete y no ha tenido acceso a este?

- Durante la interpretación:

Fidelidad: ¿Cree que el intérprete es fiel al contenido?
Cultura: ¿El intérprete tiene en cuenta las diferencias culturales?
Malentendidos: ¿El intérprete hace aclaraciones para evitar malentendidos?
Opiniones: ¿El intérprete emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?
Emulación: ¿El intérprete emula su tono de voz y actitud?
Censura: ¿El intérprete censura o modifica la información?

- Comunicación en general:

Recopilación de datos: ¿Le han forzado a recordar nombres o fechas?

Valores Morales: ¿El militar utiliza argumentaciones basadas en principios morales?

Lenguaje autoritario: ¿En qué escala percibe las relaciones de poder /imponer autoridad a través del lenguaje?

El siguiente gráfico (Figura 29) incluye una recopilación de las respuestas más representativas analizadas a continuación:

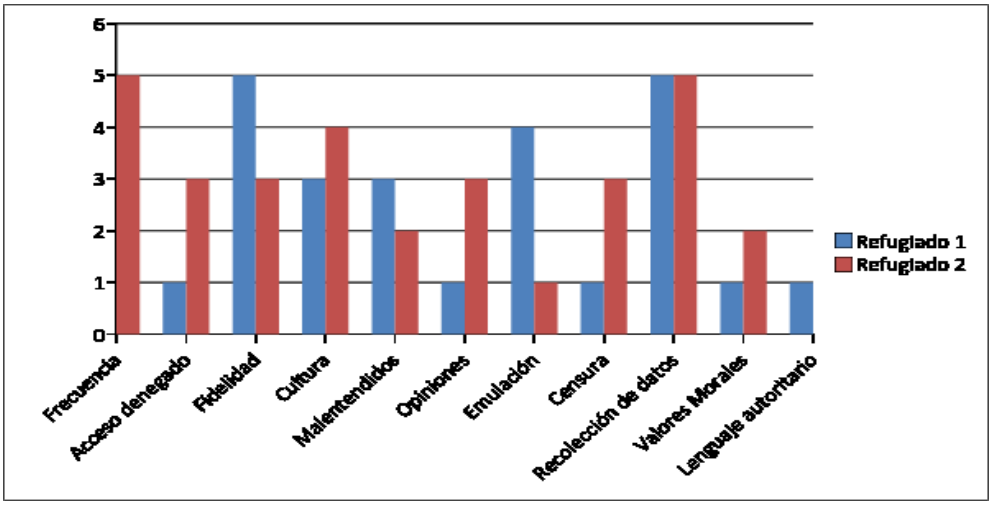


Figura 29. **Cuestionario Primera Fase. Respuestas refugiados. Fuente: Elaboración propia**

Este análisis sólo contempla la visión de los refugiados que han huido de zonas en conflicto, ya que fue imposible entrevistar a personas que aún permanecieran en esos lugares o que hubieran estado en contacto con intérpretes de guerra. Gracias a este análisis hemos podido evaluar las carencias y los problemas que, desde su punto de vista, surgen en la interpretación de conflictos.

En cuanto a la visión del usuario con respecto al papel del intérprete podemos observar que lo consideran una figura esencial, ya que siempre han necesitado los servicios de un intérprete para tratar con las organizaciones que les han tramitado el asilo. Sin embargo, en algunas ocasiones, no han tenido acceso a él, lo que ha dificultado mucho el desarrollo de este proceso.

En la evaluación de la labor del intérprete consideran que se realizó un trabajo eficiente y que éste añadió información para facilitar la comunicación sin necesidad de utilizar vocabulario especializado. En este sentido, vemos más reconocimiento por parte del

usuario con respecto a la labor del intérprete. A continuación analizaremos los mismos aspectos más significativos:

- Neutralidad vs. activismo

En relación con el contenido de las interpretaciones, los usuarios consideran que el intérprete es fiel al contenido del mensaje y que tiene en cuenta las diferencias culturales casi siempre. Esto también se ve reflejado en las aclaraciones que el intérprete añade para evitar malentendidos. Los usuarios también reconocen la importancia de tener en cuenta las diferencias culturales aunque, en algunos casos, no conocen bien la cultura del país de llegada. Por ello, la labor del intérprete vuelve a adquirir relevancia, ya que es el intérprete quien debe conocer ambas culturas y mediar para evitar esta clase de conflictos.

Con respecto al activismo del intérprete se deduce que el intérprete modifica información en algunos casos o al menos es lo que el usuario percibe, llegando incluso a variar el tono de voz y las actitudes que se ven por parte del otro participante.

Gracias al análisis de las entrevistas con intérpretes podemos observar que esta modificación, tanto gestual como de contenido, viene, en la mayoría de las ocasiones, dada por un intento de mediar culturalmente y disminuir la intensidad del conflicto.

- Temporalidad:

El usuario se ve a menudo obligado a recordar fechas y nombres en las entrevistas. Este es un dato importante ya que, dada la relevancia de los datos para los proveedores de servicios, el intérprete debe estar atento a cualquier tipo de error, ya venga dado por traumas o por simples despistes. Como hemos visto, el militar o el proveedor de servicios puede no estar al tanto de estos factores y se pueden producir malentendidos que lleven, en el peor de los casos, a un rechazo de la solicitud de asilo.

En cuanto a los datos extraídos de las entrevistas, podemos observar que la lengua materna del intérprete suele ser la lengua del país de llegada (el español, en este caso). En las entrevistas se suelen tratar temas políticos y los datos toman mucha relevancia, ya que se debe comprobar que el solicitante de asilo cumple los requisitos. El usuario sí reconoce las diferencias conceptuales entre los ámbitos de guerra y los lugares de paz, pero aun así es importante que el intérprete intervenga para que los términos utilizados

causen el mismo efecto en una lengua que en la otra sin agravar o atenuar su significado.

6.2.3 Análisis de las respuestas de los militares

Teniendo en cuenta cómo se desarrolla el uso de lenguas en zonas de conflicto, debemos tener en cuenta también la perspectiva de los militares. Como establece Footitt (2012), debemos examinar la cronología militar de los acontecimientos, estudiar las asociaciones y los sistemas que han producido los términos de cualquier intercambio lingüístico y estudiar la forma verbal y no verbal de las lenguas cuando se dan en terreno.

Además, las narrativas que se dan en zona de conflicto están relacionadas con la percepción del tiempo de las organizaciones militares. Las entrevistas a civiles tienen una cronología basada en las fases del despliegue militar e incluso posicionar sus experiencias a favor o en contra de esta cronología. La adopción de esta cronología militar nos ayuda a entender la heterogeneidad del conflicto: las fuerzas en conflicto en la preparación del despliegue y las experiencias a diferentes niveles de las distintas fases y geografías de la misión. La comunidad internacional, sin embargo, ha fallado en numerosas ocasiones en el estudio de la influencia de factores de este tipo en el contexto de la interpretación en conflictos.

En este apartado incluimos, por un lado, las preguntas de las encuestas y entrevistas clasificadas por temática y, por otro lado, una recopilación de las respuestas más representativas y un análisis de los mismos.

En primer lugar, con respecto a las preguntas realizadas, a continuación, veremos un resumen por categoría. Cabe destacar que las entrevistas y encuestas completas que forman parte del cuestionario se encuentran dentro del apartado Apéndices para una observación de los datos más detallada. Hemos incluido las siguientes preguntas:

- Respecto al intérprete:

Frecuencia: ¿Con qué frecuencia ha contado con los servicios de un intérprete?
Protección: ¿El intérprete recibe protección tanto durante como después de la misión?
Información: ¿Se le ofrece información previa al intérprete sobre el entrevistado?
Formación: ¿El intérprete tenía formación en traducción interpretación?

- Durante la interpretación:

Cultura: ¿El intérprete tiene en cuenta las diferencias culturales?

Psicología: ¿El intérprete tiene en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?

Aclaraciones: ¿El intérprete hace aclaraciones para evitar malentendidos?

Opiniones: ¿El intérprete emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?

- Aspectos lingüísticos:

Temporalidad: ¿Se tiene en cuenta la coherencia temporal de los argumentos del entrevistado para valorar la veracidad de las intervenciones?

Incoherencias: ¿Se producen a menudo incoherencias lingüísticas: gramática, sentido de la frase, sintaxis?

Malentendidos: ¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación con intérpretes?

En el siguiente gráfico (Figura 30) hemos incluido una recopilación de las respuestas más representativas analizadas a continuación:

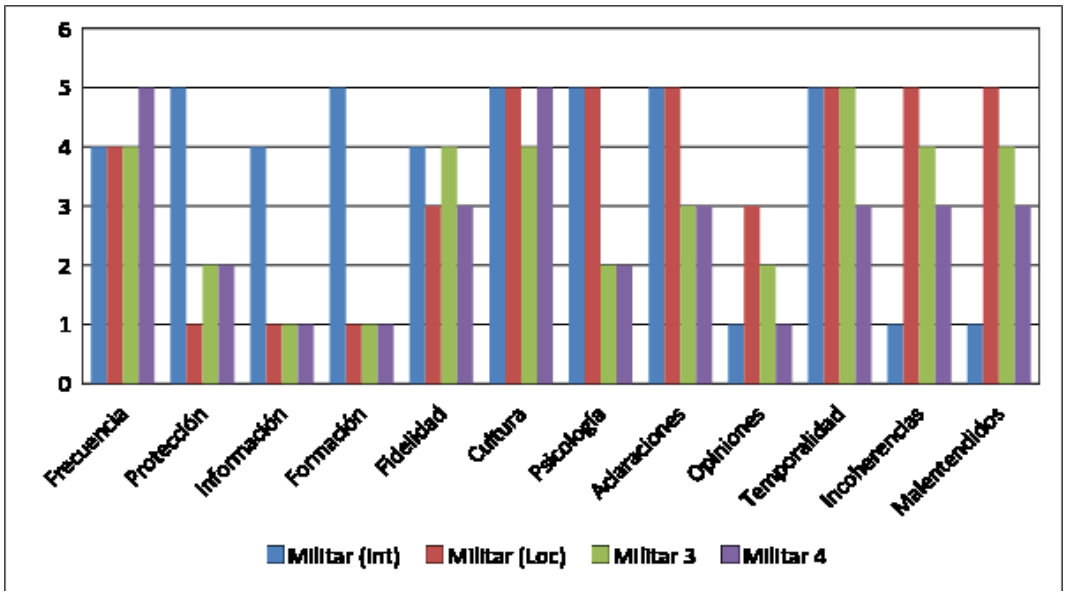


Figura 30. Respuestas militares. Fuente: Elaboración propia

Gracias a la entrevista realizada con los militares pudimos ver que existen diferencias entre los intérpretes en terreno, ya que cuentan con intérpretes contratados por las fuerzas armadas y, además, con aquellos intérpretes locales que contratan para situaciones puntuales. Según comentan, siempre que se hayan requerido los servicios de un intérprete se ha tenido acceso a él, o por lo menos, los altos cargos ya que es el grupo que hemos entrevistado.

- Información y protección:

No ofrecen ninguna información relativa al vocabulario sino que mencionan que los intérpretes van adquiriendo sus habilidades lingüísticas con el tiempo. Las diferencias más relevantes que surgen entre ambos tipos de intérpretes se ven reflejadas tanto en la información como en la confianza que reciben, lo que resulta en una diferencia de privilegios que repercute en su trabajo y en su integridad personal. Como era de esperar, son los intérpretes locales los que sufren las consecuencias de este escaso reconocimiento y, por lo tanto, su interpretación se va a ver aún más afectada que la de los intérpretes internos.

- Cultura y psicología:

Los militares afirman tener conciencia sobre las diferencias culturales y los factores psicológicos que pueden influir en la comunicación, aunque, como vimos en el apartado anterior, los intérpretes tienen otra visión de la preparación que tienen los militares en este sentido. Además, los militares reconocen que la labor del intérprete es mediar y hacer que la comunicación fluya.

- Opiniones:

Por otro lado, el derecho a negarse por principios éticos no se contempla por parte de los militares y afirman que sus intérpretes internos nunca lo han hecho, aunque sí que ha ocurrido en alguna ocasión con intérpretes locales.

Como vemos en las entrevistas, los militares sugieren que se tome una posición determinada dependiendo del objetivo de la conversación para obtener ciertos datos que ellos consideran importantes. Como vimos en el elemento de ‘apropiación selectiva’, esto puede influir de manera negativa en el desarrollo de la conversación, ya que cuando existe un conflicto de intereses en la conversación se pueden producir malentendidos.

Además, el intérprete se está viendo forzado a extralimitarse en sus funciones, lo que también puede ser perjudicial para la fluidez comunicativa. La visión de los militares toma especial relevancia cuando hablamos del contenido, ya que, gracias a estos datos podemos observar qué factores se van que se debe tener en cuenta y cuáles no. Esto nos ayudará a valorar los argumentos de los usuarios y, por lo tanto saber cuándo debe intervenir el intérprete para evitar malentendidos.

- Temporalidad:

Los militares valoran la fidelidad de las intervenciones cuando existen incoherencias temporales y descartan haber tratado con personas afectadas por factores psicológicos. Como hemos visto anteriormente, este aspecto es, en realidad, un elemento casi intrínseco de este tipo de interpretaciones, por lo que deducimos que los militares no están totalmente concienciados de este factor.

Con las preguntas relativas a la incoherencia y la manipulación lingüística nuestro objetivo era analizar si los militares eran conscientes de las causas de estos problemas, pero lo que vimos fue una total desconfianza en el intérprete local. En este sentido, como vemos en los cuestionarios, estos problemas se achacaban a la labor del intérprete y no a una característica del usuario.

- El ‘encuadre de espacio’:

Con respecto a este tema, podemos observar cómo el militar utiliza un lenguaje brusco como método para imponer autoridad, aunque no suelen utilizarlo en sus intervenciones con civiles. Por otro lado, reconoce que este espacio se ve afectado por diferentes percepciones, sobre todo en lo relativo a la vida y la muerte, lo que se ve igualmente reflejado en el vocabulario utilizado.

- El ‘encuadre por etiquetación’:

Con respecto a este tema, observamos que el militar destaca que la terminología específica con términos como ‘terrorismo’, ‘terrorista’, entre otros, es tabú y tiene connotaciones que pueden fomentar la conflictividad.

6.3 Análisis de entrevistas y encuestas. Segunda fase

El desplazamiento a terreno ofreció la posibilidad de llegar a un número más elevado de intérpretes en zonas de conflicto, no sólo a través de entrevistas personales, sino también a través de encuestas online a aquellos intérpretes que no se encontraban en ese momento en Líbano.

Cabe destacar que se trata sólo de una muestra representativa, aunque debemos tener en cuenta que han influido las variables demográficas y, por lo tanto, el perfil del intérprete entrevistado. Sin embargo, este aspecto no afecta negativamente la obtención de datos sociolingüísticos, ni a los demás aspectos que se trataron en las entrevistas/encuestas, ya que todos los intérpretes en zonas de conflicto comparten los factores comunes a estas zonas, sea cual sea el conflicto. La descripción de los perfiles se ha realizado de forma individual para poder obtener resultados comparativos.

6.3.1 Análisis de entrevistas

6.3.1.1 Análisis de las respuestas de los intérpretes, Beirut

6.3.1.1.1 Entrevista 1

Entrevista personal a una intérprete *freelance* y responsable de la sección de interpretación en la Universidad Saint-Joseph. Además, es miembro de AIIC. Su combinación lingüística es árabe-inglés-francés. Posee formación como intérprete gracias a sus estudios universitarios. Ha trabajado en Líbano para la Unión Europea y para las Naciones Unidas. Los escenarios más recurrentes para ella son campos de refugiados o encuentros políticos.

- Información:

Con respecto a la preparación previa a la intervención afirma: “They don’t give you information”- por ser información de tipo confidencial. Y añade: “You don’t know anything. […] You just know that you are going with the delegation to see … someone.” Afirma que en ocasiones: “You have only general information”- añade- “[and then] they go and talk [about an] specific subject.”

- Vocabulario específico:

Para la profesora las dificultades que surgen durante su interpretación son relativas al vocabulario: "Finding the right word, you have to be very precise […] sometimes, if someone can speak both languages, they say this is not what I meant."

- Neutralidad vs. mediación:

El concepto de neutralidad parece ser indiscutible desde su perspectiva: "You never take side" –la entrevistada lo considera- "unprofessional." Y continúa:

> Sometimes the problem is that the people will consider you are taking side for the person you are working for [...] You have to explain: I'm here as an interpreter, that's my only job. I don't work for this person.

- Aspectos sociolingüísticos:

En este sentido, aunque asegura nunca haber sido coaccionada por su empleador sí que admite haber sido forzada a adoptar las mismas actitudes que los participantes. A continuación, hemos analizado este aspecto considerando la recolocación de participantes como elemento principal:

Ejemplo 1:

Elemento: Recolocación de participantes
Indicio: Emulación de actitudes (1) "You adopt the same attitude of the person you are translating for or to"
Estrategia: Agentividad
Comentario: Emular ciertas actitudes de forma automática impide desarrollar la autonomía del intérprete y, por lo tanto, la actividad mediadora del intérprete se ve reducida

Con respecto a la pregunta: -¿Interpretas lenguaje ofensivo o insultos? hemos analizado los siguientes aspectos (ejemplos 2 y 3): normatividad y recolocación de participantes en el contexto de estrategias como legitimación y, respectivamente, identidad cultural.

Ejemplo 2:

Elemento: Normatividad
Indicio: Interpretación de insultos y lenguaje ofensivo (1)“I have to repeat everything they say, the questions and the answer” / “The interpreter has to translate, that’s his job” / “You adapt personality you are translating for, but you don’t take position”
Estrategia: Legitimación o deslegitimación
Comentario: Interpretar insultos y contenido ofensivo perpetua un abuso por parte de autoridad y fomenta conflicto. La actividad mediadora del intérprete se ve de nuevo minimizada

Ejemplo 3:

Elemento: Recolocación de participantes
Indicio: Cambio de registro (1)“Sometimes you know who you are going to meet, so you prepare according, if it’s a religious man, or a soldier, army personal or not”
Estrategia: Identidad social
Comentario: El reparto de roles por clases sociales será un tema recurrente en este contexto, en ocasiones puede resultar un foco de conflicto si los participantes no conocen la forma correcta de dirigirse al otro

La intérprete asegura que los malentendidos culturales pueden ocurrir, aunque añade: “usually is the accent.” Esta respuesta muestra que la líneas que delimitan el concepto de cultura son bastante borrosas incluso para intérpretes experimentados y con formación específica. En este contexto cabe destacar la definición del ‘acento’ como concepto importante. Según Alvar (1996: 13), un dialecto es

> un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida, normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común.

Sin embargo, esta definición no hace referencia a lo que entenderíamos por cultura. Finalmente, añade (Apéndice 2):

> I mostly interpret for people of this region, I understand the culture also, so not really […] If they don't use the literary Arabic, if they use their own Arabic […] If I see there is a misunderstanding, I say: 'May I explain what is happening?', and if they say yes, I will explain it; but don't do it on my own. I will ask first.

La intérprete hace referencia a errores muy comunes como las diferencias culturales y la necesidad de explicación debido a malentendidos o diferentes dialectos. Sin embargo, limita su autonomía. La formación de intérpretes a menudo incide en la labor del intérprete como una herramienta para el traslado lingüístico sin contemplar una labor de mediación. Observamos, pues, que la entrevistada ha asumido este papel que le resulta incuestionable.

6.3.1.1.2 Entrevista 2

Entrevista a un representante del personal desarrollador de proyectos informáticos y programador en *International Rescue Committee*. El entrevistado es de origen libanés, aunque observamos que tiene un marcado acento británico. Nos confiesa, tras la entrevista, que ha vivido muchos años en Inglaterra. Cabe señalar que su trabajo como intérprete fue *ad hoc:*

> I was going down on the field to do training for protection when dealing with refugees, ONG, usually Americans […] If they [want to] talk to the refugees, I will be there.

Los requisitos para realizar la labor de intérprete, en este caso, resultaron ser bastante escasos: "[The only requirement was] knowing two languages and being part of the ONG."

La conversación prosiguió en la disponibilidad del intérprete y quién podría acceder a él. En este sentido, el intérprete respondió: "The CEO of the ONG and very high status profiles, they get official interpreters." Confirma, pues, que no son los refugiados los que tienen acceso al servicio de intérpretes, sino sólo aquellos externos o dirigentes que

no hablan árabe y quieren obtener información. Reincidimos, pues, en el tema para comprobar con qué tipo de intérpretes cuenta *International Rescue Committee:*

- Entrevistadora: "So, they don't really have a proper interpreter?"
- Entrevistado: "No, they just use me. They have one, but usually is very busy. There was someone…she is very busy. Anyone they thought it was good enough to do some interpretation, they do it."

El intérprete reiteró que las interpretaciones no siempre fueron profesionales. A su vez, admitió no tener formación en interpretación, aunque añade:

> I think I was qualified honestly, but they were lucky with me. I'm very accurate with my terms. I'm picking the term that represent what actually means in both languages, but I heard others who weren't doing this.

Averiguamos, pues, que recibió formación en aspectos básicos culturales y protocolarios, aunque éstos no estaban enfocados a formar al intérprete, sino a la formación del personal de la ONG en general.

> Training as ONG workers, in human right laws, vulnerabilities, a little about psychological damage, what it means to protect refugees through advocacy. A lot people don't know what advocacy is.

- Información:

En cuanto a la información, le preguntamos si podía especificarnos qué tipo de situaciones pueden provocar conflictos en caso de no seguir un protocolo específico.

> You [need] training, how you go to the tents, how to act, to take out your shoes, they offer you tea, if you don't want the tea, say: 'I'm fasting, or I've got diabetes', don't say 'It's disgusting', don't wear a mask, not to show that they are dirty or you disrespect, don't get sanitizer with you, you can do it in the car.

- Neutralidad vs. mediación:

Según la conversación iba avanzando pudimos observar que el entrevistado estaba bastante capacitado en el análisis y comprensión de las diferencias culturales. Por lo tanto, le preguntamos sobre la posición y el papel del intérprete en circunstancias problemáticas y su respuesta fue: "I try to calm things down, if he is being rude I tone it

down, I will not pull it the same way, I will add some manner to it."

- Aspectos sociolingüísticos:

Con respecto a este tema hemos analizado una serie de ejemplos (4-10) con sus elementos y estrategias específicos, concretamente:

- Encuadre por etiquetación con identidad social como estrategia.
- Encuadre del espacio con intensificación o mitigación.
- Normatividad con agentividad.
- Argumentación causal con argumento *ad verecundiam.*
- Encuadre por etiquetación con intensificación o mitigación.
- Relacionabilidad con fuentes topoi.
- Temporalidad con fuentes topoi.

Ejemplo 4:

Elemento: Encuadre por etiquetación
Indicio: Uso de vocabulario específico (1)"Every camp has a chief, they call him 'shaif shhawish': شاويس [grafía àrabe]" (2)"You have to introduce yourself, if the 'shawis' doesn't like you, you'll have to leave the camp"
Estrategia: Identidad social
Comentario: El uso de un vocabulario específico denomina la posición en la que se sitúan los participantes. Puede utilizarse para mantener un papel autoritario o como signo de respeto

El entrevistado encontró dificultades terminológicas en la interpretación, de inglés a árabe:

Ejemplo 5:

Elemento: Encuadre del espacio
Indicio: Uso de terminología sin equivalencia en ambas lenguas (1) “Tented settlements, is not a very common word” o “GBY: gender based violence” / “Informal tented settlements, they don’t call them camps anymore, I don’t know why. UN stopped calling them camps” / “They are not camps, I forgot the reason, it's more accurate”
Estrategia: Intensificación o mitigación
Comentario: La utilización de ciertos términos puede no tener una traducción literal en la otra lengua. La labor del intérprete sería la de una modificación lingüística a favor de la compresión de los participantes

Ejemplo 6:

Elemento: Normatividad
Indicio: Asunción de principios y reparto de roles (1) “A lot of people go to the refugee camps and to the people with a superior mentality, especially Lebanese people. They are giving them attitudes” / “There is also, political grudges” / “Because they see a lot of misery, and they want to detach from reality they become a little mean. Some they were yelling, they were screaming”
Estrategia: Agentividad
Comentario: La interpretación literal de estas situaciones perpetúa la normalización de estos abusos

Ejemplo 7:

Elemento: Argumentación causal
Indicio: Uso de principios morales, estereotipos y falacias (1) “Someone anti regime, against the refugees, [would say] either: ‘Why did you betrayed your country’. (If they are pro regime): ‘Why are you fighting against the government? You should be fighting for them now. You coward!’ (2) Or if they are pro rebels. they’ll be like: ‘Why aren’t you fighting? You are here in Lebanon!’” / “They will say it among themselves, I will hear it often, so they will treat them badly. Because they have this political grudge against them”
Estrategia: Argumento *ad verecundiam*
Comentarios: Manipulación del discurso a través de la asunción la veracidad de un argumento por la implicación del hablante en el discurso

Ejemplo 8:

Elemento: Encuadre por etiquetación
Indicio: categorización, incluyendo metáforas, metonimias y eufemismos (1) El entrevistado tardó 24 segundos en traducir la palabra que le propusimos: 24.20 collateral damage? Humans shield is …. 24.25 … 24.49. Afirmó: “It’s a literal translation and it's very common.” El silencio pareció prolongado durante la entrevista, por lo que consideramos que afectaría a la comunicación y provocaría una pausa extremadamente larga durante la interpretación (2) “Neutralize”, subraya “I will translate kill them, there is no word in Arabic.” Considerando la sensibilidad de la terminología constatamos la posibilidad de un malentendido o enfrentamiento debido a la imprecisión de la terminología (3) “Someone said Mongolian instead of down syndrome. I explained to them; he actually meant the person who has down syndrome, I put it in context literally”
Estrategia: Intensificación o mitigación

Comentario: La utilización de un disfemismo puede o no tener una razón ideológica y, por tanto, puede presentar una carga semántica peyorativa. La decisión del intérprete debe ser acorde con el contexto

Ejemplo 9:

Elemento: Relacionabilidad
Indicio: Utilización de argumentos conflictivos (1) "They'll be confused if they mention a holiday or Ramadan, or because the woman has to wear this (meaning religious clothes) and I have to explain the whole context of the whole situation. So sometimes you have to explain the culture behind what they are saying, because to me makes sense, [but it may] not for someone else"
Estrategia: Fuentes topoi
Comentario: La posibilidad de un enfrentamiento por un malentendido cultural se incrementa cuando los participantes pertenecen a culturas que son, por tradición, opuestas. El intérprete debe mediar en la expresión argumental según el contexto hacia el que transmite el mensaje

Ejemplo 10:

Elemento: Temporalidad
Indicio: Falta de cohesión conversacional (1) "Sometimes, they ask a question and it doesn't make sense because he answered the same question and the guy didn't get it. I change it a little bit"
Estrategia: Fuentes topoi
Comentario: Las estructuras conversacionales de las lenguas no son homogéneas. Si se produce una barrera en la comunicación, el intérprete puede intervenir con un cambio de estructura sintáctica o semántica

6.3.1.1.3 Entrevista 3

Entrevista personal con una intérprete de nacionalidad libanesa. Trabaja en la Universidad Saint-Joseph como profesora de interpretación. Pero su experiencia en interpretación le viene de sus trabajos *freelance,* en su mayoría, para la Comisión Europea. El más notable fue un proyecto de rehabilitación de las fuerzas de seguridad libanesas, donde trabajó en campo de batalla. En este caso, los militares estaban siendo entrenados para gestionar ataques terroristas, el control de acceso al país y la recogida de pruebas. Se realizaron simulaciones y entrenamiento durante este proyecto.

Sus lenguas de trabajo son el francés, el árabe y el inglés. La formación que ha recibido ha sido un máster en interpretación por la misma universidad en la que ahora trabaja, USJ. Su acceso al mercado laboral llegó de la mano de otros profesores que la recomendaron.

- Información:

Le preguntamos por la información previa a las intervenciones y aseguró no haber recibido información en cuanto al lenguaje o al tema. Admite haber recibido información general, en contadas ocasiones, sobre todo en el campo de batalla debido a la información confidencial con la que se trabaja. En el caso de las conferencias suele tener acceso a documentos o glosarios, pero nunca de manera excesiva así que admite tener que prepararse por su cuenta.

- Neutralidad vs. mediación:

Destaca el siguiente comentario con respecto al tema que nos interesa:

> Total impartiality should be respected, not only possible, it is possible and you have not to forget about it […] Specially in Lebanon, sometimes when you are very concern about politics of your country, and you have to interpret opinions that are totally contradictory to your beliefs or political, or religious.

- Aspectos sociolingüísticos:

Con respecto a los aspectos sociolingüísticos indica:

> You are very used to meet people from different religion in Lebanon, when working with 'civil defense', better know the cultural context […] UN Personal don't understand when

> Jordan people say: 'I'm a doctor', doesn't mean that he is a doctor in medicine, but he has a PhD […] Doesn't have to do much with interpretation is just the cultural context.

A continuación veremos el análisis de algunos ejemplos (11-13) considerando los elementos que nos interesan y sus estrategias específicas:

- Relacionabilidad con identidad social
- Normatividad con agentividad
- Ambigüedad con argumento *ad verecundiam*

Ejemplo 11:

Elemento: Relacionabilidad
Indicio: Lenguaje contaminado, pérdida semántica (1) "To interpret to them you have to add terms of respect, because Jordan people like to be… specially when they say they are doctor, the want to look a little bit different" (2) "You have to know what is the political regime, and what is the dress code, what are the recent events, that this country lived, how you have to speak to people, history"
Estrategia: Identidad social
Comentario: La cultura de clase está muy arraigada en Líbano; a veces las clases pueden diferenciarse sólo por la lengua que hablan y, en este caso, la formación académica, es lo que le otorga cierta autoridad

Ejemplo 12:

Elemento: Normatividad
Indicio: Emulación del tono y la actitud (1) "Emulation of tone" (2)"Sometimes they talk to you as if you were the source of the opinion, I have to specify it's not my opinion"

Estrategia: Agentividad
Comentario: Refuerzo de la norma. Forzar la emulación de una intervención ofensiva es un acto perpetúa el uso de violencia

Ejemplo 13:

Elemento: Ambigüedad
Indicio: Eufemismos, contenido imprecise (1) “I look at their eyes, being respectful, not over friendly, I don’t like people talking to me without looking at me” / “Sometimes you have to go a little bit beyond the interpretation, but I always ask my client if I can do so” / “by client I understand the person asking me to interpret for him, I will tell them what I will explain” / “You have to make sure that the message is understood”
Estrategia: Argumento *ad verecundiam*
Comentario: El uso de elementos ambiguos contribuye a la desinformación de los participantes

6.3.1.1.4 Entrevista 4

Entrevista personal con un intérprete de guerra. El entrevistado es libanés, aunque ha pasado 25 años viviendo en América. Habla árabe e inglés, aunque también tiene conocimientos amplios de francés. Cuando le preguntamos cuál era su puesto de trabajo respondió: “Fixer and translator”, e indica que no tiene formación específica como intérprete. Nos cuenta haber accedido al trabajo durante la guerra de 2006 entre Líbano e Israel, cuando un amigo suyo le ofreció el cargo por confiar en él. Los requisitos fueron: capacidad para traducir y disponibilidad para ir al campo de batalla. También trabajó en el conflicto surgido en la ciudad suní de Trípoli entre musulmanes suníes y los musulmanes Alauitas. Trabajó para el ejército de ‘Peshmerga’, término utilizado para referirse a los kurdos armados en Erbil (Iraq). Añade: “I have a connection with

Kurdistan, he was the head of the military action in Lebanon originally Kurdish."

Sobre su salario nos comenta lo siguiente: "I was naive, but now 16 years later I know what the fee is." Según su propia experiencia la protección que recibió fue suficiente: "I wore the helmet a gun, but other not…after they leave the American base sometime they get killed, they don't give them asylum or protection."

- Formación:

El intérprete es una persona de confianza para los ejércitos en los que ha trabajado y, aunque no haya tenido entrenamiento lingüístico, fue militar con 15 años en el ejército libanés. No necesitó ningún entrenamiento en este sentido aunque lo considera necesario para ir al campo de batalla: "I knew which kind of enemy we were going to cover, you get shot, don't panic, they give you some psychological support, how to use first aid."

- Neutralidad vs. mediación:

"When you are a fixer and translator you have to separate between fear and being smart."

- Aspectos sociolingüísticos:

Con respecto a este tema veremos dos ejemplos (14 y 15): uno de apropiación selectiva con la identidad social como estrategia y la normatividad con fuentes topoi como estrategia:

Ejemplo 14:

Elemento: Apropiación selectiva
Indicio: Eliminación de contenido, refuerzo semántico/sintáctico, selección argumental (1) Afirma que a veces los periodistas se ponen en peligro para probar su ego: - "We are paying for this" - "They are there around the corner; I wait for you here" - "I didn't do any research, I'm a field man. Sometimes I tell them, don't go there, not good, don't get suspicious", "I'm neutral, at least when I'm there"

Estrategia: Identidad social
Comentario: El desconocimiento de la sensibilidades entre participantes puede poner en peligro no sólo la comunicación, sino también la integridad física de los involucrados

Ejemplo 15:

Elemento: Normatividad
Indicio: Asunción de principios y reparto de roles: Actuación en función del contexto: (1) Nos cuenta como en la última zona de conflicto donde trabajó, en Saida, fueron tomados por espías. Gracias a que el 'fixer' era de la misma zona que los integrantes de Hezbollah pudieron salvarse porque tenían amigos en común. "Sometimes misunderstanding happens, I need to make thing calm down" (2) Cuando hay lenguaje ofensivo, el intérprete cambia la pregunta sin siquiera preguntar por su propia protección: "I can't let the other guy feel that he said something wrong" / "I have to educate them, how to approach the subject"
Estrategia: Fuentes topoi
Comentario: Deslegitimar la norma por medio de una intervención autónoma del intérprete ayuda a mejorar la relaciones comunicativas entre participantes

6.3.1.1.5 Entrevista 5

Entrevista en grupo con tres profesoras de interpretación del máster ETIB. Las tres entrevistadas se encontraban entre los 35 y 45 años de edad con una experiencia de interpretación de unos 25 años. La intérprete 1 es miembro de AIIC y profesora de interpretación de la USJ. Ha trabajado como intérprete *freelance* para periodistas, expertos en seguridad, UNRWA, UNHCR, ONG, UN, delegaciones, una de las cárceles de Beirut, campos de refugiados en Beirut y Siria. La intérprete 2 también es intérprete de conferencias e intérprete *freelance* para refugiados y la Comisión Europea en Líbano y trabajó en Sudán (Darfur) durante el conflicto de Darfur entre los Yanyauid y los africanos negros. La intérprete 3 ha trabajado sobre todo con refugiados palestinos en los campos y para visitantes y delegaciones. También interpretó junto con la intérprete 2 durante la revolución de los cedros en 2005 y en la primera conmemoración del asesinato de Gebran Tueini. Ninguna de ellas recibió ningún tipo de entrenamiento previo a la intervención, excepto en una ocasión, donde se ofrecieron documentos y una sesión informativa del contexto en el que realizaría la interpretación -comenta la intérprete 1-. Todas afirman haberse sentido desprotegidas en algunas misiones en las que su estatus ajeno a las organizaciones incrementaba el riesgo de desprotección.

- Aspectos sociolingüísticos:

Con respecto a este tema las intérpretes afirman que el contexto en el que trabajan afecta la comunicación. En este sentido analizaremos los siguientes ejemplos (16-20) basándonos en los siguientes elementos: la ambigüedad, el encuadre por etiquetación, recolocación de participantes y la temporabilidad:

Ejemplo 16:

Elemento: Ambigüedad
Indicio: Eufemismos (1)“Sensitive zone”/ “complex situation”/ “complications” / “not healthy environment”
Estrategia: Intensificación o mitigación
Comentario: En este caso la no intervención en el discurso contribuye al rechazo de la imagen de Líbano como zona de conflicto

Utilizan lenguaje eufemístico incluso cuando hablan entre ellas:

Ejemplo 17:

Elemento: Encuadre por etiquetación
Indicio: La parte por el todo, metáfora (1) “Southern Lebanon”/ “border zone”/ “bordering Israel”/ “UN presence”
Estrategia: Legitimación o deslegitimación
Comentario: El sur de Líbano linda con Israel y es la zona donde se encuentra UNIFIL. La selección de la terminología utilizada para describir la zona indica la forma de entender un conflicto. La intérprete añade que duda de que sea un zona de conflicto

Ejemplo 18:

Elemento: Recolocación de participantes
Indicio: Eufemismos y disfemismos (1)“Occupied territories”/ “Israeli Operation against Lebanon”- Uso de “territorios ocupados” en contraposición a “Israel” (2) Se producen errores semánticos como ‘civil society figures’ en un intento de corregir un enunciado. La intérprete afirma “political figures or … civil society figures were assassinated.” “Figure” en este caso significando personaje público pierde su sentido al situarse junto a “civil society.” El contexto hace claro el mensaje, pero podemos observar como el error es debido a una corrección sobre la intención del texto, “civil society” en contraposición a la imagen de que sólo líderes políticos fueron asesinados
Estrategia: Agentividad
Comentario: El Estado de Israel ocupó Palestina, por lo tanto el uso de “territorios ocupados” o “Israel” manifiesta el reconocimiento o la falta de reconocimiento del

Estado israelí

Ejemplo 19:

Elemento: Temporabilidad
Indicio: Incoherencia, falta de cohesion (1)“Psychologically in a very bad shape” / “Some couldn’t speak freely” / “It was really clear they were really under pressure” / “We went to the ground [...] It was really something, sometimes under bombing” / “It wasn’t a real danger, but we felt it, we felt it, and it was dangerous, yes” / “Pounding/shooting/...6m 49s”
Comentario: Los traumas y los aspectos culturales pueden afectar la cohesión o la coherencia de la conversación

Ejemplo 20:

Elemento: Encuadre por etiquetación
Indicio: Categorización, incluyendo metáforas, metonimias y eufemismos (1) “Series of assassinations, Rafic al Hariri, all the martyrs”/“Palestinian Issue”
Estrategia: Identidad social
Comentario: La utilización de eufemismo o diferentes categorización refuerza la creación de diferentes discursos

6.3.1.1.6 Entrevista 6

Entrevista con A. I. D. Es intérprete y traductora y ha trabajado para la embajada española, en el Foro Social Mundial, en conferencias en Líbano (árabe-español e inglés-español) y, en numerosas ocasiones, como intérprete en terreno para refugiados. A. hace hincapié en las diferencias que existen entre la interpretación de conferencias y las interpretaciones en terreno, no sólo porque el método (simultánea/bilateral) cambie, sino también por las diferencias culturales y el trato que se le da a los temas políticos.

En cuanto a los aspectos culturales, nos cuenta como en árabe las fórmulas y la cortesía son un requisito indispensable en la comunicación y, a veces, eso puede ocasionar una comunicación menos efectiva o incluso conflictos:

> Yo no traduzco exactamente eso, soy consciente de que en Líbano tienen ciertas normas de cortesía, […] si yo sé que esa persona tiene su mujer embarazada lo primero que hago es llegar y preguntarle y miento, le digo, me pregunta que qué tal tu mujer, tu situación.

Al preguntarle cuál es su táctica para facilitar esa comunicación, afirmó:

"Esto yo no lo traduzco y no se lo digo porque es mi superior y no creo que sea yo la persona que le tiene que decir que tiene que ser más educado."

Nos explicó también que en la conversación, a pesar de realizarse entre los participantes, existe una brecha que ella tiene que cerrar, porque ella se convierte en un participante visible:

> La conversación es entre ellos dos, [pero] ellos solo quieren saber qué ha pasado para que les den los documentos y ver si pueden ayudar, pero ella tiene una historia y te la cuenta y es hacerla entender que lo sientes, que estás con ella…yo siento que entre ellos no hay esa conexión emocional, pero yo con ella si […] Es como muy frío entre ellos, ella me habla a mí.

Además, cuenta que, en ocasiones, la persona que está siendo entrevistada se siente reacia porque no se siente comprendida:

Además, indica: "Yo no sé si él va a entender lo que te quiero decir. Tiene ideas preconcebidas de que él no va a entender su situación."

Las intenciones de ambos participantes no siempre son las mismas y afecta la comunicación. En este sentido hemos analizado el siguiente ejemplo de apropiación selectiva (21):

Ejemplo 21:

Elemento: Apropiación selectiva
Indicio: Selección argumental (1) "Queremos que nos de esto, concéntrate pedirle que nos de estos documentos"
Estrategia: Intensificación o mitigación
Comentario: A través de una selección argumental puede manipularse el discurso elegido y utilizarlo para beneficio de uno de los participantes

Añade que su principal objetivo es que se entiendan, pero que se entiendan a todos los niveles posibles: "con la información lingüística que él le da, no basta"- me explica.

> Quizás por el choque cultural, hay típicas fórmulas. Yo no espero a que me digan: 'lo siento si alguien ha fallecido', porque a él ni siquiera le ha llegado lo que está diciendo.

Con respecto a la trasmisión del mensaje, nos cuenta que ella intenta transmitir incluso si ve o no signos de preocupación: "Yo le doy mi percepción para que él sepa cómo hablarle, porque él no entiende el tono tampoco."

Reconoce la asimetría que existe en este tipo de contextos:

> Contra la asimetría [yo] simplifico, igual que la forma en la que él organiza la información o las palabras que escoge, yo en español las entiendo perfectamente pero no le voy a complicar la vida, aunque sepa el término en árabe clásico.

> Si él dice- necesitamos un poder notarial- le explico lo que es y cómo se hace, porque si no a lo mejor ella subraya vale vale y no ha entendido nada, pero simplifico sin que nadie de los dos se dé cuenta.

Veamos el análisis del siguiente ejemplo (22):

Ejemplo 22:

Elemento: Recolocación de participantes
Indicio: Cambio de registro (1)"Contra la asimetría [yo] simplifico, igual al forma en la que él organiza la información o las palabras que escoge, yo en español las entiendo perfectamente pero no le voy a complicar la vida, aunque sepa el término en árabe clásico" (2)"Si él dice- necesitamos un poder notarial- le explico lo que es y cómo se hace, porque si no a lo mejor ella subraya vale vale… y no ha entendido nada, pero simplifico sin que nadie de los dos se dé cuenta"
Estrategia: Fuentes topoi
Comentario: La adecuación del lenguaje para favorecer el entendimiento desactiva las herramientas de asimetría y dominación

El lenguaje ofensivo que puede surgir en estas conversaciones también le ha resultado un impedimento a la hora de una comunicación fluida (ejemplo 23):

Ejemplo 23:

Elemento: Normatividad
Indicio: Asunción de principios (1) "Yo no puedo traducir todo lo que me dicen porque le destrozó moralmente. Omites, suavizas..."
Estrategia: Intensificación o mitigación
Comentario: Una vez más el intérprete opta por desnormalizar actitudes violentas a favor del entendimiento y la comunicación

En el caso de una equivocación bastante obvia que puede provocar desconfianza entre los interlocutores, ella subraya haber reaccionado de la siguiente manera (Ejemplos 24 y 25):

Ejemplo 24:

Elemento: Apropiación selectiva
Indicio: Selección argumental (1)"Si creo que se equivoca, por no ponerlo en evidencia, me he asegurado antes, quieres decir que…" y añade: "si no ellos van a dudar si yo soy una buena intérprete" / "A mí a veces me falta información geopolítica"
Comentario: Evitar la transmisión de un contenido erróneo es fundamental para acabar con asimetrías entre participantes

Ejemplo 25:

Elemento: Relacionabilidad
Indicio: Lenguaje contaminado, pérdida semántica (1) "Hay una especie de jerga en el mundo árabe, el enemigo Israelí, para dejar claro de parte de quien estamos, la gaza ocupada" / "Nunca digo Israel, digo las zonas ocupadas"
Estrategia: Identidad social
Comentario: La identidad social queda reflejada en el lenguaje utilizado. El intérprete debe colaborar en la trasmisión de esas narrativas

La lengua refleja la clase social, según afirma y nos explica que hay títulos de personalidades oficiales que nos son intercambiables, como las que les das al embajador o al ministro: "Te estás metiendo en grados de importancia." Por otro lado, admite que

la terminología asociada a Dios puede ser bastante polémica:

“Hay ciertos verbos en árabe que sólo se utilizan con Dios como ‘creador de la nada’, ‘aparecerse’. O, por ejemplo, ‘yihad’ en el Corán es ‘la guerra interna’, ‘las tentaciones’.”

De hecho, en un artículo que ella misma ha escrito sobre traducción escribe:

“En nuestra opinión, sería conveniente traducir expresiones como إن شاء الله

(literalmente ‘si Dios quiere’) por un simple ‘ojalá’ (arabismo que se acerca mucho más a la intención y al uso del original), o الله معكم

(literalmente ‘que Dios esté contigo’) por un simple ‘adiós’, o incluso omitir frases como بسم الله الرحمن الرحيم (literalmente “el nombre de Dios”), que se usan de forma casi ritual y automática para alejar el mal de ojo. De esta forma, el traductor no contribuirá, por ejemplo, a los prejuicios de aquellos que asocian al mundo árabe con el extremismo religioso.

En este contexto hemos analizado dos ejemplos más (26 y 27).

Ejemplo 26:

Elemento: Encuadre por etiquetación
Indicio: Lenguaje contaminado, pérdida semántica: Ejemplos anteriores
Estrategia: Identidad social
Comentario: La trasmisión de la identidad social también contribuye a crear un vínculo de confianza entre participantes

Por último, encontramos importante su confesión: “Necesitas crear un vínculo.” Interpretamos esta necesidad de un vínculo como un método más de comunicación. Si hay reticencia por parte de los participantes las ideas puede volverse más ambiguas o cerradas y en un mensaje carente de sentido. La trasmisión de la identidad social

también contribuye a crear vínculo de confianza entre participantes.

Ejemplo 27:

Elemento: Encuadre por etiquetación
Indicio: Categorización (1) “Tú les das un nombre, tú tienes control sobre eso”
Estrategia: Identidad social
Comentario: La hegemonía lingüística se apropia de la definición de los conceptos al ser capaz de categorizarlos

6.3.1.1.7 Entrevista 7

Entrevista personal a una periodista e intérprete. Vivió en Inglaterra hasta 1980, cuando fue a vivir a Líbano y aprendió árabe. Su lengua materna es el inglés, aunque admite conocer perfectamente ambas culturas, debido también a que sus padres son libaneses. Cuando la contratan como intérprete, suele trabajar con periodistas que quieren entrevistar a militares. Su trabajo como intérprete has transcurrido entre Iraq, Líbano y Jordania. Al preguntarle cómo se sintió al convertirse en intérprete, si se la seguía considerando parte del equipo, respondió: “Most times they treat you as part of the team, 60%.”

En seguida pasamos a tratar las dificultades lingüísticas de una interpretación en zonas de conflicto. La primera pregunta fue bastante general sobre su forma de interpretación y su respuesta fue la siguiente:

> It doesn’t work out word for word, you won't get the sense sometimes. It's important to be very accurate. Then the person who is listening to the interpretation won’t get the nuance […] My two languages are very different so if you are interpreting word for word then you are not putting them in the correct order.

Una de las situaciones más difíciles que han surgido en su carrera como intérprete fue

durante su trabajo con ex presidiarios:

> Interviewing people who came out from Guantanamo in Jordan, it's very difficult, because if you give certain jobs to an interpreter, just as an interpreter, they are not going to know the right word to use.

Considera que es aconsejable sugerir a los participantes cierta forma de comunicarse si se pueden evitar conflictos o mejorar la comunicación. La mediación recae en todo tipo de situaciones:

> If it's controversial, I'll say: 'You sure you want to say this?'", "If the language is too strong: 'I would turn it down myself' […] You need to ask this in a different way or ask few questions before you go into that.

En ocasiones, cuando uno de los participantes sufre traumas psicológicos: "I prefer I talk to the person and explain [why] this guy is in trauma…."

Veamos el análisis de algunos ejemplos:

Ejemplo 28:

Elemento: Encuadre del Espacio
Indicio: reparto de roles, lenguaje inaccesible (1) "If it's controversial, I'll say: 'You sure you want to say this?'" (2) "If the language is too strong: 'I would turn it down myself'." (3) "You need to ask this in a different way or ask few questions before you go into that." En ocasiones, cuando uno de los participantes sufre traumas psicológicos: "I prefer I talk to the person and explain [why] this guy is in trauma …"
Comentario: Modificar la perspectiva de los participantes puede ser beneficiosa para la comprensión de la narrativa privada de cada participantes

La variedad semántica considerando el árabe y el inglés no es la misma en un idioma que en el otro; por ejemplo, el árabe es famoso por sus florituras y su precisión en cuanto a adjetivos y nombres:

> They could give me a word that if you interpret into Arabic doesn't have exactly the same meaning […]. You might have 5 words that could be used for one word in English, but each word means a little bit different. How you choose one of those words.

Reconoce la necesidad de añadir información para recuperar aquellos matices que se pierden en la traducción. Incluso en las ocasiones en las que el lenguaje puede resultar políticamente incorrecto.

Ejemplo 29:

Elemento: Encuadre por etiquetación
Indicio: categorización, incluyendo metáforas, metonimias y eufemismos: Si en alguna ocasión alguien ha dicho: "That guys is a cripple" tiene dos opciones; si quiere usar esa palabra de manera peyorativa usará "cripple", pero si no, utilizará otra palabra políticamente más correcta "or you will say that he is handicapped, or physically challenge"
Estrategia: Intensificación o mitigación
Comentario: La utilización de un disfemismo puede tener una razón ideológica o no, y, por lo tanto, puede presentar una carga semántica peyorativa. La decisión del intérprete debe ser acorde con el contexto

Existe un tipo de lenguaje que, a simple vista, puede parecer intercambiable pero que puede significar una ruptura grave en la comunicación de los participantes. Algunos adjetivos en árabe son capaces de definir la posición política.

Ella ordena de menor a mayor intensidad los siguientes adjetivos:

Killed – murder- slotted- butchered – martyred.

El último adjetivo es distinto a los demás, ya que demuestra que la muerte no fue en vano, sino que parte de una causa mayor.

En este contexto nos relata un caso:

> When I do an interview with Hezbollah and we are talking about their fighters […], and the journalist says: Tell me how he was killed. I'm going to ask how he was martyred, because that's the language for them, and if I ask how he was killed, he is going to pull back in the interview […] If they don't feel that empathy, it's going to be like an interrogation, it's not going to be forthcoming.

Igual que el primer intérprete entrevistado, ella tampoco encuentra un equivalente en árabe para la traducción de la palabra 'neutralize'.

Por último, subrayamos que, aunque no haya recibido nunca formación, subraya sentirse preparada por su experiencia como periodista. Asume las dificultades, sobre todo culturales y tiene en cuenta la importancia del contexto histórico: "You should know your culture and the impact of it; you should be ready enough about the history you are interpreting in."

6.3.1.1.8 Entrevista 8

Entrevista personal con una intérprete que ha cursado dos másteres: Máster en Interpretación por la Universidad Libanesa de Beirut y otro Máster en Formación de Intérpretes en Zonas de Conflicto por la Universidad de Ginebra. Sus lenguas de trabajo son el árabe, el inglés y el francés. Ha trabajado como intérprete *freelance* para Naciones Unidas y es miembro de AIIC. Ha trabajado sobre todo a partir de 2006 cuando se produjo la guerra en Líbano: "There was a lot of destruction, right violations by Israel in the south, the UN inspector Commission who came to Lebanon to investigate."

- Información:

Al preguntarle sobre la información previa recibida en una intervención lingüística respondió: "They brief us before the mission, about the setting, about who I'm going to meet, but you don't know what to expect content wise."

- Formación:

A la segunda pregunta, relacionada con la formación o el entrenamiento que recibe tratándose de Naciones Unidas, contesta: "There is no training, they are not prepared, their obligations and ethics, they learn in the field"- y añade- "they can't do the same

things as other part of the team." Como vemos, se repite aquella situación en la que no se tienen en consideración las necesidades del intérprete, incluso cuando esto puede perjudicar al propio beneficio del cliente que está contratando sus servicios.

Además, reconoce ser el punto de unión necesario entre los participantes, pero también sentirse unida a la parte para la que está interpretando:

> Impartiality and neutrality is very difficult… not to empathize with the victim, or to say I don't want to hear anything that you don't want me to interpret […] Some people, the investigators, don't trust you because they think you are from that community.

- Aspectos sociolingüísticos:

En cuanto a este aspecto, recalca el efecto de la asimetría entre los participantes, en cuanto a su formación y su clase social. Nos menciona que en reiteradas ocasiones se ve tentada a intervenir para explicar a uno de los participantes lo que puede o no decir, por la dificultad de transmitir la intención que tiene cada pregunta. Veamos el análisis de un ejemplo:

Ejemplo 30:

Elemento: Recolocación de participantes
Indicio: Cambio de registro (1) "If you want to be professional, you can't change the question" (2) "You have to simplify, they have to understand"
Estrategia: Fuentes topoi: "If the investigator feels that you have empathy with the victim, they won't trust your answers. You can lose your credibility"/ "You have to protect yourself as well"
Comentario: La adecuación del lenguaje para favorecer el entendimiento desactiva herramientas de asimetría y dominación

Con la experiencia de los años ha aprendido que debe avisar de que todo lo que diga va a ser interpretado porque en ocasiones se le transmitían mensajes que no querían que

fueran interpretados. Por otro lado, sostiene la importancia de transmitir el mensaje con todo lo que conlleva ese mensaje:

Ejemplo 31:

Elemento: Temporabilidad
Indicio: Incoherencia, falta de cohesión (1) "The other person has to experience the same confusion I experience otherwise it won't be an authentic situation"
Comentario: La intérprete utiliza su autonomía para transmitir un mensaje confuso. Para no contribuir con una posible asimetría habría que analizar la razón por la cual el mensaje es confuso

El dilema relacionado con la neutralidad se vuelve a repetir. En este sentido asegura que intenta ser neutral, pero que en ocasiones sus propios clientes son los que le preguntan, ¿Cuál es tu opinión?, ¿Crees que está mintiendo? Ella se refiere a sí misma como: "cultural communication agent […] that's what I belief but you can't change information."

Podemos decir que, como agente de comunicación cultural, parece describir la profesión del intérprete al menos desde su punto de vista.

> I brief them cultural wise. You will be talking only to the man, don't be offended if they don't offer you water while Ramadan, etc. […] I translate everything, the offensive words, with all the full emotional charge, the tone, […].

6.3.1.1.9 Entrevista 9

Entrevista personal con Intérprete de la ONG *Save the Children.*

Nuestra intérprete no tiene formación como tal ya que, en realidad, es profesora de inglés para niños que, por su situación (refugiados), no pueden acceder a esta educación. Sin embargo, le pedimos que nos diese su experiencia como intérprete para comparar los elementos característicos de la comunicación con niños que han vivido en zonas de conflicto.

Cabe destacar que, en general, se trata de niños con baja autoestima o incluso con traumas que les impide expresarse al nivel que deberían hacerlo a su edad. La preparación para la comunicación con estos niños es necesaria, ya que no todos son capaces de abrirse y expresarse: "I searched online how to make the kid free to talk."

En un contexto donde las palabras no tienen tanta importancia, sino la forma en la que se digan, nos aconseja gesticular igual que lo haría un niño:

> You need to put to talk to the kid the same person who talk the same way, talk the same language, and the same way of talking […] When they cry I cry like them, I make the voice like them, can you imagine if you are not talking the same language […] They might not know the words they are using, they are just expressing, they will look at you and talk even if you don't understand.

- Aspectos sociolingüísticos:

El lenguaje de un niño es muy diferente al lenguaje de un adulto. Todo se acentúa si, además, se hablan lenguas distintas. Veamos un ejemplo:

Ejemplo 32:

Elemento: Encuadre del espacio
Indicio: Reparto de roles, lenguaje inaccesible (1) "Children can't express so well in their own language" (2) "You have to go on their level, talk the same way, smiling all the time"
Comentario: Para una comunicación efectiva entre adulto y niño es necesario que el intérprete sea capaz de adecuar el lenguaje al espacio. Esta técnica puede extrapolarse a otros participantes con diversidad intelectual

Nos recomienda cambiar el método en la interpretación ordinaria, ya que un niño no puede entender la invisibilidad del intérprete. Esta persona está ahí y solo le confiará la información si ha tenido un contacto previo:

> You have to communicate to the kid so directly […]. The translator needs to be all the time in the class not to be strange for them and doing activities with the children, not to be just a translation.

6.3.1.2 Análisis de las respuestas de los intérpretes, Base Cervantes, Marjayoun

6.3.1.2.1 Entrevista 10

Entrevista personal con una intérprete local de la Base Cervantes, UNIFIL. Aprendió español en Líbano gracias al programa Cervantes, a través de clases con militares españoles. Estudió la carrera de Traducción e Interpretación y trabaja con inglés, árabe (su lengua materna) y francés, en algunas ocasiones. Aunque nunca ha vivido en España mejoró su comunicación oral gracias al contacto con militares españoles en la Base Cervantes, donde trabaja actualmente. Su puesto en la base se define como asistente lingüístico, dentro del marco de UNIFIL para el contingente español. Coloquialmente se define como 'intérprete local'.

Nos comenta lo siguiente con respecto a sus responsabilidades:

> Los servicios de autoridades normalmente lo hacen los nacionales y el resto de servicios que son más normales, lo llevan los locales y aquellos intérpretes contratados por UNIFIL, [como] estar en la puerta, ir a patrullar, con los médicos, prensa, etc […] Si hay que ir con el general simplemente por confianza, porque viene de España, no porque no se confié en ellos, pero por medidas de seguridad que ellos no lo han pasado.

Por otro lado, uno de los militares presentes en la entrevista nos explica la diferencia de sueldos:

> El nacional cobra 24 horas de trabajo y los intérpretes son 8 horas de trabajo. [Por eso,] los nacionales duermen en la base […] Con CIMIC, son los que llevan los proyectos y hablan con los alcaldes, hacen contacto siempre van los locales.

Además, añade más información para explicar el contexto: "Hay puntos sensibles en el Líbano que nosotros como intérpretes libaneses, no podemos estar allí, como libaneses. Pero como son nacionales, militares."

Con respecto al proceso de demanda de servicios contesta: "Se solicitan los servicios al sargento que los lleva, al G1. Suele haber uno de reserva para emergencias."

En cuanto a los requisitos para llegar a obtener ese puesto:

“Los requisitos son un examen escrito y oral y papeles de seguridad. No tener antecedentes penales.” El militar añade: “Se hace mesa de contratación, se evalúa de forma oral.”

- Información:

Subrayamos que precisamente esas diferencias culturales que la intérprete intenta salvar se complican, a veces, debido a la falta de información previa a la misión. “Durante el camino el oficial militar te da un poco de información.”

Nos explica un caso en el que no le dieron información sobre el contexto: “No me avisaron antes, ni nada […] No fue el error de la brigada, ni el error de nadie, fue una cosa así que salió”- explica;

Y sigue explicando:

> Había un religioso que estaba un poco tenso. Un imán (un clérigo de la comunidad chií). Tuve que estar en la entrevista para traducir y no llevé un velo conmigo. Nosotros (refiriéndose a los libaneses) normalmente sabemos que si tenemos una entrevista con un religioso y tengo que estar allí, como mujer tengo que llevar un velo. Nadie me obliga, ni la brigada española, ni nadie de fuera, pero por respeto. Hay algunos que son delicados, hay algunos que te aceptan, hay otros que no, que quieren inventar cualquier cosa para tensar algo […] Fui y no le gustaba nada, sí que estaba enfadado con UNIFIL, por el tema de las violaciones aéreas de Israel […] Aunque ellos no vienen a parar nada, ellos vienen aquí en misión de paz. No tienen esta competencia.

A continuación, relata la conversación:

- ¿Por qué vienes aquí a mi casa? No llevas el velo, serás una sinvergüenza’ y cosas así. Me faltó al respeto y le aguantaba por mi trabajo”- añade- “Yo soy musulmana, es verdad, pero nadie me puede obligar a mí a llevar el velo. Para no tensar la situación y para no darle un motivo más para enfadarse con los españoles, le dije:
- ‘Lleva razón, la próxima vez llevaré el velo, lo siento muchísimo. Acepta mis disculpas’.
- El militar dijo: ‘Si quieres ella sale y viene otro intérprete’.

La intérprete nos explica que al final no tuvo que salir y que medió para que la situación se tranquilizara. Añade:

> El intérprete, aquí en una misión como esta, no es sólo interpretar. No es suficiente, tienen que hacer siempre un esfuerzo personal. Aquí la gente es muy delicada, vienen gente de

fuera.

"Tú vives aquí y sabes la delicadez de todo, esto se puede decir, esto se puede hacer, tienes que mediar también."

- Aspectos sociolingüísticos:

Para ella existen diferencias entre la comunicación a diferentes niveles que deben respetarse: "Los militares son diferentes a los civiles. Lo militar es estricto, un protocolo que hay que obedecer, al final nos aguantamos. Aquí la gente está acostumbrada."

Decidimos proseguir con la entrevista sobre las dificultades que surgen durante la interpretación. En este sentido, considera que las diferencias culturales son un obstáculo en las misiones: "Intento ayudar a entender estos aspectos, porque los españoles vienen de otra cultura y no saben lo que es normal",

"Dicen tacos, de manera cariñosa o informal: '¡Era un cabrón!'"

Además, añade un contexto adicional:

> En árabe suena fatal, me cuesta mucho como intérprete, como soy una chica joven que estoy traduciendo entre un alcalde que es mayor y un español, él no acepta una palabra así de una chica como yo. Por respeto, sobre todo como entre padre e hija, aunque sea intérprete […] Entre hombres y mujeres no hay tanta confianza.

Nos subraya que su estrategia más habitual es intentar que el mensaje de origen cambie. Veamos un ejemplo:

Ejemplo 33:

Elemento: Apropiación selectiva
Indicio: Refuerzo semántico/sintáctico, selección argumental: (1) "Le aviso que voy a cambiar ese lenguaje ofensivo y él me especifica: 'vale, pero dile que le he pillado, que sé que me está engañando'." (2) "Si hay una palabra que va a tener mucho impacto, intento jugar sobre esto. Siempre me dan confianza, respetan mi opinión y da la mejor imagen"
Estrategia: Intensificación o mitigación

Comentario: La mitigación de elementos violentos fomenta la fluidez en la comunicación.

Con respecto a la formación lingüística nos cuenta que ella tiene formación en lenguaje periodístico gracias a la universidad. Sin embargo, cuando la terminología sanitaria tiene que prepararse: "[...] porque no trabajas todos los días. Si tengo la oportunidad hablo con los médicos con anterioridad y les pregunto dudas":

> La terminología militar es complicada y no lo entendemos todo. Le preguntamos a nuestros jefes […] Cosas así pueden mejorar la formación del intérprete, siempre se aprende, nadie es perfecto, aparte no puedes saber todo.

Ejemplo 34:

Elemento: Apropiación selectiva
Indicio: Eliminación de contenido, refuerzo semántico/sintáctico, selección argumental (1) "[…] Hay muchos refranes, pero lo más delicado es el trato de la religión."
Estrategia: Fuente topoi
Comentario: Modificar la perspectiva de los participantes puede ser beneficiosa para la comprensión de la narrativa privada de cada participante

El militar presente añade: "Además, tiene vínculos con la región porque la conocen y conocen a su familia." En este caso, ser el vínculo de unión entre el contingente y la población civil favorece la relación entre ambos.

Ejemplo 35:

Elemento: Relacionabilidad
Indicio: Lenguaje contaminado, pérdida semántica: (1) “Yo como intérprete de aquí que soy de la zona, confían más en mí que con el personal extranjero que viene de fuera” (2) “Por mí, por favor, sé un poco más indulgente, escúchale un poco. Y por el aprecio que te tienen se calma”
Estrategia: Argumento *ad verecundiam*
Comentario: La posibilidad de un enfrentamiento por un discurso cultural se incrementa cuando los participantes pertenecen a culturas que, por tradición, son opuestas. El intérprete debe mediar en la expresión argumental según el contexto hacia el que transmite el mensaje

Para finalizar nos dice: “Somos los oídos y las lenguas de los militares, gracias a nosotros el mensaje llega. Algunas veces me enseñan su enfado a mí.” En este sentido vemos que, aparte de mediar, su papel es ser visible.

6.3.1.2.2 Entrevista 11

Entrevista personal con intérprete nacional de la Base Cervantes, UNIFIL.

Los intérpretes nacionales son españoles, contratados por el Ministerio de Defensa, aunque existe también una tercera figura: los contratados por Naciones Unidas (UNIFIL), de nacionalidad libanesa. El intérprete es de nacionalidad española y de origen palestino. Se considera personal civil aunque forme parte del personal del ejército. Sus lenguas de trabajo son el español (aprendido en España), el árabe (varios dialectos), el inglés (aprendido en la Universidad en Palestina) y el catalán. Empezó en 2003, al comienzo de la guerra de Iraq donde él mismo se puso en contacto con el Ministerio de Defensa. Estuvo siete meses en esa misión. En Líbano lleva 8 años y aún no sabe cuánto le queda por delante. Asegura que, como intérprete nacional, observa grandes diferencias con respecto a los demás desde el punto de vista de las actividades

desempeñadas. Al tratarse de un puesto de confianza, suele ser el intérprete de los rangos más altos, como los generales.

- Formación:

Con respecto a la preparación previa explica:

"Antes de mandarme una misión se me hace un tiempo de pruebas, pero ningún entrenamiento militar […] Te examinan, entrevistas, pruebas lingüísticas."

Añade: "En una misión militar, sabemos dónde estamos, sabemos lo que hacemos, sabemos nuestra líneas, esto sí se enseña."

- Además, reitera su pertenencia al ejército:

> Siempre teniendo en cuenta la seguridad de todo el contingente. Lo que haces tú perjudica a varias personas, porque aquí estamos como un bloque […] Tu representas a España, fidelidad total […] Además -añade- en algunos casos no quieren que sean intérpretes del mismo país en el que se trabaja.

- Aspectos sociolingüísticos:

Debido a su experiencia ha podido ser consciente de las diferencias entre varios aspectos culturales:

> Es muy importante que tengas un nivel cultural, que sepas como es la cultura árabe, cómo piensan, cómo funcionan las cosas. Si dejas a un lado esos conocimientos, el mensaje pierde muchísimo. Si te cuento un chiste árabe, para los árabes puede ser muy gracioso y para los españoles no, o estamos en una reunión y para ti son cosas normales y corrientes, pero para la persona de la otra cultura no es así […] Si quieren tomar decisiones, la cultura tiene mucho que ver.

En cuanto a su estrategia frente a estas dificultades, dice: "Si no afecta bajo ningún concepto al mensaje, perfectamente yo haré el cambio, pero siempre y cuando no cambia nada el contenido." En este sentido, explica el contexto:

> Posteriormente, tienes que buscar un momento y hacerle ver a tu autoridad de que hiciste esto por esta razón y te lo agradecen […] Muchas veces antes de irse, ellos te preguntan lo matices, no el contenido.

Nos cuenta un caso en el que el protocolo de la cultura libanesa causa conflicto:

> Advertir de una manera protocolaria, espera que la mujer te dé la mano [sin embargo] el protocolo no domina tanto en las misiones CIMIC y yo se lo explico antes. Al contrario que cuando se habla con autoridades.

Además, recuerda haber tenido que intervenir como mediador en las ocasiones en las que se ha rechazado la hospitalidad de los libaneses. Subraya también haber tenido que cambiar el tono y la forma dependiendo de si la conversación era entre militares, entre militar y religioso o entre militar y civil. Veamos un ejemplo:

Ejemplo 36:

Elemento: Recolocación de participantes
Indicio: Cambio de registro
Estrategia del intérprete: Fuente topoi
Comentario: El uso de un vocabulario específico denomina la posición en la que se sitúan los participantes. Puede utilizarse para mantener un papel autoritario o como signo de respeto

"Salir con los ojos vendados es grave", contesta al preguntarle si recibe información antes de salir a patrullar. Añade: "La damos nosotros más que recibimos.", "Debido al cambio cada 6 meses, explicar siempre esos datos sobre cultura y tratar a la gente."

6.3.1.2.3 Entrevista 12

Entrevista personal con el jefe de seguridad de la embajada española, Beirut. Nos habla sobre su experiencia en Afganistán, donde trabajó a diario con intérpretes, que se catalogan por grado de fiabilidad:

> Hay locales y hay iraníes nacionalizados. Estos últimos son españoles, los antiguos niños que se acogieron de la guerra. Se les llevaron a España con 10 o 15 años y continuaron su formación en España pero saben el persa,

Añade: "con los años que han estado en Afganistán se han hecho con el Dari."

Le preguntamos qué significado tiene el grado de fiabilidad en el que los dividen:

> Al final manejas información muy clasificada. Los intérpretes que están ya afianzados y tienen un índice del 90 o más, pueden información muy clasificada. Están con el CNI y guardia civil." Asegura, que además, están sujetos a evaluación continua: "Los locales viven fuera en la calle aunque se les haya enseñado por los propios militares, tienen grado de fiabilidad cero […] Interactúan pero no manejan información.

Con respecto sus expectativas en cuanto al papel de un intérprete nos dice: "Que transmita lo que tú quieres, con la sensación y el sentimiento que tú quieres […] Si gesticulo y la emoción que quiero transmitir se remita en la voz de él."

Nos relata que, al partir a Afganistán, hizo un curso para trabajar con intérpretes, sobre cómo interactuar con los participantes y no con el intérprete: "Eso es una barrera enorme […] Pero no todo el mundo hace ese cursillo. Los militares tienen formación, pero eso son todo gastos."

Con respecto a la formación del intérprete explica:

"Si no sabían algo técnico o concreto que yo les quiero decir, se preguntaba, al final se aprende con la experiencia." Nos cuenta el problema del intérprete que se queda, después de 8 años trabajando para el ejército español en Afganistán, cuando las tropas se van: "ha trabajado con el infiel y ha habido peticiones de asilo que están estudiando."

6.3.1.3 Análisis de las respuestas de los militares, Base Cervantes, Marjayoun

6.3.1.3.1 Entrevista 13

Entrevista personal con un militar enlace CIMIC, Base Cervantes, UNIFIL.

El rango del entrevistado es teniente. Pertenece al enlace CIMIC (civil-militar), sobre todo con centros de ayuda social, autoridades religiosas y autoridades locales. Trabaja diariamente con intérpretes y señala la diferencia entre los tipos de intérpretes que se utilizan:

"La diferencia sustancial es que los locales conocen la zona porque viven aquí.",

> Me ayudan a lo que yo no sé de costumbres y me indican cómo actuar […] En una zona chií a las mujeres no se les da la mano y me han avisado […] Para conocer las rutas, también.

Con respecto a la formación indica:

> No hay un curso como tal, pero antes de irme a realizar una misión me preparo la entrevista con el intérprete, para que el intérprete me oriente o si quiero introducir algo más específico se lo digo al intérprete […] Si tenemos la oportunidad de matizar la palabra pues yo lo prefiero. Tiene que tener empatía conmigo y que transmita mis emociones, comunicación no verbal, tono de voz; si yo hago énfasis en algo, que él también.

Afirma haber tenido algo de instrucción previa, aunque no suficiente:

> Nos han dado unas pautas, pero si en territorio nacional hiciéramos prácticas con un intérprete mejor […] Si yo estoy hablando con el alcalde en árabe, nunca tengo que perder contacto visual, el intérprete es una voz que está detrás. [En la práctica] es muy difícil seguir estas pautas. Dependiendo del intérprete se pueden decir frases más largas o más cortas, hay que saber con qué intérprete trabajamos.

Con respecto a las dificultades que surgen al transmitir mensajes más complejos o con terminología más específica explica:

> Intento ser claro y utilizar lenguaje universal […] Por ejemplo, nos metieron en una sede política y no es el caso de que nos postulemos del lado de un partido político […] La información debe permanecer confidencial; es por eso que asegura reservarse hasta el último momento. No les doy información de la misión hasta minutos antes, por seguridad.

6.3.1.3.2 Entrevista 14

Entrevista personal con el comandante de la Base Cervantes, UNIFIL.

El entrevistado, ha sido también capitán en Afganistán, Líbano y Congo. Asegura que lo más interesante es "transmitir el mensaje que quieres."

También hace referencia a la importancia de la cultura: "Yo vengo con unas ideas de mi país y ellos pueden tener la idea contraria, incluso ellos conocen al entrevistado y me dan información."

Afirma, además, que los intérpretes van rotando y que eso no afecta a la comunicación: "La misión del intérprete es traducir, no influye si van rotando […] El intérprete es un instrumento que lo que hace es traducir lo que yo digo."

Sobre la información que se le da al intérprete antes de la misión: "Hay ciertas cosas que no se pueden decir antes de tiempo […] El tiempo antes de la entrevista es fundamental."

Las carencias del intérprete, según el comandante, suelen incurrir en la falta de terminología militar.

6.3.2. Análisis de encuestas

6.3.2.1 Análisis de las encuestas de los intérpretes

La primera parte de la encuesta a intérpretes se centra en la delimitación del perfil y de las variables demográficas de los sujetos encuestados. A pesar de tratarse de una encuesta anónima, se realizó una selección de los encuestados para garantizar que las respuestas correspondían a intérpretes en zonas de conflicto y no a cualquier tipo de intérprete. Además, también se delimitó el perfil lingüístico de los encuestados y el tipo de formación que recibieron, tanto de forma personal como por parte de la institución en la que trabajan. Por último, se recopiló información sobre las condiciones laborales en las que trabajan.

La segunda parte de esta encuesta está orientada al análisis de los aspectos sociolingüísticos que determinamos en nuestro método de análisis. De esta manera, se pretende observar de forma cuantitativa las estrategias elegidas para combatir asimetrías por parte de los intérpretes entrevistados.

Finalmente, la tercera parte de esta encuesta no recoge datos numéricos, sino las posibles traducciones ofrecidas por los encuestados de terminología particularmente conflictiva, que, a su vez, fue extraída del estudio etnográfico realizado en terreno.

A continuación, realizaremos un análisis más específico de los perfiles, del contexto sociolingüístico y terminológico incluyendo los resultados obtenidos para cada pregunta (aspecto encuestado).

6.3.2.1.1 Análisis de perfiles

1. Media de edad de los intérpretes encuestados:

La división por edad se basó en cuatro fases de la vida profesional según nuestro propio criterio.

- Menor de 18 o ciclo previo a la formación universitaria.
- 18- 23 o periodo universitario.
- 24- 35 o edad media de incorporación laboral para sujetos formados.
- Mayor de 36 o período medio en el alcance de estabilidad laboral y familiar.

El 66,7% de los sujetos encuestados se encuentran entre la franja de edad de los 24 a 35 años, es decir, en la segunda fase de la vida profesional. Esta fase se conoce generalmente como 'la de incorporación al mercado laboral' por coincidir con la finalización de estudios superiores. Como observamos en el siguiente gráfico (Figura 31), tan sólo un 10,3% se encontraba entre los 18 y los 23 años de edad y un 23,1% supera los 36. También constatamos que no había menores de edad entre los encuestados.

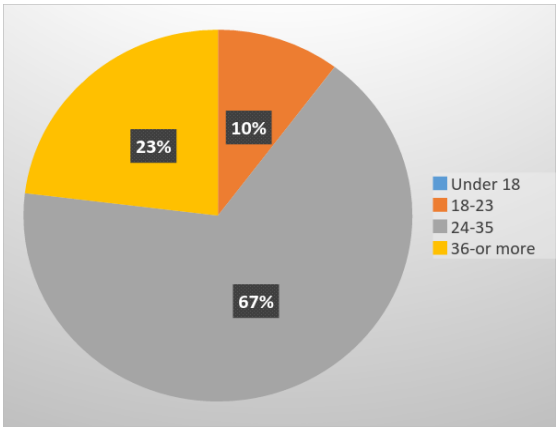


Figura 31. Edad intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia.

2 y 3. Zonas de conflicto donde han trabajado los encuestados:

Los países que se muestran en la primera sección de la pregunta (Apéndice 1) se seleccionaron en base a las misiones del ejército español actuales y a las zonas más afectadas por conflictos. Sin embargo, se ofreció la opción de añadir otras zonas de forma manual.

Observamos que, por un lado, como era de esperar, un amplio porcentaje trabajan como intérpretes en Líbano. Se constata así la influencia de la realización del estudio en las variables demográficas, dato que debe tenerse en cuenta durante la evaluación de los resultados. Como se observa en el siguiente gráfico (Figura 32), un 33,3% de los encuestados respondieron "otros países" de forma manual. Aunque de las respuestas indicadas la mayoría de las zonas de conflicto eran en Oriente medio y África del norte, se constató una gran presencia de intérpretes en países europeos. Se deduce que pertenecen al porcentaje de entrevistados que se encontraba en la última fase de la vida profesional debido a la ausencia de conflictos actualmente abiertos en los países señalados.

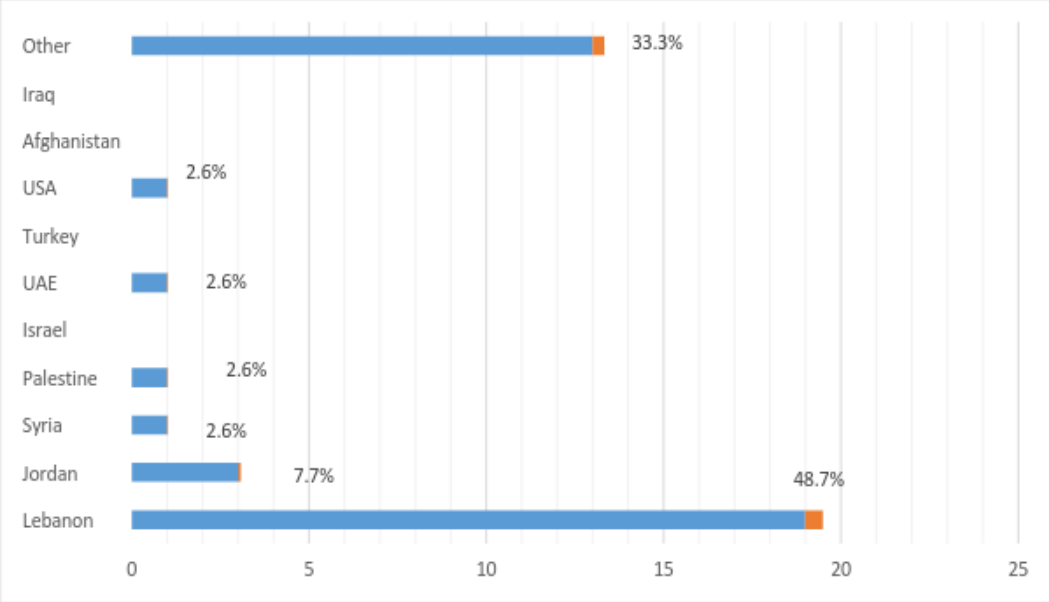


Figura 32. Zona de conflicto de intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia.

4 y 5. Nacionalidad y origen de los encuestados:

En el siguiente gráfico (Figura 33) se muestra una amplia variedad demográfica, destacando los nacidos en Líbano, con un 42, 4% y los nacidos en España, con un 12%. En esta figura se compara la diferencia entre nacionalidad (barra naranja) y origen (barra azul), que indica un porcentaje menor en el último caso.

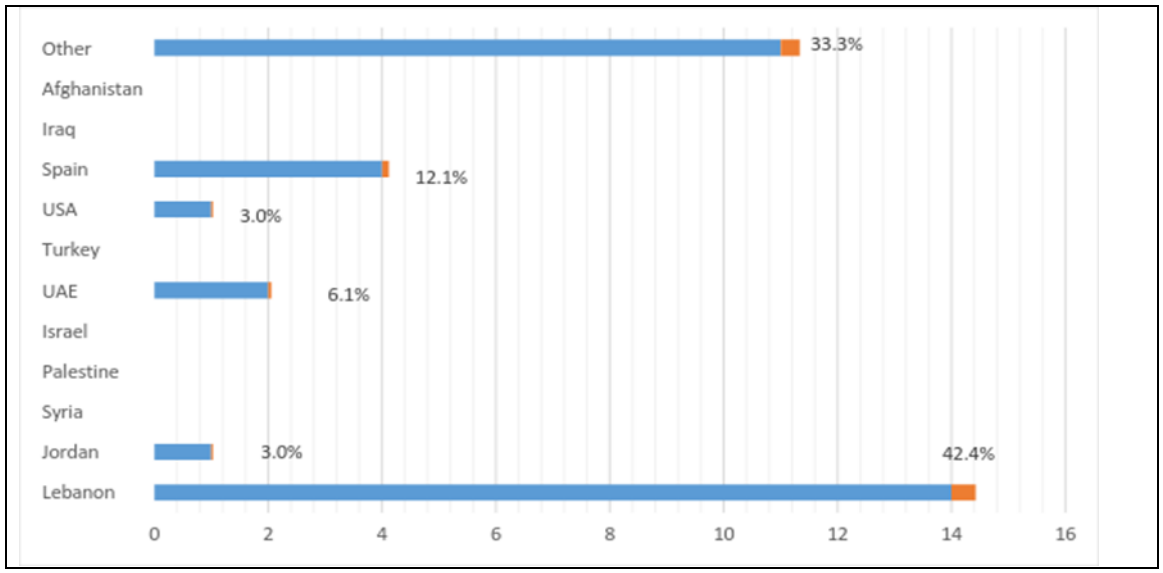


Figura 33. Nacionalidad y origen intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia

6. Porcentaje de intérpretes locales entre los encuestados:

La siguiente figura (Figura 34) indica el porcentaje de intérpretes locales dentro de la delimitación de nuestro estudio y su nivel de internacionalidad. El porcentaje de los encuestados que respondieron "no", al haber vivido fuera, fue del 25,6%. Los datos indican un número reducido de intérpretes locales o no internacionalizados, lo que en números reales de encuestados evidenciaba 10 intérpretes.

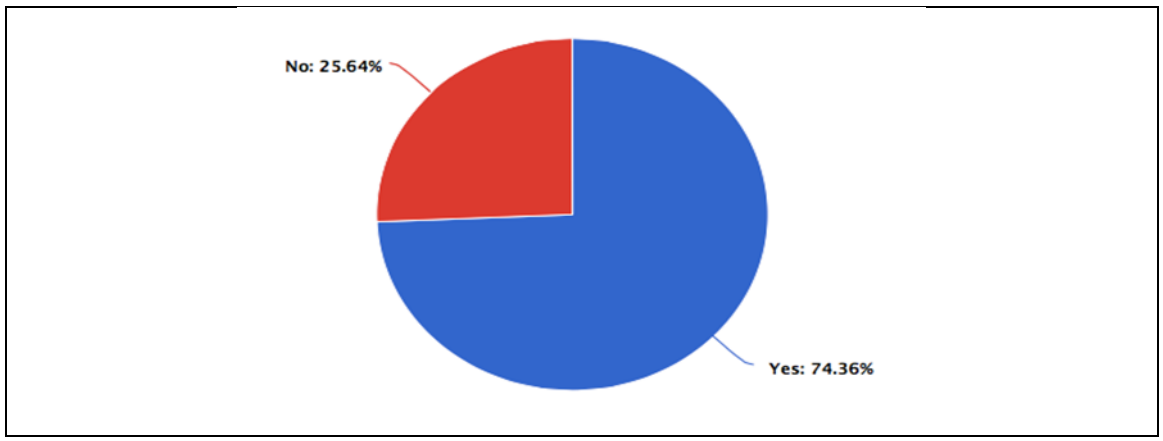


Figura 34. Porcentaje de intérpretes locales encuestados. Fuente: Elaboración propia

7 y 8. Lengua o dialecto materno:

Esta pregunta pretende delimitar las lenguas maternas más comunes considerando las lenguas sobre las que estamos realizando nuestro estudio. En el siguiente gráfico (Figura 35) se demuestra que un 61,5% de los sujetos hablan árabe como primera lengua, seguido de otras lenguas comunes como el francés (más común en países hispanoparlantes, anglófonos y arabófonos).

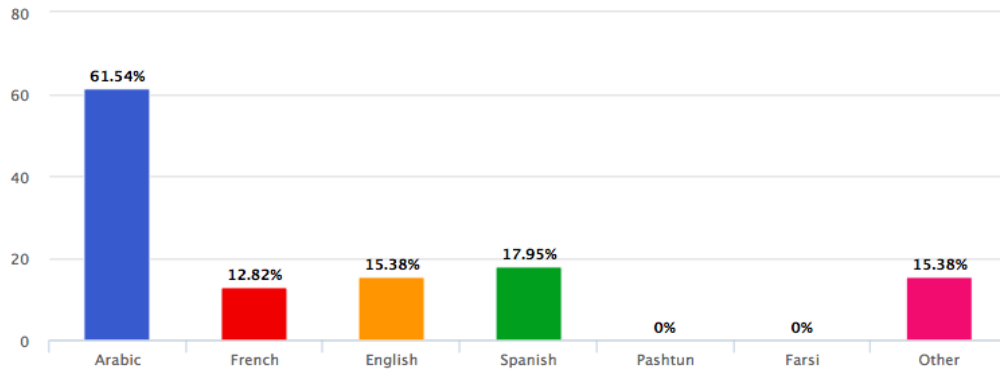


Figura 35. Lengua/dialecto materno de intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia

9 y 10. Otras lenguas y dialectos utilizados:

El siguiente gráfico (Figura 36) muestra un 78,9% de anglófonos, seguido de un 52,6% de francófonos, un 36,8% de hispanoparlantes y sólo un 13,2% de arabófonos. Los datos indican que muchos de los nacidos en países árabes consideran como lengua materna el inglés, el francés o el español. Esto contribuye al bilingüismo y la internacionalización del sujeto, como vimos en el apartado 6 (Figura 36).

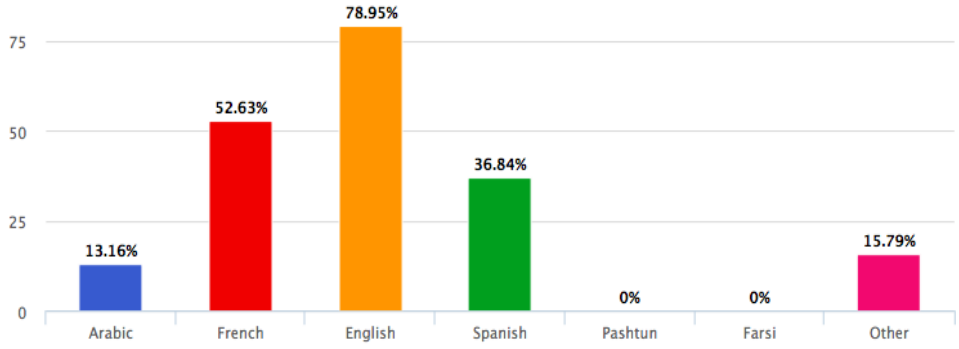


Figura 36. Segundas lenguas de intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia

11 y 12. Formación en lengua inglesa:

Los datos recogidos en el siguiente gráfico (Figura 37) muestran que una mayoría simple de los encuestados no tienen formación universitaria en lengua inglesa. Algo menos de la mitad, un 47,2% cuentan con un título universitario relacionado con el aprendizaje del inglés. Entre los demás respondientes se observa formación mínima, correspondiente al nivel de la enseñanza secundaria obligatoria y otros cursos complementarios de lengua. Un 19,4% de los encuestados no tienen ningún tipo de formación en la lengua inglesa y han adquirido esta competencia en su vida fuera de su país de origen o gracias a la visualización de cine o literatura.

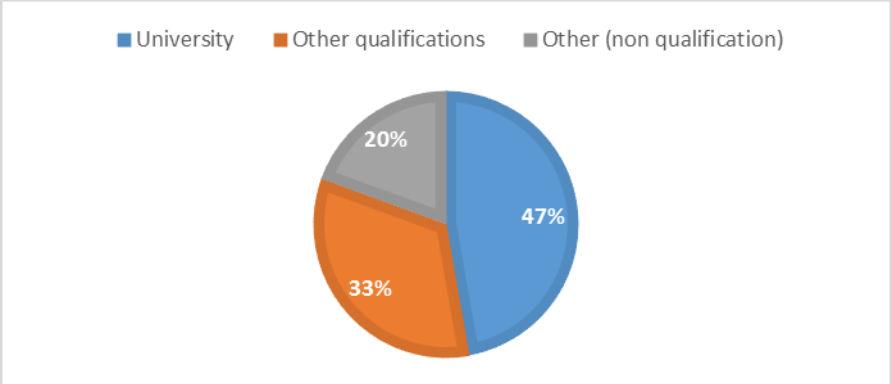


Figura 37. Formación en lengua inglesa de intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia

13. Estabilidad laboral:

El siguiente gráfico (Figura 38) constata que sólo un 48,1% de los intérpretes encuestados estuvo contratado de forma indefinida. Deducimos, pues, que al menos un 51,8% se encontró desprotegido una vez acabó su servicio. La finalización de un contrato supone desamparo legal, por ejemplo, a la hora de ofrecer visados y contribuye a la precarización de los servicios de los intérpretes.

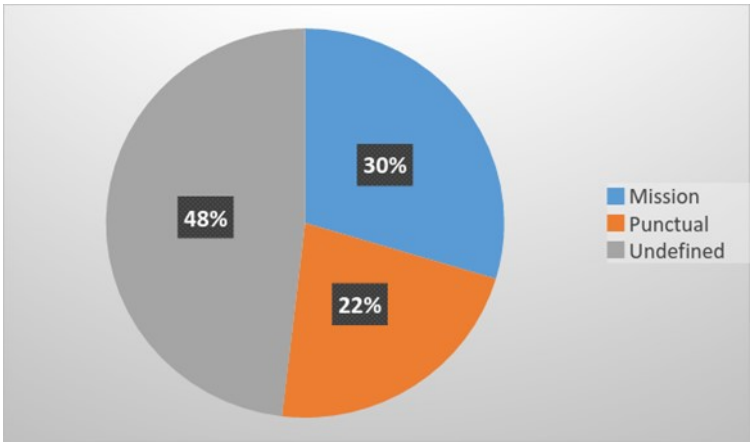


Figura 38. **Estabilidad laboral de intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia**

14. Salario medio:

Un 33,3% reconoce tener un salario menor al de sus compañeros, a lo que se suma un 25% que trabajan como voluntarios. Entendemos que se trata de un sector que pertenece al trabajo en campos de refugiados o al trabajo extra que realizan fuera de sus funciones contratadas. Sólo un 16,7% reconoce tener un salario superior al de sus compañeros (Figura 39).

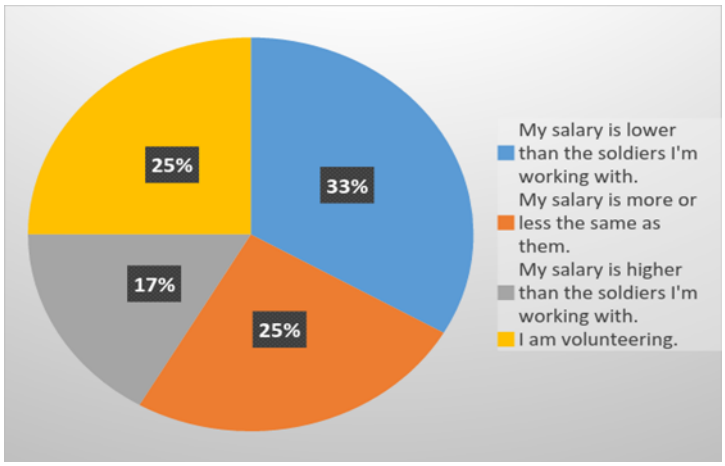


Figura 39. **Salario medio de intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia**

15. Formación en instituciones:

Si observamos el siguiente gráfico (Figura 40) podemos confirmar una de las principales hipótesis de nuestra investigación: que apenas existe formación especializada por parte de las mismas instituciones. Un 84,6% admite no haber recibido ninguna formación por parte de su contratante, lo que pone en serio peligro la calidad y seguridad de su trabajo. Sólo un 11,5 % recibió formación lingüística y un 3,8% recibió formación militar.

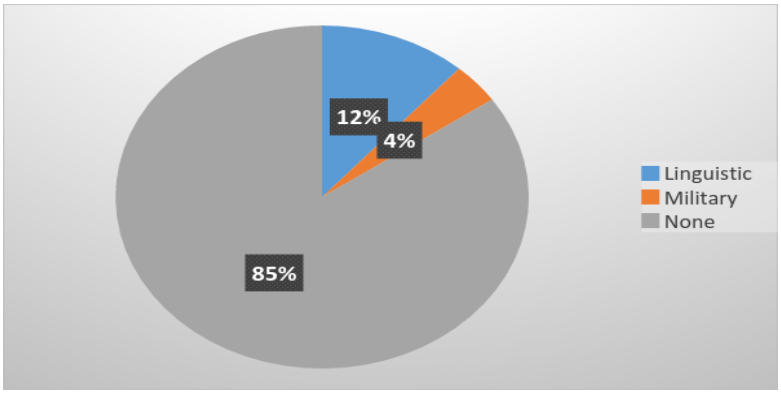


Figura 40. Formación en instituciones de intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia

16. Información previa a la misión:

La Figura 41 se ha dividido de forma heterogénea considerando diferentes aspectos. Los siguientes tienen un porcentaje más alto: información previa que reciben los participantes, lengua, aspectos culturales y relaciones internacionales. Por otro lado, observamos que un 23,1% de los encuestados no recibe ningún tipo de información previa a los encuentros.

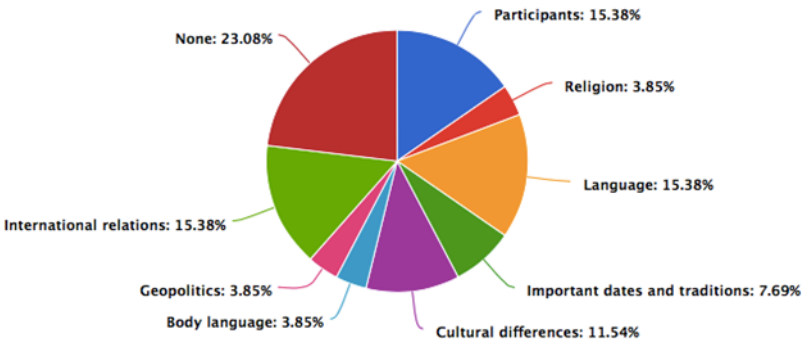


Figura 41. Información recibida previa a la misión por intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia

17. Percepción de la figura del intérprete:

Los datos indican (Figura 42) que de las opciones a elegir un 52,4% consideran la figura del intérprete militar como una figura ajena al ejército. Un 23,8% consideran al intérprete como un mero intermediario entre una lengua y otro 23,8% (mismo porcentaje) opinan que el intérprete es también un mediador cultural.

Figura 42. Percepción de la figura del intérprete por los intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia

6.3.2.1.2 Análisis sociolingüístico

Una vez estudiados los perfiles de los intérpretes encuestados y su visión sobre la misión del intérprete en zonas de conflicto, resulta necesario estudiar las características propias de nuestro estudio sociolingüístico y la experiencia personal del intérprete en su lugar de trabajo.

18. Coacción por parte del contratante:

La intención de esta pregunta es constatar en qué medida los intérpretes se sienten obligados a responder a los intereses del contratante. En el siguiente gráfico (Figura 43) podemos ver que un 70% de los encuestados respondieron no haberse sentido coaccionados. Este resultado constata o bien que el intérprete no ha sido coaccionado o, en caso de que esto haya ocurrido, que el intérprete no tiene las herramientas necesarias para detectarlo.

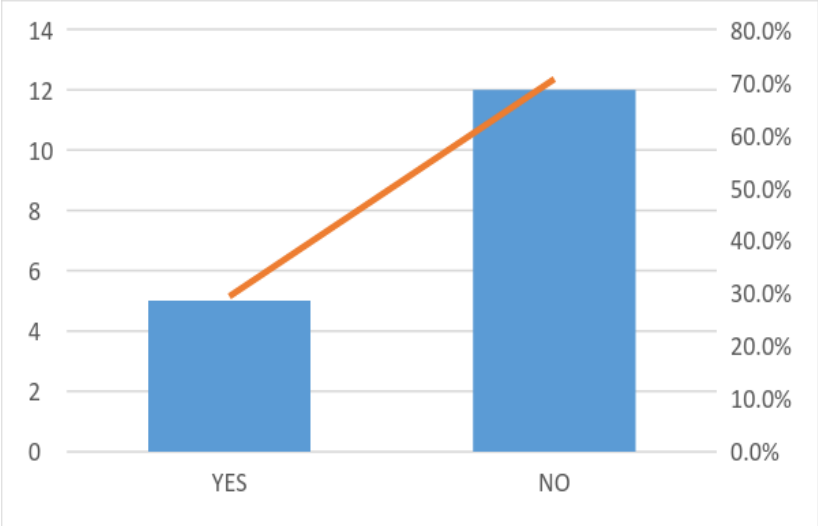


Figura 43. Coacción sufrida por intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia

20. Corrección de incoherencias lingüísticas durante la interpretación:

Si miramos los datos detenidamente en el siguiente gráfico (Figura 44) podemos observar que los porcentajes son muy similares. Un 52,6% admitieron corregir incoherencias lingüísticas mientras que un 47,4% no las corrigen. Se observa un conflicto entre las dos escuelas y se reitera la falta de homogenización frente a este tipo de incidencias.

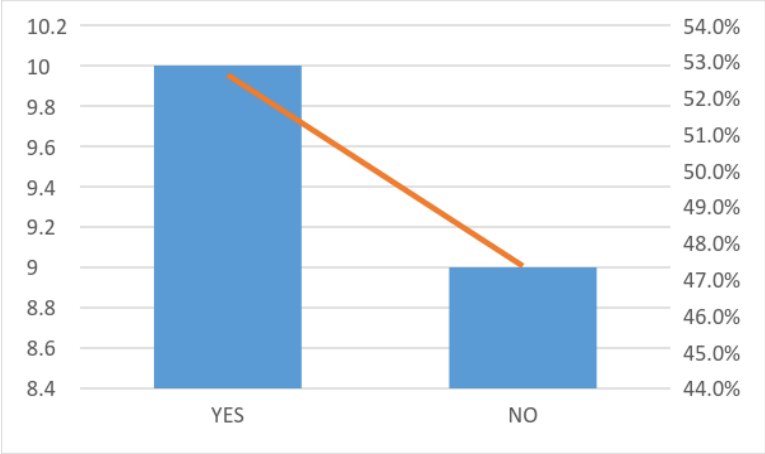


Figura 44. Corrección de incoherencia por intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia

20. Corrección de errores semánticos:

Un 52,6% de los encuestados respondieron 'sí' a la necesidad de corregir errores semánticos producidos por los participantes, frente al 47,4% que respondieron 'no' a la necesidad de corregirlos. La falta de homogenización se repite una vez más, en las respuestas de los intérpretes. Entendemos, pues, que la similitud de las dos figuras responde a la visión de los intérpretes sobre los principios de fidelidad y activismo.

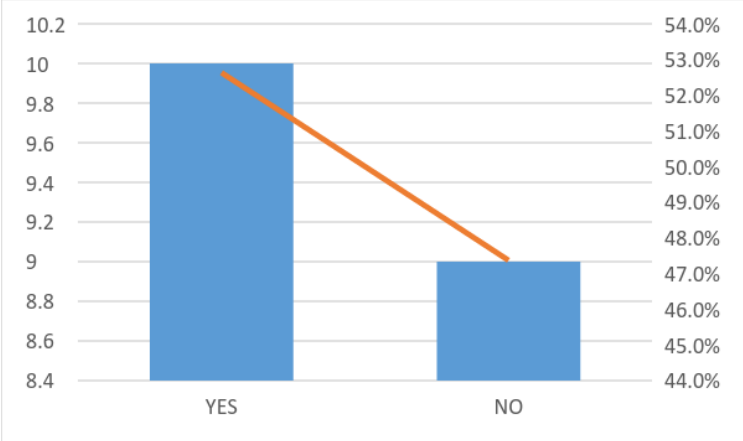


Figura 45. Corrección de errores semánticos por intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia

21. Intervención en aspectos culturales:

Considerando los datos del siguiente gráfico (Figura 46), observamos que una gran mayoría, el 94,7%, amplían información como método de explicación teniendo en cuenta las diferencias culturales. Sólo un 5,3% respondieron 'no' a la necesidad de añadir información para explicar aspectos culturales.

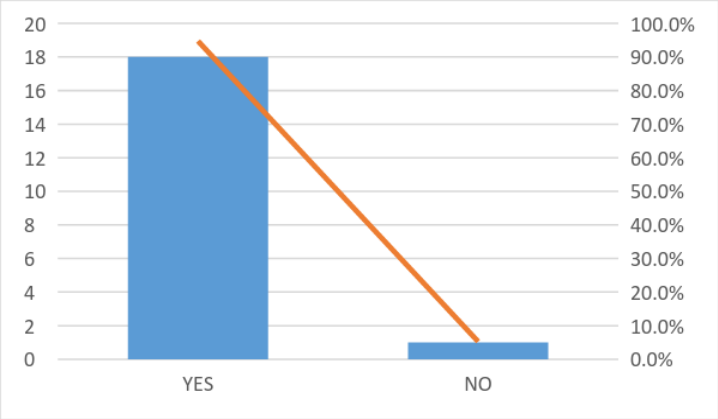


Figura 46. Intervención en aspectos culturales por intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia.

22. Intervención en malentendidos:

El desequilibrio que observamos en el siguiente gráfico (Figura 47) indica que todos los encuestados admiten haber ofrecido explicaciones cuando surgieron malentendidos. El alto porcentaje constata la unanimidad con respecto a este pregunta, sea cual sea la visión del interprete frente a la posibilidad de intervención.

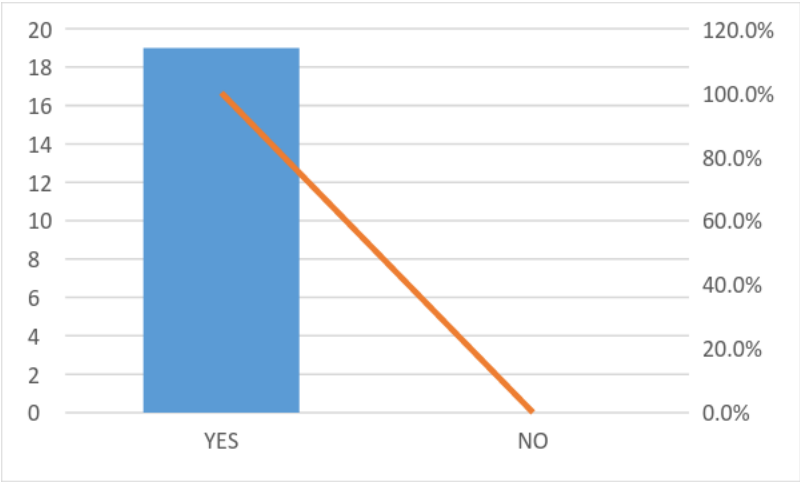


Figura 47. Intervención en malentendidos por intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia

24. Percepción de incoherencias temporales:

Los datos obtenidos reflejan (Figura 48) que los intérpretes encuestados consideran los argumentos incoherentes emitidos por los participantes de la siguiente manera: Un 33,3% consideran que se deben a percepciones culturales diferentes. Un 38,9% consideran que se trata de las consecuencias de una experiencia traumática. Un 48% consideran que este aspecto surge como consecuencia de un intento de engaño o declaración falsa.

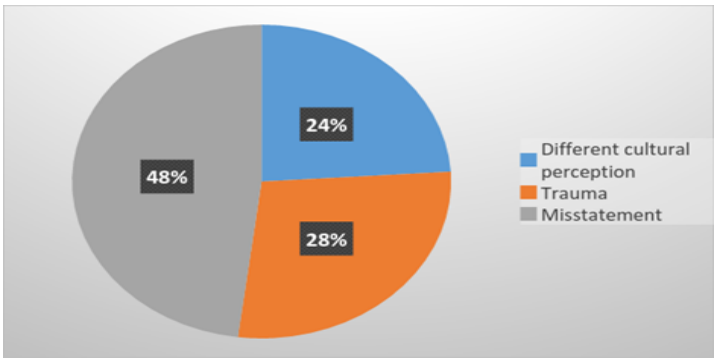


Figura 48. Percepción de incoherencias temporales por intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia

24. Interpretación de lenguaje ofensivo:

Como podemos observar en la siguiente figura (Figura 49), un 52,6% de los encuestados afirman interpretar el lenguaje ofensivo de forma literal, en oposición a un 47,4% que responden no traducirlo de forma literal.

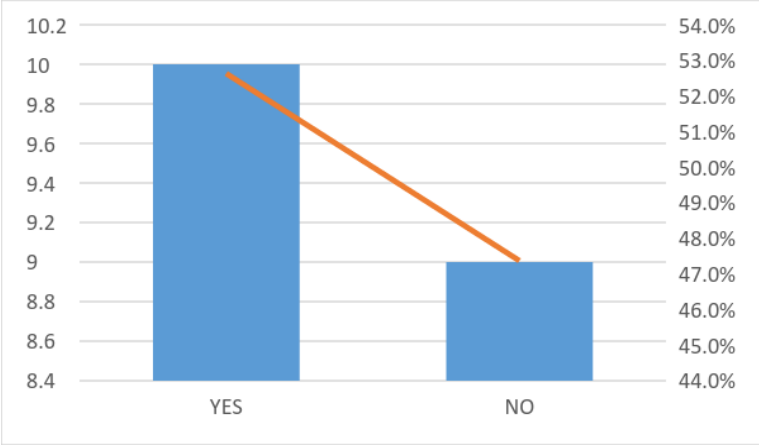


Figura 49. Interpretación de lenguaje ofensivo intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia.

25. Apropiación selectiva:

La figura 50 muestra que la mayoría de los encuestados, un 63,16%, interpretan todo lo que se subraya durante la conversación. Un 21,05% resumen el contenido y sólo un 15,79% seleccionan información cuando resulta necesario.

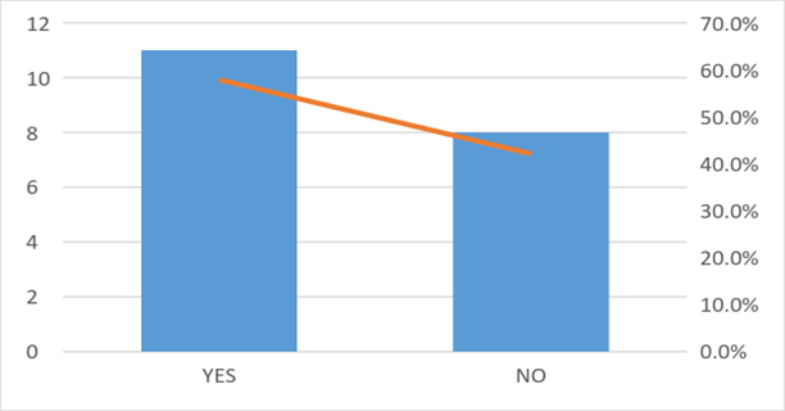


Figura 50. Estrategia 1 de intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia

26. Recolocación de participantes:

Los datos reflejan que un 57,9% de los encuestados frente al 42,1% modifican el lenguaje y el tono dependiendo de la persona. En el siguiente gráfico (Figura 51) se observa las preferencias de los intérpretes en cuanto a esta estrategia:

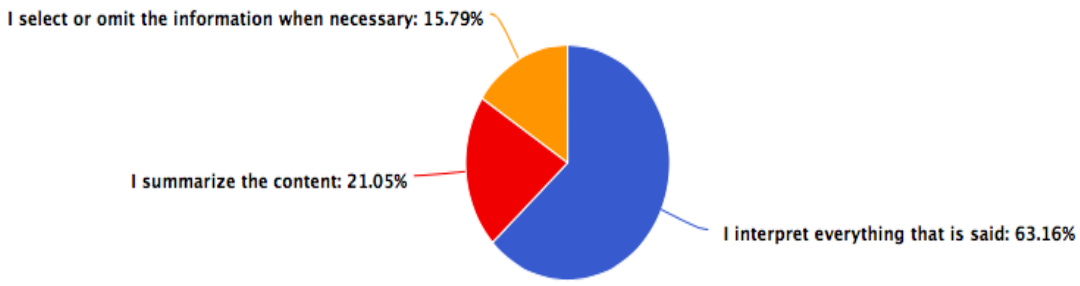


Figura 51. Estrategia 2 de intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia

27. Control de asimetría

Los datos indican un desnivel pronunciado en este apartado, lo que sugiere la falta de homogeneización una vez más (Figura 52). Un 68,4% de los encuestados afirman evitar la manipulación lingüística frente a un 31,6% que afirman no hacerlo. La ausencia de la intervención del intérpete permite que los partipantes utilizen la manipulación para favorecer intereses propios.

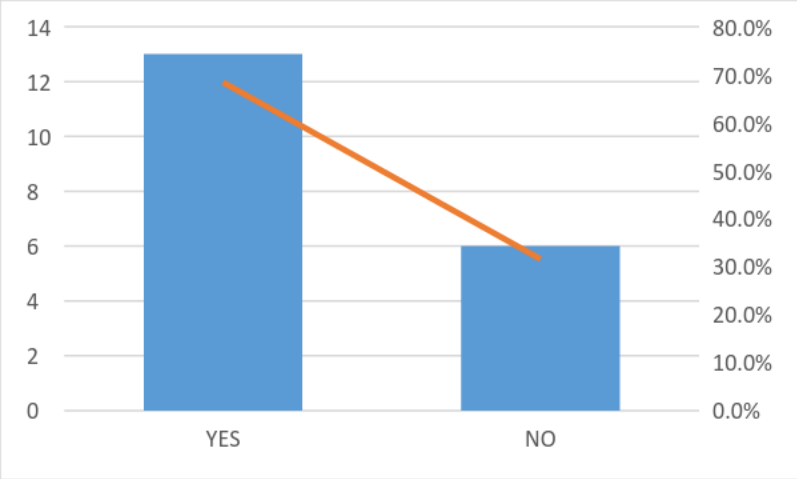


Figura 52. Estrategia 3 de intérpretes encuestados. Fuente: Elaboración propia

28. Experiencias de los intérpretes:

Como podemos observar en los comentarios que los intérpretes dejaron en la encuesta, sólo 4 de ellos no recuerdan situaciones en las que alguno de los factores mencionados haya influido negativamente en la comunicación. La mayoría admiten haber tenido dificultades sobre todo en la comprensión de personas de distintas religiones y con los equivalentes terminológicos en las respectivas lenguas. También resultaron conflictivas, en algunos casos, las cuestiones relativas al sexo y otros aspectos pudorosos.

En relación a las situaciones extralingüísticas, los intérpretes indican que la coacción de los participantes había dificultado la comunicación. Las respuestas denotaron la necesidad de un lenguaje corporal adecuado al tratar con personas que han sufrido violencia o traumas psicológicos. A continuación incluimos sus respuestas:

1 Yes. Cultural differences once caused a problem with some religious Iraqi minorities representatives when another colleague translated the word Satan (Eblees in Arabic) into (Shaytan) which is equivalent to devil. Participants were so much offended later we knew that it "Shaytan' is culturally and religiously offensive. * Other occasions where participants show off their powers in the language they use in a way that gets them not to respect the fact that there is no Total Synonyms; I.e. a word in the target language that is 100% identical to another word in the source language. They may tend to be fault-finders.

1 Difficult situation when the interviewer asks stupid questions such as asking a 5 year old whether he/she is pregnant or married! Also: interpreting idioms or proverbs.

4 N/A

1 I have worked in situations of refugee crisis and gender based violence. The sessions might emotional, so in addition to interpreting I had to learn the skills of empathy and positive body language.

1 When I am interpreting I do tend to struggle in situations where the speaker is relating a lot of content at a very fast pace. I suppose that this is mainly because of a lack of experience on my part. In these situations, I summarize the content of what is said as best I can and then hope for the best.

1 I used to interpret to survivors of gender based violence. The situation might get very emotional and the interpreter would play the role of a language mediator but have as well skills of a social worker (empathy, body language, etc...)

1 Cultural misunderstandings, mainly. Difficult situations due to trauma... Rejection and despise by extremist Muslims due to the fact that I'm a woman-interpreter.

1 Cultural misunderstandings like say something that for us is really normal but they felt awkward. Sometimes they don't understand something that for me is natural common sense but for them is not. This happens normally when we talk about procedures and plans to handle problems.

1 Violent officers

1 I consider a problem translating a rigid claim, especially if a person is truly at rage and is not really into diplomatic ways of expressing himself.

6.3.2.1.3 Análisis terminológico

La tercera encuesta consiste, en realidad, en el análisis de las posibles traducciones de una pequeña muestra de terminología conflictiva, que ha sido seleccionada a partir de las diferentes conversaciones realizadas con intérpretes e integradas posteriormente en las encuestas. Las muestras, por lo tanto, fueron modificándose con el tiempo y por estos motivos no tenemos un gran número de respuestas.

La terminología se dividió en distintas lenguas, aunque no es nuestro objetivo analizar las traducciones desde el punto de vista lingüístico, sino metodológico, siguiendo el procedimiento aplicada hasta ahora. Consideramos relevante analizar las traducciones y los sinónimos elegidos por los intérpretes para constatar la dificultad de su interpretación y la cantidad de variantes que se pueden encontrar para una muestra tan limitada.

Para elaborar la propuesta de términos para ser traducidos por los grupos de interés hemos tenido en cuenta los siguientes factores:

- Los términos corresponden a diferentes ámbitos problemáticos en zonas de conflicto como religión, estrategias militares, sexualidad, costumbres, etc.
- La división de la pregunta tiene un sentido de análisis concreto. Por este motivo, en la columna de la izquierda pedimos una traducción del término, en general un eufemismo. En esta traducción evaluaremos la literalidad de la traducción del término. En la segunda pregunta pedimos un sinónimo para poder comprender qué otras conceptualizaciones tiene este término eufemístico y en qué casos las traducciones literales podrían haberse evitado con una simple sustitución por un sinónimo.
- La terminología origen se proporcionó en inglés, por lo que la definición del término se obtendrá del *Webster's Dictionary*.

A continuación se muestran los datos terminológicos extraídos que se obtuvieron durante la investigación:

Collateral damage - Translation

Cantidad	Respuesta
2	Dommage collateral
2	أضرار جانبية
2	Kollateralschaden
1	Daños colaterales
1	ضرر جانبي
1	اضرار جانبية

Collateral damage – Synonym

Cantidad	Respuesta
1	ضرر لاح(daños posteriores)
1	Troubles relations with
1	Incidental damage
1	Loss
1	Unintentional damage
1	Secondary damage
1	Civilian casualties
1	Unintended damage
1	Uncontrolled damage
1	Damage to intended targets
1	Accompanying

Definición de '*collateral damage'* por *Webster's Dictionary*:

> 1: injury inflicted on something other than an intended target; specifically: civilian casualties of a military operation.

Las traducciones de '*collateral damage'* indican una preferencia por las traducciones literales en todos los idiomas, a pesar de que el mismo diccionario especifique el disfemismo. Los sinónimos ofrecidos son sinónimos poco rigurosos. En tan sólo un caso el intérprete ofrece el sinónimo '*civilian casualties'*, aunque este significado no se vio reflejado en la primera columna en ninguna de las respuestas. Como vemos, la terminología eufemística levanta una barrera en la comprensión de significado propio de la palabra y por ello dificulta aún más encontrar una traducción no literal del término. Veamos un ejemplo:

Ejemplo 37:

Elemento: Argumentación causal
Indicio: Uso de principios morales, estereotipos y falacias
Estrategia: Intensificación o mitigación
Comentario: Manipulación del discurso a través de la legitimación de acciones de dudosa ética.

Human shields – Translation

Cantidad	Respuesta
1	Menschliches Abwehrsystem
4	دروع بشرية
1	Menschliches Schild
1	Boucliers humains
1	Bouclier humain

Human shields - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	Living shield
1	دروع حية
1	Human cordon
1	Human defense
1	When non-combatants act and/ or placed like shields to combatant targets. It is to deter the enemy from attacking what might be attacked if those human non-combatants are not placed there.

Definición de '*human shield'* por *Webster's Dictionary*:

> 1: a person whose body is used as a protection from harm by someone else.

Las traducciones de '*human shield'* indican una preferencia por las traducciones literales en todos los idiomas, con una variación en alemán (de 'escudo humano' a 'organización humana'), pero conservando el sentido literal de la expresión. La columna de sinónimos indica una tendencia a recalcar el estado vivo del escudo y, en uno de los casos, la involuntariedad de su posición como escudo.

Ejemplo 38:

Elemento: Normatividad
Indicio: Asunción de principios y reparto de roles
Estrategia: Agentividad
Comentario: La traducción literal de eufemismos perpetúa la normalización de estos abusos.

Desert storm – Translation

Cantidad	Respuesta
1	Tempête du désert
1	عاصفة الصحراؤ
1	عاصفة رملية (tormenta de arena)
1	Tempête de sable
1	Tormenta en el desierto
1	Desert Storm
1	Sturmangriff (attack)
1	عاصفة الصحراء /عاصفة صحراوية

Desert storm - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	عاصفة رملية
1	Sand storm
1	Surprise attack
1	Operation during the Gulf War
1	Gulf war
1	Gulf

El *Webster's Dictionary* no ofrece ninguna definición de este término. Buscamos entonces en el *Collins English Dictionary* y encontramos la definición de '*desert storm':*

> *(Military) the codename for the US-led UN operation to liberate Kuwait from Iraq (1991)/ the principal military operation carried out by UN forces in the Gulf War.*

Se trata de un término militar sobre una operación concreta en una zona en conflicto concreta. Como podemos observar en la primera columna, las traducciones son, en su mayoría literales, con sustituciones de 'desierto' por 'arena' (la parte por el todo). Sin embargo, el significado sigue refiriéndose a un fenómeno natural. En la traducción al alemán encontramos una traducción menos literal '*Sturmangriff",* cuyo significado en español es 'ataque/ofensiva'. Para comprobar si los intérpretes tradujeron el término de

forma literal por decisión propia o por desconocimiento del significado propio de la expresión observamos la columna de sinónimos. Tres de las respuestas identificaron el conflicto específico al que se refería la operación y otra definió la operación como '*surprise attack'*, por lo que deducimos que en ese caso la intención de mantener una traducción literal fue deliberada. Dos de los sinónimos, sin embargo, mantuvieron el sentido más literal del término refiriéndose a fenómenos naturales.

Ejemplo 39:

Elemento: Encuadre del espacio
Indicio: Reparto de roles, lenguaje inaccesible
Estrategia: Intensificación o mitigación
Comentario: Especificar o fomentar la comprensión de los participantes para evitar malentendidos.

Jihad - Translation

Cantidad	Respuesta
1	چهاد
1	Djihad
1	A holy war
1	Dschihad
1	Combattants pour la religion
1	Jihad
3	جهاد

Jihad - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	Fighting for honorable reasons
1	This word is having very different meaning depending in context. Originally it is a good word in Islamic culture. Then it became notorious in English and some Arabic culture. It is preferable not to give any synonym to this word whenever uttered
1	Fighting for religion
1	Religious duty
1	حرب في سبيل الدين
2	Holy war
1	War by Islamists against unbelievers
1	Crusade

Definición de *'jihad'* por *Webster's Dictionary*:

> 1: a holy war waged on behalf of Islam as a religious duty; also: a personal struggle in devotion to Islam especially involving spiritual discipline.
> 2: a crusade for a principle or belief.

En el diccionario la primera acepción que aparece es la de 'guerra santa' y la segunda la de 'lucha por principios y creencias espirituales'. En el mundo occidental ya sea por la influencia de los medios de comunicación o por el gran desconocimiento de la lengua árabe, el término '*yihad'* siempre se relaciona en primer lugar con la 'guerra santa', aquella que llevaban a cabo al Qaeda, ISIS en la actualidad y otros grupos terroristas relacionados, de alguna manera, con la defensa del Islam. Como observamos anteriormente en las entrevistas realizadas, el término '*yihad'* en el mundo áraboparlante se refiere originalmente al sacrificio o la lucha que uno debe librar para

conseguir un objetivo, generalmente, de tipo espiritual.

Las respuestas en la columna de traducciones han sido en su mayoría literales y homófonas y, en el caso de no haber transcrito literalmente la palabra, se ha optado por traducirlo por *'holy war'*, *'combatant pour la religión'* en francés o 'guerra santa' en español. En la columna referente a los sinónimos, sólo una respuesta se refirió a '*yihad'* en su sentido original y uno de los encuestados escribió la diferencia entre ambas acepciones. Los demás sinónimos aludieron a la 'guerra santa', e incluso la describiendo como la guerra contra los no creyentes.

Ejemplo 40:

Elemento: Relacionabilidad
Indicio: Pérdida semántica
Estrategia: Legitimación o deslegitimación
Consecuencia: El lenguaje debe ser adaptado al contexto y a la relación entre participantes

Neutralize - Translation

Cantidad	Respuesta
1	تحييد
1	Neutralisieren
1	حيَّدَ
2	Neutraliser
1	Unschädlich machen (hacer inofensivo)/ Neutralisieren
1	تعطيل
1	تحييد، تعادل، ابطال مفعول،
1	To make neutral

Neutralize - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	Non with any side
1	Render harmless
1	Making something not harmful or ineffective. In military contexts, disarm a bomb or other weapons. In Chemical weapons, it is to add some substance with opposite force or effect
1	Counteract
1	Deactivate
1	أبطل
1	Stop
1	Render harmless

Definición de **'***neutralize***'** por *Webster's* ***D****ictionary:*

> 1: to stop (someone or something) from being effective or harmful.
> 2: to make (something, such as a country or area) neutral during a war.
> 3: to kill, destroy.

Encontramos numerosas acepciones del término '*neutralize'*, por lo que hemos seleccionado aquellas que podrían tener sentido dentro del contexto que hemos proporcionado. Las traducciones proporcionadas por los encuestados son traducciones literales, en muchos caso homófonas. Contribuyen, por tanto, a la conservación del eufemismo en la lengua meta. En la columna de sinónimos ninguno de los encuestados hace referencia a 'muerte'/ 'matar'; en cambio, los sinónimos reiteran la idea del eufemismo.

Ejemplo 41:

Elemento: Ambigüedad
Indicio: Utilización de eufemismos
Estrategia: Legitimación y deslegitimación
Comentario: La utilización de un disfemismo puede o no tener una razón ideológica, y, por lo tanto, puede presentar una carga semántica peyorativa. La decisión del intérprete debe ser acorde con el contexto

Crazy - Translation

Cantidad	Respuesta
4	مجنون
2	Verrückt
2	Fou

Crazy - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	Foolish
1	Lunatic
1	Uncontrolable
1	Mentally strange or beyond what is normally expected
1	مخبول
5	Insane
1	Insane, extreme

Definición de '*crazy'* por *Webster's Dictionary*:

1a: full of cracks or flaws: unsound.
2a: mad, insane.
2b (1): impractical (2): erratic.
2c: being out of the ordinary: unusual.
3a: distracted with desire or excitement.
3b: absurdly fond: infatuated.
3c: passionately preoccupied: obsessed.

De todas las acepciones ofrecidas para el término *'crazy'* sólo una hace referencia a personas con enfermedades mentales, sin especificar que se trata de un término con connotaciones peyorativas. Las traducciones ofrecidas por los encuestados son homogéneas y literales. Ofrecen el mismo significado con connotaciones peyorativas. En la columna de sinónimos podemos apreciar el uso de términos menos literales que se refieren específicamente a personas con enfermedades mentales, aunque las connotaciones peyorativas se han mantenido en todos los casos.

Ejemplo 42:

Elemento: Encuadre por etiquetación
Indicio: Categorización, incluyendo metáforas, metonimias y eufemismos
Estrategia: Identidad social
Comentario: La utilización de un disfemismo puede o no tener una razón ideológica, y, por lo tanto, puede presentar una carga semántica peyorativa. La decisión del intérprete debe ser acorde con el contexto

Gyp - Translation

Cantidad	Respuesta
1	خدَعَ
1	Wucher
1	Peine
2	خدع
1	Duper
1	يخدع
1	Cheat

Gyp - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	Fool
1	Deceive, cheat
1	Deceive
2	Cheat
1	Fraud
1	Racketeering
1	Pain
1	أضَلّ- إحتالَ(por el mal camino/ descarriado)

Definición de '*gyp'* por *Webster's Dictionary*:

1: British: a college servant.

2a: cheat, swindler.

2b: fraud, swindle.

'Gyp' se refiere comúnmente a una estafa o fraude y deriva de '*gypsy'*, en español 'gitano', lo que convierte a este término en ofensivo por fomentar la relación conceptual 'gitano' y 'estafa'. Las respuestas de los encuestados en la columna de traducción son literales en el sentido de que reflejan el significado de estafa; sin embargo, no reflejan la relación 'gitano'- 'estafa' que ofrece el término original. Los sinónimos, al igual que las traducciones, son literales pero no reflejan esa relación. Ofrecen una variedad rica de sinónimos y, en el caso del árabe, se utiliza una expresión algo más literaria.

Ejemplo 43:

Elemento: Encuadre por etiquetación
Indicio: La parte por el todo, metáfora
Estrategia: Identidad social
Causa: Utilizar expresiones peyorativas contra una comunidad o etnia perpetúa la violencia contra ese grupo

Glaad - Translation

Cantidad	Respuesta
1	التحالف لمناهضة التشهير بالمثليين والمثليات
1	سعيد
1	تحالف المثليون والمثليات والمتحولون جنسياً المناهض للتشهير
1	Content
1	Delighted

Glaad - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	Organization working for LGBT rights particularly against media defamation (might have other meanings that I don't know)
1	Gay and Lesbian Alliance against Defamation
1	مسرور
1	Happy
1	Organization of gay rights protection

Webster's Dictionary no ofrece ninguna definición de este término. Buscamos entonces en el *Collins English Dictionary* y encontramos la definición de '*GLAAD'*:

Homosexual group: Gays-Lesbians Alliance against Defamation.

Las respuestas de los encuestados en la columna de traducción indican una confusión ortográfica con el término '*glad'*, cuya primera acepción según el *Webster's Dictionary* es *feeling pleasure, joy or delight*. La misma confusión se repite en la columna de sinónimos. Los encuestados que conocían el término '*GLAAD'* han optado por traducirlo literalmente en lugar de buscar un equivalente, si existiese, en la lengua meta.

Ejemplo 44:

Elemento: Encuadre del espacio
Indicio: Reparto de roles, lenguaje inaccesible
Consecuencia: Especificar o fomentar la comprensión de los participantes para evitar malentendidos

Martyr - Translation	
Cantidad	Respuesta
1	Martyre
4	شهيد
2	Märtyrer
1	Martyr

Martyr - Synonym	
Cantidad	Respuesta
1	قتيل من اجل العقيدة
1	Death
1	Choice to die
1	A person who was killed for a noble cause.
1	Victim
1	Sufferer
1	One who dies for a cause he/she believes in
1	Dead for a cause

Definición de '*martyr'* por *Webster's Dictionary*:

> 1: a person who is killed or who suffers greatly for a religion, cause, etc.
> 2: a person who pretends to suffer or who exaggerates suffering in order to get praise or sympathy.
> 3: a person who suffers greatly from something (such as an illness).

Debido al contexto en el que estamos trabajando nos quedamos con la primera acepción como elemento de comparación. Los encuestados respondieron con traducciones literales en la primera columna y con sinónimos o descripciones menos literales en la segunda columna.

Ejemplo 45:

Elemento: Relacionabilidad
Indicio: Lenguaje contaminado, pérdida semántica
Estrategia: Identidad social
Determinar causa: La identidad social queda reflejada en el lenguaje utilizado. El intérprete debe colaborar en la trasmisión de esas narrativas

Invader - Translation

Cantidad	Respuesta
2	محتل (ocupación)
2	Envahisseur
1	Feind (enemigo)
1	غازي
1	Eindringling/Angreifer (intruso/atacante)
1	الغازي

Invader - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	Enemy
2	Attacker
1	Intruder
1	Conquerror
1	Attack
2	Agressor
1	Somebody entering somewhere forcefully with ill intentions or without legitimate objective
1	غازٍ

Definición de '*invade'* por *Webster's Dictionary*:

> 1: to enter (a place, such as a foreign country) in order to take control by military force.
> 2: to enter (a place) in large numbers.
> 3: to enter or be in (a place where you are not wanted).

Los encuestados respondieron con diversas traducciones, en su mayoría literales, pero también alguna traducción que variaba en matices. El caso de 'محتل' significa ocupar, a pesar de que existe un término que literalmente significa invadir 'الغازي'. Entendemos que el contexto que vive el mundo árabe se ve muy influido por la llamada 'ocupación israelí'. Se trata de una estructura fija, como hemos observado en las entrevistas personales, por lo que esta elección semántica se apoya en el elemento de 'etiquetación'. A su vez, el término *'feind'*, significa 'enemigo' por lo que varía del sentido original del término 'invader' y esta elección denota una intención de recalcar un sentimiento con la utilización de este disfemismo.

Lo mismo ocurre con los términos *'eindringling'* y '*angreifer*'. La columna de sinónimos es bastante rica y diversa en terminología. Predominan los sinónimos de significado muy similar al original, con la excepción de *'agressor'* y *'enemy'* que se encuentran algo más lejanos del significado original y denotan matices más bélicos.

Ejemplo 46:

Elemento: Apropiación selectiva
Indicio: Selección argumental
Estrategia: Legitimación o deslegitimación
Consecuencia: A través de una selección terminológica se puede intensificar el significado de un término

Sister - Translation		**Sister - Synonym**	
Cantidad	Respuesta	Cantidad	Respuesta
2	Schwester	1	Mother's daughter
2	أخت	1	Son of your parents
1	أخت ممرضة	1	Nurse or a woman who is (or you consider to be) a family member whether in reality or to show how much you are Well-intended when talking to a woman.
2	Soeur		
1	شقيقة		
		1	شقيقة
		2	1 Next of kin
		3	1 Nun

Definición de *'sister'* por *Webster's Dictionary*:

> 1: a girl or woman who has one or both of the same parents as you.
> 2: a member of a religious community of women.

Este último término se eligió por el significado que tiene dentro de la zona de conflicto donde nos encontrábamos. *'Sister'* (hermana) fue el término elegido por los libaneses para denominar a Siria, no sólo por su parecido ortográfico, sino también por el tono peyorativo e irónico que adquiere el término en un contexto cultural como es Líbano.

El término '*Schwester'* es la traducción literal de 'hermana' en alemán y se repite dos veces, por lo que entendemos que se utiliza por su significado literal y no por otras acepciones que puede tener la lengua alemana de 'enfermera'.

En francés también utilizan la traducción literal '*soeur'*. En árabe predomina la traducción literal,'أخت pero también se ha traducido por 'enfermera' y 'religiosa'. En ningún caso encontramos que los traductores han traducido '*sister'* por Siria como se esperaba. La columna de sinónimos coincide con la de traducciones en las distintas acepciones del término.

Ejemplo 47:

Elemento: Relacionabilidad
Indicio: Lenguaje contaminado, pérdida semántica
Estrategia: Fuentes topoi
Determinar causa: La identidad social queda reflejada en el lenguaje utilizado. El intérprete debe colaborar en la trasmisión de esas narrativas

6.3.2.2 Análisis de las encuestas de los militares

Las encuestas a militares se han estructurado de manera diferente a las de los intérpretes. En este caso se han obtenido datos cuantitativos sobre el trabajo del intérprete que trabaja para organizaciones militares. De esta manera pretendemos discernir los tipos de intérpretes que trabajan para el ejército, los tipos de militares que tienen acceso a él, la formación e información que se ofrece por parte del ejército y los principales retos del trabajo con intérpretes desde el punto de vista del militar.

1 y 2. Países donde han servido los encuestados:

Los resultados de la encuesta indican (Figura 53) que la mayoría de los militares que respondieron a esta encuesta sirvieron en Líbano y Afganistán. A esto se suma un 16,7 % que sirvieron en la República Centroafricana y un 33,3 % que sirvieron en Irak. Tres de los encuestados respondieron haber servido en Bosnia-Herzegovina y entendemos que durante la segunda guerra de los Balcanes.

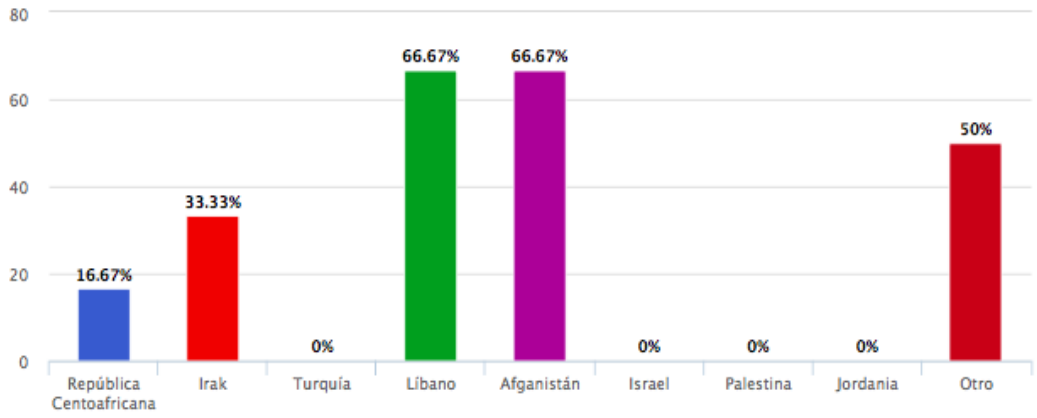


Figura 53. Países donde han servido los militares encuestados. Fuente: Elaboración propia

3. Rango militar del encuestado:

Las respuestas indican que los encuestados tienen cargos de alta responsabilidad dentro de la jerarquía militar que mencionamos a continuación:

- Teniente, capitán, comandante.
- Alférez, teniente.
- Provost Marshal y jefe de UPM.
- Teniente y capitán.
- Sargento 1º.
- Teniente, capitán.

4. Acceso a intérpretes:

Los datos indican que sólo la mitad de los encuestados tuvieron acceso a un intérprete siempre que lo necesitaron, frente a un 16,7% que casi nunca tuvieron acceso a este servicio (Figura 54):

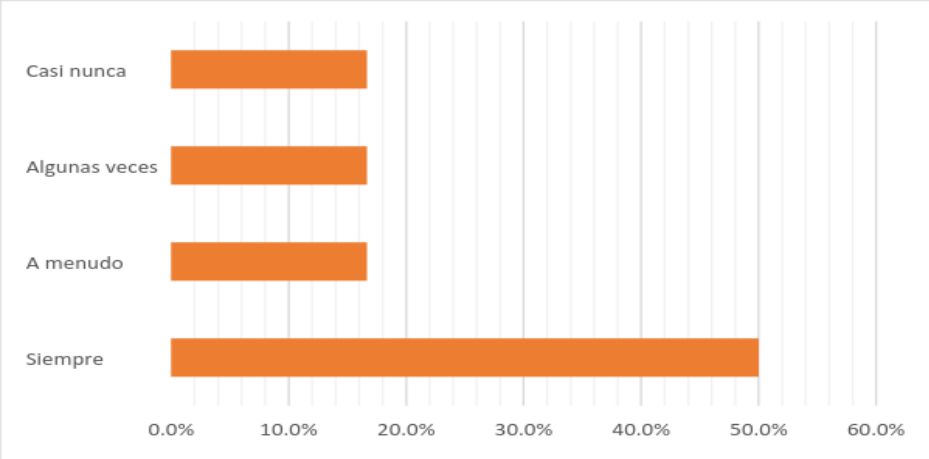


Figura 54. Acceso a intérpretes de los militares encuestados. Fuente: Elaboración propia

5. Tipo de intérpretes en servicio:

Como podemos observar en este gráfico (Figura 55), un 86% de los intérpretes contratados con los que contaron los encuestados eran españoles, es decir, nacionales.

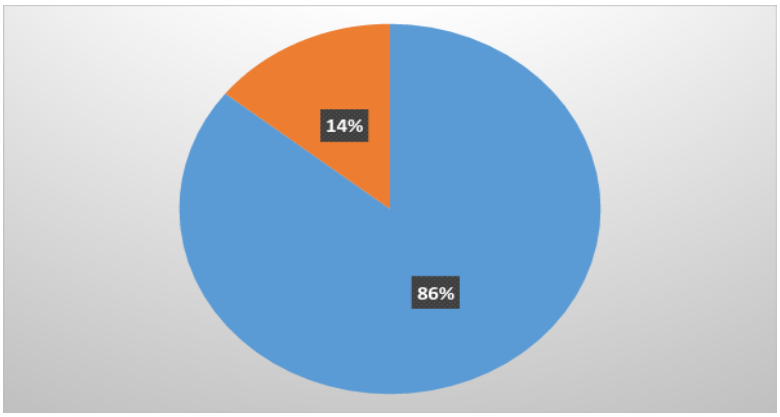


Figura 55. Acceso a intérpretes de los militares encuestados. Fuente: Elaboración propia.

6. Formación militar para el intérprete:

En el siguiente gráfico (Figura 56) podemos observar que la formación militar sólo se impartió en la mitad de los casos encuestados. Según comprobamos al encuestar a los intérpretes, el porcentaje de formación era mucho más reducido e incluso nulo. En el caso de los intérpretes locales se descarta cualquier tipo de formación impartida por parte de la institución.

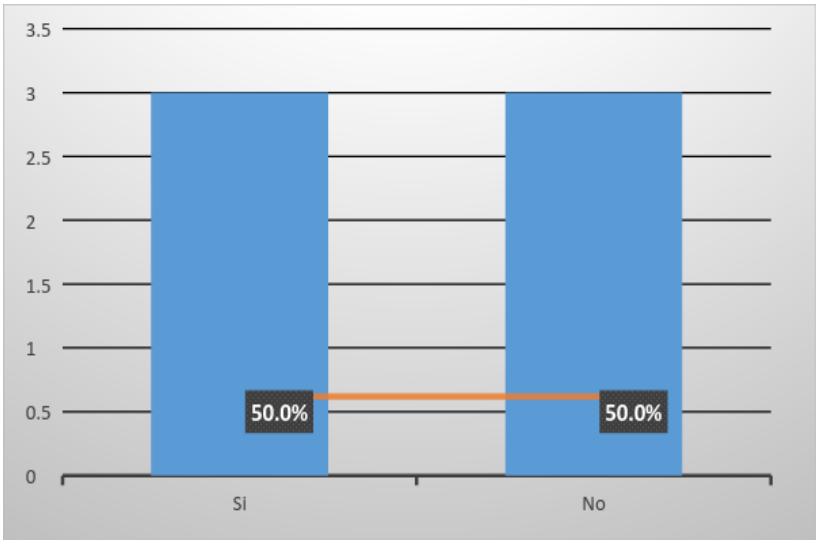
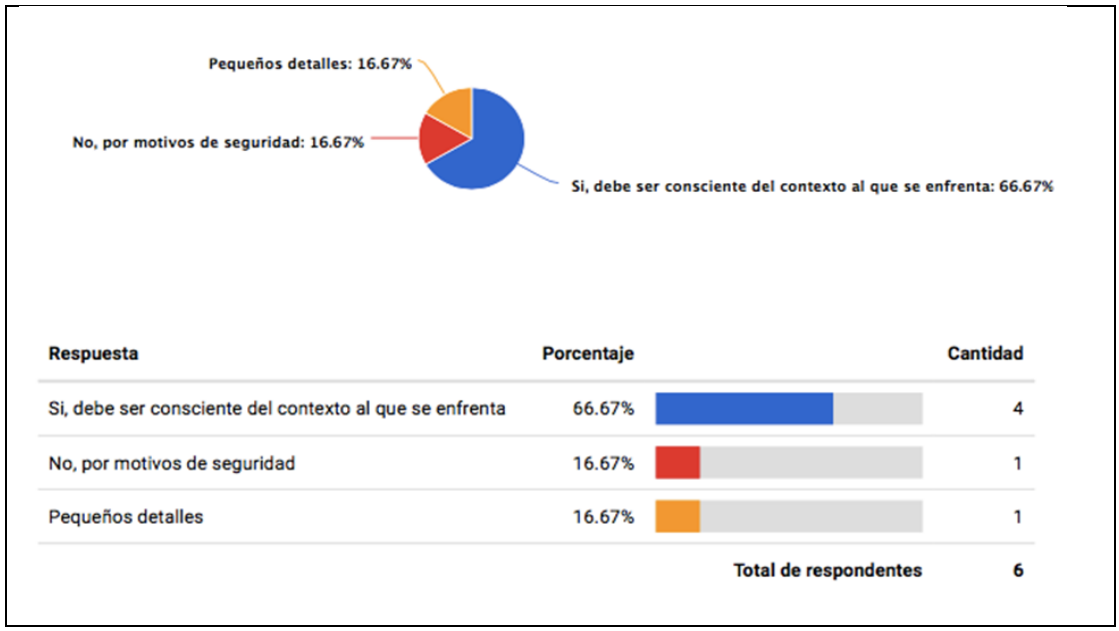


Figura 56. Formación militar para el intérprete. Fuente: Elaboración propia

7. Información previa sobre la misión:

Los datos reflejan (Figura 57) que los encuestados consideran necesario proveer al intérprete con información previa a la misión para favorecer la preparación del contexto. Un 16,7% respondieron no estar de acuerdo con ofrecer información previa por motivos de seguridad, mientras que el último 16,7% respondieron creer necesarios sólo pequeños detalles.



Respuesta	Porcentaje	Cantidad
Si, debe ser consciente del contexto al que se enfrenta	66.67%	4
No, por motivos de seguridad	16.67%	1
Pequeños detalles	16.67%	1
	Total de respondentes	6

Figura 57. Información sobre la misión ofrecida al intérprete. Fuente: Elaboración propia

8. Confianza en el intérprete:

Aunque un alto porcentaje de los encuestados admitieron confiar plenamente en el intérprete, hubo un porcentaje preocupante de militares que no consideran al intérprete como una figura de confianza. El 66,7% de los encuestados respondieron que confiaban en el intérprete por tratarse de una persona de confianza, en oposición al 33,3% que desconfiaban del intérprete por considerarlo ajeno a las fuerzas armadas (Figura 58). Como se constató durante las entrevistas, el porcentaje más alto de desconfianza se da con los intérpretes locales.

.

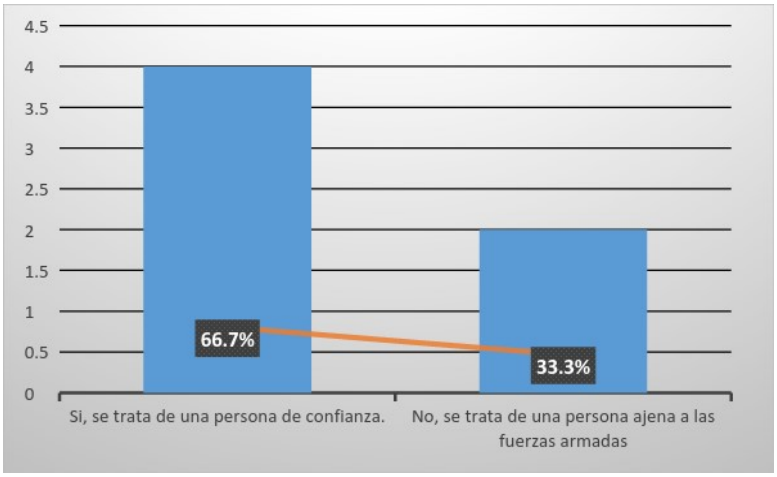


Figura 58. Confianza en el intérprete. Fuente: Elaboración propia

9. Percepción del intérprete:

En el siguiente gráfico (Figura 59) se observa un porcentaje similar a los datos de las preguntas anteriores, que refleja, de nuevo, el poco reconocimiento de la profesión. Los datos de este gráfico indican que un 50% de los encuestados consideran que el intérprete es un militar que debe mediar entre personas de distintas culturas, frente al 33% que consideran que es una figura externa al ejército. Un 17% consideran al intérprete como un militar que traduce entre dos lenguas diferentes.

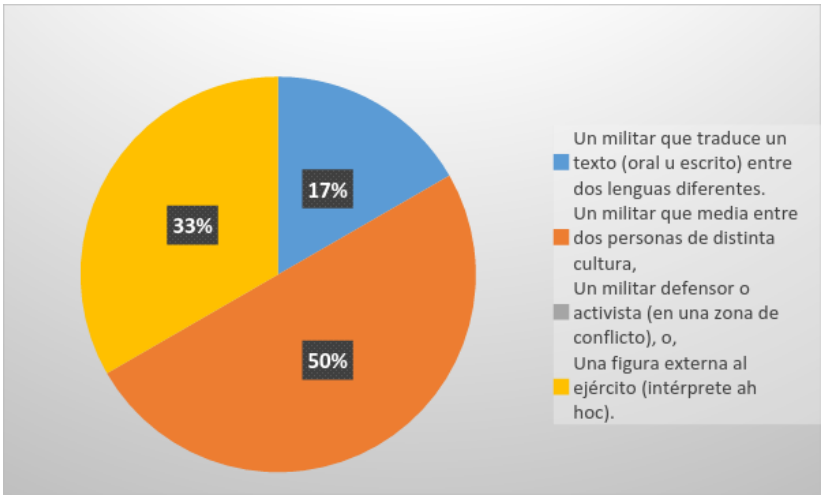


Figura 59. Información sobre la misión ofrecida al intérprete. Fuente: Elaboración propia

10. Dificultades:

En el siguiente gráfico (Figura 60) observamos que los encuestados consideran que los errores más frecuentes cometidos por los intérpretes son: la terminología (43%), los juicios de valor y las opiniones (29%), los errores gramaticales (14%) y la incomprensión cultural (14%).

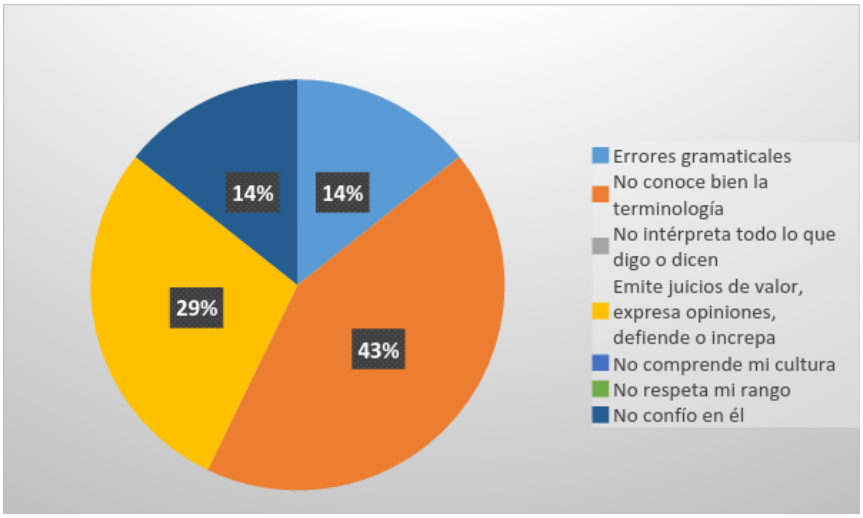
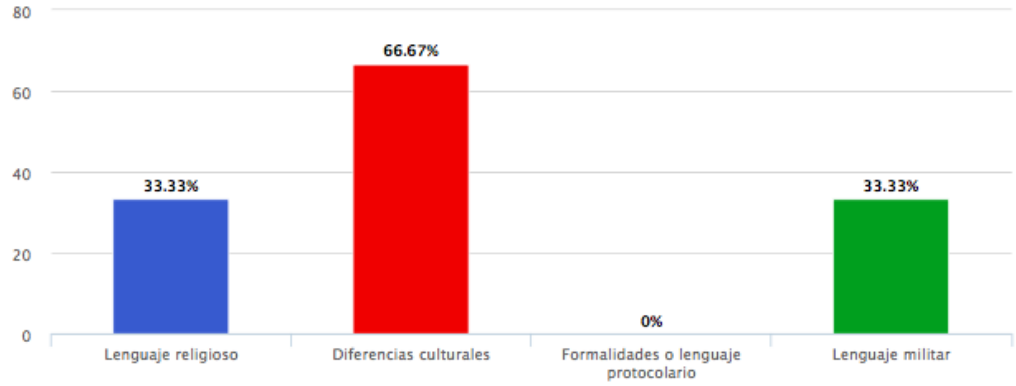


Figura 60. Dificultades durante la interpretación. Fuente: Elaboración propia

11. Terminología controvertida:

Con respecto a la terminología, el gráfico siguiente (Figura 61) demuestra que las diferencias culturales (66,7%) son la problemática más recurrente, seguidas por el lenguaje religioso y militar (25%).



Respuesta	Porcentaje	Cantidad
Lenguaje religioso	33.33%	2
Diferencias culturales	66.67%	4
Formalidades o lenguaje protocolario	0.00%	0
Lenguaje militar	33.33%	2
	Total de respondentes	6

Figura 61. Terminología controvertida. Fuente: Elaboración propia

13. Problemas que hayan surgido durante la interpretación:

En cuanto a los problemas que han surgido durante la interpretación, se han señalado problemas de diferentes tipos como:

- Dificultad con determinada terminología policial, pero hábilmente solventada.
- En Bosnia surgieron problemas por diferencias entre las religiones del intérprete y de la otra parte. Un caso particular fue una intérprete musulmana mediando con un alcalde católico ortodoxo serbio.
- Dificultades por comenzar una conversación con la persona a la que se está entrevistando sin traducir nada.

14. Otros comentarios adicionales:

Sólo encontramos un comentario adicional subrayando la importancia del intérprete para el cumplimiento de la misión.

6.4 Conclusiones empíricas

6.4.1 Conclusiones sobre análisis cualitativo

Las conclusiones que se han extraído en nuestro análisis, en relación con sus elementos principales y los encuadres narrativos establecidos fueron las siguientes:

- Temporalidad

En nuestro análisis hemos observado que las estructuras conversacionales de las lenguas no son homogéneas. Las barreras comunicativas de estas características pueden traspasarse con la intervención del intérprete, realizando un cambio en la estructura sintáctica o semántica. Observamos que los traumas psicológicos y los aspectos culturales pueden afectar a la cohesión o la coherencia de la conversación. Para no contribuir con una posible asimetría habría que analizar la razón por la cual el mensaje es confuso y decidir en qué medida ese mensaje puede ser reconstruido.

- Relacionabilidad

Con respecto a la 'relacionabilidad', hemos determinado que la posibilidad de un enfrentamiento por un malentendido cultural se incrementa cuando los participantes pertenecen a culturas que son, por tradición, opuestas. El intérprete debe mediar en la expresión argumental según el contexto hacia el que transmite el mensaje. En el caso estudiado, observamos que la diferencia de clases está muy arraigada en Líbano. A veces las clases pueden diferenciarse sólo por la lengua que hablan (francés para clases altas y cristianos, inglés para musulmanes de clase alta y árabe para musulmanes de clase baja). El intérprete colabora en la trasmisión de esas narrativas y, por lo tanto, debe mediar según el contexto hacia el que transmite el mensaje.

- Argumentación causal

El análisis ha constatado que la manipulación del discurso se produce mediante la asunción de la veracidad de un argumento por la implicación del hablante en el

discurso. Este elemento ha resultado más recurrente en el análisis conversacional que en el etnográfico, puesto que se necesitan ejemplos concretos para constatar su existencia.

- Apropiación selectiva

El desconocimiento de las sensibilidades entre participantes puede poner en peligro no sólo la comunicación, sino también la integridad física de los involucrados. A través de una selección argumental puede manipularse el discurso elegido a favor de los intereses de uno de los participantes. Evitar la transmisión de un contenido erróneo es fundamental para acabar con asimetrías entre participantes. Como hemos podido comprobar, la mitigación de elementos violentos fomenta la fluidez en la comunicación. Eso implica la modificación de perspectivas, ya que resulta beneficiosa para la comprensión de la narrativa ontológica de cada participante.

- Particularidad

La 'subjetividad' de un relato recae en la naturaleza simbólica de sus partes, en su relevancia dentro de un tipo de narrativa más inclusiva (Bruner, 1991: 6). Este elemento ha resultado más recurrente en el análisis conversacional que en el etnográfico, puesto que se necesitan ejemplos concretos para constatar su existencia.

- Generalidad

En los diferentes géneros, incluyendo sus recursos verbales y no verbales característicos, son, a menudo, asociados a rasgos formales como longitud, duración, contenido temático, tono y volumen, nivel de formalidad y escenario. Estos rasgos no son estéticos, ya que el cumplimiento o mantenimiento de estos rasgos podría determinar la inteligibilidad de los comportamientos (Baker, 2006: 87). Este elemento ha resultado más recurrente en el análisis conversacional que en el etnográfico, puesto que se necesitan ejemplos concretos para constatar su existencia.

- Normatividad

La normatividad ha demostrado ser un elemento lingüístico recurrente en las entrevistas realizadas. La asunción de los roles establecidos mediante la interpretación de insultos o lenguaje ofensivo fomenta la normalización de esa situación, perpetuando roles autoritarios e intervenciones violentas. Por lo tanto, la actividad mediadora del intérprete se ve de nuevo minimizada. Además, deslegitimar la norma por medio de una

intervención autónoma del intérprete ayuda a mejorar las relaciones comunicativas entre participantes.

- Narrativa acumulativa

Bruner (1991:19) describe este elemento como la imposición de vinculación histórico-causal ficticia, proponiendo, así, que la coherencia narrativa se reduzca al contexto contemporáneo, por medio del cual los acontecimientos se relacionan entre sí por el mero hecho de pertenecer a una misma época. Este elemento ha resultado más recurrente en el análisis conversacional que en el etnográfico, puesto que se necesitan ejemplos concretos para constatar su existencia.

- Contexto lingüístico

El contexto lingüístico (reglas gramaticales del lenguaje y del orden de las palabras o expresiones que acompañan elementos determinados) se ha analizado en relación con el 'encuadre por etiquetación' (Baker, 2006: 122). Como hemos visto, la utilización de disfemismos podría tener intereses ideológicos y, por lo tanto, presentar una carga semántica peyorativa. En consecuencia, consideramos que la decisión del intérprete debe estar acorde con el contexto. En el caso estudiado, las intérpretes mencionaron la zona donde se encuentra UNIFIL, y hemos observado que la selección de la terminología utilizada para describir la zona indicaba la forma de entender el conflicto. Por otro lado, la trasmisión de la identidad social como estrategia importante también contribuyó a crear un vínculo de confianza entre los participantes.

- Contexto físico

El contexto físico (el escenario relevante donde las interacciones tienen lugar) se ha analizado en relación con el 'encuadre de espacio' y se ha determinado que la utilización de ciertos términos no tenía una traducción literal en la otra lengua. La labor del intérprete sería, pues, la de una modificación lingüística a favor de la compresión del participante. Además, hemos observado que en la comunicación entre adulto y niño era necesario que el intérprete fuese capaz de adecuar el lenguaje al espacio. Esta técnica puede extrapolarse a otros participantes con diversidad intelectual.

- Contexto social

El contexto social se ha analizado en relación con la recolocación de participantes considerando elementos como: el tiempo, el espacio, la deixis, los dialectos, el registro, el uso del epíteto y otros métodos de identificación del 'yo' y del 'otro'. Estos elementos funcionan en la traducción y la interpretación como métodos para reconfigurar la relación entre 'el aquí y el ahí', 'el ahora y el luego', 'el ellos y el nosotros', 'el lector y el narrador', 'el lector y el traductor' o 'el oyente y el intérprete' (Baker, 2006: 132).

Hemos comprobado que el uso de un vocabulario específico denomina la posición en la que se sitúan los participantes. Puede utilizarse para mantener un papel autoritario o como signo de respeto. El reparto de roles ha sido un tema recurrente en este contexto, y, como hemos visto, en ocasiones, puede resultar en un foco de conflicto si los participantes no conocen el protocolo. En esta investigación, los participantes tendían a la utilización de unidades fraseológicas como "territorios ocupados" que manifiestan su oposición al Estado israelí. Por lo tanto, la adecuación del lenguaje para favorecer el entendimiento desactiva herramientas de asimetría y dominación.

- Contexto epistémico

El contexto epistémico (el conocimiento interiorizado y compartido por los participantes) se ha analizado como 'encuadre temporal y espacial'.

- 'Apropiación selectiva textual' y 'encuadre de ambigüedad'

La 'apropiación selectiva textual' y el 'encuadre de ambigüedad' se han analizado también aplicando la perspectiva de Baker (2006). Baker entiende estos encuadres como el conjunto de acontecimientos que pueden ser interpretados (encuadrados) de formas distintas para fomentar narrativas conflictivas, lo que implica consecuencias importantes para ambas partes del conflicto. El uso de terminología ambigua contribuye a la desinformación de los participantes. En nuestro caso, la ambigüedad discursiva de los participantes contribuyó al rechazo de la imagen de Líbano como zona de conflicto.

Por otro lado, cuando Baker (2006: 115) habla de la 'apropiación selectiva' en la literatura y en los medios de comunicación, pone de manifiesto que la fidelidad al texto otorga a la narrativa sin censurar una nueva vida en diferentes escenarios que les

permite permanecer en circulación. Por lo tanto, es importante continuar participando para dar forma a las perspectivas narrativas de la audiencia meta. En el ámbito que nos ocupa, este encuadre no ha sido contabilizado debido a la ausencia de este canal en terreno.

6.4.2 Conclusiones sobre análisis cuantitativo

Para facilitar la comprensión de nuestros resultados, hemos incluido las conclusiones del análisis cuantitativo de las encuestas a intérpretes en una tabla (Figura 62) que refleja, a modo de resumen, aspectos importantes relacionados con el perfil y la formación, la situación laboral así como el reconocimiento y la percepción de la profesión:

PERFIL Y FORMACIÓN	**SITUACIÓN LABORAL Y RECONOCIMIENTO**	**PERCEPCIÓN E INTEGRACIÓN**
El 66,7% de los sujetos encuestados se encontraba en la franja de edad entre los 24 y los 35.	Sólo un 48,1% de los intérpretes encuestados son contratados de forma indefinida, de lo que se deduce que al menos un 51,8% se encontraron desamparados una vez acabó su servicio.	Un 52,4% consideran al intérprete militar como una figura ajena al ejército. La falta de reconocimiento se refleja en que un 23,1% de los encuestados no reciben ningún tipo de información previa a los encuentros.
Un número reducido de intérpretes locales o no internacionalizados denotando mono-culturalidad. Un 61,5% de los sujetos hablan árabe como primera lengua, seguido de otras lenguas comunes como francés, español e inglés. Como segunda lengua, el 78,9% hablaba inglés, seguido de un 52,6% francés, un 36,8% español y sólo un	Un 33,3% reconocen tener un salario inferior al de sus compañeros, a lo que se suma un 25% que trabajan sin remuneración.	Un 23,8% consideran al intérprete un mero intermediario entre una lengua y otra, en contraposición a un 23,8% (el mismo porcentaje) que opinan que el intérprete es también un mediador cultural.

13,2% hablaba árabe. Destaca una falta grave de formación lingüística, ya que un 19,4% de los encuestados no tienen ningún tipo de formación en cuestiones lingüísticas.		
Falta de formación en otros aspectos en ambos perfiles de intérpretes (*ad-hoc* sin formación, intérpretes militares). La falta de formación no es homogénea para todos los perfiles, sino que responde a carencias contextuales.	Un 84,6% admitió no haber recibido ningún tipo de formación por parte de su contratante. Sólo un 11,5 % recibieron formación lingüística y un 3,8% recibieron formación militar. Por un lado, la escasa exigencia de requisitos manifiesta el mínimo reconocimiento de la profesión y los profesionales que trabajan en el campo. Por otro lado, no asegura una interpretación intralingüística, ni intercultural de calidad.	

Figura 62. Conclusiones del análisis cuantitativo de las encuestas a intérpretes

Hemos seguido el mismo método para reflejar las conclusiones del análisis cuantitativo de las encuestas a militares.

Para empezar, hemos delimitado la situación actual en la zona donde se realizó la investigación etnográfica, para seguir datos con un enfoque más general. En este sentido, cabe destacar que

> el contingente español en Líbano cuenta actualmente con 7 intérpretes contratados por el Ministerio de Defensa, muchos de ellos con una larga experiencia a sus espaldas (algunos desde 2006). Su trabajo es considerado por las unidades a las que prestan servicio como excelente en la mayoría de los casos. Además, están al servicio del contingente diez intérpretes contratados por ONU y 5 intérpretes locales contratados por el propio contingente (Apéndice 2.3).

A continuación, incluimos una tabla resumen (Figura 63) con la información más importante:

SITUACIÓN DEL INTÉRPRETE EN INSTITUCIONES MILITARES	Se constató que los tipos de intérpretes disfrutan de distintos rangos de confianza. Los intérpretes de nivel 3 carecen totalmente de confianza por lo que no reciben información ni formación previa.	Un 16,7% respondieron no estar de acuerdo con ofrecer información previa por motivos de seguridad, mientras que el último 16,7% respondieron creer necesarios sólo pequeños detalles. Al no poder asegurar la fiabilidad del intérprete, los beneficios y privilegios se vieron reducidos en la misma medida.
DISPONIBILIDAD DE INTÉRPRETES EN INSTITUCIONES MILITARES	Los datos indican que sólo la mitad de los encuestados tienen acceso a un intérprete siempre que lo necesitaron, frente a un 16,7% que casi nunca tienen acceso a este servicio.	
DIFICULTADES LINGÜÍSTICAS DETECTADAS POR PERSONAL MILITAR	Los militares consideran que los errores más frecuentes cometidos por los intérpretes son: que la terminología (43%), los juicios de valor y opiniones (29%), los errores gramaticales (14%) y la incomprensión cultural (14%). Considerando problemática más recurrente, se mencionan: las diferencias culturales (66,7%), el lenguaje religioso (25%) y el lenguaje militar (25%).	Como observamos en el análisis, a esta categoría se le añadió un protocolo militar ineludible que incrementa la asimetría en terreno.
PERCEPCIÓN E INTEGRACIÓN DEL INTÉRPRETE EN INSTITUCIONES MILITARES	Un 50% de los encuestados consideran que el intérprete es un militar que debe mediar entre personas de distintas cultura, frente a un 33% que consideran que se trata de una figura externa al ejército. Un 17% consideran al intérprete tan sólo como un 'militar' que traduce entre dos lenguas diferentes y, por lo tanto, no tiene otra función.	

Figura 63. Conclusiones del análisis cuantitativo de las encuestas a militares

6.4.3 Conclusiones sobre terminología

En el análisis de las dificultades de traducción de terminología pudimos observar que, en la mayoría de los casos, los intérpretes encuestados han sido capaces de encontrar una traducción literal y un sinónimo menos eufemístico. Sin embargo, las traducciones proporcionadas por los encuestados eran traducciones literales y, en muchos casos, homófonas. Podemos decir, pues, que este aspecto contribuye a la conservación del eufemismo en la lengua meta y destacamos las siguientes observaciones:

- La terminología eufemística supuso una barrera en la comprensión del significado propio de la palabra, dificultando aún más la traducción explicativa del término.
- La traducción literal de eufemismos perpetuó la normalización de asimetrías.
- La utilización de disfemismos presentó cargas semánticas peyorativas en los casos estudiados.
- La identidad social quedó reflejada en el lenguaje utilizado.
- La apropiación terminológica intensificó los estereotipos culturales.

6.5 Empirical conclusions

6.5.1 Conclusions regarding qualitative analysis

Based on the analysis carried out in relation to the established narrative frameworks we can draw the following conclusions:

- Temporality

We noticed that the conversational structures of languages are not homogeneous. The interpreter can overcome these communicative barriers by making changes in the syntactic or semantic structures. We also noticed that psychological traumas and cultural aspects can affect cohesion or coherence of discourse in a conversation. So as not to contribute to a possible asymmetry we would have to analyze the reason the message is confusing and decide to what extent that message can be reconstructed.

- Relationality

Regarding 'relationality', we have determined that the possibility of confrontation due to

a cultural misunderstanding increases when the participants belong to cultures that are traditionally different. The interpreter must mediate the expression of arguments considering the cultural context in which the message is transmitted. In this case, we observed that the social class difference is very ingrained in Lebanon. Sometimes social classes can only be identified by the language they speak (e.g. French for high and Christian classes, English for upper and lower class and Arabic for low class Muslims). The interpreter collaborates in transferring these narratives and, therefore, must mediate considering the context in which the message is transmitted.

- Causal emplotment

The analysis verified that discourse manipulation is the result of the assumption of veracity of the arguments due to the implication of the speaker in the discourse. This element has been more recurrent in the conversational analysis than in the ethnographic one, since more specific examples were necessary to prove its existence.

- Selective appropriation

Lack of awareness over the participants' feelings may jeopardize not only communication, but also the physical integrity of those involved. Through a selection of a discourse, the speech can be distorted for the benefit of one of the participants. That is why avoiding to transmit erroneous content is fundamental to ensure that asymmetries between participants are reduced. As we have seen, the mitigation of violent elements facilitates communication. A modification of perspective is, therefore, necessary to understand the ontological narratives of each participant.

- 'Particularity'

The 'subjectivity' of a narrative lies in the symbolic nature of its parts and in its relevance within a more inclusive type of narrative (Bruner, 1991: 6). This element has been more recurrent in the conversational analysis than in the ethnographic one, since more specific examples were necessary to prove its existence.

- 'Genericness'

The different types of discourse, as well as their specific verbal and non-verbal resources, are, often, associated with formal features such as length, duration, thematic content, pitch and loudness, level of formality and setting. These features are not

aesthetic, since complying with them could determine whether a given behavior is intelligible at all (Baker, 2006: 87). This element has been more recurrent in the conversational analysis than in the ethnographic one, since more specific examples were necessary to prove its existence.

- 'Normativeness'

It has been a recurring linguistic element in the interviews conducted. The assumption of established roles through the interpreting of insults or offensive language promotes the use of that situation, perpetuating authoritarian roles and violent interventions. Therefore, the interpreter's mediation is, again, minimized. In addition, delegitimizing the standards through the interpreter's autonomous behavior may improve the participants' communicative relations.

- Narrative accrual

Bruner (1991: 19) describes this element as 'the imposition of bogus *historical-causal entailment*', suggesting that narrative coherence should be reduced to the contemporary context, whereby events are assumed to be connected simply because they happen at the same time. This element has been more recurrent in the conversational analysis than in the ethnographic one, since more specific examples were necessary to prove its existence.

- Linguistic context

The linguistic context (grammatical rules of language and the order of words or expressions that are associated with specific elements) has been analyzed in relation to the 'framing by labeling' (Baker, 2006: 122). As we have seen, the use of dysphemisms may suggest ideological intentions, and, therefore, represent a pejorative semantic load. Consequently, the interpreter's decision must be in line with the context. In this case, the interpreters mentioned the area were UNIFIL is located. As observed, the selection of the terminology used to describe the area determines the way in which conflict is perceived. On the other hand, the transmission of social identity as an important strategy also helped to create a bond of trust between participants.

● Physical context

The physical context (the relevant scenario where interactions take place) has been analyzed in relation to 'framing the space' (Baker, 2006: 130). We have determined that certain terms did not have a literal translation in the target language. In this case, the interpreter has to make linguistic modifications to facilitate the participants' communication act. Moreover, we noticed that in the communication between adults and children the interpreter had to adapt the language to that specific 'space'. This technique can be extrapolated to other participants with a different intellectual profile.

● Social context

The social context (relation among participants) is referred to as 'repositioning of participants (Baker, 2006: 132). Participants can be repositioned in relation to each other and to the reader or hearer through the linguistic management of time, space, deixis, dialect, register, use of epithets, and various means of 'self' and 'other' identification. Cumulative, often very subtle choices in the expression of any of these parameters allow the translator or interpreter to redefine the relationship between 'here and there', 'now and then', 'them and us', 'reader and narrator', 'reader and translator', 'listener and interpreter' (Baker, 2016: 132). The use of specific vocabulary refers to the positioning of participants. This vocabulary can be used to maintain a position of power or as a sign of respect. The association of traditional roles is, thus, a recurrent aspect in this context. Sometimes it can result into a conflict, if participants are not aware of the protocol. In this research, participants tended to use phraseological units such as 'occupied territories' that reflect their attitude towards the Israeli state. On the other hand, adapting the language to facilitate understanding will also disable tools of asymmetry and subjugation.

● Epistemic context

The epistemic context (internal knowledge and shared by participants) has been analyzed as 'framing space and time' (Baker, 2006).

● Textual selective appropriation and framing ambiguity

At last, textual selective appropriation and framing ambiguity were also analyzed using Baker's model (2006). Baker understands these frames as the collection of events that can be framed in different ways to promote conflictive narratives; this affects both parts

of a conflict. The use of ambiguous terminology results into misinformation of the participants. In this case, discursive ambiguity of participants contributed to the rejection of the image of Lebanon as a conflict zone. Moreover, when describing selective appropriation in literature and media, Baker highlights that fidelity to the text gives the uncensored narratives a new life in a different setting and allows them to be used in everyday life, and hence, to continue shaping the narrative perspectives of the target audience.

6.5.2 Conclusions regarding quantitative analysis

We have applied the same method to reflect the conclusions of the quantitative analysis based on the military surveys.

The answers we obtained from the military staff provided their perspective and additional data to complete the analysis. To begin with, the current situation in the conflict zones where the empirical research took place was established and continued with a broader approach:

> The Spanish contingent in Lebanon currently has 7 interpreters hired by the Ministry of Defense, many of them with a lot of experience (some since 2006). Their work is considered by the units they serve as excellent in most cases. In addition, 10 UN interpreters and 5 local interpreters have been hired the contingent (Appendix 2.3).

INTERPRETERS' STATUS IN MILITARY INSTITUTIONS	Data showed that different categories of interpreters enjoyed different levels of trust. In the case of interpreters ranked as level 3 there is a total lack of trust, which means that they do not receive information, or previous training.	16.7% disagreed with the need to provide information before the encounters for security reasons, while 16.7% considered necessary to provide a few general details. Benefits, privileges are reduced due to the lack of trust in the interpreters.
AVAILABILITY OF THE INTERPRETER IN MILITARY INSTITUTIONS	Data showed that half of the surveyed had access to an interpreter when they needed it, as opposed to 16.7% who rarely had access to an interpreter.	

LINGUISTIC DIFFICULTIES FOUND BY MILITARY STAFF	The military staff considered that terminology (43%), judgements and opinions (29%), grammar mistakes (14%) and cultural misunderstanding (14%) were the most common mistakes interpreters made. The most recurrent difficulties were cultural differences (66.7%), religious language (25%) and military language (25%).	As observed in the analysis, the unavoidable military protocol increased asymmetry in the field.
PERCEPTION AND INTEGRATION OF THE INTERPRETER IN MILITARY INSTITUTIONS	50% of the surveyed believed that the interpreter was a 'soldier' that had to mediate between people of different cultures, as opposed to 33% who believed that the interpreter was an outside figure. 17% believed that the interpreter was only a soldier that translates between two different languages and, therefore, have no other function.	

Figura 64. Conclusions drawn from the quantitative analysis of interpreters' survey

6.5.3 Conclusions regarding terminology

In most cases, interpreters were able to provide literal translation and non-euphemistic synonyms; however, translations proposed by the surveyed interpreters were often literal translations, in many cases homophones. This suggests a possible contribution to maintaining the euphemism in the target language and, therefore, we found the following comments relevant:

- Euphemistic terminology was sometimes difficult to understand which lead to translation difficulties.
- Literal translations of euphemisms maintained asymmetries in the target language.
- The use of dysphemisms showed pejorative semantic connotations in the cases we analyzed.
- Social identity was reflected in the language that they used.
- Terminological appropriation increased cultural stereotypes.

CAPÍTULO VII.
CONCLUSIONES GENERALES

7. Conclusiones generales

7.1 Hipótesis y objetivos alcanzados

En esta investigación se formularon y comprobaron las siguientes hipótesis sobre los factores lingüísticos y extralingüísticos de la interpretación en zonas de conflicto:

- Asimetría lingüística entre el militar y civil en zonas de conflicto (terminología y protocolo militar).
- Relación entre elementos lingüísticos y contexto (geopolíticos, socioeconómicos, etc.).
- Necesidad de comunicación intercultural en zonas de conflicto (diferencias culturales y pragmáticas).
- Factores antropológicos de las zonas en conflicto (percepción de la violencia, roles sociales, efectos psicológicos y traumáticos, etc.).

A su vez, partiendo de estas premisas, nos propusimos alcanzar los siguientes objetivos:

- Analizar las características sociolingüísticas y comunicativas del ámbito como prueba de la importancia de la formación de intérpretes profesionales.
- Mejorar la formación de los intérpretes de guerra a través de la elaboración de estrategias que les permitan ampliar los conocimientos y la terminología propia de este campo.
- Finalmente, contribuir a garantizar la calidad de la interpretación en situaciones de conflicto en general y en el contexto bélico en particular mediante propuestas de formación específicas.

El objetivo final consistía en aunar los objetivos anteriores para concienciar sobre la importancia de la interpretación en zonas de conflictos en los estudios de inteligencia cultural y, de este modo, mejorar la comunicación entre militares y civiles.

La investigación que hemos llevado a cabo durante cuatro años, desde 2013 hasta 2017, consta, en primer lugar, de un marco teórico donde se han expuesto y analizado diferentes teorías sociolingüísticas aplicadas a la interpretación en zonas de conflicto.

De estas teorías hemos seleccionado dos, la narratología y el análisis crítico del discurso, con el fin de obtener la información lingüística necesaria sobre aspectos sociológicos, culturales y circunstanciales que influyen directamente en la interpretación en zonas de conflicto y poder aplicarla al diseño de la parte práctica de la investigación. El marco teórico ha sido dividido en tres capítulos que conforman el esqueleto del trabajo de investigación. De este modo, hemos comenzado por explorar y exponer las siguientes cuestiones:

- El estado de la cuestión.
- La relación entre propaganda y conflicto.
- La competencia intercultural.
- El intérprete mediador y la ética en la profesión.

Las diferentes investigaciones en el campo de la T/I en zonas de conflicto han sido el primer paso para entender el punto en el que se encuentra el tema de nuestra investigación. Ha sido esencial, además, entender la influencia que estos aspectos, presentes en todo conflicto internacional, tienen sobre el lenguaje. Por último, hemos destacado también la labor, las habilidades y los códigos éticos del intérprete en zonas de conflicto o de guerra y sus radios de acción en cuanto a su papel como mediador.

Tras la relación de conceptos hemos delimitado los alcances de la investigación:

- Sujeto: Historia y situación actual del intérprete de guerra.
- Panorama geopolítico: Observar conflictos internacionales y la posición del ejército español.
- Conocimiento: Aplicación a la inteligencia cultural.

Esta parte ha consistido en estudiar los peligros y los retos del intérprete, los conflictos internacionales donde el ejército español tiene misiones, las consecuencias de los conflictos en los flujos migratorios, datos relevantes sobre los organismos de seguridad y defensa y el posible impacto de nuestro estudio en el contexto de la inteligencia cultural.

De la parte teórica, el capítulo 4 ha sido especialmente importante para establecer los parámetros de nuestro análisis y diseñar las herramientas de la parte práctica. En este capítulo nuestro enfoque de análisis principal ha sido el estudio de las narrativas y el análisis crítico del discurso. Se ha conseguido establecer una base teórica para el análisis de la investigación empírica y para la identificación de aspectos formativos que puedan facilitar la labor del intérprete de guerra. Este bloque teórico ha sido esencial para entender la relación entre factores culturales y circunstanciales y el mismo lenguaje, constituyendo un precedente a la aplicación de este estudio a la interpretación en zonas de conflicto. Cabe destacar que la aplicación de estas nuevas corrientes en el estudio del lenguaje ha culminado en la creación de un modelo de análisis aplicable al campo de la interpretación en zonas de conflicto.

En este contexto, partiendo de la idea de Mona Baker (2006) de aplicar las narrativas al proceso traductológico en zonas de conflicto, hemos creado un marco teórico basado en narrativas y hemos visto la relación directa con las teorías triangulares de análisis crítico del discurso. Una vez hemos comprendido los distintos tipos de narrativas y los elementos que las constituyen mediante los estudios de Hart (1992), White (1987), Bruner, (1991) y Somers y Gibson (1994, 1997) entre otros, hemos explicado las diferentes estrategias discursivas con las que se construyen. Las muestras de los diferentes enfoques del análisis crítico del discurso incluidas nos han ayudado a comprender las diferentes estrategias sintácticas y semánticas que influyen en la creación de ideas y conceptos que se producen en el lenguaje utilizado. Por otro lado, Van Dijk (1997, 1998, 2000) y sus teorías sobre el análisis crítico del discurso han proporcionado una base sobre la que se han mostrado otros estudios relacionados, como los de Fairclough (1992), Chouliaraki y Fairclough (1999) y Wodak (2000), que, a su vez, están relacionados con la gramática sistémica funcional de Halliday (1979) y Halliday y Hassan (1989).

La segunda parte de la investigación consistió en la investigación empírica y los resultados y conclusiones obtenidos. El capítulo 5, que tiene un enfoque práctico, consistió en la presentación de la metodología de investigación, es decir, en la descripción de los siguientes elementos:

- Procedimiento y sujetos: Primera y segunda fase.
- Muestra y gestión de respuestas.
- Diseño de encuestas y entrevistas.

En el capítulo 6 se ha presentado el corpus, tanto la primera fase, realizada en España, como la segunda fase, con entrevistas realizadas ya en terreno, en otros países. El método de análisis diseñado previamente se aplicó a las respuestas obtenidas en las entrevistas y en las encuestas realizadas para determinar la validez de las hipótesis iniciales de esta investigación. Además, en este capítulo se ha incluido el análisis de resultados y un análisis terminológico de la traducción de diferentes términos que suponen dificultades de traducción. Cabe destacar que para el análisis de datos empíricos se ha utilizado un corpus de 15 entrevistas y 59 encuestados. A su vez, se han descrito detalladamente los diferentes enfoques aplicados (entrevistas, encuestas, observación) y los diferentes tipos de análisis realizados (cuantitativo y, respectivamente, cualitativo), que nos han proporcionado una perspectiva global y, a la vez, específica de la situación.

7.1.1 Conclusiones generales sobre el análisis cualitativo

La investigación empírica en primer lugar, validó, a través de la experiencia personal de los profesionales del terreno mencionados en el trabajo, las construcciones teóricas establecidas durante la primera parte de la investigación; en segundo lugar, mostró la aplicabilidad del nuevo método de análisis propuesto.

Además, destacamos la metodología utilizada para conseguir el máximo provecho del diseño de la parte práctica y de la recopilación de datos desde diferentes perspectivas. En este sentido, se han contrastado los resultados con las conclusiones obtenidas tras la observación en terreno y se realizó un análisis terminológico de la interpretación de términos recurrentes en las zonas en conflicto y que suelen plantear dificultades de traducción por sus implicaciones culturales. Por otro lado, tras analizar el lenguaje en zonas de conflicto, hemos comprobado que el discurso hegemónico se perpetuaba por medio de las narrativas y los elementos que las componen. Sin embargo, según los datos estudiados, el intérprete puede desarticular las herramientas de manipulación lingüística si conoce las estrategias discursivas que se utilizan en su constitución. Por lo tanto,

proporcionar una guía que dote de autonomía al intérprete resultaría esencial para poder seleccionar las técnica de interpretación aplicables a cada situación.

En cuanto a la evaluación de los elementos y estrategias cotejadas en las entrevistas, observamos un contraste entre la perspectiva tradicional en cuanto a la práctica de la traducción y las perspectivas que tratamos en esta Tesis Doctoral: perspectiva del intérprete activista y, respectivamente, del intérprete neutral.

Además, los datos obtenidos revelaron la falta de formación y, por consiguiente, la falta de práctica o ausencia de determinadas técnicas interpretativas que se consideran fundamentales para facilitar la comunicación. En este sentido, subrayamos los siguientes aspectos que hemos observado:

- Falta de formación en cuanto a técnicas aplicables a la interpretación de elementos sin equivalente en la lengua meta.
- Falta de formación en cuanto a técnicas aplicables a la interpretación de eufemismos.
- Falta de autonomía en cuanto a la corrección de incoherencias lingüísticas.
- Falta de autonomía en cuanto a la eliminación de contenido conflictivo.
- Falta de percepción de factores psicológicos y de formación en cuanto a a la gestión de los aspectos que implica.

Con respecto a los efectos de esta falta de formación, hemos observado que los intérpretes locales (*ad-hoc*), que carecían de formación militar y lingüística, tenían dificultades con respecto a la traducción de la terminología y a la autonomía para la modificación del contenido. En cambio, conocían el contexto y el protocolo de los participantes. Podríamos subrayar que la confianza y la información que estos intérpretes tienen sobre el usuario favorecen la comunicación.

Por otro lado, los intérpretes con formación militar contaban con información sobre la misión y seguían protocolos estandarizados, pero carecían de autonomía en cuanto a la toma de decisiones por formar parte de una institución. De hecho, según los resultados obtenidos de las entrevistas, podríamos señalar que estos intérpretes pueden perpetuar asimetrías precisamente por formar parte de la institución.

7.1.2 Conclusiones generales sobre el análisis cuantitativo

Como hemos visto, la investigación empírica se llevó a cabo en dos fases. Durante la primera fase se facilitó la comprensión de los elementos sociolingüísticos, que, a su vez, permitió la mejora en la aplicación del método de análisis. Durante la segunda fase, además del análisis sociolingüístico, se extrajeron datos sobre los siguientes aspectos:

- Perfil de intérpretes y formación.
- Situación laboral y reconocimiento.
- Percepción e integración del intérprete.

Las respuestas de los militares nos proporcionaron la otra perspectiva importante sobre la situación que nos interesa, así como datos complementarios para finalizar el análisis considerando los siguientes aspectos:

- Situación del intérprete en instituciones militares.
- Disponibilidad de intérpretes en instituciones militares.
- Dificultades lingüísticas detectadas por personal militar.
- Percepción e integración del intérprete en instituciones militares.

En definitiva, destaca que hayamos partimos de estudios que indican que las relaciones sociales del ámbito en cuestión perpetúan la violencia, ya sea por la asimetría entre participantes a nivel social o por la violencia inherente del conflicto. En este sentido, en nuestro estudio observamos que la falta de estudios lingüísticos en la inteligencia cultural ha repercutido en la comunicación con la población civil y, por lo tanto, en el desarrollo mismo de la misión.

Las conclusiones obtenidas tras los diferentes tipos de análisis constataron la influencia de los factores lingüísticos y extralingüísticas de la interpretación en zonas de conflicto mencionados al inicio de este capítulo y que son importantes por implicar la necesidad de una formación específica en este ámbito profesional.

Por último, destacamos el enfoque fundamentalmente práctico de este estudio, ya que partiendo de principios teóricos, se han conseguido analizar situaciones reales, con la posterior constatación de un corpus de interacciones y experiencias reales.

Consecuentemente, las conclusiones obtenidas tras el análisis de las entrevistas han demostrado la necesidad de formación específica como parte de los estudios de inteligencia cultural militar. Como hemos visto, esa formación podría mejorar los siguientes aspectos:

- La calidad de las interpretaciones.
- La autonomía del intérprete.
- La mediación intercultural y protocolaria.
- El conocimiento contextual del terreno.
- La protección y confianza del intérprete.

7.2 Observaciones específicas sobre la formación en interpretación

En cuanto a la aplicabilidad formativa de la investigación en el contexto de la interpretación, hemos recogido algunas recomendaciones fundamentales para la formación de futuros intérpretes en este ámbito.

En primer lugar, el papel del intérprete es mediar y evitar la manipulación lingüística cuando se dan una o varias de las siguientes situaciones:

a) Malentendido o manipulación lingüística de alguno de los participantes.
b) Incoherencias temporales como resultado de factores culturales o psicológicos.
c) Percepción del conflicto que fomenta aspectos como: legitimación de la violencia, distorsión de la realidad y abusos jerárquicos.
d) Uso de terminología connotativa, lenguaje ambiguo o argumentos morales.
e) Interferencia de intereses personales directamente en la alusión u omisión de información en intervenciones específicas.
f) Existencia de una serie de valores, roles y construcciones sociales que son aceptados como principios universales para legitimar o deslegitimar los argumentos y los actos de los demás.

En la misma línea, proponemos también una serie de recomendaciones prácticas para la gestión de aspectos como: la ambigüedad, la gestión del espacio, el uso de eufemismos y disfemismos, la formalidad y el tono:

a. Encuadrar la ambigüedad: la ambigüedad de las palabras debe transmitirse de la misma forma. Quizás se tendrá que intervenir para aclaraciones.

b. Encuadrar el espacio: el intérprete debe evitar que los roles o las jerarquías establecidas en las zonas de conflicto causen asimetrías entre los participantes.

c. Encuadrar las etiquetas: el uso de eufemismos y disfemismos debe ser analizado por el intérprete para proporcionar una comunicación fluida y evitar manipulaciones.

d. Recolocar a los participantes: la formalidad y el tono deben adaptarse para facilitar la comunicación entre participantes y evitar asimetrías.

7.3 Aplicaciones prácticas y líneas futuras de investigación

La finalidad de esta investigación ha sido delimitar la influencia del contexto de guerra en la interpretación, sentando las bases para futuras investigaciones. Hemos visto que la calidad de la interpretación en zonas de conflicto afecta a las relaciones en terreno y, consecuentemente, a las relaciones geopolíticas y diplomáticas. El intérprete de guerra, normalmente un 'local', no cuenta con la protección o la formación necesarias para este tipo de labor. Por otro lado, cuando el intérprete es interno o se trata de un militar, carece del conocimiento necesario sobre el terreno y su población, careciendo, además, de la autonomía necesaria para realizar una interpretación adecuada. En esta situación resulta fundamental cambiar la perspectiva sobre la figura del intérprete y su labor en terreno.

Una solución en este sentido sería contar con un intérprete que, además de dominar las dos lenguas a nivel general (formal e informal) se haya especializado en el ámbito de trabajo, como un antropólogo; esta especialización se puede obtener de dos formas: ya sea por ser originario del país en cuestión o por haber vivido allí el tiempo necesario para conocer los aspectos culturales característicos de la zona. Además, este intérprete debería formar parte del ejército para contar con protección en todo momento. Esta nueva figura del intérprete proporcionaría por un lado, los conocimientos antropológicos que pueden proporcionar un local y, por otro lado, la confianza que otorga un intérprete interno.

Por lo tanto, consideramos que, en un futuro, el análisis sociolingüístico que hemos propuesto puede aplicarse a zonas conflictivas concretas y desarrollar la formación específica del intérprete de guerra que va a trabajar en esa misión. Esta formación puede incluir desde glosarios específicos sobre terminología y locuciones hasta estrategias interpretativas de carácter común a las zonas de conflicto.

Esta investigación también servirá para diseñar cursos y seminarios que se puedan implementar tanto en la enseñanza universitaria como en el mismo ejército, contribuyendo a la calidad y profesionalización de los intérpretes y, en general, a la mejora de la inteligencia cultural militar.

CHAPTER VIII.
GENERAL CONCLUSIONS

8. General conclusions

8.1 Verified hypotheses and achieved objectives

In this research, the following hypotheses regarding the linguistic and extra-linguistic factors that affect interpreting in conflict zones were formulated and verified:

- There is a linguistic asymmetry between military staff and civilians in conflict zones (military terminology and protocol).
- There is a relationship between linguistic elements and context (geopolitical, socio-economical contexts, among others.)
- There is a need of intercultural communication in conflict zones (cultural and pragmatic differences).
- Several anthropological factors must be considered in conflict zones (perception of violence, social roles, psychological and traumatic effects, etc.).

Based on the previous hypotheses we set the following objectives:

- To analyze the sociolinguistic and communicative features of the field of study in order to show the importance of training interpreters from a professional point of view.
- To improve the training process of war interpreters through specific strategies which allow them to increase their knowledge on interpreting strategies and terminology.
- Finally, to help ensure the quality of interpreting in conflict situations in general and, particularly, in the war context through specific training suggestions.

The ultimate goal was to combine the above objectives in order to raise awareness on the importance of interpreting in conflict zones within cultural intelligence studies and thus, improve communication between military staff and civilians.

This research started four years ago, in 2013, and it is based on the analysis of a specific theoretical framework on different sociolinguistic theories applied to interpreting in conflict zones. Out of these theories two of them have been selected: narratology and

critical analysis of discourse. Both of them have been used to gather data on the linguistic, sociological, cultural and circumstantial aspects that directly influence interpreting in conflict zones and which were needed to design the practical part of this Dissertation.

The theoretical framework has been divided into 3 chapters that form the skeleton of the Dissertation. The theoretical part starts by exploring and discussing the following aspects:

- The state of the matter.
- The relationship between propaganda and conflict.
- Intercultural competence.
- The mediator interpreter and professional ethics.

In fact, the first step was researching the field of Translation and Interpreting in conflict zones in order to understand the context of our research topic. It has also been essential to understand the influence that these aspects, which are specific for all the international conflicts, have on language. Finally, we have also underlined the work, skills and ethical codes that interpreters in conflict areas or war zones use and their applicability considering their role as mediators.

After defining the main concepts, the scope of the research was established considering the following elements:

- Subject: Providing information on historical aspects and current status of the interpreter in war zones.
- Geopolitical setting: Identifying international conflicts and Spain's position on the matter.
- Knowledge: Applying the acquired knowledge to cultural intelligence.

This part focused on studying several aspects such as: the dangers and the challenges that the interpreter faces, the international conflicts in which the Spanish army has missions, the consequences of the conflicts on the migratory flows, relevant data on the security and defense organs and the possible impact of our study within the field of cultural intelligence.

From the theoretical point of view, Chapter 4 has been especially important for establishing the parameters of our analysis and for designing the tools of the practical part. In this chapter, we mainly focused on narratives and critical discourse analysis as fundamental topics of the theoretical framework. In fact, a theoretical basis for the analysis of empirical research was established with the purpose of identifying training aspects that would facilitate the work of the interpreter in war zones. This theoretical block has been essential to understand the relationship between cultural and circumstantial factors and the language itself, setting a precedent for the application of this study to interpreting in conflict zones. It should be noted that the result of applying these new aspects to the study of language has resulted into the creation of a model of analysis applicable to the field of interpreting in conflict zones.

In this context, based on Mona Baker's (2006) idea of applying narratives to the translation process in conflict zones, we have created a theoretical framework based on narratives for our own study and we have seen its direct relationship with the triangular theories of critical discourse analysis. After understanding the different types of narratives and their elements through the studies of Hart (1992), White (1987), Bruner, (1991) and Somers and Gibson (1994, 1997) among others, we have explained the different discursive strategies on which they are based. Samples of different approaches to critical discourse analysis have helped us understand the different syntactic and semantic strategies that influence the ideas and concepts that occur in the language we use. On the other hand, Van Dijk (1997, 1998, 2000)' s theories on critical discourse analysis and other related studies were discussed, such as Fairclough (1992), Chouliaraki and Fairclough (1999) and Wodak (2000), which, were, in turn, are related to the systemic functional grammar of Halliday (1979), and Halliday and Hassan (1989).

The second part of the Dissertation describes the empirical research as well as the general results and conclusions.

Chapter 5, which has a practical approach, consisted in the description of the research method, that is, in the description of the following elements:

- Establishing method and subjects: First and second phase.
- Sample and response management.
- Design of surveys and interviews.

In Chapter 6 the corpus was presented, both the first phase, carried out in Spain, and the second phase, with interviews carried out in the field, in other countries. The method of analysis previously designed was applied to the data obtained through the interviews and surveys carried out to determine the validity of the initial hypotheses of this research. In fact, in this chapter we included the analysis of the results as well as a terminological analysis of the translation of several terms that tend to pose translation difficulties. It should be noted that a corpus of 15 interviews and 59 respondents was used for the analysis of empirical data. Moreover, the different approaches of the research applied (interviews, surveys, observation) as well the different types of analysis performed (quantitative and qualitative) were thoroughly discussed. All these aspects have provided a global and, at the same time, specific view of the situation.

8.1.1 General conclusions regarding qualitative analysis

The empirical research carried out proved successful for two reasons. First, it validated, through the personal experience of the field professionals mentioned in the Dissertation, the theoretical constructs established in the first part of the research. Second, it showed the applicability of the new method of analysis proposed.

Moreover, we underline the applicability of the research methods used to get the most out of the practical part and to collect data from different target groups, and thus, different points of view. Therefore, we contrasted the results with the conclusions obtained after the observation in the field and a terminological analysis of the translation of recurrent terms which usually pose translation difficulties in conflict zones due to their cultural implications.

On the other hand, after analyzing the language in conflict zones, we have verified that the hegemonic discourse was perpetuated through the narratives and their specific elements. However, according to the data analyzed, the interpreter can disarticulate the tools of linguistic manipulation if he/she knows the discursive strategies used to create them. Therefore, providing a guide that endows the interpreter with autonomy would be

essential in order to help him/her select the techniques of interpreting which are applicable to each particular situation.

Regarding the evaluation of the elements and strategies compared in the interviews, we observed a contrast between the traditional perspective regarding the practice of translation and the perspectives discussed in this Doctoral Thesis: the activist interpreter versus the neutral interpreter.

Moreover, the data obtained revealed the lack of training and, therefore, the lack of practice with or the lack of certain interpreting techniques that are considered fundamental to facilitate communication. In this sense, we underline the following aspects that we have observed:

- Lack of training in interpreting techniques when translating terms with no equivalent in the target language.
- Lack of training in interpreting techniques when translating euphemisms.
- Lack of autonomy in interpreting techniques when the correction of linguistic inconsistencies is necessary.
- Lack of autonomy considering the omission of conflicting content.
- Lack of perception of psychological factors and training regarding the management of the aspects involved.

Considering the effects of this lack of training, we have observed that local (*ad-hoc*) interpreters, who lacked military and linguistic training, had difficulty translating terminology and felt they lacked autonomy considering content modification. Instead, they knew the context and protocol of the participants. We could emphasize that the trust and the information that these interpreters have on the participants in the communication act actually facilitate communication.

On the other hand, interpreters with military training had information about the mission and followed standardized protocols, but lacked autonomy in decision making because they were part of an institution. In fact, according to the results obtained from the interviews, we could point out that these interpreters can perpetuate asymmetries precisely because they are part of an institution.

8.1.2 General conclusions regarding quantitative analysis

As we have seen, the empirical research was carried out in two phases. The first phase provided information to help understanding the sociolinguistic elements, which, in turn, allowed for an improvement in the application of the method of analysis. During the second phase, in addition to the sociolinguistic analysis, data on the following aspects were collected:

- Profile of interpreters and their training.
- Work status and recognition.
- Perception and integration of the interpreters into the institution that required their services.

The responses of the military staff provided another important perspective on the situation, as well as additional data that helped us finalize the analysis considering the following aspects:

- Status of the interpreters in military institutions.
- Availability of interpreters in military institutions.
- Linguistic difficulties detected by the military staff.
- Perception and integration of the interpreter into military institutions.

In short, it is worth noting that we have started from studies that indicate that the social relations of the area in question perpetuate violence, either because of the asymmetry between participants at a social level or because of the inherent violence of the conflict itself. In this sense, in our study, we observe that the lack of linguistic studies in cultural intelligence has had an impact on communication with the civilian population and, therefore, on the development of the mission itself.

The conclusions obtained after carrying out the different types of analysis verified the impact of the linguistic and extra-linguistic factors that affect interpreting in conflict zones mentioned at the beginning of this chapter. They also confirmed that these factors are important to consider within the need of a specific training in this professional field.

Finally, we emphasize the fundamentally practical approach of this study, considering

that, by applying theoretical principles, we have been able to analyze real situations, with the subsequent confirmation of results based on a corpus of real interactions and experiences. Consequently, the conclusions obtained after the analysis of the interviews have proved the need for specific training as part of the military cultural intelligence studies. As we have seen, that specific training could improve the following aspects:

- The quality of interpreting.
- The autonomy of the interpreter.
- Intercultural and protocol mediation.
- Contextual knowledge of the field.
- The interpreter's protection and trust in his skills.

8.2 Specific comments on interpreter training

As for the formative applicability of this research within the field of interpreting, we have gathered some fundamental recommendations for the training of future interpreters in this field.

First, the role of the interpreter is to mediate and to avoid linguistic manipulation when one or more of the following situations occur:

a) Misunderstanding or linguistic manipulation of one of the participants.
b) Temporary inconsistencies as a result of cultural or psychological factors.
c) Perception of the conflict as a result of aspects such as legitimation of violence, distortion of reality and hierarchical abuses.
d) Use of connotative terminology, ambiguous language or moral arguments.
e) Interference of personal interests directly on the allusion or the omission of information in certain situations.
f) Existence of a series of values, roles and social constructions that are accepted as universal principles to legitimize or delegitimize the arguments and actions of others.

Similarly, we also propose a series of practical recommendations for the management of aspects such as ambiguity, space management, use of euphemisms and dysphemisms, formality and tone:

a. Framing the ambiguity: Lexical ambiguity should be transmitted in the same way. Perhaps the interpreter may have to intervene for clarification.
b. Framing the space: The interpreter must avoid situations in which the roles or the hierarchy established in the conflict zones cause asymmetries between the participants.
c. Framing the labels: The interpreter must analyze the use of euphemisms and dysphemisms in order to facilitate communication and to avoid manipulations.
d. Repositioning participants: Formality and tone must be adapted to facilitate communication between participants and to avoid asymmetries.

8.3 Future applications and future research lines

The purpose of this research has been to determine the extent of the influence of the war context on interpreting and thus, lay the basis for future research. We have seen that the quality of interpreting in conflict zones affects relations on the mission field and, consequently, geopolitical and diplomatic relations. The interpreter in war zones, usually a 'local', does not have the necessary protection or the training that the job actually requires. On the other hand, the interpreter that belongs to the military staff lacks the cultural knowledge about the mission area and its population, as well as the autonomy necessary to perform an adequate interpreting. Considering these aspects, it is fundamental to change the general perspective regarding the role of the interpreter and his/her work in conflict zones.

A solution in this sense would be to work with interpreters who, apart from mastering the two languages in general (formal and informal), have specific knowledge in the professional field too, as anthropologists. This specific knowledge can be obtained in two ways: either because they are native speakers of the country in question or because they have lived there the time that was necessary to know the cultural aspects of that area. In addition, they should be employed by the army as military staff in order to have protection at all times. This new figure of the interpreter would, on the one hand, provide the anthropological knowledge that a local can provide and, on the other,

inspire the trust that the military staff normally provides.

We therefore believe that, in the future, the sociolinguistic analysis proposed in this Doctoral Dissertation can be applied to specific conflict areas and used to develop the specific training of the interpreter in war zones. This training can range from specific glossaries with specific terminology and expression to interpreting strategies common to different circumstances in conflict areas.

This research can also be used to design courses and seminars to be taught both in universities and in military institutions, thus contributing to the quality and professionalization of interpreting and, in general, to improving military cultural intelligence.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía

ACNUR (2011). *Manual de terreno para la implementación de las directrices del ACNUR para la determinación del interés superior del niño y de la niña*. Disponible en formato electrónico en: http://www.acnur.es/PDF/8188_20120417164402.pdf [Fecha de consulta: 15 marzo 2013].

ACNUR (2012). *Desplazamiento: El nuevo reto del siglo XXI*. *ACNUR Tendencia globales*, 48. Disponible en formato electrónico en: http://www.acnur.org/t3/fileadmin/Documentos/Publicaciones/2013/9180.pdf [Fecha de consulta: 15 marzo 2013].

ACNUR (2014). *ACNUR, Tendencias Globales: Mundo en guerra. Desplazamiento forzado en 2014,* 1-56. Disponible en formato electrónico en: http://acnur.es/portada/slider_destacados/img/PDF_141015184925.pdf [Fecha de consulta: 10 abril 2016].

ACNUR (2016). *Tendencias Globales: Desplazamiento forzado en 2015. Forzados a Huir.* ACNUR, 1-68. Disponible en formato electrónico en: http://www.acnur.org/t3/fileadmin/Documentos/Publicaciones/2016/10627.pdf [Fecha de consulta: 10 abril 2016].

Aguirre, A. (1995). *Etnografía: metodología cualitativa en la investigación sociocultural*. Marcombo: Editorial Boixareau Universitaria.

AIIC, *Association Internationale des Interprètes de Conférence*. Disponible en formato electrónico en: https://aiic.net/ [Fecha de consulta: 15 marzo 2013].

Allen, K. (2012). Interpreting in Conflict Zones. *National Association of Judiciary Interpreters and Translators*. 27 abril 2012. Disponible en formato electrónico en: http://najit.org/blog/?p=229 [Fecha de consulta: 15 febrero 2014].

Alvar, M. (1996) ¿Qué es un dialecto? Alvar, M. (dir.) *Manual de dialectología hispánica: el español.* Barcelona: Ariel, 5-14.

Álvarez Aragon, L. (dir.) (2015) *Revista Ejército de tierra español*, 890, 1- 130. Documento: misión de entrenamiento de la Unión Europea - MALI: De Debó a Elou. Disponible en formato electrónico en: http://www.ejercito.mde.es/Galerias/multimedia/revista-ejercito/2015/890/accesible/Revista_Ejercito_890_Mayo_2015.pdf [Fecha de consulta: 16 marzo 2014].

Amnistía Internacional (2013). *Datos y cifras sobre derechos humanos,* 1-2. Disponible en formato electrónico en: http://www.amnistiacatalunya.org/uploads/media/Dades_Xifres_IA_2013.pdf [Fecha de consulta: 22 abril 2013].

Ang, S.; Van Dyne, L., Koh, C.; Yee Ng, K.; Templer, K. J.; Tay, C. y Chandrasekar, N. (2007). Cultural Intelligence: Its Measurements and Effects on Cultural Judgments and Decision Making, Cultural Adaptation and Task Performance. *Management and Organization Review*, 3(3), 335-371.

Angelelli, C. V. (2006). Validating Professional Standards and Codes: Challenges and Opportunities. *Interpreting,* 8(2), 175-193.

Angelelli, C. (2003). The Interpersonal Role of the Interpreter in Cross-Cultural Communication. Brunette, L. et al. (eds.) *The Critical Link 3: Interpreters in the Community*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Anscombre, J.C. (1995). *Théorie des topoï*. París: Kimé.

Anthonissen, C.; Oostendorp, M. y Bristowe, A. (2014). Language and Youth Identity in a Multilingual Setting: A Multimodal Repertoire Approach. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 32(2), 229-245.

Aparicio, S. (2013). Conflictos relegados a un segundo plano. Guerras olvidadas. *El Mundo.* Disponible en formato electrónico en: http://www.elmundo.es/documentos/2003/04/guerras_olvidadas/africa.html [Fecha de consulta: 15 marzo 2016].

Aranzadi, C.; Colino, A.; Mayor, V.; Sallé; C., Ruiz, F. y Berenguer, F. (2012-2017). *Revista del Instituto Español de Estudios Estratégicos* (IEEE). Disponible en formato electrónico en: http://revista.ieee.es/index.php/ieee [Fecha de consulta: 10 abril 2014].

Armed Conflict and Event Data Project (ACLED) (2016). Public Collection of Political Violence and Protest Data for Developing States. Disponible en formato electrónico en: http://www.acleddata.com/ [Fecha de consulta: 5 enero 2017]

Arrés López, E. (2013). Ser o no ser, he aquí la cuestión (ética). *Traditori*, 4, 51-53. Disponible en formato electrónico en:https://issuu.com/traditori/docs/traditori_-_n03_maquetaci_n_v.6_peque [Fecha de consulta: 10 septiembre 2014].

Ashley, R. K. y Walker, R. B. (1990). Introduction: Speaking the Language of Exile: Dissident Thought In International Studies. *International Studies Quarterly,* 259-268.

Assmann J. (1996). Translating Gods: Religion as a Factor of (Un) Translatability. Budick, S. y Iser, W. (eds.). *The Translatability of Cultures: Figurations of the Space Between*. Stanford: Standford University Press.

ASTM, American Society for Testing and Materials (2001). F2089-01 *Standard Guide for Language Interpretation Services*. West Conshohocken, PA: ASTM.

Austin, B.; Fischer, M. y Giessmann, H. J. (eds.) (2001). *Berghof Handbook for Conflict Transformation.* Disponible en formato electrónico en: Berghof Research Center for Constructive Conflict Management. http://www.berghof-foundation.org/publications/handbook/berghof-handbook-for-conflict-transformation/ [Fecha de consulta: 12 marzo 2016].

Axtle, M. (1998). *La Percepción del tiempo*. Tesis Doctoral. Universidad de Anáhuac: México Sur. [Fecha de consulta: 3 enero 2015].

Ayuso, S. (2014). Los republicanos acusan a Obama de dañar la Presidencia. *El País,* 21 noviembre 2014. Disponible en formato electrónico en: http://internacional.elpais.com/internacional/2014/11/21/actualidad/1416531576_997923.html [Fecha de consulta: 15 marzo 2015].

Aznar, F. (2012). *La imagen y la construcción de narrativas en los conflictos*. Instituto Español de Estudios Estratégicos. Documento de opinión. 25 enero 2012. Disponible en formato electrónico en: http://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs_opinion/2012/DIEEEO07-2012_GuerraAsimetrica_FA.pdf [Fecha de consulta: 3 enero 2015].

Azzollini, S.; Torres, A.; Depaula, P.; Clotet, C.; Nistal, M. (2010). La tensión entre la adaptación y la extrañeza cultural: Los significados atribuidos por integrantes de misiones de paz a los hábitos y costumbres de los lugareños. *Memoria Académica. VI Jornadas de Sociología de la UNLP*. 9 y 10 de diciembre de 2010, La Plata, Argentina. Disponible en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.5223/ev.5223.pdf[Fecha de consulta: 3enero 2015].

Baigorri, J. B. (2000). *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión, de París a Nuremberg.* Granada: Comares.

Baigorri, J. B. (2003). Guerras, extremos, intérpretes. Muñoz Martín, R. (ed.) *Actas AIETI I.* Granada: Servicio de Publicaciones. Disponible en formato electrónico: http://www.histal.ca/wp-content/uploads/2011/08/Guerras-extremos-int%C3%A9rpretes.pdf[Fecha de consulta: 15 enero 2014].

Baigorri, J. B. (2011). Wars, Languages and the Role (s) of Interpreters. *Les Liaisons Dangereuses: Langues, Traduction, Interprétation*, diciembre 2010. Beirut, Líbano, 173-204. Disponible en formato electrónico en: https://hal-confremo.archives-ouvertes.fr/hal-00599599/document [Fecha de consulta: 15 enero 2014].

Baker, M. (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.

Baker, M. (2005). *Narratives in and of Translation*. Londres: Routledge.

Baker, M. (2006). *Translation and Conflict*. Londres: Routledge.

Baker, M. (2010a). Interpreters and Translators in the War Zone: Narrated and Narrators. *The Translator,* 16(2), 197-222.

Baker, M. (2010b). Narratives of Terrorism and Security: 'Accurate' Translations, Suspicious Frames. *Critical Studies on Terrorism,* 3(3), 347-364.

Baker, C. (2010c). The Care and Feeding of Linguists: The Working Environment of Interpreters, Translators, and Linguists during Peacekeeping in Bosnia-Herzegovina. *War and Society*, 29. Disponible en formato electrónico en: http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1179/204243410X12674422128993 [Fecha de consulta: 15 enero 2014].

Baker, C. (2011). Tito's Children: Educational Resources, Language Learning and Cultural Capital in the Life Histories of Interpreters Working in Bosnia-Herzegovina. *Südosteuropa* 59(4), 477–501.

Baker, C. (2012a). Opening the Black Box: Oral Histories of How Soldiers and Civilians Learned to Translate and Interpret during Peace Support Operations in Bosnia-Herzegovina. *Special Issue "Making Educational Oral Histories in the 21st Century".* Southampton: Oral History Forum.

Baker, M. (2012b). *Translation as an Alternative Space for Political Action*. Manchester: Routledge.

Baker, C. y Kelly, M. (2012). *Interpreting the Peace Operations, Conflict and Language in Bosnia-Herzegovina*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Baker, M. (2013). Translation and Interpreting Studies II. War, National Security and Empire. Proporcionado por la autora.

Ballesteros, F. (2002). Mecanismos de atenuación en español e inglés. Implicaciones pragmáticas en la cortesía. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 11. Disponible en formato electrónico en: http: //www.ucm.es/info/circulo/no11/ballesteros.htm

Bancroft, M. (2005). *The Interpreter's World Tour: An Environmental Scan of Standards of Practice for Interpreters.* Woodland Hills, California: California Endowment.

Bancroft, M. y Rubio-Fitzpatrick, L. (2009) *The Community Interpreter: Professional Interpreter Training for Bilingual Staff and Community Interpreters*. 4ª ed. Ellicott City, MD: Cross-Cultural Communication. Disponible en formato electrónico en: http://www.cultureandlanguage.net/ [Fecha de consulta: 15 marzo 2015].

Bancroft, M. y Rubio-Fitzpatrick, L. (2011). *The Community Interpreter: Exercises and Role Plays: A Companion Workbook for the Community Interpreter, a Comprehensive Training Manual*. Columbia, MD: Culture and Language.

Bancroft, M. (2012). *Interpreting Compassion: What Medical Interpreters Need to Know About Interpreting for Survivors of Torture, War Trauma and Violence*. Ellicot City, MD*:* The Voice of Love*.* Disponible en formato electrónico en: http://www.imiaweb.org/uploads/pages/615_3..pdf][Fecha de consulta: 11 marzo 2014]

Barsky, R. (1993). The Interpreter and the Canadian Convention Refugee Hearing: Crossing the Potentially Life-Threatening Boundaries Between "coccode-e-eh", "cluck-cluck", and "cot-cot-cot. TTR: *Traduction, Terminologie, Rédaction*, 6.2, 131-156.

Barsky, R. (2005). Stories from the Court Appeal in Literature and Law. Baker, M. (ed.) *Translation and Conflict*. Londres: Routledge.

Bauman, Z. (2004). El eterno retorno de la violencia. Beriain, J. (coord.). *Modernidad y violencia colectiva.* Disponible en formato electrónico en: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1113912 [Fecha de consulta: 3enero 2015].

Bazzi, S. (2009). *Arab News and Conflict a Multidisciplinary Discourse Study*. Amsterdam: John Benjamins Publications.

Beale, J. (2013). Gen Allen: Afghan Interpreters 'Will be First Target'. *BBC News.* Disponible en formato electrónico en: http://www.bbc.co.uk/news/world-asia-21408942. [Fecha de consulta: 3 enero 2015].

Bennet, W. y Edelman, M. (1985). Toward a New Political Narrative. *Journal of Communication*, 156-171.

Bernays, E. (1928; 2005). *Propaganda.* Nueva York: Ig Publishing.

Blommaert, J. y Maryns, K. (2002). Pretextuality and Pretextual Gaps: on de/refining linguistic equality. Pragmatics, 12(1), 11-30.

Blommaert, J. y Rampton, B. (2011). Language and Superdiversity. *Diversities*, 13(2), 3-23.

Bolaños, S. (2009). Sobre la ética en la comunicación intercultural: el caso de la traducción. *Signo y Pensamiento*, 28(55), 108-123.

Bolzan, J. y Brabroschi, A. (1978) *La percepción del tiempo*. Buenos Aires. Anuario Filosófico.

Booth, K. (1999). Three Tyrannies. Human Rights in Global Politics. Dunne, T. y Wheeler, N J. (eds.) *Human Rights in Global Politics*. Cambridge: Cambridge University Press, 31-70.

Bos, M. y Soeters, J. (2003). Cross-Cultural Issues in Peacekeeping Operations. Britt, T. W y Adler, A.B (eds.) *The Psychology of the Peacekeeper: Lessons from the Field.* Londres: Praeger Publishers, 283-298.

Bos, G. y Soeters, J. (2006). Interpreters at Work: Experiences from Dutch and Belgian Peace Operations. *International Peacekeeping*, 13(2), 261-268.

Bourdieu, P. (1986). L'illusion biographique. *Actes de la Recherche en Sciences sociales*, 63, 69-72.

Bowen, M. (2000). Community Interpreting. AIIC. Disponible en format electrónico en: www.aiic.net/community/print/default.cfm/page234 [Fecha de consulta: 13 marzo 2014].

Brahm, E. (2003) Conflict Stages. Burgess, G. y Burgess, H. (eds.) *Beyond Intractability. Conflict Research Consortium*.University of Colorado, Boulder. Disponible en formato electrónico en: http://www.beyondintractability.org/essay/conflict-stages [Fecha de consulta: 3 enero 2015].

Bromberg, J. y Jesionowski, I. (2010). Trends in Court Interpreter Training. *Multilingual Computing and Technology,* 21(4), 35-39.

Bruner, J. (1991). The Narrative Construction of Reality. *Critical Inquiry*, 1-21.

Campbell, D. T. y Fiske, D. W. (1959). Convergent and Discriminant Validation by the Multitrait Multimethod Matrix. *Psychological Bulletin*, 56, 81-105.

Carrera Hernández, P.; De La Cruz, M.A.; Fernández Liesa, C.R. et al. (2009), *Conflictos armados y medios de comunicación: aspectos jurídicos y periodísticos*. Madrid: Dykinson, S.L.

Carrithers, M. (1992). *Why Humans Have Cultures: Explaining Anthropology and Social Diversity*. Oxford: Oxford University Press.

Casado Velarde, M. (1988). *Lenguaje y cultura*: *la etnolingüística.* Madrid: Síntesis.

Castaño Barrera, O. (2013). Conflictos armados y construcción de paz: De la teoría a las políticas internacionales de paz en la posguerra fría. *De Ra Ximhai: Revista Científica de Sociedad, Cultura y Desarrollo Sostenible*, 9(2), 69-104. Disponible en formato electrónico en: https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4731750 [Fecha de consulta: 12 abril 2015].

Castro, M. (2005). La guerra: una experiencia sin fin. Ensayo. Universidad Nacional de Colombia. Disponible en formato electrónico en: http://www.academia.edu/11829615/LA_GUERRA_UNA_EXPERIENCIA_SIN_FIN [Fecha de consulta: 23 mayo 2013].

Central Intelligence Agency. (2012). *Intelligence in the Civil War*. Disponible en formato electrónico en: https://www.cia.gov/library/publications/intelligence-history/civil-war/Intel_in_the_CW1.pdf [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

Centro Nacional de Inteligencia (CNI). (2015). *Código ético*. Disponible en formato electrónico en: http://www.cni.es/comun/recursos/descargas/CODIGO_ETICO_CNI.pdf [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

Centro Nacional de Inteligencia (CNI) (2016). Gobierno de España; Los orígenes en España. Disponible en formato electrónico en: https://www.cni.es/; http://www.cni.es/es/queescni/historia/losorigenesenespana/ [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

Centro de Inteligencia de las Fuerzas Armadas (CIFAS). Introducción. Disponible en formato electrónico en:http://www.intelpage.info/centro-de-inteligencia-de-las-fuerzas-armadas-cifas.html [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

Chaya, G. (2015). Daesh: el nombre que no tolera el Estado islámico. *Infobae.* Disponible en formato electrónico en: http://www.infobae.com/2015/09/29/1758892-daesh-el-nombre-que-no-tolera-el-estado-islamico[Fecha de consulta: 12 marzo 2016].

Chesterman, A. (2009). The Name and Nature of Translator Studies. *Hermes,* 42, 13-22.

Chomsky, N. (2000). Anthony Arnove's The Essential Chomsky. *New Horizons in the Study of Language and the Mind.* Cambridge: Cambridge University Press, 287-289.

Chouliaraki, L. y Fairclough, N. (1999). *Discourse in Late Modernity – Rethinking Critical Discourse Analysis*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

CIA (2007). Intelligence in the Civil War. Disponible en formato electrónico en: https://www.cia.gov/library/publications/intelligence-history/civil-war/Intel_in_the_CW1.pdf [Fecha de consulta: 12 marzo 2016].

Clausewitz, K. (1999). *De la guerra*. Barcelona: Idea Books.

Clausewitz, K. (2014). *De la guerra. La esfera de los libros*. Howard, M. y Paret, P. (eds.) Edición en castellano. España: Ministerio de Defensa de España.

Cobo, J. M. (2001). *Ética profesional en ciencias humanas y sociales*. Madrid: Huerga Fierro Editores.

Código de conducta ASETRAD. Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes. Disponible en formato electrónico en: http://www.asetrad.org/ [Fecha de consulta: 10 abril 2017].

Code of Ethics and Code of Conduct AUSIT (2012). Australian Institute of Interpreters and Translators. National Association for the Translating and Interpreting Profession. East Melbourne. Disponible en formato electrónico en: http://ausit.org/AUSIT/Documents/Code_Of_Ethics_Full.pdf [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

Code of Ethics for Interpreters and Translators Employed by the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia. (1999). United Nations. International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Former Yugoslavia since 1991 Disponible en formato electrónico en: http://www.icty.org/x/file/Legal%20Library/Miscellaneous/it144_codeofethicsinterpreters_en.pdf [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

Code of Professional Conduct NRPSI (2016). National Register of Public Service Interpreters. 22 enero. Disponible en formato electrónico en: http://www.nrpsi.org.uk/for-clients-of-interpreters/code-of-professional-conduct.html [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

Coles, J. (2005). Cultural Intelligence y Joint Intelligence Doctrine. *Joint Operations Review.* Disponible en formato electrónico en: http://www.au.af.mil/au/awc/awcgate/ndu/jfsc_cultural_intelligence.pdf [Fecha de consulta: 12 marzo 2016].

Collados, A. (1994). La comunicación no verbal y la didáctica de la interpretación. *Textcontext,* 9, 1-23. Disponible en formato electrónico en: http://interpreters.free.fr/reading/paralinguisticinfluenceonmeaning.pdf [Fecha de consulta: 23 de marzo 2013].

Collins English Dictionary Online. Disponible en formato electrónico en: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english [Fecha de consulta: 18 enero 2014].

Collins, E. (2014): World War is Hello Girls: Paving the Way for Women in the U.S. Army. *Story Soldiers Live*. Disponible en formato electrónico en: http://soldiers.dodlive.mil/2014/03/WORLD-WAR-IS-HELLO-GIRLS-PAVING-THE-WAY-FOR-WOMEN-IN-THE-U-S-ARMY/ [Fecha de consulta: 12 marzo 2016].

Convención de la Haya (1907) *Convención para la resolución pacífica de controversias internacionales*. Traducción del texto francés adoptado en la Conferencia de la Paz de 1907. Disponible en formato electrónico en: https://pca-cpa.org/wp-content/uploads/sites/175/2016/01/Convenci%C3%B3n-de-1907-para-la-resoluci%C3%B3n-pac%C3%ADfica-de-controversias-internacionales.pdf [Fecha de consulta: 4 de mayo 2015].

Convenio de Ginebra (1929). *Convenio de Ginebra del 27 de julio de 1929 relativo al trato debido a los prisioneros de guerra.* Disponible en formato electrónico en: https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/2/959/7.pdf [Fecha de consulta: 4 de mayo 2015].

Conflict Zone Field Guide for Civilian Translators/Interpreters and Users of Their Services, AIIC (Association of Conference Interpreters), FIT (International Federation of Translators), Red, T. (2011). Disponible en formato electrónico en: http://red-t.org/guidelines.html [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

Converse, J. M. y Presser, S. (1986). *Survey Questions: Handicrafting the Standardized Questionnaire.* Newbury Park: Sage.

Corsellis, A. (2009). *Public Service Interpreting: The First Steps.* Reino Unido: Palgrave Macmillan.

Council of Europe Parliamentary Assembly (2010). Documento 12239, 442, 29. Disponible en formato electrónico en: http://assembly.coe.int/Main.asp?link=/Documents/WorkingDocs/Doc10/EDOC12239.html [Fecha de consulta: 23 mayo 2014].

Crisis Watch (2015). Esslinger, D. A Monthly Bulletin by Crisis Group on Current and Potential Conflicts Around the World. 12. Brussels: International Crisis Group.

Culture and Human Terrain, Joint Doctrine Note (JDN) 4/13 (2013). Reino Unido: Ministry of Defence. 16 octubre. Disponible en formato electrónico en: https://www.gov.uk/government/publications/culture-and-human-terrain [Fecha de consulta: 23 mayo 2014].

Darwin, C. (1856; 2011). *On the Origin of Species*. *A Digital Edition of 1859 London Origin of Species. Goldstein,* A. M. (ed.) 2011. Nueva York. Disponible en formato electrónico en: http://darwin.amnh.org/files/images/pdfs/e83461.pdf [Fecha de consulta: 15 noviembre 2013]

Daugherty, W. E. and Morris Janowitz (eds.) (1958). *A Psychological Warfare Casebook.* Baltimore: Operations Research Office, Johns Hopkins University Press.

Davis, K. (2001). *Deconstruction and Translation, Translation Theories Explained*. Manchester: St. Jerome.

De La Fuente, M. (2001). El análisis crítico del discurso: Una nueva perspectiva. *Contextos,* (37), 407-414. Disponible en formato electrónico en: https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2161069.pdf [Fecha de consulta: 15 febrero 2014].

De La Fuente, M. (2002). *El análisis crítico del discurso: una nueva perspectiva*. Tesis Doctoral. Universidad de León. Disponible en formato electrónico en: http://www.gruposincom.es/publicaciones-de-mario-de-la-fuente [Fecha de consulta: 15 febrero 2014].

De la Torre, F. J (2000). *Ética y deontología jurídica.* España: Dykinson

Declaración sobre los intérpretes en zonas de conflicto (2010). Council of Europe Parliamentary Assembly. Document 12239, 442, 29 abril. Disponible en formato electrónico en: http://assembly.coe.int/Main.asp?link=/Documents/WorkingDocs/Doc10/EDOC12239.html [Fecha de consulta: 10 abril 2014].

Definición ABC. Definición de 'conflicto armado'. (2007-2016). Disponible en formato electrónico en: http://www.definicionabc.com/politica/conflicto-armado.php#ixzz3PvUHWDpA [Fecha de consulta: 1 enero 2014]

Delgado, M. (2006). Tránsitos, espacio público, masas corpóreas. Ortiz-Oses Patxi Lanceros, A. (ed.) *La interpretación del mundo, cuestiones para el tercer milenio.* Barcelona y México: Anthropos, Universidad Autónoma Metropolitana.

Department of Defense Instruction 5025.12 (2009) Standardization of Military and Associated Terminology. Department of Defense (DOD). Terminology Program. Strategic Policy Documents. 14 agosto. Disponible en formato electrónico en: http://www.dtic.mil/doctrine/dod_dictionary/[Fecha de consulta: 23 mayo 2014].

Depaula, P. y Saucedo, B. (2010). Globalización, cultura y desarrollo de inteligencia cultural en contextos militares. Algunas aproximaciones teóricas. *Revista Digital Universitaria del Colegio Militar de la Nación,* 22(8), 1-15. Disponible en formato electrónico en: http://www.colegiomilitar.mil.ar/rediu/pdf/ReDiU_0822_art1-Globalizaci%C3%B3n,%20Cultura%20y%20desarrollo%20de%20Inteligencia%20Cultural.pdf [Fecha de consulta: 23 mayo 2014].

De Saussure, F. (1989). *Cours de Linguistique Générale: Édition Critique*. León: Otto Harrassowitz Verlag. Disponible en formato electrónico en: http://www.mariodelafuente.org/documentos/analisiscriticonuevaperspectiva2002.pdf [Fecha de consulta: 15 febrero 2014].

Diccionario de la Real Academia Española. Búsqueda de 'guerra'; 'conflicto'. Disponible en formato electrónico en: http://dle.rae.es/?id=JoNxOnS [Fecha de consulta: 1 enero 2015].

Documento A/45/594 SOFA (Status-Of-Force-Agreements- SOFA) (1990). *Modelo de acuerdo sobre el estatuto de las fuerzas para las operaciones de mantenimiento de la paz*. Naciones Unidas. Informe secretario general. Disponible en formato electrónico en: http://132.248.9.34/hevila/Politicayestrategia/2005/no99/4.pdf [Fecha de consulta: 17 febrero 2016].

Documento Montreux. Departamento Federal de Relaciones Exteriores. Dirección de Derecho Internacional. Comité Internacional de la Cruz Roja. https://www.icrc.org/spa/assets/files/other/icrc_003_0996.pdf [Fecha de consulta: 23 mayo 2014].

Doob, L. (1966). *Public Opinion and Propaganda.* 2ª ed. Connecticut: Archon Books.

Doval, A. (2007). La conflictividad geopolítica en Oriente a principios del siglo XXI: una síntesis geográfica. *Boletín de la A.G.E.*, 197-220.

Dragoje, V. y Ellam, D. (2007). Shared Perceptions of Ethics and Interpreting in Health Care. *Fifth Critical Link Conference, Sydney, Australia.* 11-15 abril. Disponible en formato electrónico en: https://static1.squarespace.com/static/52d566cbe4b0002632d34367/t/5347f7d2e

4b0b891fcd56cde/1397225426939/CL5Ellam_Fowler.pdf [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

Ellison, J. (2012). As War Nears an End, Our Afghan Translators Are Being Left Behind. *The Daily Beast*, 21 octubre. Disponible en formato electrónico en: http://www.thedailybeast.com/articles/2012/10/21/as-war-nears-an-end-our-afghan-translators-are-being-left-behind.html [Fecha de consulta: 20 septiembre 2016].

El-Madkouri, M (2006). El discurso traducido en la prensa (algunos casos representativos de la cultura árabe. Casado Valverde, M. et al. (coords.) *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores*. Disponible en formato electrónico en: https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=8858 [Fecha de consulta: 12 mayo 2016].

Englund Dimitrova, B. y Tiselius, E. (2009). Exploring Retrospection as a Research Method for Studying the Translation Process and the Interpreting Process. Mees, F. Alves y Göpferich, S. (eds.) *Methodology, Technology and Innovation in TPR.* Barcelona: Institute for Interpretation and Translation Studies. Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en formato electrónico en:http://pagines.uab.cat/trec/content/englund-dimitrova-birgitta-tiselius-elisabet-2009-exploring-retrospection-research-method-st [Fecha de consulta: 15 febrero 2014].

Enguita, J.E.E. y Quesada, J. (2000). *Política, historia y verdad en la obra de F. Nietzche.* Universidad de Burgos: Huerga y Fierro.

Entman, R. (1993). Framing: Toward Clarification of a Fractured Paradigm. *Journal of Communication*, 51-58.

Eser, O. (2014). Meaning in the Vortex of Intervention and Translation with a Focus on International Diplomacy. *International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic.* Ankara, Turkey.

Ewick, P. y Susan S. (1995). Subversive Stories and Hegemonic Tales: Toward a Sociology of Narrative. *Law and Society Review*, 197-226.

Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Londres: Polity Press.

Fairclough, I. (2008). *Critical Discourse Analysis and Translation Studies: Translation, Recontextualization, Ideology*. Hoboken: Taylor and Francis.

Fairclough, N. y Wodak, R. (2000). Análisis crítico del discurso. Dijk, T. A. V. (ed.) *Estudios sobre el discurso: una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa, 367-404.

Farmer, B. (2014). Learn Foreign Language or Miss out on Promotion, Army Officers Told. Defence Correspondent. *The Telegraph*, 2 septiembre. Disponible en formato electrónico en: http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/defence/11069530/Learn-foreign-

language-or-miss-out-on-promotion-Army-officers-told.html [Fecha de consulta: 12 marzo 2016].

Fazio, M. (2007). *Historia de las ideas contemporáneas: una lectura del proceso de secularización*. Madrid: RIALTP.

Fisher, W. R. (1984). Narration as a Human Communication Paradigm: The Case of Public Moral Agreement. *Communication Monographs,* 51, 1–22.

Fitchett, L. (2010). AIIC Forum on Interpreters in Conflict Areas: AIIC. 15 marzo: http://aiic.net/page/3398/aiic-forum-on-interpreters-in-conflict-areas/lang/1 [Fecha de consulta: 12 marzo 2016].

Font, J. N. y Vicente, J. (2001). *Geopolítica, identidad y globalización.* Barcelona: Ariel.

Footitt, H. (2012). Incorporating Languages into Histories of War: A Research Journey. *Translation Studies*, 5(2), 217-231. Disponible en formato electrónico en: http://centaur.reading.ac.uk/25315/ [Fecha de consulta: 12 abril 2015].

Footitt, H. y Kelly, M. (2012). *Languages at War: Policies and Practices of Language Contacts in Conflict.* Columbia, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan. Disponible en formato electrónico en: http://centaur.reading.ac.uk/25316/ [Fecha de consulta: 12 abril 2015].

Foucault, M. (1969). *L'Archéologie du Savoir.* Paris, Gallimard: Bibliothèque des sciences humaines. Disponible en formato electrónico en: https://monoskop.org/images/b/b7/Foucault_Michel_L_archeologie_du_savoir.pdf [Fecha de consulta: 14 septiembre 2014].

Freire, P. (1970). *Pedagogy of the Oppressed*. Nueva York: Continuum.

Freud, S. (1972). *Psicoanálisis aplicado y técnica psicoanalítica.* Madrid: Alianza.

Gaiba, F. (1998). *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial.* Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.

Ganz, M. (2008). *What Is Public Narrative?* Massachusetts: Kennedy School.

Gartzke, E. y Skrede, K. (2006). Identity and Conflict: Ties That Bind and Differences That Divide. *European Journal of International Relations,* 12(1), 53-87.

Gayle, D. (2015). Afghan Interpreter Who Worked with British Army Refused UK Asylum. *The Guardian,* 7 abril 2015. Disponible en formato electrónico en: http://www.theguardian.com/uk-news/2015/apr/07/afghan-interpreter-british-army-refused-uk-asylum [Fecha de consulta: 12 marzo 2016].

Geertz, C. (1973). *The Interpretation of Cultures*. Nueva York: Basic Books.

Gentile, A.; Ozolins, U. y Vasilakakos, M. (1996). *Liaison Interpreting: A Handbook*. Melbourne: Melbourne University.

Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Giménez, C. (1997). La naturaleza de la mediación intercultural. *Revista Migraciones,* 2, 125-159.

Gitlin, T. (1980). *The Whole World Is Watching: Mass Media in the Making and Unmaking of the New Left*. Berkeley, CA, Los Ángeles: Universidad de California.

Glenn, E. y Glenn C. (1981). *Man and Mankind: Conflict and Communication Between Cultures.* Norwood, NJ: ABLEX Publishing Corporation.

Gobo, G. (2002). Re-conceptualizing Generalization: Old Issues in a New Frame. Pertti Alasuutari et al. (eds.) *The SAGE Handbook of Social Research Methods*. Thousand Oaks, CA: Sage, 193–213.

Goodman, N. (1978). *Ways of Worldmaking.* Indianapolis: Hackett.

Goffman, E. (1986). *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience.* Boston: Northeastern University Press.

González, V. (2009). Palabras en la guerra. Comunicación, discurso y política. *Comunicación y ciudadanía,* 1*,* 74-81. Universidad Externado de Colombia. Disponible en formato electrónico en: http://revistas.uexternado.edu.co/index.php/comciu/article/view/1831/1637 [Fecha de consulta: 12 abril 2015].

Gramsci, A. (1953). *Note Sulmachiavelli, Sullapolitica e Sullostato Moderno (1949).* Torino: Einaudi.

Guerrero, C. (2012). El mediador intercultural en el ámbito sociosanitario. *Revista de Educación Social,* 14, 1-13. Disponible en formato electrónico en: http://www.eduso.net/res/pdf/14/mediadorinter_res_%2014.pdf [Fecha de consulta: 7 septiembre 2014].

Gumperz, J. y Hymes, D. (1964). *The Ethnography of Communication*. Washington: American Anthropological Association.

Gumperz, J. y Hymes, D. (1972). *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston.

Hammersley, M. (1990). *Classroom Ethnography: Empirical and Methological Essays*. Milton Keynes: Open University Press.

Hale, S. (1997). The Treatment of Register Variation in Court Interpreting. *The Translator,* 39-54.

Hale, S. (2010). *La interpretación comunitaria: la interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social.* Granada: Comares.

Hale, S. y Napier, J. (2013). *Methods in Interpreting: A Practical Resource*. Londres, Nueva York: Bloomsbury.

Hall, E. (1959). *The Silent Language*. Nueva York: Doubleday & Company, Inc.

Halliday, M. A. K. (1979). *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica.

Halliday, M.A.K. y Hasan, R. (1989). *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective.* Oxford: Oxford University Press.

Harman, D. (2009). Trading a Life in Vegas to Speak for Troops in Afghanistan. *The Christian Science Monitor Online*, 9 enero. Disponible en formato electrónico en: http://www.csmonitor.com/2009/0109/p01s03.html [Fecha de consulta: 15 marzo 2016].

Hart, J. (1992). Cracking the Code: Narrative and Political Mobilization in the Greek Resistance. *Social Science History*, 16(4). Cambridge University Press.

Hawksley, H. (2008). Iraq Translator' Mask Ban Dropped. *BBC News*, 6 diciembre. Disponible en formato electrónico en: http://news.bbc.co.uk/2/hi/middle_east/7768041.stm [Fecha de acceso: 7 de mayo 2013].

Heinen, S. y Somer, R. (2009). *Narratology at the Age of Cross-Disciplinary Narrative Research.* Berlin: Deutsche Nationalbibliothek.

Herman, D. (2009). *Basic Elements of Narrative*. Reino Unido: Blackwell.

Herskovits, M. J. (1948). *El hombre y sus obras.* Bogotá: Fondo de Cultura Económica.

Hinchman, L. y Hinchman, S. (1997). *Memory, Identity, Community: The Idea of Narrative in the Human Sciences.* Albany: State University of New York Press.

Hofstede, G. (1980). *Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values*. Beverly Hills, CA: Sage.

Holz-Mänttäri, J. (1984). *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode.* Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia (Finnish Academy of Science and Letters).

Hortal, A. (2007). *Ética profesional de traductores e intérpretes*. España: Desclée de Brouwer, ProQuestebrary. Disponible en formato electrónico: http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:-2aCziWemH0J:www.entreculturas.uma.es/n1pdf/resena02.pdf+&cd=3&hl=es&ct=clnk&gl=es [Fecha de consulta: 23 septiembre 2015].

Humboldt, W. (1963). *Humanist without Portfolio*. Detroit: Wayne State University Press.

Huntington, S.P. (1992). The Clash of Civilizations. *Foreign Affairs*, 72 verano, 22-49.

Huntington, S.P. (1996). *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order.* Nueva York: Simon & Schuster.

Hymes, D. (1961). *Functions of Speech: An Evolutionary Approach*. Indianapolis: Bobbs-Merrill.

Hymes, D. (1974). *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania.

Informe AMR 41/002/2007. Amnistía Internacional (2007). *México. Leyes sin justicia: violaciones de derechos humanos e impunidad en el sistema de justicia penal y de seguridad pública*. Informe 7 febrero 2007. Índice: AMR 41/002/2007 1-68. Disponible en formato electrónico en: https://www.amnesty.org/es/documents/AMR41/002/2007/es/ [Fecha de consulta: 11 de enero 2015].

Informe AMR. Amnistía Internacional (2008a). *Estados Unidos de América. Causa pendiente. De Abu Ghraib a la custodia secreta de la CIA: El Caso de Khaled Al-Maqtari,* 1-44. Disponible en formato electrónico en: https://www.amnesty.org/download/Documents/52000/amr510172008spa.pdf [Fecha de consulta: 22 abril 2013].

Informe AMR 2014/15. Informe Amnistía Internacional (2014/15). *La situación de los derechos humanos en el mundo.*

Informe ASA 37/001/2008b. Amnistía Internacional (2008b). *Sri Lanka. Silenciar la disidencia,* 1-47. Disponible en formato electrónico en: https://www.amnesty.org/es/press-releases/2008/02/sri-lanka-silenciar-la-disidencia-20080207/ [Fecha de consulta: 22 abril 2013].

Informe Global ACNUR (2015) Informe Global ACNUR (2015) *Desplazados internos por conflicto o violencia: Un récord de 38 millones de desplazados en todo el mundo.* Consejo Noruego para Refugiados. Centro de Monitoreo de Desplazamiento Interno. Disponible en formato electrónico en: http://www.acnur.org/t3/fileadmin/Documentos/portugues/Publicacoes/2015/10060.pdf [Fecha de consulta: 11 de enero 2015].

Informe de Médicos Sin Fronteras (MSF) (2009). Vidas destrozadas: La atención médica inmediata, vital para las víctimas de violencia sexual. Médicos sin Fronteras, marzo. http://www.doctorswithoutborders.org/issue/sexual-violence [Fecha de consulta: 14 mayo 2016].

Informe SIPRI. (2015). Armaments, Disarmament and International Security. *SIPRI Yearbook.* Suecia: Oxford University Press. Disponible en formato electrónico en: https://www.sipri.org/sites/default/files/2016-03/SIPRIYB12Summary.pdf

[Fecha de consulta: 9 septiembre 2016].

Informe POL 10/001/2008c. Amnistía Internacional (2008c). *El estado de los derechos humanos en el mundo,* 1-448. Disponible en formato electrónico en: https://www.amnesty.org/es/documents/pol10/001/2008/es/ [Fecha de consulta: 22 abril 2013].

International Committee of Red Cross (ICRC) (2009). Sesenta años de los Convenios de Ginebra: aprendamos del pasado para afrontar mejor el futuro. Declaración Jakob Kellenberger, presidente del ICRC, Ginebra. 12 agosto. Disponible en formato electrónico: https://www.icrc.org/spa/resources/documents/statement/geneva-conventions-statement-president-120809.html [Fecha de consulta: 14 marzo 2014].

Inghilleri, M. (2007). National Sovereignty versus Universal Rights: Interpreting Justice in a Global Context. *Social Semiotics,* 17(2), 195-212.

Inghilleri, M. (2010). You Don't Make War Without Knowing Why: The Decision To Interpret in Iraq. *The Translator,* 16(2), 175-196.

Inghilleri, M. y Harding, S. (2010a). (eds.) *Translation and Violent Conflict*. Londres: Routledge.

Inghilleri, M. y Harding, S. (2010b). Translating Violent Conflict. *The Translator,* 16(2), 165-173.

InZone. Center for Interpreting in Conflict Zones. Interpreting Department of FTI (Faculté de Traduction et d'Interprétation). Université de Geneve. Disponible en formato electrónico en: http://virtualinstitute.fti.unige.ch/home/modules/Scribite/includes/xinha/plugins/ExtendedFileManager/files-W23rTZ/InZone/InZone_Flyer.pdf [Fecha de consulta: 14 mayo 2013].

Jacquemet, M. (2005). The Registration Interview: Restricting Refugees' Narrative Performances. *Dislocations/relocations: Narratives of Displacement.* Manchester: St Jerome Publishing, 194-216.

Jaquemet, M. (2009). Transcribing Refugees: The Entextualization of Asylum Seekers' Hearing in a Transidiomatic Environment*. Text & Talk*, 29(5), 525-546. College of Arts and Sciences. University of San Francisco. Disponible en formato electrónico en: http://repository.usfca.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1003&context=coms [Fecha de consulta: 12 marzo 2016].

Jakobsen, A. L. (2009). *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research: A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. Frederiksberg: Samfundslitteratur.

Joint Doctrine Note 1/09 (JDN 1/09) (2009). *The Significance of Culture to the Military*. Enero. Swindon, Reino Unido: Development, Concepts and Doctrine

Centre (DCDC). Ministry of Defence. Disponible en formato electrónico en: http://xtlearn.net/Files/Users/ceri/WO/The%20Significance%20of%20Culture%20to%20the%20Military.pdf?zoom=80%25 [Fecha de consulta: 12 marzo 2016].

Joint Doctrine Note 4/13 (JDN 4/13) (2013). *Culture and Human Terrain.* Swindon, Reino Unido: Development, Concepts and Doctrine Centre (DCDC). Ministry of Defence. Disponible en formato electrónico en: https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/256043/20131008-_JDN_4_13_Culture-U.pdf [Fecha de consulta: 12 marzo 2016].

Jones, F. (2004). Ethics, Aesthetics and Decision: Literary Translating in the Wars of the Yugoslav Succession. *Meta*, 49(4), 711-728. Disponible en formato electrónico en: http://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n4-meta832/009777ar/ [Fecha de consulta: 12 febrero 2014].

Judge, F. (2015). Historical Archive - History of the Intelligence Corps. The Military Intelligence Museum. Disponible en formato electrónico en: http://www.militaryintelligencemuseum.org/historical-archive/archive-sections/?archiveID=1 [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

Juvinall, B. (2013). Heaven or Hell: The Plight of Former Wartime Interpreters of the Iraq and Afghanistan Conflicts Living in the US. *Michigan State Journal of International Law*, 21, 205-227. Disponible en formato electrónico en: http://digitalcommons.law.msu.edu/ilr/vol21/iss1/12/ [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

Kahane, E. (2009). *Reflexiones para un nuevo entendimiento ético, contractual y político con la sociedad.* Resolución de la AIIC sobre intérpretes en zonas de conflicto y guerra. Disponible en formato electrónico en: https://aiic.net/page/3197/resolucion-de-la-aiic-sobre-interpretes-en-zonas-de-conflicto-y-guerra/lang/39 [Fecha de consulta: 1 septiembre 2016].

Kahane, E. (2010). Zonas de conflicto: el primer escollo. AIIC, 15 junio. Disponible en formato electrónico en: http://aiic.net/p/3461 [Fecha de consulta: 12 marzo 2016].

Kemsley, T. (2014). Fleeing ISIS: The Story of an Iraqi Interpreter Left Behind (and Why America Should Care). *Medium,* 3 noviembre. Disponible en formato electrónico en: https://medium.com/@tamarranicole/fleeing-isis-the-story-of-an-iraqi-interpreter-left-behind-3e13fe42d1b8#.570o0q68c [Fecha de consulta: 12 marzo 2016].

Kinnunen, T. y Koskinen, K. (2010). *Translators' Agency*. Tampere: Tampere University Press.

Kotecha, S. (2011). Afghanistan Not Safe for Interpreters. *BBC News*, 2 agosto. Disponible en formato electrónico en: http://www.bbc.co.uk/newsbeat/14368889 [Fecha de consulta: 31 marzo 2013].

Kristeva, J. (1986). *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art*. Nueva York: Columbia University Press.

Kujamäki, P.; Jääskeläinen, R. y Mäkisalo, J. (2011). Towards Professionalism - or against It? Dealing With the Changing World in Translation Research and Translator Education. *Across Languages and Cultures,* 12(2), 143-156. Disponible en formato electrónico en: http://akademiai.com/doi/abs/10.1556/Acr.12.2011.2.1?journalCode=084 [Fecha de consulta: 31 marzo 2013].

Kumar, R. (2014). *Research Methodology: A Step-by-Step Guide for Beginners.* 3ª ed. New Delhi: Sage Publications. Disponible en formato electrónico en: http://www.sociology.kpi.ua/wp-content/uploads/2014/06/Ranjit_Kumar-Research_Methodology_A_Step-by-Step_G.pdf [Fecha de consulta: 31 marzo 2013].

Kumin, J. et al. (2012). La situación de los refugiados en el mundo: En busca de la solidaridad (*Resumen. Informe anual*), ACNUR, 32. Disponible en formato electrónico en: http://www.acnur.es/PDF/sowr_resumen_20121213192819.pdf [Fecha de consulta: 6 mayo 2014].

Laguna, A. y Martínez, F. (2014). Comunicación, propaganda y censura en la guerra hispano-marroquí (1906-1923). *Comunicación y sociedad,* 27(3). 43-63.

Lakoff, G. (1991). La metáfora en política. Carta abierta a internet. *A parte rei,* 4. Traducción por García Abad, P. Disponible en formato electrónico en: http://serbal.pntic.mec.es/~cmunoz11/guerra.html [Fecha de consulta: 1 febrero 2013].

Lasswell, H.; Casey, R. y Smith, B. (1946). *Propaganda, Communication and Public Opinion: A Comprehensive Reference Guide*. Princeton: Princeton University Press.

Latour, B. y Goldstein, V. (2007). *Nunca fuimos modernos*. Argentina: Siglo Veintiuno Editores.

Lemke, J. L. (1995). Intertextuality and Text Semantics. Gregory, M. y Fries, P. (eds.), *Discourse in society: Functional perspectives*. Norwood, NJ: Ablex Publishing, 85-114).

Ley 12/2009, de 30 de octubre, reguladora del derecho de asilo y de la protección subsidiaria. BOE, 263, 31 de octubre. Disponible en formato electrónico en: https://www.policia.es/documentacion/apatridas/ley_12_2009.pdf [Fecha de consulta: 19 junio 2015].

Ley de Jurisdicciones (1906) Consejo de Ministros. Disponible en formato electrónico en: https://rodas5.us.es/file/feefa16f-70a8-9ec6-eace-8a7b2da142d0/3/ley_jurisdicciones_1906_SCORM.zip/page_01.htm [Fecha de consulta: 18 febrero 2013].

Ley Humanitaria Internacional (Derecho Humanitario Internacional)/International Humanitarian Law. (2004). Departamento Federal de Relaciones Exteriores. Dirección de Derecho Internacional, Comité Internacional de la Cruz Roja, junio, 1-2. Disponible en formato electrónico en: https://www.icrc.org/spa/assets/files/other/dih.es.pdf ; inglés: https://www.icrc.org/eng/assets/files/other/what_is_ihl.pdf [Fecha de consulta: 12 marzo 2016].

Ley Orgánica 5/2005, de 17 de noviembre, de la defensa nacional. Jefatura del Estado. *BOE,* 276, 18 de noviembre. Disponible en formato electrónico en: https://www.boe.es/buscar/pdf/2005/BOE-A-2005-18933-consolidado.pdf [Fecha de consulta: 19 junio 2015].

Lobato Patricio, J. (2009). Reseña de Hortal Alonso, A. (2007). *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Bilbao: Desclée de Brouwer, *Entreculturas,* 1. Disponible en formato electrónico en: http://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/7137/resena02n%C2%BA1entreculturas.%C3%89ticaprofesionaldetraductoreseint%C3%A9rpretes.JuliaLobatoPatricio.pdf?sequence=1 [Fecha de consulta: 15 febrero 2013].

Loftus, E. (1979). *Eyewitness Testimony*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics,* 11, 93-120.

Lyotard, J. (1997). *La condición postmoderna. Informe sobre el saber*. Madrid: Editions de Minuit.

Macintyre, A. (1988). *Whose Justice? Which Rationality?* Nôtre Dame: Universidad de Nôtre Dame Press.

Manual de ACNUR para la protección de mujeres y niñas (2012) Alto Comisionado de las Naciones Unidas para Refugiados. Disponible en formato electrónico en: http://www.acnur.es/PDF/7137_20120508133744.pdf [Fecha de consulta: 17 septiembre 2015].

Martí, J. y Muñoz, A. (2015) *Estudios de traducción e interpretación*. vol. II. *Entornos de especialidad*. España: Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.

Martín, L. M. (2013). *El análisis crítico del discurso. Fronteras y exclusión social en los discursos racistas.* Barcelona: Editorial UOC.

Martín Rojo, L. (2007). Discursos en guerra. Crónicas y humor político en torno a la ocupación de Irak. *Discurso y sociedad*, 1(4), 575-603.

Maryns, K. (2005). *The Asylum Speaker: Language in the Belgian Asylum Procedure.* Manchester: St. Jerome Publishing.

Maryns, K. y Blommaert, J. (2001). Stylistic and Thematic Shifting as a Narrative Resource: Assessing Asylum Seekers' Repertoires. *Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication,* 20(1), 61-84.

Maryns, K. y Blommaert, J. (2002). Pretextuality and Pretextual Gaps: On De/Refining Linguistic Inequality. *Pragmatics,* 12(1), 11-30.

Mashishi, K. (2012). Cultural Intelligence: SA Army in Peace Operations. 15 agosto. 1-18. SA Army. Department of Defense. Republic of South Africa. Disponible en formato electrónico en: http://www.army.mil.za/news/news%202012/des_2012/Pte%20Mashishi_%20Paper.pdf [Fecha de consulta: 23 mayo 2014].

Mégret, M. (1956). *La Guerre Psychologique.* Paris: Presses Universitaire de France.

Melzer, N. (2009). *Guía interpretativa para la participación directa en las hostilidades según el derecho internacional humanitarios*. 12/2009, Comité Internacional de la Cruz Roja. Disponible en formato electrónico en: http://www.cruzroja.es/dih/pdfs/temas/1_7/1_7.pdf [Fecha de consulta: 23 mayo 2014].

Mental Health and Gender-Based Violence: Helping Survivors of Sexual Violence in Conflict: A Training Manual. (2014). Oslo: Health and Human Rights Info. Disponible en formato electrónico en: http://gbvaor.net/wp-content/uploads/2015/04/Mental-health-and-gender-based-violence-Helping-survivors-of-sexual-violence-in-conflict-a-training-manual.pdf [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

Mikkelson, H. y Jourdenais, R. (eds.) (2015). *The Routledge Handbook of Interpreting.* Londres: Routledge.

Moerman, E. (2008). Interpreters under Fire. *The Webzine of AIIC*, 2 junio. Disponible en formato electrónico en: http://aiic.net/page/2977 [Fecha de consulta: 23 mayo 2014].

Molina, C. (2015). El Centro de Inteligencia de las Fuerzas Armadas. *Inteligencia militar.* Disponible en formato electrónico en: https://carmelomolina.wordpress.com/cifas/ [Fecha de consulta: 1 septiembre 2016].

Moser-Mercer, B. (2015). Interpreting in Conflict Zones. Mikkelson, H. y Jourdenais, R. (eds.) *The Routledge Handbook of Interpreting.* Londres: Routledge.

Moser-Mercer, B.; Class, B. y Seeber, K. (2005). Leveraging Virtual Learning Environments for Training Interpreter Trainers. *Meta,* 50(4), 1-25. Disponible en formato electrónico en: http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.467.4192&rep=rep1&type=pdf [Fecha de consulta: 3 septiembre 2016].

Moser-Mercer, B. y Bali, G. (2008). Interpreting in Zones of Crisis and War. *The Webzine of AIIC,* 3 junio. Disponible en formato electrónico en: http://aiic.net/page/2979/interpreting-in-zones- of-crisis-and-war/lang/1 [Fecha de consulta: 1 septiembre 2016].

National Language Service Corps. Language Volunteers Who Provide Supplemental Language Resources to U.S. Federal Agencies. Disponible en formato electrónico en: http://www.nlscorps.org/ [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

NATO Terminology Office (NTO). Terminology to Serve Communication and Understanding. Disponible en formato electrónico en: http://nso.nato.int/nso/terminology_Public.html [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

Nida, E. (2001). *Contexts in Translating*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Niranjana, T. (1991). *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. California: University of California Press.

Nogué, J. y Rufí, V. (2001). *Geopolítica, identidad y globalización.* Barcelona: Ariel.

Nurmela, T. (2010). The Social Battlespace of Stabilization Operations – Action Amongst the People. National Defence University, Department of Tactics and Operational Art, Publication 1, 1/2010. Helsinki: Edita Prima Oy.

Nyman-Metcalf, K. (2010). Incitement or Free Speech? *Proceedings of the Institute for European Studies*, *Journal of Tallinn University of Technology,* 8, 165-178.

ONU (2012). Sistema de Naciones Unidas en Chile. Pueblos indígenas. Disponible en formato electrónico en: http://www.onu.cl/onu/pueblos-indigenas/ [Fecha de consulta: 9 mayo 2016].

ONU (2013). La democracia y la sociedad civil: Fondo de las Naciones Unidas para la Democracia. *Naciones Unidas. Temas mundiales.* Disponible en formato electrónico en: http://www.un.org/es/globalissues/democracy/civil_society.shtml [Fecha de consulta: 20 junio 2016].

Open Letter Project (2012). FIT (International Federation of Translators) y Red, T. Disponible en formato electrónico en: http://red-t.org/openletters.html [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

Orden Ministerial 64/2010, de 18 de noviembre. BOD, 229, 24 noviembre. Disponible en formato electrónico en: http://campussanfernando.com/wp-content/uploads/2016/10/BOD-OM-64-2010.pdf [Fecha de consulta: 9 mayo 2016].

Osborne, R. (2009). *Apuntes sobre violencia de género*. Barcelona: Bellaterra.

Outzen, R. (2012). Language, Culture, and Army Culture: Failing Transformation. *Small Wars Journal,* 20 marzo. Disponible en formato electrónico en: http://smallwarsjournal.com/jrnl/art/language-culture-and-army-culture-failing-transformation [Fecha de consulta: 20 junio 2016].

Oxford English Dictionary Online. Búsqueda de términos. Disponible en formato electrónico en: https://en.oxforddictionaries.com/ [Fecha de consulta: 18 enero 2015].

Packer, G. (2007). Betrayed. *The New Yorker*, 26 marzo. Disponible en formato electrónico en: http://www.newyorker.com/magazine/2007/07/02 [Fecha de consulta: 5 marzo 2016].

Pagonis, J. (2008). Realidades de los refugiados. *Evaluación de las necesidades globales.* Suiza: ACNUR, 59. Disponible en formato electrónico en: http://www.acnur.es/PDF/6810_20120402173653.pdf [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

Patton, M. Q. (1987). *How to Use Qualitative Methods in Evaluation.* Thousand Oaks, Londres, New Delhi: Sage Publications.

Paulston, C. B. (2012). *The Handbook of Intercultural Discourse and Communication*. Malden, MA: John Wiley and Sons.

Peace Pledge Union (2010). War and Armed Conflict. Peace Pledge Union, the Oldest Secular Pacifist Organisation in Britain. Disponible en formato electrónico en: http://www.ppu.org.uk/war/index.html [Fecha de consulta: 20 septiembre 2016].

Peña, L.; Espindola, A.; Cardoso, J. y González, T. (2007). La guerra como desastre. Sus consecuencias psicológicas. Hospital clínico quirúrgico docente Dr. "Octavio de la concepción y de la Pedraja". Camaguey. Cuba. Disponible en formato electrónico en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1727-81202007000300005 [Fecha de consulta: 18 marzo 2015].

Pizarroso Quintero, A. (1991). *La guerra de las mentiras: Información, propaganda y guerra psicológica en el conflicto del Golfo.* Madrid: Eudema.

Plummer, K. (1995). *Telling Sexual Stories: Power, Change and Social Worlds*. Londres y Nueva York: Routledge.

Pöchhacker, F. (2008). *Introducing Interpreting Studies.* Londres: Routledge.

Polkinghorne, D. E. (1995). Narrative Configuration in Qualitative Analysis. *International Journal of Qualitative Studies in Education*, 8(1), 5-23.

Pöllabauer, S. (2004). Interpreting in Asylum Hearings. *Interpreting,* 6(2), 143-180.

Polletta, F. (1998). 'It Was Like a Fever…' Narrative and Identity in Social Protest. *Social Problems,* 45(2), 137-159. Disponible en formato electrónico en: https://www.jstor.org/stable/3097241?seq=1#page_scan_tab_contents [Fecha de consulta: 18 marzo 2015].

Poyatos, F. (1985). Nuevas perspectivas del discurso interactivo a través de los estudios de comunicación no verbal. *Actas del II congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Madrid: AESLA, 41-66.

Practical Guide for Professional Conference Interpreters AIIC (1990). *Association Internationale des Interprètes de Conférence*. Disponible en formato electrónico en: https://aiic.net/page/628/practical-guide-for-professional-conference-interpreters/lang/1 [Fecha de consulta: 15 marzo 2016].

Prieto Martín, M. N y Sánchez Balsalobre, L. (2007). La cara social de la traducción e interpretación. *Punto y coma, Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea*, 103, 9-12. Disponible en formato electrónico en: http://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/documents/pyc_103_es.pdf [Fecha de consulta: 15 septiembre 2016].

Prieto, T. (2014). La inteligencia militar, una constante histórica. Documento de opinión 79/2014. 18 julio. Instituto Español de Estudios Estratégicos, 1-19. http://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs_opinion/2014/DIEEEO79-2014_InteligenciaMilitar_PrietodelVal.pdf [Fecha de consulta: 17 febrero 2016].

Protocolo I, de 8 de junio (1977). *Protocolo adicional I a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales*, 8 de junio de 1977. Disponible en formato electrónico en: http://www.cruzroja.es/dih/pdf/Protocolo_adicional_I_a_los_Convenios_Ginebra_12_agosto_1949_proteccion_victimas_conflictos_armados_internacionales.pdf [Fecha de consulta: 1 septiembre 2016].

Quintana, O. y Páez, J. (ed.) (2011). *Crisis de la modernidad, emancipación y alienación.* Universidad Nacional de Colombia. Facultad de Derecho, Ciencias Políticas y Sociales. Unidad de Investigaciones Jurídico-Sociales Gerardo Molina, 24. Disponible en formato electrónico en: https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5053208.pdf [Fecha de consulta: 1 septiembre 2016].

Raggio, B. (2013). Civil-Military Cooperation in Humanitarian Operations. 6th International Seminar on Security and Defence in the Mediterranean. Human Security. Barcelona, 111-119. Disponible en formato electrónico en: http://www.cidob.org/en/content/download/8280/84786/file/18_raggio_eng.pdf [Fecha de consulta: 1 septiembre 2016].

Real Decreto 436/2002, de 10 de mayo, por el que se establece la estructura orgánica del Centro Nacional de Inteligencia. *BOE*, 113, de 11 mayo. Ministerio de Administraciones Públicas. Disponible en formato electrónico en:

https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2002-9161 [Fecha de consulta: 1 agosto 2016].

Real Decreto 454/2012, de 5 de marzo, por el que se desarrolla la estructura orgánica básica del Ministerio de Defensa. Legislación. ASR. Disponible en formato electrónico en: http://www.intelpage.info/real-decreto-454-2012-de-5-de-marzo-por-el-que-se-desarrolla-la-estructura-organica-basica-del-ministerio-de-defensa.html [Fecha de consulta: 1 abril 2014].

Reserva del ejército de tierra, IM 2601/DEF/EMAT/BRI/TTI (2006). 16 mayo Disponible en formato electrónico en: www.anolir.org [Fecha de consulta: 4 de agosto 2013].

Resolución del Consejo de Seguridad S/RES/1674 (2006) Aprobada por el Consejo de Seguridad en su 5430ª sesión, celebrada el 28 de abril de 2006. Naciones Unidas. Disponible en formato electrónico en: http://www.poa-iss.org/CASAUpload/ELibrary/SCR%201674%20Sp.pdf [Fecha de consulta: 1 septiembre 2016].

Resolución del Consejo de Seguridad S/RES/1738 (2006). Aprobada por el Consejo de Seguridad en su 5613ª sesión, celebrada el 23 de diciembre de 2006. Naciones Unidas. Disponible en formato electrónico en: http://www.un.org/es/comun/docs/?symbol=S/RES/1738%20(2006) [Fecha de consulta: 1 septiembre 2016].

Rocher, G. (1973). Capítulo V: Socialización, conformidad y desviación. *Introducción a la sociología general.* Barcelona: Herder.

Rocher, G. (1990). *Introducción a la sociología general*. Barcelona: Herder.

Rondón Guerrero, N.; Soto Peña, J. y Álvarez, A. (2009). Las estrategias de atenuación e intensificación en la prensa escrita de Mérida-Venezuela. Cantos Gómez, P. y Sánchez Pérez, A. (eds.) *A Survey on Corpus-Based Research. Panorama de investigaciones basadas en corpus*. AELINCO, Asociación Española de Lingüística del Corpus, 345-365. Disponible en formato electrónico en: http://www.um.es/lacell/aelinco/contenido/titulos.html [Fecha de consulta: 16 marzo 2014].

Roy, C. (1990). Interpreters, Their Role and Metaphorical Language Use. Wilson, A.L. (ed.): *Looking Ahead: Proceedings of the 31st Annual Conference of the American Translators Association*, Medford, NJ: Learned Information.

Saar, E. y Viveka N. (2005). *Inside the Wire: A Military Intelligence Soldier's Eyewitness. Account of Life at Guantanamo*. New York: Penguin Press.

Salama-Carr, M. (2011). Reflections on Translation, Exile and Memory. *Language, Law and Translation*, 95. Granada: Comares, 19-28.

San Martín, N. (2014). Los indignados de los jóvenes y la "casta". *Revista Crítica*, mayo-agosto. Disponible en formato electrónico en: http://www.revista-

critica.com/la-revista/actualidad-cultural/actualidad/357-los-indignados-de-los-jovenes-y-la-casta [Fecha de consulta: 3 julio 2016].

San Román, G. y Uribe, E. (2009). Módulo VI. La mediación intercultural y la identidad profesional. Capítulo 15. La mediación intercultural. *Mediación intercultural en el ámbito de la salud. Programa de formación.* Barcelona: Fundación Social La Caixa, 3-15. Disponible en formato electrónico en: http://multimedia.lacaixa.es/lacaixa/ondemand/obrasocial/pdf/inmigracion/Mediacio_intercultural_es.pdf [Fecha de consulta: 7 abril 2015].

Sánchez-Vallejo, M. A. (2015). Tsipras responde a las críticas internas con un ataque a Rajoy. *El País,* 28 febrero. Disponible en formato electrónico en: http://internacional.elpais.com/internacional/2015/02/28/actualidad/1425134805_851580.html [Fecha de consulta: 3 julio 2016].

Sapir, E. (1929). The Status of Linguistics as a Science. *Language,* 5(4), 207-214. Disponible en formato electrónico en: https://www.jstor.org/stable/409588?seq=1#page_scan_tab_contents [Fecha de consulta: 5 enero 2014].

Saussure, F. (1977). *Cours de Linguistique Générale*. Bally, C. et al. (eds.) Paris: Payot. Traducido por Baskin, W. *Course in General Linguistics*. Glasgow: Fontana/Collins.

Schudson, M. (2003). *The Sociology of News*. Nueva York: Norton and Company.

Schwerzel, J. (2005). NATO and Peace-Building. *NATO Review,* verano. Disponible en formato electrónico en: http://www.nato.int/docu/review/2005/issue2/english/art3_pr.html [Fecha de consulta: 5 enero 2014].

Security Council Resolutions (SCR, 1820) (2008). *Resolutions on Women Peace and Security.* United Nation Security Council. Disponible en formato electrónico en: http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=S/RES/1820(2008) [Fecha de consulta: 3 marzo 2014].

Séguinot, C. (1988). Pragmatics and the Explicitation Hypothesis. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction,* 1(2), 106-113. Disponible en formato electrónico en: https://www.erudit.org/revue/ttr/1988/v1/n2/037024ar.pdf [Fecha de consulta: 5 enero 2014].

Semlali, H. (2006). *Translating Deixis: A Subjective Experience.*Tesis Doctoral. Universidad de Edinburgh.

Seruya, T. y Moniz, M. (2009). *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes.* Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. Disponible en formato electrónico en: http://www.cambridgescholars.com/download/sample/61309 [Fecha de consulta: 6 junio 2016].

Shackman, J. (1984). *The Right to Be Understood: A Handbook on Working With,*

Employing and Training Community Interpreters. National Extension College: Cambridge Scholars Publishing.

Sharlet, J. (2009). Jesus Killed Mohammed: The Crusade for a Christian Military. *Harper's Magazine,* mayo, 31-43. Disponible en formato electrónico en: http://harpers.org/archive/2009/05/jesus-killed-mohammed/ [Fecha de consulta: 12 marzo 2016].

Simons, H. (1970). Requirements, Problems, and Strategies: A Theory of Persuasion for Social Movements. *Quarterly Journal of Speech,* 56(1), 1-11. Disponible en formato electrónico en: http://astro.temple.edu/~hsimons/Simons1970.pdf [Fecha de consulta: 2 junio 2015].

Simons, L. (2006). El genocidio y la ciencia de las pruebas. *National Geographic*, 18(1), 48-55.

Snellman, P. (2014). *The Agency of Military Interpreters in Finnish Crisis Management Operations*. MA Thesis. University of Tampere. School of Language, Translation and Literary Studies.

Somers, M. (1992). Narrativity, Narrative Identity, and Social Action: Rethinking English Working-Class Formation. *Social Science History*, 16(4) 591-630. Disponible en formato electrónico en: https://www.jstor.org/stable/1171314?seq=1#page_scan_tab_contents [Fecha de consulta: 9 septiembre 2016].

Somers, M. (1994). *The Narrative Construction of Identity: A Relational and Network Approach*. Universidad de Michigan. Países Bajos: Kluwer Academic Publishers. Disponible en formato electrónico en: https://deepblue.lib.umich.edu/bitstream/handle/2027.42/43649/11186_2004_Article_BF00992905.pdf?sequence=1 [Fecha de consulta: 9 septiembre 2016].

Somers, M. (1997). Deconstructing and Reconstructing Class Formation Theory: Narrativity, Relational Analysis, and Social Theory. Hall, J. (ed.) *Reworking Class.* Ithaca: Cornell University Press, 73-105.

Somers, M. y Gibson, G. (1994). Reclaiming epistemological "other": Narrative and the social constitution of identity. Calhoun, C. (ed.) *Social Theory and the Politics of Identity.* Oxford & Cambridge MA: Blackwell, 37-99

Spolsky, B. (2009). *Language Management*. Cambridge: Cambridge University Press.

Stahuljak, Z. (1999). The Violence of Neutrality-Translators in and of the War [Croatia, 1991-1992]. *College Literature,* 26(1), 34-51. Disponible en formato electrónico en: https://www.jstor.org/stable/25112427?seq=1#page_scan_tab_contents [Fecha de consulta: 9 septiembre 2016].

Stahuljak, Z. (2010). War, Translation, Transnationalism. Interpreters in and of the war (Croatia, 1991-1992). *Critical Readings in Translation Studies.* Abingdon and Nueva York: Routledge, 392-414.

Standards of Professional Practice for Conference Interpreters The American Association of Language Specialists (TAALS). American Association of Language Specialists. Disponible en formato electrónico en: http://www.taals.net/standards.php [Fecha de consulta: 15 septiembre 2015].

Taft, R. (1981). The Role and Personality of the Mediator. Bochner, S. (ed.) *The Mediating Person: Bridges between Cultures.* Cambridge: Cambridge Mass, 53-88.

Taibi, M. y Martin, A. (2012). Court Translation and Interpreting in Times of "The War on Terror": The Case of Taysir Alony. *Translation and Interpreting,* 4(1), 77-98. Disponible en formato electrónico en: http://trans-int.org/index.php/transint/article/view/194 [Fecha de consulta: 5 septiembre 2016].

Takeda, K. (2014). The Role of the Military in Reconstruction: Examining Expeditionary Economics and Provisional Reconstruction Teams. *Reflections. Interpreters in Conflict Resolution*, 25 noviembre, 2(2). Disponible en formato electrónico en: http://sites.miis.edu/reflections/2014/11/25/interpreters-in-conflict-resolution/ [Fecha de consulta: 5 septiembre 2016].

Taylor, C. (1971). Interpretation and the Sciences of Man. Rabinow, P. y Sullivan, W. M (eds.) *Interpretative Social Science: A Reader,* 28, 3-51. Disponible en formato electrónico en: https://www.jstor.org/stable/20125928?seq=1#page_scan_tab_contents [Fecha de consulta: 2 septiembre 2014].

The Relocation Empowerment and Placement. Congress Bill H.R. 3824 (2007)— 110th Congress: Relocation Empowerment and Placement Assistance for Iraqi Refugees Act of 2007. www.GovTrack.us. 2007. 23 marzo. Disponible en formato electrónico: https://www.govtrack.us/congress/bills/110/hr3824 [Fecha de consulta: 1 abril 2017].

The Refugee Crisis in Iraq Act. Congress 06/19/ (2007). 110th Congress (2007-2008). Senate, Judiciary. Incluye 'The National Defense Authorization Act y Govtrack'. Disponible en formato electrónico en: https://www.congress.gov/bill/110th-congress/senate-bill/1651/text [Fecha de consulta: 6 junio 2016].

The Vancouver Health Care Interpreters for the Deaf in the United States. Medical Interpreting Service (MIS). Interpreting services for Deaf and Hard of Hearing British Columbians. Disponible en formato electrónico en: http://www.widhh.com/programs-services/sign-language-interpreting-servic/medical-interpreting/ [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

The Voice of Love Project. Disponible en formato electrónico en: http://www.astt.org/ [Fecha de consulta: 17 abril 2017].

The Vow to Hire Heroes Act. Congress Bill H.R. 106 (2017)— 115th Congress: Help Hire Our Heroes Act. www.GovTrack.us. 23 marzo. Disponible en formato electrónico en: https://www.govtrack.us/congress/bills/115/hr106 [Fecha de consulta: 1 abril 2017].

Thomas, D. C. e Inkson, K. (2004). *Cultural Intelligence: People Skills for Global Business*. San Francisco: Berrett-Koehler.

Torreblanca, J. I. (2015). La grieta se abrió el 15-M. *El País,* 6 abril. Disponible en formato electrónico en: http://politica.elpais.com/politica/2015/04/01/actualidad/1427900555_562001.html [Fecha de consulta: 15 mayo 2016].

Uhlhaas, A. (2003). *How Is Huntington's Myth There Is a Clash of Civilizations Used in the Post-September 11 Discourse on the War against Terrorism?* Essay. Course: Popular Culture and International Relations. University of Leeds (Institute for Politics and International Studies). Disponible en formato electrónico en: http://www.grin.com/en/e-book/11520/how-is-huntington-s-myth-there-is-a-clash-of-civilizations-used-in-the [Fecha de consulta: 1 septiembre 2016].

United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) (1995). The State of The World's Refugees 1995: In Search of Solutions. 1 enero. Disponible en formato electrónico en: http://www.unhcr.org/publications/sowr/4a4c70859/state-worlds-refugees-1995-search-solutions.html [Fecha de consulta: 10 octubre 2016].

Valero Garcés, C. y Dergam, A. (2003). ¿Mediador social= mediador interlingüístico= intérprete? Práctica, formación y reconocimiento social del intérprete en los servicios públicos. *Collados Ais, A. et al.* (eds.) La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión, 257-266.

Valero-Garcés, C. (2005a). *Traducción como mediación entre lenguas y culturas/Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps.* Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Valero-Garcés, C. (2005b). El papel del intérprete desde una perspectiva multidisciplinar. Romana García, M. L. (ed.) *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid: AIETI, 450-463.

Valero-Garcés, C. y Cobas Álvarez, R. (2010). *Traducción e interpretación en los servicios públicos: Primeros pasos*. Granada: Comares. Traducción al español de Corsellis, A. (2009). *Public Service Interpreting: The First Steps.* Reino Unido: Palgrave Macmillan.

Valero-Garcés, C. (2011). Nuevos caminos con buenos maestros en traducción e interpretación. En homenaje a Valentín García Yebra. *Mutatis Mutandis,* 4(2), 155-171.

Valero-Garcés, C. (2014). *Health, Communication and Multicultural Communities: Topics on Intercultural Communication for Healthcare Professionals*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.

Valero-Garcés C. y Wahl-Kleiser, L. (2014). Desencuentros culturales en el ámbito de la salud: las voces de los profesionales sanitarios y los pacientes extranjeros. *Panace@,* 15(40), Segundo semestre, 315-328. Disponible en formato electrónico: http://www.tremedica.org/panacea.html [Fecha de consulta: 1 febrero 2014].

Van Dijk, T. A. (1997). *Discourse as Structure and Process*. Londres: Sage.

Van Dijk, T. A. (1998). Towards a Theory of Context and Experience Models in Discourse Processing. Oostendorp. H. y Goldman, S. (eds.) *The Construction of Mental Models during Reading*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.

Van Dijk, T. A. (2000). *Estudios sobre el discurso: Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.

Venuti, L. (1995). Translation, Authorship, Copyright. *The Translator,* 1(1), 1-24.

Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. Londres: Routledge.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as Interaction.* Nueva York: Longman.

Watson, J. (1924) *Behaviorism*. Nueva York: Norton.

Webster's Dictionary Online. Búsqueda de términos. Disponible en formato electrónico en: https://www.merriam-webster.com/ [Fecha de consulta: 18 enero 2017].

White, H. (1987). The Value of Narrativity in the Representation of Reality. *Critical Inquiry*. Chicago: The University of Chicago Press. 7(1), 5-27. Disponible en formato electrónico en: http://isites.harvard.edu/fs/docs/icb.topic642734.files/White_Value_of_Narrativity.pdf [Fecha de consulta: 18 enero 2014].

Williams, R. (1995). Practical Challenges to South African Peace Operations. Shaw, M. y Cilliers, J. (2011) South Africa and Peacekeeping in Africa, 1 160-70. South Africa: Institute for Defence Studies (IDS).

Williams, D. y Brown, L. (2015). Betrayal of the Brave: Shot Dead on His Doorstep, Afghan Translator Who Helped Our Troops. *Dailymail*, 29 agosto. Disponible en formato electrónico en: http://www.dailymail.co.uk/news/article-3214907/Betrayal-brave-Shot-dead-doorstep-Afghan-translator-helped-troops.html?utm_source=change_org&utm_medium=petition [Fecha de consulta: 20 mayo 2016].

Wilson, D. y Sperber, D. (1993). Linguistic Form and Relevance. *Lingua*, 90(1-2), 1-25.

Wodak, R. (2000). Rise of Racism – an Austrian or a European Phenomenon? *Discourse and Society*, 11(1), 5-6.

Wodak, R. y Koller, V. (eds.) (2008). *Handbook of Communication in the Public Sphere. Handbook of Applied Linguistics*, 4. Berlin: de Gruyter.

Wodak, R. y Reisigl, M. (2001). *The Semiotics of Racism. Approaches in Critical Discourse Analysis*. Amsterdam: Passagen Verlag.

Wolf, M (2000). The 'Third Space' in Postcolonial Representation. Simon, S. y St-Pierre, P (eds.) *Changing the Terms. Translating in the Postcolonial Era*. Ottawa: University of Ottawa Press, 127-145.

Wolf, M. (2012). The Sociology of Translation and Its "Activist Turn". *Translation and Interpreting Studies,* 7(2), 129-143.

Yule, G. (2006). *The Study of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Zetterstrand, S. (2014). Direct Speech in Legal Settings. NAJIT Position Papers: National Association of Judiciary Interpreters and Translators, 10 julio, 1-5. Disponible en formato electrónico en: https://najit.org/wp-content/uploads/2016/09/DirectSpeech200609.pdf [Fecha de consulta: 17 septiembre 2016].

APÉNDICES

Apéndices

1. Fase 1. Cuestionarios

El cuestionario realizado a militares tanto en inglés como en español es el siguiente:

Interno: Intérprete contratado por las FFAA./ Local: Intérprete ad hoc.
Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre) (Pueden añadirse comentarios)
Respecto al intérprete:

Interno/Local
¿Con qué frecuencia ha contado con los servicios de un intérprete?
¿Con qué frecuencia ha necesitado un intérprete y no ha tenido acceso a él?
¿El intérprete recibe protección tanto durante como después de la misión?
¿Se le ofrece información previa al intérprete sobre el usuario?
¿El intérprete tenía formación en traducción interpretación?
¿El intérprete siempre era el mismo?
¿Provee al intérprete con algún tipo de información sobre vocabulario especializado?
¿Provee al intérprete con algún tipo de información sobre el objetivo de la misión o la conversación?

Durante la interpretación:

¿Cree que el intérprete realizó un servicio eficiente?
¿Cree que el intérprete es fiel al contenido?
¿El intérprete tiene en cuenta las diferencias culturales?
¿Usted tiene en cuenta las diferencias culturales?
¿El intérprete tiene en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?
¿Usted tiene en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?
¿El intérprete hace aclaraciones para evitar malentendidos?
¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?
¿El intérprete emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?
¿Reacciona el intérprete ante situaciones conflictivas?
¿El intérprete emula su tono de voz y actitud?
¿El intérprete censura o modifica la información?
¿El intérprete tiene derecho a negarse a realizar la interpretación por principios éticos?
¿El intérprete se ha negado a realizar la interpretación por principios éticos?
¿Aconseja al intérprete tomar alguna posición en el desarrollo de la conversación? (Muéstrese neutral, muéstrese firme, intente extraer este tipo de información, etc.)

Comunicación en general:

¿Se tiene en cuenta la coherencia temporal de los argumentos para valorar la veracidad de las intervenciones?

¿Se encuentran muchos usuarios con problemas de pérdida de noción del tiempo u otros problemas psicológicos derivados del ámbito de Guerra?
¿Se producen a menudo incoherencias lingüísticas: gramática, sentido de la frase, sintaxis?
¿Se tiene en cuenta la manipulación lingüística, como omisión de información para juzgar la veracidad de la intervención?
¿El usuario utiliza argumentos basados en principios morales?
¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación con intérpretes?
¿Es importante dejar claro las relaciones de poder /imponer autoridad?

Otras cuestiones:

¿En qué tipo de intervenciones necesitó un intérprete?
¿Cuál es la lengua materna del intérprete?
¿Qué vocabulario especializado puede ser útil para el intérprete?
¿Qué tipo de actos se ven socialmente aceptados en la Guerra que no se ven en lugares de paz? (ej.: violaciones, violencia, explotación infantil)
¿Existe algún tipo de palabra tabú o eufemismo que tengan en cuenta a la hora de tratar con los usuarios? (ej.: terrorismo, yihad, asesinato)
¿Existe algún tipo de herramienta lingüística para imponer autoridad? ¿Cuál?

Los cuestionarios realizados a intérpretes de guerra como a los que realizan su labor aquí con usuarios que han vivido en zonas en conflicto son los siguientes:

Respecto al trabajo como intérprete:

Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre)(Se pueden añadir comentarios)

¿Con qué frecuencia ha trabajado como intérprete de guerra?
¿Ha peligrado su vida en las intervenciones?
¿Ha recibido protección tanto durante como después de la misión?
¿Se le ofrece información previa sobre la conversación?
¿Tiene formación en interpretación?
¿Se cuenta siempre con usted para el mismo tipo de intervenciones?
¿Se le da algún tipo de información sobre vocabulario especializado?
¿Se le da algún tipo de información sobre el objetivo de la misión o la conversación?

Durante la interpretación:

¿Es usted fiel al contenido de las intervenciones?
¿Tiene usted en cuenta las diferencias culturales?
¿El militar tiene en cuenta las diferencias culturales?
¿Tiene usted en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?
¿El militar tiene en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?
¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?
¿El militar hace aclaraciones para evitar malentendidos?
¿Usted emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?
¿El militar emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?
¿Usted emula su tono de voz y actitud?
¿Usted censura o modifica información?
¿Tiene derecho a negarse a realizar la interpretación por principios éticos?
¿Se ha negado a realizar la interpretación por principios éticos?
¿Se le ha aconsejado tomar alguna posición en el desarrollo de la conversación? (Muéstrese neutral, muéstrese firme, intente extraer este tipo de información, etc.)

Aspectos lingüísticos:

¿Se suelen cometer abusos por parte de la autoridad en relación a la libertad de expresión del usuario?
¿Corrige la incoherencia temporal de los argumentos?
¿Se producen a menudo incoherencias lingüísticas: gramática, sentido de la frase, sintaxis?
¿Corrige las incoherencias lingüísticas?
¿Se tiene en cuenta la manipulación lingüística, como omisión de información para juzgar la veracidad de la intervención?
¿Hace algo para evitar la manipulación lingüística?
¿El usuario utiliza argumentaciones basadas en principios morales?
¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación?
¿Trasmite las relaciones de poder /imposición de autoridad del lenguaje?

Otras cuestiones:

¿Cuál es su lengua materna?
¿En qué tipo de intervenciones es más reclamado?
¿Qué vocabulario especializado le ha resultado más útil?
¿En qué casos usted censura o modifica información?
¿Ha tomado usted alguna posición por principios políticos o morales?
¿Qué tipo de información sobre el objetivo de la misión o la conversación le suelen dar?
¿Se encuentran muchos usuarios con problemas de pérdida de noción del tiempo u otros problemas psicológicos derivados del ámbito de Guerra? ¿Cuáles?
¿Qué aspectos son los más importantes en las entrevistas? (investigaciones, ayudas humanitarias, etc.…)
¿Qué tipo de actos se ven socialmente aceptados en la Guerra que no se ven en lugares de paz? (ej.: violaciones, violencia, explotación infantil)
¿Existe algún tipo de palabra tabú o eufemismo que tengan en cuenta a la hora de tratar con los usuarios? (ej.: terrorismo, yihad, violación, asesinato)

¿Existe algún tipo de herramienta lingüística para imponer autoridad? ¿Cuál?
¿Se utilizan muchos términos específicos para designar actos en los ámbitos de guerra? ¿Cuáles?
¿Qué información previa se requiere del usuario?

Intérpretes CEAR:

Respecto al trabajo como intérprete:

Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre)(Añadir comentarios)
¿Con qué frecuencia ha trabajado con usuarios que han estado en zonas en conflicto?
¿Se le ofrece información previa del usuario antes de la conversación?
¿Tiene formación en traducción e interpretación?
¿Se cuenta siempre con usted para las intervenciones con el mismo usuario?

Durante la interpretación:

¿Es usted fiel al contenido de las intervenciones?
¿Tiene usted en cuenta las diferencias culturales?
¿Tiene usted en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación? (posibles traumas derivados de las zonas de conflictos)
¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?
¿Usted emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?
¿Con qué frecuencia el usuario emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?
¿Usted emula su tono de voz y actitud? (reproduce voz de enfado, tristeza, etc.)
¿Usted censura o modifica información?
¿Tiene derecho a negarse a realizar la interpretación por principios éticos?
¿Se ha negado a realizar la interpretación por principios éticos?
¿Se le ha aconsejado tomar alguna posición en el desarrollo de la conversación? (Muéstrese neutral, muéstrese firme, intente extraer este tipo de información, etc.)

Aspectos lingüísticos:

¿Se suelen cometer abusos por parte de la autoridad en relación a la libertad de expresión del usuario?
¿Corrige la incoherencia temporal de los argumentos?
¿Se producen a menudo incoherencias lingüísticas: gramática, sentido de la frase, sintaxis?
¿Corrige las incoherencias lingüísticas?
¿Se tiene en cuenta la manipulación lingüística, como omisión de información para juzgar la veracidad de la intervención?
¿Hace algo para evitar la manipulación lingüística?
¿El usuario utiliza argumentaciones basadas en principios morales?
¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación?
¿Trasmite las relaciones de poder /imposición de autoridad del lenguaje?

Otras cuestiones:

¿Cuál es su lengua materna?
¿En qué tipo de intervenciones es más reclamado?
¿Qué vocabulario especializado le ha resultado más útil?
¿En qué casos usted censura o modifica información?
¿Ha tomado usted alguna posición por principios políticos o morales?
¿Qué tipo de información sobre el objetivo de la conversación le suelen dar?
¿Se encuentran muchos usuarios con problemas de pérdida de noción del tiempo u otros problemas psicológicos derivados del ámbito de Guerra? ¿Cuáles?
¿Qué tipo de actos se ven socialmente por los usuarios que han estado en guerra que no se ven en otros usuarios? (ej.: violaciones, violencia, explotación infantil)
¿Existe algún tipo de palabra tabú o eufemismo que tengan en cuenta a la hora de tratar con los usuarios que han estado en guerras? (ej.: terrorismo, yihad, violación, asesinato)

Los cuestionarios realizados a usuarios que han vivido en zonas en conflicto son los siguientes:
Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre)(Se pueden añadir comentarios)

Respecto al intérprete:

Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre) (Se pueden añadir comentarios)
¿Con qué frecuencia ha necesitado un intérprete y no ha tenido acceso a este?
¿Con qué frecuencia ha contado con los servicios de un intérprete?
¿Se ha sentido satisfecho con el trabajo del intérprete?
¿El intérprete utiliza vocabulario especializado?
¿El intérprete añade información para facilitar la comunicación?

Durante la interpretación:

¿El intérprete es fiel al contenido?
¿El intérprete tiene en cuenta las diferencias culturales?
¿Usted tiene en cuenta las diferencias culturales?
¿El intérprete hace aclaraciones para evitar malentendidos?
¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?
¿El intérprete emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?
¿El intérprete emula su tono de voz y actitud?
¿El intérprete censura o modifica la información?
¿Aconseja al intérprete tomar alguna posición en el desarrollo de la conversación? (Muéstrese neutral, muéstrese firme, intente extraer este tipo de información, etc.)

Otros aspectos:

¿Le han forzado a recordar nombres o fechas?

¿El militar utiliza argumentaciones basadas en principios morales?

¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación con intérpretes?

¿En qué escala percibe las relaciones de poder /imponer autoridad a través del lenguaje?

Otras cuestiones:

¿En qué tipo de intervenciones necesitó un intérprete?

¿Cuál era la lengua materna del intérprete?

¿Qué aspectos son los más importantes en las entrevistas?

¿Qué tipo de actos se ven socialmente aceptados en la Guerra que no se ven en lugares de paz? (ej.: violaciones, violencia, explotación infantil)

¿Existe algún tipo de palabra tabú o eufemismo que tenga en cuenta? (ej.: terrorismo, violación, yihad, asesinato)

¿Existe algún tipo de herramienta lingüística para imponer autoridad? ¿Cuál?

Usuarios CEAR:

Respecto al intérprete:

Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- a veces, 5- Siempre) (Añadir comentarios)

¿Con qué frecuencia ha necesitado un intérprete y no ha tenido acceso a este?

¿Con qué frecuencia ha contado con los servicios de un intérprete?

¿Se ha sentido satisfecho con el trabajo del intérprete?

¿El intérprete utiliza vocabulario especializado?

¿El intérprete añade información para facilitar la comunicación?

Durante la interpretación:

¿Cree que el intérprete es fiel al contenido?

¿El intérprete tiene en cuenta las diferencias culturales?

¿Usted tiene en cuenta las diferencias culturales?

¿El intérprete hace aclaraciones para evitar malentendidos?

¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?

¿El intérprete emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?

¿El intérprete emula su tono de voz y actitud?

¿El intérprete censura o modifica la información?

¿Aconseja al intérprete tomar alguna posición en el desarrollo de la conversación? (Muéstrese neutral, muéstrese firme, intente extraer este tipo de información, etc.)

Otros aspectos:

¿Le han forzado a recordar nombres o fechas?

¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación con intérpretes?

Otras cuestiones:

¿En qué tipo de intervenciones necesitó un intérprete?

¿ Cuál era la lengua materna del intérprete?

¿Qué aspectos son los más importantes en las entrevistas?

¿Existe algún tipo de palabra tabú o eufemismo que tenga en cuenta? (ej.: terrorismo, violación, yihad, asesinato)

1.1 Cuestionario a Militares: BRIPAC- Misión Afganistán

Nacional: Intérprete contratado por las FFAA.

Local: Intérprete ad hoc.

	Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre)	
Respecto al intérprete:	Nacional	Local
¿Con qué frecuencia ha contado con los servicios de un intérprete?	4	4 (Deben pasar un filtro del CNI)
¿Con qué frecuencia ha necesitado un intérprete y no ha tenido acceso a él?	1	2
¿El intérprete recibe protección tanto durante como después de la misión?	5	1 (Suelen colaborar en agradecimiento y por algo de dinero)
¿Se le ofrece información previa al intérprete sobre el entrevistado?	4	1 (Por seguridad, nunca sabes si te va a traicionar)
¿El intérprete tenía formación en traducción interpretación?	5	1 (Aprenden en el Instituto Cervantes o de los militares)
¿El intérprete siempre era el mismo?	3	1
¿Provee al intérprete con algún tipo de información sobre vocabulario especializado?	5	1
¿Provee al intérprete con algún tipo de información sobre el objetivo de la misión o la conversación?	3	1
Durante la interpretación:		
¿Cree que el intérprete realizó un servicio eficiente?	5	1
¿Cree que el intérprete es fiel al contenido?	4	3
¿El intérprete tiene en cuenta las diferencias culturales?	5 (Me informan sobre características culturales, el estatus de la persona y lenguaje no verbal ofensivo)	
¿Usted tiene en cuenta las diferencias culturales?	5	5
¿El intérprete tiene en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?	5	5
¿Usted tiene en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?	5	5
¿El intérprete hace aclaraciones para evitar malentendidos?	5 (El trabajo del intérprete es fundamental para esto)	

¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?	5	5
¿El intérprete emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?	1	3
En situaciones conflictivas: ¿El intérprete emula su tono de voz y actitud?	3	3
¿El intérprete censura o modifica la información?	1	2
¿El intérprete tiene derecho a negarse a realizar la interpretación por principios éticos?	1 (Se realizan informes negativos una vez se acaba la entrevista y no se vuelve a contar con sus servicios)	
¿El intérprete se ha negado a realizar la interpretación por principios éticos?	1	3
¿Aconseja al intérprete tomar alguna posición en el desarrollo de la conversación? (Muéstrese neutral, muéstrese firme, intente extraer este tipo de información, etc.)	5 (Se suele enfocar la conversación al objetivo de la entrevista para obtener datos o inteligencia)	
Comunicación en general:		
¿Se tiene en cuenta la coherencia temporal de los argumentos del entrevistado para valorar la veracidad de las intervenciones?	5	
¿Se encuentran muchos entrevistados con problemas de pérdida de noción del tiempo u otros problemas psicológicos derivados del ámbito de guerra?	1	
¿Se producen a menudo incoherencias lingüísticas: gramática, sentido de la frase, sintaxis?	1	5
¿Se tiene en cuenta la manipulación lingüística, como omisión de información para juzgar la veracidad de la intervención?	5	
¿El entrevistado utiliza argumentaciones basadas en principios morales?	3 (Depende de si es un imán, civil o militar)	
¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación con intérpretes?	1	5
¿Es importante dejar claro las relaciones de poder /imponer autoridad?	4 (Con los civiles no)	

¿En qué tipo de intervenciones necesitó un intérprete?
-Sobre todo para la comunicación con otros militares; sin embargo, el CMIC suele comunicarse con civiles.
¿De qué lengua es nativo el intérprete?
-De la lengua local, ninguno tiene por lengua materna el español.
¿Qué vocabulario especializado puede ser útil para el intérprete?
-el argot militar.
¿Qué tipo de actos se ven socialmente aceptados en la Guerra que no se ven en lugares de paz?
-La percepción de la vida y la muerte son muy diferentes a las que tenemos nosotros, tienen una concepción de la familia diferente y a los niños se les obliga a trabajar desde muy jóvenes.
¿Existe algún tipo de palabra tabú o eufemismo que tengan en cuenta a la hora de tratar con los entrevistados?
-Lo que nosotros consideramos terroristas para ellos son guerreros de paz, por eso tenemos cuidado con utilizar ciertas palabras.
¿Existe algún tipo de herramienta lingüística para imponer autoridad? ¿Cuál?
-Utilizamos jerga militar y si queremos imponer autoridad somos bruscos y cortantes pero siempre con educación.
¿Qué información previa se requiere del entrevistado?
-Solemos informarnos el día anterior sobre el rango y otros aspectos, a no ser que sea un encuentro improvisado.

1.2 Cuestionario a Militares: Líbano- Militar 1

	Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre) (Pueden añadirse comentarios)	
Respecto al intérprete:	Nacional	Local
¿Con qué frecuencia ha contado con los servicios de un intérprete?		5
¿Con qué frecuencia ha necesitado un intérprete y no ha tenido acceso a él?		2
¿El intérprete recibe protección tanto durante como después de la misión?		2
¿Se le ofrece información previa al intérprete sobre el usuario?		1
¿El intérprete tenía formación en traducción interpretación?		1
¿El intérprete siempre era el mismo?		1
¿Provee al intérprete con algún tipo de información sobre vocabulario especializado?		2
¿Provee al intérprete con algún tipo de información sobre el objetivo de la misión o la conversación?		1
Durante la interpretación:		
¿Cree que el intérprete realizó un servicio eficiente?		4
¿Cree qué el intérprete es fiel al contenido?		3
¿El intérprete tiene en cuenta las diferencias culturales?		5
¿Usted tiene en cuenta las diferencias culturales?		5
¿El intérprete tiene en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?		2
¿Usted tiene en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?		2
¿El intérprete hace aclaraciones para evitar malentendidos?		3
¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?		3
¿El intérprete emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?		1
¿Reacciona el intérprete ante situaciones conflictivas?		1
¿El intérprete emula su tono de voz		1

y actitud?		
¿El intérprete censura o modifica la información?		
¿El intérprete tiene derecho a negarse a realizar la interpretación por principios éticos?		1
¿El intérprete se ha negado a realizar la interpretación por principios éticos?		1
¿Aconseja al intérprete tomar alguna posición en el desarrollo de la conversación? (Muéstrese neutral, muéstrese firme, intente extraer este tipo de información, etc.)		2
Comunicación en general:		
¿Se tiene en cuenta la coherencia temporal de los argumentos para valorar la veracidad de las intervenciones?		3
¿Se encuentran muchos usuarios con problemas de pérdida de noción del tiempo u otros problemas psicológicos derivados del ámbito de Guerra?		1
¿Se producen a menudo incoherencias lingüísticas: gramática, sentido de la frase, sintaxis?		3
¿Se tiene en cuenta la manipulación lingüística, como omisión de información para juzgar la veracidad de la intervención?		3
¿El usuario utiliza argumentaciones basadas en principios morales?		3
¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación con intérpretes?		3
¿Es importante dejar claro las relaciones de poder /imponer autoridad?		3

¿En qué tipo de intervenciones necesitó un intérprete?
-Hablar con civiles
¿De qué lengua es nativo el intérprete?
-Árabe
¿Qué vocabulario especializado puede ser útil para el intérprete?
¿Qué tipo de actos se ven socialmente aceptados en la Guerra que no se ven en lugares de paz? (ej.: violaciones, violencia, explotación infantil)

-La muerte
¿Existe algún tipo de palabra tabú o eufemismo que tengan en cuenta a la hora de tratar con los usuarios? (ej.: terrorismo, yihad, asesinato)
¿Existe algún tipo de herramienta lingüística para imponer autoridad? ¿Cuál?
¿Se utilizan muchos términos específicos para designar actos en los ámbitos de guerra? ¿Cuáles?
¿Qué información previa se requiere del usuario?
-No

1.3 Cuestionario a Militares: Líbano- Militar 2

	Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre) (Pueden añadirse comentarios)	
Respecto al intérprete:	Nacional	Local
¿Con qué frecuencia ha contado con los servicios de un intérprete?	1	4
¿Con qué frecuencia ha necesitado un intérprete y no ha tenido acceso a él?	5	3
¿El intérprete recibe protección tanto durante como después de la misión?		2
¿Se le ofrece información previa al intérprete sobre el usuario?		1
¿El intérprete tenía formación en traducción interpretación?		1
¿El intérprete siempre era el mismo?		1
¿Provee al intérprete con algún tipo de información sobre vocabulario especializado?		1
¿Provee al intérprete con algún tipo de información sobre el objetivo de la misión o la conversación?		1
Durante la interpretación:		
¿Cree que el intérprete realizó un servicio eficiente?		5
¿Cree qué el intérprete es fiel al contenido?		4
¿El intérprete tiene en cuenta las diferencias culturales?		4
¿Usted tiene en cuenta las diferencias culturales?		4
¿El intérprete tiene en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?		2
¿Usted tiene en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?		2
¿El intérprete hace aclaraciones para evitar malentendidos?		3
¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?		4
¿El intérprete emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?		2
¿Reacciona el intérprete ante situaciones conflictivas?		3
¿El intérprete emula su tono de voz		1

y actitud?		
¿El intérprete censura o modifica la información?		
¿El intérprete tiene derecho a negarse a realizar la interpretación por principios éticos?		1
¿El intérprete se ha negado a realizar la interpretación por principios éticos?		1
¿Aconseja al intérprete tomar alguna posición en el desarrollo de la conversación? (Muéstrese neutral, muéstrese firme, intente extraer este tipo de información, etc.)		3
Comunicación en general:		
¿Se tiene en cuenta la coherencia temporal de los argumentos para valorar la veracidad de las intervenciones?		5
¿Se encuentran muchos usuarios con problemas de pérdida de noción del tiempo u otros problemas psicológicos derivados del ámbito de Guerra?		3
¿Se producen a menudo incoherencias lingüísticas: gramática, sentido de la frase, sintaxis?		4
¿Se tiene en cuenta la manipulación lingüística, como omisión de información para juzgar la veracidad de la intervención?		5
¿El usuario utiliza argumentaciones basadas en principios morales?		3
¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación con intérpretes?		4
¿Es importante dejar claro las relaciones de poder /imponer autoridad?		5

1.4 Cuestionario a Intérpretes: CEAR- Intérprete 1

Respecto al trabajo como intérprete:	Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre)(Añadir comentarios)
¿Con qué frecuencia ha trabajado con usuarios que han estado en zonas en conflicto?	4
¿Se le ofrece información previa del usuario antes de la conversación?	3
¿Tiene formación en traducción e interpretación?	5
¿Se cuenta siempre con usted para las intervenciones con el mismo usuario?	4
Durante la interpretación:	
¿Es usted fiel al contenido de las intervenciones?	5
¿Tiene usted en cuenta las diferencias culturales?	3
¿Tiene usted en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación? (posibles traumas derivados de las zonas de conflictos)	5
¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?	3
¿Usted emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?	1
¿Con qué frecuencia el usuario emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?	3
¿Usted emula su tono de voz y actitud? (reproduce voz de enfado, tristeza, etc.)	2
¿Usted censura o modifica información?	1
¿Tiene derecho a negarse a realizar la interpretación por principios éticos?	5
¿Se ha negado a realizar la interpretación por principios éticos?	1
¿Se le ha aconsejado tomar alguna	1

posición en el desarrollo de la conversación? (Muéstrese neutral, muéstrese firme, intente extraer este tipo de información, etc.)	
Aspectos lingüísticos:	
¿Se suelen cometer abusos por parte de la autoridad en relación a la libertad de expresión del usuario?	1
¿Corrige la incoherencia temporal de los argumentos?	1
¿Se producen a menudo incoherencias lingüísticas: gramática, sentido de la frase, sintaxis?	3
¿Corrige las incoherencias lingüísticas?	3
¿Se tiene en cuenta la manipulación lingüística, como omisión de información para juzgar la veracidad de la intervención?	1
¿Hace algo para evitar la manipulación lingüística?	1
¿El usuario utiliza argumentaciones basadas en principios morales?	3
¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación?	2
¿Trasmite las relaciones de poder /imposición de autoridad del lenguaje?	2

¿De qué lengua es usted nativo?
-Español
¿En qué tipo de intervenciones es más reclamado?
-Asilo
¿Qué vocabulario especializado le ha resultado más útil?
-Jurídico
¿En qué casos usted censura o modifica información?
- Nunca
¿Ha tomado usted alguna posición por principios políticos o morales?
-No
¿Qué tipo de información sobre el objetivo de la conversación le suelen dar?
-Los datos que tenga el técnico que prepara la entrevista.
¿Se encuentran muchos usuarios con problemas de pérdida de noción del tiempo u otros problemas psicológicos derivados del ámbito de Guerra? SÍ ¿Cuáles?

-Angustias, miedos, desconfianza extrema, estrés.
¿Qué tipo de actos se ven socialmente por los usuarios que han estado en guerra que no se ven en otros usuarios? (ej.: violaciones, violencia, explotación infantil)
-Violaciones, violencia extrema, extorsión, amenazas
¿Existe algún tipo de palabra tabú o eufemismo que tengan en cuenta a la hora de tratar con los usuarios que han estado en guerras? (Ej.: terrorismo, yihad, violación, asesinato).
-Depende del contexto.

1.5 Cuestionario a Intérpretes: CEAR- Intérprete 2

Respecto al trabajo como intérprete:	Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre)(Añadir comentarios)
¿Con qué frecuencia ha trabajado con usuarios que han estado en zonas en conflicto?	4
¿Se le ofrece información previa del usuario antes de la conversación?	2
¿Tiene formación en traducción e interpretación?	4
¿Se cuenta siempre con usted para las intervenciones con el mismo usuario?	4
Durante la interpretación:	
¿Es usted fiel al contenido de las intervenciones?	5
¿Tiene usted en cuenta las diferencias culturales?	5
¿Tiene usted en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación? (posibles traumas derivados de las zonas de conflictos)	5
¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?	5
¿Usted emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?	4
¿Con qué frecuencia el usuario emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?	4
¿Usted emula su tono de voz y actitud? (reproduce voz de enfado, tristeza, etc.)	1
¿Usted censura o modifica información?	1
¿Tiene derecho a negarse a realizar la interpretación por principios éticos?	1
¿Se ha negado a realizar la interpretación por principios éticos?	1
¿Se le ha aconsejado tomar alguna posición en el desarrollo de la conversación? (Muéstrese neutral, muéstrese firme, intente extraer este tipo de información, etc.)	1
Aspectos lingüísticos:	
¿Se suelen cometer abusos por parte de la autoridad en relación a la libertad de expresión del usuario?	1
¿Corrige la incoherencia temporal de los argumentos?	1
¿Se producen a menudo incoherencias	2

lingüísticas: gramática, sentido de la frase, sintaxis?	
¿Corrige las incoherencias lingüísticas?	2
¿Se tiene en cuenta la manipulación lingüística, como omisión de información para juzgar la veracidad de la intervención?	1
¿Hace algo para evitar la manipulación lingüística?	1
¿El usuario utiliza argumentaciones basadas en principios morales?	1
¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación?	1
¿Trasmite las relaciones de poder /imposición de autoridad del lenguaje?	2

¿De qué lengua es usted nativo?
-Persa
¿En qué tipo de intervenciones es más reclamado?
-Asilos
¿Qué vocabulario especializado le ha resultado más útil?
¿En qué casos usted censura o modifica información?
-Nunca
¿Ha tomado usted alguna posición por principios políticos o morales?
-No
¿Qué tipo de información sobre el objetivo de la conversación le suelen dar?
-Muy resumido
¿Se encuentran muchos usuarios con problemas de pérdida de noción del tiempo u otros problemas psicológicos derivados del ámbito de Guerra? ¿Cuáles?
-Sí, los Afganos.
¿Qué tipo de actos se ven socialmente por los usuarios que han estado en guerra que no se ven en otros usuarios? (ej.: violaciones, violencia, explotación infantil)
-Violencia
¿Existe algún tipo de palabra tabú o eufemismo que tengan en cuenta a la hora de tratar con los usuarios que han estado en guerras? (ej.: terrorismo, yihad, violación, asesinato)

1.6 Cuestionario a Intérpretes: Zona de conflicto

Respecto al trabajo como intérprete:	Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre)(Se pueden añadir comentarios)
¿Con qué frecuencia ha trabajado como intérprete de guerra?	5
¿Ha peligrado su vida en las intervenciones?	4
¿Ha recibido protección tanto durante como después de la misión?	4
¿Se le ofrece información previa sobre la conversación?	2
¿Tiene formación en interpretación?	Ahora sí, durante la guerra 1992-1995 no era
¿Se cuenta siempre con usted para el mismo tipo de intervenciones?	
¿Se le da algún tipo de información sobre vocabulario especializado?	En la mayoría de los casos no pero el vocabulario se suele aprender
¿Se le da algún tipo de información sobre el objetivo de la misión o la conversación?	2
Durante la interpretación:	
¿Es usted fiel al contenido de las intervenciones?	5
¿Tiene usted en cuenta las diferencias culturales?	4
¿El militar tiene en cuenta las diferencias culturales?	No todos, depende de qué país vienen.
¿Tiene usted en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?	No tienes tiempo para pensar en ello.
¿El militar tiene en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?	
¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?	5
¿El militar hace aclaraciones para evitar malentendidos?	Depende de militar, son individuos y todos reaccionan de manera diferente.

¿Usted emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?	1
¿El militar emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?	3
¿Usted emula su tono de voz y actitud?	1
¿Usted censura o modifica información?	1
¿Tiene derecho a negarse a realizar la interpretación por principios éticos?	Puedes hacerlo, pero como intérprete de la ONU no sueles hacerlo.
¿Se ha negado a realizar la interpretación por principios éticos?	NO
¿Se le ha aconsejado tomar alguna posición en el desarrollo de la conversación? (Muéstrese neutral, muéstrese firme, intente extraer este tipo de información, etc.)	Alguna vez el intérprete puede "calmar" las situaciones muy tensas. También puede conseguir más información si sabe comunicarse con la gente.
Aspectos lingüísticos:	
¿Se suelen cometer abusos por parte de la autoridad en relación a la libertad de expresión del entrevistado?	Depende de quién realiza la entrevista.
¿Corrige la incoherencia temporal de los argumentos?	3
¿Se producen a menudo incoherencias lingüísticas: gramática, sentido de la frase, sintaxis?	4
¿Corrige las incoherencias lingüísticas?	3
¿Se tiene en cuenta la manipulación lingüística, como omisión de información para juzgar la veracidad de la intervención?	
¿Hace algo para evitar la manipulación lingüística?	
¿El entrevistado utiliza argumentaciones basadas en principios morales?	
¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación?	3 por diferencias culturales

¿Trasmite las relaciones de poder /imposición de autoridad del lenguaje?	

¿De qué lengua es usted nativo?
-Bosnio
¿En qué tipo de intervenciones es más reclamado?
-"Field interpreter" e intérprete de reuniones entre diferentes autoridades militares y civiles con la ONU.
¿Qué vocabulario especializado le ha resultado más útil?
-Militar
¿En qué casos usted censura o modifica información?
-El intérprete de la ONU no puede censurar o modificar
¿Ha tomado usted alguna posición por principios políticos o morales?
-No
¿Qué tipo de información sobre el objetivo de la misión o la conversación le suelen dar?
-La ONU tiene principios claros y el intérprete es consciente de ellos
¿Se encuentran muchos entrevistados con problemas de pérdida de noción del tiempo u otros problemas psicológicos derivados del ámbito de Guerra? ¿Cuáles?
- NO HE TRABAJADO ENTREVISTAS (alguna pero un número insignificante)
¿Qué aspectos son los más importantes en las entrevistas? (investigaciones, ayudas humanitarias, etc.…)
¿Qué tipo de actos se ven socialmente aceptados en la Guerra que no se ven en lugares de paz? (ej.: violaciones, violencia, explotación infantil)
-Violación, masacre, limpieza étnica, fosas comunes, intercambio de víctimas o muertos…
¿Existe algún tipo de palabra tabú o eufemismo que tengan en cuenta a la hora de tratar con los entrevistados? (ej.: terrorismo, yihad, violación, asesinato)
¿Existe algún tipo de herramienta lingüística para imponer autoridad? ¿Cuál?
¿Se utilizan muchos términos específicos para designar actos en los ámbitos de guerra? ¿Cuáles?
-todo el vocabulario militar es muy especifico
¿Qué información previa se requiere del entrevistado?

1.7 Cuestionario a Intérpretes: Ministerio del Interior

Respecto al trabajo como intérprete:	Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre)(Se pueden añadir comentarios)
¿Con qué frecuencia ha trabajado como intérprete de guerra?	1. En la guerra, no. Pero he trabajado con personas que han huido de la guerra.
¿Ha peligrado su vida en las intervenciones?	No
¿Ha recibido protección tanto durante como después de la misión?	No
¿Se le ofrece información previa sobre la conversación?	3. A veces
¿Tiene formación en interpretación?	5. Sí
¿Se cuenta siempre con usted para el mismo tipo de intervenciones?	Sí, también realizo otras tares distintas.
¿Se le da algún tipo de información sobre vocabulario especializado?	2. Lo busco yo.
¿Se le da algún tipo de información sobre el objetivo de la misión o la conversación?	4
Durante la interpretación:	
¿Es usted fiel al contenido de las intervenciones?	4. Lo intento en la medida de lo posible
¿Tiene usted en cuenta las diferencias culturales?	5. La interpretación es también cultural.
¿El militar tiene en cuenta las diferencias culturales?	Depende de la formación y la sensibilidad
¿Tiene usted en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?	5. Son determinantes en algunos contextos.
¿El militar tiene en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?	Depende de la formación y la sensibilidad
¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?	Cuando crea que son necesarios. Intervenir lo mínimo posible.
¿El militar hace aclaraciones para evitar malentendidos?	Depende de cada uno.
¿Usted emite juicios de valor/expresa	1. Sería un error grave y una

opiniones/defiende o increpa?	extralimitación sujeta a penalización.
¿El militar emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?	Depende de cada cual. Creo que no suelen hacerlo.
¿Usted emula su tono de voz y actitud?	3. El tono sí. Pero no una reproducción mimética que puede distorsionar la comunicación.
¿Usted censura o modifica información?	1. No sería un profesional.
¿Tiene derecho a negarse a realizar la interpretación por principios éticos?	Por supuesto. Depende del caso.
¿Se ha negado a realizar la interpretación por principios éticos?	Sí.
¿Se le ha aconsejado tomar alguna posición en el desarrollo de la conversación? (Muéstrese neutral, muéstrese firme, intente extraer este tipo de información, etc.)	Soy un profesional y sé lo que puedo hacer y lo que no. Podemos consensuar la forma de trabajo pero no que me den clases de ética profesional. Se supone que el intérprete los conoce.
Aspectos lingüísticos:	
¿Se suelen cometer abusos por parte de la autoridad en relación a la libertad de expresión del entrevistado?	2
¿Corrige la incoherencia temporal de los argumentos?	Depende de cada contexto y caso y de los objetivos de la entrevista.
¿Se producen a menudo incoherencias lingüísticas: gramática, sentido de la frase, sintaxis?	Cuando hace falta sí. La incoherencia a veces refleja el estado psicológico de la persona.
¿Corrige las incoherencias lingüísticas?	Depende del caso.
¿Se tiene en cuenta la manipulación lingüística, como omisión de información para juzgar la veracidad de la intervención?	Se tienen en cuenta distintos factores para valorar la verosimilitud o inverosimilitud del relato.
¿Hace algo para evitar la manipulación lingüística?	Cada entrevista es un mundo. El sentido común dicta cómo hay que proceder en cada caso. Son decisiones que se toman inmediatamente.
¿El entrevistado utiliza argumentaciones basadas en principios morales?	3
¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación?	3. También cuando se habla la misma lengua.

¿Trasmite las relaciones de poder /imposición de autoridad del lenguaje?	El intérprete no es responsable de adaptar los registros. No debe magnificarlos ni devaluarlos. Es imprescindible que los interlocutores sepan cómo trabajar con nosotros.

¿De qué lengua es usted nativo?
-Árabe dialectal, bereber
¿En qué tipo de intervenciones es más reclamado?
-Árabe estándar
¿Qué vocabulario especializado le ha resultado más útil?
-Jurídico. Policial, judicial y administrativo
¿En qué casos usted censura o modifica información?
-No interpreto insultos o en casos de vulneración de la ley
¿Ha tomado usted alguna posición por principios políticos o morales?
-Qué yo recuerde no
¿Qué tipo de información sobre el objetivo de la misión o la conversación le suelen dar?
-Nombre, procedencia, relato anterior, etc.
¿Se encuentran muchos entrevistados con problemas de pérdida de noción del tiempo u otros problemas psicológicos derivados del ámbito de Guerra? ¿Cuáles?
-Saltos en el tiempo, confunden los países y lugares de tránsito, nombres de personas y cargos. Su fecha de nacimiento. Número de personas atacantes…
¿Qué aspectos son los más importantes en las entrevistas? (investigaciones, ayudas humanitarias, etc.…)
–Para el refugiado la ayuda. Para los instructores conocer la verdad, es decir la indagación.
¿Qué tipo de actos se ven socialmente aceptados en la Guerra que no se ven en lugares de paz? (ej.: violaciones, violencia, explotación infantil)
-Más mutilaciones, injusticia, malnutrición, barbarie, indefensión, hambre, odio irracional, torturas, solidaridad entre las víctimas. Heroísmo. Suicidios…
¿Existe algún tipo de palabra tabú o eufemismo que tengan en cuenta a la hora de tratar con los entrevistados? (Ej.: terrorismo, yihad, violación, asesinato)
-La muerte, algunas enfermedades, tipos de violaciones, humillaciones.
¿Existe algún tipo de herramienta lingüística para imponer autoridad? ¿Cuál?
-Más que imponer autoridad, se trabaja orientando a las personas, tranquilizándolas. Lenguaje accesible, pausas,….
¿Se utilizan muchos términos específicos para designar actos en los ámbitos de guerra? ¿Cuáles?
-Nombre de armas, reproducción de ruidos y estruendos, argot carcelario. Avión, tasa, falaka, chifon, botella….
¿Qué información previa se requiere del entrevistado?
- Toda información es poca para determinar las condiciones y razones de huida.

1.8 Cuestionario a Intérpretes: OAR- 1

Respecto al trabajo como intérprete:	Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre)(Añadir comentarios)
¿Con qué frecuencia ha trabajado con usuarios que han estado en zonas en conflicto?	2
¿Se le ofrece información previa del usuario antes de la conversación?	1 – Sólo la información más básica: su nacionalidad, su sexo y, a veces, la edad
¿Tiene formación en traducción e interpretación?	Sí
¿Se cuenta siempre con usted para las intervenciones con el mismo usuario?	No
Durante la interpretación:	
¿Es usted fiel al contenido de las intervenciones?	5
¿Tiene usted en cuenta las diferencias culturales?	5
¿Tiene usted en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación? (posibles traumas derivados de las zonas de conflictos)	1 – Normalmente no se sabe si los tienen, pero si su discurso es incoherente (que puede ser por los factores psicológicos) intento mantenerlo
¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?	1 – No, porque en la Oficina de Asilo y Refugio (donde he interpretado) los profesionales que hacen las entrevistas saben mucho más de las culturas de los solicitantes que nosotros, en general.
¿Usted emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?	1 – Nunca, mi labor es permitir la comunicación, nunca opinar o aconsejar
¿Con qué frecuencia el usuario emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?	3 – Depende de los usuarios
¿Usted emula su tono de voz y actitud? (reproduce voz de enfado, tristeza, etc.)	4 – Casi siempre se intenta, aunque el que ambos interlocutores estén presentes en la comunicación hace que no sea tan necesario.
¿Usted censura o modifica información?	1 – No, nunca

¿Tiene derecho a negarse a realizar la interpretación por principios éticos?	5 – Sí. El intérprete puede decidir qué interpretaciones no hacer si van en contra de sus principios. Sin embargo, es posible que no lo sepas hasta que no llegues al lugar de la interpretación y, en ese caso, una vez ya allí, no se puede parar la interpretación.
¿Se ha negado a realizar la interpretación por principios éticos?	1
¿Se le ha aconsejado tomar alguna posición en el desarrollo de la conversación? (Muéstrese neutral, muéstrese firme, intente extraer este tipo de información, etc.)	Te dicen que digas fielmente lo que subraya la otra persona, con lo cual, te mantienes imparcial.
Aspectos lingüísticos:	
¿Se suelen cometer abusos por parte de la autoridad en relación a la libertad de expresión del usuario?	1
¿Corrige la incoherencia temporal de los argumentos?	1 – No, nunca. Hay que interpretar exactamente lo que diga el usuario. Si su discurso es incoherente, el profesional es el que debe decidir por qué.
¿Se producen a menudo incoherencias lingüísticas: gramática, sentido de la frase, sintaxis?	2 – No es muy frecuente
¿Corrige las incoherencias lingüísticas?	No suelen ser muy frecuentes, pero hay que tener en cuenta qué tipo de incoherencias, porque a todo el mundo le puede pasar que diga algo gramaticalmente mal incluso en su lengua materna sin darle más importancia al asunto.
¿Se tiene en cuenta la manipulación lingüística, como omisión de información para juzgar la veracidad de la intervención?	No lo sé. La decisión sobre la veracidad la realiza, en el caso del asilo, el instructor, que estudia el expediente del solicitante durante meses teniendo en cuenta multitud de factores. En el caso de la omisión de información, supongo que tendrá en cuenta los aspectos culturales para decidir si entra dentro de lo habitual en los solicitantes de esa procedencia o no. Pero realmente no lo sé.
¿Hace algo para evitar la manipulación lingüística?	1 – No, hay que interpretar únicamente lo que se dice. Si el entrevistador sospecha que hay omisión, es él quien hará más preguntas sobre ese aspecto para intentar

	sonsacarle más información.
¿El usuario utiliza argumentaciones basadas en principios morales?	3
¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación?	3 – A veces los solicitantes no entienden bien la pregunta, pero al responder de forma incoherente con la pregunta, se les suele volver a preguntar lo mismo de distinta manera.
¿Trasmite las relaciones de poder /imposición de autoridad del lenguaje?	5 – Sí, hay que expresar tanto lo que se subraya como el cómo se dice.

¿De qué lengua es usted nativo?
-Español
¿En qué tipo de intervenciones es más reclamado?
-Entrevistas con solicitantes de asilo y trabajadores sociales
¿Qué vocabulario especializado le ha resultado más útil?
-Todo el relacionado con el proceso de asilo
¿En qué casos usted censura o modifica información?
-Nunca
¿Ha tomado usted alguna posición por principios políticos o morales?
-No, nunca
¿Qué tipo de información sobre el objetivo de la conversación le suelen dar?
-Dentro de la OAR, el objetivo cambia dependiendo del profesional con el que se vaya a desarrollar la entrevista. Una vez que sabes qué tipo de entrevista vas a hacer, sabes su objetivo
¿Se encuentran muchos usuarios con problemas de pérdida de noción del tiempo u otros problemas psicológicos derivados del ámbito de Guerra? ¿Cuáles?
-Es frecuente que haya incoherencias temporales porque los viajes hasta llegar a España suelen ser muy largos y pasan largas temporadas en otros países trabajando para conseguir dinero, por lo que a veces no saben cuánto tiempo en concreto pasaron en cada sitio. Además, en muchos países, sobre todo de África, conciben el tiempo de forma diferente y a veces les resulta complicado traspasar su idea temporal al calendario occidental.
¿Qué tipo de actos se ven socialmente por los usuarios que han estado en guerra que no se ven en otros usuarios? (ej.: violaciones, violencia, explotación infantil)
-Nunca he interpretado para usuarios que habían estado en una guerra.
¿Existe algún tipo de palabra tabú o eufemismo que tengan en cuenta a la hora de tratar con los usuarios que han estado en guerras? (Ej.: terrorismo, yihad, violación, asesinato). -Nunca he interpretado para usuarios que hayan estado en una guerra.

1.9 Cuestionario a Intérpretes OAR-2

Respecto al trabajo como intérprete:	Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre)(Añadir comentarios).
¿Con qué frecuencia ha trabajado con usuarios que han estado en zonas en conflicto?	2
¿Se le ofrece información previa del usuario antes de la conversación?	Te ofrecen información, pero muy poca. En mi caso, mientras iba con el trabajador social desde su despacho hasta la sala de espera donde estaba el solicitante me decía su nacionalidad y más o menos el tema de la intervención, que, casi siempre, era acerca de acogida.
¿Tiene formación en traducción e interpretación?	Sí, la licenciatura en Traducción e Interpretación y el Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.
¿Se cuenta siempre con usted para las intervenciones con el mismo usuario?	No.
Durante la interpretación:	
¿Es usted fiel al contenido de las intervenciones?	Sí, todo lo que puedo.
¿Tiene usted en cuenta las diferencias culturales?	Sí, por supuesto.
¿Tiene usted en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación? (posibles traumas derivados de las zonas de conflictos)	Sí, de eso están muy concienciados los intérpretes que trabajan con refugiados o solicitantes de protección internacional.
¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?	No me he encontrado con uno de esos casos, pero sí lo haría.
¿Usted emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?	No, nunca.
¿Con qué frecuencia el usuario emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?	Casi el 100% de las veces. Yo he interpretado sobre todo con nigerianos y su cultura les hace ser como una especie de negociantes. Es decir, casi nunca se conforman con lo primero que se les ofrece, por lo que negociarán con el técnico todo lo que pueda y eso lo hace expresando muy vehementemente sus opiniones.
¿Usted emula su tono de voz y actitud?	Yo intento hacerlo en la medida de lo

(reproduce voz de enfado, tristeza, etc.)	posible.
¿Usted censura o modifica información?	No. Hay veces que es difícil decir algunas cosas, pero hay que hacerlo, porque es lo que emitió el interlocutor.
¿Tiene derecho a negarse a realizar la interpretación por principios éticos?	Sí.
¿Se ha negado a realizar la interpretación por principios éticos?	No, nunca.
¿Se le ha aconsejado tomar alguna posición en el desarrollo de la conversación? (Muéstrese neutral, muéstrese firme, intente extraer este tipo de información, etc.)	No, nunca.
Aspectos lingüísticos:	
¿Se suelen cometer abusos por parte de la autoridad en relación a la libertad de expresión del usuario?	Nunca.
¿Corrige la incoherencia temporal de los argumentos?	¡Jamás!
¿Se producen a menudo incoherencias lingüísticas: gramática, sentido de la frase, sintaxis?	Creo que en las interpretaciones no. Esto lo veo muchísimo en las traducciones.
¿Corrige las incoherencias lingüísticas?	[En las traducciones] Se nos subraya que tenemos que ser lo más fieles posible al original, pero sin faltas de ortografía en español.
¿Se tiene en cuenta la manipulación lingüística, como omisión de información para juzgar la veracidad de la intervención?	No.
¿Hace algo para evitar la manipulación lingüística?	No me ha sucedido.
¿El usuario utiliza argumentaciones basadas en principios morales?	Sí. La protección internacional está fundada a partir de los derechos humanos, por lo tanto, los solicitantes argumentan sus historias basándose en esos derechos.
¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación?	Sí, muchas veces.
¿Trasmite las relaciones de poder /imposición de autoridad del lenguaje?	Si eres fiel al discurso y transmites el tono, tienes que hacerlo.

¿De qué lengua es usted nativo?
-Español
¿En qué tipo de intervenciones es más reclamado?
-Con trabajadores sociales.
¿Qué vocabulario especializado le ha resultado más útil?
-El vocabulario en torno a la acogida y la integración de los solicitantes de protección internacional.
¿En qué casos usted censura o modifica información?
-No censuro. Solo se modifica la forma de la pregunta si se ve que el solicitante no la está comprendiendo de la manera que se formula. Eso sí, siempre informando al proveedor del servicio de esta situación.
¿Ha tomado usted alguna posición por principios políticos o morales?
-No.
¿Qué tipo de información sobre el objetivo de la conversación le suelen dar?
-La nacionalidad del solicitante y el tema general de la entrevista.
¿Se encuentran muchos usuarios con problemas de pérdida de noción del tiempo u otros problemas psicológicos derivados del ámbito de Guerra? ¿Cuáles?
-Sí, sus alegaciones muchas veces no son cronológicamente coherentes.
¿Qué tipo de actos se ven socialmente por los usuarios que han estado en guerra que no se ven en otros usuarios? (ej.: violaciones, violencia, explotación infantil)
-No lo sé muy bien, pero imagino que esas tres cosas, además de torturas, amputaciones, etc.
¿Existe algún tipo de palabra tabú o eufemismo que tengan en cuenta a la hora de tratar con los usuarios que han estado en guerras? (ej.: terrorismo, yihad, violación, asesinato)

1.10 Cuestionario a Intérpretes: Piloto ONU

Respecto al trabajo como intérprete:	Puntuación del 1 al 5. (1- Nunca, 2- Pocas veces, 3- A veces, 4- Casi siempre, 5- Siempre)(Se pueden añadir comentarios)
¿Con qué frecuencia ha trabajado como intérprete de guerra?	4
¿Ha peligrado su vida en las intervenciones?	5
¿Ha recibido protección tanto durante como después de la misión?	5
¿Se le ofrece información previa sobre la conversación?	5
¿Tiene formación en interpretación?	2
¿Se cuenta siempre con usted para el mismo tipo de intervenciones?	5
¿Se le da algún tipo de información sobre vocabulario especializado?	5
¿Se le da algún tipo de información sobre el objetivo de la misión o la conversación?	5
Durante la interpretación:	
¿Es usted fiel al contenido de las intervenciones?	5
¿Tiene usted en cuenta las diferencias culturales?	5
¿El militar tiene en cuenta las diferencias culturales?	5
¿Tiene usted en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?	5
¿El militar tiene en cuenta posibles factores psicológicos que afecten a la comunicación?	5
¿Usted hace aclaraciones para evitar malentendidos?	5
¿El militar hace aclaraciones para evitar malentendidos?	5
¿Usted emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?	1
¿El militar emite juicios de valor/expresa opiniones/defiende o increpa?	1
¿Usted emula su tono de voz y actitud?	1
¿Usted censura o modifica información?	1
¿Tiene derecho a negarse a realizar la interpretación por principios éticos?	5
¿Se ha negado a realizar la interpretación por principios éticos?	1

¿Se le ha aconsejado tomar alguna posición en el desarrollo de la conversación? (Muéstrese neutral, muéstrese firme, intente extraer este tipo de información, etc.)	3
Aspectos lingüísticos:	
¿Se suelen cometer abusos por parte de la autoridad en relación a la libertad de expresión del usuario?	1
¿Corrige la incoherencia temporal de los argumentos?	5
¿Se producen a menudo incoherencias lingüísticas: gramática, sentido de la frase, sintaxis?	4
¿Corrige las incoherencias lingüísticas?	5
¿Se tiene en cuenta la manipulación lingüística, como omisión de información para juzgar la veracidad de la intervención?	5
¿Hace algo para evitar la manipulación lingüística?	5
¿El usuario utiliza argumentaciones basadas en principios morales?	1
¿Se producen confusiones/malentendido/faltas de sentido en la comunicación?	4
¿Trasmite las relaciones de poder /imposición de autoridad del lenguaje?	1

1.11 Cuestionario a Usuario 1

Interpreter's work:	From 1 to 5 (1- Never, 2- Almost never, 3- Sometimes, 4- Almost always, 5- Always) (Comments are welcome)
How often did you need an interpreter?	4
How often was the access to an interpreter denied?	1
Do you usually feel satisfied with the interpreter's work?	4
How often does the interpreter use specialized vocabulary?	3
How often does the interpreter add information to help communication?	3
Interpreting aspects:	
How often is the interpreter faithful to the content?	5
How often does the interpreter take into account cultural differences?	3
How often do you take into account cultural differences?	5
How often does the interpreter clarify possible misunderstandings?	3
Do you clarify possible misunderstandings?	5
How often does the interpreter judge/express opinions/defend/rebuke?	1
How often does the interpreter emulate your voice and attitude?	4
How often does the interpreter censure or modify information?	1
How often do you advice the interpreter to adopt and attitude during the conversation? (Be neutral/ be defiant/try to get this information, etc.)	1
Other aspects:	
How often have you felt forced to remember dates and data?	5
How often does the authority use arguments based on moral values?	1
How often have you experienced misunderstandings with the interpreter?	3
How often the authority use authoritarian language?	1

Under what kind of situations did you need an interpreter?
-Necessary burocracy to become a Spanish citizen.

Which was the mother tongue of the interpreter?
-Spanish
What kinds of acts or situations are seen as normal in wars that are not accepted in peaceful places? (Such as rapes, violence, child labor, etc.)
-Persecutions, murders, censure.
Is there any word that you avoid to use? (Such as terrorism, rape, murder, etc.)
-Terrorism.

1.12 Cuestionario a Usuario 2

Interpreter's work:	From 1 to 5 (1- Never, 2- Almost never, 3- Sometimes, 4- Almost always, 5- Always) (Comments are welcome)
How often did you need an interpreter?	5
How often was the access to an interpreter denied?	3
Do you usually feel satisfied with the interpreter's work?	3
How often does the interpreter use specialized vocabulary?	2
How often does the interpreter add information to help communication?	2
Interpreting aspects:	
How often is the interpreter faithful to the content?	3
How often does the interpreter take into account cultural differences?	4
How often do you take into account cultural differences?	4
How often does the interpreter clarify possible misunderstandings?	2
Do you clarify possible misunderstandings?	4
How often does the interpreter judge/express opinions/defend/rebuke?	3
How often does the interpreter emulate your voice and attitude?	1
How often does the interpreter censure or modify information?	3
How often do you advice the interpreter to adopt and attitude during the conversation? (Be neutral/ be defiant/try to get this information, etc.)	4
Other aspects:	
How often have you felt forced to remember dates and data?	5
How often does the authority use arguments based on moral values?	2
How often have you experienced misunderstandings with the interpreter?	3
How often the authority use authoritarian language?	3

Under what kind of situations did you need an interpreter?
-Documents
Which was the mother tongue of the interpreter?
-Spanish
What kinds of acts or situations are seen as normal in wars that are not accepted in peaceful places? (Such as rapes, violence, child labor, etc.)
-All
Is there any word that you avoid to use? (Such as terrorism, rape, murder, etc.)

2. Fase 2. Encuestas

2.1 Encuestas a Intérpretes

1 - HOW OLD ARE YOU?

	Respuestas total	Porcentaje
Under 18	0	0,0%
18-23	4	10,3%
24-35	26	66,7%
36-or more	9	23,1%
Total	39	

2 - WHERE DID YOU WORK AS AN INTERPRETER?

	Respuestas total	Porcentaje
Lebanon	19	48,7%
Jordan	3	7,7%
Syria	1	2,6%
Palestine	1	2,6%
Israel	0	0,0%
UAE	1	2,6%
Turkey	0	0,0%
USA	1	2,6%
Afghanistan	0	0,0%
Iraq	0	0,0%
Other	13	33,3%
Total	39	

3 - PLEASE WRITE HERE THE COUNTRY WHERE YOU WORKED AS AN INTERPRETER (IF NOT SHOWN ABOVE).

Cantidad	Respuesta
3	Spain
1	Italy, Serbia, Tunisia
1	Egypt, UAE,vBahrain, KSA, Morocco, Turkey, Tunisia, Switzerland, Sweden, Slovania, Denmark,France
1	I have worked in more than one country: Lebanon, Syria, Jordan, UAE
1	Great Britain
1	France
2	Qatar, Oman, Burundi
1	Argentina
1	MENA region
1	Italy, Germany
1	Russia
1	Algeria; Egypt, Spain....
1	Germany
1	China
1	Atlantide
18	Total de respondentes

4 - WHERE WERE YOU BORN?

	Respuestas total	Porcentaje
Lebanon	14	42,4%
Jordan	1	3,0%
Syria	0	0,0%
Palestine	0	0,0%
Israel	0	0,0%
UAE	2	6,1%
Turkey	0	0,0%
USA	1	3,0%
Spain	4	12,1%
Iraq	0	0,0%
Afghanistan	0	0,0%
Other	11	33,3%
Total	33	

5 - PLEASE WRITE HERE THE COUNTRY WHERE YOU WERE BORN (IF NOT SHOWN ABOVE).

Cantidad	Respuesta
1	Egypt
1	USA
1	Libya
3	Spain
2	Germany
1	UK
2	Russia
2	Algeria

2	Italy
16	Total de respondentes

6 - HAVE YOU EVER LIVED ABROAD?

	Respuestas total	Porcentaje
Yes	29	74,4%
No	10	25,6%
Total	39	

7 - WHAT IS YOUR MOTHER TONGUE (LANGUAGE OR DIALECT)?

	Respuestas total	Porcentaje
Arabic	24	61,5%
French	5	12,8%
English	6	15,4%
Spanish	7	17,9%
Pashtun	0	0,0%
Farsi	0	0,0%
Other	6	15,4%
Total	39	

8 - PLEASE WRITE HERE YOUR MOTHER TONGUE (LANGUAGE OR DIALECT). IF NOT SHOWN ABOVE.

Cantidad	Respuesta
1	Spanish
2	Italian
2	Russian
2	German
1	Arabic, French
8	Total de respondentes

9 - WHAT OTHER LANGUAGES/DIALECTS DO YOU SPEAK?

	Respuestas total	Porcentaje
Arabic	5	13,2%
French	20	52,6%
English	30	78,9%
Spanish	14	36,8%
Pashtun	0	0,0%
Farsi	0	0,0%
Other	6	15,8%
Total	38	

10 - PLEASE WRITE HERE OTHER LANGUAGES/DIALECTS YOU SPEAK (IF NOT SHOWN ABOVE).

Cantidad	Respuesta
1	Italian, Polish
1	Russian, Croatian, Serbian, a bit German
1	italian and catalan
1	Germqn
1	Hassania
1	chinese
1	Turkish
7	Total de respondentes

11 - HOW DID YOU LEARN ENGLISH?

	Respuestas total	Porcentaje
University	17	47,2%
Other qualifications	12	33,3%
Other (non qualification)	7	19,4%
Total	36	

12 - PLEASE, SPECIFY.

Cantidad	Respuesta
1	Since primary school
1	Movies and literature
2	I am an American
1	Living abroad
1	MA in interpreting
1	B.A. in Simultaneous Interpreting
1	Native language
1	Second mother tongue
1	High school
1	Language academy
1	Living abroad
1	At school and in the university
1	Cultural center
8	School
1	TV cartoons
1	(Cervantes)
24	Total de respondentes

13 - HOW LONG DO YOUR CONTRACTS OR TOURS OF DUTY USUALLY LAST?

	Respuestas total	Porcentaje
Mission	8	29,6%
Punctual	6	22,2%
Undefined	13	48,1%
Total	27	

14 - HOW IS YOUR SALARY (IN RELATION TO OTHER MILITARY/EMBASSY/INSTITUTION PERSONNEL)?

	Respuestas total	Porcentaje
My salary is lower than the soldiers I'm working with.	8	33,3%
My salary is more or less the same as them.	6	25,0%
My salary is higher than the soldiers I'm working with.	4	16,7%
I am volunteering.	6	25,0%
Total	24	

15 - DID YOU RECEIVE ANY KIND OF TRAINING AT THE ARMY/EMBASSY/INSTITUTION?

	Respuestas total	Porcentaje
Linguistic	3	11,5%
Military	1	3,8%
None	22	84,6%
Total	26	

16 - DO YOU RECEIVE ANY KIND OF INFORMATION BEFORE YOU GO TO A MISSION?

	Respuestas total	Porcentaje
Participants	4	15,4%
Religion	1	3,8%
Language	4	15,4%
Important dates and traditions	2	7,7%
Cultural differences	3	11,5%
Body language	1	3,8%
Geopolitics	1	3,8%
International relations	4	15,4%
None	6	23,1%
Total	26	

17 – CHOOSE ONE OF THE FOLLOWING ALTERNATIVES: A MILITARY INTERPRETER IS ...

	Respuestas total	Porcentaje
A soldier who translates literally a (written or oral) text from one language to another,	5	23,8%
A soldier who mediates between people from different cultures,	5	23,8%
A soldier who defends or advocate for a particular position in a conflict situation, or,	0	0,0%
External personnel to the army (*ah hoc* interpreter).	11	52,4%
Total	21	

2.2 Datos no utilizados en el análisis

- DO YOU THINK THAT AN INTERPRETER HAS AN ACTIVE ROLE WHEN WORKING IN A SITUATION OF CONFLICT?

	Respuestas total	Porcentaje
YES	15	78,9%
NO	4	21,1%
Total	19	

18 - HAVE YOU EVER BEEN COERCED BY ANY OF YOUR INTERLOCUTORS?

	Respuestas total	Porcentaje
YES	5	29,4%
NO	12	70,6%
Total	17	

19 - DO YOU CORRECT LINGUISTIC INCOHERENCIES MADE BY PARTICIPANTS?

	Respuestas total	Porcentaje
YES	10	52,6%
NO	9	47,4%
Total	19	

20 - DO YOU CORRECT SEMANTIC MISTAKES MADE BY PARTICIPANTS?

	Respuestas total	Porcentaje
YES	10	52,6%
NO	9	47,4%
Total	19	

21 - DO YOU EXPLAIN CULTURAL ASPECTS?

	Respuestas total	Porcentaje
YES	18	94,7%
NO	1	5,3%
Total	19	

22 - DO YOU EXPLAIN MISUNDERSTANDINGS?

	Respuesta	Porcentaje

	s total	
YES	19	100,0%
NO	0	0,0%
Total	19	

23 - WHEN ONE OF THE PARTICIPANTS IS PROVIDING INCOHERENT OR CONTRADICTORY INFORMATION (SUCH AS DATES AND NAMES), IS DUE TO...

	Respuesta s total	Porcentaje
Different cultural perception	6	33,3%
Trauma	7	38,9%
Misstatement	12	66,7%
Total	18	

24 - DO YOU TRANSLATE OFFENSIVE LANGUAGE LITERALLY? (CURSING, OR SEXUAL VIOLENCE AND TORTURE CONTEXTS).

	Respuesta s total	Porcentaje
YES	10	52,6%
NO	9	47,4%
Total	19	

25 - DO YOU TRANSLATE EVERYTHING OR YOU SELECT INFORMATION?

	Respuesta s total	Porcentaje
I interpret everything that is said	12	63,2%
I summarize the content	4	21,1%
I select or omit the information when necessary	3	15,8%
Total	19	

26 - DO YOU MODIFY THE LANGUAGE/TONE DEPENDING ON THE PERSON?

	Respuesta s total	Porcentaje
YES	11	57,9%
NO	8	42,1%
Total	19	

27 - DO YOU AVOID LINGUISTIC MANIPULATION?

	Respuesta s total	Porcentaje
YES	13	68,4%
NO	6	31,6%

Total 19

28 - HAVE YOU EVER EXPERIENCED PROBLEMS OF ANY TYPE (MISUNDERSTANDINGS/DIFFICULT SITUATION) WHEN YOU WERE INTERPRETING? PLEASE, SPECIFY.

1 Yes. Cultural differences once caused a problem with some religious Iraqi minorities representatives when another colleague translated the word Satan (Eblees in Arabic) into (Shaytan) which is equivalent to devil. Participants were so much offended later we knew that it "Shaytan" is culturally and religiously offensive. * Other occasions where participants show off their powers in the language they use in a way that gets them not to respect the fact that there is no Total Synonyms; I.e. a word in the target language that is 100% identical to another word in the source language. They may tend to be fault-finders.

1 Difficult situation when the interviewer asks stupid questions such as asking a 5 year old whether he/she is pregnant or married! Also interpreting idioms or proverbs.

1 No not really.

1 I have worked in situations of refugee crisis and gender based violence. The sessions might emotional so in addition to interpreting I had to learn the skills of empathy and positive body language.

1 When I am interpreting I do tend to struggle in situations where the speaker is relating a lot of content at a very fast pace. I suppose that this is mainly because of a lack of experience on my part. In these situations, I summarize the content of what is said as best I can and then hope for the best.

1 I used to interpret to survivors of gender based violence. The situation might get very emotional and the interpreter would play the role of a language mediator but have as well skills of a social worker (empathy, body language, etc.).

1 N/A

1 Cultural misunderstandings, mainly. Difficult situations due to trauma... Rejection and despisal by extremist mulslims due to the fact that I´m a woman-interpreter.

1 Cultural misunderstandings like say something that for us is really normal but they felt awkward. Sometimes they don’t understand something that for me is natural common sense but for them is not. This happens normally when we talk about procedures and plans to handle problems.

1 violent officers

2 NO

1 I consider a problem translating a rigid claim, especially if a person is truly at rage and is not really into diplomatic ways of expressing himself.

13 Total de respondentes

2.2 Traducción de términos

36. IMAGINE YOU ARE INTERPRETING BETWEEN A SOLDIER AND A CIVIL PERSON IN A CONFLICT ZONE. HOW WOULD YOU TRANSLATE THE FOLLOWING TERMS? COULD YOU TELL ME A SYNONYM IN ENGLISH?

Collateral damage - Translation

Cantidad	Respuesta
2	Dommage collatéral
2	أضرار جانبية
2	Kollateralschaden
1	Daños colaterales
1	Any damage to an activity
1	ضرر جانبي
1	اضرار جانبية
13	Total de respondentes

Collateral damage - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	ضرر لاحق
1	Troubles relations with
1	Incidental damage
1	Loss
1	Unintentional damage
1	Secondary damage
1	Civilian casualties
1	Unintended damage
1	Uncontrolled damage
1	Damage to in intended targets
1	Accompanying
11	Total de respondentes

Human shields - Translation

Cantidad	Respuesta
1	Menschliches Abwehrsystem
1	????? ???
1	Group of people located in potential line of fire
4	دروع بشرية
1	Menschliches Schild
1	Boucliers humains
2	???? ?????
1	Bouclier humain
12	Total de respondentes

Human shields - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	Living shield
1	دروع حية
1	Human cordon
1	human defense
1	When non-combatants act and/ or placed like shields to combatant targets. It is to deter the enemy from attacking what might be attacked if those human noncombatants are not placed there.
5	Total de respondentes

Desert storm - Translation

Cantidad	Respuesta
1	Tempête du désert
1	عاصفة الصحراؤ
1	عاصفة رملية
1	Tempete de sable
2	????? ???????
1	Tormenta en el desierto
1	Desert Storm
1	Sturmangriff
1	A storm of strong winds and dust-filled are over an extensive area
1	???????? ????
1	عاصفة صحراوية
1	عاصفة الصحراء
13	Total de respondentes

Desert storm - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	عاصفة رملية
1	Sand storm
1	Surprise attack
1	Operation during the Gulf War
1	Gulf war
1	Gulf war ll
6	Total de respondentes

Jihad - Translation

Cantidad	Respuesta
1	چهاد
1	Djihad
1	A holy war
1	????
1	Dschihad
1	??????
1	combattants pour la religion

1 ?????? ?? ????
1 Jihad
3 جهاد
12 Total de respondentes

Jihad - Synonym

Cantidad Respuesta
1 Fighting for honorable reasons
1 This word is having very different meaning depending in context. Originally it is a good word in Islamic culture. Then it became notorious in English and some Arabic culture. It is preferable not to give any synonym to this word whenever uttered
1 Fighting for religion
1 Religious duty
1 حرب في سبيل الدين
1 The Islamic holy war
1 war by Islamists against unbelievers
1 Crusade
2 Holy war
10 Total de respondentes

Neutralize - Translation

Cantidad Respuesta
1 ?????/ ?????
1 تحييد
1 ?????
1 Neutralisieren
1 حيَّدَ
2 Neutraliser
1 Unschädlich machen/ neutralisieren
1 تعطيل
1 تحييد، تعادل، ابطال مفعول،
1 ?????????
1 To make neutral
12 Total de respondentes

Neutralize - Synonym

Cantidad Respuesta
1 Non with any side
1 Render harmless/
1 Making something not harmful or ineffective. In military contexts, disarm a bomb or other weapons. In Chemical weapons, It is to add some substance with opposite force or effect
1 Counteract
1 Deactivate
1 أبطل
1 Stop
1 Render harmless

8	Total de respondentes

Crazy - Translation

Cantidad	Respuesta
4	مجنون
1	???????????
2	?????
2	Verrückt
1	Mentally deranged
2	Fou
12	Total de respondentes

Crazy - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	Foolish
1	Lunatic
1	Uncontrollable
1	Mentally strange or beyond what is normally expected
1	مخبول
5	Insane
1	Insane, extreme
11	Total de respondentes

Gyp - Translation

Cantidad	Respuesta
1	خدَعَ
1	Wucher
1	Peine
2	??????
2	خدع
1	Duper
1	?
1	يخدع
1	Cheat
11	Total de respondentes

Gyp - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	Fool
1	Deceive, cheat
1	Deceive
2	Cheat
1	Fraud
1	Racketeering
1	Pain
1	أضَلّ- إحتالَ

10 Total de respondentes

Glaad - Translation

Cantidad	Respuesta
1	التحالف لمناهضة التشهير بالمثليين والمثليات
1	سعيد
1	Glaad
1	تحالف المثليون والمثليات والمتحولون جنسياً المناهض للتشهير
1	Content
1	Delighted
8	Total de respondentes

Glaad - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	Organization working for LGBT rights particularly against media defamation (might have other meanings that I don't know)
1	Gay and Lesbian Alliance Against Defamation
1	مسرور
1	Happy
1	Organization of gay rights protection
6	Total de respondentes

Martyr - Translation

Cantidad	Respuesta
1	Martyre
4	شهيد
2	Märtyrer
1	Martyr
1	Person who willingly suffers death
12	Total de respondentes

Martyr - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	قتيل من اجل العقيدة
1	Death
1	Choice to die
1	A person who was killed for a noble cause.
1	Victim
1	Sufferer
1	One who dies for a cause he/she believes in
1	Dead for a cause
8	Total de respondentes

Invader - Translation

Cantidad	Respuesta
2	محتل
2	Envahisseur
1	Feind
1	غازي
1	To enter forcefully as an enemy
1	Eindringling/Angreifer
1	الغازي
12	Total de respondentes

Invader - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	Enemy
2	Attacker
1	Intruder
1	Conqueror
1	Attack
1	Aggressor
1	Somebody entering somewhere forcefully with I'll intentions or without legitimate objective
1	غازٍ
1	Aggressor
10	Total de respondentes

Sister - Translation

Cantidad	Respuesta
2	Schwester
1	A female offspring having both parents in common
2	أخت
1	أخت ممرضة
2	Soeur
1	شقيقة
12	Total de respondentes

Sister - Synonym

Cantidad	Respuesta
1	Mother's daughter
1	Son of your parents
1	Nurse or a woman who is (or you consider her to be) a family member whether in reality or to show how well-intended you are when talking to a woman.
2	Nun
1	شقيقة
1	Next of kin
7	Total de respondentes

37 ANY COMMENTS: (IF YOU WISH, YOU CAN WRITE YOUR E-MAIL HERE AND WE WILL CONTACT YOU FOR A PERSONAL INTERVIEW)

Cantidad	Respuesta
1	I only correct after I get back to the person I am translating for to make sure that I got what he/she wants to say.
1	I work as an interpreter in several occasions: conferences, Seminars, workshops, fora about conflicts but I had never been in a battle field. Some questions do not have fixed answer; words cannot be translated away from their linguistic and cultural contexts. Sometimes I want to say neither this nor that. I wish if you increase available choices or make scores like fully agree, agree, totally don't agree. This is my personal info in case you don't want to take this anonymously. (Sorry I won't have time for an interview) Samah Elmahdy EU-Accredited English<> Arabic Interpreter

2.3 Encuesta a Personal militar

1. ¿En qué otros países ha servido a las fuerzas armadas españolas?

	Respuestas total	Porcentaje
República Centroafricana	1	16,7%
Irak	2	33,3%
Turquía	0	0,0%
Líbano	4	66,7%
Afganistán	4	66,7%
Israel	0	0,0%
Palestina	0	0,0%
Jordania	0	0,0%
Otro	3	50,0%
Total	6	

2. Por favor añade aquí el lugar en el que ha servido a las fuerzas armadas españolas (si no se muestra arriba).

Cantidad	Respuesta
1	Bosnia y Herzegovina
1	Bosnia, Kosovo y Macedonia
1	ANTÁRTIDA
1	CHAD y BOSNIA HERZEGOVINA
4	Total de respondentes

3. ¿Qué rango ocupaba en aquel momento?

Cantidad	Respuesta
1	Teniente, capitán, comandante
1	Alferez, teniente.
1	Provost marshal y jefe de UPM
1	Teniente y capitán
1	Sargento 1º
1	teniente, capitán

6 Total de respondentes

4. ¿Siempre tenía acceso a los servicios de un intérprete?

	Respuestas total	Porcentaje
Siempre	3	50,0%
A menudo	1	16,7%
Algunas veces	1	16,7%
Casi nunca	1	16,7%
Total	6	

5. ¿Se trataba de un intérprete local o español?

	Respuestas total	Porcentaje
Local	2	33,3%
Español	4	66,7%
Total	6	

6. ¿Ofrecían formación sobre el ámbito militar al intérprete?

	Respuestas total	Porcentaje
Si	3	50,0%
No	3	50,0%
Total	6	

7. ¿Ofrecían información sobre la misión al intérprete?

	Respuestas total	Porcentaje
Si, debe ser consciente del contexto al que se enfrenta	4	66,7%

No, por motivos de seguridad	1	16,7%
Pequeños detalles	1	16,7%
Total	6	

8. ¿Confiaba usted en el intérprete?

	Respuestas total	Porcentaje
Si, se trata de una persona de confianza.	4	66,7%
No, se trata de una persona ajena a las fuerzas armadas	2	33,3%
Total	6	

9. Elija, por favor, una de las siguientes opciones para definir la labor del intérprete:

	Respuestas total	Porcentaje
Un militar que traduce un texto (oral u escrito) entre dos lenguas diferentes.	1	16,7%
Un militar que media entre dos personas de distinta cultura,	3	50,0%
Un militar defensor o activista (en una zona de conflicto), o,	0	0,0%
Una figura externa al ejército (intérprete ad hoc).	2	33,3%
Total	6	

10. ¿Qué problemas son los más habituales al utilizar los servicios de un intérprete?

	Respuestas total	Porcentaje
Errores gramaticales	1	20,0%
No conoce bien la terminología	3	60,0%
No interpreta todo lo que digo o dicen	0	0,0%
Emite juicios de valor, expresa opiniones, defiende o increpa	2	40,0%
No comprende mi cultura	0	0,0%
No respeta mi rango	0	0,0%

No confío en él	1	20,0%
Total	5	

11. ¿Qué terminología o tipo de lenguaje resulta más controvertido en una misión internacional?

Lenguaje religioso	33,3%
Diferencias culturales	66,7%
Formalidades o lenguaje protocolario	0,0%
Lenguaje militar	33,3%

12. Por favor, indica algún ejemplo de terminología controvertida:

1 La gran mayoría de los términos militares.

1 Religiones y sus variantes.

2 Total de respondentes

13. Por favor, indique algún problema que haya surgido durante la interpretación.

1 Dificultad con determinada terminología policial, pero hábilmente solventada

1 En Bosnia surgieron problemas por diferencia de religiones entre el intérprete y la otra parte. Un caso particular fue una intérprete musulmana mediando con un alcalde católico ortodoxo serbio.

1 Comenzar una conversación con la persona a la que se está entrevistando sin traducir nada.

1 Yo personalmente no he tenido ninguno, mis intérpretes fueron muy profesionales.

4 Total de respondentes

14. Otros comentarios:

1 El servicio de intérpretes es fundamental para el cumplimiento de esta misión

1 Al servicio del contingente español en Líbano sirven actualmente 7 intérpretes contratados por el Ministerio de Defensa, muchos de ellos con una larga experiencia a sus espaldas (alguno desde 2006). Su trabajo es considerado por las unidades a las que

prestan servicio como excelente en la mayoría de los casos. Además, están al servicio del contingente 10 intérpretes contratados por ONU y 5 intérpretes locales contratados por el propio contingente.

2 Total de respondentes